





MAITRE D'ANGLAIS,

OU

GRAMMAIRE RAISONNÉE,

POUR FACILITER AUX FRANÇAIS

L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANGLAISE;

PAR WILLIAM COBBETT.

QUATRIÈME ÉDITION,

Enrichie de nouveaux Chapitres, de plusieurs nouvelles Tables et d'une Explication de beaucoup de mots latins souvent employés par les Anglais : revue, soigneusement corrigée, et augmentée de Notes critiques et explicatives, ainsi que de quelques Additions essentielles au Texte de l'Ouvrage, et aux différentes Tables de la dernière Édition;

PAR L. H. SCIPION *DU ROURE* (natif de Marseille).

« Autant de langues que l'homme sait parler (disait *Charles-*
» *Quint*), autant de fois est-il homme ».

BRANTÔME, *Grands Capit. Discours I.*

A PARIS,

CHEZ
WARÉE l'aîné, quai Malaquais, n° 15.
BOSSANGE et MASSON, rue de Tournon, n° 6.
FAYOLLE, rue Saint-Honoré, n° 284.

1810.





LE

MAITRE D'ANGLAIS,

OU

GRAMMAIRE RAISONNÉE,

POUR FACILITER AUX FRANÇAIS

L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANGLAISE;

PAR WILLIAM COBBETT.

QUATRIÈME ÉDITION,

Enrichie de nouveaux Chapitres, de plusieurs nouvelles Tables et d'une Explication de beaucoup de mots latins souvent employés par les Anglais : revue, soigneusement corrigée, et augmentée de Notes critiques et explicatives, ainsi que de quelques Additions essentielles au Texte de l'Ouvrage, et aux différentes Tables de la dernière Édition;

PAR L. H. SCIPION *DU ROURE* (natif de Marseille).

« Autant de langues que l'homme sait parler (disait *Charles-Quint*), autant de fois est-il homme ».

BRANTÔME, *Grand. Capit. Discours I.*

A PARIS,

CHEZ { WARÉE l'aîné, quai Malaquais, n° 15.
BOSSANGE et MASSON, rue de Tournon, n° 6.
FAYOLLE, rue Saint-Honoré, n° 284.

1810.



TO

THOMAS JEFFERSON,

Foreign Associate of the National Institute of France.

I have many Motives for dedicating to You, Sir this Edition of Cobbett's Grammar: it was in America that this Work first appeared and received the Approbation of an enlightened Public; — it was intended to diffuse the Knowledge of a Language, of which your Country, in the natural Course of human Events, seems destined of one Day becoming the grand Emporium.

But, my principal Motive, is the Opportunity which the Publication of the feeble Efforts I have made to improve this Grammar affords me of publickly expressing the very high Esteem and unequivocal Admiration I have long professed for the Conduct, truly great, because eminently virtuous, that distinguished your glorious Administration as President of the United States of North America.

To whom could I dedicate with more Propriety a Grammar of the American Language than to the elegant and philanthropic Author of the Notes upon



Virginia? *If the Works of able Writers, who are at the same time good Men, are those that are best calculated to immortalize a Language, I know of no Individual to whom a Grammar of his native Tongue could with more Propriety be dedicated than to You Sir.*

I am certainly by Character not more conversant in the Language of Panegyric than was the immortal Junius, I shall therefore borrow, almost literally, the elevated and eloquent Terms he made use of in his Eulogium of Lord Chatham:—recorded Honours will long, very long, continue to gather round your Monument and thicken over him; it is a solid Fabric and will bear the Laurels that adorn it — these Praises have been forced from me by Your many Virtues; but, they will wear well, for they have been dearly earned.

In You it is evident that it can only be Virtue and Talents I praise, and not Power I adulate: — this Dedication is a disinterested Homage offered by an independent Mind, and may be accepted without blushing.

L. H. Scipio DU ROURE.

Paris 16th. Novr. 1809.

[redacted]

TABLE DES CHAPITRES.

Dedication to Thomas Jefferson, *by the Editor* . . . . page iij
Avertissement de l'Éditeur sur cette quatrième édition. . . . . ix—xxiv
Introduction à la première Partie. 1

PREMIÈRE PARTIE.

Analyse des Parties du Discours. 3

CHAPITRE I.

De l'Article.

De l'Article en général. 3

CHAPITRE II.

Du Nom.

Sect. Ire. Du Substantif, ou du Nom en général. 7
Sect. II. Du Nombre dans les noms. 8
Sect. III. Du Genre des Noms. 11
Sect. IV. Des Cas des Noms. 13

CHAPITRE III.

De l'Adjectif. 15

CHAPITRE IV.

Du Pronom.

Sect. Ire. Du Pronom en général. 19
Sect. II. Des Pronoms Personnels. 20
Sect. III. Des Pronoms Possessifs. 23
Sect. IV. Des Pronoms Relatifs. 26
Sect. V. Des Pronoms Démonstratifs. 27
Sect. VI. Des Pronoms Indéfinis ou Indéterminés. . . 28



CHAPITRE V.

Du Verbe.

Sect. Ire. Du Verbe en général. 29
Sect. II. Des Verbes Réguliers. 32
Sect. III. Des Verbes Irréguliers. 42
Sect. IV. Des Verbes Auxiliaires. 54
Sect. V. Des Signes verbaux, ou Verbes auxiliaires défectifs, particuliers à la langue anglaise. 70
Sect. VI. Des Verbes Réfléchis et des Verbes Réciproques. 72
Sect. VII. Des Verbes Impersonnels. 74

CHAPITRE VI (PAR L'ÉDITEUR).

Du Participe. 74

CHAPITRE VII.

De l'Adverbe. 77

CHAPITRE VIII.

De la Préposition. 79

CHAPITRE IX.

Des Conjonctions. 80

CHAPITRE X.

Des Interjections. 81

SECONDE PARTIE,

Contenant les Règles de la Syntaxe, avec des Thèmes.

Introduction. 83

CHAPITRE I.

Du Nom.

Sect. Ire. Du Nombre dans les Noms. 86
Sect. II. Des Cas des Noms. 90
Sect. III. Des Articles. 107

CHAPITRE II.

De l'Adjectif. 141

CHAPITRE III.

Du Pronom.

Sect. Ire. Des Pronoms Personnels. 159
Sect. II. Des Pronoms Possessifs. 176
Sect. III. Des Pronoms Relatifs. 187
Sect. IV. Des Pronoms Interrogatifs. 197
Sect. V. Des Pronoms Démonstratifs. 199
Sect. VI. Des Pronoms Indéfinis ou Indéterminés. . . 213
Note sur les Pronoms anglais, *par l'Éditeur*. . . . 240

CHAPITRE IV.

Du Verbe.

Sect. Ire. Du Nombre dans les Verbes. 241
Sect. II. Des Temps du Verbe. 248
Sect. III. Des Modes du Verbe. 266
Sect. IV. Des Signes verbaux, ou Verbes auxiliaires défectifs. 288
Sect. V. Des Verbes Impersonnels. 316

CHAPITRE V.

Des Négations, des Interrogations et des Exclamations.

Sect. Ire. Des Négations. 331
Sect. II. Des Interrogations. 347
Sect. III. Des Exclamations. 360

CHAPITRE VI.

De l'Adverbe, de la Préposition et de la Conjonction.

Sect. Ire. Des Adverbes. 365
Sect. II. De la Préposition. 367
Sect. III. De la Conjonction. 376

CHAPITRE VII (par l'Éditeur).

Analyse grammaticale; ou, exemple de ce que l'on appelle, communément, faire les parties. 384

TROISIÈME PARTIE,

Contenant la Nomenclature anglaise.

Introduction. 387
Avis de l'Éditeur sur cette troisième Partie. 388
Liste des Verbes qui sont suivis des Particules, avec des Exemples. 391
Liste des Verbes et des Signes verbaux qui ne prennent point le signe *to* devant l'infinitif qu'ils régissent. 453
Table alphabétique des principales Particules anglaises, avec des exemples de leur usage dans cette Langue. . 455
Table générale alphabétique des Pronoms, Prépositions, Conjonctions, Interjections et Particules inséparables de la langue anglaise, ainsi que des principaux Adverbes, autres que ceux formés des Adjectifs. . . . 486
Table alphabétique des Abréviations les plus usitées, en écrivant et parlant l'Anglais. 499
Explication de plusieurs mots latins et abréviations latines dont l'intelligence est nécessaire pour bien comprendre beaucoup de livres, surtout les journaux Anglais, et souvent la conversation. 507
Table alphabétique des Matières. 515

AVERTISSEMENT



AVERTISSEMENT DE L'ÉDITEUR

SUR CETTE QUATRIÈME ÉDITION.

CETTE grammaire fut d'abord publiée à Philadelphie : elle y eut beaucoup de succès et effaça bientôt la réputation de toutes les autres grammaires anglaises, auparavant en usage dans les États-Unis. Trois éditions successives données à Paris, tirées en grand nombre et rapidement épuisées, sont la preuve la moins équivoque de l'accueil qu'elle a reçu en France; et, on peut ajouter, que quelques contrefaçons, faites en Hollande et ailleurs, de la dernière édition, prouvent combien elle est généralement estimée dans le reste de l'Europe. On sait assez que l'on accorde rarement les honneurs de la contrefaçon aux ouvrages élémentaires jugés médiocres, et moins peut-être, à des grammaires qu'à toute autre sorte de livres destinés à l'enseignement. Je ne dois pas oublier d'ajouter, qu'adopté par le Prytanée Français, cet ouvrage n'a cessé, depuis plusieurs années, d'être celui dont on a fait usage pour l'enseignement de la langue anglaise dans cette école célèbre.

Le mérite de cette grammaire ne saurait donc être révoqué en doute, puisque le public et les professeurs les plus habiles ont persévéré dans le jugément favorable qu'ils en avaient d'abord porté. Il me reste seulement, en qualité d'éditeur, à dire quelque chose des nombreuses corrections et additions que j'ai faites à la dernière édition de cet ouvrage, et sur-tout, à celle-ci. Je n'ai eu aucune part à celles qui les ont précédées.

M. Cobbett avait confondu le participe avec le gérondif; j'ai réparé cette erreur en composant, en entier, le chapitre du participe : le lecteur y trouvera quelques idées neuves, et, je me flatte, justes en même temps, sur la nature du prétendu participe passif ÉTÉ.

Il fut ajouté à la dernière édition une table alphabétique des principales particules anglaises, et la manière de les employer dans une multitude de cas



particuliers : l'utilité de cette table est évidente.

Il manquait à la grammaire une table d'abréviations; on en fait tant usage, en écrivant et en imprimant l'anglais, que je crus ne pouvoir me dispenser d'en composer une que j'ai beaucoup augmentée depuis.

J'eus soin dans la dernière édition de faire ressortir dans chaque exemple, par le changement de caractère, les mots qui font le sujet particulier de la leçon : c'était certainement faciliter à la fois le travail de l'instituteur et celui de l'écolier. Les thêmes anglais offrent, et doivent offrir pour être utiles, beaucoup de fautes de diction et de syntaxe que l'écolier est chargé de corriger lui-même avec le seul secours des règles qu'il a déjà étudiées ; ces corrections doivent précéder la traduction de ces thêmes en français, et, pour éviter toute méprise de la part de l'écolier, je pris la peine de souligner tous les solécismes, barbarismes et contresens dont l'auteur avait judicieusement fait usage pour forcer l'écolier à étudier le génie particulier de la langue anglaise : l'utilité de cè petit travail a été, si je ne me trompe, généralement sentie.

J'avais répandu dans la troisième édition beaucoup de notes critiques et explicatives; elles ont été, je crois, bien accueillies par ceux dont j'ambitionne l'approbation.

Les premières éditions fourmillaient de constructions vicieuses ; non-seulement beaucoup de fautes de français en déparaient le texte, mais encore, un assez grand nombre de fautes d'anglais ; ces dernières avaient sans doute échappé, par inadvertance, à la plume de M. Cobbett : je m'empressai de corriger le plus grand nombre, parce que, c'est véritablement respecter le texte d'un Auteur que de le *restaurer,* en y insérant ce qui était évidemment dans son intention d'y insérer, et en retranchant ce qu'un instant de réflexion lui aurait infailliblement dicté de retrancher. Les principes que JEAN JACQUES a développés dans L'ENCYCLOPÉDIE à l'article, assez curieux, intitulé *copiste,* s'applique parfaitement, je pense, aux devoirs d'un éditeur.



Si la dernière édition de cette grammaire laissait très en arrière la première et la seconde, j'ose assurer que la distance est bien plus grande encore entre celle-ci et la troisième. Je vais succinctement rendre compte de la nature de mon nouveau travail, et conclurai ce que j'ai à dire au lecteur par quelques observations que ce travail rend nécessaires.

J'ai purgé le texte de Cobbett, de beaucoup de fautes de rédaction qui m'avaient échappé lors de la dernière édition.

J'ai retouché le chapitre du participe.

J'ai fait un nombre infini de corrections, et quelques additions, à la table des principales particules, table qui est accompagnée d'exemples de leur usage.

A la table des verbes anglais qui sont suivis de particules, j'ai ajouté plus de trois cents nouveaux verbes, et j'ai corrigé un grand nombre d'exemples mal choisis, ou mal rédigés, employés dans l'ancienne table.

En étudiant avec attention les deux tables dont je viens de parler, l'écolier se pénétrera bientôt du génie de la langue anglaise, dans les locutions qui lui sont propres, et s'en pénétrera assurément bien mieux, plus méthodiquement, et surtout plus complettement, que par l'étude d'un simple recueil de phrases (1),

---

(1) J'ai remarqué que l'ignorance des diverses acceptions des particules anglaises fait commettre à nos traducteurs d'anglais d'énormes bévues. Une foule d'ouvriers littéraires, connoissant à peine les premiers élémens de la langue anglaise, entreprennent tous les jours la traduction d'ouvrages qui non-seulement exigent, pour être bien traduits, une connoissance profonde de cette langue, mais encore des mœurs anglaises. Je me propose, dans des notes qui accompagneront la traduction de deux ouvrages que je mettrai incessamment au jour, de faire connaître les *sources* de la plupart de ces bévues : ce sera certainement rendre un grand service à tous ceux qui suivent la carrière de la traduction ; puisque l'exemple sera toujours à côté du précepte. Mon travail sera une sorte de cours-pratique de l'art de traduire l'anglais.

L'un de ces ouvrages est les *Œuvres philosophiques de Lord* BOLINGBROKE, et l'autre, les *Lettres familières écrites par sa sœur Lady* LUXBOROUGH au poëte SHENSTONE. J'ai mis tous mes soins à ces deux traductions, par une raison bien naturelle : le premier de ces auteurs était mon grand oncle; et l'autre, mon aïeule maternelle.



ou par la lecture de cent dialogues tels qu'on en trouve dans la plupart des grammaires, puisqu'il aura appris le génie de cette langue en remontant à ses véritables sources, l'usage des particules; au lieu de l'avoir appris, machinalement, par un pur effort de mémoire, à peu près comme apprennent les perroquets.

Une langue, considérée comme *science*, est toute entière dans sa syntaxe. Dans une langue *particulaire*, comme est la langue anglaise, la syntaxe n'est guère autre chose que l'emploi convenable des particules. L'écolier qui veut apprendre cette langue ne saurait donc trop approfondir la nature de cette classe de mots.

J'ai retouché avec soin la petite table des verbes qui ne prennent pas le signe *to*, devant les infinitifs qui les suivent.

Convaincu que pour parvenir promptement à comprendre, et surtout à parler, une langue quelconque, il est indispensable de se meubler de bonne heure la mémoire de la signification des articles, pronoms, prépositions, conjonctions, certains adverbes, et en général, de tous les mots connus sous la dénomination assez vague de particules, j'ai réuni en une seule liste, environ quatre cents de ces mots que je ne saurais trop recommander à l'écolier d'apprendre bien parfaitement par cœur : quant aux substantifs, aux verbes et aux adjectifs, le moindre usage des livres, ou un peu de fréquentation de ceux qui parlent l'anglais, les lui feront connaître, sans presque aucun effort de mémoire, parce que la plupart offrent à l'esprit des images sensibles. Il n'en est pas de même des particules qui ne nous présentent, isolément, que des significations purement abstraites.

Quelques lecteurs croiront, peut-être, que cette liste de particules appartient plutôt à la lexicographie qu'à la grammaire; je pense différemment : une grammaire est défectueuse lorsqu'elle n'indique pas les mots dont il est essentiel de commencer par se meubler la mémoire pour se pénétrer du génie de la langue qu'elle enseigne. Dans un dictionnaire, ces mots se trouvent confondus avec tous les autres dont se compose une



langue, et il serait ridicule d'imposer à un écolier la tâche de le feuilleter d'un bout jusqu'à l'autre pour les connaître. Mon petit vocabulaire sera certainement utile.

J'avais ébauché à la hâte, pour la dernière édition, une table d'abréviations anglaises; je l'ai tellement augmentée que je suis certain que nulle part on n'en trouvera d'aussi complète.

J'ai enrichi cette édition de l'explication de plusieurs mots latins dont les Anglais se servent souvent dans la conversation., dans leurs journaux, et dans plusieurs de leurs livres : mes explications, je me flatte, seront trouvées utiles, et quelques-unes, en même temps, curieuses et intéressantes, pour l'écolier français, sur-tout celles de certains termes de droit (1).

Mais, ce qui distingue plus particulièrement cette édition, c'est le grand nombre de notes que j'ai cru devoir y insérer : dans la dernière édition il n'y en avait qu'environ cinquante; celle-ci en renferme plus de deux cents.

Je veux aller au-devant des critiques auxquelles cette profusion de notes pourrait donner lieu : je vais d'abord répondre aux écrivains qui par système sont ennemis des ouvrages accompagnés de notes.

Je sais aussi bien qu'eux que l'on en fait souvent un grand abus; mais je sais aussi, qu'il y a des cas où l'emploi des notes est non-seulement fort utile, mais même presque indispensable.

Premièrement, il faut distinguer entre un auteur et un éditeur; je ne suis ici qu'éditeur, et, si l'on veut, commentateur : en employant des notes pour compléter et rendre plus utiles, selon ma manière de voir, les deux premières parties de la grammaire de M. Cobbett, j'ai pu partout respecter le texte de l'ouvrage, propriété morale de ce grammairien. Les notes m'ont donc servi à remplir un des premiers devoirs de tout éditeur : c'est quelque chose.

(1) Il n'y a rien de si épouvantable que le jargon des juristes et praticiens anglais. J'ai étudié pendant plusieurs années le droit anglais avant de le comprendre. Ce jargon est un véritable fléau; les mots commencent par dénaturer les choses, et finissent toujours par les subjuguer.



J'ai eu d'autres raisons : c'est plus particulièrement dans une grammaire qu'il convient, qu'il est souvent même nécessaire, d'employer des notes explicatives, sur-tout, lorsqu'elle est destinée à enseigner une langue étrangère. Les exceptions à chaque règle sont presque toujours si nombreuses, que, si on voulait les discuter toutes dans le texte, l'ouvrage manquerait nécessairement de cette clarté, et de cette rapidité dans sa marche, qui doivent caractériser un livre élémentaire.

Quant aux notes purement critiques, j'ai cru qu'il convenait de laisser subsister l'opinion que je combattais, afin que les professeurs puissent mieux juger entre M. Cobbett et moi. L'écolier, aussi, sera nécessairement obligé d'exercer son jugement, et ce sera avoir gagné beaucoup que d'exciter en lui une contention d'esprit qui le force à raisonner sur les principes de la langue qu'il se propose d'apprendre ; car, pour bien apprendre, il faut que l'intelligence marche au moins de front avec la mémoire, qui, lorsqu'elle marche seule, n'est qu'une pure machine : le pédagogue ne s'adresse guère qu'à cette dernière ; le véritable instituteur exerce en même temps, et de préférence, la raison de ses élèves. Ce qui distingue avantageusement le travail de M. Cobbett, c'est qu'il *raisonne* souvent, et oblige, presque toujours, le lecteur à raisonner.

Je crois m'être suffisamment justifié de n'avoir employé, principalement, que des notes, en cherchant à perfectionner la grammaire de Cobbett, et de m'être borné, quant au texte, à épurer son style ; puisque j'ai prouvé que cette manière de remplir mes devoirs d'Editeur était à la fois la plus loyale à son égard, et la plus utile pour l'écolier. Il ne me reste plus qu'à parler de quelques idées nouvelles, répandues dans un petit nombre de ces notes, en commençant par justifier les termes employés pour les exprimer.

De nouveaux principes, en fait d'élémens de science, et sur-tout en fait d'élémens de la science des signes, nécessitent, ou du moins rendent très-convenables, des termes nouveaux, c'est pourquoi j'ai cru devoir faire

AVERTISSEMENT DE L'ÉDITEUR

SUR CETTE QUATRIÈME ÉDITION.

Cette grammaire fut d'abord publiée à Philadelphie : elle y eut beaucoup de succès et effaça bientôt la réputation de toutes les autres grammaires anglaises, auparavant en usage dans les États-Unis. Trois éditions successives données à Paris, tirées en grand nombre et rapidement épuisées, sont la preuve la moins équivoque de l'accueil qu'elle a reçu en France; et, on peut ajouter, que quelques contrefaçons, faites en Hollande et ailleurs, de la dernière édition, prouvent combien elle est généralement estimée dans le reste de l'Europe. On sait assez que l'on accorde rarement les honneurs de la contrefaçon aux ouvrages élémentaires jugés médiocres, et moins peut-être, à des grammaires qu'à toute autre sorte de livres destinés à l'enseignement. Je ne dois pas oublier d'ajouter, qu'adopté par le Prytanée Français, cet ouvrage n'a cessé, depuis plusieurs années, d'être celui dont on a fait usage pour l'enseignement de la langue anglaise dans cette école célèbre.

Le mérite de cette grammaire ne saurait donc être révoqué en doute, puisque le public et les professeurs les plus habiles ont persévéré dans le jugement favorable qu'ils en avaient d'abord porté. Il me reste seulement, en qualité d'éditeur, à dire quelque chose des nombreuses corrections et additions que j'ai faites à la dernière édition de cet ouvrage, et sur-tout, à celle-ci. Je n'ai eu aucune part à celles qui les ont précédées.

M. Cobbett avait confondu le participe avec le gérondif; j'ai réparé cette erreur en composant, en entier, le chapitre du participe : le lecteur y trouvera quelques idées neuves, et, je me flatte, justes en même temps, sur la nature du prétendu participe passif ÉTÉ.

Il fut ajouté à la dernière édition une table alphabétique des principales particules anglaises, et la manière de les employer dans une multitude de cas



langue latine ! Ce qu'il y a de certain, c'est que si les Décemvirs avaient institué une Académie conservatrice de leur langue, on aurait, vraisemblablement, du temps d'*Auguste*, mieux compris le texte de la loi des douze Tables ; mais, bien certainement, Rome n'eût jamais possédé un *Virgile*, un *Horace*, ou un *Salluste*.

Si j'ai tant insisté sur la nécessité d'alimenter les langues par l'admission et la création de termes nouveaux, c'est que je publie la grammaire d'une langue qui a ouvert toutes ses portes à la *néologie*, et qui ne s'est perfectionnée que par ce moyen.

On a dit que notre langue était une gueuse trop fière pour recevoir l'aumône : cette fierté, extrêmement outrée, peut avoir produit quelques bons effets, mais je crains que son résultat le plus constant ne soit d'avoir seulement rendu la langue française plus riche en jeux de mots, qu'aucune autre langue de l'Europe : que dis-je, qu'aucune autre langue de l'Europe ! Je suis convaincu qu'en les mettant toutes à contribution, elles ne fourniraient pas une armée de calembours, capable de lutter contre celle que la nôtre a constamment aux ordres des amateurs adeptes. Quelle langue, excepté la française, peut se vanter d'avoir produit un *Bievriana*, dans le 18e siècle ; et, de nos jours, un *Brunet* !

Le dictionnaire de nos Homonymes est un effrayant recueil. Non-seulement notre langue a négligé de faire des acquisitions, mais elle s'est défaite d'une foule de mots énergiques et éminemment utiles. On ne saurait lire *Montaigne*, ni même *Brantôme*, ni *Amyot*, sans regretter ces pertes. Bien certainement les Anglais ne regrettent rien, quant aux mots ou constructions de phrases, de leurs auteurs du 16e siècle.

Je reviens à mes notes : je n'ai hasardé que trois ou quatre mots qu'il ne me sera pas difficile de justifier.

J'ai appelé le systême de la langue anglaise un systême *particulaire*, par opposition au systême, que j'appelle *désinentiel*, de la langue latine, systême que notre langue a, vainement, cherché à imiter.

Si la dernière édition de cette grammaire laissait très en arrière la première et la seconde, j'ose assurer que la distance est bien plus grande encore entre celle-ci et la troisième. Je vais succinctement rendre compte de la nature de mon nouveau travail, et conclurai ce que j'ai à dire au lecteur par quelques observations que ce travail rend nécessaires.

J'ai purgé le texte de Cobbett, de beaucoup de fautes de rédaction qui m'avaient échappé lors de la dernière édition.

J'ai retouché le chapitre du participe.

J'ai fait un nombre infini de corrections, et quelques additions, à la table des principales particules, table qui est accompagnée d'exemples de leur usage.

A la table des verbes anglais qui sont suivis de particules, j'ai ajouté plus de trois cents nouveaux verbes, et j'ai corrigé un grand nombre d'exemples mal choisis, ou mal rédigés, employés dans l'ancienne table.

En étudiant avec attention les deux tables dont je viens de parler, l'écolier se pénétrera bientôt du génie de la langue anglaise, dans les locutions qui lui sont propres, et s'en pénétrera assurément bien mieux, plus méthodiquement, et surtout plus complettement, que par l'étude d'un simple recueil de phrases (1),

(1) J'ai remarqué que l'ignorance des diverses acceptions des particules anglaises fait commettre à nos traducteurs d'anglais d'énormes bévues. Une foule d'ouvriers littéraires, connoissant à peine les premiers élémens de la langue anglaise, entreprennent tous les jours la traduction d'ouvrages qui non-seulement exigent, pour être bien traduits, une connoissance profonde de cette langue, mais encore des mœurs anglaises. Je me propose, dans des notes qui accompagneront la traduction de deux ouvrages que je mettrai incessamment au jour, de faire connaître les *sources* de la plupart de ces bévues : ce sera certainement rendre un grand service à tous ceux qui suivent la carrière de la traduction ; puisque l'exemple sera toujours à côté du précepte. Mon travail sera une sorte de cours-pratique de l'art de traduire l'anglais.

L'un de ces ouvrages est les *Œuvres philosophiques de Lord* Bolingbroke, et l'autre, les *Lettres familières écrites par sa sœur Lady* Luxborough au poëte Shenstone. J'ai mis tous mes soins à ces deux traductions, par une raison bien naturelle : le premier de ces auteurs était mon grand oncle ; et l'autre, mon aïeule maternelle.



inconvéniens, et être hérissée de toutes les difficultés de la langue latine (qu'elle a mal singée), sans posséder aucun de ses avantages ni beautés, puisqu'elle n'est désinentielle, en grande partie même pour le pluriel des noms, que pour les yeux ; tandis qu'il est évident que ce système ne fut inventé que pour charmer l'oreille et aider à la mémoire (1) : d'un autre côté, la langue française n'a certainement ni la force ni la simplicité de la langue anglaise. Les deux autres filles de la langue latine ont été plus heureuses ; — la langue espagnole est extrêmement majestueuse et sonore, et, l'italienne, est la douceur même.

Je sais que notre langue a produit de très-grands *écrivains* dans tous les genres, et d'écrivains d'autant plus grands que la langue dans laquelle ils écrivaient était plus ingrate, et plus difficile à manier ; c'est dans ce sens que je ne cesse d'admirer RACINE, dans les morceaux surtout où il a mis de la force, et de le regarder comme le plus habile écrivain en vers qui ait jamais existé (2) : il est, ce me semble, incontestable que plus il est *facile* de bien écrire dans une langue, plus cette langue est parfaite ; la langue anglaise est, si je ne me trompe, dans ce cas, du moins relativement à la nôtre.

Il est certain qu'il faut faire peu d'étude de grammaire pour écrire correctement la prose anglaise ; et, quant à la poésie, si la langue anglaise n'a pas l'harmonie des langues désinentielles grecque et latine, le grand nombre d'inversions dont elle est susceptible la rendent éminemment poétique, sans exiger beaucoup d'efforts de la part de l'écrivain : elle a un RYTHME, enfin, ce qui manque absolument à la nôtre.

---

(1) Un système désinentiel parfait a aussi le grand avantage de pouvoir, à la rigueur, tenir lieu de ponctuation, artifice dont nos langues particulaires ne sauraient se passer. Les langues désinentielles anciennes parlaient mieux aux oreilles que les langues modernes : — la langue anglaise parle peut-être plus clairement aux yeux.

(2) Le mérite de l'écrivain n'est nullement celui de la langue : c'est tout le contraire. On se trompe quand on dit que le français, par sa nature, est une langue très-*claire* ; — il faut plutôt dire, qu'elle exige que celui qui s'en sert s'efforce de l'être. Elle exige beaucoup de clarté, précisément parce qu'elle en possède peu.

langue, et il serait ridicule d'imposer à un écolier la tâche de le feuilleter d'un bout jusqu'à l'autre pour les connaître. Mon petit vocabulaire sera certainement utile.

J'avais ébauché à la hâte, pour la dernière édition, une table d'abréviations anglaises; je l'ai tellement augmentée que je suis certain que nulle part on n'en trouvera d'aussi complète.

J'ai enrichi cette édition de l'explication de plusieurs mots latins dont les Anglais se servent souvent dans la conversation, dans leurs journaux, et dans plusieurs de leurs livres : mes explications, je me flatte, seront trouvées utiles, et quelques-unes, en même temps, curieuses et intéressantes, pour l'écolier français, sur-tout celles de certains termes de droit (1).

Mais, ce qui distingue plus particulièrement cette édition, c'est le grand nombre de notes que j'ai cru devoir y insérer : dans la dernière édition il n'y en avait qu'environ cinquante; celle-ci en renferme plus de deux cents.

Je veux aller au-devant des critiques auxquelles cette profusion de notes pourrait donner lieu : je vais d'abord répondre aux écrivains qui par système sont ennemis des ouvrages accompagnés de notes.

Je sais aussi bien qu'eux que l'on en fait souvent un grand abus; mais je sais aussi, qu'il y a des cas où l'emploi des notes est non-seulement fort utile, mais même presque indispensable.

Premièrement, il faut distinguer entre un auteur et un éditeur; je ne suis ici qu'éditeur, et, si l'on veut, commentateur : en employant des notes pour compléter et rendre plus utiles, selon ma manière de voir, les deux premières parties de la grammaire de M. Cobbett, j'ai pu partout respecter le texte de l'ouvrage, propriété morale de ce grammairien. Les notes m'ont donc servi à remplir un des premiers devoirs de tout éditeur : c'est quelque chose.

---

(1) Il n'y a rien de si épouvantable que le jargon des juristes et praticiens anglais. J'ai étudié pendant plusieurs années le droit anglais avant de le comprendre. Ce jargon est un véritable fléau ; les mots commencent par dénaturer les choses, et finissent toujours par les subjuguer.



enfin, la langue anglaise a un établissement fixe aux antipodes, dans les terres australes, cette cinquième partie du monde, appelée, n'en doutons pas, à devenir un jour un grand théâtre de civilisation. D'ailleurs, il est évident que la langue d'un peuple navigateur peut seule acquérir une sorte d'universalité sur un globe dont plus de la moitié est couverte d'eau.

Après avoir fait l'éloge de la langue anglaise, l'impartialité veut que nous fassions connaître les taches qui la déparent : son orthographe est extrêmement irrégulière, monstrueuse même ; elle est surchargée de lettres inutiles, les règles pour la prononciation sont étouffées par des exceptions presque sans nombre (1). La langue anglaise manque essentiellement d'une bonne culture grammaticale (2) ; il n'existe point, selon moi, de grammaire complète de cette langue : le dictionnaire de JOHNSON est une compilation barbare, faite sans goût et sans jugement ; c'est, aussi, l'opinion de HORNE TOOKE. La synonymie de la langue anglaise a été à peine effleurée. — Je le dis dans une note, il manque sur-tout un GIRARD à la langue anglaise — Son livre des synonymes est le monument le plus beau et le plus utile qui ait été élevé à l'honneur de notre langue. Quand les Anglais posséderont-ils pour la leur un dictionnaire de synonymes d'un mérite égal à celui que vient de publier M. GUIZOT, pour la langue française ? Je recommande fortement, à tous ceux qui s'occupent de synonymie, de lire avec attention l'excellente intro-

---

(1) C'est pour cette raison que M. Cobbett a très-bien fait de ne pas donner des règles pour la prononciation de l'anglais. Rien n'est si difficile que de figurer exactement la prononciation. Nous avons même en français plusieurs intonnations que notre alphabet ne saurait représenter. C'est le comble du charlatanisme que de prétendre enseigner à un Français, autrement que de vive voix, la prononciation anglaise.

(2) Nous avons peut-être établi une académie trop tôt : les Anglais peut-être y songeront trop tard. Il ne faut pas que la liberté dont jouit cette langue dégénère trop en licence. J'ai fait remarquer dans une note la choquante absurdité d'appeler *she*, A MAN OF WAR. Dans ma Dédicace, on peut voir que l'écrivain le plus pur de la langue anglaise, l'immortel Junius, s'est permis de désigner un monument par le pronom personnel *Him*, au lieu du pronom *it*.

usage de quelques-uns; si j'ai mal inventé, ou mal choisi mes mots, c'est un malheur qui n'est pas sans remède : je les ai placés dans mes notes sans prétentions, et y renoncerai avec empressement et reconnaissance, aussitôt que l'on m'en fera connaître de meilleurs.

Il existe des critiques, et la raison n'en est point un mystère, pour qui le moindre pas en avant dans le langage, comme dans toute autre chose, *paraît* faire le même effet que l'eau présentée à un hydrophobe; ces *prétendus* ennemis du sens commun, crieront donc au *néologisme*, et je n'ignore pas que c'est un délit philosophique assez grave dans le dix-neuvième siècle; mais, que pourrai-je dire, pour convaincre ces critiques-là? absolument rien : car, je suis persuadé que les plus éclairés d'entre eux pensent précisément comme moi sur cette matière, ainsi que sur beaucoup d'autres infiniment plus importantes : je soupçonne même qu'ils seraient très-fâchés que certains hommes les crussent de bonne foi dans leurs écrits. Leur conduite me rappelle la fameuse anecdote de *Cromwell*, cherchant le tire-bouchon: le vulgaire du public joue un peu le rôle de la députation qui avait la simplicité de croire à la piété du fameux protecteur.

Mais, il ne sera peut-être pas inutile de faire remarquer à ceux sur qui un torrent de libelles contre la raison, aurait fait quelque impression, que les langues ne se perfectionnent, principalement, que par la *néologie*; c'est le seul moyen d'éloigner ce fléau du langage et de la société, l'équivoque, fléau dont *Boileau* a si bien peint quelques-uns des funestes effets dans sa dernière satire. Les temps dans lesquels il vivait ne lui ont pas permis de tout dire; mais le cadre dont il fit choix donne tout à entendre.

Notre Académie a, ce me semble, un peu trop oublié qu'une langue vivante qui reste stationnaire, par cette raison-là même, fait continuellement des pas rétrogrades relativement aux autres langues. La nature des choses, la nature de l'homme, le veulent ainsi : il n'est permis de fixer que les langues mortes, et encore, que de mots modernes n'a-t-on pas été obligé d'ajouter à la

En me servant des termes *signes de raisonnement*, je n'ai nullement eu l'intention d'écarter l'usage de l'ancienne nomenclature, laquelle, après tout, est préférable, je crois, à toutes celles qu'on a voulu lui substituer : l'analogie exige seulement, peut-être, qu'on dise *adnom*, au lieu d'*adjectif*. D'ailleurs, l'ancienne division est claire, simple, et très-propre pour désigner la *place* des noms dans le discours ; son seul défaut, est de ne pas embrasser tous les mots nécessaires à une langue, mais ce défaut est inséparable de la nature même de la science des signes. Ces mots, heureusement, ne sont qu'en petit nombre ; mais, puisqu'ils exigent chacun une explication particulière, je me suis déterminé d'en faire une classe à part dans l'ouvrage que je me propose de publier, et de leur donner la dénomination commune de mots *injugatifs*. L'écolier n'éprouvera jamais de difficulté en classant tous les

» de Oña a 24 de Agosto de 1578, en testimonio de Juan de Palacios, » Escribano real de la villa de Oña, en que se enuncia, que el P. Fr. » *Pedro Ponce* hace, con las licencias necesarias, fundacion de » una capellania, con ciertas Misas, debaxo de tales conditiones; » y relacionando los motivos, dice lo siguiente : Los quales dichos » maravedis, yo el dicho *F. Pedro Ponce*, monge de esta casa de » Oña, he adquirido, cortando, y cercenando de mis gastos, è por » mercedes de Señores, y limosnas, è buenas voluntades de Señores, » de quienes he sido Testamentario, è bienes de discipulos que he » tenido ; à los quales, con la industria que Dios fue servido de me » dár en esta santa casa, por meritos del Señor San Juan Bautista, » y de nuestro Padre San Iñigo, tuve discipulos, que eran sordos y » mudos, à nativitate, hijos de grandes señores, è de personas prin- » cipales, à quienes mostré hablar, y leer, y escribir, y contar, y à » rezar, y ayudar à Misa, y saber la doctrina christiana, y saberse *por* » *palabra* confesar, è algunos latin, è algunos *latin y Griego*, y » entender la lengua Italiana ; y este vino à *ser ordenado*, è *tener* » *oficio*, y *beneficio por la Iglesia*, y rezar las horas canonicas ; y » ansi este, y algunos otros vinieron à saber, y entender *la phylosofia* » *natural*, y astrologia : y otro que succedia en un Mayorazgo, è » Marquesado, y habia de seguir la malicia, allende de lo que sabia, » segun es dicho, fue instruido en jugar de todas armas, è muy » especial hombre de à caballo de todas sillas. Sin todo esto, fueron » *grandes Historiadores de historias Españolas, y estrangeras* ».

Le troisième est un extrait de Morales, célèbre auteur espagnol; voici comment il s'exprime : « Otro insigne español, de ingenio » peregrino y de industria increible (si no la hubieramos visto) es

En effet, pour exprimer les cas des noms, les genres et les cas des pronoms, les modes et les temps des verbes, il fallait bien avoir recours aux inflexions, ou, en rendant ces mots invariables dans leurs terminaisons, se servir de particules détachées, comme ont fait les Anglais.

C'est donc aux deux systêmes que je désigne par les mots *particulaire* et *désinentiel*, systêmes diamétralement opposés l'un à l'autre, que se rattache le génie de chaque langue. La langue anglaise est peut-être de toutes les langues éminemment cultivées, celle qui s'éloigne le plus du systême désinentiel.

S'il m'était permis d'énoncer une opinion, je dirais que c'est la simplicité, la clarté et l'énergie qui caractérisent le systême particulaire; et, l'harmonie, le systême désinentiel.

La langue grecque n'est si supérieure aux autres langues cultivées en Europe que parce qu'elle a su allier l'emploi le plus heureux d'un nombre prodigieux de particules au plus beau systême désinentiel connu : le grand mérite, au contraire, de la langue anglaise, résulte de la réunion de tout ce qu'il y a de vraiment utile pour la clarté du discours dans le systême désinentiel, savoir : un pluriel et un génitif pour les noms; et de plus, pour les pronoms, un accusatif, des genres, et des cas, à un systême particulaire vraiment admirable. Les Anglais n'ont fait usage des langues grecque et latine que pour y puiser les mots dont ils avaient besoin, sans songer à imiter ni leur syntaxe ni leur prosodie. Je crois qu'ils ont agi sagement, en évitant l'écueil de la syntaxe des langues essentiellement désinentielles : c'est ainsi qu'ils ont permis à la leur de développer le génie qui lui est propre; et, si je ne me trompe, c'est non-seulement un grand service qu'ils ont rendu à leur langue, mais encore à la grammaire générale, en perfectionnant un systême de signes bien propre à jeter le plus grand jour sur la vraie métaphysique du langage.

Si j'ai accordé la préférence à la langue anglaise sur la nôtre, c'est que la nôtre m'a paru avoir tous les



dissertation pourra paraître une espèce d'hors-d'œuvre dans cet ouvrage, je vais expliquer pourquoi je l'y ai insérée.

En l'an 9, feu M. Leblond de l'Institut, m'ayant prié de lui dire ce que je pensais d'un rapport qu'il venait de faire à la classe de Littérature et Beaux-Arts de l'Institut, relativement à la manière qu'il convenait de frapper les médailles historiques ; je fus surpris de sa doctrine concernant les *exergues*. Après avoir donné l'explication de plusieurs médailles, il ajoute : « Et vous remarquerez que dans ces belles » médailles, on n'a point eu recours à l'*exergue*, c'est » suivant *l'étymologie* de ce mot, un *hors-d'œuvre* » qui, ordinairement, suppose la légende insuffisante » ou plutôt insignifiante » ! (1) Et plus loin, en parlant des médailles frappées sous le règne de Louis XIV, il dit : « L'exergue dont on a fait usage ne fait qu'une » *tache* de plus ».

J'eus peut-être le tort, puisqu'il en parut très-affecté, de lui prouver qu'il s'était totalement trompé à l'égard de la signification étymologique du mot *exergue*, et que si cette partie d'une médaille, qu'il critiquait si sévèrement, était placée hors *de* l'œuvre, elle n'était pas pour cela un *hors-d'œuvre*.

Des hommes éclairés m'ont souvent depuis prié de donner de la publicité à mon explication de ce mot, et c'est principalement pour céder à leurs instances que j'ai saisi l'occasion de l'insérer dans une note de la grammaire, où j'aime à croire qu'on ne la trouvera pas tout à fait déplacée, et d'autant moins, que les Anglais partagent l'erreur de nos savans au sujet de ce mot.

J'espère avoir suffisamment justifié les additions que j'ai faites à cette édition : j'ajouterai seulement, qu'indépendamment d'avoir refondu entièrement l'ouvrage de Cobbett, je l'ai augmenté, et j'espère utilement, de plus d'un tiers. *S. d. R.*

---

(1) *Voyez* la page 17 de la notice des travaux de la classe de littérature et beaux-arts pendant le premier trimestre de l'an 9, par le citoyen VILLARS, secrétaire de cette classe.

INTRODUCTION



INTRODUCTION

A LA PREMIÈRE PARTIE.

On peut diviser, en deux classes, les personnes qui veulent étudier une langue étrangère : celles qui ont acquis une connoissance grammaticale de leur propre idiome, et celles qui sont privées de cet avantage. Ainsi, d'après la classe où se trouve l'écolier, il faut nécessairement différencier le mode d'instruction.

Les Français, qui savent leur langue par principes, parcourront rapidement la première partie de cet ouvrage ; mais, ils ne doivent pas conclure de là, qu'ils puissent se dispenser de la lire avec quelque attention ; car, malgré que les préceptes généraux qu'elle renferme ne leur soient pas inconnus, ils y trouveront, pourtant, un grand nombre de règles qu'ils ignorent, et qu'ils feront bien d'apprendre, avant de passer à la seconde partie.

Ceux, au contraire, qui ne connoissent pas leur langue grammaticalement, doivent étudier cette première partie avec beaucoup d'application. Il convient, aussi, que les uns et les autres ne passent jamais à une nouvelle leçon, sans savoir la précédente, de manière à en rendre fidèlement le sens. La tâche d'apprendre par cœur produit peu d'avantage : c'est un pur effort de la mémoire, et l'écolier, le plus souvent, oublie sa leçon presque aussitôt qu'il l'a récitée.

La prononciation de l'anglais ne peut bien s'acquérir qu'en lisant, et en parlant, avec ceux qui sont en état de diriger sûrement l'écolier.

L'Alphabet est composé de vingt-six lettres, dont voici l'appellation :

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M,
*é, bi, ci, di, i, ef, dgi, etch, *, dgé, ké, el, emm,*

N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.
enn, o, pi, kiou, ar, ess, ti, iou, vi, deubliou, ex, ouaï, zed.

Mais, ce n'est point là une règle constante de prononciation ; car, plusieurs des consonnes s'articulent diversement suivant l'occurence, et les voyelles peuvent se prononcer de trois ou quatre manières différentes : l'*A*, par exemple, souvent se prononce comme l'*A* français, et souvent aussi représente un son absolument étranger à la langue française. Enfin, tous ceux qui ont appris l'anglais, ont pu se convaincre que des règles sur la prononciation de cette langue, ne sont bonnes qu'à remplir les pages d'une grammaire.

La plupart des grammaires donnent la liste des jours, des mois, des nombres, etc. Mais, si l'écolier est plus empressé de savoir ces mots-là que bien d'autres, il pourra les chercher dans le dictionnaire ; et il retiendra sans doute plus aisément une note, faite par lui-même, que s'il l'eût trouvée déjà écrite.

L'auteur, en un mot, a cru devoir éviter un entassement de mots superflus dans sa grammaire, pour faire place à des objets vraiment utiles.

---

* Le son dont la lettre *I*, en anglais, est le signe, n'existe point dans la langue française. M. Cobbett, à l'exemple d'autres Grammairiens, a essayé d'en donner une idée à l'écolier français, par les lettres *aï* ; mais, il ne pouvait ignorer, que pour faire *connaître* à un français le son de cette voyelle anglaise, il faut, nécessairement, avoir recours à l'organe de la parole. Il le faut également pour l'*y*. *S. d. R.*



PREMIÈRE PARTIE.

ANALYSE

DES PARTIES DU DISCOURS.

La langue anglaise, comme la langue française, est composée de dix sortes de mots, ou parties du discours,

SAVOIR:

L'Article,		*The Article,*
Le Substantif ou le Nom,		*The Noun,*
L'Adjectif,		*The Adjective,*
Le Pronom,		*The Pronoun,*
Le Verbe,	qui sont appelés en anglais,	*The Verb,*
Le Participe,		*The Participle,*
L'Adverbe,		*The Adverb,*
La Préposition,		*The Preposition,*
La Conjonction,		*The Conjunction,*
L'Interjection,		*The Interjection.*

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ARTICLE.

DE L'ARTICLE EN GÉNÉRAL.

L'ARTICLE est un mot placé devant un nom pour le montrer, ou pour en déterminer, en quelque sorte, la signification.

LEÇON Ire.

Il y a deux articles en anglais, *a* (un, ou une) et *the* (le) : le premier est appelé article indéfini, le second, article défini. *A* est appelé article indéfini, parce qu'il ne détermine point quel est l'objet particulier dont on parle ; le nom, auquel il est joint, ne fait que nommer une personne ou une chose, sans définir quelle personne ou quelle chose ; comme : *a king is dead* (un roi est mort). Cela nous dit, seulement, que quelque roi est mort, sans désigner quel roi. L'article défini *the* (le), au contraire, détermine l'objet particulier de notre discours ; comme : *the king of Sweden is dead* (le roi de Suède est mort). Ici, nous sommes, non-seulement informés qu'un roi est mort, mais la phrase nous indique aussi quel est ce roi.

L'article indéfini français, UN, se change en UNE, devant un nom du genre féminin : l'article anglais est débarrassé de cette gêne, et ne change jamais, quel que soit le genre des noms.

EXEMPLES :

A Man,	un Homme.
* *A Woman*,	une Femme.

Il faut bien prendre garde de confondre l'article *a* avec l'adjectif numérique, *one*. Je mets d'autant plus de soin à imprimer ceci dans l'esprit de l'écolier, que c'est une faute commise continuellement par tous les Français, quand ils commencent à apprendre et à parler l'anglais. La

* *A* se change en *an* quand cet article précède immédiatement un mot qui commence par une voyelle, ou par une *h* non aspirée : comme, *an owl* (un hibou), *an hour* (une heure).

INTRODUCTION

A LA PREMIÈRE PARTIE.

On peut diviser, en deux classes, les personnes qui veulent étudier une langue étrangère : celles qui ont acquis une connoissance grammaticale de leur propre idiome, et celles qui sont privées de cet avantage. Ainsi, d'après la classe où se trouve l'écolier, il faut nécessairement différencier le mode d'instruction.

Les Français, qui savent leur langue par principes, parcourront rapidement la première partie de cet ouvrage ; mais, ils ne doivent pas conclure de là, qu'ils puissent se dispenser de la lire avec quelque attention ; car, malgré que les préceptes généraux qu'elle renferme ne leur soient pas inconnus, ils y trouveront, pourtant, un grand nombre de règles qu'ils ignorent, et qu'ils feront bien d'apprendre, avant de passer à la seconde partie.

Ceux, au contraire, qui ne connoissent pas leur langue grammaticalement, doivent étudier cette première partie avec beaucoup d'application. Il convient, aussi, que les uns et les autres ne passent jamais à une nouvelle leçon, sans savoir la précédente, de manière à en rendre fidèlement le sens. La tâche d'apprendre par cœur produit peu d'avantage : c'est un pur effort de la mémoire, et l'écolier, le plus souvent, oublie sa leçon presque aussitôt qu'il l'a récitée.

La prononciation de l'anglais ne peut bien s'acquérir qu'en lisant, et en parlant, avec ceux qui sont en état de diriger sûrement l'écolier.

En français, on met quelquefois l'article défini avec les prépositions DE et A ; car, au lieu de dire DE LE, nous disons DU, et au lieu de dire A LE, on dit AU : on dit aussi DES, au lieu de DE LES, et AUX, au lieu de A LES. Ce qui n'arrive point en anglais ; l'*article y est constamment le même dans tous les nombres, dans tous les genres et dans tous les cas des noms.* La préposition se met toujours séparément.

EXEMPLES :

SINGULIER.	*PLURIEL.*
The Ship, le Navire ;	*the Ships*, les Navires.
* *of the Ship*, du Navire ;	*of the Ships*, des Navires.
to the Ship, au Navire ;	*to the Ships*, aux Navires.

Il faut que je fasse observer ici, qu'il est absolument nécessaire aux Français de faire une attention particulière à la prononciation de l'*s* à la fin des noms pluriels. En français, on dit, par exemple, LES NAVIRES, sans prononcer l'*s* du mot NAVIRES, mais si nous disions *the ships*, sans faire sentir l'*s* final, on pourrait croire que nous ne parlons que d'un seul navire. En français on change l'orthographe et le son de l'article, et l'on exprime, par ce moyen, les nombres des noms, sans articuler l'*s* final ; mais les Anglais, dont l'article n'éprouve aucune variation, sont obligés de faire sonner l'*s*, pour distinguer le pluriel du singulier.

---

* La préposition DE, quand elle est seule, se rend quelquefois en anglais par *from*, et par conséquent DU et DES font alors *from the*, au lieu de *of the*. Ceci sera expliqué dans la suite.

CHAPITRE II.

DU NOM.

SECTION I. DU SUBSTANTIF OU DU NOM EN GÉNÉRAL.

Le Nom, ou Substantif, désigne une chose que nos sens peuvent apercevoir, ou que notre imagination peut comprendre. Il offre à notre esprit une idée ou une image, qui n'a pas besoin du secours d'autres mots, pour que nous puissions la concevoir.

Il y a trois sortes de Substantifs ou de Noms; le *nom propre*, le *nom commun* et le *nom abstrait.*

Le nom propre distingue un individu du reste de l'espèce, ou du genre, auquel il appartient; comme, THOMAS, PARIS, LE RHIN.

Le nom commun convient à tous les individus d'un genre : comme, HOMME, VILLE, RIVIÈRE. PARIS est un nom propre, parce qu'il distingue une ville de toutes les autres. VILLE est un nom commun, parce qu'il convient à toutes les villes.

Les noms abstraits sont ainsi appelés, parce qu'ils désignent des qualités, considérées seules et détachées du sujet. Telles sont toutes les espèces d'attributs, de vertus, de vices, de passions, etc.; comme *la patience, la bonté, la force, la justice, la vengeance, la colère, la joie, l'amour, l'espérance*, etc.

Il y a trois choses à considérer dans un nom : le *nombre*, le *genre* et le *cas.*

SECTION II. DU NOMBRE DANS LES NOMS.

LEÇON Ire.

Il y a deux nombres ; le *singulier* et le *pluriel.* Le singulier est le mot originel ; et, *en général*, le pluriel en anglais, aussi bien qu'en français, se forme en ajoutant une *s* au singulier, comme :

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Dog,	un Chien ;	*Dogs*,	des Chiens.
a House,	une Maison ;	*Houses*,	des Maisons.
a Chair,	une Chaise ;	*Chairs*,	des Chaises.

EXCEPTIONS A LA RÈGLE GÉNÉRALE.

1°. Si le singulier finit en *ch*, *sh*, *s* ou *x*, il faut ajouter *es* pour former le pluriel.

EXEMPLES :

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Brush,	une Brosse ;	*Brushes*,	des Brosses.
a Church,	une Église ;	*Churches*,	des Églises.
a Glass,	un Verre ;	*Glasses*,	des Verres.
a Box,	une Boîte ;	*Boxes*,	des Boîtes.

2°. Les noms qui finissent par *y*, précédé d'une consonne, changent l'*y* en *ies* pour former le pluriel ; comme, *quantity*, pluriel, *quantities*, *city*, *cities*, etc. Mais il faut bien observer que, si l'*y* n'est pas précédé d'une consonne, les mots suivent la règle générale ; c'est-à-dire, qu'on ajoute seulement une *s* à l'*y* pour le pluriel : ainsi, *day* fait *days*, *ray rays*, *valley valleys*, etc.

3°. Les noms qui se terminent en *f* ou *fe* forment leur pluriel en changeant *f* ou *fe* en *ves* : comme,

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Loaf,	un Pain;	*Loaves*,	des Pains.
* *a Wife*,	une Épouse ou Femme (mariée);	*Wives*,	des Épouses ou Femmes (mariées).

Cette règle n'est pas sans exception ; car les mots suivans, finissant en *f*, ajoutent *s* au pluriel, selon la règle générale.

SINGULIER.		PLURIEL.	
** *a Grief*,	un Grief;	*Griefs*,	des Griefs.
a Dwarf,	un Nain;	*Dwarfs*,	des Nains.
a Mischief,	un Mal;	*Mischiefs*,	des Maux.
a Handkerchief,	un Mouchoir;	*Handkerchiefs*,	des Mouchoirs.
a Chief,	un Chef;	*Chiefs*,	des Chefs.
*** *Relief*,	Soulagement;	*Reliefs*,	des Soulagemens.
a Muff,	un Manchon;	*Muffs*,	des Manchons.
a Ruff,	une Fraise (espèce de collet);	*Ruffs*,	des Fraises.
a Cuff,	une Manchette;	*Cuffs*,	des Manchettes.
a Snuff,	un Lumignon;	*Snuffs*,	des Lumignons.
a Puff,	une Houppe;	*Puffs*,	des Houppes.
a Cliff,	un Rocher escarpé;	*Cliffs*,	des Rochers escarpés.

* Le mot *Femme*, en français, selon l'emploi qu'on en fait, exprime, ou, génériquement, la femelle de l'homme, ou, particulièrement, une femme mariée ou qui l'a été. Il n'en est pas de même dans la langue anglaise, le mot *Woman* y est uniquement approprié à désigner un individu du sexe féminin, et le mot *Wife*, exclusivement, une femme actuellement mariée. On se servoit aussi, autrefois, du mot *Spouse*, pour exprimer, indifféremment, le mari ou la femme ; mais, ce mot a vieilli, et depuis long-tems est banni de la conversation, même la plus familière, de tous ceux qui ont reçu quelque éducation. *S. d. R.*

** *Grief* veut dire aussi *du Chagrin*, mais alors il faut l'employer sans article et toujours au singulier ; au lieu que dans l'acception française de ce mot on ne l'emploie guère, en anglais, qu'au pluriel. *S. d. R.*

*** *Relief* signifie plus souvent *secours*, et est presque toujours précédé de l'article indéfini : il ne s'emploie point au pluriel. *S. d. R.*



a Stuff,	une Etoffe ;	*Stuffs*,	des Etoffes.
a Skiff,	une Chaloupe ;	*Skiffs*,	des Chaloupes.

Les noms en *oof*, suivent aussi la règle générale.

LEÇON II.

4°. Les noms, ci-après, terminent leur pluriel en *en*.

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Man,	un Homme ;	*Men*,	des Hommes.
a Woman,	une Femme ;	*Women*,	des Femmes.
a Child,	un Enfant ;	*Children*,	des Enfans.
an Ox,	un Bœuf ;	*Oxen*,	des Bœufs.
a Brother,	un Frère ;	*Brethren*,	des Frères.

Mais, *brothers*, et non *brethren*, peut être regardé comme le pluriel de *brother ;* parce qu'on ne se sert jamais de *brethren* que dans l'Ecriture sainte, ou dans le style de la chaire.

5°. Les noms suivans sont tout-à-fait irréguliers.

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Die,	un Dé ;	*Dice*,	des Dés.
a Mouse,	une Souris ;	*Mice*,	des Souris.
a Louse,	un Pou ;	*Lice*,	des Poux.
a Goose,	une Oie ;	*Geese*,	des Oies.
a Penny,	un Sou ;	*Pence*,	des Sous.
a Tooth,	une Dent ;	*Teeth*,	des Dents.
a Deer,	un Daim ;	*Deer*,	des Daims.
a Foot,	un Pied ;	*Feet*,	des Pieds.
a Sheep,	un Mouton ;	*Sheep*,	des Moutons.

6°. Tout ce que la nature ou l'art a fait double, n'a point de singulier, comme :

Ashes,	des Cendres ;	*Breeches*,	une Culotte.
Annals,	des Annales ;	*Entrails*,	des Entrailles.



Bellows,	un Soufflet de cheminée;	*Lungs*,	le Poumon.
Bowels,	des Boyaux;	*Scissars*,	des Ciseaux.
Thanks,	des Remercîmens.	*Snuffers*,	des Mouchettes.
		Tongs,	des Pincettes.
		Wages,	des Gages.

Plusieurs noms sont sans pluriel, tels que ceux le *vertus*, de *vices*, d'*habitudes*, de *métaux*, le *liquides*, d'*herbes*, de *matières grasses*, et le presque toute sorte de *grains*. Il y a quelques exceptions à l'égard des grains et des herbes; mais, comme ces noms ont le même nombre dans es deux langues, il est inutile de les détailler ci : cependant, il est bon de citer deux de ces noms qui ont un nombre différent dans les deux angues.

SINGULIER.	PLURIEL.
Spinage,	Des Épinards.
PLURIEL.	SINGULIER.
Oats,	De l'Avoine.

SECTION III. DU GENRE DES NOMS.

En français, chaque nom est masculin ou féminin; conséquemment, il n'y a que deux genres dans cette langue. En anglais, il y en a trois; le masculin, le féminin et le neutre. Le genre des noms, qui offre tant de difficultés dans la langue française (sur-tout pour les étrangers, à qui plusieurs années suffisent à peine pour l'apprendre), est tellement simple en anglais, que l'écolier le moins intelligent ne s'y trompe plus au bout de quelques jours.

Voici la règle, établie par la nature même. Le nom de tous les mâles est du genre masculin; le

nom de toutes les femelles est du genre féminin; et tous les autres sont du genre neutre. Il est donc évident que toutes les choses inanimées sont du genre neutre : et, l'on doit observer qu'en parlant même des êtres vivans, dont nous ne connoissons pas le genre, nous les considérons, également, comme étant du genre neutre.

Il est inutile d'en dire davantage sur une règle si facile à comprendre, et qui est absolument sans exception. On m'objectera, peut-être, que l'usage a rendu masculines ou féminines, certaines choses qui, dans la réalité, sont neutres; et, qu'en parlant du soleil, nous disons *he* (il), et de la lune, *she* (elle). Je réponds que ce n'est pas une exception; parce qu'il est plus correct de se servir du pronom neutre *it**. Et, si jamais nous traitons un objet inanimé, comme masculin ou féminin, cet écart des règles de la grammaire, est une licence poétique ou de rhétorique, qui nous permet de personnifier, à-peu-près, tous les noms *naturellement* neutres, lesquels en *anglais*, ont l'avantage de l'être *grammaticalement* aussi. On a regardé cela, avec raison, comme un très-grand avantage pour notre langue. Nous pouvons, presque toujours, transformer en noms du genre masculin ou féminin des noms réellement

---

* Il existe à cette règle une exception trop remarquable pour être passée sous silence, la voici : l'usage n'admet pas qu'on substitue le pronom neutre *it* au pronom féminin *she*, en parlant d'un vaisseau de ligne, substantif, dans la langue anglaise, du genre féminin, quoique les Anglais, par une bizarrerie bien contradictoire, appellent ce même vaisseau un *homme* de guerre, *a man of war*. Malgré cela, il ne seroit pas permis, même à un poëte, d'adoucir la contradiction en neutralisant l'article ; il seroit obligé de dire, pour parler *correctement*, *SHE* (elle), et non, *IT is a very fine ship*; *ELLE* (*l'HOMME*) est un bien beau vaisseau. Et voilà comme on compose une langue! *S. d. R.*



neither,	ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre; ni les uns ni les autres, ni les unes ni les autres.
nothing,	rien.
none,	aucun, aucune, point.
nobody,	personne, pas un, pas une.
no one,	nul, nulle, personne, pas un, pas une.
not any,	aucun, aucune, point.

CHAPITRE V.

DU VERBE.

SECTION. I. DU VERBE EN GÉNÉRAL.

LEÇON Ire.

Le verbe est un mot qui énonce l'action, ou l'état d'être, d'une personne ou d'une chose : comme, ALLER, DORMIR. Ces deux mots sont des verbes, dont le premier exprime une action, et le second un état d'être.

Les verbes, qui énoncent l'action, sont de deux sortes : on appelle les uns *verbes actifs*, et les autres *verbes passifs*. Le verbe est actif, quand il exprime une action qui est produite par le nominatif de la phrase : comme, JEAN FRAPPE.

Il est passif, lorsqu'il exprime une action reçue par la personne, ou par la chose qui est le nominatif de la phrase : comme, JEAN EST FRAPPÉ. Les verbes qui énoncent seulement l'état d'être d'une chose, sont appelés *verbes neutres*.

Il y a donc trois sortes de verbes : l'*actif*, le



passif et le *neutre*, et l'écolier doit apprendre à les bien distinguer avant de passer outre. On doit, d'autant plus, y faire attention, et chercher à les bien comprendre, que ces mots seront employés très-souvent dans la suite : or, pour concevoir ce qu'on nous dit, il faut, nécessairement, que nous connoissions la valeur des termes dont on se sert.

LEÇON II.

On considère dans les verbes, la *personne*, le *nombre*, le *temps* et le *mode*.

DE LA PERSONNE.

Il faut qu'un verbe s'accorde avec le nominatif; c'est-à-dire, que le verbe ayant une terminaison propre à chaque personne, prend la terminaison qui convient au cas nominatif avec lequel il se trouve.

EXEMPLES.

1re. Persne.	2me. Persne.	3me. Persne.
JE VAIS,	TU VAS,	IL VA.

Nous ne pouvons pas dire IL VAIS, parce qu'il faut que le verbe s'accorde en personne avec le nominatif; et que ce seroit confondre la première personne du verbe avec le nominatif de la troisième personne.

DU NOMBRE.

Il faut que le verbe s'accorde aussi en nombre avec le nominatif; comme :

SINGULIER.	*PLURIEL.*
Je vais;	nous allons;
Tu vas;	vous allez;
Il va;	ils vont.

Nous voyons donc que tous les noms exprimant la possession, ou le rapport entre deux choses qui appartiennent l'une à l'autre, sont au génitif; que ceux qui sont précédés d'un verbe actif, ou d'une préposition, sont à l'objectif, et forment ce que les Grammairiens appellent les *Régimes* des verbes et prépositions qui les gouvernent, et, que tous les autres, sont au nominatif.

CHAPITRE III.

DE L'ADJECTIF.

LEÇON Ire.

L'ADJECTIF est un mot qui sert à exprimer la qualité, la propriété, la forme, le rapport, etc., d'un substantif; comme : *good* (bon), *bad* (mauvais), *industrious* (industrieux), *round* (rond), *great* (grand), *little* (petit).

Les adjectifs anglais diffèrent beaucoup des adjectifs français : ils ne *changent jamais*, ni par rapporte au genre, ni par rapport au nombre. On dit, par exemple, en français, BON devant un nom singulier, BONS devant un nom pluriel; BONNE devant un nom féminin singulier, et BONNES devant un nom féminin pluriel; mais tous ces mots BON, BONS, BONNE, et BONNES, sont exprimés en anglais par le seul mot *good*.

Les adjectifs anglais n'éprouvent de changement que lorsqu'il y a comparaison.

On emploie la comparaison pour augmenter ou diminuer la qualité, etc., par degrés. Ainsi l'on dit qu'*un chapeau est noir*, qu'*un autre est*

plus noir, et qu'un troisième est *le plus noir des trois*.

Il y a trois degrés de comparaison ; le premier est appelé *positif*, le second *comparatif*, et le dernier *superlatif*. Le dégré positif est l'adjectif dans son état primitif; le comparatif compare la qualité, etc., soit qu'il diminue ou en augmente la valeur, etc. ; et le superlatif transporte l'état du positif au plus haut ou au plus bas degré de tous.

LEÇON II.

Le degré positif est, comme je viens de l'observer, le mot primitif. Le comparatif se forme, en anglais, en ajoutant au positif *er*, ou *r* seulement, si le positif finit en *e;* et le superlatif, en ajoutant *est* au positif, ou *st*, si le positif se termine par un *e*. Cette manière de former les degrés de comparaison, imitée vraisemblablement de la langue latine, est très-différente de la manière française. Le comparatif et le superlatif, en français, sont formés à l'aide du mot PLUS pour le comparatif, et de LE PLUS pour le superlatif.

EXEMPLES:

POSITIF.	*COMPARALIF.*	*SUPERLATIF.*
Rich,	*Richer,*	*the Richest;*
Riche,	plus Riche,	le plus Riche.
Wise,	*Wiser,*	*the Wisest;*
Sage,	plus Sage,	le plus Sage.

L'écolier observera ici que le premier de ces adjectifs ne se termine pas par un *e*, comme le dernier, et, par-là, il reconnoîtra une différence dans la formation des comparatifs. C'est une règle générale



générale pour former les degrés de comparaison. Cependant ils sont quelquefois formés à l'aide des adverbes *more* (plus) et *most* (le plus). Quand l'adjectif est d'une syllabe, sa comparaison est formée d'après la règle générale. A l'égard des adjectifs de deux syllabes, on peut aussi former leur comparatif par la règle générale, ou à l'aide de *more* et de *most*: l'oreille doit nous diriger ici. Mais, dans les adjectifs de plus de deux syllabes, les degrés de comparaison ne peuvent être formés, et cela sans exception, que par les mots *more* et *most*.

LEÇON III.

Il y a quelques exceptions à l'égard du changement des terminaisons de certains adjectifs, pour former les degrés de comparaison; et, l'on peut appeler ces adjectifs, *irréguliers*.

Quand le positif se termine en *d*, *g*, ou *t*, et que ces consonnes sont précédées d'une seule voyelle, les consonnes se doublent dans le comparatif et le superlatif.

EXEMPLES:

POSITIF.	*COMPARATIF.*	*SUPERLATIF.*
Big,	*Bigger*,	*the Biggest*;
Gros,	plus Gros,	le plus Gros.
Hot,	*Hotter*,	*the Hottest* *;
Chaud,	plus Chaud,	le plus Chaud.

Mais, si le *d*, le *g*, ou le *t*, est précédé d'une autre consonne, ou de plus d'une voyelle, il ne se double pas pour former les degrés de comparaison.



EXEMPLES:

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Neat,	*Neater*,	*the Neatest*;
Propre,	plus Propre,	le plus Propre.
Kind,	*Kinder*,	*the Kindest*;
Honnête,	plus Honnête,	le plus Honnête.

Lorsque le positif se termine par un *y*, précédé d'une consonne, l'*y* se change en *ie*, dans les comparaisons.

EXEMPLES:

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Lovely,	*Lovelier*,	*the Loveliest*;
Aimable,	plus Aimable,	le plus Aimable.
Pretty,	*Prettier*,	*the Prettiest*;
Joli,	plus Joli,	le plus Joli.

LEÇON IV.

Il y a d'autres adjectifs qui sont irréguliers, tant en français qu'en anglais; tels sont:

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Good,	*Better*,	*the Best*;
Bon,	Meilleur,	le Meilleur.
Bad,	*Worse*,	*the Worst*;
Mauvais,	Pire,	le Pire.
Little,	*Less*,	*the Least*;
Petit,	Moindre,	le Moindre.
Many ou *Much*,	*More*,	*the Most*;
Beaucoup de,	Plus de,	le Plus de.

Quelques adjectifs ne peuvent être comparés, parce que leur signification n'admet point d'aug-

(1) Les Anglais instruits prétendent que l'adjectif *Neat* et le substantif *Neàtness* ne peuvent être traduits en français. Je crois qu'ils ont raison. *S. d. R.*



mentation ; comme : *all* (tout), *each*, (chaque), *every* (tout, ou chaque), *any* (qui ou quoi que ce soit), *several* (plusieurs), *very* (très), *some* (quelque), et tous les adjectifs numériques ; comme : *one* (un), *two* (deux), *three* (trois), etc. Les adjectifs qui finissent en *most*, sont au superlatif, et ne peuvent point se décliner ; comme : *utmost* (le plus reculé, ou dernier).

CHAPITRE IV.

DU PRONOM.

SECTION I. DU PRONOM EN GÉNÉRAL.

Le Pronom est un mot qui tient la place du nom. *He*, par exemple, est un pronom, et remplace un nom ; comme dans cette phrase : *John was here yesterday ; he will come again to morrow, and, the next day, he will go into the country* (Jean étoit ici hier ; il reviendra demain, et, le jour suivant, il ira à la campagne). La phrase peut être construite sans le pronom *he*, de cette manière : *John was here yesterday, John will come again to morrow, and, the next day, John will go into the country*. Les pronoms furent inventés pour éviter cette désagréable répétition du nom. *He*, dans la phrase ci-dessus, tient deux fois la place du nom *John*. C'est pour cette raison que cette classe de mots est appelée PRONOMS, qui est un mot composé du mot latin *pro* (qui veut dire POUR), et du mot français NOM (dérivé de *nomen*), POURNOM.



Il y a, à la vérité, quelques pronoms auxquels cette définition ne convient pas, exactement *; mais, l'idée que nous donnons ici de cette partie du discours sera suffisante, sans embarrasser l'écolier par des exceptions épineuses.

Nous comptons cinq sortes de pronoms : 1°. le pronom personnel; 2°. le pronom possessif; 3°. le pronom relatif; 4°. le pronom démonstratif; et 5°. le pronom indéfini ou indéterminé.

SECTION II. DES PRONOMS PERSONNELS.

LEÇON Ire.

Dans le pronom personnel on doit considérer, 1°. la personne; 2°. le nombre; 3°. le genre; 4°. le cas.

Il y a trois personnes. Le pronom qui tient la place du nom de la personne qui parle, s'appelle *la première personne;* celui qui tient la place du nom de la personne à qui l'on parle, s'appelle *la seconde personne;* et celui qui tient la place du nom de la personne de qui l'on parle, s'appelle *la troisième personne.*

PERSONNES ET NOMBRES.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
1re.	*I,*	je;	*We,*	nous.
2e.	*Thou,*	tu;	*You,*	vous.
3e.	*He,*	il;	*They,*	ils.

---

* Cette définition, surtout, ne convient nullement aux pronoms personnels de la première et seconde personne. Ces mots sont de véritables substantifs. Ceci sera expliqué ailleurs. *S. d. R.*



GENRES.

La première et la seconde personne n'admettent aucun changement par rapport au genre ; la troisième personne singulière seulement change, en anglais, pour exprimer le genre du nom auquel le pronom personnel se rapporte.

	SINGULIER.	*PLURIEL.*
Masculin.	*He*, il ;	*They*, ils.
Féminin.	*She*, elle ;	*They*, elles.
Neutre.	*It*, il, ou elle ;	*They*, ils ou elles.

LEÇON II.

CAS.

En anglais, les pronoms n'ont que deux cas : le nominatif, qui est toujours suivi d'un verbe, exprimé ou sous-entendu ; et l'objectif*, qui est toujours régi par un verbe actif ou par quelque préposition (Voyez chapitre Ier., sect. IV, de la première partie).

L'écolier doit donc mettre de côté la manière française de décliner les pronoms, et ne faire attention qu'à la manière anglaise ; parce que, la construction des pronoms personnels anglais ne peut pas s'apprendre par comparaison avec celle des pronoms français.

		SINGULIER.		*PLURIEL.*	
		Nominatif.	Objectif.	Nominatif.	Objectif.
1re. perse.		*I*,	*me* ;	*we*,	*us*.
2e. perse.		*thou*,	*thee* ;	*you*,	*you*.
3e. perse.	Masc.	*he*,	*him* ;	*they*,	*them*.
	Fém.	*she*,	*her* ;	*they*,	*them*.
	Neut.	*it*,	*it* ;	*they*,	*them*.

* Ce terme est du docteur Lowth, et m'a paru très-propre à la chose ; c'est pourquoi je l'ai adopté.



Il n'y a rien de plus aisé que la déclinaison de ces pronoms, quand l'écolier entend une fois la règle, et la règle est si simple, que je n'imagine pas qu'il puisse y avoir des écoliers assez peu intelligens pour ne pas la comprendre, avec quelque attention.

Pour faire voir, d'un seul coup-d'œil, la différence de la déclinaison de ces pronoms, en français et en anglais, on en a ajouté ici une table.

SINGULIER.

		Nominatif.		Objectif.
1re. perse.		*I*,	je, moi;	*me*, moi, me.
2e. perse.		*thou*,	tu, toi;	*thee*, toi, te.
3e. perse.	Masc.	*he*,	il, lui;	*him*, le, lui;
	Fém.	*she*,	elle;	*her*, la, elle, lui;
	Neut.	*it*,	il, elle, lui;	*it*, le, la, elle, lui.

PLURIEL.

		Nominatif.		Objectif.
1re. perse.		*we*,	nous;	*us*, nous.
2e. perse.		*you*,	vous;	*you*, vous.
3e. perse.	Masc.	*they*,	ils, eux;	*them*, les, eux, leur;
	Fém.	*they*,	elles;	*them*, les, elles, leur;
	Neut.	*they*,	ils, elles, eux;	*them*, les, eux, elles.

On peut se convaincre par cette table, de la difficulté qu'il y aurait à connaître l'usage du pronom personnel anglais par comparaison avec le même pronom français. *Them*, par exemple, signifie LES en français, et s'il signifiait toujours LES, il serait aisé de le traduire; mais ce même mot *them* exprime quelquefois LES, quelquefois ELLES, quelquefois EUX, et quelquefois LEUR. De plus, ces mots EUX, ELLES, LEUR, sont rendus en anglais aussi souvent par d'autres mots que par le mot *them*. Enfin, il est impossible d'apprendre la vraie signification des pronoms per-



sonnels, sans la connaissance de la règle ci-dessus et l'attention de bien l'appliquer.

Les pronoms personnels composés suivent la même règle, à l'égard des cas, que ceux qui sont simples. Les voici :

SINGULIER.

1re. pers^{e}.		*myself*, moi-même.
2e. pers^{e}.		*thyself*, toi-même.
3e. pers^{e}.	Masc.	*himself*, lui-même ;
	Fém.	*herself*, elle-même ;
	Neut.	*itself*, lui, ou elle-même.

PLURIEL.

1re. pers^{e}.		*ourselves*, nous-mêmes.
2e. pers^{e}.		*yourselves*, vous-mêmes.
3e. pers^{e}.	Masc.	*themselves*, eux-mêmes ;
	Fém.	*themselves*, elles-mêmes ;
	Neut.	*themselves*, eux, ou elles-mêmes.

SECTION III. DES PRONOMS POSSESSIFS.

LEÇON Ire.

Les pronoms possessifs sont ainsi appelés, parce qu'ils indiquent que la chose dont on parle appartient à la personne ou à la chose qu'ils servent à désigner. Ils sont de deux sortes, le *conjonctif* et l'*absolu*.

Les pronoms conjonctifs possessifs, sont ceux qui sont immédiatement joints aux noms ; les absolus s'emploient seuls et remplacent les pronoms conjonctifs possessifs, ainsi que le nom de la chose possédée.



CONJONCTIFS.

SINGULIER.

1re. perse.		*my*,	mon,	ma,	mes.
2e. perse.		*thy*,	ton,	ta,	tes.
3e. perse.	Masc.	*his*,	son,	sa,	ses;
	Fém.	*her*,	son,	sa,	ses;
	Neut.	*its*,	son,	sa,	ses.

PLURIEL.

1re. perse.		*our*,	notre,	nos.
2e. perse.		*your*,	votre,	vos.
3e. perse.	Masc.	*their*,	leur,	leurs;
	Fém.	*their*,	leur,	leurs;
	Neut.	*their*,	leur,	leurs.

ABSOLUS.

SINGULIER.

1re. perse.		*mine*,	le mien,	la mienne,	les miens,	les miennes.
2e. perse.		*thine*,	le tien,	la tienne,	les tiens,	les tiennes.
5e. perse.	Masc.	*his*,	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes;
	Fém.	*her*,	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes;
	Neut.	*its*,	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes.

PLURIEL.

1re. perse.		*ours*,	le nôtre,	la nôtre,	les nôtres.
2e. perse.		*yours*,	le vôtre,	la vôtre,	les vôtres.
5e. perse.	Masc.	*theirs*,	le leur,	la leur,	les leurs;
	Fém.	*theirs*,	le leur,	la leur,	les leurs;
	Neut.	*theirs*,	le leur,	la leur,	les leurs.

LEÇON II.

Les règles précédentes paraissent embarrassantes au premier coup-d'œil. L'écolier est d'abord étonné de voir que le singulier en anglais est rendu quelquefois par le singulier, et, quelquefois, par le pluriel en français; que le pluriel est sujet à la même variation, et que les genres sont également confondus. A la vérité rien n'est



plus différent que l'emploi de ces pronoms dans les deux langues.

En français, les pronoms possessifs s'accordent, toujours, en genre et en nombre, avec les noms qui expriment les personnes ou les choses possédées. Par exemple, je dis : MON CHEVAL, MA VACHE, MES CHIENS. Ici les noms qui expriment les choses possédées, sont, CHEVAL, VACHE, CHIENS, et le pronom possessif se change pour s'accorder au genre et au nombre de chaque nom.

En anglais, le pronom possessif ne change point par rapport au nombre et au genre du nom de la chose *possédée*; il s'accorde, au contraire, avec le nombre et le genre de la personne ou de la chose *qui possède*. Je dis donc, en anglais, *my horse* (mon cheval), *my cow* (ma vache), *my dogs* (mes chiens). Ici, le pronom n'éprouve aucune variation, quoique les trois choses possédées soient entièrement différentes en genre et en nombre. La raison en est que le *possesseur* est toujours le même.

Ceci sera encore mieux expliqué par l'exemple d'un pronom pris à la troisième personne du singulier; parce qu'en anglais, le pronom possessif de la troisième personne du singulier, est le seul qui soit sujet à changer par rapport au genre. Nous disons en parlant

de l'âge d'un homme,	*his age;*
de l'âge d'une femme,	*her age;*
de l'âge d'une chose,	*its age.*

On dit, au contraire, en français, en parlant

de l'âge d'un homme,	SON AGE;
de l'âge d'une femme,	SON AGE;
de l'âge d'une chose,	SON AGE.

Dans le premier de ces exemples, le genre du possesseur varie trois fois, et, par conséquent, le pronom possessif change, aussi, trois fois, pour s'accorder avec lui. Dans le dernier exemple, le genre de *la chose possédée* est toujours le même, et le pronom possessif continue aussi d'être le même.

Ce qu'on a dit dans cette leçon s'applique également aux pronoms possessifs absolus : par exemple, on parle d'un chapeau; je dis en anglais, *it is mine;* et si l'on parle de plusieurs chapeaux, je dis également, *they are mine;* mais, en français, il faut que je dise LE MIEN pour le singulier, et LES MIENS pour le pluriel.

SECTION IV. DES PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs sont ainsi appelés, parce qu'ils se rapportent directement à quelque nom ou pronom personnel, dont il a été question auparavant; et ce nom ou pronom personnel s'appelle l'*antécédent*. Les pronoms relatifs, en anglais, ne varient jamais, quant au genre, ni quant au nombre. On n'en compte que trois :

who, qui;
which, qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles;
that, qui, que.

Aucun de ces pronoms relatifs ne change de forme, excepté *who*, qui fait *whom*, quand il est gouverné par un verbe actif ou par une préposition. Il a, en outre, un génitif qui est *whose*.

NOMINATIF.	*GÉNITIF.*	*OBJECTIF.*
who, qui;	*whose*, de qui, à qui, dont;	*whom*, qui, ou que.

Voilà tous les pronoms relatifs anglais ; mais il y a quelques pronoms relatifs français qu'il est nécessaire d'ajouter ici, savoir :

dont, *of whom*, *of which ;*
duquel, de laquelle, desquels, desquelles, *of which ;*
auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles, *to which.*

SECTION V. DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ces pronoms sont appelés *démonstratifs*, parce qu'ils marquent plus particulièrement, et, pour ainsi dire, démontrent, les noms devant lesquels ils sont placés, ou dont ils tiennent quelquefois la place. Les pronoms démonstratifs n'ont, en anglais, ni genre, ni cas ; ils ne changent qu'avec le nombre. Les voici :

	SINGULIER.		PLURIEL.
this,	ce, cet, ou cette ; celui, ou celle ; celui-ci, ou celle-ci ; ceci.	*these,*	ces ; ceux, ou celles ; ceux-ci, ou celles-ci.

	SINGULIER.		PLURIEL.
that,	ce, cet, ou cette ; celui, ou celle ; celui-là, ou celle-là ; cela.	*those,*	ces ; ceux, ou celles ; ceux-là, ou celles-là.

what, ce qui, ou ce que.

Tous ces pronoms relatifs et démonstratifs sont employés, aussi, comme interrogatifs, excepté *this* et *that ;* il est donc inutile de les répéter sous la dénomination de pronoms interrogatifs. Il y a cependant, en français, un pronom interrogatif qui n'est ni relatif, ni démonstratif, et qui est toujours immédiatement suivi du nom : c'est QUEL, qui se rend en anglais par *what.*

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to bite,	*I bit,*	*bitten.*
Mordre,	je mordais,	mordu.
to bleed,	*I bled,*	*bled.*
Saigner,	je saignais,	saigné.
to blow,	*I blew,*	*blown.*
Souffler,	je soufflais,	soufflé.
to break,	*I broke,*	*broken.*
Rompre,	je rompais,	rompu.
to breed,	*I bred,*	*bred.*
Engendrer,	j'engendrais,	engendré.
To bring,	*I brought,*	*brought.*
Apporter,	j'apportais,	apporté.
to burst,	*I busrt *,*	*burst *.*
Crever,	je crevais,	crevé.
to buy,	*I bought,*	*bought.*
Acheter,	j'achetais,	acheté.
to cast,	*I cast,*	*cast.*
Jeter,	je jetais,	jeté.
to catch,	*I caught,*	*caught.*
Attraper,	j'attrapais,	attrapé.
to chide,	*I chid,*	*chidden.*
Gronder,	je grondais,	grondé.
to choose (1),	*I chose,*	*chosen.*
Choisir,	je choisissais,	choisi.
to cleave,	*I clove,*	*cloven.*
Fendre,	je fendais,	fendu.
to cling,	*I clang,*	*clung.*
S'attacher,	je m'attachais,	attaché.
to come,	*I came,*	*come.*
Venir.	je venais,	venu.

(1) Quelques-uns écrivent *chuse* au lieu de *choose*, à l'infin et au temps présent; mais *choose* prévaut aujourd'hui.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to cost,	*I cost*,	*cost.*
Coûter,	je coûtais,	coûté.
to creep,	*I crept*,	*crept.*
Ramper,	je rampais,	rampé.
to crow,	*I crew* *,	*crowed.*
Chanter (1),	je chantais,	chanté.
to cut,	*I cut*,	*cut.*
Couper,	je coupais,	coupé.
To dare,	*I dared*,	*dared.*
Oser,	j'osais,	osé.
to deal,	*I dealt*,	*dealt.*
Trafiquer,	je trafiquais,	trafiqué.
to die,	*I died*,	*dead* (2).
Mourir,	je mourais,	mort.
to dig,	*I dug*,	*dug.*
Bêcher,	je bêchais,	bêché.
to do,	*I did*,	*done.*
Faire,	je faisais,	fait.
to draw,	*I drew*,	*drawn.*
Tirer,	je tirais,	tiré.
to dream,	*I dreamt* *,	*dreamt.*
Rêver,	je rêvais,	rêvé.
to drink,	*I drank*,	*drunk.*
Boire,	je buvais,	bu.
to drive,	*I drove*,	*driven.*
Mener,	je menais,	mené.
to dwell,	*I dwelt*,	*dwelt.*
Rester,	je restais,	resté.
to eat,	*I eat*, ou *ate*,	*eaten.*
Manger,	je mangeais,	mangé.

(1) Comme un coq.

(2) Ce verbe suit la forme régulière au participe, quand il est conjugué avec le verbe *to have* (avoir).

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to fall,	*I fell*,	*fallen*.
Tomber,	je tombais,	tombé.
to feed,	*I fed*,	*fed*.
Nourrir,	je nourrissais,	nourri.
to feel,	*I felt*,	*felt*.
Sentir,	je sentais,	senti.
to fight,	*I fought*,	*fought*.
Combattre,	je combattais,	combattu.
To find,	*I found*,	*found*.
Trouver,	je trouvais,	trouvé.
to flee,	*I fled*,	*fled*.
Fuir,	je fuyais,	fui.
to fling,	*I flung*,	*flung*.
Lancer,	je lançais,	lancé.
to fly,	*I flew*,	*flown*.
Voler (1),	je volais,	volé.
to forget,	*I forgot*,	*forgotten*.
Oublier,	j'oubliais,	oublié.
to forsake,	*I forsook*,	*forsaken*.
Abandonner,	j'abandonnais,	abandonné.
to freeze,	*I froze*,	*frosen*.
Geler,	je gelais,	gelé.
to geld,	*I gelt* *,	*gelt* *.
Châtrer,	je châtrais,	châtré.
to get,	*I got*,	*gotten*.
Gagner,	je gagnais,	gagné.
to gild,	*I gilt* *,	*gilt*.
Dorer,	je dorais,	doré.
to gird,	*I girt* *,	*girt* *.
Ceindre,	je ceignais,	ceint.

(1) En parlant des oiseaux.

On ne peut pas dire J'ALLONS, parce que, ce serait joindre le nominatif du nombre singulier au verbe pris au pluriel ; et, par conséquent, le nominatif et le verbe, ne s'accorderaient pas en nombre.

DU TEMPS.

En exprimant une action, ou un état d'être, le verbe fait aussi connoître le temps dans lequel l'action, ou l'état d'être, a lieu ; et, pour cela, il change ses terminaisons.

EXEMPLES.

Temps présent.	Passé.	Futur.
Je vais,	j'allais,	j'irai.

LEÇON III.

DES MODES.

On exprime une action, ou un état d'être, soit positivement, soit conditionnellement, soit, enfin, indéterminément. Ces différentes manières de se servir du verbe, sont appelées *modes ;* et le verbe change, encore une fois, ses terminaisons pour les distinguer.

Il y a quatre modes : l'*infinitif*, l'*indicatif*, le *subjonctif* et l'*impératif*.

L'infinitif, est le verbe pris dans son sens originel et illimité, sans aucune considération de nombre ou de temps ; comme, ALLER.

L'indicatif déclare, affirme, ou nie, ou demande, d'une manière directe et positive ; comme : IL VA ; IL NE VA PAS ; NE VA-T-IL PAS ?

L'action, ou l'état d'être, énoncé par le subjonctif, dépend de quelqu'autre action ou de quelqu'autre état d'être, exprimé par un verbe



INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to lead,	*I led*,	*led*.
Mener,	je menais,	mené.
to leap,	*I leapt* *,	*leapt* *.
Sauter,	je sautais,	sauté.
to leave,	*I left*,	*left*.
Laisser,	je laissais,	laissé.
to lent,	*I lent*,	*lent*.
Prêter,	je prêtais,	prêté.
To let,	*I let*,	*let*.
Permettre,	je permettais,	permis.
to lie,	*I lay*,	*lain*.
Se coucher,	je me couchais,	couché.
to load,	*I loaded*,	*loaden* *.
Charger,	je chargeais,	chargé.
to lose,	*I lost*,	*lost*.
Perdre,	je perdais,	perdu.
to make,	*I made*,	*made*.
Faire,	je faisais,	fait.
to mean,	*I meant* *,	*meant*.
Signifier,	je signifiais,	signifié.
to meet,	*I met*,	*met*.
Rencontrer,	je rencontrais,	rencontré.
to mow,	*I mowed*,	*mown* *.
Faucher,	je fauchais,	fauché.
to pay,	*I paid*,	*paid*.
Payer,	je payais,	payé.
to put,	*I put*,	*put*,
Mettre,	je mettais,	mis.
to read,	*I read* (1),	*read*.
Lire,	je lisais,	lu.

(1) *Read* se prononce *red*, au temps passé et au participe.

INFINIT

[redacted]

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would abandon,*	j'abandonnerai,
Thou couldst, shouldst, ou *wouldst abandon,*	tu abandonnerais,
He could, should, ou *would abandon,*	il abandonnerait;
We could, should, ou *would abandon,*	nous abandonnerions,
You could, should, ou *would abandon,*	vous abandonneriez,
They could, should, ou *would abandon,*	ils abandonneraient.

MODE IMPÉRATIF.

Let me abandon,	que j'abandonne,
Abandon,	abandonne,
Let him abandon,	qu'il abandonne;
Let us abandon,	abandonnons,
Abandon,	abandonnez,
Let them abandon,	qu'ils abandonnent.

GÉRONDIF.

Abandoning, abandonnant.

PARTICIPE.

Abandoned, abandonné.

---

pour ajouter de la force à l'expression, mais tout verbe au passé, en français, peut se rendre en anglais à l'aide de *did*. (Voyez la seconde partie, chap. IV, sect. II, leçon VI.) (Voyez aussi chap. V, sect. I, leçon I, et sect. II, leçon I.)

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to shear,	*I shore* *,	*shorn.*
Tondre,	je tondais,	tondu.
to shed,	*I shed*,	*shed.*
Répandre,	je répandais,	répandu.
to shew,	*I shewed*,	*shewn.*
ou	ou	ou
to show,	*I showed*,	*shown.*
Montrer,	je montrais,	montré.
to shine,	*I shone* *,	*shone.*
Luire,	je luisais,	lui.
to shrink,	*I shrank*,	*shrunk.*
Se reculer,	je me reculais,	reculé.
to shoe (1),	*I shod*,	*shod.*
Chausser,	je chaussais,	chaussé.
to shoot,	*I shot*,	*shot* ou *shotten.*
Tirer,	je tirais,	tiré.
to shut,	*I shut*,	*shut*,
Fermer,	je fermais,	fermé.
to sing,	*I sung* ou *sang*,	*sung.*
Chanter,	je chantais,	chanté
to sink,	*I sunk*,	*sunk* ou *sunken.*
S'abaisser,	je m'abaissais,	abaissé.
to sit,	*I sat*,	*sat* ou *sitten.*
S'asseoir,	je m'asseyais,	assis.
to slay,	*I slew*,	*slain.*
Tuer,	je tuais,	tué.
to sleep,	*I slept*,	*slept.*
Dormir,	je dormais,	dormi.
to slide,	*I slid*,	*slidden.*
Glisser,	je glissais,	glissé.

(1) On ne s'en sert, en anglais, qu'en parlant de chevaux, mulets, etc., et signifie, *ferrer*. S. d. B.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would abandon,*	j'abandonnerai,
Thou couldst, shouldst, ou *wouldst abandon,*	tu abandonnerais,
He could, should, ou *would abandon,*	il abandonnerait;
We could, should, ou *would abandon,*	nous abandonnerions,
You could, should, ou *would abandon,*	vous abandonneriez,
They could, should, ou *would abandon,*	ils abandonneraient.

MODE IMPÉRATIF.

Let me abandon,	que j'abandonne;
Abandon,	abandonne.
Let him abandon,	qu'il abandonne;
Let us abandon,	abandonnons
Abandon,	abandonnez
Let them abandon,	qu'ils abandonnent.

GÉRONDIF.

Abandoning, abandonnant.

PARTICIPE.

Abandoned, abandonné.

[illegible]





INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to stick,	*I stuck*,	*stuck*.
Coller,	je collais,	collé.
to sting,	*I stung*,	*stung* ou *stang*.
Piquer,	je piquais,	piqué.
to stink,	*I stunk* ou *stank*,	*stunk*.
Puer,	je puais,	pué.
to strew,	*I strewed*,	*strewn* *,
ou	ou	ou
to strow,	*I strowed*,	*strown* *.
Joncher,	je jonchais,	jonché.
To stride,	*I strode*,	*stridden*.
Enjamber,	j'enjambais,	enjambé.
to strike,	*I struck*,	*struck*.
Frapper,	je frappais,	frappé.
to string,	*I strung*,	*strung*.
Enfiler,	j'enfilais,	enfilé.
to strive,	*I strove*,	*striven*.
Tâcher,	je tâchais,	tâché.
to swear,	*I swore*,	*sworn*.
Jurer,	je jurais,	juré.
to sweep,	*I swept*,	*swept*.
Balayer,	je balayais,	balayé.
to swell,	*I swelled*,	*swolen* *.
Enfler,	j'enflais,	enflé.
to swim,	*I swam*,	*swum*.
Nager,	je nageais,	nagé.
to swing,	*I swung* ou *swang*,	*swung*.
Brandiller,	je brandillais,	brandillé.
to take,	*I took*,	*taken*.
Prendre,	je prenais,	pris.
to teach,	*I taught*,	*taught*.
Enseigner,	j'enseignais,	enseigné.

That he may be abandoned, qu'il soit abandonné;
That we may be abandoned, que nous soyons abandonnés,
That you may be abandoned, que vous soyez abandonnés,
That they may be abandoned, qu'ils soient abandonnés.

TEMPS PASSÉ.

That I might be abandoned, que je fusse abandonné,
That thou mightest be abandoned, que tu fusses abandonné,
That he might be abandoned, qu'il fût abandonné;
That we might be abandoned, que nous fussions abandonnés,
That you might be abandoned, que vous fussiez abandonnés,
That they might be abandoned, qu'ils fussent abandonnés.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would be abandoned,* } je serais abandonné,
Thou couldst, shouldst, ou *wouldst be abandoned,* } tu serais abandonné,
He could, should, ou *would be abandoned,* } il serait abandonné;
We could, should, ou *would be abandoned,* } nous serions abandonnés,
You could, should, ou *would be abandoned,* } vous seriez abandonnés,
They could, should, ou *would be abandoned,* } ils seraient abandonnés.

MODE IMPÉRATIF.

Let me be abandoned, que je sois abandonné;
Be abandoned, sois abandonné,
Let him be abandoned, qu'il soit abandonné;
Let us be abandoned, soyons abandonnés,
Be abandoned, soyez abandonnés,
Let them be abandoned, qu'ils soient abandonnés.

GÉRONDIF.

Being abandoned, étant abandonné.

PARTICIPE.

Been abandoned, été abandonné.



to write,	*I wrote*,	*writ* ou *written*.
Écrire,	j'écrivais,	écrit.

Quelques écrivains ont regardé plusieurs autres verbes comme irréguliers; mais aucun de ceux qui ne se trouvent pas dans la liste ci-dessus, ne doit être employé comme tel. C'est une remarque que je fais pour tenir l'écolier en garde contre l'imitation des manières d'écrire hors d'usage.

SECTION IV. DES VERBES AUXILIAIRES.

LEÇON Ire.

Il y a deux verbes auxiliaires en anglais comme en français. Ils sont l'un et l'autre absolument irréguliers dans toutes leurs parties. On les nomme *auxiliaires*, parce qu'ils aident à conjuguer les autres, qui, par opposition, sont appelés *verbes principaux*. Les auxiliaires sont *to have* (avoir), et *to be* (être).

To have, dans sa signification originelle, exprime la possession. Quand on l'emploie avec un autre verbe, il énonce le complément d'une action ou d'un état d'être, exprimé par le verbe principal. Lorsqu'un verbe n'est pas précédé de l'auxiliaire *to have*, il est employé, en ce qu'on appelle les temps simples, comme dans la conjugaison, sect. II du présent chap. Quand le verbe prend cet auxiliaire, ses temps sont alors appelés *composés*, parce qu'ils sont formés de deux verbes, ou au moins des parties de deux verbes; par exemple : *I abandon* (j'abandonne) est le temps simple; *I have abandoned* (j'ai abandonné) est le temps composé. A la vérité, les temps composés ne sont autre chose que les temps simples du verbe *to have*, et le participe du verbe principal ajouté à l'auxiliaire.

dernier *might.* Ainsi, QUE J'ABANDONNE se rend en anglais, par *that I may abandon;* et QUE J'ABANDONNASSE, par *that I might abandon.*

Le conditionnel a trois signes : nous nous servons tantôt de l'un et tantôt de l'autre, suivant le sens de la phrase. Ainsi, par exemple, J'ABANDONNERAIS est quelquefois rendu par *I should abandon*, quelquefois par *I could abandon*, et quelquefois par *I would abandon* (1).

Il faut observer ici que ces signes, *may*, *might*, *could*, *should*, *would*, ne sont pas toujours employés pour traduire en anglais les verbes qu'on trouve au subjonctif en français. J'ai conjugué un verbe français, et j'ai montré comment ce verbe, dans toutes ses parties, peut être exprimé en anglais; mais, il ne s'ensuit pas, de là, qu'un verbe soit toujours rendu suivant cette conjugaison. Il ne faut donc pas traduire des phrases françaises selon la conjugaison; mais avoir recours aux règles de la syntaxe.

L'impératif français demande, QUE, devant les premières et les troisièmes personnes; comme, QU'IL ABANDONNE. QUE, s'exprime, en anglais, par *that*, dont, cependant, on ne se sert point à l'impératif. On emploie, donc, le verbe *to let* (permettre), mais sans le mot *to*. Ainsi, par exemple, *let him abandon*, n'est pas, mot pour mot, QU'IL ABANDONNE; mais PERMETTEZ-LUI D'ABANDONNER. Ceci mérite une attention particulière; car l'écolier pourrait être surpris de trouver QU'IL ABANDONNE rendu au temps présent du subjonctif, par *that he may abandon*, et les mêmes mots exprimés, à l'impératif, par *let him abandon.*

---

(1) Nous expliquerons, ci-après, les cas où l'on doit se servir de l'un ou de l'autre de ces signes.



TEMPS PASSÉ.

I had,	j'avais,	ou	j'eus,
Thou hadst,	tu avais,		tu eus,
He had,	il avait;		il eut;
We had,	nous avions,		nous eûmes,
You had,	vous aviez,		vous eûtes,
They had,	ils avaient.		ils eurent.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will have*,	j'aurai,
Thou shalt, ou *wilt have*,	tu auras,
He shall, ou *will have*	il aura;
We shall, ou *will have*,	nous aurons,
You shall, ou *will have*,	vous aurez,
They shall, ou *will have*,	ils auront.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may have,	que j'aie,
That thou may'st have,	que tu aies,
That he may have,	qu'il ait;
That we may have,	que nous ayons,
That you may have,	que vous ayez,
That they may have,	qu'ils aient.

TEMPS PASSÉ.

That I might have,	que j'eusse,
That thou (1) *mightest have*,	que tu eusses,
That he might have,	qu'il eût;
That we might have,	que nous eussions,
That you might have,	que vous eussiez,
That they might have,	qu'ils eussent.

---

lier, et l'on trouve, dans quelques livres, tous les verbes à la même personne, terminés en *th*; mais cette orthographe n'est plus en usage, excepté quelquefois dans la chaire.

(1) *Mightest* s'écrit, ordinairement, et se prononce, *might'st*. S. d. R.

si l'*y* final est précédé d'une voyelle, alors le verbe suit la règle générale, et, l'on ajoute un *s*, seulement pour former la troisième personne du singulier ; comme : *to delay, he delays*.

3°. Le temps passé se forme, généralement, en ajoutant *ed* à l'infinitif ; comme : *to abandon, he abandoned ;* mais, si l'infinitif finit en *e*, on n'ajoute que *d ;* comme : *to love, he loved*. Lorsque l'infinitif termine en *y*, précédé d'une consonne, l'*y* se change en *i ;* comme : *to reply, he replied ;* mais, si l'*y* est précédé d'une voyelle, on ajoute *ed* à l'*y ;* comme : *to delay, he delayed*.

4°. Le gérondif est formé, en général, en ajoutant *ing* à l'infinitif ; comme : *to abandon, abandoning ;* mais, si l'infinitif finit par un seul *e*, on supprime cet *e ;* comme : *to love, loving*.

5°. Les verbes qui terminent par une seule consonne, précédée d'une seule voyelle, doublent cette consonne, non-seulement en formant le gérondif, mais, aussi, en formant le temps passé de l'indicatif et le participe.

EXEMPLES :

Infinitif.	Temps passé et participe.	Gérondif.
To rap,	*rapped,*	*rapping.*
Frapper,	frappais, ou frappé,	frappant.

Mais, cette règle n'est pas générale pour les mots de plus d'une syllabe, dont la consonne n'est doublée, ni au gérondif, ni au temps passé, ni au participe, à moins que l'accent ne se porte sur la dernière syllabe. Par exemple, le verbe *to open* (ouvrir), ayant l'accent sur la première syllabe, ne double pas sa consonne finale ; comme :



LEÇON III.

CONJUGAISON

DU VERBE *ÊTRE*.

MODE INFINITIF.

To be, être.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I am,	je suis,
Thou art,	tu es,
He is,	il est;
We are,	nous sommes,
You are,	vous êtes,
They are,	ils sont.

TEMPS PASSÉ.

I was,	j'étais,	ou	je fus,
Thou wast,	tu étais,		tu fus,
He was,	il était;		il fut;
We were,	nous étions,		nous fûmes,
You were,	vous étiez,		vous fûtes,
They were,	ils étaient.		ils furent.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will be*,	je serai,
Thou shalt, ou *wilt be*,	tu seras,
He shall, ou *will be*,	il sera;
We shall, ou *will be*,	nous serons,
You shall, ou *will be*,	vous serez,
They shall, ou *will be*,	ils seront.

mis tous les verbes irréguliers dans une seule liste alphabétique, qui montre, au premier coup-d'œil, l'infinitif, le temps passé et le participe de chaque verbe, avec le français au-dessous.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
To abide,	*I abode*,	*abode*,
Demeurer,	je demeurais(1),	demeuré.
to awake,	*I awoke*,	*awaked.*
Éveiller,	j'éveillais,	éveillé.
To bear,	*I bore*,	*borne.*
Supporter,	je supportais,	supporté.
to beat,	*I beat*,	*beaten.*
Battre,	je battais,	battu.
to begin,	*I began*,	*begun.*
Commencer,	je commençais,	commencé.
to behold,	*I beheld*,	*beheld.*
Voir,	je voyais,	vu.
to bend,	*I bent*,	*bent.*
Plier,	je pliais,	plié.
to bereave,	*I bereft* * (2),	*bereft* *.
Dépouiller,	je dépouillais,	dépouillé.
to beseech,	*I besought*,	*besought.*
Supplier,	je suppliais,	supplié.
to bid,	*I bade*,	*bidden.*
Commander,	je commandais,	commandé.
to bind,	*I bound*,	*bound.*
Lier,	je liais,	lié.

(1) On s'est servi de la première personne du singulier du pronom, pour rendre les exemples aussi clairs et aussi faciles qu'il est possible.

(2) Quelques-uns de ces verbes irréguliers prennent, indifféremment, la forme régulière ou irrégulière, dans tous leurs temps; et d'autres sont réguliers dans leur temps passé, mais non pas dans le participe. Il faut que l'écolier fasse attention que *par-tout où il trouvera un astérique, il peut employer la forme régulière.*

MODE IMPÉRATIF.

Let me be,	que je sois,
Be,	sois,
Let him be,	qu'il soit;
Let us be,	soyons,
Be,	soyez,
Let them be,	qu'ils soient.

GÉRONDIF.

Being, étant.

PARTICIPE.

Been, été.

LEÇON IV.

CONJUGAISON

DU VERBE *AVOIR*, COMME AUXILIAIRE D'UN VERBE ACTIF OU NEUTRE.

MODE INFINITIF.

To have abandoned, avoir abandonné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have abandoned,	j'ai abandonné,
Thou hast abandoned,	tu as abandonné,
He has abandoned,	il a abandonné;
We have abandoned,	nous avons abandonné,
You have abandoned,	vous avez abandonné,
They have abandoned,	ils ont abandonné.

[redacted]

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to cost,	*I cost*,	*cost*.
Coûter,	je coûtais,	coûté.
to creep,	*I crept*,	*crept*.
Ramper,	je rampais,	rampé.
to crow,	*I crew* *,	*crowed*.
Chanter (1),	je chantais,	chanté.
to cut,	*I cut*,	*cut*.
Couper,	je coupais,	coupé.
To dare,	*I dared*,	*dared*.
Oser,	j'osais,	osé.
to deal,	*I dealt*,	*dealt*.
Trafiquer,	je trafiquais,	trafiqué.
to die,	*I died*,	*dead* (2).
Mourir,	je mourais,	mort.
to dig,	*I dug*,	*dug*.
Bêcher,	je bêchais,	bêché.
to do,	*I did*,	*done*.
Faire,	je faisais,	fait.
to draw,	*I drew*,	*drawn*.
Tirer,	je tirais,	tiré.
to dream,	*I dreamt* *,	*dreamt*.
Rêver,	je rêvais,	rêvé.
to drink,	*I drank*,	*drunk*.
Boire,	je buvais,	bu.
to drive,	*I drove*,	*driven*.
Mener,	je menais,	mené.
to dwell,	*I dwelt*,	*dwelt*.
Rester,	je restais,	resté.
to eat,	*I eat*, ou *ate*,	*eaten*.
Manger,	je mangeais,	mangé.

(1) Comme un coq.

(2) Ce verbe suit la forme régulière au participe, quand il est conjugué avec le verbe *to have* (avoir).

TEMPS PASSÉ.

That I might have abandoned, que j'eusse abandonné,
That thou mightest have abandoned, que tu eusses abandonné,
That he might have abandoned, qu'il eût abandonné;
That we might have abandoned, que nous eussions abandonné,
That you might have abandoned, que vous eussiez abandonné,
That they might have abandoned, qu'ils eussent abandonné.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would have abandoned,* j'aurais abandonné,
Thou could'st, should'st, ou *would'st have abandoned,* tu aurais abandonné,
He could, should, ou *would have abandoned,* il aurait abandonné;
We could, should, ou *would have abandoned,* nous aurions abandonné,
You could, should, ou *would have abandoned,* vous auriez abandonné,
They could, should ou *would have abandoned,* ils auraient abandonné.

MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'impératif au composé d'un verbe actif, passif ou neutre, parce que l'impératif désigne toujours une action, etc., qui n'est pas encore passée, tandis que le composé désigne une action, etc., qui est accomplie; mais il y a, au composé, aussi bien qu'au simple, un

GÉRONDIF.

Having abandoned, ayant abandonné.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to give,	*I gave,*	*given.*
Donner,	je donnais,	donné.
to go,	*I went,*	*gone.*
Aller,	j'allais,	allé.
to grind,	*I ground,*	*ground.*
Moudre,	je moulais,	moulu.
to grow,	*I grew,*	*grown.*
Croître,	je croissais,	crû.
to hang,	*I hung*,*	*hung*.*
Pendre,	je pendais,	pendu.
to hear,	*I heard,*	*heard.*
Entendre,	j'entendais,	entendu.
to hew,	*I hewed,*	*hewn*.*
Tailler,	je taillais,	taillé.
to hide,	*I hid,*	*hidden.*
Cacher,	je cachais,	caché.
to hit,	*I hit,*	*hit.*
Frapper,	je frappais,	frappé.
To hold,	*I held,*	*held.*
Tenir,	je tenais,	tenu.
to hurt,	*I hurt,*	*hurt.*
Blesser,	je blessais,	blessé.
to keep,	*I kept,*	*kept.*
Garder,	je gardais,	gardé.
to knit,	*I knit,*	*knit.*
Tricoter,	je tricotais,	tricoté.
to know,	*I knew,*	*known.*
Savoir,	je savais,	su.
to lade,	*I loaded,*	*laden*.*
Charger;	je chargeais,	chargé,
to lay,	*I laid,*	*laid.*
Placer,	je plaçais,	placé.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may have been abandoned,	que j'aie été abandonné,
That thou may'st have been abandoned,	que tu aies été abandonné,
That he may have been abandoned,	qu'il ait été abandonné;
That we may have been abandoned,	que nous ayons été abandonnés,
That you may have been abandoned,	que vous ayez été abandonnés,
That they may have been abandoned,	qu'ils aient été abandonnés.

TEMPS PASSÉ.

That I might have been abandoned,	que j'eusse été abandonné,
That thou might'st have been abandoned,	que tu eusses été abandonné,
That he might have been abandoned,	qu'il eût été abandonné;
That we might have been abandoned,	que nous eussions été abandonnés,
That you might have been abandoned,	que vous eussiez été abandonnés,
That they might have been abandoned,	qu'ils eussent été abandonnés.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would have been abandoned,*	j'aurais été abandonné,
Thou could'st, should'st, ou *would'st have been abandoned,*	tu aurais été abandonné,
He could, should, ou *would have been abandoned,*	il aurait été abandonné;
We could, should, ou *would have been abandoned,*	nous aurions été abandonnés,
You could, should, ou *would have been abandoned,*	vous auriez été abandonnés,
They could, should, ou *would have been abandoned,*	ils auraient été abandonnés.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to rend,	*I rend*,	*rent.*
Déchirer,	je déchirais,	déchiré.
to ride,	*I rid*, ou *I rode*,	*rid*, ou *ridden.*
Aller à cheval,	j'allais à cheval,	allé à cheval.
to ring,	*I rang*,	*rung.*
Sonner,	je sonnais,	sonné.
to rise,	*I rose*,	*risen.*
Lever,	je levais,	levé.
To run,	*I ran*,	*run.*
Courir,	je courais,	couru.
to saw,	*I sawed*,	*sawn* *.
Scier,	je sciais,	scié.
to say,	*I said*,	*said.*
Dire,	je disais,	dit.
to see,	*I saw*,	*seen.*
Voir,	je voyais,	vu.
to seek,	*I sought*,	*sought.*
Chercher,	je cherchais,	cherché.
to seeth,	*I sod* ou *seethed*,	*sodden.*
Bouillir (1),	je bouillais,	bouilli.
to sell,	*I sold*,	*sold.*
Vendre,	je vendais,	vendu.
to send,	*I sent*,	*sent.*
Envoyer,	j'envoyais,	envoyé.
to set,	*I set*,	*set.*
Placer,	je plaçais,	placé.
to shake,	*I shook*,	*shaken.*
Secouer,	je secouais,	secoué.
to shave,	*I shaved*,	*shaven* *.
Raser,	je rasais,	rasé.

(1) *Bouillir*, dans son acception ordinaire, se traduit par *to boil* : *to seeth*, veut dire, *bouillir bien doucement.* S. d. R.



TEMPS PASSÉ.

I was fighting,	je combattais,
Thou wast fighting,	tu combattais,
He was fighting,	il combattait;
We were fighting,	nous combattions,
You were fighting,	vous combattiez,
They were fighting,	ils combattaient.

TEMPS FUTUR (1).

I shall, ou *will be fighting*,	je combattrai,
Thou shalt, ou *will be fighting*,	tu combattras,
He shall, ou *will be fighting*,	il combattra;
We shall, ou *will be fighting*,	nous combattrons,
You shall, ou *will be fighting*,	vous combattrez,
They shall, ou *will be fighting*,	ils combattront.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may be fighting,	que je combatte,
That thou may'st be fighting,	que tu combattes,
That he may be fighting,	qu'il combatte;
That we may be fighting,	que nous combattions,
That you may be fighting,	que vous combattiez,
That they may be fighting,	qu'ils combattent.

TEMPS PASSÉ.

That I might be fighting,	que je combattisse,
That thou mightest be fighting,	que tu combattisses,
That he might be fighting,	qu'il combattît;
That we might be fighting,	que nous combattissions,
That you might be fighting,	que vous combattissiez,
That they might be fighting,	qu'ils combattissent.

(1) Ce temps n'est pas usité, non plus que le futur du subjonctif: quelques autres le sont, bien rarement. Nous les avons cependant conservés tous, *pour la forme*, et pour ne rien changer au système de M. Cobbett.

Ce Grammairien avait donné, pour exemple, l'étrange verbe *to be giving* · nous y avons substitué *to be fighting*, car, sa prétendue conjugaison du premier était barbare, presque depuis le commencement jusqu'à la fin. *S. d. R.*

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to sling,	*I slung*,	*slung*.
Fronder,	je frondais,	frondé.
to slink,	*I slunk*,	*slunk*.
S'échapper,	je m'échappais,	échappé.
to slit,	*I slit*, *	*slit*, *
Fendre,	je fendais,	fendu.
to smell,	*I smelt*,	*smelt*.
Sentir (des odeurs),	je sentais,	senti.
to smite,	*I smote*,	*smit* ou *smitten*.
Frapper,	je frappais,	frappé.
to snow,	*it snowed*,	*snown* *.
Neiger,	il neigeait,	neigé.
To sow,	*I sowed*,	*sown*.
Semer,	je semais,	semé.
to speak,	*I spoke*,	*spoken*.
Parler,	je parlais,	parlé.
to spend,	*I spent*,	*spent*.
Dépenser,	je dépensais,	dépensé.
to spin,	*I spun* ou *span*,	*spun*.
Filer,	je filais,	filé.
to spit,	*I spat*,	*spitten*.
Cracher,	je crachais,	craché.
to split,	*I split*,	*split*.
Fendre,	je fendais,	fendu.
to spread,	*I spread*,	*spread*.
Répandre,	je répandais,	répandu.
to spring,	*I sprang*,	*sprung*.
Sauter,	je sautais,	sauté.
to stand,	*I stood*,	*stood*.
Se tenir debout.	je me tenais debout.	tenu debout.
to steal,	*I stole*,	*stolen*.
Voler (1),	je volais,	volé.

(1) Dans le sens de dérober.



We have been fighting,	nous avons combattu,
You have been fighting,	vous avez combattu,
They have been fighting,	ils ont combattu.

TEMPS PASSÉ.

I had been fighting,	j'avais combattu,
Thou hadst been fighting,	tu avais combattu,
He had been fighting,	il avait combattu;
We had been fighting,	nous avions combattu,
You had been fighting,	vous aviez combattu,
They had been fighting,	ils avaient combattu.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will have been fighting*,	j'aurai combattu,
Thou shalt, ou *wilt have been fighting*,	tu auras combattu,
He shall, ou *will have been fighting*,	il aura combattu;
We shall, ou *will have been fighting*,	nous aurons combattu,
You shall, ou *will have been fighting*,	vous aurez combattu,
They shall, ou *will have been fighting*,	ils auront combattu.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may have been fighting,	que j'aie combattu,
That thou may'st have been fighting,	que tu aies combattu,
That he may have been fighting,	qu'il ait combattu;
That we may have been fighting,	que nous ayons combattu,
That you may have been fighting,	que vous ayez combattu,
That they may have been fighting,	qu'ils aient combattu.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to tear,	*I tore,*	*torn.*
Déchirer,	je déchirais,	déchiré.
to tell,	*I told,*	*told.*
Dire,	je disais,	dit.
to think,	*I thought,*	*thought.*
Penser,	je pensais,	pensé.
to thrive,	*I throve,*	*thriven.*
Profiter,	je profitais,	profité.
to throw,	*I threw,*	*thrown.*
Jeter,	je jetais,	jeté.
To thrust,	*I thrust* *,	*thrust* *.
Pousser,	je poussais,	poussé.
to tread,	*I trod,*	*trodden.*
Fouler,	je foulais,	foulé.
to wax,	*I waxed,*	*waxen* *.
Cirer,	je cirais,	ciré.
to wear,	*I wore,*	*worn.*
Porter,	je portais,	porté.
to weave,	*I wove* *,	*woven.*
Tisser,	je tissais,	tissu.
to weep,	*I wept,*	*wept.*
Pleurer,	je pleurais,	pleuré.
to win,	*I won* ou *wan,*	*won.*
Gagner,	je gagnais,	gagné.
to wind,	*I wound,*	*wound.*
Tourner,	je tournais,	tourné.
to work,	*I wrought* * (1),	*wrought* *.
Travailler,	je travaillais,	travaillé.
to wring,	*I wrung,*	*wrung* ou *wringed.*
Tordre,	je tordais,	tordu.

(1) On se sert aussi de *worked* au temps passé et pour participe.

1°. Le verbe actif dans les temps simples, quand il est seul et sans auxiliaire;

2°. Le passif qui se forme du verbe *to be*, et du participe du verbe principal;

3°. Les temps composés du verbe actif, qui se forment des temps simples du verbe *to have* et du participe du verbe *to be*, et, en outre, du participe du verbe principal;

4°. Les temps composés du verbe passif, qui se forment des temps simples du verbe *to have*, suivis du participe du verbe principal;

5°. Les temps simples du gérondif, qui se forment du verbe *to be*, dans ses temps simples, et du gérondif;

6°. Et enfin, les temps composés du gérondif, qui se forment du verbe *to have* dans ses temps simples, suivis du participe du verbe *to be*, et du gérondif du verbe principal.

On ne peut jamais se servir d'un verbe sans l'employer d'une de ces manières; et il importe beaucoup que l'écolier sache parfaitement toutes les conjugaisons avant de passer plus en avant.

SECTION V. DES SIGNES VERBAUX, OU VERBES AUXILIAIRES DÉFECTIFS, PARTICULIERS A LA LANGUE ANGLAISE (1).

Les signes verbaux sont bien, en effet, sous certains rapports, des verbes auxiliaires; il ne faut cependant pas, à l'exemple de quelques

---

(1) Dans l'avant-dernière édition de cette grammaire, cette section était intitulée DES SIGNES, seulement; comme, lors de cette édition, j'ai cru devoir la refaire entièrement, j'ai hasardé, en même temps, la double dénomination de *signes verbaux* ou *verbes auxiliaires défectifs*; parce que, ces signes, en effet, sont tout cela, et rien que cela. Il est si précieux, en grammaire sur-tout, de se servir de dénominations qui renferment en elles-mêmes des définitions complètes,

[redacted]

Le verbe *to be*, dans sa signification originelle, exprime l'existence, aussi les Grammairiens l'appellent-ils *verbe substantif*. Lorsqu'on l'emploie comme auxiliaire avec le gérondif, il marque le temps de l'action (1) ; et quand il est mis avec le participe, il forme ce qu'on appelle le *verbe passif* (2).

On peut observer ici que les verbes, *to have* et *to be*, peuvent, quelquefois, être regardés comme des verbes principaux. On ne doit les appeler *auxiliaires* que quand ils sont employés pour marquer les temps, ou, pour aider dans la conjugaison des autres verbes.

Je les conjuguerai donc, d'abord, comme verbes principaux, et ensuite, comme verbes auxiliaires.

LEÇON II.

CONJUGAISON

DU VERBE *AVOIR*.

MODE INFINITIF.

To have, avoir.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have,	j'ai,
Thou hast,	tu as,
He has (3),	il a ;
We have,	nous avons,
You have,	vous avez,
They have,	ils ont.

---

(1) Voyez le verbe *to be*, conjugué avec le gérondif (leçon IV de la présente section).

(2) Voyez la conjugaison du verbe passif (section II, leçon II du présent chapitre).

(3) Autrefois, on écrivait *hath* à la troisième personne du singu-

Could (prétérit imparfait de *can*), est un des signes du conditionnel.

Should, un des signes aussi du conditionnel. Les grammairiens anglais ne sont pas bien d'accord sur sa signification *précise*.

Would (prétérit de *will*), est encore un signe du conditionnel en anglais.

Do, verbe neutre ; signe, quelquefois explétif et quelquefois emphatique, du présent de l'indicatif. Exemple : *I* DO *love her*, qui peut se rendre en français par : *Oui*, je l'aime.

Did, prétérit de *do*.

Must, verbe imparfait ; il est de toutes les personnes et de tous les temps. Il n'a d'usage que devant l'infinitif d'autres verbes.

Ought, prétérit de *owe*, employé toujours aussi devant l'infinitif d'un autre verbe.

SECTION VI. DES VERBES RÉFLÉCHIS, ET DES VERBES RÉCIPROQUES.

Le verbe réfléchi n'est autre chose qu'un verbe actif, exprimant une action qui réfléchit sur l'agent, ou le nominatif, de la phrase. Tout verbe actif peut, donc, devenir un verbe réfléchi. Les verbes réfléchis se conjuguent, en français, avec un double pronom personnel placé devant le verbe ; tandis, qu'en anglais, ils ne prennent qu'un simple pronom placé devant le verbe, qui alors est suivi du pronom composé, mis toujours à la même personne que le pronom qui précède le verbe ; ainsi qu'il suit :

CONDITIONNEL.

I could, *should*, ou *would have*,	j'aurais,
Thou could'st, *should'st*, ou *would'st have*,	tu aurais,
He could, *should*, ou *would have*,	il aurait;
We could, *should*, ou *would have*,	nous aurions,
You could, *should*, ou *would have*,	vous auriez,
They could, *should*, ou *would have*,	ils auraient.

MODE IMPÉRATIF.

Let me have,	que j'aie,
Have,	aie,
Let him have,	qu'il ait;
Let us have,	ayons,
Have,	ayez,
Let them have.	qu'ils aient.

GÉRONDIF.

Having, ayant.

PARTICIPE.

Had, eu.



Le génie des deux langues est encore ici très-différent : on dit en anglais, mot à mot, NOUS AIMONS L'UN L'AUTRE; VOUS AIMEZ L'UN L'AUTRE; ILS AIMENT L'UN L'AUTRE; et, à l'infinitif, AIMER L'UN L'AUTRE.

SECTION VII. DES VERBES IMPERSONNELS.

Quelques verbes sont appelés *impersonnels*, parce que le nominatif (quand ils en prennent un) n'a rien en lui de personnel; comme :

There is,	il y a;	*it is*,	il est. c'est. il fait.
It must,	il faut;		

Plusieurs de ces impersonnels ne le sont pas toujours; mais, on aura soin d'en parler, amplement, dans la Syntaxe.

CHAPITRE VI.

DU PARTICIPE (1).

Les participes sont des mots ainsi nommés, parce que, dans le grec, le latin, et dans plusieurs langues modernes, ces mots tiennent, à-la-fois, de la nature du verbe, par leur signification, et de celle des adjectifs par leur propriété d'être déclinables. Si on se bornoit à les considérer, à l'exemple d'une foule de *grammatistes* routiniers, sous ces deux rapports seulement, on pourrait, peut-être, dans la langue anglaise,

(1) Ce chapitre est de M. du Roure.

leur contester le rang de partie distincte de l'*oraison*, proprement dite (1).

Mais, cette classe de mots, si distinctement et si fortement caractérisée, ayant été soumise, depuis l'analyse superficielle des grammatistes, à l'analyse plus profonde des grammairiens, ces derniers ont bientôt découvert, entre la nature des verbes et des adjectifs, et celle des participes, des rapports bien plus réels, et plus importans, que ceux qui résultent d'une analogie accidentelle dans la manière de former leurs désinences respectives, en certaines langues.

Tout grammairien sait que le participe constitue, nécessairement, une partie essentielle et distincte du *discours*, c'est-à-dire, du *langage*; et que, conséquemment, dans *toutes* les langues quelconques, le PARTICIPE doit être étudié séparément des autres parties, quels que soient, d'ailleurs, les caractères qui le distinguent, ou qui paroissent, quelquefois, le confondre avec quelques-unes d'entre elles. Il faut, toujours, distinguer la simple *propriété* d'un mot d'avec son *essence*.

---

(1) Voilà, sans doute, pourquoi Mr. Cobbett avait omis de classer les participes parmi les parties du discours, et n'avait pas jugé nécessaire d'en traiter dans un chapitre séparé. Nous avons cru devoir réparer cette omission, non-seulement par les raisons alléguées dans le texte, mais, plus particulièrement, à cause de l'importance de cette classe de mots, dans la langue française, sous le rapport des difficultés que la déclinabilité des participes présente à celui qui veut apprendre à les employer toujours correctement.

Que devait penser, en effet, l'écolier français en voyant rayé de la mappemonde du langage une classe de mots dont l'étude avait tant embarrassé *Vaugelas*, *Bouhours*, *Malherbe*, *Ménage*, *Regnier*, et même les laborieux et profonds érudits de *Port-Royal* : classe de mots, enfin, qui, depuis, a eu besoin de toute la sagacité et de tout l'esprit d'analyse qui distinguent, si éminemment, *Girard*, *d'Olivet*, *Duclos*, *Dumarsais* et *Condillac* de la foule des grammairiens ordinaires, pour réduire, assez péniblement, à une seule règle fondamentale, tous les cas où ces mots sont déclinables. *S. d. R.*

Le participe est un véritable *adjectif-verbe*, puisqu'il communique au verbe substantif, comme qualité *ajoutée*, la signification du verbe dont le participe est toujours, par sa nature, un mode (1).

Quant à l'anglais, tous ses participes sont absolument indéclinables. Le participe passif de tous les verbes réguliers, comme on l'a déjà observé, se termine en *ed*.

EXEMPLE:

John is loved *by mary*; Jean est aimé de Marie.

Le participe actif, et le gérondif, terminent toujours en *ing*.

EXEMPLE:

Mary loving *very much John*. . . ;
Marie *aimant* beaucoup Jean. . . .

Les GÉRONDIFS (2) ne sont, dans le fait, autre chose, en anglais comme en français, que des participes actifs, précédés d'une préposition, qui en est le signe nécessaire. Ce signe, en français, est la préposition *en*. Il est vrai que ce signe

---

(1) ÉTÉ n'est un participe que dans le jargon des grammairiens routiniers; le véritable grammairien lui refusera toujours cette qualité. C'est parce que ce complément de mode, ou signe, du passé, du verbe substantif (complément qui n'a aucune signification, s'il n'est précédé de l'un des modes du verbe AVOIR) n'est point un véritable *participe* passif; que l'analogie grammaticale de la langue française lui a refusé, avec raison, la propriété d'être déclinable. C'est, aussi, parce que ÉTÉ n'est pas un participe, que ce mot se lie, naturellement, avec de véritables participes; tandis que deux participes, proprement dits, ne sauraient se lier dans aucune phrase, sans qu'un second nominatif soit exprimé, ou sous-entendu *S. d. R.*

(2) Cobbet n'a donné au participe actif et au gérondif que la dénomination commune de *gérondif*: il a, vraisemblablement, eu pour motif, la simplification de la nomenclature grammaticale, puisqu'il a évité, par-là, la nécessité de modifier deux fois la signification du même mot, et d'ajouter l'épithète *passif*, pour désigner les participes *plus* proprement dits. Je me suis borné à ce petit éclaircissement, au lieu de changer le système de Mr. Cobbett. *S. d. R.*

n'est pas toujours exprimé, mais les exceptions sont rares, et même alors, *en*, presque toujours, *pourrait* être employé.

Dans la langue anglaise, les gérondifs ont deux signes qui répondent, à-peu-près, à la signification des deux premiers gérondifs de la langue latine. Le gérondif en *di*, se rend par la préposition *of*; celui en *do*, par la préposition *in*. Quant au gérondif en *dum*, la langue anglaise, comme la française, pour le rendre, a recours à l'infinitif du verbe, précédé du signe *to*; ainsi on dit, AMANDI, *of loving*; AMANDO, *in loving*; AMANDUM, *to love*. *By* est quelquefois aussi employé en anglais, comme signe de gérondif.

EXEMPLES DE GÉRONDIFS.

Mary in loving *John*; Marie *en aimant* Jean.

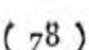
Mary thought of loving *John*; Marie pensoit *à aimer* Jean.

Mary thought that by loving *John*; Marie pensoit *qu'en aimant* Jean.

CHAPITRE VII.

DE L'ADVERBE.

L'ADVERBE est un mot, ordinairement, ajouté à un verbe pour modifier l'action ou l'état d'être, ou, pour exprimer quelque circonstance qui en dépend. Les adverbes sont, pour ainsi dire, aux verbes, ce que les adjectifs sont aux noms : mais, quelquefois, on les ajoute à d'autres adverbes, et, quelquefois, à des adjectifs;



EXEMPLES:

I love well;	j'aime bien.
That happens too often;	cela arrive trop souvent.
An extremely wise man;	Un homme extrêmement sage.

Les adverbes sont très-nombreux. On peut les diviser en cinq classes principales, savoir: adverbes de *temps*, de *lieu*, d'*ordre*, de *quantité* et de *manière*; c'est, cette dernière classe, sur-tout, qui est très-nombreuse. Elle se compose de ceux qui sont dérivés, immédiatement, des adjectifs, et qui, en anglais, se terminent par *ly*, et en français par MENT : comme,

Particularly,	particulièrement.
Happily,	heureusement.
Infinitely,	infiniment.
Gloriously,	glorieusement.

Les adverbes anglais, comme les adverbes français, sont, en général, indéclinables; mais, quelques-uns d'entre eux, ont des degrés de comparaison, ainsi que les adjectifs;

EXEMPLES:

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Often,	*oftener*,	*oftenest;*
Souvent,	plus souvent,	le plus souvent.
Soon,	*sooner*,	*soonest;*
Tôt,	plutôt,	le plutôt.

Les adverbes dérivés des adjectifs irréguliers sont, aussi, irréguliers dans leur comparaison, comme:

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Well,	*better*,	*best;*
Bien,	mieux,	le mieux.

Ill,	*worse*,	*worst*;
Mal,	pis,	le pis.
Little,	*less*,	*least*;
Peu,	moins,	le moins.

Quelques-uns des adverbes sont simples, et d'autres sont composés. Ils sont appelés *simples*, quand ils ne consistent qu'en un seul mot, comme : *often* (souvent). On les appelle *composés*, lorsqu'un seul adverbe est en plusieurs mots, comme : *at present* (à présent*). Mais, il faut observer que les adverbes, qui sont simples en anglais, sont, très-souvent, composés en français, comme : *quite* (tout-à-fait) ; et ceux qui sont simples, en français, sont, quelquefois, composés en anglais, comme : TANT (*so much*).

CHAPITRE VIII.

DE LA PRÉPOSITION.

Les prépositions sont des mots indéclinables qui expriment les différens rapports des noms, des pronoms, des verbes et des adverbes. Elles gouvernent ce qu'on appelle le *cas objectif*, comme on l'a déjà vu dans la quatrième section du chapitre II ;

EXEMPLES:

I go to *London*,	je vais *à* Londres.
I come from *London*,	je viens *de* Londres.
I go with *him*,	je vais *avec* lui.

Ici, *to*, *from*, *with*, sont des prépositions qui montrent le rapport du nominatif avec l'objectif.

* *A présent*, est mieux rendu par l'adverbe simple *now*. S. d. R.

CHAPITRE IX.

DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions sont, aussi, indéclinables. Elles servent à unir les phrases, ou les membres des phrases, pour n'en faire qu'un, de plusieurs; et, pour éviter une répétition désagréable. Un exemple, ou deux, feront connaître, clairement, l'usage de cette classe de mots :

Thomas and *John are sick*,
Thomas *et* Jean sont malades.

En employant la conjonction *and* (et), dans cet exemple, nous exprimons, par une seule phrase, ce qui en exigerait, autrement, deux, et, nous évitons en même temps la répétition du verbe et de l'adjectif. Car, si nous n'avions pas employé la conjonction, il nous aurait fallu dire :

Thomas is sick; *John is sick;*
Thomas est malade; Jean est malade.

Il y a plusieurs espèces de conjonctions, et elles sont, ordinairement, divisées en autant de classes; mais, il n'y en a que deux, qui méritent une attention particulière : ce sont les conjonctions conjonctives et les conjonctions disjonctives. Les premières unissent non-seulement les phrases, mais aussi le sens des phrases, comme : *and* (et); les dernières unissent les phrases, mais elle désunissent le sens, comme : *but* (mais);

EXEMPLES :



EXEMPLES:

John reads, and Thomas writes,
Jean lit, et Thomas écrit.

John reads, but Thomas writes;
Jean lit, mais Thomas écrit.

CHAPITRE X.

DES INTERJECTIONS.

Il paraîtrait indispensable de dire quelque chose sur les interjections, puisqu'elles se trouvent dans presque toutes les grammaires. Mais, on ne peut, avec exactitude, les appeler, *parties du discours*, car, elles ne sont jamais nécessaires à la construction d'une phrase. Dans le fait, ce ne sont pas des mots (1), mais seulement des sons

(1) Les interjections sont bien plus que de simples mots. Plusieurs, équivalent, souvent, à des phrases entières. Les interjections appartiennent plus au sentiment qu'à la grammaire, proprement dite, et ont, conséquemment, précédé l'invention de tous les autres mots qui ne sont que des signes artificiels. C'est une vérité incontestable.

J'ai laissé, cependant, subsister la définition de M. Cobbett, parce que, pour apprendre une langue, peu importe la définition de l'interjection. D'ailleurs, je soumettrai, incessamment, au public, un ouvrage sur les élémens de la science des signes, dans lequel, je développerai des idées nouvelles sur chaque classe de mots, dont, selon moi, se composent, nécessairement, toutes les langues possibles; et j'expliquerai pourquoi certains mots essentiels, résistent à l'esprit de système, en se refusant à toute classification grammaticale.

Je m'attacherai à critiquer divers systèmes d'idéologie, dont quelques-uns obscurcissent, et tendent à rendre absolument inintelligible, une science qui, par sa nature, devrait être la clarté même.

Quoique les hommes, sur toute la surface du globe, n'aient cessé d'exercer leurs langues, pour se communiquer leurs idées, la théorie du langage n'a encore acquis, aucune fixité, par une raison toute simple : la science des signes est la *seule* que l'homme ait *créée*, ou même, qu'il ait pu créer; au lieu que, *toutes* les autres sciences ne sont que des *découvertes*, dont les principes ne dépendent, nullement, de lui, mais *existent* tous, auparavant, dans la nature, et



qui, n'étant assujétis à aucune règle grammaticale, sont employés à la volonté de celui qui parle.

Les interjections suivantes ont acquis cependant, par l'usage, une espèce de stabilité dans les deux langues :

O !	o !
Alas !	hélas !
Ah !	ha !
Oh !	oh !

La première de ces interjections (*O !*), est toujours, en anglais, une lettre majuscule. Les interjections sont, toujours, suivies d'un point d'admiration, qui cependant est quelquefois placé à la fin de la phrase.

---

sont immuables comme elle. L'homme ne peut *découvrir* que la vérité, qui est toujours, UNE ; il en est tout autrement de ce qui est *enfanté* par son imagination : les signes des langues, sont dans ce dernier cas.

Si les principes de toutes les sciences, morales, politiques, naturelles ou mathématiques, sont des vérités, de tous les temps et de tous les lieux ; ceux de la grammaire, ne sont que des vérités de convention, des vérités qui varient, toujours, selon les temps et selon les lieux ; et encore, très-souvent, d'individu à individu. En effet, non-seulement, chaque langue a une grammaire qui lui est propre ; mais, j'ose affirmer, que même chaque être pensant, sous certains rapports essentiels, a, *nécessairement*, la sienne.

Comment n'a-t-on pas senti que la fixité des principes du langage, suppose l'homogénéité dans les idées de tous les hommes ? Que la nature est loin d'avoir jeté tous les esprits dans le même moule !

La simple *classification* des signes (et non le mode de leur emploi pour l'expression de la pensée), peut, seule, être assujétie à des règles, universellement applicables ; mais, ces règles, si je ne me trompe, sont renfermées dans un cercle assez étroit, et facile à tracer.

Je crains que plusieurs métaphysiciens, écrivains d'ailleurs d'un vrai mérite, en traitant de ce qu'ils croyaient être les principes de la grammaire générale, n'aient fait autre chose que de se mettre l'esprit à la torture, pour nous faire péniblement connaître les principes de grammaire qu'ils s'étaient faits, principes vrais, peut-être, quant aux vues de l'esprit qui leur étaient propres ; mais tellement éloignés d'être généraux, qu'ils ne pouvaient convenir qu'à leurs créateurs. Ces créateurs de grammaires ont commis l'inadvertence de se mettre à la place de la nature, et de se croire infaillibles comme elle : je crois qu'ils se sont trompés, et je me propose de le démontrer. *S.d.R.*



SECONDE PARTIE.

RÈGLES DE LA SYNTAXE,

AVEC DES THÊMES.

INTRODUCTION.

Jusqu'à présent j'ai traité des mots, en considérant chaque classe comme une partie distincte du discours, et indépendante du reste. Maintenant, je me propose de démontrer les rapports que les mots ont entre eux, et leur construction en phrases : c'est la Syntaxe.

Il y a deux choses à observer dans la Syntaxe : la concordance, et le régime.

La concordance, est cette règle de la grammaire qui exige qu'un mot soit de la même personne, du même nombre, et du même genre, que quelque autre mot de la même phrase ; ce qui sera mieux expliqué par des exemples :

JE VA ; J'ALLIONS ; SON MAIN.

Ici, la construction grammaticale est vicieuse, parce que, les règles de la concordance sont violées. Dans le premier exemple, il y a discordance de personne ; dans le second, de nombre ; et dans le troisième, de genre. En corrigeant ces exemples, on les écrirait ainsi :

JE VAIS ; J'ALLAIS ; SA MAIN.



Le régime, est le pouvoir que quelques mots ont sur d'autres, en exigeant qu'ils soient mis à tel ou tel cas, ou, dans tel ou tel mode.

EXEMPLES:

J'IL FRAPPE ; AFIN QU'IL SAIT.

Les règles de la grammaire veulent que, dans le premier de ces exemples, le verbe actif, FRAPPE, régisse le cas objectif du pronom, qui, placé au nominatif, fait un vrai galimathias. La faute est également sensible dans le second exemple, où la conjonction, AFIN QUE, doit régir le mode subjonctif du verbe, et non pas, l'indicatif.

Voici ces exemples corrigés :

JE LE FRAPPE ; AFIN QU'IL SACHE.

Les principes généraux de la concordance et du régime sont les mêmes dans les deux langues. Je tâcherai, par la suite, d'expliquer la différence qu'il y a dans leur application. On pourra remarquer que ces principes ; une fois bien appris, la tâche de l'écolier en deviendra beaucoup plus aisée, et plus agréable.

Voici la méthode que je recommande à l'écolier, dans l'étude de la Syntaxe.

Il apprendra une leçon, une section ou un chapitre, par jour, ou aussitôt qu'il le pourra, de la même manière qu'on a indiquée dans l'introduction à la première Partie. Quand il aura bien étudié une section (ou un chapitre entier, s'il n'est pas divisé en sections), il s'occupera des thêmes qui suivent immédiatement la section qu'il vient d'apprendre, et tâchera d'en faire un, chaque jour, jusqu'à ce qu'il ait fini. Après que

TEMPS PASSÉ.

That I might have been fighting,	que j'eusse combattu,
That thou mightest have been fighting,	que tu eusses combattu,
That he might have been fighting,	qu'il eût combattu;
That we might have been fighting,	que nous eussions combattu
That you might have been fighting,	que vous eussiez combattu,
That they might have been fighting,	qu'ils eussent combattu.

CONDITIONNEL.

I could have been fighting,	j'aurais combattu,
Thou couldst have been fighting,	tu aurais combattu,
He could have been fighting,	il aurait combattu;
We could have been fighting,	nous aurions combattu
You could have been fighting,	vous auriez combattu,
They could have been fighting,	ils auraient combattu.

MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'impératif au temps composé.

GÉRONDIF.

Having been fighting, ayant combattu.

PARTICIPE.

Had been fighting, eu combattu.

LEÇON VIII.

Il y a, en anglais, comme on vient de le voir, six manières différentes de conjuguer un verbe; savoir :



SYNTAXE.

CHAPITRE PREMIER.

DU NOM.

SECTION I. DU NOMBRE DANS LES NOMS.

C'est une règle générale que le nom, le pronom et le verbe, doivent s'accorder en nombre; mais, il sera plus convenable de parler de cette concordance, en traitant du verbe et du pronom, parce que, le nombre du nom ne dépend pas du nombre des autres mots. L'écolier n'a qu'à se rappeler ce qu'il a lu (chap. Ier. et chap. II, sect. Ire. de la première Partie); puis, il commencera par les thêmes suivans :

THÊME Ier.

Il y a une maison dans le champ. J'avais un chien
There is a *in the* *I had*
et deux cochons. J'aurai deux écus et une guinée. Vous
I shall have *You*
avez des maisons dans la ville. Les villes sont belles
have some *in the* *The* *are handsome*
dans ce pays. Votre cheval est beau; mais les chevaux
in this *Your* *is handsome, but the*
du roi sont beaucoup plus beaux. Ces hommes-là sont
of the *are* *much* *handsomer.* *Those* *are*
rivaux. Ces dames ont été rivales, il y a deux ans.
These *two years*



Un officier municipal conduisit le roi au temple, où
An municipal conducted the to the where
les gardes le reçurent.
him received.

Mettez cette brosse dans la boîte, et puis mettez toutes
Put that in the and then all
les brosses et toutes les boîtes dans la chambre où sont
the all the in the were are
les verres. Donnez-moi un verre. Voilà deux renards.
the Give me a There are
Les pêches sont belles ici. Nous avons ordinairement
The fine here. We have commonly
deux plats pour dîner. Mettez les pêches sur la table.
for Put the upon the
Apportez ce plat, et donnez-moi un couteau. Il y a un
Bring that give me a There is an
bœuf, et plusieurs vaches. Les bœufs se vendent bien
many oxen sell very
cher ici. J'ai acheté dix haches ce matin pour quarante
dear here. I have bought this for forty
livres dix-neuf sous. Les vaches avec leurs veaux ont
nineteen The with their have
été vendus à la foire, argent comptant.
been sold at the for ready-money.

Les feuilles commencent à tomber, c'est un signe
begin to fall; that is
d'hiver.
of

Quand les femmes sont grondeuses, c'est un signe de
When are scolds, it is of
mauvais ménage.
bad

Il est arrivé dans le port une chaloupe et deux navires,
There arrived in the port skiff
et il y a deux chaloupes qui s'en vont.
there are which are going away.

J'ai dans ma garde-robe onze mouchoirs, cinq man-
I have in my
chons, deux vieilles fraises, beaucoup de manchettes
old a great many
et de mantelets.

THÊME II.

Cette dame a l'air triste, elle a du chagrin.
That looks sad, she
Il faut que les géans meurent aussi bien que les nains.
must die dwarfs.
Les chefs sont braves; mais les soldats sont des
are brave; but are
poltrons.
cowards.
Les hommes, les femmes et les enfans du village,
of the
sont tous ici.
are all here.
Vous jouez aux dés, quelquefois.
You play at sometimes.
Les souris mangent l'avoine; les oies paissent dans les
eat eat
champs comme les moutons.
like sheep.
Le petit garçon a des poux à la tête.
little has in his
Les daims et les moutons aiment à brouter (1) l'herbe.
love
Voilà une jolie dame; elle a de belles dents.
There's pretty she has fine
La difficulté est très-grande. Les difficultés des
is very great. of the
colonies s'accroissent tous les jours; mais les commis-
augment every day; but
saires vont venir.
are coming.
Un voleur a été pris ce matin. Les quatre brigands
A thief has been taken this

---

(1) *Brouter l'herbe*, se rend, en anglais, par, *to graze*; verbe, qui non-seulement désigne une action, mais encore, la chose sur laquelle elle s'exerce : c'est dommage que des verbes aussi significatifs, soient si rares dans toutes les langues. *S. d. R.*



qui ont volé sur le grand chemin ont été mis en prison,
who have robbed upon have been put in
et ils seront punis.
and they will be punished.

Un pain coûte un sou, et, par conséquent, douze pains
costs consequently
coûtent douze sous.
cost

J'ai vu le cortége; les chefs étaient habillés en rouge,
I have seen were dressed in red,
et ils portaient des fraises, des manchons et des man-
they wore
chettes; leurs femmes y étaient aussi, et portaient des
their there were also and wore
mouchoirs blancs sur la tête.
white upon

Les enfans des hommes et des femmes, qui sont morts
who died
depuis six ans, sont mis sous la protection des frères de
are put under of the of
leurs mères; mais, l'enfant de la pauvre femme qui a
their but poor who has
été tué par les bœufs, est sans protection, parce que,
been killed by is without because
sa mère n'avait point de frère.
his had no

J'ai vu une dent de baleine qui avait dix pieds six
I have seen which was
pouces de longueur, et au moins, un pied et demi de
long and at least half
largeur.
wide.

Les épinards sont bons, au printemps.
is good in the

Donnez-moi le soufflet, pour souffler les cendres de
Give me to blow from
la cheminée.
the

SECTION II. DES CAS DES NOMS.

LEÇON Ire.

Le nominatif se met, généralement, devant le verbe;

EXEMPLES: (1)

Le roi gouverne le royaume, et le paysan laboure la terre.

The King governs the Kingdom, and the peasant ploughs the land.

Dans les narrations, le nominatif se met, ordinairement, après le verbe, quand il est placé au milieu d'une phrase (comme dans une parenthèse) avec l'un des verbes suivans :

To say,	dire;
To reply,	répliquer;
To answer,	répondre;
To continue,	continuer;
To pursue,	poursuivre;
To cry,	s'écrier.

EXEMPLE:

J'ai été, disait Thomas, à votre maison de campagne;

I have been, said Thomas, at your country house.

Il est, aussi, permis, et même il est quelquefois élégant, de placer le nominatif après le verbe neutre; comme :

(1) J'ai cru devoir indiquer, dans chaque exemple, par le changement du caractère, tous les mots dont l'emploi caractérise la différence dans la construction grammaticale des deux langues, annoncée par la règle. *S. d. R.*

The army entered into the town at noon, and, soon after, arrived the General;	L'armée entra dans la ville à midi, et, bientôt après, arriva le général.
At the foot of the mountain was a rivulet, upon the bank of which, stood the wise man's cottage;	Au pied de la montagne il y avait un ruisseau, sur le bord duquel, était la chaumière du sage.

Quand le verbe est précédé de, *there*, le nominatif suit, toujours, le verbe; c'est-à-dire, si, *there*, est employé dans le sens de, IL Y A, ou de, IL Y.

EXEMPLES:

There is a knife,	il y a un couteau.
There appeared a great multitude,	il y paraissait une grande multitude.

Jusqu'ici, la construction est, à peu près, la même dans les deux langues; mais, en français, le nominatif suit souvent un verbe actif qui régit le, QUE, précédé d'un autre nom, ou pronom, dans la même phrase; comme :

Le peu d'ouvrage *que faisait Basile.*

La maison *qu'a bâtie son père.*

La providence lui réservait un bien *que ne donnent ni les richesses, ni la grandeur.*

Cette construction n'est pas permise, en anglais. On est obligé de traduire ces exemples en mettant devant les verbes, en français, les mots qui les suivent; comme :

The little work that Bazil did.

The house that his father has built.

Providence had reserved for him a blessing, that neither riches nor grandeur can bestow.

L'écolier doit avoir un soin particulier de ne pas construire de pareilles phrases à la manière française : une faute de cette espèce donnerait à son style une physionomie étrangère.

LEÇON II.

La place du cas objectif est, généralement, après le verbe actif, ou après la préposition ;

EXEMPLES :

The dog devours the sheep, { le chien dévore les moutons (1).

My cousin went with my uncle, { mon cousin allait avec mon oncle.

Il est inutile d'en dire davantage sur le cas objectif ; les deux langues s'accordant parfaitement sur la manière de l'employer.

En français, les noms au génitif sont toujours précédés par, DE ; comme : LE CHAPEAU DE RICHARD. Les Anglais ont *deux* génitifs, ou au moins deux manières d'exprimer ce qu'on appelle, en français, *génitif*.

Une de ces manières consiste dans le changement de la terminaison du nom lui-même, auquel on ajoute un *s*, séparé par une apostrophe ; et alors la préposition n'est pas employée.

---

(1) En anglais, *mouton*, lorsque ce mot signifie, *viande*, se traduit par, *mutton ;* quand ce mot signifie l'animal, il se traduit par le mot *sheep*, au pluriel comme au singulier. M. Cobbett avoit confondu, dans l'exemple, les deux acceptions de ce mot. Nous l'avons rectifié. *S. d. R.*



EXEMPLES :

Richard'*s hat*, *le* chapeau *de* Richard.

Ici, l'ordre de la phrase est renversé ; le nom, placé le premier en français, est mis le dernier en anglais; et la lettre, *s*, avec son apostrophe, tient lieu de l'article, LE, et de la préposition, DE.

L'emploi de ce génitif embarrasse souvent l'écolier, lorsqu'il y a un article devant le second nom, dans la phrase française ; mais, il ne s'y trompera plus, s'il se souvient que la lettre, *s*, n'exprime que l'article qui se trouve placé devant le nom de la chose possédée et la préposition, DE, qui suit ce même nom; comme :

1 2 3 4 3 4 3 1 2.
The lady's garden, le jardin *de la* dame.

En regardant les chiffres ci-dessus, qui marquent le rapport des mots français avec les mots anglais, on voit que, LE, et, DE, (l'article qui précède le mot, JARDIN, et la préposition qui le suit) sont rendus, en anglais, par la lettre, *s*, avec son apostrophe.

L'écolier se trompe, encore plus souvent, lorsque le second nom est au masculin, ou au pluriel; comme, dans LE JARDIN DU PRINCE. Il est toujours porté à traduire de pareilles phrases sans article; mais, il ne le fera jamais, s'il se rappelle que, DU, fait deux mots en anglais, aussi bien que, DE LA. Du, renferme l'article, *the*, et la préposition, *of*: la dernière, se rend par la lettre *s*, et l'apostrophe; mais, il faut que l'article, *the*, soit exprimé suivant les règles sur l'article défini. Il en est de même à l'égard du pluriel. Voyez les exemples suivans :

The General's regiment, le régiment *du* général.
The King's regiments, les régimens *du* roi.

1 2 3 4 5 6 7 *I speak of the King's vessels*,	1 2 3 6 7 je parle des vais- 6 4 5 seaux du roi.
1 2 3 4 5 6 7 *You speak of the King's vessel*,	1 2 36 vous parlez du 7 64 5 vaisseau du roi.
1 2 3 4 5 6 7 *They speak of the lady's house*,	1 2 3 6 ils parlent de la 7 6 4 maison de la 6 dame.

Je répète donc, que l'article et la préposition, qui se trouvent à chaque côté de la chose possédée, sont rendus, en anglais, par la lettre, *s*, avec son apostrophe ; et, si l'écolier fait bien attention à cette règle, il ne pourra jamais se tromper dans la construction de ce génitif.

LEÇON III.

Il y a quelques exceptions à l'égard de l'orthographe de ce signe du génitif, que j'ai expliquées en traitant cet article.

Quand le nom est au pluriel, l'*s*, est supprimé, et l'on n'ajoute que l'apostrophe pour former le génitif ; mais, on doit avoir l'attention de placer l'apostrophe un peu devant la dernière lettre du nom, de la même manière que si elle était suivie de l'*s*; comme :

The peasants' cottages, { les chaumières *des* paysans.



Mais si, en plaçant mal l'apostrophe, nous écrivons, *the peasant's cottages*, nous changeons le nombre du possesseur ; car, cela signifie : LES CHAUMIÈRES DU PAYSAN.

L'*s*, est omis après ces mots mis au pluriel, parce que le son de deux, ou plusieurs, de ces lettres sifflantes, ferait un effet désagréable à la fin d'un mot ; et, par la même raison, elle est, quelquefois, omise dans les noms singuliers qui se terminent en, *s*, ou *ss*. Mais, lorsqu'un nom est irrégulier quant au nombre, et que son pluriel ne finit pas en *s*, il en prend un pour former le génitif ; comme :

*The children*s *noise*,	le bruit *des* enfans.
*The men*s *coats*,	les habits *des* hommes.
*The women*s *shoes*,	les souliers *des* femmes.

L'apostrophe n'est pas nécessaire ici, parce que, son omission ne peut occasionner d'ambiguité : les pluriels ne finissant point en, *s*, on ne saurait confondre le nombre pluriel avec le génitif. Cependant, avec des noms qui ont, au singulier, la même terminaison qu'au pluriel, on doit employer l'apostrophe pour désigner le nombre.

EXEMPLES :

*The sheep'*s *wool*,	la laine *du* mouton.
*The sheep*s*' wool*,	la laine *des* moutons.

Quand la personne qui possède, est exprimée par une circonlocution, le signe du génitif est placé au dernier mot ; comme :

*Lubin, the farmer'*s*, house*,	La maison *de* Lubin, le fermier.
*John, our good miller'*s*, wife*,	La femme *de* Jean, notre bon meunier.



Quelquefois, le signe est placé très-loin du premier nom;

EXEMPLE:

The man who was here last night's house;
La maison *de* l'homme qui était ici, hier au soir.

Dans cette phrase, c'est, L'HOMME, qui possède, et le signe du génitif est joint au mot, SOIR; mais, il vaut beaucoup mieux éviter cette construction, qui est très-mauvaise. De pareilles phrases se rendent toujours d'une manière plus agréable, en y donnant une autre tournure; comme:

The house belonging to the man who was here, last night,

(mot pour mot)

La maison appartenante à l'homme qui était ici, hier au soir.

LEÇON IV.

Quand deux, ou plusieurs noms, mis au génitif, se trouvent dans la même phrase, et qu'ils sont liés ensemble, par une conjonction conjonctive, le signe du génitif ne doit être mis qu'au dernier; comme:

William, Joseph, and *Edward's property.*
La propriété *de* Guillaume, *de* Joseph et *d'*Edouard.

Dans cet exemple, la chose possédée, étant une et la même, le signe du génitif s'applique à tous les noms précédens; mais, lorsqu'il n'y a point de conjonction qui unisse les noms, il faut ajouter, *à chacun*, le signe du génitif; comme:

The general's son's servant's horse;
Le cheval *du* domestique *du* fils *du* général.

Ici



Ici, il y a trois possessions exprimées; le fils est au général; le domestique est au fils, et le cheval est au domestique : tandis que dans le premier exemple de cette leçon, il n'y a qu'une possession; car, Guillaume, Joseph et Édouard possèdent également la propriété.

Le signe du génitif tient quelquefois lieu, non-seulement, de l'article et de la préposition, comme nous l'avons déjà remarqué, mais encore du nom de la personne ou de la chose possédée, particulièrement en répondant à une question :

EXEMPLE:

Whose book is that?	*It is Robert's*;
A qui est ce livre?	Il est *à* Robert.

Le mot *book* est sous-entendu après *Robert's*. On fait, à la fin d'une phrase, très-souvent usage de cette manière de parler, pour éviter la répétition du nom ou l'emploi du pronom démonstratif, comme :

I despise Henry's conduct, but I esteem Anthony's;
Je méprise la conduite de Henry, mais j'estime *celle d'Antoine*.

Le signe du génitif peut, aussi, exprimer la demeure d'une personne, sans être suivi du nom;

EXEMPLE:

I have been at *M*r. *Smith's*; j'ai été *chez* M. Smith.

House (maison) est sous-entendu après *Smith's*. On pourrait même, si on voulait, ajouter *house*; mais le sens est complet sans cela.



Je passe à l'autre génitif. Il n'y a point de difficulté dans sa formation, étant exactement le même que le génitif français ;

EXEMPLE:

The situation of the town; la situation de la ville.

La grande difficulté, maintenant, est de faire connaître à l'écolier les cas, où il doit employer le premier de ces génitifs, et ceux, où il doit employer l'autre ; mais, cela ne pourrait se faire, sans trop grossir ce volume, peut-être même, serait-ce tout-à-fait impossible. Cependant, il ne serait pas difficile de donner une règle très-simple, et qui peut être regardée comme générale. La voici :

Lorsque le nom qui est au génitif est celui d'un être vivant, il prend le signe du premier génitif, c'est-à-dire, l'*s*. Quand, au contraire, il est le nom d'une chose inanimée, on suit la forme du génitif français. Ainsi nous disons :

The king's power ; le pouvoir *du* roi.
The power of *speech;* le pouvoir *du* discours (l'ascendant de la parole).

King, étant un être vivant, prend l'*s* ; et *speech*, étant une chose inanimée, prend la préposition.

Quelquefois, cependant, on forme le génitif à la manière française, quand même le nom qui se trouve dans ce cas est le nom d'une chose animée ; ce qui arrive lorsqu'il n'y a point de possession exprimée, mais plutôt un rapport entre deux choses qui appartiennent, réciproquement, l'une à l'autre ; comme :

The age of Lewis the XIV *th;* le siècle de Louis XIV.



Ici, quoique le mot *Lewis* désigne un être vivant, on ne saurait dire que le siècle lui appartenait; et, par conséquent, le génitif n'exprime point de possession.

Je le répète, il est impossible de dire quand on doit se servir, *exclusivement*, de l'une, ou de l'autre, des formes du genitif. La poésie se permet des licences qui seraient insupportables dans le style soutenu, quoique la prose usurpe, quelquefois, le droit d'en user.

Il faut, aussi, avoir égard à l'harmonie de la phrase, et obéir à l'usage. Cependant, l'écolier qui se contentera d'une prose simple, blessera bien rarement, pour ne pas dire jamais, les règles grammaticales, s'il fait attention à celles qu'on vient de tracer.

LEÇON V.

Il y a des cas où les noms qui sont au génitif en français, sont rendus en anglais, non-seulement sans article ni préposition, mais même sans *s*, ajouté au nom.

1o. Quand le second nom en français, précédé par DE, énonce la substance dont est faite la chose exprimée par le premier nom; comme :

A straw-*hat*,	un chapeau *de paille;*
A gold-*watch*,	une montre *d'or;*
A silver-*spoon*,	une cuiller *d'argent.*

2o. Lorsque le second nom (précédé par DE, ou par A) désigne l'emploi de la chose exprimée par le premier nom; comme :

A school-*master*,	un maître *d'école*;
A dog-*collar*,	un collier *de chien*;
A water-*jug*,	une cruche *à eau*;
Gun-*powder*,	de la poudre *à canon*.

3°. Quand le second nom (précédé par DE, ou par A) exprime la nature, ou l'espèce, de la chose désignée par le premier nom; comme :

River-*fish*,	poisson *de rivière*;
Sea-*water*,	eau *de mer*
Water-*snake*,	serpent *d'eau*;
Rattle-*snake*,	serpent *à sonnettes*.

4°. Lorsque le second nom (précédé par DE, ou par DE et l'article) désigne une chose dont fait partie l'objet exprimé par le premier nom; comme :

The chamber *window*,	la fenêtre *de la chambre*;
The garden-*gate*,	la porte *du jardin*;
The ax-*handle*,	le manche *de la hache*.

En anglais, ces mots sont toujours unis par un tiret, et on les appelle *noms composés*.

THÊME III (*).

Je ne sais ce que dira notre bon ami Voltaire.
I do not know what will say our.
Peut-être, dira-t-il, que nous avons été paresseuses, ou,
Perhaps will say he that we have been
peut-être, pensera-t-il, que nous sommes ce qu'il ne nous
he will think that we are what he us

(*) L'écolier observera qu'il ne doit point se laisser guider par l'ordre des mots anglais qui sont placés sous les mots français, dont ils expriment la signification littérale; il leur donnera lui-même l'arrangement convenable.



dira pas. Je serai bien aise de vous obliger, Monsieur,
will say not. Should be very glad you to oblige Sir
mais, l'emploi que cherche votre fils n'est pas fait
but the that seeks your is not fit
pour lui.
for him.

Le peu de commerce que faisait mon père, m'obligea
little that did my me obliged
d'avoir recours à d'autres moyens pour gagner ma vie.
to have other to gain my

Il donna une guinée à son cousin. L'argent que
gave to his that
doivent ces Messieurs.
owe these Gentlemen.

Le palais du roi est tout près du jardin de la reine.
very near.

J'ai reçu ce matin une belle et importante lettre
I have received fine important
de votre part, et puis, une autre de la Hollande, où
from you other from Holland, were
l'on me dit que les Anglais viennent d'annoncer un
I am told that the English have just announced
jeûne public pour attirer la bénédiction de Dieu sur leurs
fast public to draw down upon their
armes. Je ne sais pas si le jeûne est bon pour gagner des
I do not know if to gain
batailles; mais je sais que, pour plaire à Dieu, il ne
but know to please one
faut pas commettre d'injustice, ni prétendre l'as-
ought not to commit to pretend him to
socier à nos crimes. Je ne jeûnerai pas pour la prospérité
associate in our shall fast not for
de la France; mais je la recommanderai à la justice du
her will recommend to
ciel, et aux bras de nos soldats.
heaven to the our.

Le navire de Monsieur A. est arrivé d'Irlande, ce
Mr. is arrived Ireland this
matin; mais, la cargaison de ce navire, n'est pas vendue.
is not sold.



L'armée du roi de Prusse entra dans la Silésie le
Prussia entered into Silesia
18 mai. Tous les paysans furent armés pour la défense
18th. All were armed for.
générale.

La femme de l'ambassadeur du roi d'Espagne fit
wife Spain made
cadeau de deux grands vases d'or à la fille de la
of great to daughter
maîtresse du chevalier B.
mistress.

THÊME IV.

La flotte a fait beaucoup de riches prises, mais le
fleet has made many rich
partage des pauvres matelots ne sera pas grand'chose.
share poor sailor will be great things.
Le page de l'amiral aura plus que tous les contre-maîtres
page will have more than all boatswains
de la flotte.

La conduite des domestiques dépend de celle du
conduct servant depends on
maître.
master.
Les troupes de terre ne sont pas encore arrivées; mais,
troop land are not yet arrived but
les arrangemens de l'amiral ont été très-sages.
arrangement have been very wise.
Nous sommes allés chez M. C. aujourd'hui; il nous a
We have been to-day he us has
montré un rat d'eau, un mouchoir des Indes; nous avons
shown a
mangé du fromage de Hollande, et bu du vin de
eaten some cheese drank
Bourgogne.
Burgundy.



Donnez-moi ma robe-de-chambre et mon bonnet de
my gown my cap
nuit.

Il était un des généraux de la ligue, et son frère
He was one general his
était un des généraux de Henri IV.
was one

Cet homme fut, successivement, recteur de l'Univer-
This successively rector
sité de Paris, docteur de Sorbonne, prieur et curé de
doctor Sorbonne, Prior
St.-Benoît, il fut une des trompettes de la discorde au
St. Benedict; he was trumpet in
tems de la ligue.
the time league.

Les enfans de Jean, de Richard et de Lubin, doivent
John, Richard Lubin ought
tous être instruits à l'école publique.
all to be instructed at school

A qui est cet argent? c'est à Martin.
Whose money is this? it is

Ce chapeau est à George, et l'habit est à son père.
This George coat his.

L'habit du matelot était rouge, mais les habits
sailor red but
des soldats étaient blancs.
soldiers were white.

Les propriétés de l'homme, de la femme et des enfans
property
ont été confisquées.
been confiscated.

Cette boîte est faite de bois de chêne.
This is made oak.

La réputation que le père avait acquise fut bientôt
that had acquired was soon
perdue par le fils, qui était un de ces fous du dernier
lost by son, who was one these last

siècle, qui tuoient leurs compatriotes pour l'amour
century killed their country-men for
de Dieu.

Faites cela pour l'amour de votre ami.
Do that your friend.

THÊME V.

Le chevalier Bayard, né en Dauphiné, d'une famille
The chevalier born in Dauphiny of a family
noble et ancienne, fut d'abord page de Philippe, comte
noble ancient at first to Philip Count
de Beaugé, qui fut, depuis, duc de Savoie, et qui était
of Beaugé, who afterwards Savoy who
alors gouverneur de Lyon. Charles VIII, passant par
then Charles 8th passing through
cette ville, le demanda au comte de Beaugé, et il le
that him asked of the he him
mena en Italie. La conquête du royaume de Naples
took into Italy. Kingdom Naples
fut le fruit de cette expédition. Le jeune Bayard lui-
the that young him-
même s'y distingua, partout, mais, principalement,
self there distinguished in every quarter principally
à la bataille de Fornoue. Il contribua, beaucoup, à la
at Fornoue. contributed much to
conquête de Milan, et refusa la vaisselle que plusieurs
Milan refused that many
villes du Milanais avaient offerte pour se rendre
of the Milanese offered to render
les généraux français favorables. Il fut envoyé, l'année
the favourable. He was sent the
d'après, dans le royaume de Naples. Dans une bataille
next in in a
qui se donna l'an 1501, il soutint seul, sur un pont
which was fought resisted upon a
étroit, le choc de 200 cavaliers qui l'attaquaient. A la
narrow who him attacked. At

qui ont volé sur le grand chemin ont été mis en prison,
who have robbed upon have been put in
et ils seront punis.
and they will be punished.

Un pain coûte un sou, et, par conséquent, douze pains
costs consequently
coûtent douze sous.
cost

J'ai vu le cortége; les chefs étaient habillés en rouge,
I have seen were dressed in red,
et ils portaient des fraises, des manchons et des man-
they wore
chettes; leurs femmes y étaient aussi, et portaient des
their there were also and wore
mouchoirs blancs sur la tête.
white upon

Les enfans des hommes et des femmes, qui sont morts
who died
depuis six ans, sont mis sous la protection des frères de
are put under of the of
leurs mères; mais, l'enfant de la pauvre femme qui a
their but poor who has
été tué par les bœufs, est sans protection, parce que,
been killed by is without because
sa mère n'avait point de frère.
his had no

J'ai vu une dent de baleine qui avait dix pieds six
I have seen which was
pouces de longueur, et au moins, un pied et demi de
long and at least half
largeur.
wide.

Les épinards sont bons, au printemps.
is good in the

Donnez-moi le soufflet, pour souffler les cendres de
Give me to blow from
la cheminée.
the

lui donna six cents francs pour marier sa fille à un
her gave livres to marry her to
honnête homme qui consentait à l'épouser avec
honest who consented her to marry with
cette dot.
that.

THÊME VI.

A la bataille de Marignan, il combattit à côté de
At Marignan fought at the side
François I[er]. C'est à cette occasion que ce roi
It was that that this
voulut être fait chevalier de la main du héros, suivant
would be made by according to
les usages de l'ancienne chevalerie. Bayard brilla au
shone at the
siége de Pampelune. Il alla ensuite défendre, pendant
went afterwards to defend during
six semaines, Mezières, place mal fortifiée, contre une
week Mesières badly fortified against a
armée de quarante mille hommes d'infanterie et de
forty man
quatre mille hommes de cavalerie. Le Comte de Nassau
Nassau
l'ayant sommé de se rendre, il répondit : Je ne sor-
him having summoned to surrender answered : I will go
tirai jamais d'une place que mon roi m'a confiée, que sur
out never from a that my has trusted but upon
un pont fait des corps de ses ennemis. Il reçut, à la re-
a made his He received at
traite de Robec, un coup de mousquet qui lui cassa
Robec a ball which broke
l'épine du dos. Il tomba, en s'écriant : Jésus, mon Dieu !
bone fell in crying my
je suis mort ! il fit un acte de contrition, baisa la croix
am dead! performed an act kissed
de son épée, et ne trouvant point là de chapelain, il se
his finding not there

The army entered into the town at noon, and, soon after, arrived the General;	L'armée entra dans la ville à midi, et, bientôt après, arriva le général.
At the foot of the mountain was a rivulet, upon the bank of which, stood the wise man's cottage;	Au pied de la montagne il y avait un ruisseau, sur le bord duquel, était la chaumière du sage.

Quand le verbe est précédé de, *there*, le nominatif suit, toujours, le verbe; c'est-à-dire, si, *there*, est employé dans le sens de, IL Y A, ou de, IL Y.

EXEMPLES:

There is a knife,	il y a un couteau.
There appeared a great multitude,	il y paraissait une grande multitude.

Jusqu'ici, la construction est, à peu près, la même dans les deux langues; mais, en français, le nominatif suit souvent un verbe actif qui régit le, QUE, précédé d'un autre nom, ou pronom, dans la même phrase; comme :

Le peu d'ouvrage *que faisait Basile.*
La maison *qu'a bâtie son père.*
La providence lui réservait un bien *que ne donnent ni les richesses, ni la grandeur.*

Cette construction n'est pas permise, en anglais. On est obligé de traduire ces exemples en mettant devant les verbes, en français, les mots qui les suivent; comme :

The little work that Bazil did.
The [illegible] that his father has built.

SECTION II. DES CAS DES NOMS.

LEÇON Ire.

Le nominatif se met, généralement, devant le verbe ;

EXEMPLES : (1)

Le roi gouverne le royaume, et le paysan laboure la terre.

The King governs the Kingdom, and the peasant ploughs the land.

Dans les narrations, le nominatif se met, ordinairement, après le verbe, quand il est placé au milieu d'une phrase (comme dans une parenthèse) avec l'un des verbes suivans :

To say,	dire ;
To reply,	répliquer ;
To answer,	répondre ;
To continue,	continuer ;
To pursue,	poursuivre ;
To cry,	s'écrier.

EXEMPLE :

J'ai été, disait Thomas, à votre maison de campagne ;

I have been, said Thomas, at your country house.

Il est, aussi, permis, et même il est quelquefois élégant, de placer le nominatif après le verbe neutre ; comme :

(1) J'ai cru devoir indiquer, dans chaque exemple, par le changement du caractère, tous les mots dont l'emploi caractérise la différence dans la construction grammaticale des deux langues, annoncée par la règle. *S. d. R.*

The army entered into the town at noon, and, soon after, arrived the General;	L'armée entra dans la ville à midi, et, bientôt après, arriva le général.
At the foot of the mountain was a rivulet, upon the bank of which, stood the wise man's cottage;	Au pied de la montagne il y avait un ruisseau, sur le bord duquel, était la chaumière du sage.

Quand le verbe est précédé de, *there*, le nominatif suit, toujours, le verbe; c'est-à-dire, si, *there*, est employé dans le sens de, IL Y A, ou de, IL Y.

EXEMPLES:

There is a knife,	il y a un couteau.
There appeared a great multitude,	il y paraissait une grande multitude.

Jusqu'ici, la construction est, à peu près, la même dans les deux langues; mais, en français, le nominatif suit souvent un verbe actif qui régit le, QUE, précédé d'un autre nom, ou pronom, dans la même phrase; comme :

Le peu d'ouvrage *que faisait Basile.*

La maison *qu'a bâtie son père.*

La providence lui réservait un bien *que ne donnent ni les richesses, ni la grandeur.*

Cette construction n'est pas permise, en anglais. On est obligé de traduire ces exemples en mettant devant les verbes, en français, les mots qui les suivent; comme :

The little work that Bazil did.

The house that his father has built.

Quelquefois, le signe est placé très-loin du premier nom ;

EXEMPLE:

The man who was here last night's *house ;*
La maison *de* l'homme qui était ici, hier au soir.

Dans cette phrase, c'est, L'HOMME, qui possède, et le signe du génitif est joint au mot, SOIR ; mais, il vaut beaucoup mieux éviter cette construction, qui est très-mauvaise. De pareilles phrases se rendent toujours d'une manière plus agréable, en y donnant une autre tournure ; comme :

The house belonging to the man who was here, last night,

(mot pour mot)

La maison appartenante à l'homme qui était ici, hier au soir.

LEÇON IV.

Quand deux, ou plusieurs noms, mis au génitif, se trouvent dans la même phrase, et qu'ils sont liés ensemble, par une conjonction conjonctive, le signe du génitif ne doit être mis qu'au dernier ; comme :

William, Joseph, and *Edward*'s *property.*
La propriété *de* Guillaume, *de* Joseph et *d'*Edouard.

Dans cet exemple, la chose possédée, étant une et la même, le signe du génitif s'applique à tous les noms précédens ; mais, lorsqu'il n'y a point de conjonction qui unisse les noms, il faut ajouter, *à chacun*, le signe du génitif ; comme :

The general's *son*'s *servant*'s *horse ;*
Le cheval *du* domestique *du* fils *du* général.



3°. Une autre difficulté est de savoir quand on doit préférer l'emploi de, *some*, à celui de, *any*.

On se sert de, *any*, dans des cas d'incertitude; et, par conséquent, il est généralement employé dans les interrogations; par exémple :

Avez-vous *de l'*avoine?
Have you any *oats?*

Non, Monsieur, mais j'ai *de l'*orge;
No, Sir, but I have some *barley*.

Celui qui demande est dans l'incertitude; celui qui répond est certain de ce qu'il dit. On emploie, aussi, *any*, après *if* (si), et beaucoup d'autres mots qui expriment l'incertitude; comme :

Si je vois des oiseaux dans mon champ, je les tuerai;
If I see any birds in my field I will kill them.

Some et *any*, répondent quelquefois à EN. (Voyez Part. II, chap. III, sect. I.)

LEÇON III.

Mais, revenons aux articles. Mon principal objet, à présent, est d'empêcher que l'écolier ne rende littéralement les espèces de phrases dont je viens de parler. Il a vu dans l'analyse de l'article défini, que DU, DE LA et DES, s'expriment par, *of the*, en anglais; et, conséquemment, il croit que ces mots doivent toujours être traduits de même : il ne peut concevoir que les mots qui sont littéralement rendus par, *of the*, puissent jamais être rendus autrement, et d'autant moins,



que, dans la grammaire française, ils sont toujours appelés *articles;* il traduit, donc, mot à mot,

Il vend *du* fromage,	*He sells* of the *cheese;*
J'ai *de la* bière,	*I have* of the *beer;*

Au lieu de traduire ainsi :

Il vend *du fromage,*	*He sells* cheese;
J'ai *de la bière,*	*I have* some beer;

Je n'ai point vu de Français qui n'ait éprouvé long-temps de l'embarras à cet égard. Rien, cependant, n'est plus aisé à éviter que ces sortes de fautes. Quand l'écolier veut rendre DU, DE LA ou DES, en anglais, il doit considérer, seulement, s'ils sont employés pour qualifier le nom avant lequel ils sont placés, comme on a dit ci-dessus; parce qu'alors, ils doivent se traduire par *some* ou par *any,* ou ne doivent point être exprimés.

Que l'écolier approfondisse, autant qu'il est possible, cette difficulté, avant d'aller plus loin, et je suis persuadé qu'il étudiera l'article avec beaucoup de succès.

LEÇON IV.

Nous allons traiter, d'abord, de l'article indéfini *a* (UN ou UNE).

On ne peut se servir de cet article qu'avec les noms au singulier, seulement;

EXEMPLE:

A *horse is stronger than* a *man;*
Un cheval est plus fort qu'*un* homme.

Il

EXEMPLES :

Richard'*s hat*, *le* chapeau *de* Richard.

Ici, l'ordre de la phrase est renversé ; le nom, placé le premier en français, est mis le dernier en anglais; et la lettre, *s*, avec son apostrophe, tient lieu de l'article, LE, et de la préposition, DE.

L'emploi de ce génitif embarrasse souvent l'écolier, lorsqu'il y a un article devant le second nom, dans la phrase française ; mais, il ne s'y trompera plus, s'il se souvient que la lettre, *s*, n'exprime que l'article qui se trouve placé devant le nom de la chose possédée et la préposition, DE, qui suit ce même nom ; comme :

1 2 3 4 3 4 3 1 2.
The lady's garden, le jardin *de la* dame.

En regardant les chiffres ci-dessus, qui marquent le rapport des mots français avec les mots anglais, on voit que, LE, et, DE, (l'article qui précède le mot, JARDIN, et la préposition qui le suit) sont rendus, en anglais, par la lettre, *s*, avec son apostrophe.

L'écolier se trompe, encore plus souvent, lorsque le second nom est au masculin, ou au pluriel; comme, dans LE JARDIN DU PRINCE. Il est toujours porté à traduire de pareilles phrases sans article; mais, il ne le fera jamais, s'il se rappelle que, DU, fait deux mots en anglais, aussi bien que, DE LA. Du, renferme l'article, *the*, et la préposition, *of*: la dernière, se rend par la lettre *s*, et l'apostrophe; mais, il faut que l'article, *the*, soit exprimé suivant les règles sur l'article défini. Il en est de même à l'égard du pluriel. Voyez les exemples suivans :



I have never read so *good* a *book;*
Je n'ai jamais lu *un si* bon livre.

Ici, au lieu de dire, UN SI BON LIVRE, nous disons, SI BON UN LIVRE.

LEÇON V.

Quoique, en général, on ne mette pas l'article devant les noms propres, encore pouvons-nous, comme en français, l'employer en parlant de quelque personne éminente;

EXEMPLE:

We must not compare every pitiful scribler to a *Boileau.or* a *Dryden;*
Il ne faut pas comparer chaque pitoyable écrivassier à *un* Boileau ou à *un* Dryden.

L'article défini, mis en français devant les noms de poids, de mesure, ou de nombre, se rend, en anglais, par l'article indéfini;

EXEMPLES:

I sell my coffee at eleven pence a *pound;*
Je vends mon café à onze sous *la* livre.

You sell your lace at ten shillings an ell;
Vous vendez votre dentelle à dix schelings *l'aune*.

He has bought some chickens at twelve shillings a *dozen;*
Il a acheté des poulets à douze schelings *la* douzaine.

[redacted]

Mais si, en plaçant mal l'apostrophe, nous écrivons, *the peasant's cottages*, nous changeons le nombre du possesseur ; car, cela signifie : LES CHAUMIÈRES DU PAYSAN.

L'*s*, est omis après ces mots mis au pluriel, parce que le son de deux, ou plusieurs, de ces lettres sifflantes, ferait un effet désagréable à la fin d'un mot ; et, par la même raison, elle est, quelquefois, omise dans les noms singuliers qui se terminent en, *s*, ou *ss*. Mais, lorsqu'un nom est irrégulier quant au nombre, et que son pluriel ne finit pas en *s*, il en prend un pour former le génitif ; comme :

*The children*s *noise*, le bruit *des* enfans.
*The men*s *coats*, les habits *des* hommes.
*The women*s *shoes*, les souliers *des* femmes.

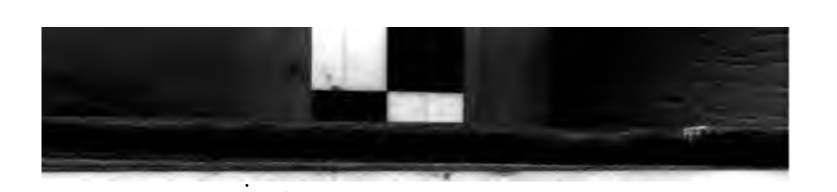
L'apostrophe n'est pas nécessaire ici, parce que son omission ne peut occasionner d'ambiguité : les pluriels ne finissant point en, *s*, on ne saurait confondre le nombre pluriel avec le génitif. Cependant, avec des noms qui ont, au singulier, la même terminaison qu'au pluriel, on doit employer l'apostrophe pour désigner le nombre.

EXEMPLES :

*The sheep'*s *wool*, la laine *du* mouton.
*The sheep*s*' wool*, la laine *des* moutons.

Quand la personne qui possède, est exprimée par une circonlocution, le signe du génitif est placé au dernier mot, comme :

*Lubin, the farmer'*s, *house*, La maison *de* Lubin, le fermier.
*John, our good miller'*s, *wife*, La femme *de* Jean, notre bon meunier.



L'Angleterre est entièrement dégarnie : ses flottes nous poursuivent dans les deux Indes, *circonstance* favorable à mon entreprise, etc.

England is entirely defenceless : her fleets pursue us in the two Indies, a circumstance *very favourable to my entreprise, etc.*

LEÇON VI.

Dans les phrases qui contiennent une exclamation, les Anglais emploient, souvent, l'article indéfini, que les Français, au contraire, omettent, en pareil cas.

Une exclamation faite avec le pronom QUEL ou QUELLE, suivi d'un nom, se rend, en anglais, mot pour mot, excepté qu'on ajoute l'article indéfini, qui se place *entre les deux mots ;* comme :

Quel homme !	Quelle femme !	quel cheval !
What a *man !*	*what* a *woman !*	*what* a *horse !*

Si le nom, qui suit, QUEL OU QUELLE, est suivi de la préposition, DE, et d'un autre nom, on doit employer *deux* fois l'article indéfini, en traduisant la phrase en anglais ;

EXEMPLES:

Quel *sot de* Général !

What a fool of a *General !*

Quelle *coquine de* comédienne !

What a jilt of an *actress !*

Si, QUEL OU QUELLE, est suivi d'un adjectif, l'article se met entre QUEL et l'adjectif ; comme :

Ici, il y a trois possessions exprimées; le fils est au général; le domestique est au fils, et le cheval est au domestique : tandis que dans le premier exemple de cette leçon, il n'y a qu'une possession; car, Guillaume, Joseph et Édouard possèdent également la propriété.

Le signe du génitif tient quelquefois lieu, non-seulement, de l'article et de la préposition, comme nous l'avons déjà remarqué, mais encore du nom de la personne ou de la chose possédée, particulièrement en répondant à une question :

EXEMPLE:

Whose book is that?	*It is Robert's*;
A qui est ce livre?	Il est *à* Robert.

Le mot *book* est sous-entendu après *Robert's*. On fait, à la fin d'une phrase, très-souvent usage de cette manière de parler, pour éviter la répétition du nom ou l'emploi du pronom démonstratif, comme :

I despise Henry's conduct, but I esteem Anthony's;

Je méprise la conduite de Henry, mais j'estime *celle d'Antoine*.

Le signe du génitif peut, aussi, exprimer la demeure d'une personne, sans être suivi du nom;

EXEMPLE:

I have been at *Mr. Smith's*; j'ai été *chez* M. Smith.

House (maison) est sous-entendu après *Smith's*. On pourrait même, si on voulait, ajouter *house*; mais le sens est complet sans cela.



Cela vient de la grande différence qu'il y a dans les deux langues, relativement à l'usage de cet article.

Quand nous traduisons dans une langue étrangère, nous sommes toujours portés à rendre le sens, mot pour mot, autant que nous le pouvons. Chaque mot, dans notre langue, nous paraissant absolument nécessaire ; si nous en omettons un, nous ne pouvons nous persuader que nous ayons rendu, exactement, le texte. Cette propension à traduire littéralement, nous fait négliger le génie de la langue que nous voulons apprendre, parce que, le génie de la nôtre n'y est pas conforme ; et, l'on s'en aperçoit, sensiblement, dans la mauvaise application que les Français font de l'article défini anglais.

On omet l'article, en français, dans des cas où il s'emploie en anglais, et très-souvent, au contraire, il est omis, en anglais, lorsqu'on s'en sert en français. L'écolier ne doit traduire l'article français en anglais, que d'après les règles qu'il a apprises, et non, parce qu'il le trouve exprimé en français.

LEÇON VIII.

C'est une règle générale, dans les deux langues, que les noms propres sont sans article.

Les noms propres de pays, de provinces, d'îles, et d'états, ne prennent point d'article en anglais, quoiqu'ils en aient en français ;

EXEMPLES:

France *is a delightful country ;*
La France est un pays délicieux.

Touraine *is the garden of France;*
La Touraine est le jardin de la France.
Jamaica *belongs to England;*
La Jamaïque appartient à *l'*Angleterre.
Switzerland *is surrounded by the territories of France, Germany and Italy;*
La Suisse est entourée par les territoires *de la* France, de *l'*Allemagne et de *l'*Italie.

Les Anglais, ainsi que les Français, mettent l'article devant les noms de rivières et de montagnes. Comme les exceptions qu'il peut y avoir à cette règle, sont les mêmes dans les deux langues, il serait inutile d'en faire, ici, l'énumération.

Quand les noms propres sont mis au pluriel, ils prennent l'article; comme:

The Stuarts were pitiful kings;
Les Stuarts furent de pitoyables Rois.

Nous employons, quelquefois, l'article devant les noms propres, au singulier, en comparant ensemble deux personnes d'un mérite éminent; comme:

Boileau is the Horace of France;
Boileau est l'Horace de la France.

LEÇON IX.

L'Anglais n'emploie point d'article défini avec les noms communs et abstraits, pris dans un sens général, et s'étendant à toute l'espèce, ou à tout le genre, comme fait le Français. L'article employé en français, avec de tels noms, ne peut



pas rendre le mot qui le suit défini, et dans le fait, il n'est utile à rien; par exemple :

L'or est pesant, Gold *is heavy*.

La phrase anglaise qui est ici sans article, est aussi absolument définie que la phrase française, qui emploie l'article. Le nom lui-même nous indique toujours l'espèce de chose dont il est question : l'emploi de l'article, est pour fixer notre attention sur quelque individu, ou, sur quelque partie, ou nombre particulier, d'une espèce ou d'un genre.

La construction et l'emploi de l'article défini anglais, correspondent, exactement, à son nom; il est véritablement défini : car, il définit la chose particulière dont on parle;

EXEMPLES:

Wine *is good*, *Le vin* est bon.
The wine that is on the table is good;
Le vin qui est sur la table est bon.

Dans le premier de ces exemples, je parle du vin en général, de toute sorte de vin; je ne dois, donc, pas employer d'article pour le particulariser. Mais, dans le second exemple, je ne parle point du vin en général; je ne parle que d'une portion du vin, et je suis obligé d'employer l'article pour désigner de quelle portion, particulière, j'entends parler :

Horses *are useful;*	*les chevaux* sont utiles.
We give hay to horses;	nous donnons *du foin* aux chevaux.
We admire the strength of horses;	nous admirons la force *des chevaux*.

[redacted]

dira pas. Je serai bien aise de vous obliger, Monsieur,
will say not. Should be very glad you to oblige Sir
mais, l'emploi que cherche votre fils n'est pas fait
but the that seeks your is not fit
pour lui.
for him.

Le peu de commerce que faisait mon père, m'obligea
little that did my me obliged
d'avoir recours à d'autres moyens pour gagner ma vie.
to have other to gain my

Il donna une guinée à son cousin. L'argent que
gave to his that
doivent ces Messieurs.
owe these Gentlemen.

Le palais du roi est tout près du jardin de la reine.
very near.

J'ai reçu ce matin une belle et importante lettre
I have received fine important
de votre part, et puis, une autre de la Hollande, où
from you other from Holland, were
l'on me dit que les Anglais viennent d'annoncer un
I am told that the English have just announced
jeûne public pour attirer la bénédiction de Dieu sur leurs
fast public to draw down upon their
armes. Je ne sais pas si le jeûne est bon pour gagner des
I do not know if to gain
batailles; mais je sais que, pour plaire à Dieu, il ne
but know to please one
faut pas commettre d'injustice, ni prétendre l'as-
ought not to commit to pretend him to
socier à nos crimes. Je ne jeûnerai pas pour la prospérité
associate in our shall fast not for
de la France; mais je la recommanderai à la justice du
her will recommend to
ciel, et aux bras de nos soldats.
heaven to the our.

Le navire de Monsieur A. est arrivé d'Irlande, ce
Mr. is arrived Ireland this
matin; mais, la cargaison de ce navire, n'est pas vendue.
is not sold.



LEÇON X.

Si le sens défini était toujours aussi aisé à distinguer du sens indéfini, que dans les exemples de la dernière leçon, nous pourrions terminer ici nos observations sur ce sujet. Mais, quoique les Anglais ne se trompent jamais dans la pratique, encore la distinction est-elle si délicate dans la théorie, qu'il serait souvent impossible à la plupart de dire, précisément, pourquoi ils emploient l'article défini, ou, pourquoi ils l'omettent. Comment donc un étranger pourrait-il faire cette distinction, si, à l'exposition de la meilleure théorie, on ne joignait plusieurs exemples?

On ne peut donner que des règles, extrêmement défectueuses, sur les mots qui précèdent, ou qui suivent, les noms; mais, avec un peu d'intelligence, il sera aisé de connaître si le sens de la phrase est défini, ou non. Que l'écolier examine, avec attention, les exemples suivans, et les observations qui les accompagnent; qu'il s'accoutume à bien peser les phrases qu'il veut traduire, et qu'il les compare avec celles qu'il trouvera expliquées ici, et, je suis persuadé, qu'il se perfectionnera, très-promptement, dans cette partie, si embarrassante, de notre construction grammaticale :

CHEVAUX; que, de dire, *the horses* WHICH YOU HAVE — *les chevaux* QUE VOUS AVEZ?

J'ai fait cette note, principalement, dans l'intention de recommander, fortement, au jeune lecteur de faire tous ses efforts pour atteindre, dans l'expression, ce LACONISME CLAIR, qui, si je ne me trompe, est, le *nec plus ultra*, de la perfection du langage, considéré comme science de signes. Après tout, la rapidité de la pensée laissera, toujours bien en arrière, cette science, uniquement destinée à la transmettre. *S. d. R.*

Le fer est lourd, et *le duvet* est léger.

Cet exemple n'a point de difficulté; la généralité du sens est bien évidente, et, par conséquent, la phrase doit être rendue ainsi :

Iron *is heavy, and* down *is light.*

AUTRE EXEMPLE:

Le fer de la Suède est bon; le duvet des cygnes est blanc.

Ici, le sens défini est aussi clair que le sens indéfini l'était dans l'exemple précédent. La phrase doit être traduite ainsi :

The iron of Sweden (1) *is good; the down of swans is white.*

*L'*herbe est verte; *grass is green.*
Voyez! l'herbe commence à pousser;
Look! the grass begins to spring.

Ces exemples sont un peu plus difficiles que les précédens. Il n'est pas facile à un étranger de discerner pourquoi, *grass*, dans le dernier exemple, prend l'article, tandis que dans le premier, il ne le prend pas; mais, en y réfléchissant, on verra que, dans le dernier exemple, il peut n'être question que de cette herbe qui est supposée frapper la vue, et non de l'herbe en général.

---

(1) On dit, aussi, et même, plus habituellement, *swedish* iron; fer *suédois*. S. d. R.



Les arbres croissent bien sur les bords des rivières. Je suis allé me promener ce matin, et j'ai observé que *les arbres* commencent à fleurir.

Trees *grow well on the banks of rivers. I have been walking this morning, and I have observed that* the trees *begin to blossom.*

La force de cet exemple est dans le mot, *trees* (arbres), et la distinction est, à la vérité, très-délicate. Pourquoi le sens du mot, *trees*, est-il plutôt regardé comme défini dans la dernière phrase que dans la première ? Parce que, dans celle-ci, je parle de tous les arbres, de tout ce genre de plantes ; et que, dans la seconde phrase, je ne parle que de ceux qui ont été l'objet de mes observations, de ceux qu'on peut supposer être venus, plus immédiatement, à ma connaissance. Je ne dois pas, dans cette occasion, me servir de, *some*, ou de, *any*, parce que, mon intention n'est pas de dire quelque nombre d'arbres, et de parler d'une partie indéfinie d'un tout. J'entends, au contraire, parler d'une partie définie d'un tout, d'une partie séparée d'un genre, lequel genre est exprimé par le mot, *trees* (arbres).

Birds fly, *les* oiseaux volent.
Pigeons fly, *les* pigeons volent.
White pigeons fly, *les* pigeons blancs volent.

Il est très-clair que *birds* (oiseaux), dans cet exemple, est pris dans le sens général ; mais d'abord l'écolier croira que, *pigeons*, ne comprenant pas tous les oiseaux, et étant une partie du tout, exprimé par le mot générique, *birds*, devrait être pris dans le sens défini ; et, à plus forte raison, pensera-t-il que, *white pigeons*, (les pi-

geons blancs) devraient prendre l'article défini, n'étant qu'une partie de cette espèce d'oiseaux qu'on appelle PIGEONS. Mais, qu'il réfléchisse que ces trois termes comprennent chacun une espèce séparée : *Birds* (les oiseaux), sont une espèce d'animaux; *pigeons* (les pigeons) sont une espèce d'oiseaux; et, *white pigeons* (les pigeons blancs) sont une espèce de pigeons.

LEÇON XI.

Quand on emploie un nom au nombre *singulier*, pour exprimer toute une espèce, ou tout un genre, il prend l'article défini; comme :

The soldier ought to be brave, and the Senator wise;

Le soldat doit être brave et le sénateur sage.

J'entends dire ici que tous les soldats doivent être braves, et que tous les sénateurs doivent être sages.

The horse is an useful animal;
Le cheval est un animal utile.
The lark sings well;
L'alouette chante bien.
The wolf eats the sheep (1);
Le loup mange le mouton.

Dans tous ces exemples, le nom, au singulier, exprime le tout d'une espèce; et j'aurais pu dire :

---

(1) Comme propositions générales, cette phrase et la précédente seraient plus élégantes, plus laconiques et plus correctes au pluriel : WOLVES EAT SHEEP. Mais la première est plus élégante au singulier. *S. d. R.*



LES CHEVAUX SONT DES ANIMAUX UTILES, etc. ; et, en anglais, *horses are useful animals*, etc.

Les adjectifs, qui sont employés comme des noms, suivent cette règle ;

EXEMPLES:

The rich *are often unhappy* ;
Les riches sont souvent malheureux.

The poor *are often content* ;
Les pauvres sont souvent contents.

The covetous *are seldom honest* ;
Les avares sont rarement probes.

The lazy *are generally poor* ;
Les paresseux sont ordinairement pauvres.

On peut observer ici, qu'en anglais, les adjectifs, pris substantivement, ainsi qu'on vient de le voir, emportent toujours l'idée de tout un genre, ou de toute une espèce. En parlant d'un homme ou d'une femme malheureuse, nous ne pouvons pas dire, comme en français, LE MALHEUREUX, LA MALHEUREUSE ; nous sommes obligés d'ajouter le nom, comme dans les exemples suivans :

Le perfide,	*the perfidious* man ;
La perfide,	*the perfidious* woman.
Le paresseux,	*the lazy* man ;
La paresseuse,	*the lazy* woman.

Les noms, *man* (homme), et, *woman* (femme), employés pour exprimer toute l'espèce, ne prennent point d'article en anglais, quoiqu'ils en prennent en français ;

EXEMPLES:

Man is the lord of the earth ;
*L'*homme est le maître de la terre.
Woman is the master-piece of nature.
La femme est le chef-d'œuvre de la nature.

LEÇON XII.

Les noms des choses, qui sont seules de leur espèce, prennent, en général, l'article ; comme :

The sun, the moon, the world, etc. ;
Le soleil, la lune, le monde, etc.

On doit, cependant, excepter de ces noms, *heaven* (le ciel), et *hell* (l'enfer).

(1) *God* (Dieu), ne prend jamais l'article ; *the devil* (le diable), ne peut s'exprimer sans l'article.

The earth (la terre), est précédé de l'article, lorsqu'elle est considérée comme une planète.

On emploie toujours l'article devant le mot *mathematicks* (mathématiques), quand on en parle comme d'une science ; ainsi l'on dit :

The mathematicks, les mathématiques.

Nous étendons cette mode d'expression aux noms qui, dans leur pluriel, expriment toutes

---

(1) Ceci a besoin d'une petite explication. En anglais, comme en français, le mot *Dieu* ne prend jamais d'article lorsqu'il désigne celui que les Chrétiens adorent ; et la raison en est évidente : mais, quand les Chrétiens parlent de tout autre Dieu, d'un Dieu adoré par les idolâtres, par exemple, ils emploient, dans les deux langues, l'article défini : même dans la Bible, l'expression, LE Dieu d'Abraham, LE Dieu d'Isaac et LE Dieu de Jacob, est très-commune. *S. d. R.*



une secte, une communauté, une nation, etc.; comme :

The Huguenots were expelled from France by the edict of Nantz;
Les Huguenots furent expulsés de France par l'édit de Nantes.
The Benedictins are a rich order of monks;
Les Bénédictins sont un ordre de moines très-riche.
The Spaniards are a grave people;
Les Espagnols sont un peuple grave.

Nous ne mettons point d'article après *M*^{r}. ou *Madam*, comme font les Français. Les noms de titres, de dignités, d'offices, etc., prennent l'article défini, conformément à la règle générale; mais, nous n'employons pas avant ces noms les mots de *M*^{r}. ou de *Madam;*

EXEMPLE :

The Marquis *and* the Marchioness *are in the parlour with the rector;*
Monsieur le marquis et *madame la marquise* sont dans la salle avec monsieur le curé.

LEÇON XIII.

Le mot, MONSIEUR, quand on parle à un homme, s'exprime par *Sir*, et quand on parle de quelqu'un, il est rendu par, *Gentleman.* Lorsque le nom de la personne suit le mot MONSIEUR, on dit *mister;* mais il faut observer que *ce mot est toujours écrit en abrégé, M*^{r}.

Le mot MESSIEURS se traduit toujours par *Gentlemen.* (*Voy. la Table des abréviations*. S.d.R.)

MADAME,

MADAME, en parlant à une femme, s'exprime par *Madam*; DAME, par *Lady*; MESDAMES, et DAMES, par *Ladies*.

Quand le mot, MADAME, est suivi du nom de la personne, on dit, *Mistress*; mais, *ce mot est toujours écrit en abrégé* : Mrs.

MADEMOISELLE, en parlant à une fille, se rend par, *Miss* (et de même quand le nom de la personne suit), MESDEMOISELLES, par *Ladies*, DEMOISELLE, par *young Lady* (1), et DEMOISELLES, par *young Ladies*;

EXEMPLES:

Sir, *I have seen the* Gentleman *who is just arrived*;

Monsieur, j'ai vu le *monsieur* qui vient d'arriver.

Mr. *Lafleur has been at my house to-day*;

Monsieur Lafleur est venu chez moi, aujourd'hui.

Gentlemen, *I have spoken to the* Gentlemen *whom you have seen*;

Messieurs, j'ai parlé aux *messieurs* que vous avez vus.

Madam, *I have seen the* Lady *that was here last night*;

Madame, j'ai vu la *dame* qui était ici hier au soir.

Ladies, *I am at your service; I love to wait on the* Ladies;

Mesdames, je suis à vos ordres, j'aime à suivre les *dames*.

---

(1) En Angleterre, les filles d'un certain âge prennent la qualité de *Mistress* (MADAME) : ce serait insulter une demoiselle non-mariée, de soixante ans, de l'appeler, *Miss* (MADEMOISELLE). *S. d. R.*

Mrs. *Kersaint is very rich ;*
Madame Kersaint est très-riche.

Your servant , Miss : *be so good as to tell me if that* young Lady *is your sister ;*
Votre serviteur, *mademoiselle :* ayez la bonté de me dire si cette *demoiselle*-là est votre sœur.

Your servant (1), Ladies : *are you the* young Ladies *that were walking in the garden this morning ?*
Votre serviteur, *mesdemoiselles :* êtes-vous les *demoiselles* qui se sont promenées dans le jardin ce matin ?

That pen-knife belongs to Miss *Lauretta ;*
Ce canif appartient à *mademoiselle* Laurette.

En français, on répète l'article devant plusieurs noms qui se suivent, quoique joints par une conjonction copulative ; ce qui, généralement, n'a pas lieu en anglais, comme le fera sentir l'exemple suivant, qui terminera ce chapitre :

Good rules are of no use , if the attention , industry , *and* patience *of the scholar , are not put in practice to learn them ;*
De bonnes règles sont inutiles, si *l'*attention, *l'*assiduité et *la* patience de l'écolier, ne sont pas mises en pratique pour les apprendre.

---

(1) On dit, aussi : *most obedient ;* c'est même plus respectueux et plus élégant. *S. d. R.*



THÊME VII.

L'Angleterre fournit à l'Amérique du drap; l'Irlande
England furnishes America with cloth; Ireland
lui fournit de la toile; et la France lui fournit de la soie.
with linen with silk.
L'Amérique fournit aux îles, de la farine, du porc
Islands flour pork
salé, du bœuf salé, du riz, des bestiaux, des oignons,
salt, beef rice, cattle, onions,
des pommes de terre et du bois; et, elle tire des îles,
potatoes wood; it draws
du café et du sucre. Il vend du fromage, des noisettes,
coffee, sugar. sells
du poivre, de la moutarde.
pepper

A-t-il vendu, de la moutarde, ce matin?
Has he sold this

Il a acheté des chevaux à la foire.
bought at fair.

J'ai des chaises, et des tableaux, dans l'autre chambre.
have chairs pictures in the other

Les maisons de cette ville sont très-basses.
of this are very low.

Qu'avez-vous vu dans cette maison? J'ai vu une
What have you seen this have seen
table, une chaise, un miroir, un tableau et un bureau.
looking-glass

Combien de livres y a-t-il sur ce bureau-là? Il y
How many are there that there
en a dix, sur le bureau, et un, sur la table. J'en ai,
are upon I have
aussi, un dans ma chambre.
also one my

Il a six guinées, cent piastres, mille écus, un
has dollars
louis-d'or.
louis-d'or.



Beaucoup de personnes m'ont dit que c'est un
A great many me have told that he is
mari, trop bon, pour elle. On n'a jamais vu un si bon
too good for seen
mari. Une si belle femme est faite pour être aimée.
handsome is made to be loved.

Mon père était marchand de vin, et mon oncle était
My was wine, uncle was
capitaine d'infanterie.
infantry.

Quel bruit vous faites !
you make !

La belle femme que l'épouse de Monsieur B. !
woman wife

Ces gens sont admirables : le bon peuple ! qu'un roi
These people people !
est heureux d'avoir de pareils sujets !
happy to have such subjects !

THÊME VIII.

L'eau est bonne pour les ivrognes. L'eau est bonne
is for drunkards. is
dans ce village.
this

Le feu est agréable en hiver. Allumez le feu ; il fait
is agreable in Light it is
froid, ici, sans feu.
cold here without.

Le plus savant de ces docteurs, qui savait l'hébreu,
most learned these who knew
l'arabe et l'indou, fut envoyé par terre aux Indes Orien-
was sent by land East Indies
tales, le berceau de tous les arts, et de toutes les sciences.
all arts all
Il prit, d'abord, son chemin par la Hollande, et visita la
took at first route through Holland, visited
synagogue d'Amsterdam, et le synode de Dordrecht ; en
Amsterdam, Dordrecht ;



France la Sorbonne, et l'Académie des sciences de Paris;
Sorbonne, Paris;
en Italie, quantité d'académies, de musées et de bi-
in Italy, a great many
bliothèques, entre autres le Muséum de Florence, la
among others Florence,
bibliothèque de St.-Marc, à Venise, et, à Rome, celle du
St.-Mark, Venice, Rome,
Vatican. Etant à Rome, il balança s'il irait en Espagne,
Vatican. Being at he balanced if he should go Spain
consulter la fameuse université de Salamanque; mais,
to consult famous Salamanca;
craignant l'inquisition, il aima mieux s'embarquer, direc-
fearing he prefered embarking at
tement, pour la Turquie. Il passa, donc, à Constantinople,
once for Turky. went then to Constantinople,
où, un Effendi le mit à même de feuilleter tous
where Effendi gave him an opportunity of turning over
les livres de la mosquée de Sainte-Sophie. De là,
all Mosque Sophia. From thence
il alla en Egypte, chez les Cophtes, puis, chez les
went into Egypt, among Cophtes, then
Maronites du mont Liban, chez les moines du mont
Maronites Libanus,
Cassin; de là, en Sena, en Arabie; ensuite, à
Cassin; into Sena, in Arabia; afterwards, to
Ispahan, etc. Enfin, après trois ans de courses, il
Ispahan, At last, after three travelling,
arriva, sur les bords du Gange, à Bénarès, l'Athènes
arrived upon bank Ganges at Benares, Athens
des Indes, où, il conféra avec les Brames. Sa collection
conferred Bramins. His
d'anciennes éditions et de livres originaux, était très-
ancient original, was very
considérable.

J'ai rencontré, ce matin, un Français et deux Anglais
met this
dans la rue.
in



La lune n'est pas si éloignée du soleil que la terre.
is not far from as
Les pêches se vendent six sous la pièce ; mais, j'ai
are sold pièce;
acheté des pommes, six sous la douzaine.
bought dozen.

THÊME IX.

Les pommes que j'ai achetées ne sont pas si bonnes
that bought are not so
que les pêches que je n'ai pas achetées.
as that
Aimez-vous mieux les roses que les violettes ? Que
(1) *Do you love better What*
pensez-vous de ces fleurs-là ? je trouve les violettes
do you think those think
très-jolies, mais les roses ne valent pas grand'chose.
very but are no great things.
Avez-vous du papier ? J'ai du papier. Je vends du
Have you sell
papier.

Vous avez toujours du vin dans la maison.
You have always in
Le foin est bon pour les chevaux.
is for
Il y avait dans la basse-cour trois chevaux qui
There were in yard which
mangeaient notre foin ; j'ai chassé les chevaux, et j'ai
were eating our driven out
mis le foin dans la grange.
put
Il faut avouer, M. le Maréchal, que voici une
It must be confessed, that this is
guerre, bien étrange, qui se prépare. C'est une que-
very strange which is preparing. It was
relle particulière entre la France et l'Angleterre ; cette
private between that

---

(1) Il vaut mieux dire : *do you prefer?* préférez-vous? *S. d. R.*



étincelle va embraser toute l'Europe. Il semble que
spark is going to set on fire all It seems that
la justice et la probité ne soient faites que pour le
are made only for
peuple : les princes se mettent au-dessus.
are above them

Le loup, est un animal féroce; le castor, est un animal
is ferocious;
fort doux; l'ours, est un animal très-laid.
very gentle; is very ugly.

L'homme est le maître de toutes les créatures sur la
of all upon
terre : le cheval le porte, et laboure la terre pour lui;
him carries, ploughs for him;
la vache lui donne son lait, le mouton sa laine, et même,
him gives her its even
sa peau.

J'ai du drap à vendre; j'ai vendu du drap aujourd'hui.
to sell sold to-day.

Avez-vous du drap? Vendez-vous du drap?
Have you Do you sell

Le lendemain, au lever de l'aurore, le docteur fut
next day, at the rising was
éveillé par le chant des oiseaux, nichés dans les branches
awaked by singing in
du figuier, et par la voix du paysan et de sa femme, qui
by voice his wife, who
faisaient la prière du matin.
were saying

On ne trouve la vérité, que dans la nature; on ne
The truth is found only
trouve le bonheur, que dans la vertu.
found only

THÊME X.

A M. de Montesquieu. J'ai reçu votre livre; il est
To I have received your it is
admirable, et je lui ai donné la première place dans ma
it given my



petite bibliothèque, qui n'est composée que d'auteurs,
little which is composed only
qui, comme vous, font honneur à la France, et excitent
who like you, do to excite
l'envie des étrangers. Vous méritez le titre de législa-
You deserve of
teur de l'Europe.
of

La religion chrétienne est vraie, sainte et consolante;
christian holy consolitary;
il ne s'agit pas de la détruire, mais d'en réformer les
it is not necessary to destroy it, but to reform
abus: coupez les branches inutiles, mais, n'abattez pas
cut off useless, do not cut down
l'arbre. J'ai, quelquefois, ouï parler des quakers d'An-
sometimes heard talk in
gleterre; je n'aime pas qu'ils se croient
do not like that they should think themselves
inspirés par le St.-Esprit, pour dire des sottises dans
inspired by the Holy Ghost, to talk nonsense
leurs assemblées; mais, j'aime la sagesse qu'ils ont eue
their like that they have had
de se passer de prêtres. La religion est bonne; il n'y a
to do without there is
que ses ministres qui sont souvent mauvais. Il est vrai
only its that are It is true
que la religion chrétienne fait de mauvais sujets; nos
that makes our
évèques ne sont pas français, mais sujets du pape.
are not

Malgré tous les abus et les pratiques de notre religion,
In spite of all our
j'ai, pour elle, le plus profond respect; mais, ce respect ne
for it most profound do
m'empêche pas de condamner l'esprit d'intolérance de
not hinder me from condemning
notre clergé.
our

On dit que les dévots se préparent à vous attaquer
They say that are preparing to you attack,

parce que vous avez parlé librement, non pas contre la
because spoken not against
foi, mais contre la superstition.

Je vous remercie, monsieur, de vos complimens; je
I you thank, your
vous prie de présenter mes civilités à madame la duchesse
beg to my to
d'Aiguillon: elle est bien heureuse de vous voir, et de
Aiguillon: she is very to you see
vous parler, tous les jours: je n'ai pas, comme elle, la
to talk every day: same
satisfaction de converser avec des sages, car, il n'y en a
to converse with for there are
point ici; nous n'avons que des automates, et pas un
none here; we have only not one
homme, excepté le roi. Venez, quelquefois, me voir et
except Come sometimes me to see
me consoler. Adieu.
to console.

THÊME XI.

Voyageant en Italie, dans sa jeunesse, Milton vit
Travelling in Italy, his Milton saw
représenter, à Milan, une comédie intitulée: Adam, ou
represented, at Milan, intitled: Adam, or
le péché originel, écrite par un certain Andrini. Le sujet
written by Andrini.
de cette comédie était la chûte de l'homme. Les acteurs,
this was characters
étaient, Dieu le père, les diables, les anges, Adam, Eve,
were devils, angels, Eve,
le Serpent, la Mort et les péchés mortels. Milton décou-
death disco-
vrit, à travers l'absurdité de l'ouvrage, la sublimité
vered in work, sublimity
cachée du sujet. Il y a souvent, dans des choses où tout
hidden There is often in which all



paraît ridicule au vulgaire, un coin de grandeur qui ne
appears a trait which
se fait apercevoir qu'aux hommes de génie. Les sept
is not perceived but by of genius.
péchés mortels dansant avec le diable, sont, assurément,
dancing are certainly
le comble de l'extravagance et de la sottise ; mais, l'u-
the height nonsense ;
nivers rendu malheureux par la faiblesse d'un homme,
rendered miserable by
les bontés et les vengeances du Créateur, la source
goodness vengeance source
de nos malheurs et de nos crimes, sont des objets
our misery our are
dignes du pinceau le plus hardi. Il y a sur-tout, dans
worthy boldest. There is above all
ce sujet, je ne sais quelle horreur ténébreuse, un
this I do not know what
sublime, sombre et triste, qui ne convient pas mal à
sublime which does not ill suit with
l'imagination anglaise. Milton conçut le dessein de faire
English. conceived of making
une tragédie de la farce d'Andrini. Il en composa même
He composed even
un acte et demi. Mais, la sphère de ses idées s'élargissant
a half. enlarging
à mesure qu'il travaillait, il imagina, au lieu d'une
as he advanced, imagined, in place of
tragédie, un poëme épique. Ce poëme a mille fautes. Les
This has
diables, qui, de géans qu'ils étaient, se transforment
who, that were, transform themselves
en pygmées, pour tenir moins de place au conseil,
into to take up less in the
dans une grande salle toute d'or, bâtie dans l'air; les
all of built
canons qu'on tire dans le ciel; les montagnes qu'on
which are fired in that they
s'y jette à la tête; les anges à cheval, que l'on
throw at one another's heads; one horse back who are

coupe en deux, et dont les parties se rejoignent soudain;
cut in two, whose parts rejoin suddenly;
la longue description de la manière dont la terre, les
in which
animaux, et l'homme, furent formés, etc.
were formed.

THÈME XII.

The subject *of* HENRIADE, is the triumph of Henry fourth, over the arms *of league*. This poem is subject to both the defects that we find in Lucan's Pharsalia. It is founded, wholly, on civil wars, and is of too recent *date*, and comes too much within *bounds* of well known history. To remedy this defect, Voltaire has chosen to mix fiction with *the* truth. *Poem*, for instance, opens with *an* voyage of Henry to England; though, every one knows, that Henry never was iu *the* England, and, that he and Queen Elizabeth, never met. In facts of such public notoriety, a fiction like this, shocks the reader, and forms *a* unnatural and ill-sorted mixture with *the* historical truth.

In order to embellish *subject*, *poet* has chosen a great deal of machinery; but, it is of the worst kind, and the least suited to an epic poem. Allegorical beings, *the* discord, *the* cunning, and *the* Love, appear as *personage*, mixt with human actors, and make a considerable figure in *intrigue* of the poem. This is contrary to every rule of rational criticism. *The* Ghosts, *the* Augels, and *the* devils may be conceived *as existings*; but, every one knows, that allegorical beings are no more than representations of human dispositions and passions. They may be employed, like the other personifications, or figures,



of speech; or, in *an* poem, that is wholly allegorical, they may occupy the chief place: but, in *an* poem which relates to human transactions, when such beings are described as acting with *of the* men, *imagination* is confounded; it is divided between *of* the phantasms and *of* the realities, and knows not on which to rest itself.

In justice, however, *to author*, we must observe, that *machinery* of St.-Louis, which he also employs, is of *the* better kind, and possesses real dignity. *Finest* passage in the Henriade, indeed one of *finest* in any poem, is *prospect* of the invisible world, which St.-Louis gives to Henry in a dream in *seventh* canto. *The* death bringing *souls* of the dead in succession before God; their astonishment, when, on arriving from different countries and religious sects, they are brought *into divine* presence; when they find their superstitions to be false, and have truth unveiled to them; *palace* of the destinies opened to Henry, and *prospect* of his successors which is there shewn to him; are *of the* striking and magnificent objects, and do honour to the genius of Voltaire.

It is worthy to be remarked, that this author has treated very differently, in different works, the holy french King, St.-Louis. In his panegyric on the Saint, he has made him almost equal to *the* God; in the Henriade, he has placed him in *the* heaven; and in *Pucelle*, he has plunged him down into *the* hell. However Voltaire may merit our admiration as *a* author, we must ever despise him as *an* man.

Nota. Les mots en italique, dans les thèmes anglais, indiquent les fautes à corriger par l'écolier avant de faire sa traduction : ces corrections, sont : ou, un mot à retrancher, ou, un à ajouter ; quelquefois des désinences à rectifier ; et, quelquefois, des mots qu'il faut simplement changer de place. *S. d. R.*

CHAPITRE VI.

DE L'ADJECTIF.

LEÇON Ire.

La place de l'adjectif, en français, est souvent après le nom ; comme :

Un négociant *riche*,
Un habit *rouge*,
Un chapeau *rond*.

En anglais, l'adjectif se met, toujours (1), avant le nom, et nous disons :

A rich *merchant*,
A red *coat*,
A round *hat*.

Je ne connais d'autre exception à cette règle, que quand les adjectifs de dimension sont employés avec des noms de mesure ; en ce cas, l'adjectif se place le dernier ;

EXEMPLE :

Une rivière *large* de trois lieues ;
A river three leagues broad.

Il y a trois manières de construire les phrases, qui, en français, expriment la dimension, comme :

La tour est haute de deux cents pieds ;
La tour est de deux cents pieds de hauteur ;
La tour a deux cents pieds de hauteur.

(1) Il y a des exceptions, particulièrement dans la poésie, mais elles sont rares. *S. d. R.*



Toutes ces trois manières sont rendues, en anglais, par :

The tower is two hundred feet high ;

(Mot pour mot) :

La tour est deux cents pieds haute.

Cet exemple, seul, suffit sur ce sujet ; car, quel que soit l'adjectif de dimension, HAUT, LARGE, PROFOND, ÉPAIS, LONG, ou tout autre, la construction, en anglais, est toujours la même.

En parlant de la dimension des superficies, le mot, SUR, est quelquefois employé, en français, et, alors, il est rendu, en anglais, par le mot, *by;*

EXEMPLES:

La chambre a vingt pieds de longueur *sur* dix et demi de largeur ;

The chamber is twenty feet long, by *ten and a half, wide ;*

(Mot pour mot) :

La chambre est vingt pieds longue, par dix et demi, large.

En pareil cas, nous supprimons souvent l'adjectif de dimension ; comme :

The chamber is twenty feet by ten ;

(Mot pour mot) :

La chambre est vingt pieds par dix.

LEÇON II.

Lorsque l'adjectif est au degré comparatif, et, conséquemment, précédé de, PLUS, ou de, MOINS, le QUE suivant, se rend, en anglais, par *than;*



EXEMPLES :

Laurette est plus belle *que* Constance ;
Lauretta is handsomer than *Constancia.*
Il est plus courageux *que* son adversaire ;
He is more courageous than *his adversary.*
Mais son adversaire est moins barbare *que* lui ;
But his adversary is less barbarous than *he.*

La négative, NE, suit quelquefois, en français, une comparaison ;

EXEMPLE :

Elle est plus vieille *que* vous *ne* pensez.

La négative n'est jamais employée en anglais, dans les phrases de cette espèce, nous disons :

She is older than *you think ;*
(Mot pour mot) :
Elle est plus vieille que vous pensez.

Quand, DE, est précédé de, PLUS, ou de, MOINS, et suivi d'un adjectif numérique, on le traduit, en anglais, comme s'il y avait, QUE ;

EXEMPLE :

J'ai plus *de* soixante francs ;
I have more than *sixty livers ;*
(Mot pour mot) :
J'ai plus que soixante francs.

LEÇON III.

La conjonction, SI, dans les phrases comparatives, s'exprime, en anglais, par *so*, et le QUE suivant se rend, quelquefois, par, *as*; comme :

Vous n'êtes pas *si* grande *qu'*elle;
You are not so *tall* as *she*.

Le QUE, qui vient après, SI, se traduit par, *that*, quand le nom est suivi d'un verbe désignant une action, ou un état d'être, qui est une conséquence de ce que l'adjectif exprime;

EXEMPLE:

Il est si faible *qu'*il ne peut marcher;
He is so weak that *he cannot walk*.

IL NE PEUT MARCHER, est la conséquence de sa faiblesse, exprimée par l'adjectif qui suit la conjonction, SI; c'est pourquoi le QUE est rendu par, *that*.

AUSSI, suivi de QUE, après l'adjectif, se traduit par, *as*, et, le QUE, s'exprime de même;

EXEMPLE:

Nous sommes *aussi* savans *que* vous;
We are as *learned* as *you* (1).

Quand, AUSSI, n'est pas suivi de QUE, il se rend par, *so*; comme :

Il est rare de trouver un homme *aussi* brave, *aussi* modeste et *aussi* humain, tout à la fois;
It is rare to find a man so *brave*, so *modest and* so *humane*, at *the same time*.

---

(1) Il vaut mieux dire : *as you are*. S. d. R.

TANT



TANT et AUTANT, dans les phrases négatives, se disent, *so much*, ou, *so many*; dans les phrases affirmatives, *as much*, ou, *as many*. Le, QUE, qui les suit, est toujours rendu par, *as*;

EXEMPLES:

Il a autant d'argent *que* moi, mais il n'en a pas tant *que* vous;

He has as much money as *I have, but he has not so much* as *you.*

Il a autant de guinées *que* moi, mais il n'en a pas tant *que* vous;

He has as many guineas as *I have, but he has not so many* as *you.*

Lorsque, TANT et AUTANT, ne sont pas suivis de, QUE, ils s'expriment par, *so much*, ou par, *so many*; comme:

Un scélérat qui a commis *tant* de crimes, et qui a fait *tant* de mal dans le pays, devrait être puni.

A villain who has committed so many *crimes, and who has done* so much *mischief in the country, ought to be punished.*

LEÇON IV.

Après un superlatif, QUE, s'exprime, en anglais, par, *that*;

EXEMPLES:

Le chemin le plus mauvais *que* j'aie jamais vu;

The worst road that *I ever saw.*

La plus belle créature *qu'*on puisse voir;

The handsomest creature that *can be seen.*

Qui, à la suite d'un superlatif, se rend de la même manière; comme :

La plus belle femme *qui* existe sur la terre ;
The handsomest woman that *exists upon earth.*

Il y a beaucoup d'adjectifs qui se traduisent en anglais, différemment, suivant que leurs noms admettent un pluriel, ou non. Ceux qui suivent, méritent une attention particulière.

Peu de, est rendu par, *few*, devant les noms au pluriel, et par, *little*, devant ceux qui sont au singulier ; comme :

Il a *peu* de pommes ; donnez-lui un *peu* de bière ;
He has a few *apples ; give him a* little *beer.*

Beaucoup de, (ou, bien, avec l'article défini, qu'on met à la place de, beaucoup de), devant les noms, au singulier, s'exprime par, *much ;* et, devant les noms, au pluriel, par, *many ;*

EXEMPLE:

Avez-vous *beaucoup* de bouteilles ? Je n'ai pas *beaucoup* d'huile ;
Have you many *bottles ? I have not* much *oil* (1).

Beaucoup de (ou, bien, avec l'article), se rend aussi par, *a great deal*, ou par, *a great many.* On se sert du premier, devant les noms au singulier, et, du dernier, devant ceux qui sont au pluriel ; comme :

Vous avez *beaucoup* de chevaux, et *beaucoup* de foin ;
You have a great many *horses, and* a great deal *of hay.*

---

(1) Non, (*no*) est la véritable, la bonne, réponse. *S. d. R.*

Mais, il nous reste à indiquer, quand on doit employer, *a great deal*, et, *a great many*, et quand on doit se contenter de, *much*, et de, *many*. Voici la règle qui peut être regardée comme générale, quoiqu'on puisse s'en écarter, quelquefois, sans blesser l'oreille. Lorsque la phrase est négative ou interrogative, il faut se servir de, *many* ou *much* (1); quand elle est affirmative, on emploie, *a great many*, ou, *a great deal*. Observez que, dans toutes ces manières de traduire, BEAUCOUP DE, le mot, DE, n'est jamais exprimé, excepté, après, *a great deal*;

EXEMPLES:

Vous avez *beaucoup* de livres;
You have a great many *books*.
Il a *beaucoup* de courage;
He has a great deal *of courage*.
Il n'a pas *beaucoup* de courage;
He has not much *courage*.
Avez-vous *beaucoup* de livres?
Have you many *books?*

---

(1) *Many*, est un adjectif de *nombre*; *deal* et *much*, sont des adverbes de *quantité*; en français, *beaucoup*, exprime également un grand nombre ou une grande quantité; mais, quoique ce mot se traduise littéralement en anglais par, *many* et *much*, on ne saurait employer, indifféremment, ces deux mots. Par exemple, on ne saurait dire, MUCH *ships*, (beaucoup de navires); ni, MANY *wine*, (beaucoup de vin); mais, il faut dire, MANY *ships*; MUCH *wine*, ou, si l'on veut, *a great* DEAL *of wine*.

L'écolier ne se trompera *jamais*, s'il ne confond point le nombre avec la quantité, en traduisant, BEAUCOUP. Cette règle est absolument sans exception pour les mots, *many* et *much*: il est vrai que, quelquefois, *deal*, suivi de, *of*, est employé pour signifier un grand *nombre*; mais, on peut toujours y substituer, *many*, dans tous ces cas là. *Many*, est même, peut-être, plus correct et certainement moins familier. *S. d. R.*

LEÇON V.

(1) Combien de, (ou combien), quand il s'applique à un nom au pluriel, se rend, en anglais, par, *how many*. Lorsqu'on s'en sert avec un nom au singulier, il s'exprime par, *how-much;* comme :

Combien de navires avez-vous ?
How many *ships have you ?*
Combien de poivre avez-vous ?
How much *pepper have you ?*

Trop de, quand il est employé devant un nom au pluriel, se dit, *too many;* et, *too much*, avec des noms au singulier;

EXEMPLE:

Ils ont *trop de* carrosses, mais ils n'ont pas *trop de* terres ;
They have to many *coaches, but they have not* too much *land* (2).

Trop (3), devant un adjectif, est rendu par *too* seulement ; comme :

Elles sont trop bonnes ; *They are too good.*

---

(1) Ce que nous avons dit au sujet du mot, *beaucoup*, s'applique également au mot, *combien*. Toutes les fois que l'adverbe, *combien*, interroge sur le nombre, il faut le traduire par, *how many;* s'il s'agit de quantité, il faut le traduire par, *how much*. Cette règle est sans exception ; elle est claire, et certainement très-facile à retenir. *S. d. R.*

(2) *Land*, ne signifie point du tout ce que nous entendons par, *une terre :* en anglais, *une terre*, se rend par, *an estate ;* aussi, faudrait-il pour traduire, correctement, les mots, *trop de terres*, dire, *too many estates*. S. d. R.

(3) Ce que nous avons dit dans les notes précédentes, au sujet des mots, *beaucoup* et *combien*, s'applique, également, au mot, trop. Lors-

Nous avons observé (dans la quatrième leçon du présent chapitre) que les mots qui expriment, BEAUCOUP DE, ne sont pas suivis de la préposition, *of*, en anglais. Mais, cette remarque se borne à des phrases, où, BEAUCOUP DE, est suivi d'un nom ; car, s'il est suivi d'un pronom, ou d'un article, ou, qu'il se rapporte à un pronom, le, DE, se traduit, en anglais. Cette règle s'applique, également, à tous les autres mots de quantité ; tels que *many*, *much*, *few*, etc. ; comme dans les exemples suivans :

Donnez-moi un *peu* de ces pêches ;
Give me a few (1) *of these peaches.*

Apportez un *peu* de ce sucre-là ;
Bring a little *of that sugar.*

Y a-t-il *beaucoup* de ceux-là ?
Is there many *of them ?*

Oui, il y en a *beaucoup ;*
Yes, there are many *of them.*

Il n'a pas beaucoup de cela ;
He has not much of that.

---

que, *trop*, désigne excès dans la quantité, il se traduit par, *too much ;* quand l'excès est dans le nombre, il se traduit par, *too many.*

Too, lorsqu'il ne signifie pas, *also* (aussi), précède, toujours, immédiatement, et modifie, un adjectif ou un adverbe. *S. d. R.*

(1) A FEW, veut dire, littéralement, *un petit nombre ;* la traduction convenable de cet exemple, en français, serait : *quelques-unes.*

Celui qui désire d'apprendre à parler correctement l'anglais ne saurait étudier, trop attentivement, la synonymie des particules dans la langue anglaise. Il ne connaîtra jamais le génie de la langue sans cela. *S. d. R.*



Il en a *beaucoup;*
He has a great deal *of it.*
Combien avez-vous de ces chapeaux?
How many *of these hats have you?*
Combien avez-vous de cela ?
How much *have you of that?*
Avez-vous *trop* de cela ?
Have you too much *of that?*
Non, je n'en ai pas trop;
No, I have not too much of it.
Ont-ils *trop* de ces tableaux-là?
Have they too many *of those pictures?*
Oui, ils en ont *trop;*
Yes, they have too many *of them.*

LEÇON VI.

Tout, quand il est adjectif, et joint à un nom au pluriel, se rend, en anglais, par, *all;* comme :

Tous les hommes; *all men.*

Mais, lorsqu'il est joint à un nom au singulier, on l'exprime par, *every;*

EXEMPLE:

Tous les hommes sont mortels; mais, *tout* homme désire de vivre long-temps.

All men are mortal; but, every *man, wishes to live long.*

All, ne se met point devant, *two.* On dit, *both* (tous les deux), et non pas, *all the two.*

Nous nous servons de, *all,* devant les autres adjectifs numériques ; comme : *all three* (tous les trois), *all four* (tous les quatre), etc.

Tout, quand il est précédé d'un article, devient nom, et se rend en anglais par le nom, *whole ;*

EXEMPLE:

Une partie est certainement moins que *le tout ;*

A part is certainly less than the whole.

All, est, quelquefois, pronom indéterminé. (V. chapitre III, sect. VI de la seconde Partie.)

Plusieurs, signifiant, quelques-uns, c'est-à-dire, un petit nombre, se rend, en anglais, par, *several ;* et, quand il désigne, beaucoup, un grand nombre, il s'exprime par, *a great many ;*

EXEMPLES:

A-t-il un cheval ? Oui, il en a *plusieurs* (quelques-uns) Combien en a-t-il ? Je ne sais, précisément, mais, je suis sûr, qu'il en a *plusieurs* (beaucoup).

Has he a horse ? Yes , he has several. *How many has he ? I do not know , precisely , but I know he has* a great many (1).

---

(1) *A great many*, veut dire, *un grand nombre ;* ce qui certainement, n'est pas synonyme de, *plusieurs*, mot, qui se rend, littéralement, en anglais, par, SEVERAL.

Combien de reconnaissance ne doit-on pas à l'abbé Girard ! Si son livre, intitulé, *les Vrais principes de la langue Française*, n'a pas beaucoup avancé la connaissance *théorique* de la langue ; *ses synonymes*, ont fait faire des pas de géans à la grammaire *pratique.* Je ne crains pas d'affirmer que ce dernier ouvrage a plus fait pour apprendre à écrire *correctement* (principal but, certainement, de la grammaire) que toute la métaphysique grammaticale dont, depuis plusieurs années, on ne cesse d'encombrer la librairie. *S. d. R.*



LEÇON VII.

Dans la lecture des nombres, nous n'employons pas, *and* (et), à moins qu'il n'y ait plus de deux chiffres ; et dans ce cas, *and*, se met avant les deux derniers ;

EXEMPLES :

21. *Twenty-one* ; Vingt-un.
221. *Two hundred* and *twenty one* ; Deux cent vingt-un.

1794. *One thousand, seven hundred* and *ninety-four* ; Mil sept cent quatre-vingt-quatorze.

On peut dire, *one and twenty*, au lieu de, *twenty-one*, et ainsi de suite, jusqu'à cinquante ; mais, après cinquante, on ne doit pas se servir de cette manière de compter.

Dans toutes les dates, le jour du mois est exprimé par le nombre ordinal, et non par le nombre cardinal ; comme en français :

London, 9th August, 1794.

Il faut lire : *London, the* ninth *of August*, one *thousand, seven hundred* and *ninety four* ; (mot pour mot) : Londres, le neuvième d'août, un mil sept cent et quatre-vingt-quatorze.

Les nombres cardinaux, employés en français comme surnoms des empereurs et des rois, etc., se rendent, en anglais, par les nombres *ordinaux*, précédés de l'article défini ;

EXEMPLES :

George *trois* ;	Louis *neuf* ;	Charles *douze* ;
George the third.	*Lewis* the ninth.	*Charles* the twelfth.

(mot pour mot) :

George le troisième. Louis le neuvième. Charles le douzième.

LEÇON VIII.

L'adjectif est souvent séparé de son nom, en anglais, ce qui embarrasse quelquefois l'écolier;

EXEMPLES:

He was once, my open, *and he is now, my secret* enemy;
Il était autrefois, mon *ennemi ouvert*, et il est maintenant mon ennemi secret.

He was equally zealous in a good, *or in a bad* cause;
Il était également zélé pour une *bonne cause* ou pour une mauvaise.

Il y a beaucoup d'adjectifs, qui, dans certains cas, sont suivis des particules, *of*, *for*, *with*, etc. Il est impossible de donner des règles à ce sujet. On doit, avant de se servir d'un adjectif, lire son article avec soin dans le dictionnaire (1), et, s'il est bon, on trouvera toujours quelque précepte, ou quelque exemple, qui servira de guide; mais, pour consulter le dictionnaire utilement, *il ne faut pas se contenter de trouver le mot dans la partie française, on doit ensuite chercher le mot, dans l'anglais,* afin de voir comment il se construit.

THÊME XIII.

Cet homme porte un chapeau noir; une chemise
That *wears* *hat* *shirt*
blanche, des souliers rouges et des bas verts.
shoes *stockings*

---

(1) L'écolier peut consulter, avec fruit, la table des particules anglaises à la fin de cet ouvrage. Elle fut ajoutée, pour la première fois, à cette grammaire, lors de la dernière édition. Je l'ai, de nouveau, augmentée et corrigée. *S. d. R.*



Ce puits a cent pieds de profondeur, et cette rivière a
This well *foot* *this river*
cinquante toises de largeur. La maison est haute de
fathom *house*
soixante-six pieds. L'église est de deux cent quatre-
Church *eighty*
vingt-six pieds de hauteur. Ce mur a sept pieds
foot *That wall* *foot*
d'épaisseur.

L'île de France a plus de cent milles de circonférence.
Island of France *miles in*
Cet arbre a plus de six pieds de tour.
That tree *foot*
Le champ a six cents toises de longueur, sur cinq
field *fathom*
cents de largeur. Votre terre est meilleure que la
Your *better*
mienne.
mine.
Vous avez plus de générosité que lui.
generosity *he.*
Il n'est pas si sage que je le croyais.
He *not* *wise* *I* *thought.*
Elle est moins sage que je ne le croyais.
She *less* *I* *thought.*
Elles sont plus riches qu'on ne le croit.
They *rich* *we*
Il est aussi savant que son père. Il n'est pas si savant
He *learned* *his father.* *He* *not* *learned*
que son oncle. Il est si fou que tout le monde se moque
his uncle. *He* *every body* *laughs*
de lui.
at him.
L'ennemi a autant de soldats que nous, mais il n'a
enemy *soldier* *we* *but he*
pas tant de chevaux. J'ai autant d'argent que vous,
not *horse.* *I* *money* *you,*
mais je n'ai pas tant d'esprit.
but *I* *not* *wit.*



On aurait gagné la bataille, mais les Grecs avaient
We should have battle, Greeks
tant de soldats que c'était impossible. Ils en avaient
soldier it impossible. They
beaucoup.

THÈME XIV.

C'est l'homme le plus méchant qui existe sur la terre.
He wicked exists upon earth.
C'est la mère la plus sage que j'aie vue.
The mother wise I have seen.
Il n'y a que peu d'hommes qui soient aussi riches
There are but who rich
que lui.
he.
Il a beaucoup plus de terres que tous ses frères et
He land
sœurs.
sisters.
Il est vrai qu'il n'a que très-peu d'argent comptant;
It true that he but very money ready;
mais, il a beaucoup de bestiaux, de moutons, etc.
but he cattle, sheep, etc.
Enfin, il a trop de biens pour un particulier.
In short, he wealth for private person.
Tous les officiers généraux ont été récompensés par le
Officers general recompensed by
roi en personne, et l'on a donné ordre que chaque soldat
King in person, they given order that
reçoive une croix de Saint-Louis.
shall receive cross of Saint-Lewis.
Combien de soldats y a-t-il dans cette troupe? Il y en
are there in this troop? There are
a, environ, deux mille trente-sept.
about
Le dix février, mil sept cent quarante-neuf.
february, forty

Henri IV, roi de France.
Henry King
Combien de sucre avez-vous? J'ai beaucoup de sucre
sugar have you? the sugar
que j'ai reçu de l'île de Sainte-Croix.
that I received from Island Saint-Croix.
Combien avez-vous de ces plumes? J'en ai, à-peu-près,
these pens? Them nearly
six mille. Ils ont trop de ces marchandises.
They merchandise.
Vous êtes très-riche à présent.
now.

THÊME XV.

Oui (1), Madame, j'ai vu quelque chose de la Nouvelle-
seen some thing of
Héloïse; mais je n'ai pas eu la patience d'aller jusqu'au
Eloisa; but not to go to the
bout. Quelle maussade créature que cette Julie d'Étange!
end. this Julia d'Etanges is!
Combien de raisonnement et de babil vertueux, pour
idle talk to
coucher, à la fin, avec un homme! Je crois que le pauvre
lie at last with believe that
Rousseau est un peu fou, malgré tout son mérite; il a
little in spite of all his

(1) Ce thême renferme une critique bien amère de la nouvelle Héloïse, et des réflexions bien acerbes sur l'auteur de ce roman : dans d'autres thêmes, le Télémaque et la Henriade sont, également, critiqués, avec plus que de la sévérité. Par respect pour la liberté des opinions, j'ai cru devoir les laisser subsister, sans y rien changer; et, d'autant plus, que, quoique ces opinions soient données en forme de simples thêmes, il est évident qu'elles ont été mûrement réfléchies par M. Cobbett, et insérées par lui, à dessein, dans sa grammaire. Heureusement, pour apprendre l'anglais, peu importe les opinions que renferment ces thêmes. Je prie seulement le lecteur de croire que, peu semblable, sous ce rapport, à la généralité des éditeurs, je n'ai nullement l'intention de paraitre adopter les opinions morales, religieuses, politiques ou littéraires, de mon auteur. J'ai les miennes. *S. d. R.*

EXEMPLES:

Laurette est plus belle *que* Constance ;
Lauretta is handsomer than *Constancia.*
Il est plus courageux *que* son adversaire ;
He is more courageous than *his adversary.*
Mais son adversaire est moins barbare *que* lui ;
But his adversary is less barbarous than *he.*

La négative, NE, suit quelquefois, en français, une comparaison ;

EXEMPLE:

Elle est plus vieille *que* vous *ne* pensez.

La négative n'est jamais employée en anglais, dans les phrases de cette espèce, nous disons :

She is older than *you think* ;
(Mot pour mot) :
Elle est plus vieille que vous pensez.

Quand, DE, est précédé de, PLUS, ou de, MOINS, et suivi d'un adjectif numérique, on le traduit, en anglais, comme s'il y avait, QUE ;

EXEMPLE:

J'ai plus *de* soixante francs ;
I have more than *sixty livers* ;
(Mot pour mot) :
J'ai plus que soixante francs.

LEÇON III.

La conjonction, SI, dans les phrases comparatives, s'exprime, en anglais, par *so*, et le QUE suivant se rend, quelquefois, par, *as*; comme :

Vous n'êtes pas *si* grande *qu'*elle ;
You are not so *tall* as *she*.

Le QUE, qui vient après, SI, se traduit par, *that*, quand le nom est suivi d'un verbe désignant une action, ou un état d'être, qui est une conséquence de ce que l'adjectif exprime ;

EXEMPLE :

Il est si faible *qu'*il ne peut marcher ;
He is so weak that *he cannot walk*.

IL NE PEUT MARCHER, est la conséquence de sa faiblesse, exprimée par l'adjectif qui suit la conjonction, SI ; c'est pourquoi le QUE est rendu par, *that*.

AUSSI, suivi de QUE, après l'adjectif, se traduit par, *as*, et, le QUE, s'exprime de même ;

EXEMPLE :

Nous sommes *aussi* savans *que* vous ;
We are as *learned* as *you* (1).

Quand, AUSSI, n'est pas suivi de QUE, il se rend par, *so* ; comme :

Il est rare de trouver un homme *aussi* brave, *aussi* modeste et *aussi* humain, tout à la fois ;
It is rare to find a man so *brave*, so *modest and* so *humane*, at *the same time*.

---

(1) Il vaut mieux dire : *as you are*. S. d. R.

TANT

In short, though every one pretends to admire Telemachus, I would venture my life, that, of fifty persons who undertake to read it, there are nót two, who persevere to the end. I have known a thousand admirers of Telemachus, but I never had the good luck to catch one of them reading that romance.

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

SECTION I. DES PRONOMS PERSONNELS.

LEÇON Ire.

Les pronoms sont les *seuls* mots de notre langue qui éprouvent une variation pour exprimer les différens genres : mais, ce changement n'a lieu, qu'à la troisième personne du singulier. En parlant d'une femme, nous disons, *she* (elle), d'un homme, *he* (il), et d'une chose inanimée, *it* (il ou elle). Mais, en parlant des hommes, des femmes ou des choses, au pluriel, nous n'avons, pour tous les trois, que, *they* (ils, ou elles). L'écolier peut, en vingt-quatre heures, avec la plus légère attention, devenir aussi savant que son maître pour ce qui est relatif au genre. Quand il a à rendre, en anglais, un pronom placé à la troisième personne du singulier, il ne doit point se régler sur le genre que peut avoir, en français, le pronom, ou le nom, auquel le pronom est relatif; *il ne doit*



faire attention qu'à la règle que voici : Si le pronom tient lieu du nom d'un être du sexe masculin, on se sert de, *he;* s'il représente le nom d'un être du sexe féminin, on met, *she;* s'il représente le nom d'une chose inanimée, on emploie, *it.*

EXEMPLES:

That man is rich, and he is wise too;
Cet homme est riche, et il est sage aussi.

That lady is good, and she is handsome too;
Cette dame est bonne, et elle est belle aussi.

That door is high, and it *is broad also;*
Cette porte est grande, et *elle* est large aussi.

That knife is long, and it *is sharp too;*
Ce couteau est long, et *il* est bien affilé aussi.

Quand le pronom est à la troisième personne du singulier, et tient lieu d'un nom d'animal qui est commun à toute l'espèce, et que nous ne savons pas si l'animal, dont il est question, est un mâle ou une femelle, nous devons employer le pronom neutre, *it;* comme :

I have a calf;	*Is* it *very young?*
J'ai un veau.	Est-*il* fort jeune?

Celui qui me fait cette question, est censé ne pas savoir si j'ai parlé d'un veau mâle ou femelle, c'est pourquoi il est obligé d'employer le pronom du genre neutre. Il en serait de même en parlant d'un enfant, dont on ne connaîtrait pas le sexe; mais, si le genre est connu en parlant des créatures vivantes, il faut toujours employer, *he* ou *she.*

LEÇON II.



LEÇON II.

Ce qu'un Français trouve de plus difficile dans nos pronoms personnels, c'est la manière de les employer dans le discours. Cet embarras naît de la grande différence qu'il y a dans le génie des deux langues : il est, naturellement, porté à suivre la construction française, et de là vient, que la simplicité de notre langue est, pour lui, une source de difficultés. On pourrait dire que les pronoms personnels français ont quatre cas ; et les règles sur la manière de les placer dans une phrase, sont, pour ainsi dire, sans fin ; tandis que les mêmes pronoms n'ont, en anglais, que deux cas, et n'éprouvent, presque jamais, de changement dans l'ordre de les placer.

Ces deux cas sont, le nominatif et l'objectif. La place du nominatif est avant, celle de l'objectif, après le verbe, ou bien, après quelque préposition. Laissant donc de côté, toute comparaison avec la construction française des pronoms personnels, l'écolier doit apprendre, d'abord, à distinguer clairement le cas nominatif, du cas objectif. (Voyez part. Ire. chap. IV, sect. Ire. et chap. Ier. sect. V.) Supposons qu'il ait à rendre en anglais, la phrase suivante : ELLE LES AIME. Le pronom, ELLE, est le nominatif de cette phrase, et, par conséquent, il doit la commencer en anglais, comme en français ; mais, LES, étant l'objectif, doit être mis *après* le verbe, en anglais, au lieu d'être mis *avant*, comme en français. Nous devons donc traduire ainsi cette phrase : *She loves them ;* (mot pour mot) : ELLE AIME LES. Les exemples suivans feront voir que cette règle est absolument sans exception, du moins dans la prose :

Je *vous* aime ;	*I love* you.
Vous *m'*aimez ;	*You love* me.
Ils *les* aiment ;	*They love* them.
Elles *nous* aiment ;	*They love* us.
Nous *vous* aimons ;	*We love* you.
Il *nous* aime ;	*He loves* us.

(Mot pour mot) :

J'aime vous.
Vous aimez me.
Ils aiment les.
Elles aiment nous.
Nous aimons vous.
Il aime nous.

Dans ces exemples, le pronom qui est à l'objectif, est régi par le verbe. Nous allons, maintenant, en donner d'autres, où le pronom est régi par la préposition. L'écolier se rappellera, ici, qu'en anglais, les pronoms n'ont point de forme distincte, qui réponde à, MOI, à, LUI, à EUX, à LEUR, etc. ; et, que tous les différens cas français (excepté le nominatif) se rendent, en anglais, par le cas objectif, régi par le verbe, ou par la préposition :

Je *le* frappe ;	*I strike* him.
Ils *vous* proposent ;	*They propose* to you.
Elle *lui* parle ;	*She speaks* to him.
Vous *me* donnâtes ;	*You gave* to me (1).
Je *vous* propose ;	*I propose* to you.
Nous *leur* disons ;	*We say* to them.
J'*en* parle ;	*I speak* of it.

(Mot pour mot) :

Je frappe le.
Ils proposent à vous.

(1) L'usage permet de supprimer le, *to*, après le verbe, *to give*. S. d. R.



Elle parle à le.
Vous donnez à me.
Je propose à vous.
Nous disons à les.
Je parle de le.

On doit observer ici, que la préposition, *to*, est quelquefois, sous-entendue, après certains verbes; mais, comme cela n'arrive que très-rarement, il serait inutile de fatiguer l'écolier d'un détail d'exceptions sur ce sujet.

LEÇON III.

Nous avons établi, comme règle générale, que le pronom, qui est au nominatif, doit précéder le verbe; mais, quelquefois, le nominatif se place après le verbe, et cette circonstance mérite une attention particulière. C'est, quand un pronom personnel est employé avec l'impersonnel, *it is*, *it was*, etc.; comme :

C'est moi, *It is I.* (Mot pour mot) : Il est je.

On doit, aussi, observer que le verbe est souvent sous-entendu après le nominatif, particulièrement, à la fin des phrases, et après, *as* et *than*, quand ils suivent le degré comparatif de l'adjectif; ainsi, l'on dit :

He is as old as I; et non pas, *He is as old as me.*

Le verbe est sous-entendu après le pronom *I*; car, la construction grammaticale, *complète*, exigerait : *He is as old as I am.*

Les Français sont très-sujets à pécher contre cette règle; par exemple :



Il est plus grand que moi.
Vous êtes aussi riche que lui.

Rien n'est plus fréquent que de voir des écoliers français traduire ces phrases, par :

He is taller than me.
You are as rich as him.

Mais, ce sont de grossiers solécismes. Pour le montrer à l'écolier dans le jour le plus clair, je vais donner l'exemple d'une pareille erreur dans le français :

Il est plus grand que *me*.
Vous êtes aussi riche que *le*.

Ce serait insupportable; néanmoins, ces phrases ne sont pas plus incorrectes en français, que les autres ne le sont en anglais.

La comparaison, dans les phrases que je viens de citer, est formée par l'adjectif : mais, quand elle est formée par l'adverbe, le pronom qui suit le verbe est quelquefois mis au nominatif, et quelquefois à l'objectif. S'il y a un autre verbe sous-entendu après le pronom qui suit la comparaison, on doit mettre ce pronom au nominatif, et, s'il n'y a pas d'autre verbe sous-entendu, le pronom s'emploie à l'objectif. Il faut faire attention aux exemples suivans :

He writes better tham she; il écrit mieux qu'elle.
He loves me better than her; il m'aime mieux qu'*elle*.

L'écolier sait déjà que, *she*, est le nominatif, et que, *her*, est l'objectif de la troisième personne du singulier féminin ; et, il observera que, dans le premier de ces exemples, le verbe, *writes* (écrit), est sous-entendu après le pronom; car, on dirait bien :

He writes better than she writes;
Il écrit mieux qu'elle n'écrit.

Mais, dans le dernier exemple, il n'y a point de verbe sous-entendu; et l'on ne pourrait pas dire :

Il m'aime mieux qu'elle aime.

LEÇON IV.

En français, lorsque plusieurs noms et pronoms personnels se trouvent ensemble, placés au nominatif, on met au pluriel, immédiatement avant le verbe, un autre pronom personnel; comme :

Vous, lui, elle et moi, *nous* lisons tous les jours.
Lui, son frère, sa femme et vous, *vous* alliez tous ensemble.
Lui, son oncle et sa cousine, *ils* étaient à la comédie.

Notre construction est différente, en anglais; nous n'avons, *jamais*, besoin de répéter le nominatif, et nous traduisons, ainsi, ces phrases (1) :

You, he, she, and I, read *every day.*
He, his brother, his wife, and you, went *all together.*
He, his uncle, and his cousin, were *at the play.*

---

(1) On n'a pas plus besoin, rigoureusement parlant, de répéter le nominatif en français, qu'en anglais; dans le troisième exemple, sur-tout, le pronom pluriel, *ils*, est certainement de trop. *S. d. R.*



Il faut, sur-tout, faire attention à cette règle dans les interrogations. On ne doit pas dire : VOTRE MÈRE EST-ELLE LA? Mais, *EST* VOTRE MÈRE LA ? *Is your mother there?* (Voyez les Interrogations, chap. V, sect. II, de la seconde partie.)

Quand on peut s'en dispenser, on ne répète pas, en anglais, les pronoms personnels, soit au nominatif, soit à l'objectif;

EXEMPLE:

Je *vous* aime, je *vous* estime, et je *vous* honore; *I love, esteem, and honor* you.

Quelquefois, une construction plus ample a plus de force; quelquefois même, elle est nécessaire : mais, en général, la répétition du pronom personnel doit être soigneusement évitée.

LEÇON V.

Il seroit bien à desirer qu'on pût donner des règles générales pour exprimer, en anglais, les pronoms français, EN, Y, LE; mais, nous n'avons point de mots dans notre langue, qui rendent, en toute occasion, le sens de ces pronoms. Nous sommes presque toujours obligés, pour les traduire, d'employer des prépositions que nous joignons aux pronoms personnels, ce qui, néanmoins, est sujet à beaucoup de variations. Cependant, comme un seul rayon de lumière vaut mieux que l'obscurité, on va tâcher de le donner sur ce sujet.

EN.

Ce pronom peut avoir rapport au genre masculin, au féminin, ou au neutre, et au nombre

pluriel, aussi bien qu'au singulier : mais, il est toujours au cas objectif, et, il faut, par conséquent, le rendre, en anglais, par un des pronoms suivans : *him, her, it, them.* Il ne reste, donc, que de savoir quand on doit employer, *him*, ou, *her*, etc.

Si l'écolier y fait attention, il verra que, EN, est toujours précédé de quelque nom, exprimé ou sous-entendu ; si ce nom est au pluriel, il faut que, EN, soit traduit par, *them.* Le nom étant au singulier, il faut faire attention à son genre : et, s'il est du masculin, EN, doit être rendu par, *him;* si le nom est du genre féminin, par, *her;* et, s'il est du neutre, par, *it;* comme dans les exemples suivans :

Savez-vous qu'il y a des soldats en ville ? Oui, je le sais ; car j'*en* ai vu plusieurs ce matin ;

Do you know that there are soldiers in town? Yes, I knew it, for I have seen several of them *this morning.*

Il y a du bruit dans la rue : *en* savez-vous la cause ?

There is a noise in the street : do you know the cause of it ?

Avez-vous parlé de la dame ? Ma foi, je n'*en* ai parlé que trop ;

Have you spoken of the lady ? Indeed, I have spoken but too much of her.

LEÇON VI.

EN, est souvent suivi d'un adjectif, exprimé ou sous-entendu, et l'adjectif est, alors, précédé par, UN, ou par, DE ; comme : A-T-IL DES CHEVAUX ? OUI, IL EN A DE BEAUX. EN, ainsi



employé, se rend, en anglais, par, *one,* ou *ones,* suivant le nombre; comme dans les exemples suivans :

Avez-vous un jardin ? Oui, j'*en* ai un très-joli.
Have you a garden? *Yes, I have a very pretty* one.

Ont-ils des fleurs ? Oui, ils *en* ont de belles.
Have they any flowers? Yes, they have fine ones.

Quand, EN, est suivi d'un adjectif de nombre, ou de quantité, il n'est pas nécessaire de l'exprimer, en anglais;

Combien avez-vous de domestiques? J'*en* ai six.
How many servants have you? I have six.

Avez-vous de l'encre ? J'*en* ai beaucoup.
Have you any ink? *I have a great deal.*

Cependant, si le nom auquel, EN, se rapporte, est précédé de l'article défini, il faut traduire, EN, suivant la règle de la leçon V;

EXEMPLE:

Combien vous reste-t-il des plumes que je vous ai vendues ? J'*en* ai six (1);

How many have you of the Pens that I sold to you? I have six of them.

J'ai déjà observé (chap. I, sect. III, de la seconde partie) que, EN, se rend quelquefois en anglais par, *some,* ou par, *any*. C'est lorsqu'il rappelle en français le nom précédé par, DU, DE LA, ou, DES; comme :

---

(1) La bonne réponse, dans les deux langues, est, *six* : « *J'en ai* », et, *I have of them*, sont des mots superflus. *S. d. R.*



Voilà de belles pommes : *en* voulez-vous?

On pourrait dire : Voulez-vous des pommes? et, c'est pourquoi il faut rendre la phrase de la manière suivante :

(1) *There are fine apples : will you have* some?

Lorsque, EN, est suivi de, POINT, après le verbe, il s'exprime par, *none ;*

EXEMPLE:

Je n'en ai point ; *I have none.*

EN, quelquefois, est un adverbe ; comme : IL EN VIENT ; et, dans ce sens, il se rend, en anglais, par, *from there*, ou, *from thence*, (de là).

On emploie, ordinairement, la préposition, *of*, avec les pronoms anglais qui signifient, EN ; cependant, il faut se rappeler que cela dépend de l'adjectif, ou du verbe, qui précède le pronom, et non pas du pronom lui-même.

LEÇON VII.

Y.

Y, considéré comme pronom, n'étant pas relatif à des créatures vivantes, ne peut se traduire en anglais que par, *it*, si le nom auquel il a rapport est au singulier ; et par, *them*, si le nom est au pluriel ;

---

(1) *There are*, ne traduit, ne rend pas exactement, le, *voilà*, français ; *look at these fine apples*, rendrait mieux le sens de la phrase française. La locution anglaise que nous proposons, se rapprocherait même davantage de l'étymologie de notre, *voilà*. S. d. R.



EXEMPLES:

Il apprendra l'anglais, parce qu'il s'*y* applique;
He will learn English, because he applies himself to it.

Il apprendra les sciences, parce qu'il s'*y* applique;
He will learn the sciences, because he applies himself to them.

Le, *them*, ou le, *it*, qui exprime, Y, est souvent précédé de la préposition, *to*, mais non pas toujours : il faut se régler, pour l'application de la préposition, sur l'adjectif, ou sur le verbe, qui la précède.

Y, est aussi un adverbe, et comme tel, il est quelquefois rendu par, *there*, ou, *thither* (là), et quelquefois par, *within*, ou, *in* (dedans). Lorsqu'en français, Y, signifie, LA, on doit le traduire par, *there*, ou par, *thither*;

EXEMPLES:

J'y vais.	Vous y étiez.	Ils y vont.
	(C'est-à-dire):	
Je vais là.	Vous étiez là.	Ils vont là.

Il faut donc en anglais,

I go there. *You were there.* *They go there.*

Y, signifiant, DEDANS, se rend, en anglais, par, *in* ou *within*; comme :

Avez-vous mis la viande dans la marmite? Elle *y* est.
Have you put the meat in the pot? *It is* in (1).

---

(1) Pourquoi ne pas répondre, tout simplement, *oui* ou *non?* Dans ces sortes de réponses, toute circonlocution, quelle que soit la langue qu'on parle, est déplacée. *S. d. R.*

Y, aussi bien que, EN, est sujet à tant de constructions différentes, qu'il est impossible de réduire à des règles invariables les diverses manières de l'exprimer; mais il faut qu'un dictionnaire soit très-défectueux s'il ne donne pas des exemples suffisans.

LEÇON VIII.

LE.

Ce pronom, qui est toujours relatif à quelque chose qu'on vient d'exprimer, se traduit, en anglais, de trois manières différentes : 1°. par, *so*; 2°. par le participe du verbe auquel il a rapport; 3°. par le pronom personnel, *it*.

Il est rendu par, *so*, lorsqu'il est suivi du verbe, ÊTRE, et qu'il est en même temps relatif à un nom, ou à un adjectif; comme :

Vous êtes riche, et il ne *l'*est pas;
You are rich, and he is not so.

Quand, LE, est relatif à un verbe, on le traduit par le participe de ce verbe;

EXEMPLE:

La supériorité de vos lumières me les fait estimer autant qu'elles *le* méritent;
The superiority of your under standing makes me esteem it as much as it deserves to be esteemed (1).

Le, *so*, ou le participe est souvent sous-entendu après le verbe, ÊTRE; comme :

Vous êtes estimé comme vous méritez de *l'*être;
You are esteemed as you deserve to be.

---

(1) Le sens est complet, sans les trois derniers mots. *S. d. R.*



Vous n'êtes pas pauvre, et moi je *le* suis;
You are not poor, and I am.

Le, ayant rapport à une phrase entière, s'exprime généralement par, *it;*

EXEMPLE:

On dit que le maître arrive, et je *le* souhaite;
They say that the master is coming, and I wish it.

Mais si, le, étant relatif à une phrase entière, est suivi des verbes, *to say* (dire), *to believe* (croire), *to think* (penser), il se rend par, *so;* comme:

On dit que le maître va venir, et je *le* crois;
They *say that the master is coming, and I believe* so.

On se sert quelquefois de, *so*, ou de, *it*, indifféremment, après ces trois verbes; mais, on ne saurait mal faire en suivant la règle.

THÊME XVII.

Je vous prie. Vous les frappez. Ils m'ont parlé. Il
pray. strike. have spoken.
leur donne quelque chose. Je l'ai vu ce matin. Il
gives some thing. have seen this morning.
est plus riche qu'eux.
is richer

Nous avons plus d'argent qu'elle. Parlez-leur.
have money Speak

Je vous dirai ce que j'en pense.
will tell what think.

Voilà ma sœur, parlez-lui.
There is my sister; speak

Voilà mon frère; donnez-lui cette plume.
my give this pen.

Voilà des hommes et des femmes; demandez-leur ce
There are men women; ask
qu'ils veulent. Il me parle souvent.
what want speak often.

Elle parle à le.
Vous donnez à me.
Je propose à vous.
Nous disons à les.
Je parle de le.

On doit observer ici, que la préposition, *to*, est quelquefois, sous-entendue, après certains verbes; mais, comme cela n'arrive que très-rarement, il serait inutile de fatiguer l'écolier d'un détail d'exceptions sur ce sujet.

LEÇON III.

Nous avons établi, comme règle générale, que le pronom, qui est au nominatif, doit précéder le verbe; mais, quelquefois, le nominatif se place après le verbe, et cette circonstance mérite une attention particulière. C'est, quand un pronom personnel est employé avec l'impersonnel, *it is*, *it was*, etc.; comme :

C'est moi, *It is I.* (Mot pour mot) : Il est je.

On doit, aussi, observer que le verbe est souvent sous-entendu après le nominatif, particulièrement, à la fin des phrases, et après, *as* et *than*, quand ils suivent le degré comparatif de l'adjectif; ainsi, l'on dit :

He is as old as I; et non pas, *He is as old as me.*

Le verbe est sous-entendu après le pronom *I*; car, la construction grammaticale, *complète*, exigerait : *He is as old as I am.*

Les Français sont très-sujets à pécher contre cette règle; par exemple :



Je vous souhaite, Monsieur le Duc (1), autant d'heu-
wish *as much*
reux succès, que vos ennemis, et les miens, vous en
success, *your enemies* *mine*
souhaitent de mauvais.
wish

Vous m'avez écrit une lettre singulière, et votre
written *letter* *singular,* *your*
conduite est encore plus singulière, depuis quelque
conduct *since* *some*
temps.
time.

Vous avez la faiblesse d'être jaloux d'une femme;
weakness to be jealous
mais je vous demande quel droit vous avez de l'être.
but *ask* *what right* *have*

Vous vous croyez capable de régner sous le nom de
believe capable of reigning under name
roi, et personne ne le croit que vous. Cependant
nobody *but* *However*
vous me trouvez toujours, dites-vous, sur votre
find *always,* *say* *in* *your*
chemin.
road.

Si j'étais aussi puissant que vous le prétendez, j'aurais
If *powerful* *pretend, I should*
pu punir les insultes que j'ai reçues
have been able to punish the insult that I have received
de vous; je le pourrais encore. Vous avez gardé vos
could *yet.* *kept*
places, et vous en avez même de nouvelles.
places, *new.*

---

(1) En s'adressant à un duc anglais, on dit: *My Lord Duke;* aux comtes, vicomtes, évêques et barons, on dit, seulement, *My Lord* (monseigneur).

J'ai fait cette note par complaisance pour une classe, assez nombreuse, de lecteurs, qui, je suis sûr, retiendront bien soigneusement *l'instruction* qu'elle renferme; et, préféreront même cette instruction à toute celle qu'ils pourraient recueillir dans la plupart des autres notes. *S. d. R.*



THÊME XIX.

Vous avez eu de grands commandemens, et vous en
great commands,

avez encore. Si je suis puissant, je ne suis, donc, pas
yet. powerful, then

vindicatif, comme vous le dites; et, si je suis vindicatif,
vindictive as am

je ne suis donc pas puissant, puisque vous avez conservé
them not powerful, since kept

votre faveur et vos emplois, et que vous osez impuné-
favour places, dare with impu-

ment cabaler contre moi: répondez à cela. Vous m'ac-
nity cabal against ac-

cusez hautement d'ingratitude; mais, monsieur le Duc,
cuse loudly of ingratitude; but, My Lord,

permettez-moi de vous dire que je ne vous dois rien.
permit to tell that owe nothing.

D'ailleurs, si je vous avais d'aussi grandes obligations
Besides, if had great obligations

que vous le prétendez, la conservation de votre faveur
pretend, conservation favour

à la cour prouverait que je suis reconnoissant. Je sais
court would prove grateful. know

de quelles obligations vous voulez parler: mais, un
of what would

homme qui a un peu de respect pour lui-même, au lieu de
who a little respect in place of

s'en prévaloir, devrait en rougir. Pour moi, j'en ai rougi
boasting ought to blush. For blushed

depuis long-temps pour vous, et je désire de m'en
a long time for wish

repentir moi-même. Voilà quels sont mes sentimens,
to repent These are my sentimens,

sur lesquels je vous prie de vous régler. Adieu,
upon which beg to conduct. Adieu,

Monsieur le Duc.



THÊME XX.

A young lady of Toledo, whose name was Victoria, of the ancient house of Cordova, was retired to a *villa beautiful*, upon the banks of the Tagus, in the absence of her brother, who was a captain of cavalry in the Low-Countries. She was a widow at the age of eighteen; her husband was *old a rich* gentleman who had left a large fortune to his wife. The charming widow, after the death of her husband, was retired to live with her brother. She tasted in liberty the *pleasures sweet* of the country; the murmuring of the brook, and the warbling of the Nightingale. One day, her shepherds *to her brought* two men whom *them* had found stripped of their clothes and tied to a tree, where *he* had passed the night. The shepherds *to had given* each an old coat; and, it was in this pitiful dress that *she* appeared before the fair Victoria. The poverty of their clothes did not hide from *she* the lovely mien of the youngest, who, *to she made* a polite compliment, and *to her told* that *him* was a gentleman of Cordova; that he came from Seville, and that *him* was going to Madrid on business. She *him received* with great kindness, and *him conducted* into a fine parlour; where he *her told* the rest of his adventures.

SECTION II. DES PRONOMS POSSESSIFS.

LEÇON Ire.

La place du pronom conjonctif-possessif est la même, en anglais, qu'en français; c'est-à-dire, que



que ce pronom se met toujours devant le nom de la personne, ou de la chose possédée;

EXEMPLE:

Put my coat in the drawer;
Mettez mon habit dans le tiroir.

Nous avons déjà fait voir que ce pronom s'accorde, en nombre et en genre, avec la personne ou la chose, qui possède; et non, avec la personne ou la chose possédée, comme en français. (Voy. Partie I, chap. IV, section III.) Cette règle n'est point difficile à comprendre; mais, pour ne pas s'y tromper, l'écolier doit y donner toute son attention.

Le pronom possessif, comme le pronom personnel, n'éprouve aucun changement quant au genre, excepté à la troisième personne du *singulier*. Lorsque nous parlons d'une chose appartenant à un homme, ou à un animal du sexe masculin, le pronom possessif est, *his;* quand il s'agit d'une chose appartenant à une femme, ou à un animal du sexe féminin, le pronom possessif est, *her*. Si la chose qui possède est du genre neutre, le pronom possessif est, *its*. Enfin, pour le pluriel, le pronom possessif est toujours, *their*, quel que soit le genre des possesseurs;

EXEMPLES:

Talk to me of your son's courage, and not of his *beauty;*

Parlez-moi du courage de votre fils, et non pas de *sa* beauté.

Do not talk to me of your daughter's courage; tell me of her *beauty;*

Ne me parlez point du courage de votre fille; parlez-moi de *sa* beauté.



Talk to me of the goodness of a book, and not of its *beauty;*

Parlez-moi de la bonté d'un livre, et non pas de *sa* beauté.

Men are admired for their courage; women are admired for their beauty; books are admired for their goodness;

Les hommes sont admirés pour leur courage; les femmes sont admirées pour leur beauté; les livres sont admirés pour leur bonté.

Lorsqu'en français on emploie l'article défini, au lieu du pronom possessif, cet article s'exprime, en anglais, par le pronom; (1) comme:

Je *me* suis coupé *les* doigts; *I have cut* my *fingers.*
Vous *vous* lavez *la* figure; *You wash* your *face.*

Si le verbe, AVOIR, est mis avant l'article, employé ainsi au lieu du pronom possessif, on doit le rendre, en anglais, par le verbe, ÊTRE;

EXEMPLES:

Elle a le cœur dur; *Her heart is hard* (2).
Il a les bras longs; *His arms are long.*

(Mot pour mot):

Son cœur est dur, Ses bras sont longs.

---

(1) Le pronom se trouve, également, dans la phrase française; il est vrai, qu'il y est employé d'une manière bien différente, c'est-à-dire, suivant le génie de la langue, qui exige l'emploi d'un verbe réfléchi dans ces sortes de phrases.

La nature des mots est essentiellement la même dans toutes les langues, la manière de les employer seule varie, et, malheureusement, beaucoup trop. Dans quelques siècles, il est vraisemblable que les idiomes européens se rapprocheront davantage, sous le rapport de la construction des phrases. *S. d. R.*

(2) *Her heart is hard*, n'est pas du bien bon anglais : il vaut mieux dire, *she is hard heard hearted*. C'est une locution reçue. *S. d. R.*

LEÇON II.

En s'adressant à ses parens, on n'emploie pas, en anglais, le pronom possessif, comme en français ; ainsi, au lieu de :

Bonjour, *mon* oncle. Êtes-vous là, *mon* frère?

on dit :

Good day, uncle. *Are you there*, brother?

Quand les noms de plusieurs choses, dont le possesseur est le même, se suivent les uns les autres, il n'est pas nécessaire, en anglais, de répéter le pronom possessif ;

EXEMPLE:

Mon père, *ma* mère et *mes* sœurs, vous aiment.

Il faut dire :

My father, mother *and* sisters, *love you*.

Le pronom, EN, est quelquefois rendu, en anglais, par les pronoms conjonctifs-possessifs ; comme :

Voilà un bel arbre ; le fruit *en* est très-bon ;
There is a fine tree ; its *fruit is very good*.

LEÇON III.

Les pronoms possessifs-absolus, tiennent lieu des noms, et sont aussi gouvernés par des verbes et des prépositions ; mais, on doit observer qu'ils ne prennent jamais l'article, comme en français ;

EXEMPLE:

Mon fils est plus jeune que *le* vôtre, et par conséquent *le* vôtre est plus âgé que *le* mien ;
My son is younger than yours, *and consequently* yours *is older than* mine.

Ils suivent la même règle, quant au genre, que les pronoms possessifs-conjonctifs ; c'est-à-dire, qu'ils s'accordent, en genre, avec le nom qui possède, et non pas avec celui dont ils tiennent la place, lequel est toujours, au contraire, le nom de la chose possédée ; comme :

What house is that?	Quelle maison est-ce là (1) ?
It is mine.	C'est *la* mienne.
What knife is that?	Quel couteau est-ce là ?
It is mine.	C'est *le* mien.

Quand, en français, un pronom personnel précédé de la préposition, A, désigne le propriétaire d'une chose, ce pronom et cette préposition se rendent, en anglais, par le pronom possessif-absolu ;

EXEMPLES :

Cette robe est *à* moi ;	Ces souliers sont *à* vous ;
This gown is mine.	*These shoes are* yours.

(Mot à mot) :

Cette robe est mienne. Ces souliers sont vôtres.

Mais, si un nom est ainsi précédé de la préposition, A, (avec, ou sans article), exprimant également possession, le nom se met, en anglais, au génitif, et sans préposition ; comme :

Ces bottes sont *à* Paul ;	Ce bâton est *au* garçon ;
These boots are Paul's.	*This stick is the boy's*.

(1) Les réponses à cette question et à celle qui suit, prouvent qu'au lieu de dire, WHAT *house is that?* WHAT *knife is that?* on aurait dû dire, WHOSE *house is that?* (A QUI est cette maison ?) WHOSE *knife is that?* (A QUI est ce couteau) ?

What, a rapport à la *qualité*, ou à *l'usage* ; WHOSE, à la *propriété*, ou à la *possession* : ce sont des choses bien différentes. C'est en apprenant une langue, sur-tout, qu'il importe infiniment de ne pas confondre les termes. *S. d. R.*



On peut, en anglais, donner un autre tour à ces phrases, et dire :

These are Paul's boots. This is the boy's stick.

On emploie souvent en anglais le verbe, *to belong to* (appartenir à), au lieu du pronom possessif, ou du génitif ;

EXEMPLE :

These boots belong to Paul ;
Ces bottes appartiennent à Paul.

L'usage seul peut indiquer quand on doit préférer l'une de ces manières aux autres.

LEÇON IV.

Lorsqu'en français un pronom conjonctif-possessif est précédé de l'adjectif numérique, UN, ou, UNE, avec la préposition, DE, suivie d'un nom ; la phrase se rend, mot pour mot, en anglais ;

EXEMPLE :

Une de ses filles ; *One of his daughters.*

Ou bien, on peut mettre le pronom possessif-absolu, précédé de la préposition, en plaçant l'article indéfini, et le nom, devant cette préposition ; comme :

A daughter *of his* (1).

Il faut, cependant, observer que ces deux manières de s'exprimer ne sont pas entièrement synonymes, quoiqu'elles soient toutes les deux employées pour rendre la même phrase. Dans la première manière, où le nom se trouve mis au

(1) *A daughter of his ;* se traduit, en français, par : *une fille* à lui. L'observation qui suit, s'applique, donc, aux deux langues. *S. d. R.*

pluriel, nous sommes assurés que la personne dont on parle a plus d'une fille, tandis que, dans la dernière, nous sommes incertains si elle a plus d'une fille, ou non.

En français, on se sert, quelquefois, du pronom possessif-absolu, pour exprimer : 1°. ce qui est dû à une personne; comme : CHACUN DOIT AVOIR LE SIEN; 2°. les parens de quelqu'un : IL EST ALLÉ AUX INDES, MAIS IL EST MAINTENANT CHEZ LES SIENS; 3°. les partisans, les disciples, ou les gens de la suite, d'une personne : LES PRINCIPES QUE SAINT FRANÇOIS ENSEIGNAIT AUX SIENS.

Mais, en anglais, ce pronom n'est jamais employé dans un tel sens; on met à sa place, le pronom possessif-conjonctif, joint au nom. Nous rendons ainsi, par conséquent, les phrases ci-dessus :

Chacun doit avoir *le sien;*
Every one ought to have his own.
Il est, maintenant, chez *les siens;*
He is now with his relations.
St. François enseignait aux *siens;*
St. Francis taught his disciples (1).

THÈME XXI.

Mon maître est allé à l'église, et ma maîtresse est
master is gone to church, *mistress*
à la maison.
at home.

---

(1) L'anglais de ces exemples est bon : mais, si on avait à traduire les deux derniers, en français, il vaudrait mieux les rendre littéralement, et dire : *chez ses parens;* et, *à ses disciples.* Il ne faut jamais s'écarter d'une traduction littérale, que lorsqu'on y est forcé par le génie de la langue, et qu'en s'en écartant, le sens est mieux rendu. *S. d. R.*

Mes amis sont tous à la campagne, et les com-
all in country,
pagnes de ma sœur sont parties.
are gone away.

Le gouvernement est ruiné, son armée est battue,
is ruined, army is beaten,
ses finances sont dérangées, sa flotte est anéantie, et
finances deranged, fleet annihilated
son chef est mort.
chief dead.

Vous dites que je n'ai pas de patience; montrez-moi
say that have no show
la vôtre : la mienne est, au moins, aussi grande que la
is at least great
vôtre.

Mon ami est bien malheureux; il s'est cassé la jambe (1),
friend very unhappy; has broken leg,
sa femme est morte, et tous ses enfans sont malades.
wife dead, all children sick.

Mes cousins vont à Paris; leur carrosse est fini,
cousins are going to Paris; coach finished
et les chevaux sont prêts.
ready.

Cette demoiselle est belle; elle a les dents blanches
is handsome; white
comme de l'ivoire, la figure charmante, et les yeux
as ivory, face charming, eyes
d'un ange; mais son frère est laid, et tous ses parens
angel. ugly, relations
sont des gens désagréables.
people

Son oncle, sa cousine, sa tante et son grand-père,
cousin, aunt grandfather,
vont tous partir.
are all going away.

---

(1) *Voyez* la note (1), page 178.



ıne belle villè, mais les rues en sont très-
town, streets very
ɔdes.
ɔdious.
en de maisons y a-t-il de brûlées? celle de mes
nany houses are there burnt?
st-elle brûlée? Oui, la leur, la vôtre, la
burnt? Yes,
la sienne, et une autre maison qui appartient
a that
ame que je ne connais pas.
that do not know.
el chien est-ce là? C'est le mien; et ce cheval-
at that? It is this
ssi à moi.
so

THÊME XXIII.

noît naquit en 480, dans le duché de Spolette.
nedict was born in in Dutchy of Spoletta.
vé à Rome dès sa première jeunesse, et s'y
red at Rome from first youth,
par son esprit et ses vertus. A l'âge de seize
ished by wit (2) virtue. At

éponse prouve que le pronom, QUEL (*what*), est mal lans cette interrogation. On veut savoir, *à qui*, apparen; or, le mot français, QUEL, et le mot anglais, *what*, t plutôt sur l'*espèce*, que sur la *propriété*: il fallait, donc, at dire, A QUI EST CE CHIEN? et traduire; *whose dog is*

le anglaise est si riche en pronoms, que c'est toujours la ui qui la parle, ou qui l'écrit, si le sens des phrases qu'il t équivoque. *S. d. R.*

est un de ces mots qu'il est impossible de rendre en lans plusieurs de ses acceptions (et même dans son acdinaire) sans périphrase; il est souvent très-difficile de le ıême avec ce secours.

RE a prétendu le contraire: mais, cet écrivain, d'ailleurs at célèbre, est une bien faible autorité dans cette matière; certain qu'il entendait, *très-médiocrement*, l'anglais: maladresse de mettre à découvert, dans vingt endroits



THÊME XX.

A young lady of Toledo, whose name was Victoria, of the ancient house of Cordova, was retired to a *villa beautiful*, upon the banks of the Tagus, in the absence of her brother, who was a captain of cavalry in the Low-Countries. She was a widow at the age of eighteen; her husband was *old a rich* gentleman who had left a large fortune to his wife. The charming widow, after the death of her husband, was retired to live with her brother. She tasted in liberty the *pleasures sweet* of the country; the murmuring of the brook, and the warbling of the Nightingale. One day, her shepherds *to her brought* two men whom *them* had found stripped of their clothes and tied to a tree, where *he* had passed the night. The shepherds *to had given* each an old coat; and, it was in this pitiful dress that *she* appeared before the fair Victoria. The poverty of their clothes did not hide from *she* the lovely mien of the youngest, who, *to she made* a polite compliment, and *to her told* that *him* was a gentleman of Cordova; that he came from Seville, and that *him* was going to Madrid on business. She *him received* with great kindness, and *him conducted* into a fine parlour; where he *her told* the rest of his adventures.

SECTION II. DES PRONOMS POSSESSIFS.

LEÇON Ire.

La place du pronom conjonctif-possessif est la même, en anglais, qu'en français; c'est-à-dire,

que



que ce pronom se met toujours devant le nom de la personne, ou de la chose possédée;

EXEMPLE:

Put my coat in the drawer;
Mettez mon habit dans le tiroir.

Nous avons déjà fait voir que ce pronom s'accorde, en nombre et en genre, avec la personne ou la chose, qui possède; et non, avec la personne ou la chose possédée, comme en français. (Voy. Partie I, chap. IV, section III.) Cette règle n'est point difficile à comprendre; mais, pour ne pas s'y tromper, l'écolier doit y donner toute son attention.

Le pronom possessif, comme le pronom personnel, n'éprouve aucun changement quant au genre, excepté à la troisième personne du *singulier*. Lorsque nous parlons d'une chose appartenant à un homme, ou à un animal du sexe masculin, le pronom possessif est, *his;* quand il s'agit d'une chose appartenant à une femme, ou à un animal du sexe féminin, le pronom possessif est, *her*. Si la chose qui possède est du genre neutre, le pronom possessif est, *its*. Enfin, pour le pluriel, le pronom possessif est toujours, *their*, quel que soit le genre des possesseurs;

EXEMPLES:

Talk to me of your son's courage, and not of his *beauty;*

Parlez-moi du courage de votre fils, et non pas de *sa* beauté.

Do not talk to me of your daughter's courage; tell me of her *beauty;*

Ne me parlez point du courage de votre fille; parlez-moi de *sa* beauté.

M



Talk to me of the goodness of a book, and not of its *beauty;*
Parlez-moi de la bonté d'un livre, et non pas de *sa* beauté.

Men are admired for their courage; women are admired for their beauty; books are admired for their goodness;
Les hommes sont admirés pour leur courage; les femmes sont admirées pour leur beauté; les livres sont admirés pour leur bonté.

Lorsqu'en français on emploie l'article défini, au lieu du pronom possessif, cet article s'exprime, en anglais, par le pronom; (1) comme:

Je *me* suis coupé *les* doigts; *I have cut* my *fingers.*
Vous *vous* lavez *la* figure; *You wash* your *face.*

Si le verbe, AVOIR, est mis avant l'article, employé ainsi au lieu du pronom possessif, on doit le rendre, en anglais, par le verbe, ÊTRE;

EXEMPLES:

Elle a le cœur dur; *Her heart is hard* (2).
Il a les bras longs; *His arms are long.*

(Mot pour mot):

Son cœur est dur, Ses bras sont longs.

---

(1) Le pronom se trouve, également, dans la phrase française; il est vrai, qu'il y est employé d'une manière bien différente, c'est-à-dire, suivant le génie de la langue, qui exige l'emploi d'un verbe réfléchi dans ces sortes de phrases.

La nature des mots est essentiellement la même dans toutes les langues, la manière de les employer seule varie, et, malheureusement, beaucoup trop. Dans quelques siècles, il est vraisemblable que les idiomes européens se rapprocheront davantage, sous le rapport de la construction des phrases. *S. d. R.*

(2) *Her heart is hard*, n'est pas du bien bon anglais : il vaut mieux dire, *she is hard heard hearted*. C'est une locution reçue. *S. d. R.*



LEÇON II.

En s'adressant à ses parens, on n'emploie pas, en anglais, le pronom possessif, comme en français ; ainsi, au lieu de :

Bonjour, *mon* oncle. Êtes-vous là, *mon* frère?

on dit :

Good day, uncle. *Are you there*, brother?

Quand les noms de plusieurs choses, dont le possesseur est le même, se suivent les uns les autres, il n'est pas nécessaire, en anglais, de répéter le pronom possessif;

EXEMPLE:

Mon père, *ma* mère et *mes* sœurs, vous aiment.

Il faut dire :

My father, mother *and* sisters, *love you*.

Le pronom, EN, est quelquefois rendu, en anglais, par les pronoms conjonctifs-possessifs; comme :

Voilà un bel arbre ; le fruit *en* est très-bon ;
There is a fine tree ; its *fruit is very good*.

LEÇON III.

Les pronoms possessifs-absolus, tiennent lieu des noms, et sont aussi gouvernés par des verbes et des prépositions; mais, on doit observer qu'ils ne prennent jamais l'article, comme en français ;

EXEMPLE:

Mon fils est plus jeune que *le* vôtre, et par conséquent *le* vôtre est plus âgé que *le* mien ;

My son is younger than yours, *and consequently* yours *is older than* mine.



Ils suivent la même règle, quant au genre, que les pronoms possessifs-conjonctifs ; c'est-à-dire, qu'ils s'accordent, en genre, avec le nom qui possède, et non pas avec celui dont ils tiennent la place, lequel est toujours, au contraire, le nom de la chose possédée ; comme :

What house is that?	Quelle maison est-ce là (1) ?
It is mine.	C'est *la* mienne.
What knife is that?	Quel couteau est-ce là ?
It is mine.	C'est *le* mien.

Quand, en français, un pronom personnel précédé de la préposition, A, désigne le propriétaire d'une chose, ce pronom et cette préposition se rendent, en anglais, par le pronom possessif-absolu ;

EXEMPLES :

Cette robe est *à* moi ;	Ces souliers sont *à* vous ;
This gown is mine.	*These shoes are* yours.

(Mot à mot) :

Cette robe est mienne. Ces souliers sont vôtres.

Mais, si un nom est ainsi précédé de la préposition, A, (avec, ou sans article), exprimant également possession, le nom se met, en anglais, au génitif, et sans préposition ; comme :

Ces bottes sont *à* Paul ;	Ce bâton est *au* garçon ;
These boots are Paul's.	*This stick is the boy's*.

(1) Les réponses à cette question et à celle qui suit, prouvent qu'au lieu de dire, WHAT *house is that?* WHAT *knife is that?* on aurait dû dire, WHOSE *house is that?* (A QUI est cette maison ?) WHOSE *knife is that?* (A QUI est ce couteau) ?

What, a rapport à la *qualité*, ou à *l'usage* ; WHOSE, à la *propriété*, ou à la *possession* : ce sont des choses bien différentes. C'est en apprenant une langue, sur-tout, qu'il importe infiniment de ne pas confondre les termes. *S. d. R.*



On peut, en anglais, donner un autre tour à ces phrases, et dire :

These are Paul's boots. *This is the boy's stick.*

On emploie souvent en anglais le verbe, *to belong to* (appartenir à), au lieu du pronom possessif, ou du génitif ;

EXEMPLE:

These boots belong to Paul ;
Ces bottes appartiennent à Paul.

L'usage seul peut indiquer quand on doit préférer l'une de ces manières aux autres.

LEÇON IV.

Lorsqu'en français un pronom conjonctif-possessif est précédé de l'adjectif numérique, UN, ou, UNE, avec la préposition, DE, suivie d'un nom ; la phrase se rend, mot pour mot, en anglais ;

EXEMPLE:

Une de ses filles ; *One of his daughters.*

Ou bien, on peut mettre le pronom possessif-absolu, précédé de la préposition, en plaçant l'article indéfini, et le nom, devant cette préposition ; comme :

A daughter *of his* (1).

Il faut, cependant, observer que ces deux manières de s'exprimer ne sont pas entièrement synonymes, quoiqu'elles soient toutes les deux employées pour rendre la même phrase. Dans la première manière, où le nom se trouve mis au

(1) *A daughter of his ;* se traduit, en français, par : *une fille* à lui. L'observation qui suit, s'applique, donc, aux deux langues. *S. d. R.*



pluriel, nous sommes assurés que la personne dont on parle a plus d'une fille, tandis que, dans la dernière, nous sommes incertains si elle a plus d'une fille, ou non.

En français, on se sert, quelquefois, du pronom possessif-absolu, pour exprimer : 1°. ce qui est dû à une personne; comme : CHACUN DOIT AVOIR LE SIEN; 2°. les parens de quelqu'un : IL EST ALLÉ AUX INDES, MAIS IL EST MAINTENANT CHEZ LES SIENS; 3°. les partisans, les disciples, ou les gens de la suite, d'une personne : LES PRINCIPES QUE SAINT FRANÇOIS ENSEIGNAIT AUX SIENS.

Mais, en anglais, ce pronom n'est jamais employé dans un tel sens; on met à sa place, le pronom possessif-conjonctif, joint au nom. Nous rendons ainsi, par conséquent, les phrases ci-dessus :

Chacun doit avoir *le sien ;*
Every one ought to have his own.
Il est, maintenant, chez *les siens ;*
He is now with his relations.
St. François enseignait aux *siens ;*
St. Francis taught his disciples (1).

THÊME XXI.

Mon maître est allé à l'église, et ma maîtresse est
master is gone to church, mistress
à la maison.
at home.

---

(1) L'anglais de ces exemples est bon : mais, si on avait à traduire les deux derniers, en français, il vaudrait mieux les rendre littéralement, et dire : *chez ses parens ;* et, *à ses disciples.* Il ne faut jamais s'écarter d'une traduction littérale, que lorsqu'on y est forcé par le génie de la langue, et qu'en s'en écartant, le sens est mieux rendu. *S. d. R.*

Mes amis sont tous à la campagne, et les com-
all in country,
pagnes de ma sœur sont parties.
are gone away.

Le gouvernement est ruiné, son armée est battue,
is ruined, army is beaten,
ses finances sont dérangées, sa flotte est anéantie, et
finances deranged, fleet annihilated
son chef est mort.
chief dead.

Vous dites que je n'ai pas de patience; montrez-moi
say that have no show
la vôtre : la mienne est, au moins, aussi grande que la
is at least great
vôtre.

Mon ami est bien malheureux; il s'est cassé la jambe (1),
friend very unhappy; has broken leg,
sa femme est morte, et tous ses enfans sont malades.
wife dead, all children sick.

Mes cousins vont à Paris; leur carrosse est fini,
cousins are going to Paris; coach finished
et les chevaux sont prêts.
ready.

Cette demoiselle est belle; elle a les dents blanches
is handsome; white
comme de l'ivoire, la figure charmante, et les yeux
as ivory, face charming, eyes
d'un ange; mais son frère est laid, et tous ses parens
angel. ugly, relations
sont des gens désagréables.
people

Son oncle, sa cousine, sa tante et son grand-père,
cousin, aunt grandfather,
vont tous partir.
are all going away.

---

(1) *Voyez* la note (1), page 178.



Avez-vous vu Madame B? Son carrosse vous attend.
Have seen waits for.
Ses chevaux ne sont pas si beaux que les vôtres.
are not fine
Ces messieurs ont de beaux chiens; les miens sont
have dogs; are
plus beaux que les leurs.
finer
Adieu, mon frère. Je vous salue, ma tante.
Adieu,
Cette montre d'or est à moi. Elle est à lui.
This watch gold is It is

THÊME XXII.

Ces champs sont à Guillaume, et ces prés sont à
These fields William, these meadows
Robin.
Robin.
Toutes ces choses-là sont aux paysans du village.
things peasants
Cette jolie paysanne est un de leurs enfans.
That country girl
Celle-là, est une de mes servantes.
That servants.
Il a cessé de voyager, et il demeure tranquillement
has travelling, lives quietly
dans sa famille.
Il n'a pas été bien reçu par les siens.
has not well received by
Mais, il était si habile, que Guillaume ne rougit pas
was able, blushed not
de lui offrir sa chaire, et de se mettre au nombre de
to offer to put himself number
ses écoliers.
On doit chérir tout le monde, mais sur-tout les siens.
cherish every body, above all
Je puis dire que si chacun avait le sien, je serais riche.
can say that if every one should be



C'est une belle villè, mais les rues en sont très-
It is town, streets very
incommodes.
incommodious.

Combien de maisons y a-t-il de brûlées ? celle de mes
How many houses are there burnt?
sœurs est-elle brûlée ? Oui, la leur, la vôtre, la
burnt? Yes,
mienne, la sienne, et une autre maison qui appartient
a that
à un homme que je ne connais pas.
to a that do not know.

(1) Quel chien est-ce là ? C'est le mien ; et ce cheval-
What that? It is this
là est aussi à moi.
also

THÊME XXIII.

St. Benoît naquit en 480, dans le duché de Spolette.
St. Benedict was born in in Dutchy of Spoletta.
Il fut élevé à Rome dès sa première jeunesse, et s'y
bred at Rome from first youth,
distingua par son esprit et ses vertus. A l'âge de seize
distinguished by wit (2) virtue. At

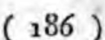
---

(1) La réponse prouve que le pronom, QUEL (*what*), est mal employé dans cette interrogation. On veut savoir, *à qui*, appartient le chien ; or, le mot français, QUEL, et le mot anglais, *what*, interrogent plutôt sur l'*espèce*, que sur la *propriété* : il fallait, donc, évidemment dire, A QUI EST CE CHIEN ? et traduire ; *whose dog is that.*

La langue anglaise est si riche en pronoms, que c'est toujours la faute de celui qui la parle, ou qui l'écrit, si le sens des phrases qu'il emploie est équivoque. *S. d. R.*

(2) *Wit*, est un de ces mots qu'il est impossible de rendre en français, dans plusieurs de ses acceptions (et même dans son acception ordinaire) sans périphrase ; il est souvent très-difficile de le rendre, même avec ce secours.

VOLTAIRE a prétendu le contraire ; mais, cet écrivain, d'ailleurs si justement célèbre, est une bien faible autorité dans cette matière ; car, il est certain qu'il entendait, *très-médiocrement*, l'anglais : il a eu la maladresse de mettre à découvert, dans vingt endroits



ou dix-sept ans, il se retira du monde, où sa naissance et
years, retired from the birth
ses talens lui promettaient de grands avantages. Une
talents promised great
caverne affreuse dans le désert du Sublac, fut sa première
cave frightful of Sublac, first
demeure : il y resta caché, pendant trois ans. Ses austé-
dwelling, staid hidden during auste-
rités, et ses vertus, l'ayant rendu célèbre, une foule
rities rendered celebrated, crowd
de gens de tout âge se rendirent auprès de lui. Il fit bâtir
people of all ages went to built to the
jusqu'à douze monastères. Ses succès excitèrent l'envie.
number of monasteries. success excited envy.
Il quitta cette retraite, et vint à Cassin. Les paysans
quitted this retreat, came to Cassin. peasants
de ce lieu étaient idolâtres : à la vue de Benoît, ils
place Idolaters : at sight
devinrent chrétiens. Leur temple, consacré à Apollon,
Christians. consecrated to Apollo,
devint un oratoire.
became Oratory.

THÈME XXIV.

The French and Italians dispute the honour of possessing the relicks of St. Benedict, but he left the Church a more precious succession than

---

de ses ouvrages, son ignorance, presque crasse, des finesses et du génie de cette langue.

Je sais qu'on peut traduire : *a man of wit* (ou, par ellipse, *a wit*), par, *un bel esprit;* mais, cet exemple aidera peu un commençant à bien rendre le sens précis du mot, *wit,* lorsqu'il trouvera ce mot employé dans d'autres acceptions.

Il est également difficile de bien traduire, en anglais, notre mot, ESPRIT, dans ses acceptions les plus familières : par exemple, il est plaisant de traduire le mot, ESPRIT, dans son application à l'intelligence dont était doué St. Benoît, par le mot, *wit;* on aurait pu le traduire par : *the vivacity of his understanding;* mais, quelle périphrase ! *S. d. R.*



that of *her* body, the example of *their* virtues. It was at Cassin that he founded *her* order; which has since become so famous throughout all Europe. The *services great* that the Benedictins have rendered to religion and letters, *is* well known. They preserved the wrecks of knowledge under the government of the Goths. They have often been reproached with *its riches great;* but it should be recollected that *his* riches were originally the fruit of their labour. Their industry was the source of the tranquillity of the first monks, and of the opulence of *his* successors. St. Benedict died in 543. It was St. Benedict who first took the name of Monk, which in french is, MOINE, in latin, MONACHUS.

SECTION III. DES PRONOMS RELATIFS.

LEÇON Ire.

Le pronom relatif, QUI, s'exprime, en anglais, par, *who*, qu'on ne peut employer qu'en parlant des personnes. Nous disons : *the mother who loves her children* (la mère qui aime ses enfans); mais, on ne dit point : *the cow who loves her calf* (la vache qui aime son veau); il faut : *the cow* which *loves her calf.*

Le cas objectif de, *who*, est, *whom;*

EXEMPLE:

The Orator who *spoke this morning,* whom *you admired so much, and to* whom *so much praise is due;*

L'orateur *qui* a parlé ce matin, *que* vous admirez tant, et à *qui* on doit tant de louanges.

De qui, et, dont, se rendent, en anglais, par, *of whom;* comme :

L'homme *dont* je vous ai parlé ;
The man of whom *I have spoken to you.*
De qui parlez-vous ?
Of whom *do you speak ?*

Mais, quelquefois, au lieu de placer, *of*, avant, *whom*, on le met à la fin de la phrase ;

EXEMPLES:

The man whom I have spoken to you of (1) ;
Whom do you speak of ?

(Mot pour mot) :

L'homme que j'ai parlé à vous de.
Qui parlez-vous de ?

Cette séparation peut avoir également lieu pour les autres prépositions, et pour tous les pronoms relatifs qu'elles régissent.

EXEMPLES:

A qui devez-vous de l'argent ?
Whom *do you owe money* to ?
De quoi parlez-vous ?
What *do you talk* of ?
L'étude *à laquelle* je m'applique ;
The study which *I apply myself* to.

Dans la conversation, et dans le style familier, on se sert, souvent, de cette manière de séparer la préposition du pronom relatif; mais, l'autre manière est, quelquefois, employée de préférence; et, sur-tout, dans le style sérieux, ou soutenu.

---

(1) Cette manière de traduire l'exemple est préférable à l'autre. Elle est plus conforme au génie de la langue, et à l'usage. *S. d. R.*



LEÇON II.

Who, change de terminaison pour former le nitif, quand il s'agit de possession. Ce génitif :, *whose*; et son usage embarrasse beaucoup ; Français, parce qu'il ne peut être rendu dans ır langue par le pronom relatif seul;

EXEMPLES:

A merchant whose *fortune is made*;

Un négociant dont la fortune est faite;
Un négociant *de qui* la fortune est faite.

On voit ici que, *whose*, représente non-seulement le génitif du pronom français; mais, aussi, rticle du nom possédé.

Whose, se met quelquefois (1) dans le sens , A QUI; comme:

A qui est ce tableau? Whose *picture is this?*
A qui est ce garçon? Whose *boy is this?*

On doit se rappeler que, DE QUI, et, DONT, sont jamais rendus, en anglais, par, *whose*, cepté quand ils sont suivis du nom de la *chose ssédée*. On doit se rappeler, aussi, que, *who*, *iom*, et, *whose*, ne peuvent avoir rapport qu'aux rsonnes, ou aux choses personnifiées. Je sais ɜn qu'on se permet, quelquefois, l'usage de, *iose*, comme relatif aux choses, mais on le ıt contre les principes de nos meilleurs grammairiens, et contre la pratique de nos bons teurs.

---

1) Cela est vrai; puisque, *whose*, a toujours rapport à la possion. M. Cobbett a oublié d'ajouter que, dans d'autres phrases, latif, A QUI, est rendu en anglais, littéralement, par, *to whom*; exemple: ou doit traduire; A QUI? par, *to whom?* S. d. R.



LEÇON III.

Which, est le pronom relatif pour toutes les choses vivantes ou mortes (excepté l'espèce humaine, Dieu, et les êtres qu'on nous représente sous la forme humaine); et, il est le même à l'objectif qu'au nominatif. J'éclaircirai ceci par le même exemple dont j'ai fait usage pour expliquer, *who*, (en changeant le nom seulement), afin de montrer, d'une manière plus frappante, la différence des deux pronoms.

The bird which *sang this morning*, which *you admire so much, and to* which *you are so much attached;*

L'oiseau *qui* chantait ce matin, *que* vous admirez tant, et au*quel* vous êtes si attaché.

Dont, quand il est relatif aux choses, se rend, en anglais, par, *of which*. Lequel, avec ses dérivés, s'exprime par, *which*, seul, ou par, *which*, précédé d'une préposition correspondante au pronom français;

EXEMPLES:

Le champ *dont* je vous parlais;
The field of which *I spoke to you.*
L'arbre *auquel* il fut lié;
The tree to which *he was tied.*
La branche *à laquelle* il fut pendu;
The branch to which *he was hung.*

Quoi, étant relatif, se traduit par, *which.*

Quelquefois, ou, signifie, DANS LEQUEL, DANS LAQUELLE, etc.; et, D'OU, s'emploie pour, DUQUEL, DE LAQUELLE, etc.; comme:

La situation *où* je suis;
The situation in which *I am.*

L'embarras *d'où* il s'est tiré;
The embarrassement from which *he has extricated himself.*

On voit ici que, ou, qui se dit, en anglais, *where*, n'est pas traduit, littéralement, quand il est employé comme relatif. On doit y faire une grande attention, parce qu'on est toujours, naturellement, porté à traduire mot pour mot.

LEÇON IV.

Le, *that* (1), anglais s'emploie de beaucoup de manières. Comme pronom relatif, on s'en sert au lieu de, *who*, de, *whom*, et de, *which*;

EXEMPLES:

My friend who *died yesterday, and* whom *I loved so well;*
Ou, *my friend* that *died yesterday, and* that *I loved so well;*
Mon ami *qui* est mort hier, et *que* j'aimais tant.
My dog which *ran away, and* which *I found afterwards;*
Ou, *my dog* that *ran away, and* that *I found afterwards;*
Mon chien *qui* s'en alla, et *que* j'ai trouvé après.

Mais, employé comme relatif, *that*, ne peut jamais être régi par une préposition qu'on placerait immédiatement avant; ainsi, quoiqu'on dise bien:

The friend that *I love; The dog* that *I found.*

---

(1) *Voyez* la note, à la fin de ce chapitre.

On ne pourrait pas dire :

The friend of that *I speak ;*
The dog to that *I call.*

Il faudrait :

The friend of whom *I speak ;*
The dog to which *I call.*

Cependant, si la préposition est séparée du relatif, *that,* on peut se servir de ce relatif, quoique régi par une préposition ; comme :

The friend that *I speak of ;*
The dog that *I call to.*

Il est à remarquer que cette dernière tournure est la plus familière.

Nos grammairiens prétendent que, *that,* ne doit jamais être mis à la place de, *who,* ou de *whom,* et l'un d'eux (1) va même jusqu'à dire qu'il n'est pas bien correct de l'employer au lieu de, *which.* Nous pouvons opposer à leur décision l'usage de nos meilleurs auteurs, qui mettent fréquemment, *that,* comme relatif, à la place des autres pronoms. Dans la conversation, surtout, l'emploi de, *that,* a prévalu, et c'est pourquoi il est nécessaire de s'accoutumer à s'en servir avec les restrictions ci-dessus.

Le relatif est très-souvent sous-entendu en anglais, ce qui embarrasse beaucoup l'écolier, quand il commence à traduire de l'anglais en français. Il n'y a point de règle, bien précise, pour cette suppression du relatif, et cela dépend essentiellement du goût. On peut retrancher le

(1) Ces grammairiens, je crois, ont raison. Il est vrai que l'usage a prévalu de substituer, souvent, *that,* à *who,* et à, *whom ;* pour éviter la répétition monotone du véritable pronom. La raison a été sacrifiée à l'oreille ; et, c'est plus naturel qu'on ne le pense. *S. d. R.*



relatif partout, excepté dans les cas où l'omission rendrait le sens de la phrase équivoque ou imparfait. Voyez les exemples suivans :

You say he is *not come;*
Vous dites *qu'il* n'est pas venu.
It is the man you *have seen here;*
C'est l'homme *que vous* avez vu ici.
It is the portrait I *have shown you;*
C'est le portrait *que je* vous ai montré.

He says that it is my brother has *told me that tale;*
Il dit que c'est mon frère *qui* m'a raconté cette histoire (1).

THÊME XXV.

L'homme qui ne se mêle des affaires de personne,
meddles with *nobody*
mais qui s'occupe tranquillement des siennes, se fait
quietly *makes himself*
rarement des ennemis.
rarely

Les animaux qui s'entre-dévorent, ressemblent à ces
animals *devour* *resemble those*
hommes cruels et avares, qui veulent que personne ne
will let *any body*
vive qu'eux-mêmes.
live but

Un grand qui ne s'embarrasse pas par qui le roi soit
does not care *is*

---

(1) Il faut user avec une grande sobriété de cette licence; l'écolier, sur-tout, fera bien de s'en abstenir tout-à-fait. Dans le dernier exemple, il vaudrait peut-être toujours mieux de faire précéder le verbe, comme en français, du pronom relatif (*who*). La construction serait, au moins, aussi correcte, et certainement plus précise. *S. d. R.*



servi, pourvu qu'il le soit bien, disait, dernièrement,
served, provided be said lately
que vous étiez l'homme qui devait sauver la France.
were was to save

L'affaire dont on vous a parlé.
The affair you to speak to

Le Monsieur à qui le roi a donné un régiment, et de
has given regiment,
qui mon père vous a parlé hier, est mort.
whom spoke is dead.

A qui est ce chapeau? Qui vous a dit cela?
this hat? has said that?

La dame à qui cet enfant appartient n'est pas bien
this child is not very
riche.

Fontana s'étendit beaucoup sur les disputes qui s'élevè-
Fontana enlarged upon disputes to arise
rent au sujet des fentes de la coupole, ainsi que de celles
on the
des niches et des escaliers, que cet artiste pratiqua
the stairs this artist practised
dans les massifs qui la supportent.
supported.

THÊME XXVI.

Cette partie de la mer qui baignait le rocher dont
That part washed
le sommet touchait le ciel.
summit touched

La situation où je suis, me rend incapable de penser à
situation am renders of thinking of
l'affaire dont vous m'avez fait part.
to me have communicated.

Le sujet sur lequel il a écrit, n'est pas bien brillant.
on has written is not very

Il est arrivé, aujourd'hui, six étrangers, dans la ville,
There are arrived to-day in
dont un est allé chez le maire.
has been to



On a vendu six chevaux, dont trois, étaient bien
Has been sold *were very*
beaux.

Il est d'usage de donner quatre festins solemnels,
to give *feasts solemn,*
auxquels sont invités les ambassadeurs.
are invited

Cette dame, dont la famille est très-considérable,
That *is very*
et qui fait beaucoup de dépense.
spends a great deal.

Un homme dont les affaires vont bien, peut
go on well, may
s'amuser un peu; mais le garçon, dont tout le bien
amuse himself *young fellow,* *all*
consiste en une paire de bœufs et une charrette, doit
is *pair* *must*
rester chez lui à travailler.
to stay at home *work.*

THÈME XXVII.

Je suis fâché de vous avoir dit de qui j'ai reçu cet
sorry for having told you *received this*
argent.

Le jardin où je suis allé ce matin est très-beau.
been this *is very*

La ville dans laquelle il a été élevé depuis sa
he has been educated from
plus tendre enfance.
earliest

La plume que vous voyez là m'a été donnée par un
pen (1) *see there* *been given by*
capitaine qui avait fait aux îles trente voyages, dans un
had made *islands*
desquels il avait trouvé cette plume.
had found this

(1) Le substantif, *plume*, dans son acception générique, se rend, en anglais, par le mot, *feather*: mais, *plume à écrire*, se rend uniquement par le mot, *pen*. S. d. R.



La maison où mon frère est placé.
is placed.

Où êtes-vous allé? Je suis allé à bord du bâtiment
have been aboard
où est mon ami.
is

Le bâtiment dont les mâts ont été brisés dans le
vessel have been shivered
dernier combat, va faire voile, demain.
last engagement, is going to sail

La fenêtre dont les vitres sont cassées.
panes are broken.

Il promit au roi de chasser les ennemis, ce qu'il fit,
promised to drive out he did
en effet.
actually.

Il n'est pas jeune, ce qui fait qu'il ne peut sup-
is not makes him not able to
porter des fatigues comme les autres.
support like

Le courrier est arrivé, de bonne heure, ce qui me fait
post is arrived early me makes
croire qu'il y a quelque chose d'extraordinaire à Paris.
believe extraordinary at

THÊME XXVIII.

To the Countess of Noailles.—I pity the poor little Vaubonne, and admire her courage. A young creature *which* poisoned herself because she would not lie with a man *who* she did not love, certainly ought to be pitied and admired. This *girl poor*, of whom the relations alone are to blame, has fallen a sacrifice to avarice. How cruel it was to force her to marry an old baboon of sixty, with a glass eye and a wooden leg! It was renewing the punishment of Mezence, *which* coupled the living with *dead*. They say



that, having been conducted to the *chamber nuptial*, she retired into a closet, while the monster was undressing himself, and that there she drank a goblet of poison, *whom* killed her in a quarter of an hour's time. I do not approve of suicide; I hope, however, that God will pardon a crime, *whom* was more that of her family than hers.

SECTION IV. DES PRONOMS INTERROGATIFS.

Who, *whom*, et, *whose*, employés comme pronoms interrogatifs, signifient QUI, DE QUI, et A QUI, etc., et ne peuvent s'appliquer qu'aux personnes;

EXEMPLES:

Who *is that?*	*Qui* est celui-là?
Whose *is that?*	*A qui* est cela?
Of whom *do you speak?*	*De qui* parlez-vous?

Which, répond à, LEQUEL, LAQUELLE, etc.; comme:

Which *will you have?*
Lequel voulez-vous?

To which *do you give the preference?*
Au*quel* donnez-vous la préférence?

Which, peut, comme le pronom interrogatif français, LEQUEL, s'appliquer aux personnes, ainsi qu'aux choses; mais, il faut se rappeler que, *which*, n'est interrogatif que dans des cas où l'on se sert de, LEQUEL, etc., en français.

What, exprime, QUOI, QUE, et, QU'EST-CE QUE; QU'EST-CE QUE C'EST QUE;



EXEMPLES:

What *do you talk of*? *De quoi* parlez-vous?
What *do you think*? *Que* pensez-vous?
What *do you say*? *Qu'est-ce que* vous dites (1)?
What *is that*? *Qu'est-ce que c'est* que cela?

What, est aussi rendu par, QUEL, ou, QUELLE, etc. et dans ce sens, il peut s'appliquer aux personnes et aux choses; comme:

What *gentleman is that*? *Quel* monsieur est-ce-là?
What *liquor is that*? *Quelle* liqueur est-ce-là?
What *customers have you*? *Quelles* pratiques avez-vous?

THÈME XXIX.

Qui vous a dit cela?
has told that?
Par qui a-t-il été assassiné? par quel homme?
been assassinated?
A qui appartient le soin de faire instruire les enfans?
care of having instructed
Quelle espèce d'homme est-ce?
of is he?
Dans quel endroit avez-vous trouvé cela?
place have you found that?
Pourquoi a-t-il vendu son bien?
has he sold estate?
Pour quelle raison avez-vous vendu le vôtre?
have you sold yours?
De quoi s'agit-il? A quoi s'applique-t-il?
is the matter? *apply himself*?
Pourquoi ne pensez-vous pas comme moi?
do you think not like me?

---

(1) La traduction littérale, et la bonne, de, *what do you say?* est, *que dites-vous?* et pourquoi pas, aussi, traduire littéralement, *what is that?* par, QU'EST-CE? Les mots, «que c'est que cela», il me semble, n'ajoutent ni à l'élégance ni à l'harmonie de la phrase. Quand la clarté exige une périphrase, il faut que le goût préside au choix des termes. *S. d. R.*

Que ne pensez-vous comme moi, mon bon ami?
do you think not like me, my

Qu'a-t-il répondu, quand vous lui avez dit que je
he has answer, when him told
devais aller chez lui, hier?
was to go yesterday?

Qu'est-ce que c'est que cela? Qu'a-t-il dit?
has he said?

Que dit Monsieur? A quoi servira tout cela?
says will serve all that?

A qui a-t-on donné la récompense?
have they given?

Avec quel régiment est-il venu?
With is he come?

Par quelle route s'en est-elle allée? Par où, est-elle
By road is gone away? is
venue?
come?

De qui avez-vous reçu cet argent?
have you received that

A qui est cet enfant? A qui sont tous ces livres-là?
is this are all these

SECTION V. DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

LEÇON Ire.

On a vu, dans la première partie (chap. IV, sect. V,) que nous n'avons que trois pronoms démonstratifs; savoir: *this*, *that*, *what*. On a vu aussi que, *this*, fait, *these*, au pluriel; et que, *that*, fait, *those*.

Ce, et ses dérivés, cet, cette et ces, se rendent, en anglais, par, *this*, ou par, *that*, ou par leurs pluriels. Les pronoms démonstratifs, anglais, ne varient pas, quant au genre; toute

la difficulté consiste à discerner lorsque, *this*, et, *these*, doivent être employés de préférence à, *that*, et à, *those*.

On se sert de, *this*, quand il s'agit d'un temps commencé, et qui n'est pas encore fini; comme, en parlant du siècle présent, nous disons :

This is *the age of revolutions;*
C'est le siècle des révolutions.

Si le temps dont nous parlons est passé, ou n'est pas encore arrivé, nous employons, *that;* ainsi, l'on dit du siècle de Louis XIV,

That *age was the Augustan age of France;*
Ce siècle fut le siècle d'Auguste pour la France.

Lorsqu'il est question des choses qu'on peut voir, ou entendre, nous nous servons de, *this*, ou de, *these*, pour celles qui se trouvent près de nous; et de, *that*, ou de, *those*, pour celles qui sont éloignées; comme dans l'exemple suivant :

Je vois, dit-il, en entrant dans la chambre, que le vice est à son aise dans *cette* ville. Puis-je savoir de qui viennent *ces* meubles, *ces* habits, et *ce* bel équipage dans lequel je vous ai vu *ce* matin?

I see, said he, in entering the chamber, that vice is at its ease in this *town. May I know from whom came this furniture*, these *clothes, and* that *fine equipage in which I saw you* this *morning?*

La personne qui parle est censée être dans la ville où le vice est à son aise, dans la chambre où sont ces meubles, et auprès de la personne qui a ces habits; mais l'équipage qu'elle avait vu, n'était plus près d'elle.

Cependant, quand on montre quelque chose au doigt, ou qu'on est supposé le faire, on peut se servir, indifféremment, de, *this*, ou de, *that*, de, *these* ou de, *those*, suivant le nombre, devant les noms des objets qui sont près de nous. Par exemple, en parlant d'un livre que je vois sur la table, je dis, *this book*, ou, *that book*; (ce livre ci, *ou*, ce livre là).

LEÇON II.

CE, tient quelquefois lieu des pronoms personnels devant le verbe, ÊTRE; comme : C'EST UNE BONNE CHOSE. — C'EST UN BON GARÇON. Cette façon de parler n'est point d'usage en anglais. Nous employons le pronom personnel, et nous disons :

It is a good thing; *He is a good boy* (1);

(Mot pour mot) :

(2) Elle est une bonne chose. Il est un bon garçon.

Quand, CI ou LA, suit un nom précédé du pronom démonstratif, CE, CETTE, etc., il est facile de traduire, en anglais, ce pronom, qui se rend par, *this*, ou par, *these*, lorsque le nom précède CI; et par, *that*, ou par, *those*, s'il précède, *là*: mais, CI et LA, ne s'expriment point;

---

(1) *A good boy*, ne rend pas ce que nous entendons, communément, par UN BON GARÇON : il faut dire, *a good fellow*. S. d. R.

(2) Il ne faut pas perdre de vue, que le pronom personnel anglais, employé dans l'exemple, est neutre, et conséquemmeut ne saurait être rendu, *mot pour mot*, par, ELLE, qui signifie, *she*. S. d. R.



EXEMPLES:

Ce jardin-*ci* est à moi;	This *garden is mine.*
Ce jardin-*là* est à vous;	That *garden is yours.*
Cette route-*ci* est belle;	This *road is fine.*
Cette route-*là* est mauvaise;	That *road is bad.*
Ces fleurs-*ci* sont à nous;	These *flowers are yours.*
Ces fleurs-*là* sont à lui;	Those *flowers are his.*

CE, est quelquefois suivi de, QUI, ou de, QUE, et ces deux mots, alors, se rendent par, *what*, qui dans ce sens ne s'applique qu'aux choses inanimées; car, dans la construction la plus étendue, il veut dire, *the thing which* (la chose laquelle); comme :

Voilà *ce qui* me fait du mal;
That, is what *hurts me.*

Voilà *ce que* je déteste;
That, is what *I detest.*

CE QUI, et, CE QUE, sont souvent suivis de, CE, mis avant le verbe, ÊTRE, au second membre de la phrase;

EXEMPLE:

Ce qu'elle *aime, c'est* l'argent.

Nous n'exprimons jamais le second, CE, en pareil cas, et nous disons :

What *she loves*, is *money.*
(Mot pour mot):
Ce qu'elle aime, est argent.

CE QUI, et, CE QUE, mis après le mot, TOUT, font une exception à la règle générale; ils se rendent par, *all that*, et non par, *all what;*

EXEMPLES:

Voilà tout *ce qu'*il m'a dit;
That is all that *he said to me.*

Tout *ce qui* est estimable ;
All that *is estimable.*

Ce qui, et, ce que, sont quelquefois relatifs, et s'expriment alors par, *which.*

LEÇON III.

Celui, et, celle, se traduisent par, *this*, ou par, *that*, en parlant des choses, et ils sont, en anglais, comme en français, suivis immédiatement d'un pronom relatif ; ainsi, en parlant de fusil, (*gun*), je dis :

Celui que je tiens dans les mains, vaut mieux que *celui que* vous m'avez donné ;
This (1), which *I have in my hand, is better than* that which *you gave me.*

Et, au pluriel :

Ceux que j'ai dans les mains, valent mieux que ceux que vous m'avez donnés ;
These, *which I have in my hand, are better than* those *which you have given me.*

L'écolier observera ici, que ce qu'on a dit, à l'égard de, *this* et *that*, et de, *these* et *those*, (dans la première leçon de la présente section) leur est toujours applicable, quels que puissent être les mots français qu'on ait à rendre, en anglais.

Celui, et, celle, se disent quelquefois des personnes : dans ce cas, on doit les traduire par le pronom personnel ; comme :

---

(1) Dans cette phrase, il serait plus conforme à l'usage de dire, *the one*, au lieu de, *this*. S. d. R.

Celui, ou *celle*, qui ne veut pas travailler, ne devrait pas manger :

He, *or* she, *who* (1) *will not work*, *ought not to eat.*

Si, CELUI, ou CELLE, désignant une personne, est gouverné par un verbe, ou par une préposition, on met le pronom personnel anglais à l'objectif;

EXEMPLE:

Je n'aime pas *celui*, ou *celle*, qui ne veut pas travailler ;

I don't like him, *or* her, *who will not work.*

Les pluriels (CEUX et CELLES), en parlant des personnes, peuvent être rendus par, *these*, et, *those*, ou, par les pronoms personnels ; comme:

Ceux qui sont sages sont heureux.	Those *who are wise are happy.* They *who are wise are happy.*

These, et *those*, peuvent être mis au nominatif, ainsi qu'à l'objectif; mais, si nous employons le pronom personnel, il faut faire attention au cas : comme dans l'exemple suivant, où le pronom est à l'objectif :

Nous aimons *ceux* qui sont sages;	*We love* those *who are wise.* *We love* them *who are wise.*

(1) C'est dans les phrases de cette espèce, que, *that*, peut être employé, convenablement, à la place du véritable pronom relatif, *who*. *That*, lorsqu'il est bien placé, est d'un meilleur usage, que, *who*, et *whom*. Il est plus sonore. S. d. R.

LEÇON IV.

Celui-ci, et, celui-la, avec leurs féminins et leurs pluriels, sont rendus, en anglais, par, *this*, *that*, *these*, *those*. Pour connaître quand, *this*, et, *these*, doivent être employés de préférence à, *that*, et à, *those*, l'écolier n'a besoin que de se rappeler ce qu'on a dit des particules, ci, et, la (dans la seconde leçon de la présente section) :

Celui-ci vaut mieux que *celui-là*;
This *is better than* that.

Celui-ci, celui-la, et leurs dérivés, peuvent quelquefois s'exprimer par, *this*, *that*, etc., en parlant des personnes, aussi bien qu'en parlant des choses, mais non pas toujours. Quand la personne dont on parle est présente, et qu'elle est supposée être montrée au doigt, on peut employer ces pronoms ; comme :

— *Laquelle* de ces deux dames est la plus jolie ? *Celle-là*;
Which *of these two ladies is the prettiest?* — (1) That.

Mais, si la personne dont on parle, est absente, nous ajoutons le nom, ou, nous nous servons du pronom personnel ; comme :

J'ai parlé de votre sucre à deux marchands : l'un a de l'argent, mais il ne veut pas acheter ; l'autre le veut bien, mais *celui-là* n'a pas d'argent ;
I have spoken of your sugar to two shop-keepers, one has money, but he will not buy; the other would like to buy, but he *has no money.*

---

(1) *That one*, serait mieux, et plus clair. *S. d. R.*

Quand ces pronoms, en français, n'ont pas rapport à quelque personne ou à quelque chose qui les précède, ils doivent être rendus, en anglais, par le pronom personnel ou, par le nom et le pronom démonstratif; ainsi, en parlant d'un homme, on dit, en français :

Connaissez-vous *celui-là?*

Mais il faut dire, en anglais :

Do you know him;

(Ou bien) *Do you know* that man.

LEÇON V.

CECI, se rend par, *this*, et CELA, par, *that* : ils sont toujours, l'un et l'autre, employés de la même manière dans les deux langues : il est donc inutile de rien dire de plus sur la manière de les traduire en anglais.

Le pronom démonstratif, *this*, s'emploie d'une façon très-particulière avec les noms de temps, tels que : SEMAINE, MOIS, ANNÉE.

I have not seen my son this *month;*

Veut dire :

Je n'ai pas vu mon fils *ce mois-ci;*

Et la même phrase signifie aussi :

Il y a un mois que je n'ai vu mon fils (1).

Dans cet exemple, et dans tous les autres du même genre, le sens est désigné par la manière dont on prononce les mots. Lorsqu'en disant,

---

(1) Pour exprimer le sens de cette dernière phrase, il vaut mieux dire : *I have not seen my son for this month past.* C'est une locution reçue dans la conversation. *S. d. R.*

this month, nous entendons, CE MOIS-CI, nous appuyons sur le mot, *this;* quand, au contraire, nous voulons dire, IL Y A UN MOIS, nous appuyons alors sur le mot, *month*.

Quelquefois, *this*, ainsi employé, est précédé de la préposition, *for*, qui, dans ce sens, signifie PENDANT.

LEÇON VI.

VOICI, et, VOILA, sont quelquefois traduits, en anglais, par le pronom démonstratif, suivi ordinairement du verbe, ÊTRE, et quelquefois par les adverbes, *here*, et, *there*, (ICI et LA), suivis aussi du verbe, ÊTRE.

VOICI, (quand on l'exprime par le pronom démonstratif), se rend par, *this is*, ou, *these are*, parce que, il a toujours rapport aux objets qui sont près, ou moins éloignés, que d'autres objets dont il est question en même temps. Lorsqu'il se rend par l'adverbe, on dit, *here is*, ou, *here are* (ICI EST, OU, ICI SONT).

VOILA, rendu par le pronom démonstratif, s'exprime par, *that is*, ou, *those are*, parce qu'il a rapport aux objets qui sont éloignés, ou relativement éloignés. Quand il se rend par l'adverbe, on dit, *there is*, ou, *there are*, (LA EST, OU, LA SONT).

Voici mon écritoire, et *voilà* la vôtre;
This is *my inkstand, and* that is *yours.*

Voici le château de Whatten, et *voilà* Mont-Cassel;
Here is *the Castle of Whatten, and* there is (1) *Mount-Cassel.*

---

(1) Il n'est pas nécessaire de répéter le verbe substantif, il est même plus élégant de l'omettre. *S. d. R.*

Voici mes raisons ; *voilà* mes raisons ;
These are *my reasons ;* those are *my reasons.*

Ce qu'il y a de plus difficile pour l'écolier, dans l'emploi de ces mots, est de savoir quand il doit se servir du pronom démonstratif, plutôt que de l'adverbe ; et, quand il doit préférer l'adverbe au pronom démonstratif. Qu'il fasse attention à la règle suivante, et il ne se trompera guère.

Lorsque l'objet dont il s'agit, est sous les yeux de celui à qui l'on parle, et, a déjà attiré son attention, il faut employer le pronom. Par exemple, nous voyons, vous et moi, un château, et je vous dis :

Voilà le château de Farnham ;
That is *Farnham Castle.*

Mais, si vous ne le voyez pas, ou, si vous n'y prenez point garde, je vous dis :

There (1) is *Farnham Castle.*

Je dis à quelqu'un : That is *your pen-knife* (*voilà* votre canif), en parlant d'un canif que nous voyons tous deux sur la table ; mais si je lui donne son canif, ou que je lui montre, il faut que je dise : There *is your pen-knife*, parce que, je lui présente quelque chose qui n'étoit pas encore l'objet de son attention.

Quand, VOILA, peut être exprimé en français par l'impersonnel, IL Y A, on doit toujours le rendre, en anglais, par, *there*, avec le verbe, ÊTRE.

---

(1) Il serait mieux, et plus dans l'usage, de dire, YONDER *is Farnham Castle.*

Le génie de la langue anglaise (comme celui de la nôtre) se compose de tant de petites nuances dans l'expression, que si l'écolier ne les étudie, de bonne heure, avec attention, il ne parviendra jamais à parler passablement l'anglais. *S. d. R.*

THÊME XXX.



THÊME XXX.

Venez, je vous en prie, parler à cet homme.
Come, pray, and speak to
Allez dire à ce garçon, que vous voyez dans le jar-
Go tell see in the
din, qu'il en sorte tout de suite.
to of it go out directly.
Ce pays est fertile. Voilà de beaux champs.
fertile. fine fields.
Y a-t-il beaucoup de fruits en Canada? Non, ce pays-
Is there fruit in Canada? No,
là est trop froid.
is cold.
Qui vous a donné ce miroir-là?
has given
La même personne qui m'a donné ces gants.
The same person gave gloves.
Cette maison-ci n'est pas belle, ni celle-là, non plus.
is not fine, nor neither.
Lesquels trouvez-vous les plus jolis, ceux-ci, ou
do you think or
ceux-là?
Ce qui me tue, c'est le mauvais temps.
me kills, the bad weather.
Il n'aime point à acheter ce qui est cher. Il aime
loves never to buy dear. loves
plutôt ce que l'on donne.
rather is given.
Son père lui permet de faire tout ce qu'il veut.
him permits to do will.
Tout ce qu'il pourra dire n'y fera rien.
can say nothing.
Dites ce que vous voulez que je fasse.
Tell me you wish me to do.
Prêtez-moi un crayon. Voilà celui que vous m'avez
Lend pencil. me have
donné.
given.



Les messagers sont-ils revenus?
messengers are returned?
Celui qui est parti hier est revenu; mais ceux qui
set out is returned;
sont partis ce matin, ne sont pas encore de retour.
set out are not
Où sont les dames que j'ai vues ici?
are have seen here?
Celles que vous avez vues ici sont parties.
have seen are gone.

THÊME XXXI.

Celui qui a écrit cette lettre n'est pas sot.
has written is no fool.
Heureux ceux qui aiment à lire!
Happy love (1) *reading!*
Celle qui est belle n'est pas toujours aimable.
is fair is not always
J'aime mieux celui qui est sage, que celui qui est riche.
love better is wise, than is
Celui qui fait bien, n'a pas besoin de se cacher.
does well, does not want to hide.
Cela est beau. Ceci est charmant.
fine. charming.
Écoutez ceci. Faites attention à cela.
Listen to Pay attention to
Il y a six semaines que mon père est malade.
my father has been sick.
Je n'ai point vu de raisin cette année-ci.
I have not seen
Approchez. Ne voyez-vous pas cette belle maison
Approach. Do you not see
qui est un peu en-deçà du château? Non, mais je
is a little No, I

---

(1) Pour rendre cette phrase, il vaut mieux se servir du verbe anglais, *to be fond of*, que du verbe *to love* : *to be fond of*, est un verbe qui tient au génie de la langue anglaise, et qu'on ne saurait traduire, littéralement, en français. *S. d. R.*



vois une assez belle maison de l'autre côté du château.
see enough on

Regardez; la voici, la voilà. Non, voilà la maison
Look; No,

dont je vous parle. Comment! vous ne pouvez pas la
you speak. How! cannot

voir! La voilà. Je la vois à présent : oui, voilà la maison
see! see now : Yes,

que je cherchais.
I was looking for.

Ce que je vous dis est vrai.
I you tell true.

Donnez-lui cette plume-là.
Give him

THÊME XXXII.

Madame la Comtesse, je vous attendais cette semaine.
Countess (1), week

---

(1) Aux comtesses, ainsi qu'aux autres femmes anglaises titrées, on dit, simplement, *Madam*, à la seconde personne; mais, on se sert, aussi, de la troisième, et alors, on dit; *your Ladyship*, (votre seigneurie), quel que soit le titre que porte le mari, depuis celui de marquis, jusqu'à celui de simple chevalier, inclusivement.

Aux duchesses, ainsi qu'aux ducs (qui sont tous princes), et aux archevèques, on dit, *Your Grace* (votre grâce). Les filles des ducs, marquis et comtes, sont toutes, nées, *Ladies*, (dames); aussi, les qualifie-t-on, *Lady Charlotte, Lady Harriot*, etc., en ajoutant leurs noms de famille; on leur dit, aussi, *Your Ladyship*, comme aux femmes mariées. Les femmes des archevèques et des évèques, n'ont aucun rang comme telles : elles portent les noms de famille de leurs maris, précédés du simple *Mrs*.

Les fils cadets des ducs et des marquis, ont tous, par courtoisie, le titre de, *Lord;* on les appelle, *Lord George, Lord William*, etc. en ajoutant toujours, comme à leurs sœurs, le nom de famille.

Au, *Master of the Rolls* (le vice chancelier), on dit, *Sir;* et, à la troisième personne, *Your Honour* (votre honneur). Ce personnage fait classe à part.

On disait, anciennement, *Your Worship*, aux juges de paix; mais, depuis long-temps, ce n'est plus que d'un usage vulgaire.

En voilà, certainement, assez, sur cette matière. *Voyez la note, page 174. S. d. R.*



La pauvre ville de Dunkerque a envoyé ici des députés
town Dunkirk has sent deputies
pour faire des représentations au sujet de la démolition de son port. Il faut que la paix se fasse.
to make with respect to its The peace must be executed (1).

Quelle pitié ! les Anglais parlent déjà de la guerre :
English talk war :
les uns parient qu'elle commencera dans six mois, d'autres dans un an. C'est l'usage de ce peuple fou.
some bet will begin in others in custom foolish.

Mais voici des nouvelles effrayantes. L'empereur
terrible. The Emperor
veut ravoir la Lorraine sans rendre ce qu'il a reçu en remplacement. Voilà ce que les Anglais écrivent, et ce qu'ils croient.
wishes to have Lorraine again rendering received in place. write, believe.

Ce prince a de grandes qualités, un bon cœur et beaucoup de franchise ; ces qualités sont belles, mais elles sont rares.
Prince has a great deal of are are rare.

Voilà, Monsieur le Maréchal, une étrange guerre.
a strange

De tous ceux qu'on a vus ici, celui-là est le plus digne.
Of all have seen here most worthy.

On ne voit que des malheurs dans ce monde.
We see only

Enfin, tout ce luxe d'érudition, prodigué à tout moment, ne fait que distraire le lecteur.
In short, lavished upon every occasion, only turns aside

---

(1) *Executed*, est mauvais. Il faut traduire : *Peace must be made.* On *fait* une paix ; et, on *exécute* un traité, quelquefois. *S. d. R.*



La figure de cette Dame ressemble à celle de son frère.
face ressembles of
Ce régime-là était nécessaire à un homme tourmenté
was necessary tourmented
de la goutte.
with the
En traitant de l'amour, les vers de ce poëte valaient
On the subject verses were
ceux d'Homère.
Homer.

SECTION VI. DES PRONOMS INDÉFINIS OU INDÉTERMINÉS.

LEÇON Ire.

Parmi les mots de cette classe, il y en a un qui occupera beaucoup notre attention; c'est, ON.

Le mot français, ON, se dit en anglais, *one;*

EXEMPLE:

On mange quand *on* a faim;
One *eats when* one *is hungry.*

Mais, ce n'est pas la seule manière d'exprimer, ON, en anglais : il est, quelquefois, rendu par le pronom personnel, *they;* quelquefois par le nom, *people;* et, quelquefois encore, par le pronom personnel, *we.* L'embarras des Français vient de ce que, souvent, ils ne savent pas lequel il faut employer. Les leçons suivantes les aideront dans le choix qu'ils en doivent faire.

ON, se traduit par le pronom personnel, *they,* quand le sens est plus défini que général; comme:

On va planter des arbres dans ce champ-là;
They *are going to plant trees in that field.*

ON, dans cet exemple, ne peut pas signifier



tout le genre humain, ni quelques-uns de l'espèce, indistinctement : le sens du mot est borné à certaines personnes qui cultivent ce champ;

AUTRE EXEMPLE:

C'est ainsi, disait la jeune Indienne, que, sur les bords du Gange, *on* flatte la douleur d'une jeune veuve qui va se dévouer aux flammes sur le bûcher de son époux. *On* la pare; *on* la couronne de fleurs; *on* l'étourdit par des chants de louange.

It is thus, said the young Indian woman, that, on the banks of the Ganges, they *flatter the grief of a young widow, who is going to devote herself to the flames on her husband's funeral pile.* They *deck her,* they *crown her with flowers, and* they *encourage her by songs of praise.*

Dans ce passage, qu'entendons-nous par les personnes qui flattent la douleur de la jeune veuve, qui la parent, etc.? Ce n'est certainement pas le genre humain en général; mais les habitans des rives du Gange seulement, et c'est à eux, que se borne l'idée que nous donne le mot, ON.

LEÇON II.

Le mot, *people*, a un sens plus étendu que, *they* : ce mot est pluriel, et, par conséquent, le verbe doit s'accorder avec lui en nombre. Je ne connais aucun cas dans lequel, ON, ne puisse être rendu, en anglais, par le mot, *people*, excepté quand le sens est défini, comme dans l'exemple de la première leçon. Mais, *people*, quoique très-souvent employé dans les meilleures conversations, n'est cependant d'usage, pour

la composition, *que dans le style bas, ou du moins dans le style très-familier.* Observons aussi, que le mot, *people,* n'est jamais répété dans la même phrase, ou même dans des phrases différentes qui se suivent. Au lieu de répéter, *people,* on se sert du pronom, *they,* comme on ferait pour tout autre nom qui serait également pluriel;

EXEMPLE:

On aime aujourd'hui ce qu'*on* hait demain;
People *love to day what* they *hate to morrow.*

People, et, *they,* sont parfaitement synonymes étant employés avec le verbe, *to say* (dire), en parlant de nouvelles; ou, avec tout autre verbe, quand il s'agit de personnes qui sont censées être de notre connoissance, ou qui restent autour de nous; comme:

On dit que le roi est mort, mais *on* se trompe;
People, (*ou*, they) *say that the king is dead, but* they *are deceived.*

L'un, ou l'autre, peut se mettre, indifféremment, avec tous les temps du verbe;

EXEMPLES:

On dit; people *say,* ou, they *say.*
On disait; people *said,* they *said.*
On dira; people *will say,* they *will say.*
On dirait; people *would say,* they *would say* (1).

People, peut être employé, dans tous les cas,

---

(1) Les trois premiers exemples seraient mieux rendus, par : *it is said*; *it was said*; *it will be said.* Le quatrième exemple, *peut,* il est vrai, être rendu par, *people would say* : mais, le pronom anglais, *they*, ne rend pas, très-bien, le sens indéterminé de notre, ON : *people,* dans cet exemple, en approche davantage. *S. d. R.*



comme un autre nom ; mais, *they*, ne peut être mis qu'au nominatif.

LEÇON III.

On, s'exprime par, *we*, lorsqu'il a le sens le plus étendu et le plus indéfini ; comme :

Dès qu'*on* peut faire ce qu'*on* ne doit pas, *on* veut cacher ce qu'*on* n'a pas dû faire ;

From the moment we *can do what* we *ought not*, we *wish to hide what* we *ought not to have done*.

Quand, ON, peut se changer en, NOUS, sans altérer le sens de la phrase, il doit être rendu, en anglais, par, *we*, comme dans l'exemple ci-dessus, qu'on pourrait tourner ainsi :

Dès que nous pouvons faire ce que nous ne devons pas, etc.

Mais cette règle n'est pas suffisante, particulièrement dans les discours, où, *we*, pourrait être souvent équivoque. Supposons, par exemple, qu'une personne arrivant dans une société, dise : Messieurs, je suis en colère ; je viens de rencontrer un faquin qui m'a tenu pendant une mortelle heure pour me faire l'histoire de ses amours. Quelqu'un lui répond : ON N'AIME PAS A ENTENDRE DE PAREILLES SOTTISES.

Si nous rendons ce, ON, par, *we*, le sens sera au moins équivoque :

We don't like to hear such nonsense as that.

We, dans cette réponse, peut aisément paraître s'appliquer à la compagnie, et non aux hommes en général. Dans les phrases comme celle-ci, où nous courons le risque d'offrir un



sens équivoque, ou ambigu, il faut se servir de, *one* (1).

LEÇON IV.

De tous les termes par lesquels, ON, s'exprime en anglais, *one*, est le moins en usage : il porte avec lui le sens général et indéterminé ; comme :

On n'aime pas à être maltraité ;
One *does not love* (2) *to be ill treated.*
On ne croirait jamais cela ;
One *would never believe that.*

Il faut observer ici que, *one* et *we*, comme pronoms indéfinis, ne peuvent être employés, que très-rarement, au passé ou au futur.

ON, est souvent rendu par l'impersonnel, *it is*, avec le participe, lorsqu'il n'y a point de nom, ou de pronom, à l'objectif.

EXEMPLE :

On pense que l'armée marchera bientôt.

Nous pouvons tourner cette phrase, en français, par l'impersonnel et le participe, en disant :

Il est pensé que l'armée marchera bientôt.

Ce n'est pas du bon français, à la vérité ; mais, nous comprenons quel en est le sens, et toutes

---

(1) La forme impersonnelle vaut encore mieux ; pour rendre le dernier exemple, je dirais : *it is not agreable to hear such nonsense as that.* S. d. R.

(2) Il y a trois verbes, en anglais, pour rendre les différentes acceptions de notre verbe, AIMER ; savoir : *to love*, *to like*, et, *to be fond of.* Toutes les fois qu'il n'est pas question d'*amour*, proprement dit, il vaut, presque toujours, mieux se servir de l'un des derniers. En parlant de Dieu, il faut toujours se servir du premier verbe. *To be fond of*, est d'un style moins familier que, *to like.* S. d. R.



les fois que cela peut avoir lieu, il est permis (1) de traduire mot pour mot, en anglais; comme:

It is thought *that the army will very soon march.*

Quand, ON, est suivi d'un verbe actif qui gouverne un nom, ou un pronom, à l'objectif, on peut changer le verbe de l'actif au passif; et le nom, ou pronom, qui se trouve à l'objectif, en français, devient alors le nominatif, en anglais; mais, il faut aussi pour cela, qu'on puisse également se servir du même tour en français, sans altérer le sens, comme dans l'exemple suivant:

On trouve des coquettes dans les villages aussi bien qu'à la cour;

Des coquettes sont trouvées dans les villages aussi bien qu'à la cour.

Le sens est le même dans le dernier de ces exemples que dans le premier; nous pouvons donc dire, en anglais:

Coquets are found (2) *in villages, as well as at court.*

LEÇON V.

ON, étant suivi d'un pronom possessif, ce pronom possessif s'exprime en anglais par un pronom possessif de la même personne que, *people* ou *we;*

---

(1) Il est plus que *permis* de traduire ainsi, en anglais; c'est la seule manière qui convient à celui qui a reçu une certaine éducation. *S. d. R.*

(2) Are *to be* found, est infiniment mieux, que, *are found* : *to be*, est très-souvent employé devant le participe passif, pour donner plus de force à l'expression. Cet infinitif remplace, alors, avec beaucoup d'avantage, comme dans cette phrase, le présent de l'indicatif. *S. d. R.*

mais, *one*, est suivi de lui-même, au cas génitif; comme :

On poursuit son intérêt;	People *pursue their interest.* We *pursue our interest.* One *pursues* one's *interest.*

On, est quelquefois suivi du verbe, avoir, et de l'article, mis devant le nom de la chose possédée : alors, la phrase commence, en anglais, par le pronom possessif, quand, on, est exprimé par, *they* ou *we;* et, elle commence par le génitif, si, on, est rendu par, *people*, ou par, *one*. L'article, dans tous les cas, est omis :

On a quelquefois le cœur dur;	*Our hearts are hard sometimes.* *People's hearts are sometimes hard.* *One's heart is hard sometimes* (1).

LEÇON VI.

Quand, on, est employé au lieu d'un pronom personnel, ce qui arrive souvent pour le seul ornement du discours, il doit toujours se traduire, en anglais, par le pronom personnel, dont il tient la place en français. L'exemple suivant suffira sur ce sujet.

Émile reçoit quelquefois, de son père, de sa mère, de ses parens, de ses amis, des billets d'invitation pour dîner, pour une promenade, pour une partie sur	*Emilius receives sometimes from his father, his mother, his relations, his friends, cards of invitation to dine, to take a walk, to make a party on the water, etc.*

---

(1) On a quelquefois le cœur dur, se rend mieux, en anglais, par : *we are sometimes hard hearted*, que par toute autre locution. *S. d. R.*

l'eau, etc. Ces billets sont bien écrits : il faut trouver quelqu'un qui les lui lise. Ce quelqu'un, ou ne se trouve pas toujours à point nommé, ou rend à l'enfant le peu de complaisance que l'enfant eut pour lui la veille. *On* lui lit enfin le billet, mais il n'est plus temps. Ah ! si l'*on* eût su lire soi-même ! *On* en reçoit d'autres ; ils sont si courts ! le sujet en est si intéressant ! *On* voudrait essayer de les déchiffrer ; *on* trouve tantôt de l'aide, et tantôt des refus. *On* s'évertue ; *on* déchiffre enfin la moitié d'un billet ; il s'agit d'aller demain manger de la crême : *on* ne sait où, ni avec qui. Combien *on* fait d'efforts pour lire le reste !

These cards are well written : some one must be found to read them to him. This some one, either does not come at the appointed time, or has as little complaisance for the boy, as the boy had for him the overnight. He *reads the card to him at last, but it is too late. Ah ! if* he *had known how to read himself !* He *receives other cards ; they are so short ! The subject of them is so interesting!* He *would wish to try to decypher them;* he *finds sometimes assistance and sometimes meets with a refusal.* He *strives ; he decyphers at last the half of a card; the subject is to go to morrow to eat custard.* He *does not know where, nor with whom. How many efforts* he *makes to read the rest !*

Dans cet exemple, il est clair que, ON, tient lieu du pronom personnel, IL, qui se rapporte à Emile; et, par conséquent, ON, doit être rendu, en anglais, par le pronom personnel, *he ;* et non, par, *they*, *people*, *we*, ou, *one*.

LEÇON VII.

On, se répète, en français, dans tous les membres de la phrase ; mais il n'en est pas de même en anglais. Les mots employés, pour exprimer, on, suivent, à cet égard, la règle établie pour les autres pronoms (Voyez sect. I, leçon IV du présent chapitre) ; c'est-à-dire, qu'ils ne se répètent point.

EXEMPLE :

On danse, *on* chante, *on* joue,	They *dance, sing and play.* People *dance, sing and play.* We *dance, sing and play.* One *dance, sings and plays.*

Le composé de, on, est rendu, en anglais, par le composé du mot qui exprime, on ; comme :

On s'aime *soi-même ;*	*They love* themselves. *People love* themselves. *We love* ourselves. *One loves* oue'self.

Soi, doit toujours être traduit par un de ces composés ;

EXEMPLE :

On n'aime que *soi ; We love* ourselves *only*.

Nous avons expliqué, dans les leçons ci-dessus, les diverses manières de rendre, on, en anglais : dans la leçon suivante, nous allons voir que le pronom indéfini, *one*, est quelquefois employé dans un sens qui ne peut être exprimé en français par, on.

LEÇON VIII.

On met, *one*, après un adjectif (1), au lieu de répéter le nom ; comme :

---

(1) *One*, n'est rarement bien employé, comme *pronom*, que

Quelle espèce de chapeau voulez-vous? un noir ou un *blanc?*

What sort of hat will you have? a black one *or* a white one?

One, quand il tient ainsi la place d'un nom, a un pluriel (1);

EXEMPLE:

Ces souliers sont jolis; lesquels aimez-vous le mieux, les *rouges* ou les *blancs?*

These shoes are pretty; which do you like best; the red ones, *or the* white ones.

(Mot pour mot):

Ces souliers sont jolis; lesquels aimez-vous le mieux, les rouges UNS, ou les blancs UNS?

(Voyez sect. I, leçon VI du présent chapitre.)

Lorsque l'adjectif, PETIT, est employé substantivement en français, en parlant d'enfans, il se rend, en anglais, par le mot, *little*, suivi de, *one*, ou (si, PETIT, est au pluriel) de, *ones;*

EXEMPLES:

Comment se porte votre *petit?*
How does your little one *do?*
Quoi! mes deux *petits?*
What! my two little ones?

Quand l'adjectif, PETIT, s'emploie ainsi, en parlant des animaux, on l'exprime, en anglais, par, *young* (jeune), qui est également suivi de, *one*, ou de, *ones;* comme:

---

dans ces cas-là; ou, lorsqu'il est précédé de l'article défini, *the*. S. d. R.

(1) Dans ces sortes de phrases, il s'emploie toujours convenablement, et suivant le génie de la langue anglaise; au lieu, que, *one*, employé comme pronom au singulier, est presque toujours du style le plus trivial. *S. d. R.*

La lionne ne fait qu'un *petit* à la fois ;
The lioness has but one young one *at a time.*
Y a-t-il des œufs, ou des *petits* dans ce nid?
Are there eggs, or young ones *in that nest?*

LEÇON IX.

CHACUN (ou, CHACUNE), se traduit quelquefois, en anglais, par, *every body*, quelquefois par, *every one*, et quelquefois par, *each*.

Il est rendu par, *every body*, quand l'action ou l'état d'être, exprimé par le verbe, est un et indivisible ; lorsque, CHACUN, porte à peu près le sens de, TOUT LE MONDE ; comme :

Chacun doit marcher pour défendre son pays.
Every body *ought to march to defend his country.*

Dans ce sens, on pourra se servir de, *all men*, ou de, *all people*, au lieu de, *every body*.

CHACUN, se dit, *every one*, quand le verbe se rapporte séparément à, CHACUN ;

EXEMPLE :

Chacun fait ce qu'il lui plaît ;
Every one *does what he pleases.*

CHACUN (ou, CHACUNE), est quelquefois employé, en parlant des personnes ou des choses qui sont plutôt déterminées qu'autrement ; comme :

Les membres de l'assemblée furent assis : *chacun* à sa place.

Dans des cas, comme celui-ci, on doit se servir de, *every one*, ou de, *each* ;

EXEMPLE :

The members of the assembly were seated, every one (*ou*, each) *in his place.*

Mais il faut observer que, quand nous ne parlons que de deux personnes, ou de deux choses, nous employons toujours, *each;* comme :

Voilà deux garçons, donnez un sou à *chacun;*
There are two boys, give a penny to each.

LEÇON X.

PLUSIEURS, comme pronom indéfini, se rend, en anglais, de la même manière que quand il est adjectif. (Voyez chap. II, leçon VI de la seconde partie.)

TOUT LE MONDE, se dit, en anglais, par, *every one*, ou, *every body*. Lorsqu'il peut être exprimé en français par, CHACUN, on le rend en anglais par, *every one;*

EXEMPLE:

Tout le monde (ou chacun) doit marcher pour défendre son pays ?

Every one ought to march to defend his country.

Dans ce sens, on peut employer *all men*, ou, *all people*, pour traduire, TOUT LE MONDE; mais en général on met, *every body;* comme :

Tout le monde le sait;	*Tout le monde* dit;
Every body *knows it.*	Every body *says so.*

Every one, *each*, et, *every body*, sont censés être du nombre singulier, et par conséquent, il faut que les verbes et les pronoms qui s'y rapportent, soient aussi au singulier; mais, *all men*, et, *all people*, étant du pluriel, prennent les verbes et les pronoms au pluriel.

LEÇON XI.

QUELQU'UN (ou, QUELQU'UNE), s'exprime quelquefois, en anglais, par, *some one*, et quelquefois par, *some body*. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que, *some body*, ne s'applique qu'aux personnes.

Au lieu de, *some one*, ou, *some body*, on peut se servir de, *some person*;

EXEMPLE:

Quelqu'un a été ici :	Some body *has been here.* Some one *has been here.* Some person *has been here.*

QUELQUES-UNS (ou, QUELQUES-UNES), se traduisent, en anglais, par, *some*; comme :

Quelques-uns disent cela ;	Some *say that.*
Donnez-lui en *quelques-unes*;	*Give him* some.

Quelquefois, on y ajoute, *people*, *folks* (1), ou, *men*;

EXEMPLE:

Quelques-uns aiment cela ;	Some people *like that.* Some folks *like that.* Some men *like that.*

Mais, ce n'est que dans le cas où, QUELQUES-UNS, signifient quelques-uns d'entre le peuple, ou d'entre le genre humain, en général.

L'AUTRE, s'exprime, en anglais, par, *other*; LES AUTRES (ou, D'AUTRES), par, *others*. Ces mots prennent l'article, ou non, suivant les règles sur l'article.

AUTRUI, est rendu par, *others*;

---

(1) Le mot, *folks*, répond, à peu près, à notre, *gens* : il est du style familier. *S. d. R.*

EXEMPLES:

Les uns valent mieux que *les autres ;*
Some *are better than* others.

L'un est aussi bon que l'autre ;
One is as good as the other.

Il ne faut pas prendre le bien d'*autrui ;*
We must not take the goods of others.

Ces deux mots, AUTRES, et, AUTRUI, peu' s'exprimer par, *other people*, *other folks*, *other men ;* comme :

Les autres ne font pas cela ;
Other folks don't *do that.*

Il dépense l'argent d'*autrui ;*
He spends other people's *money.*

Mais, cela n'a lieu que quand, AUTRES, (AUTRUI, est employé dans le sens de, TOUT GENRE HUMAIN, ou de, TOUT LE PEUPLE.

LEÇON XII.

TOUT (ou, TOUTE, etc.) mis dans le sens (TOUTE CHOSE, se rend indifféremment par, (ou par, *every thing ;*

EXEMPLE:

Tout est perdu, hormis l'honneur.	All *is lost but our hono*. Every thing *is lost but* (*honour.*

Mais, dans tout autre sens, il faut employ *all ;* comme :

Ces messieurs sont tous partis ;
These Gentlemen are all gone.

Comment ! tous ?
How ! all ?

Montrez-moi vos couteaux ;
Show me your knives.

Je les ai tous vendus ;
I have sold them all.

QUICONQUE, s'exprime, en anglais, par, *whoever*, ou par, *any body*, suivi de, *who*, ou de, *that*. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que nous ne pouvons employer, *whoever*, qu'au nominatif, tandis qu'on peut se ervir de, *any body*, etc., soit au nominatif, oit à l'objectif ;

EXEMPLES:

Quiconque aime le jeu est malheureux. { Whoever *loves gaming is wretched.* Any body *who loves gaming is wretched.*

Je parierai avec *quiconque* voudra ;
I will bet with any body *that will.*

LEÇON XIII.

QUI QUE CE SOIT, se traduit, en anglais, par, *whoever*, quand il est au nominatif ; comme :

Qui que ce soit, qui (1) n'aime pas ses parens, loit être méprisé ;
Whoever *does not love his parents ought to be despised.*

Mais, à l'objectif, il se rend par, *any body*, ou par, *whomsoever ;*

EXEMPLE:

Je soutiendrai cela contre *qui que ce soit ;*
I will maintain that against any body.

---

(1) QUI QUE CE SOIT QUI, est détestable ; il faut dire : QUICONQUE, pronom, qui se rend toujours, exactement, par, *Whoever*. S. d. R.

Whomsoever(1), est employé quand il y a quelque chose après, QUI QUE CE SOIT, à l'objectif.

Whoever, et, *whomsoever*, se mettent tant au pluriel qu'au singulier; mais, *any body*, ne s'emploie qu'au singulier, seulement.

Au lieu de, *any body*, il est permis de se servir de, *any one*, de, *any person*, ou de, *any man*.

LEÇON XIV.

QUELCONQUE, s'exprime par, *whatever*; comme :

Toute chose quelconque;
Every thing whatever.

Tout homme quelconque;
Every man whatever.

QUOI QUE CE SOIT, est rendu aussi par, *whatever*.

EXEMPLE:

Quoi que ce soit qu'il entreprenne, il y réussit,
He succeeds in whatever he undertakes.

QUOI, suivi de, QUE, et d'un verbe au subjonctif, se traduit par, *whatever;* comme:

*Quoi qu'*il dise, il ne l'échappera pas.
Whatever *he may say, he will not escape it.*

QUEL (ou, QUELLE, etc.), suivi de, QUE, et d'un verbe au subjonctif, se rend par, *whatever;*

EXEMPLE:

Quel que soit le prix, il faut le donner;
Whatever *may be the price, we must give it.*

Mais quand, QUEL QUE, a rapport aux per-

---

(1) *Whomsoever*, est l'objectif de, *Whosoever*, comme, *whom*, l'est de, *who*. S. d. R.

sonnes, il s'exprime tantôt par, *whoever*, et tantôt par, *whatever*. On se sert de, *whoever*, lorsqu'il s'agit de l'identité des personnes, et de, *whatever*, quand il est question de leurs qualités, talens, professions, situations, rangs, etc. Les exemples suivans suffiront à cet égard :

Quel est l'homme qui a volé votre argent ?
Who is the man that has stolen your money?

Je ne sais pas ; mais, quel qu'il soit, si on l'attrape, on le punira ;
I do not know; but, whoever *he may be, if he is catched, he shall* (1) *be punished.*

L'homme est attrapé ;
The man is catched (or, *caught*).

On ne sait pas s'il est Français, ou ce qu'il est ; mais, quel qu'il soit, il sera puni ;
We do not know whether he be a Frenchman, or what he be; but, whatever *he may be, he shall be punished.*

LECON XV.

QUELQUE (ou, QUELQUES), quand il est adjectif, se rend, en anglais, par, *some;*

EXEMPLE :

Quelques pommes :
Some apples.

Dans ce dernier exemple, il n'y a aucune différence entre les deux langues ; mais, lorsqu'il

---

(1) *Will*, et non, *shall*, est le mot propre. Dans le chapitre suivant, on expliquera en quoi diffèrent ces deux signes du futur. *S. d. R.*

est suivi de, QUE, et d'un verbe au subjonctif, on l'exprime quelquefois par, *whatever*, et quelquefois par, *however*.

Quand il y a un adjectif qui se trouve entre, QUELQUE, et, QUE; QUELQUE, est rendu par, *however*; comme :

Quelque riche qu'elle soit;
However *rich she may be*.

Quelques sages qu'ils soient;
However *wise they may be*.

Lorsqu'il y a un nom, ou un adjectif et un nom, qui se trouvent entre, QUELQUE, et, QUE; QUELQUE, se traduit par, *whatever*;

EXEMPLES :

Quelques richesses qu'il ait;
Whatever *riches he may have*.

Quelques belles marchandises qu'il ait;
Whatever *fine goods he may have*.

Il faut observer ici, qu'il y a deux autres manières de rendre de pareilles phrases, en anglais. Au lieu de, *however rich he may be*, nous pouvons dire : *though he may be ever so rich*, ou, *let him be ever so rich* (1). Et, à la place de, *whatever riches he may have*, on peut mettre : *though he may have ever so much riches*, ou, *let him have ever so much riches*. Ces trois manières sont assez synonymes; il faut seulement se garder de confondre, *however*, avec, *whatever*.

---

(1) Cette dernière manière est la plus familière et la moins bonne : la première, est, en même tems, plus laconique et meilleure. *S. d. R.*

LEÇON XVI.

L'UN L'AUTRE (L'UNE L'AUTRE, etc.) se traduisent, en anglais, par, *each other*, ou par, *one another*. Ces termes sont synonymes, et sont toujours employés avec les verbes réciproques;

EXEMPLE:

Ils se haïssent *l'un l'autre;*
They hate one another (*ou*, each other).

L'UN ET L'AUTRE (L'UNE ET L'AUTRE, etc.) s'expriment par, *both*, ou par, *the one and the other*, ou par, *both the one and the other;* mais comme l'écolier ne peut se tromper en se servant de, *both*, il fera bien de l'employer dans toutes les occasions.

Both, est quelquefois mis, assez singulièrement, avant deux noms, ou deux pronoms, ou quelquefois avant des adjectifs, etc.; comme :

He saw both *John* and *Paul;*
Il vit Jean *et* Paul.

He is both *rich* and *proud;*
Il est riche *et* orgueilleux.

Ce, *both* (1), n'est pas rendu, en français, dans les phrases semblables.

L'UN OU L'AUTRE (L'UNE OU L'AUTRE) s'expriment par, *either*, ou par, *one or the other*, ou quelquefois par, *either one or the other*. Ces deux derniers termes sont employés, indifféremment; mais, on ne se sert jamais de, *either*, excepté quand, L'UN OU L'AUTRE, sont mis

(1) Cependant, ce, *both*, a un *équivalent* en français, pour rendre ces sortes de phrases; ainsi, pour traduire *exactement* le dernier exemple, il faudrait dire: il est, *à la fois*, riche et orgueilleux. *S. d. R.*

dans le sens de, LEQUEL VOUS VOUDREZ, LEQUEL ON VEUT, etc.; comme, dans les exemples suivans :

Ni le père, ni le fils, ne sont venus; mais, l'un ou l'autre, viendra demain.

A qui voulez-vous que je donne cette bourse? Cela m'est égal; donne-la, à *l'un, ou à l'autre.*

Neither the father nor the son, are come; but, one or the other of them, will come to-morrow.

(1) *To which shall I give this purse? It is equal to me; give it to* either.

Quant au reste des pronoms indéfinis qui sont placés à la fin de la liste (part. Iere, chap. IV, sect. VI), on les trouvera détaillés dans la Syntaxe (chap. V, sect. I.).

THÊME XXXIII.

On dit souvent ce qu'on ne pense pas.
* *to say often what to think not.*
On a dit ce matin que l'ennemi était aux portes
to say this morning that enemy at gate
de la ville; mais, on a dit ce qui n'était pas vrai.
to say what not true.
Chaque pays a ses usages particuliers : en France,
country its customs particular; in France

---

(1) *To which*, ne traduit pas, *à qui*; mais bien, *auquel* : *à qui*, se traduit par, *to whom*. Si c'est du père et du fils, dont on veut parler, c'est, le pronom, *auquel*, qu'il convient d'employer : *à qui*, n'a qu'un sens absolument indéterminé. Dans tous les cas, il faut rectifier le français, ou l'anglais, de cet exemple.

J'ai fait cette remarque, parce que, le sens équivoque d'une phrase prend, presque toujours, sa source, dans l'emploi incorrect des pronoms. L'équivoque est le fléau du langage; les conséquences en sont, souvent, si graves, que l'on ne saurait faire trop d'attention à s'énoncer toujours clairement. *S. d R.*

* Dorénavant les verbes seront tous mis à *l'infinitif*, et l'écolier les traduira suivant le temps, etc. du verbe français.

on mange avec la fourchette; en Angleterre, on mange
to eat with fork; in England to eat
avec le couteau. En France, on mange la viande bien
with knife. to eat meat well
cuite; en Angleterre, on la mange à moitié crue.
done; to eat half

On est trop porté à trouver mauvaises les coutumes
too much inclined to think customs
des étrangers.

Toutes les fois qu'on se trouvera, pendant la nuit,
time that to be in night,
dans des lieux inconnus, où l'on ne pourra juger de
in places unknown where cannot to judge
la distance, et où l'on ne pourra reconnaître la forme
distance, where cannot to distinguish form
des objets, à cause de l'obscurité; on sera en danger
objects on account of in danger
de tomber, à tout instant, dans l'erreur, en portant des
of falling at every instant into with respect to
jugemens sur les objets qui se présenteront.
on themselves to present.

Tout le monde a éprouvé qu'en voyageant la nuit,
to experience that in to travel by night,
on prend souvent un buisson, dont on est près, pour
to take bush, near, for
un grand arbre dont on est loin; ou bien, que l'on prend
far from, or, to take
un grand arbre éloigné, pour un buisson dont on est
at a distance
près : de même, si l'on ne connaît pas les objets par
near : and the same, if to know not by
leur forme, et qu'on ne puisse avoir, par ce moyen,
form, cannot by mean,
une idée de leur distance, on se trompe continuelle-
idea (1) to deceive.
ment.

---

(1) *To deceive*, en général, rend exactement le sens de notre verbe, *tromper*, mais, non lorsque ce verbe est réfléchi; alors il



THÈME XXXIV.

Peut-on savoir ce que l'on vous a dit au cor
Can one (1) *to know* *to say comm*
On m'a assuré que je serais entièrement dédom
to assure *entirely* *to inden*
pour tout le mal que l'on m'a fait.
harm that *to do.*

On a fait de grandes réjouissances chez mon on
to make *rejoicings* *at my uncle'*
l'occasion du mariage de sa fille.
account of *daughter.*

Cette chienne a-t-elle des petits (2)?
That bitch

Voici des pommes, en quantité ; voulez-vou
a great many ; will you
rouges, ou des vertes ?
red *green?*

Mon petit est très-malade.
to be

On a envoyé beaucoup de troupes en Flandre.
to send *troops to Flanders*

Je suis allé au parlement, ce matin, mais on n'
at the Parliament *but no*
fait aujourd'hui.
to do to day.

Chacun doit recevoir dix guinées.
(3) *ought to receive*

---

faut se servir du verbe, *to mistake*, dont l'emploi embra
grand nombre de locutions. *S. d. R.*

(1) Le pronom indéfini, *one*, est bien employé dans les ir
gations. Il est, alors, d'un assez bon style familier. *S. d. R.*

(2) Les petits d'une chienne, s'appellent, en anglais, *whelp*
puppies, ceux d'une chatte, *kittens*. Un lionceau se dit, *a lyon's*
un oursin, *a bear's cub*. Il est bon de retenir des mots d'un
aussi fréquent. *Puppy*, au figuré, répond exactement à notr
fat. C'est un terme dont les Anglais aiment beaucoup à se
S. d R.

(3) Le, *doit*, de la phrase française se rend, en anglais,

Chacun vit comme il lui plaît.
to live as he pleases.

Les filles de mon oncle ont dix mille livres de rente
daughters livres a year
chacune.

Mes frères ont, chacun, dix chevaux.
to have,

Il l'a dit à plusieurs. Plusieurs me l'ont dit.
to tell to to tell.

Tout le monde aime cet homme-là.
to love

C'est parce qu'il aime tout le monde.
It is because

Tout le monde part, aujourd'hui, pour la guerre.
now to go away

THÊME XXXV.

Quelqu'un est venu ici vous demander; l'avez-
here to ask for;
vous vu?
to see?

Voilà de belles roses; voulez-vous me donner quel-
fine roses; will you to give
ques-unes de celles-là?
of those

Quelques-uns de vos amis vous prêteront cette
friends to lend
somme.
sum.

J'en ai parlé à quelques-uns de ces Messieurs.
to speak to

L'un m'a dit qu'il ne pouvait pas; un autre m'a dit
to tell could not; an to
qu'il ne voulait pas; enfin, je trouve que quand on veut
that would not; in short, to see that when

---

verbe substantif. Il faut donc traduire : *each*, ou, *every one is to receive*. *Ought to receive*, veut dire : DEVRAIT *recevoir*; le sens est tout autre. *S. d. R.*



avoir de l'argent d'autrui, on a bien de la peine à
a great deal of *to*
réussir.
succeed

Il aime mieux dépenser l'argent d'autrui que le sien.
to love better to spend *than his*

Tout est fini à présent. Il est propre à tout.
to finish *now.* *fit for*

Les avez-vous tous perdus? Oui, je les ai tous perdus.
to lose? Yes,

Quiconque fait ce qu'il veut, est heureux, s'il se suffit
to do *to wish,* *to suffice*
à lui-même.

Quiconque fait ce qu'il veut, n'est pas heureux, si ses
Whoever *to wish,*
besoins surpassent ses forces.
wants *to surpass*

Quiconque se bat contre sa patrie est un monstre.
to fight against country

Je n'ai rien reçu de qui que ce soit.
nothing to receive

Elle ne l'a dit à qui que ce soit.
to tell

Tout savant qu'il est, il se trompe quelquefois.
learned *to mistake sometimes.*

Toute sage qu'elle est, elle a fait un faux pas.
to make false step.

C'est le devoir de tout homme quelconque.
It is *duty* *every man*

Je n'ai aucune affaire avec lui.
no *affair with*

Je n'ai point d'affaire quelconque avec lui.
no

Quoi que ce soit qu'il vous dise, ne lui répondez pas.
to say, do *to answer not*

Ne parlez de quoi que ce soit.
to speak

THÊME XXXVI.

Vous ne vous attachez à quoi que ce soit.
to

Quoi qu'on en dise, la nouvelle n'est que trop vraie.
to say, news but too true.

Quoi qu'il dise, je ne le crois pas.
to say, it to believe.

Quel que soit son père, il est bien riche.
very rich.

Quels qu'ils soient, ils seront renvoyés.
to send away.

Quelles que soient ces dames-là, elles sont très-belles.
very handsome.

Quel que vous soyez, vous serez puni.
to punish.

On dit que ce Monsieur est un homme de bonne
to say that of
famille; mais, quel qu'il soit, il faut qu'on l'examine (1).
family; but, he must be examined.

Quelque riche que vous soyez, on ne vous craint
to fear
pas ici.
not here.

Quelque force qu'il ait, l'ennemi est plus fort que lui.
force stronger than.

Quelque belle qu'elle soit, elle ne l'est pas plus que sa
fair than
cousine.
cousin.

---

(1) Il n'est pas douteux que, dans son acception ordinaire, *to examine*, a la même signification que notre verbe, *examiner*; mais, cet exemple fait exception à la règle. Ici, il paraît être question d'une personne suspecte, qu'il s'agit *d'interroger*. — Or, en anglais, interroger un prévenu, ou un témoin, se rend ordinairement par : *to examine an accused person, or a witness.* Il est utile à l'écolier de se pénétrer de cette acception du verbe, *to examine*, parce qu'il le verra ainsi employé, tous les jours, dans les papiers publics. *S. d. R.*

Quelques beaux chevaux que nous ayons, vous en
fine horses
avez d'aussi beaux que les nôtres.
as fine as ours.

Quelques grands talens qu'il possède, il n'en est pas
talents to possess,
plus heureux.
more happy.

Quelque heureuses qu'elles paraissent, elles ne le
to appear,
sont pas plus que vous.
more than

Ils se servent l'un l'autre (ou mutuellement.)
to serve

L'un ou l'autre est également bon.

L'une ou l'autre est également excellente.
excellent.

Les uns buvaient, les autres criaient.
to drink, to cry.

Il prend des uns, et il donne aux autres.
to take to give

Donnez celui-ci au père, et celui-là, à l'un, ou à
to give this father,
l'autre, de ses fils.

THÊME XXXVII.

Donnez celui-là au fils, et donnez celui-ci, aux deux
To give son, to give two
petits garçons.
little boys.

Je m'intéresse pour tous les deux.
myself to interest for

J'ai reçu une lettre de l'une et de l'autre.
to receive

Elles sont toutes les deux méchantes.
wicked.

Donnez cette guinée à l'une ou à l'autre, à celle que
to give that guinea
vous voudrez.
you will.



Il a reçu une guinée de l'un, une piastre de l'autre, et
to receive from dollar from
encore un écu d'une autre personne.
besides crown

Ils s'estiment l'un l'autre.
to esteem

Ils s'intéressent les uns pour les autres.
to interest for

Ils disent des mensonges les uns des autres.
to tell

Chacun de nous ne pouvant plus se passer des autres.
of us not being able any longer to do without.

C'est autre chose. C'est une autre affaire.
That It is affair.

Les autres marchands ont été renvoyés.
dealers to send away.

Les autres sont partis.
to go away.

Les autres livres sont vendus.
to sell.

Gardez ceux-là, mais donnez-moi les autres.
to keep but to give

Un autre le ferait, peut-être.
to do perhaps.

J'en ai une autre; mais cette autre, ne vaut pas
but that is not so good as
celle-ci.

J'ai reçu, celle-là, d'un autre.
to receive, of

Les uns disent, allez; les autres disent, restez:
to say, to go; to say, to stay:
je ne sais que faire; mais je crois que je n'obéirai ni
to know to do; to think to obey neither
aux uns, ni aux autres.
nor

THÊME XXXVIII.

I have been at the play to see acted the comedy called the Merchant of Venice. — They make cloth very well in this country. — *Some* rich *that* he may be, he is not happy. — *Whatever rich* he may be, he is not happy. — *However* wisdom he may have, he is foolish, sometimes. — *All* sick *that* she may be, she was in *the* town this morning. — *What that* you may be, you shall not marry my daughter. — *What that* she may have, I will not marry her. — They deceive *the* one *the* other. The one and the other *are* estimable. — *What that this* may be that he said to you, tell it me. — *Who that this* may be that speaks to you, answer him. — Do not speak to *whom that this* may be. — *Whatever* great may be your hopes. — I have found *one* other. — *One other* came yesterday. — You must not take the goods of *other*. — *Other* love that as well as we.

Note sur les pronoms anglais.

Quoique les adjectifs, et, en grande partie, les verbes, de la langue anglaise, ne soient pas soumis au joug du système *désinentiel* que la langue latine a imposé à d'autres langues modernes; cependant, dans les pronoms, et, certes, c'est un grand mérite de la langue anglaise, les nombres, les genres, et les cas, sont toujours bien caractérisés. En effet, la raison, ce me semble, ne commande toutes ces distinctions, que pour cette espèce de mots, seulement; si on excepte la nécessité d'un génitif, et d'un pluriel, pour les noms substantifs.

Pour revenir à la déclinabilité des pronoms anglais; il est évident, que le cas objectif, *whom*, du pronom relatif, *who*, répand une grande clarté dans le discours. Par une sorte d'artifice grammatical, nous nous servons de, QUE, comme accusatif de, QUI; mais, ce, QUE, a tant d'autres emplois dans le discours! et puis, même comme pronom, il a l'inconvénient de s'appliquer, indifféremment, aux personnes, et aux choses; inconvénient que n'a pas le, *whom*, anglais.

Le cas objectif du pronom personnel, *he*, (au féminin, *she*), empêche, sans circonlocution, de confondre le régime d'une phrase

CHAPITRE

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

SECTION I. DU NOMBRE DANS LES VERBES.

LEÇON Ire.

Il faut que les verbes s'accordent en nombre, avec leurs noms, ou pronoms. Ainsi, quand un nom, ou pronom, est au singulier, le verbe se met aussi au singulier; comme :

---

avec son sujet; par exemple : IL M'AIME MIEUX QU'ELLE, peut se traduire, en anglais, par : *He loves me better than* SHE; ou par : *He loves me better than* HER; c'est-à-dire, qu'IL M'AIME MIEUX QU'ELLE NE M'AIME; ou, qu'IL M'AIME MIEUX, QU'IL N'AIME CELLE DONT JE VEUX PARLER. Il est évident que si notre pronom personnel, ELLE, avait un accusatif, comme en a le pronom anglais, *she*, on ne serait jamais obligé, pour éviter un sens amphibologique, d'avoir recours à une périphrase.

M. Cobbett s'est long-temps arrêté sur notre particule, ON. Cette particule, dont l'usage est si intimement lié au génie actuel de notre langue, peut être comparé, en quelque sorte, à l'article, *a*, de la langue anglaise. Si l'article indéfini, certainement très-utile, des Anglais, manque à la langue française; notre pronom indéfini, souvent très-commode, manque à la leur : car, *one*, rend un peu gauchement, et toujours trivialement, le pronom, ON.

Pour avoir une langue, sinon parfaite, du moins, approchant de la perfection, il faudrait réunir, en une seule, les beautés de plusieurs : mais, c'est une tâche bien difficile à remplir. J'aurai occasion, dans un autre ouvrage, de traiter particulièrement des beautés et des défauts de la langue anglaise, en la comparant avec quelques autres langues modernes, ainsi qu'avec les langues latine et grecque. Si je ne me trompe, *la grammaire comparée*, proprement dite, manque aux bonnes lettres. *S. d. R.*



My brother reads, and he writes, also;
Mon frère lit, et il écrit, aussi.

Lorsque le nom, ou le pronom, est au pluriel, le verbe doit être au même nombre;

EXEMPLE:

Your sisters are accomplished : they write, sing and dance, well;
Vos sœurs sont accomplies : elles écrivent, chantent et dansent, bien.

Quand deux, ou plusieurs, noms ou pronoms, sont au singulier, mais réunis par la conjonction, *and* (et), on met le verbe au pluriel; comme :

John, Peter and James, are rich;
Jean, Pierre et Jacques, sont riches.
You, she and he, are poor;
Vous, elle et lui, vous êtes pauvres.

Mais, si la conjonction est d'une nature disjonctive, elle a, dans la phrase, un effet entièrement opposé à celui de la conjonction, *and*(et); car, le verbe s'appliquant alors, à chacun des noms, ou des pronoms, précédens, il faut le mettre au singulier;

EXEMPLES:

Either Thomas or Charles loves that lady;
Ou Thomas, ou Charles, aime cette dame.
He, or she, will come;
Lui, ou elle, viendra.

Jusque-là, les deux langues ont les mêmes règles; mais, si la conjonction disjonctive, en français, est autre que, ou, le verbe se met au pluriel, tandis, qu'en anglais, toute conjonction disjonctive a le même effet que dans les phrases ci-dessus. Le Français dit, par exemple :

Ni Thomas, ni Charles, n'*aiment* cette dame.

Mais nous disons, en anglais :

Neither Thomas, nor Charles, loves *that lady.*

S'il se trouve plusieurs noms réunis, dont l'un au pluriel, le verbe doit être mis également au pluriel, quelle que soit la conjonction ; comme :

The General, or the soldiers, have beaten the enemy ;

Le général, ou les soldats, ont battu l'ennemi.

Une exception à faire, c'est, quand le dernier nom est précédé de, *but* (mais) ; car, alors, le verbe doit s'accorder avec le dernier nom, quels que soient les noms précédens ;

EXEMPLE :

Not only his money and jewels, but even his life, was taken away (1) ;

Non-seulement son argent et ses bijoux, mais la vie même, lui fut ôtée.

LEÇON II.

Les noms collectifs, tels que : ASSEMBLÉE, COMITÉ, FOULE, quand ils sont au nombre singulier, ont, en français, leurs verbes également au singulier, d'après la règle générale de la concordance ; mais, ces sortes de noms, en an-

---

(1) Excepté, peut-être, dans le style oratoire, ou, très-soutenu, il vaudrait mieux tourner la phrase, différemment, et dire : *He was not only robbed of his money and jewels, but murdered.*

To murder, veut toujours dire, *tuer criminellement*, et conséquemment n'a d'application qu'à l'espèce humaine. *To assassinate*, veut dire la même chose : un verbe équivalent manque à notre langue ; car, *assassiner*, ne veut pas toujours dire, *tuer*. Il est d'autant plus remarquable que nous n'ayons pas un verbe reçu, pour rendre, *to murder*, en français, que nous avons le substantif *meurtrier* (murderer). Le verbe, HOMICIDER, a vieilli, depuis long-temps. *S. d. R.*

glais, quoiqu'au nombre singulier, ont, quefois, leurs verbes et leurs pronoms, au pl comme :

The assembly have *examined the que and* they *have sent* their *answer to the ki*

Cette phrase, traduite mot pour mot, ainsi :

L'assemblée ONT examiné la question, ONT envoyé LEUR réponse au roi.

Une telle façon de s'exprimer ne peut êt ployée en français, parce que cette langu toujours que le verbe et le pronom s'acc avec le nom; comme :

L'assemblée *a* examiné la question, et envoyée *sa* réponse au roi.

Mais, ce n'est que dans quelques cas seule que les noms collectifs, mis au nombre sing ont leurs verbes, et leurs pronoms, au p L'usage du nombre dépend de la significati verbe, et du sens général de la phrase : s ou l'autre, emporte l'idée d'unité dans l' ou dans l'état d'être, exprimé par le verbe, le verbe et le pronom doivent être au singu

EXEMPLE:

The committee was disgraced, and so its members were punished;

Le comité fut disgracié, et quelques-uns membres furent punis.

Quand, au contraire, le verbe emport idée de pluralité, il se met au pluriel, bien que le pronom; comme :

The committee were *seated round a tabl* they *were beginning their deliberations;*

Le comité *était* assis autour de la table commençait ses délibérations.

Le comité, dans le premier de ces exemples, présente un corps recevant l'action, comme un individu : dans le dernier, il n'y a plus d'idée d'unité; nous voyons plusieurs individus, assis distinctement les uns des autres, commençant à faire réciproquement des observations, etc. etc. Cette règle peut paraître abstraite, mais il vaut mieux passer quelques heures à l'apprendre, que de parler et écrire au hasard, toute sa vie.

THÊME XXXIX.

George chante. Il chante, il rit, et il boit.
George to sing. to laugh, to drink.

Ils chantent, ils rient, et ils boivent. Il réplique.
to reply.

Nous payons tous ce que nous devons, mais il ne paye personne.
to pay all that to owe, but no body.

Il meurt de faim; et nous vivons à notre aise.
to die with hunger (1), *to live ease.*

L'attroupement fut dissipé par les troupes.
mob dispersed troops.

L'attroupement commençait à se disperser, quand d'autres troupes arrivèrent.
to begin to disperse, troop to arrive.

Presque tout le régiment est malade.
Almost regiment

Mettez cela dans votre poche.
to put that

---

(1) Au lieu de traduire, littéralement, par, *he dies with hunger;* l'usage veut, pour rendre le sens de cette phrase, qu'on dise : *he is* STARVING, or, *he starves* : le verbe, *to starve*, s'emploie pour désigner l'état d'extrême misère. En ajoutant à ce verbe les mots, *with cold*, il répond à notre « mourir de froid ». *S. d. R.*

Il a beaucoup bu ce matin.
to drink
Ses amis sont partis. Elle a mille guinées.
gone away. guineas.
Sa femme, sa fille, et lui-même, sont tous malades
wife, daughter
Vous et moi, nous allons à la campagne, demain.
to go to country
Ni lui, ni son domestique, ne sont tués.
Neither nor servant killed.
Lui, ou son père, est arrivé.
or to arrive.
Elles écrivent bien. Il souhaite de vous voir.
to write to wish to see.
Elle désire vous écrire. Il passe par ici.
to desire to pass
Elles passent par là. Il se fixe là.
to fix
Il prêche très-bien aujourd'hui.
to preach to day.

THÊME XL.

Nous vous disons la vérité. Il vous dit la vérité
to tell truth.
Je dis ce que je pense, et il dit ce qu'il pense.
to say to think,
Il fait tout ce qu'il veut, et nous faisons tout ce qu
to do he will,
nous voulons.
Il tâche de le faire. Nous tâchons de le faire.
to try to do.
Il mêle le bon avec le mauvais.
to mix good bad.
Ils mêlent le bon avec le mauvais.
to mix
Vous écrivez fort bien, Monsieur le chevalier (1).
to write Sir

---

(1) J'avais oublié de parler de la chevalerie anglaise, dans

Il nous juge. Il a beaucoup de bonté pour nous.
to judge. a great deal goodness for
Il nous menace. Ils menacent le gouverneur.
to menace. Governor.
Elle vous salue. Elles ont de la patience.
to salute. patience.
Qu'ils se battent. Qu'il se tourmente. Crions.
to fight. to torment. to cry out.
Il marche bien. Vous marchez.
to march (1).
Il se bat à coup de poing. Il perd.
to box to lose.

---

note, au bas de la page 211 ; je veux réparer mon omission, et combler la mesure de ma complaisance pour la classe de lecteurs dont je parle à la page 174.

En parlant, ou, en écrivant, aux *Baronets*, aux chevaliers des différens ordres anglais, ainsi, qu'aux simples chevaliers, on ne se sert pas de la troisième personne : on leur dit, simplement, *Sir*, eu y ajoutant, toutefois, leurs prénoms. — Omettre d'ajouter le prénom, serait manquer de politesse.

Le mot, *Baronet*, est un diminutif du mot, *Baron ;* et, je ne connais guère d'autre véritable diminutif dans la langue anglaise. Il ne faut pas confondre les *Baronets*, avec les chevaliers *Bannerets*, dont il y avait, autrefois, quelques-uns, en Angleterre : le *Baronetage*, est un ordre de chevalerie héréditaire, institué en 1611 ; et, les *Bannerets*, étaient des chevaliers créés sur le champ de bataille, après quelque haut fait d'armes, sous la bannière royale. Les Baronets ne font pas corps avec, *the Nobility*, ils sont à la tête du, *Gentry*, seulement.

Quoique les Baronets ne soient pas des *Lords*, leurs femmes sont des *Ladies ;* et, reçoivent le *Ladyship*, à la troisième personne, aussi habituellement que celles des pairs des trois royaumes. Les Anglais sont plus courtois envers les dames qu'on ne le pense ; je crois même, que l'Angleterre est un des pays de l'Europe où les femmes jouissent de plus de considération *réelle :* il est vrai, que les Anglais veulent que les dames, de leur côté, s'efforcent de mériter réellement cette considération. Beaucoup de belles les trouveraient ridiculement exigeans à cet égard : voire même, un peu barbares. *S. d. R.*

(1) Le verbe, *to march*, en anglais, veut toujours dire, marcher *militairement :* MARCHER, dans son acception ordinaire, se rend par le verbe *to walk*. S. d. R.



THÈME XLI.

He *stretch* out his hand to his brother. — They *gives* a part of every thing that they have. — She *write* to me every month by the post, and he *send* me a present every month. — The governement, tax all the country, and wish to *oppresses* the people as much as possible. — The Rector and the (1) Curate, both *preaches* very well; but the curate preaches best. They *desires* to be heard, but he *do* not listen to them. — How do you do? — How does your brother do? — How *does* your children do? — I have sent a letter to My Lord, but he *do* not answer me. — Patience and industry *is* the most necessary qualities in a merchant. — My dog *have* caught a hare this morning. — My dogs have caught a hare. — He *guess* well; but you guess better. — I *drinks* when I am thirsty — He *lose*.

SECTION II. DES TEMPS DU VERBE.

LEÇON Ire.

En français, le temps présent ne s'exprime que d'une seule manière; comme : JE VAIS; mais, en anglais, ce temps peut être exprimé de trois manières différentes; savoir : par le présent du

---

(1) Certains lecteurs seront peut-être bien aises de savoir que le mot, *Curate* (curé), en anglais, désigne celui qui chez nous n'est que le vicaire. Chaque paroisse, en Angleterre, dont se compose un diocèse, est, ou un rectorat, ou un vicariat (*Rectory*, ou, *Vicarage*), dont les pasteurs se nomment, *Rectors*, ou, *Vicars*. Il y a bien aussi quelques, *perpetual Curacies* (chapellenies perpétuelles), ainsi que des, *Chapels of ease* (chapelles succursales); mais le nombre n'en est pas grand, sur-tout des premières. *S. d. R.*

verbe, comme en français; par le gérondif et le verbe, ÊTRE, suivant la conjugaison (part. I, chap. V, sect. IV, leçon VI); et par le présent du verbe, précédé du signe, *do;*

EXEMPLE:

Je *vais*, { *I* go; *I* am going; *I* do go.

Quoique ces trois manières soient rendues en français par le même mot, il faut faire la plus grande attention de ne pas en confondre l'usage, en anglais : car, malgré qu'elles puissent être, quelquefois, employées indistinctement, sans changer beaucoup le sens; cependant, l'application n'en est presque jamais indifférente. Voyons, maintenant, quand on doit se servir d'une de ces manières, de préférence aux autres.

Nous employons le temps présent simple pour énoncer une action, ou un état d'être, souvent réitéré; comme :

He writes well;	Il écrit bien.
He goes to the play (1);	Il va à la comédie.

Par ces phrases, nous ne voulons pas dire, qu'il écrit dans ce moment, ou qu'il va actuellement à la comédie; mais, qu'IL LE FAIT SOUVENT, OU, QUELQUEFOIS, OU, ORDINAIREMENT.

On se sert, aussi, de cette manière, pour exprimer les opérations de l'âme et des sens, quand l'action est supposée être accomplie, aussitôt qu'elle est commencée;

EXEMPLES:

I love that lady;
J'aime cette dame.

---

(1) *To the play*, est un idiotisme qui veut dire : au spectacle. *S. d. R.*

I hate that man ;
Je haïs cet homme.
I see you ;
Je vous vois.

Ces actions sont accomplies aussitôt que commencées, et le temps présent simple, nous en donne une idée aussi parfaite qu'il est possible.

LEÇON II.

Le gérondif, avec le verbe, ÊTRE, est employé pour exprimer une action, ou un état d'être, qui est commencé, et qui n'est pas fini ; mais, qui continue à se faire, dans le moment même où l'on parle ; comme :

He is writing ; Il *écrit.*
He is going *to the play ;* Il *va* à la comédie.

Observons bien la différence entre ces exemples, et ceux de la première leçon. *He is going to the play,* veut dire qu'IL EST ACTUELLEMENT EN ROUTE POUR SE RENDRE A LA COMÉDIE ; tandis que, *He goes to the play,* signifie qu'il va à la comédie souvent ou quelquefois, sans avoir rapport au temps même où l'on parle.

On ne peut se servir du gérondif pour exprimer les opérations de l'esprit, ou des sens, à moins que l'action ne s'accomplisse pas au moment qu'elle commence ; par exemple, on ne peut pas dire :

I am loving that lady. I am hating that man. I am seeing you.

Car, quoique ces actions continuent à se faire dans le moment, où l'on parle, l'action d'aimer,

de haïr et de voir, sont toutes accomplies, du moment qu'elles commencent.

Mais, si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, il faut se servir du gérondif. Expliquons ceci par un exemple. Je suppose que quelqu'un m'ait fait une proposition qui me paroisse juste, je lui dis :

I think your proposal just ;
Je trouve votre proposition juste.

Ici, l'action est finie, aussitôt que commencée; mais, si mon opinion sur cette proposition n'est pas encore formée ; si je ne suis pas déterminé ; si j'y réfléchis encore ; alors, il faut que je lui dise :

I am thinking *of your proposal ;*
Je *pense* à votre proposition.

LEÇON III.

Le signe, *do*, s'emploie pour donner plus de force à l'expression, soit à l'égard du temps, soit relativement à l'action, ou à l'état d'être. Par exemple, si, étant question d'une dame que j'aime, quelqu'un me dit que je ne l'aime pas, je réponds : *I* do *love her*. Ce, *do*, ajoute de la force à mon affirmation, et renferme même une contradiction à ce qu'on vient de me dire ; ce que, *I love her*, simplement exprimé, n'aurait pas fait.

Do, signifie, ENCORE : quelqu'un dit, *you loved that lady* (vous aimiez cette dame); et comme par cette phrase, il semble exprimer que je n'aime pas cette dame à présent, je réponds : *I* do *love her* (1).

---

(1) Il est plus simple, et mieux, de traduire : je l'aime *encore ;* par, I love her *still :* c'est le mot propre. *S. d. R.*



Dans le premier de ces exemples, *do*, est employé pour ajouter de la force à l'expression relativement à l'action; et dans le second, à l'égard du temps.

On peut observer qu'il n'est jamais absolument nécessaire d'employer, *do*, avec le verbe dans de simples affirmations, excepté quand il est question de faire une opposition, ou de contredire. Pour l'usage de, *do*, dans les phrases négatives, ou interrogatives, il faut voir chapitre V, section I, et section II, de la seconde Partie.

LEÇON IV.

En général, on se sert du temps présent, au lieu du futur, après les mots, *if* (si), *when* (quand), *as soon as* (aussitôt que), *before* (avant), *after* (après), et quelques autres;

EXEMPLE:

When he comes, *I will tell it him;*
Quand il *viendra*, je le lui dirai.

On se permet, souvent, cette licence en français, mais beaucoup plus encore, en anglais.

Le temps présent est quelquefois employé, en anglais, au lieu du futur, même sans aucune des particules mentionnées ci-dessus; comme:

That vessel sails *next week;*
Ce bâtiment *fera voile* la semaine prochaine.

Mais, cela ne se dit que des actions dont le temps a été fixé, auparavant. Par conséquent, si je parle de la même action, comme d'un événement dont l'époque n'est pas bien déterminée, il faut que je me serve du futur, de même qu'en français;



EXEMPLE:

It is supposed that this vessel will sail next week;
On croit que ce bâtiment fera voile la semaine prochaine.

LEÇON V.

J'ai déjà observé de quelle manière le gérondif est employé avec le verbe, ÊTRE, pour exprimer le temps présent; mais, il est nécessaire de faire une attention particulière à l'usage des gérondifs des deux verbes, *to go* (aller), et, *to come* (venir). Nous nous servons, fort souvent, de ces deux gérondifs, pour exprimer le futur; comme:

I am going *to London, next month;*
He is coming *to see us, next year.*

Peut-être, serait-il impossible de donner des règles précises à ce sujet; mais, une règle assez certaine, est, que si le futur du verbe, ALLER, peut s'exprimer par le présent, et, si le futur de, VENIR, peut se rendre par son infinitif avec le présent du verbe, ALLER; on doit, alors, se servir du gérondif, en anglais, comme dans les exemples ci-dessus. On peut, à la rigueur, dire:

Je *vais* à Londres, la semaine prochaine;
Il *va venir* nous voir, le mois prochain.

Dans le premier de ces exemples, le futur du verbe, ALLER, est exprimé par le présent: dans le dernier, le futur du verbe, VENIR, est rendu par son infinitif, et le présent du verbe, ALLER; c'est pourquoi, ces phrases sont traduites, en anglais, par le gérondif. Mais, lorsqu'il faut absolument



se servir du futur, en français, il convient, également, de le faire, en anglais.

Le verbe, *to be* (être), suivi d'un adjectif, d'un adverbe, ou d'un participe, est souvent employé, en français, dans le temps présent, quand il exige, en anglais, le passé ou le présent composé;

EXEMPLES:

Je *suis* malade depuis un an;
I have been *sick this year past.*
Je *suis* ici depuis six mois;
I have been *here six months.*
Je *suis* né à Paris;
I was *born at Paris.*
Je *suis arrivé* dans le mois de Mai passé;
I arrived *in the month of May last.*
Je *suis sorti* ce matin;
I went out *this morning.*

On peut observer ici, que quoique le temps présent soit fort souvent employé, en anglais, au lieu du futur, il ne l'est que rarement, ou même jamais, au lieu du passé, excepté dans des narrations écrites en style oratoire. (Voyez leçon X de la présente section.)

LEÇON VI.

En français, le verbe a deux formes distinctes pour exprimer une action, ou un état d'être, qui est passé. L'une, est appelée l'IMPARFAIT, et l'autre, le PRÉTÉRIT. En anglais, il n'y a qu'une forme du verbe qui rende, indifféremment, l'imparfait et le prétérit, et nous l'appelons le TEMPS PASSÉ;

EXEMPLE:

I abandoned, { j'abandonnais ; j'abandonnai.

Avant d'aller plus loin, il faut relire la leçon III, de la sect. I, du chap. V, de la première Partie.

Mais, quoique nous n'ayons qu'un temps passé (1), chaque action passée peut être exprimée de trois manières différentes; savoir : par le temps passé simple; par le gérondif, avec le temps passé du verbe, ÊTRE; par le signe, *did*, et l'infinitif du verbe. Pour connaître quand on doit se servir de chacune de ces manières, il suffirait, peut-être, d'appliquer les règles, sur le temps présent; mais, comme il n'est pas certain que tous mes lecteurs puissent faire cette application, sans difficulté; et que je préfère toujours des répétitions à l'obscurité, je vais expliquer, ici, l'usage de ces trois manières, appliquées au temps passé.

Quoique certains grammairiens aient posé pour principe, que l'imparfait français devait être rendu, en anglais, par le gérondif, avec le verbe, ÊTRE, ou par l'infinitif avec le signe, *did;* et que le prétérit en français devait s'exprimer par le temps passé simple, rien n'est plus faux que cette régle; car, tout verbe français, à l'imparfait, peut être traduit, en anglais, des trois manières dont je viens de parler, suivant le sens dans lequel l'action est prise; comme :

---

(1) On pourrait contester la justesse de cette assertion, car, il est incontestable que, *did*, employé dans les conjugaisons de tous les verbes actifs et neutres, est un véritable signe du passé, du moins par opposition à, *shall*, et, *will* : mais, il n'y a nul inconvénient, qu'un commençant, adopte l'opinion de M. Cobbett. *S. d. R.*



J'*écrivais* quand il partit ;
I was writing *when he went away.*
J'écrivais à mon père ;
I did (1) *write to my father.*
J'*écrivais* tous les jours, quand j'étais à Genève ;
I wrote *every day, when I was at Geneva.*

Il n'en faut pas davantage pour démontrer que l'usage du temps passé anglais, ne ressemble point à celui du tems passé, du français.

LEÇON VII.

Le gérondif du verbe principal, avec l'auxiliaire, *to be*, est employé pour exprimer une action qui a eu lieu dans un temps passé, mais qui n'était pas finie. Cette manière de rendre le temps passé est toujours accompagnée d'un autre verbe, d'un nom, ou de quelque circonstance, qui marque le temps précis dans lequel l'action, représentée par le gérondif, se passait ;

EXEMPLES :

She was talking, *when he entered ;*
Elle *parlait,* quand il entra.
I was thinking *of you, last night ;*
Je *pensai* à vous, hier au soir.

L'infinitif, avec, *did*, se met au passé, comme il est employé avec, *do*, au présent. *Did*, ajoute de la force à l'expression, soit par rapport au temps, soit par rapport à l'action. Par exemple : quelqu'un prétend que mon frère demeure en ville ; mais je veux affirmer qu'il n'y demeure plus, et je m'exprime ainsi :

He did *live in town ;*
Il demeurait en ville.

---

(1) *I did write*, ne rend pas notre imparfait ; la phrase anglaise veut dire : Oui, j'écrivis à mon père. *S. d. R.*

Did,

Did, donne de la force à mon affirmation, et fait même entendre une contradiction par, rapport au temps.

Quelqu'un me dit, que je ne fus pas à l'église hier; je lui réponds :

Yes, I did (1) *go to church, yesterday;*
Oui, je fus hier à l'église.

Dans cet exemple, *did*, n'est pas employé pour marquer le temps, mais pour ajouter de la force à mon affirmation, par rapport à l'action même.

D'après ces règles, il est évident que, *do*, et, *did*, ne sont que très-peu usités, excepté dans les phrases négatives et interrogatives.

LEÇON VIII.

Le temps passé simple, est de l'usage le plus général, en anglais; et, tout verbe au prétérit français, peut s'exprimer par le temps passé simple; comme :

Mais, quand ils en furent assurés, on *rendit* la chose publique, on *lut* les contrats de mariage, etc.

But when they were assured of it, they made *the affair public, they* read *the mariage contract, etc.*

Que l'écolier ait bien soin de ne pas confondre ici les objets. Le prétérit français peut toujours êtrerendu, en anglais, par le temps passé simple; mais le temps passé simple de l'anglais, ne peut pas toujours se traduire en français par le prétérit, comme nous allons voir.

(1) Le temps passé du verbe, *to go*, est, *went* : *did*, sert de signe emphatique, du passé, pour tous les verbes. (*Voy*. la note, p. 255.) *S. d. R.*

Une action qui arrivait souvent, ou ordinairement, est exprimée par le temps passé simple, en anglais;

EXEMPLE:

When I was *at Vienna, I* went *three times a week to court, where I* received *particular marks of friendship;*

Quand j'*étais* à Vienne, j'*allais* trois fois par semaine à la cour, où je *recevais* des marques particulières d'amitié.

Dans cette phrase, les verbes sont au temps passé simple, en anglais, et à l'imparfait en français.

Mais il y a encore une autre manière d'exprimer le temps passé, quand il est question d'une action réitérée. On se sert de l'infinitif du verbe avec le mot, *used;* comme :

When I was at Vienna, I used *to go, three times a week, to court, where I* used (1) *to receive particular marks of friendship.*

Ce mot, *used*, est le temps passé du verbe, *to use*, qui veut dire, AVOIR COUTUME DE; et par conséquent, la phrase ci-dessus, signifie, mot pour mot :

Quand j'étais à Vienne, j'*avais coutume* d'aller trois fois par semaine à la cour, où *j'avais coutume* de recevoir des marques particulières d'amitié.

Le temps passé simple s'emploie, en anglais, pour exprimer les opérations de l'âme, et des sens, quand l'action est censée être accomplie aussitôt

(1) *Used*, est un peu trivial; sa répétition, sur-tout, dans la même phrase, doit être évitée : au lieu, donc, de dire, *where I used;* il est mieux de dire : *where I was accustomed. S. d. R.*

que commencée, soit que le verbe, en français, se trouve à l'imparfait, ou au preterit;

EXEMPLES:

I saw *him in the parlour;*
Je le *vis* dans la salle.
I loved *him dearly;*
Je l'*aimais* tendrement.

Mais, si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, nous nous servons du gérondif, avec le verbe, *to be;* comme:

I was studying *my lesson;*
J'*étudiais* ma leçon.

LEÇON IX.

Une action, ou un état d'être, qui est passé, s'exprime, souvent, par le temps présent composé; ce qui arrive quand l'action, etc., a eu lieu dans un temps spécifié, et qui n'est pas écoulé au moment où l'on parle;

EXEMPLES:

I have bought a great deal (1) *of wine, this year;*
J'ai acheté beaucoup de vin, cette année-ci.
I have seen your brother, this week;
J'ai vu votre frère, cette semaine-ci.

En parlant d'une action passée, sans spécifier le temps, on se sert, comme en français, du présent composé;

EXEMPLES:

I have drank a great deal;
J'ai beaucoup bu.

---

(1) *A great deal*, et sur-tout, *a deal*, sont du style familier : on doit toujours éviter de les employer lorsqu'ils sont suivis de, *of*. Il est infiniment plus élégant de dire : *a quantity ; a great* (ou, *a large*) *quantity*. S. d. R.

I have travelled a great deal (1) ;
J'ai beaucoup voyagé.
He has been very rich ;
Il a été très-riche.

De pareils exemples ne font point une exception à la règle, parce qu'il est censé qu'on parle des actions qui sont arrivées pendant la vie ; comme si l'on disait :

J'ai beaucoup bu, dans ma vie, etc. ;
I have drunk a great deal, in my life.

Le temps n'est pas absolument spécifié, mais, la spécification est sous-entendue.

Le composé du présent, est souvent employé en français, quand le temps passé est spécifié, et tout-à-fait écoulé ; comme :

J'*ai vu*, hier, votre compatriote ;
Je l'*ai rencontré* dans la rue, à midi.

Cela ne peut se dire, en anglais : en pareil cas, nous nous servons du temps passé simple ; comme :

I saw, *yesterday, your countryman ;*
I met *him in the street, at noon.*

LEÇON X.

J'ai déjà observé que le temps présent simple est quelquefois mis au lieu du passé. En français, on emploie beaucoup cette figure de grammaire (sur-tout dans le style oratoire), pour exprimer une action avec plus de force, ou, pour la peindre sous des couleurs plus animées ; mais, en anglais, on ne doit s'en servir qu'avec la plus grande cir-

---

(1) Dans cet exemple, et le précédent, *a great deal*, ayant un sens absolu, est bien employé. *S. d. R.*

conspection : car, quoiqu'elle soit très-élégante en français, elle serait souvent ridicule, en anglais.

Pour qu'on puisse employer cette manière de s'exprimer, en anglais, il faut qu'il y ait plus d'un verbe, et que les actions exprimées par les verbes soient censées se suivre, l'une l'autre, très-rapidement. En effet, l'usage du présent au lieu du passé, vient de cette rapidité d'action, que celui qui parle tâche d'imiter autant qu'il peut. Mais, outre la rapidité dans l'action, ou dans la succession des actions, il faut, pour motiver cet usage, que le style soit poétique, ou, au moins, soutenu. Enfin, je conseille à l'écolier de ne pas se servir de cette manière de s'exprimer. Un Anglais le peut, quelquefois, avec grâce, mais un Étranger (au moins tant qu'on pourra l'appeler ÉCOLIER) le tenterait en vain. Ainsi, quand il trouve en français une phrase, où l'on a mis le présent au lieu du passé, il doit toujours la rendre, en anglais, par le passé;

EXEMPLE:

Le maître *court* au bruit qu'il avait entendu, suivi de trois de ses laquais; et voyant un homme l'épée à la main, il m'*attaque*, et me *pousse* contre la porte.

The master ran *to the noise that he had heard, followed by three of his lackeys : and seeing a man with a drawn sword in his hand, he* attacked *me, and* pushed *me against the door.*

En suivant cette règle, l'écolier est sûr de ne pas se tromper. Il est vrai qu'il ne fera pas de la poésie, mais de la bonne prose, ce qui vaudra beaucoup mieux.

Il y a pourtant une petite exception à cette règle; c'est, dans l'emploi des six verbes, qu'on

trouvera, chap. Ier., sect. II, leçon Ire. de la seconde Partie ; comme :

I'll not go, (says he), if you will not go with me ;

Je ne veux pas y aller, dit-il, si vous ne voulez pas venir avec moi.

LEÇON XI.

L'usage du futur est à peu près le même dans les deux langues. La seule difficulté que les Français y éprouvent, est dans l'application des signes, *will*, et, *shall;* mais, il n'entre pas dans le plan que je me suis proposé de traiter ici de ces signes. (Voyez sect. IV du présent chapitre.)

THÊME XLII.

Cet homme-là écrit bien.
That *to write*
Je dis qu'un enfant ne comprend pas les fables.
to say *child* *to understand* *fables.*
Voilà madame votre mère, elle va à l'église.
to go
Je viens de quitter mon maître ; il se bat dans la
I have just quitted *to fight*
rue, contre trois hommes à cheval.
on horseback.
Je vais à Bordeaux, demain.
to go *Bordeaux*
Vous étudiez bien ? J'étudie bien à présent.
to study *now.*
Oh ! non, vous n'étudiez pas bien. Oui, j'étudie bien.
Oh ! *to study* *Yes,*
Quand vous reviendrez, nous irons ensemble.
When *to come back,* *to go together.*



Je réfléchirai à ce que vous m'avez dit, et je vous ferai
to reflect *to say,* *to give*
réponse demain matin.
an answer

Je crois que cela est juste. Je pense qu'il vous
to believe *just.* *to think*
cédera le pas.
to give up the precedence.

Je connais cette demoiselle.
to know

Quand je suis las, j'aime à me reposer.
tired, to like *to repose.*

Il aime cette dame. J'ai vu Jean, hier au soir.
to love *to see* *in the*

J'ai vu beaucoup de pays. Vous avez lu, beaucoup.
countries. *to read, a great deal.*

Je suis allé en ville aujourd'hui.
to go

Attendez un moment; j'écris à votre maître.
to wait *to write*

Je vais parler. Vous allez dîner avec nous.
to go to speak. *to go to dine*

THÈME XLIII.

Quand j'étais jeune, je croyais que le plus grand plai-
young, *to think*
sir consistait à jouer, et à manger de la crême.
to consist *to play,* *to eat* *custard.*

Lorsque je devins plus avancé en âge, je trouvai que
to grow *to advance in age,* *to find*
les plaisirs de mon enfance n'étaient que des folies.
infancy *follies.*

Julien et Guillaume se levèrent en tremblant, et
Julian *William* *to rise* *to tremble,*
dirent au curé que les soldats s'en étaient allés.
to say *to go away.*

Entrez, mes amis, dit le valet.
to enter, *to say*

Il y avait dans notre jardin une salle basse, peinte,
parlour painted
et fort jolie, où l'on mangeait en été.
very to eat
Je l'avais vu très-souvent; mais je n'avais pas vu son
to see
domestique.

Elle avoit trouvé une bourse pleine d'or.
to find full of.
Elle venait de souper.
had just supped.
Ils iront en Écosse l'année prochaine.
to go Scotland next.
Elle va faire un voyage. Elle aime (1).
to go to make to love.

THÊME XLIV.

En moins d'un mois, elle dépensa tout ce que
to spend
j'avais gagné en dix ans. On lui avait fait plusieurs
to gain
offres, mais elle les avait constamment refusées.
offers, constantly to refuse.
Il eut le bonheur de voir mon ami.
to see
Il était allé voir sa tante.
aunt.
Aussitôt le sage Mentor poussant Télémaque, qui
Directly wise to push Telemachus,
était assis sur le bord d'un rocher, le précipite dans
seated the edge of a precipitate
la mer, et s'y jette avec lui. Télémaque, surpris de cette
to throw surprised at

(1) Pour rendre, « elle aime », en anglais (si on veut dire qu'elle est amoureuse de quelqu'un), il faut se servir de l'idiotisme, *she is in love*. Cet idiotisme doit être bien retenu; il est tant question, en Angleterre, *of being in love! S. d. R.*

violente chute, but l'onde amère, et devint le jouet
fall, to drink *to become* *sport*
des flots.

Quand il aura fini, il passera chez vous.
When *to go*
Vous dites que je n'y étais pas, mais, j'y étais.
to say that
Venez nous voir.
to come *to see.*
Cependant, Télémaque montrait du courage dans les
However *to show*
périls de la guerre. Nestor lui donnait des instructions
dangers *war. Nestor* *to give*
qu'il appuyait de divers exemples.
to enforce *divers*
Il lui racontait toutes ses aventures.
tor ecount

THÊME XLV.

I have seen your mother, yesterday. — I am not very old, but *I travelled* a great deal, and *saw* a great many strange things. — Where are you going? I *going am* to the park. — You go to the play, every night. — He *is going* to the play, every night. — When she was in the country, she *eats* fruit every day. — They *saw* you now. — *Gave* me a pair of pistols. — I *give* him a pair, last week. — She is yet young, but *she had* four husbands. — You *did see* me to day. — The words of Mentor *did have* a weight and authority, which *did begin* to be wanting to the other. — All that he *did saw* was short. He never *was making* repetitions. He never *was telling* any more than the necessary facts, and them he *did tell* well.

SECTION III. DES MODES DU VERBE.

LEÇON Ire.

On a donné une courte analyse des modes dans la première Partie (chap. V, sect. Ire.); et il faut la relire, avant d'étudier les leçons suivantes.

Le mode indicatif français, est souvent employé dans des cas où l'on se sert du subjonctif, en anglais; et, l'indicatif anglais, est souvent rendu par le subjonctif, en français. Dans le fait, presque toute la difficulté qu'on éprouve, quant à l'usage des modes, est de savoir lorsqu'il faut se servir de l'indicatif, ou du subjonctif.

Le subjonctif, comme son nom l'indique, dépend de quelque autre verbe dans la même phrase; et il est ordinairement précédé d'une conjonction. Les conjonctions, *unless* (à moins que), *if* (si), *though* (quoique), *whether* (soit que), *lest* (de peur que), et plusieurs autres qu'on verra, leçon V de la première section, sont généralement suivies du subjonctif;

EXEMPLES:

He will be punished, unless *he repent*;
Il sera puni, *à moins qu'*il ne se repente.

He will lose his fortune, if he be found *guilty*;
Il perdra sa fortune, si *on le trouve* coupable (1).

---

(1) Si on le trouve coupable, est bien la traduction littérale des cinq derniers mots anglais — mais n'en rend pas le sens avec précision; parce que, *found guilty*, en Angleterre, veut dire, toujours, *condamné juridiquement*, c'est-à-dire, par ses pairs. *S. d. R.*

Though he come *this afternoon, he shall not be paid;*
Quoiqu'il puisse venir cette après-midi, il ne sera pas payé.

Dans toutes ces phrases, ce qui est exprimé par le verbe, dépend de quelque chose qui le rend douteux. Si l'on se sert de ces mêmes conjonctions, avant les mêmes verbes, mais sans rien qui exprime le doute ou la dépendance, il faut que les verbes soient mis à l'indicatif (1); comme :

Though he is *found guilty, he will be released;*
Quoiqu'on l'*ait* trouvé coupable, il sera mis en liberté.

Though he is *here, he shall not be paid;*
Quoiqu'il *soit* ici, il ne sera pas payé.

Dans ces phrases, on n'exprime point de doute. On voit qu'il a été trouvé coupable, et qu'il est ici; et c'est pourquoi on emploie l'indicatif. Il n'en est pas de même, en français. Les conjonctions françaises qui régissent le subjonctif, le régissent toujours, comme on le voit dans les exemples ci-dessus.

LEÇON II.

Je n'ai parlé ici du subjonctif que dans sa formation, sans l'aide des signes verbaux. Pour l'usage de ces signes, il faut voir la section IV de ce chapitre.

Je vais à présent examiner l'usage du subjonc-

---

(1) Il serait, selon moi, plus correct, et plus élégant, pour rendre, en anglais, le sens des exemples, de mettre les deux verbes, dans chacun, au subjonctif. *S. d. R.*

3°. Après, QUE, remplaçant, DE CE QUE; comme :

Vous êtes bien aise qu'elle ne *soit* pas perdue.

4°. Après le pronom relatif, QUI, ou, QUE, entre deux verbes, et quand, QUI, exprime quelque désir, besoin ou nécessité.

EXEMPLES:

J'ai besoin d'une maison qui *soit* grande et belle.

Trouvez-moi un domestique qui *soit* industrieux.

5°. Après, QUE, précédé de, SI, dans les phrases qui sont comparatives et négatives en même temps; comme :

Elle n'est pas si pauvre, qu'elle ne *puisse* acheter du bien.

6°. Quelquefois après, SI, au lieu du composé de l'imparfait de l'indicatif;

EXEMPLE:

Si j'*eusse* été là, il n'aurait pas été tué.

Dans aucun de ces cas, on ne se sert du subjonctif en anglais. Voici les sept derniers exemples traduits :

If you are rich and just, and are *prudent at the same time.*

It is the finest creature that one can *see.*

You are very glad that it is not *lost.*

I want a house that is *large and handsome.*

Find me a servant that is *industrious.*

She is not so poor, but she can *buy an estate.*

If I had *been there, he would not have been killed.*



On craint qu'il ne *meure ;*
They are afraid that he will die.

Elle nie qu'elle l'*ait fait ;*
She denies that she has done *it.*

Ils ignorent que cela *soit* vrai ;
They do not know that, that is *true.*

Croyez-vous qu'il *ait* écrit ?
Do you believe that he has *written ?*

On emploie le subjonctif, en français, après le verbe, DIRE, et quelques autres verbes à l'impératif ; comme :

Dites-lui qu'il *aille.*
Permettez que je vous *dise.*
Défendez qu'il ne *vienne.*

Nous tournons ces phrases par l'infinitif ;

Tell him to go (1).
Permit me to tell *you.*
Forbid him to come.

LEÇON III.

Le subjonctif français, se met :

1°. Après le, QUE, qui est employé dans le second membre d'une phrase, pour éviter la répétition de, SI ; comme :

Si vous êtes riche et juste, et que vous *soyez* sage en même temps.

2°. Après les pronoms relatifs, QUI et QUE, quand ils sont précédés d'un adjectif au degré superlatif ?

EXEMPLE :

C'est la plus belle créature qu'on *puisse* voir.

---

(1) C'est par, D'ALLER, qu'il convient de rendre, ce, *to go*. S. d. R.

3°. Après , QUE , remplaçant , DE CE QUE ; comme :

Vous êtes bien aise qu'elle ne *soit* pas perdue.

4°. Après le pronom relatif , QUI , ou , QUE , entre deux verbes , et quand , QUI , exprime quelque désir, besoin ou nécessité.

EXEMPLES :

J'ai besoin d'une maison qui *soit* grande et belle.

Trouvez-moi un domestique qui *soit* industrieux.

5°. Après , QUE , précédé de , SI , dans les phrases qui sont comparatives et négatives en même temps ; comme :

Elle n'est pas si pauvre, qu'elle ne *puisse* acheter du bien.

6°. Quelquefois après , SI , au lieu du composé de l'imparfait de l'indicatif ;

EXEMPLE :

Si j'*eusse* été là , il n'aurait pas été tué.

Dans aucun de ces cas , on ne se sert du subjonctif en anglais. Voici les sept derniers exemples traduits :

If you are rich and just , and are *prudent at the same time.*

It is the finest creature that one can *see.*

You are very glad that it is not *lost.*

I want a house that is *large and handsome.*

Find me a servant that is *industrious.*

She is not so poor, but she can *buy an estate.*

If I had *been there , he would not have been killed.*



Supposé qu'ils viennent;
Suppose they should come.

Supposons qu'elles *soient* pauvres;
Let us suppose that they are *poor.*

Supposé que nous l'*ayons dit;*
Suppose that we have said *it.*

A la bonne heure qu'il soit juste;
I grant that he may be just.

En cas que vous *tardiez* trop;
In case you are *too* late.

En cas que vous ne veniez pas;
In case you should not come.

Non que vous *soyez* plus sage;
Not that you are *wiser.*

Non qu'il *soit* moins sage;
Not that he is *less wise.*

Ce n'est pas qu'il *soit* trop bon;
Not that he is *too good.*

A condition que vous *soyez* fidèle;
On condition that you are *faithful.*

Excepté qu'il ne l'*ait trouvé;*
Except he has found *it.*

Hormis qu'il ne l'*ait dit;*
Save that he has said *it.*

Sinon que vous *soyez* riche;
But that you are *rich.*

De peur que cela *ne* soit;
For fear that should be.

A Dieu ne plaise que cela soit ainsi;
God forbid that it should be so.

Plût à Dieu que cela fût!
Would to God that were!



Malgré qu'il *soit* malade ;
In spite of his being *sick*.

Nonobstant qu'elle *ait* du bien ;
Notwithstanding she has *some fortune*.

Bien loin que cela *soit* vrai ;
Very far from that's being *true*.

Tant s'en faut que cela *soit* vrai ;
So far is that from being *true*.

De crainte qu'il *n'*aille ;
For fear he should go.

Loin qu'il *soit* votre ennemi.
So far from his being *your enemy*.

Bien entendu qu'il *soit* renvoyé.
With a proviso that he shall be *sent away*.

Pourvu qu'il *veuille* m'assister un peu ;
Provided that he will *assist me a little*.

Si ce n'est qu'*il soit* malheureux ;
If it was not for his being *unhappy*.

A moins qu'elle ne m'*écrive ;*
Unless she writes *to me*.

Pourvu qu'ils *soient* punis ;
Provided they are *punished*.

Moyennant qu'il m'*écrive ;*
If he writes *to me*.

On voit donc, que l'écolier ferait très-mal de mettre au subjonctif, tous les verbes qui suivent ces conjonctions. Il est vrai que la plupart des phrases citées, peuvent se rendre d'une autre manière ; mais, la traduction que j'en ai faite suffit pour faire distinguer les conjonctions qui sont suivies du subjonctif, de celles qui ne le sont pas.

Supposé qu'ils viennent;
Suppose they should come.

Supposons qu'elles *soient* pauvres;
Let us suppose that they are *poor.*

Supposé que nous l'*ayons dit;*
Suppose that we have said *it.*

A la bonne heure qu'il soit juste;
I grant that he may be just.

En cas que vous *tardiez* trop;
In case you are *too* late.

En cas que vous ne veniez pas;
In case you should not come.

Non que vous *soyez* plus sage;
Not that you are *wiser.*

Non qu'il *soit* moins sage;
Not that he is *less wise.*

Ce n'est pas qu'il *soit* trop bon;
Not that he is *too good.*

A condition que vous *soyez* fidèle;
On condition that you are *faithful.*

Excepté qu'il ne l'*ait trouvé;*
Except he has found *it.*

Hormis qu'il ne l'*ait dit;*
Save that he has said *it.*

Sinon que vous *soyez* riche;
But that you are *rich.*

De peur que cela *ne* soit;
For fear that should be.

A Dieu ne plaise que cela soit ainsi;
God forbid that it should be so.

Plût à Dieu que cela fût!
Would to God that were!

nitif, se rend par, *to*, ou plutôt, elle ne s'exprime pas du tout; car, *to*, avec le verbe, ne représente que l'infinitif français ; comme :

Elle est assez jolie pour être aimée des hommes, et haïe des femmes ;

She is handsome enough to be loved by the men, and hated by the women.

Cette même préposition (POUR), avant l'infinitif du verbe, AVOIR, se rend par, *for*; et, AVOIR, en pareil cas, se met au gérondif;

EXEMPLE:

Il fut condamné pour *avoir* volé sur le grand chemin ;

He was condemned for having *robbed upon the highway.*

Ou bien, AVOIR, est supprimé tout-à-fait, et le participe qui le suit, se rend par le gérondif, comme :

He was condemned for robbing upon the high way.

Lorsque l'infinitif français est employé comme nom, il peut être traduit, en anglais, par l'infinitif, ou par le gérondif;

EXEMPLE:

Être riche et *être* bon, sont des choses bien différentes;

To be *rich and* to be *good, are very different things.*

Being *rich and* being *good, are very different things.*

LEÇON VII.

Une des plus grandes difficultés que l'écolier éprouve, est de savoir quand il faut exprimer



l'infinitif français par le gérondif, et quand il convient de le rendre par l'infinitif.

Il y a quelques prépositions qui, en français, sont suivies de l'infinitif. En voici une liste, avec des exemples, dans les deux langues :

Par *écrire ;*	*By* writing.
Après *avoir*;	*After* having.
Sans *dire ;*	*Without* saying.
Sauf à *donner ;*	*Save* giving.
Faute de *demander ;*	*For want* of asking.
De peur de *perdre ;*	*For fear* of losing.
De crainte d'*être ;*	*For fear* of being.
Au lieu d'*aller ;*	*In place* of going.
Loin *d'aller ;*	*Far* from going.
Bien loin *d'aller ;*	*Very far* from going.

On voit que tous ces infinitifs sont traduits par le gérondif.

Les infinitifs qui suivent, AFIN DE, et, PLUTÔT QUE DE, se rendent, en anglais, par l'infinitif; mais après, PLUTÔT QUE DE, ils ne sont pas précédés de, *to;* comme :

Afin de *gagner* quelque chose ;
In order to gain *something.*

Plutôt que de *gagner ;*
Rather than gain.

Les infinitifs qui suivent ces quatre conjonctions, AVANT DE, AVANT QUE DE, A MOINS DE, A MOINS QUE DE, ne se rendent ni par l'infinitif, ni par le gérondif; mais par l[e] nom, ou le pronom et le verbe, suivant le temps dans lequel l'action, ou l'état d'être, a lieu.

EXEMPLE :

J'écrirai avant *d'aller* avec vous ;
I will write before I go *with you.*

L'infinitif français qui suit, EXCEPTÉ DE, et, JUSQU'A, peut s'exprimer par l'infinitif, ou par le gérondif.

Quand l'écolier rencontrera un verbe français à l'infinitif, précédé d'une de ces conjonctions, il ne trouvera point de difficulté à le rendre en anglais. Mais, pour les infinitifs qui sont précédés par, DE, ou par, A, après un adjectif, ou après un verbe, on ne peut donner aucune règle certaine. Il faut que l'écolier en cherche des exemples dans son dictionnaire.

Lorsqu'il y a plusieurs infinitifs ou plusieurs gérondifs de suite, on ne répète pas le signe de la conjonction ou la préposition ; comme,

Sans parler, *sans* boire, ou *sans* manger ;
Without speaking, drinking, *or* eating.

Je n'ai qu'une observation à ajouter avant de quitter les verbes.

Il y a une infinité de verbes anglais qui entraînent des particules après eux (1) ; ces particules changent, souvent, le sens du verbe ; et la plupart des verbes qui sont fort usités, en ont plusieurs. Il n'y a pas d'autre moyen d'acquérir une connoissance de l'usage de ces particules, que d'étudier chaque verbe avec la plus grande attention, et dans tous ses rapports, avant de s'en servir.

LEÇON VIII.

Avant de commencer cette leçon, l'écolier doit

---

(1) *Voyez* la table de ces verbes dans la troisième partie de cette grammaire. La totalité des verbes de la langue anglaise, tant réguliers qu'irréguliers, simples et composés, est d'environ 4,300 : le nombre des verbes irréguliers, y compris tous les défectifs, n'est que d'environ 177. *S. d. R.*

relire ce qui a été dit, concernant les gérondifs, dans la première Partie de cette grammaire.

(1) Le gérondif tient tantôt lieu d'adjectif, tantôt de verbe, et tantôt de nom.

Comme adjectif, son usage est très-simple; il ne change jamais de terminaison, ni de place, dans la phrase;

EXEMPLES:

A boasting *man;*	Un homme *qui se vante.*
A seducing woman;	Une femme séduisante.

Comme verbe, j'ai déjà observé que le gérondif répond, souvent, à l'infinitif français (2); et je puis ajouter ici, qu'il est très-souvent employé au lieu du verbe français, dans tous ses temps, quand le verbe est précédé de, QUI;

EXEMPLES:

Je vois un homme *qui coupe* du bois;
I see a man cutting *wood.*

Il entendait une demoiselle *qui chantait;*
He heard a young Lady singing.

Lorsqu'il revêt la forme du substantif, le gérondif a un nombre pluriel et des cas;

---

(1) Il ne faut pas perdre de vue que Mr. Cobbett, à l'exemple de quelques grammairiens, n'a pas jugé à propos de distinguer le participe actif d'avec le gérondif plus proprement dit. Voyez la note, page 76. *S. d. R.*

(2) L'infinitif, dans tous ces cas, est *précédé d'une préposition;* mais alors, il faut considérer le présent de l'infinitif et la préposition comme inséparables et ne représentant qu'*un* sens, lequel *sens* est, sans contredit, aussi *gérondif* en français qu'il l'est, en anglais, ou en latin, quoique *matériellement* exprimé d'une autre manière que dans ces deux langues.

Cette note s'adresse à l'écolier-humaniste, qui a bien étudié la *valeur* des gérondifs latins, dans la langue française. *S. d. R.*

EXEMPLES:

NOMBRE. *SINGULIER.*

Reading *is very amusing;*
La lecture est fort amusante.

PLURIEL.

Quarellings *and* fightings *displease me;*
Les querelles et les combats me déplaisent.

CAS. *NOMINATIF.*

Fighting *displeases me;*
Le combat me déplaît.

GÉNITIF.

The consequence of fighting;
La conséquence du combat.

OBJECTIF.

He loves fighting;
Il aime *le combat* (1).

Quand le gérondif est employé comme substantif, il est souvent suivi de, *of,* et alors il doit être précédé d'un article;

EXEMPLE:

The coming (2) *of his enemy surprised him;*
L'*arrivée* de son ennemi le surprit.

---

(1) *He loves fighting*, veut plutôt dire, *il aime A se battre;* l'exemple du nominatif est également mal rendu par: *ce combat me déplaît.* — *Je n'aime pas A me battre*, vaudrait mieux Quant au premier exemple, il serait aussi correct de le traduire par: DE *lire*, *est fort amusant.* Ceci confirme ce que nous avons avancé dans les deux dernières notes. *S. d. R.*

(2) Mais, le substantif français peut, et, très-souvent de préférence, doit se traduire *littéralement* par le substantif, ARRIVAL. Il est vrai, qu'en anglais, on a l'avantage de pouvoir, presque indifféremment, se servir du *substantif* ou du *gérondif;* et, rien n'est plus conforme aux principes généraux du langage, puisque le mot *gérondif* est ainsi appelé de, GERO (je porte), et que les *substantifs-verbaux*, tels qu'ARRIVÉE, *portent* toujours, en effet, la signification de leurs verbes: on peut même dire que, sous ce dernier rapport, *arrivée*, n'est qu'un gérondif, travesti en substantif, s'il est permis de s'exprimer ainsi. *S. d. R.*



Lorsqu'on trouve le gérondif employé en français, on peut toujours le rendre littéralement, en anglais; comme :

Ayant été dans la maison, et ne l'ayant pas vu ;
Having been in the house, and not having seen him.

THÊME XLVI.

Je craignais qu'il ne fût malade.
to fear sick.
Elle doutait que sa mère fût là.
to doubt there.
Nous ne doutions pas qu'elle ne fût là.
did to doubt not
Il est juste que vous soyez payé.
It is just paid.
Il est surprenant qu'il soit guéri.
It is to surprise he to cure.
Il faut que j'y aille.
It must
Voulez-vous permettre qu'il aille avec moi.
Will you to permit
C'est fort heureux que cela soit arrivé aujourd'hui ;
It is very lucky that that to happen to-day ;
si c'eût été un jour plus tard, tout aurait été perdu.
if later, all would have been to lose.
Il est nécessaire qu'elle écrive à son mari.
It is necessary to write to
Il ne paraît pas que vous soyez certain de ce que
It does to appear not certain of what
vous dites. Il paraît que vous êtes bien sûr de votre fait.
to say. It to appear very sure
Il n'y a point d'apparence que cela soit vrai.
There is no appearence true.
Défendez qu'il n'y aille.
to forbid

EXEMPLES:

NOMBRE. *SINGULIER.*

Reading *is very amusing;*
La lecture est fort amusante.

PLURIEL.

Quarellings *and* fightings *displease me;*
Les querelles et les combats me déplaisent.

CAS. *NOMINATIF.*

Fighting *displeases me;*
Le combat me déplaît.

GÉNITIF.

The consequence of fighting;
La conséquence du combat.

OBJECTIF.

He loves fighting;
Il aime *le combat* (1).

Quand le gérondif est employé comme substantif, il est souvent suivi de, *of*, et alors il doit être précédé d'un article;

EXEMPLE:

The coming (2) *of his enemy surprised him;*
L'*arrivée* de son ennemi le surprit.

---

(1) *He loves fighting*, veut plutôt dire, *il aime à se battre*; l'exemple du nominatif est également mal rendu par : *ce combat me déplaît.* — *Je n'aime pas à me battre*, vaudrait mieux Quant au premier exemple, il serait aussi correct de le traduire par : DE *lire*, *est fort amusant.* Ceci confirme ce que nous avons avancé dans les deux dernières notes. *S. d. R.*

(2) Mais, le substantif français peut, et, très-souvent de préférence, doit se traduire *littéralement* par le substantif, ARRIVAL. Il est vrai, qu'en anglais, on a l'avantage de pouvoir, presque indifféremment, se servir du *substantif* ou du *gérondif;* et, rien n'est plus conforme aux principes généraux du langage, puisque le mot *gérondif* est ainsi appelé de, GERO (je porte), et que les *substantifs-verbaux*, tels qu'ARRIVÉE, *portent* toujours, en effet, la signification de leurs verbes : on peut même dire que, sous ce dernier rapport, *arrivée*, n'est qu'un gérondif, travesti en substantif, s'il est permis de s'exprimer ainsi. *S. d. R.*



Il est courroucé que vous ne marchiez pas.
angry *to march*

Il me faut une table qui soit solide, large et longue.
I want a table *broad and long.*

Edouard cherche, pour passer l'été, une campagne
Edward to seek *to pass summer, country-seat*
qui soit belle et d'une grande étendue.
extensive.

Est-il sûr que votre père aille à la campagne demain?
Is it certain *to go to the country*

Il n'est pas vrai qu'il vienne, aujourd'hui.
It is not true *to come* *to day.*

Il est vrai qu'il vient, aujourd'hui.

Dites-lui qu'il s'en aille tout de suite.
to tell *to go away directly.*

Le gouvernement de Gênes a permis que les navires
government *Genoa to permit* *ships*
anglais entrassent dans le port.
english to enter *port.*

On a défendu que les enfans des Protestans fussent
to forbid *Protestants* *to*
élevés dans la religion de leurs pères.
bring up in

Il est indécent qu'il fasse cela devant moi.
to do *before*

Il désire qu'on vienne demain.
to desire *to come*

Il n'y a pas moyen qu'ils se sauvent.
It is impossible (1)

THÊME XLVIII.

J'ose dire, que cela n'est pas vrai.
to dare to say

---

(1) Il faudrait traduire, par : *there are no means for their escaping.* C'est la traduction littérale et la bonne. *It is impossible*, conviendrait, s'il y avait, dans le français, IL EST IMPOSSIBLE : mais, pourquoi donner à entendre à l'écolier que, IL N'Y A PAS MOYEN, ne saurait être littéralement rendu en anglais? *S. d. R.*

Je ne veux pas qu'il aille tous les jours à la chasse.
I not to go hunting.

Dites-lui qu'il étudie sa leçon, cela vaudra beaucoup
to tell to study will be much
mieux.
better.

Je lui dirai qu'il soit plus industrieux à l'avenir.
will tell industrious for the future.

Il ne semble pas que vous soyez pauvre.
It does to seem not poor.

Il semble que vous êtes riche.
It to seem

Si vous venez et que vous soyez bien reçu, vous
to come to receive,
viendrez une autre fois.
will come an other time.

THÊME XLVII.

Si vous eussiez fait votre devoir, tout aurait été si
to do duty, would have been
tranquille.

Si l'on y était, et qu'on y fût bien établi.
there. to establish.

Si la gouvernante est devenue riche, et qu'elle ne
governess to become does
veuille plus venir ici.
not wish to come here.

On est bien fâché que l'affaire soit finie.
very sorry to end.

Ils veulent absolument que tous les criminels soient
will to
punis.
punish.

Je suis surpris que l'affaire soit finie.
to surprise that to end.

Le roi est fâché que vous vous soyez avancé.
sorry to advance.

Au lieu de venir ici, il est allé voir le château de
to come *to go to see* *seat* *of*
(1) milord A.
Lord A.
Plutôt que de demander une place à la cour.
to ask for *place at*
Il est allé à Paris, afin de voir s'il n'est pas possible
to go to Paris, *to try if it* *not possible*
d'appaiser ses ennemis; mais avant de s'en aller, il
to soften *to go away,*
a donné de l'argent à son homme d'affaires.
to give *steward*
Vous croyez être tranquille, et vous demandez la
to think *to pray for*
mort.
Vous osez dire que vous n'êtes point subjugué par
to dare to say *to vanquish*
l'amour.
Dites-lui de venir.
to tell *to come.*

THÊME XLIX.

Vous êtes prêt à renoncer à votre mère qui vous
ready to renounce
attend.
to expect.
Vous renoncez à tout.

---

(1) *Milord*, est un mot bâtard du plus mauvais goût, qui s'est introduit, peu à peu, dans le langage usuel, et qui le défigure. Certainement, nous n'en avions pas besoin : nous avons notre, *monseigneur*, qui veut dire précisément la même chose, en bon français.
Si on veut absolument avoir le, *Lord*, des Anglais, dans notre langue, acquisition dont elle peut très-bien se passer ; c'est le substantif pur qu'il faudrait adopter, et ne pas, en violant les principes de la langue anglaise, l'amalgamer avec le pronom, sur-tout, mal orthographié. Nous pourrions du moins, alors, rendre littéralement, en bon français, et bon anglais, la phrase qui a donné occasion à cette note; et dire : le château de Lord A ; au lieu de dire, ridiculement, de *Milord A*. S. d. R.

Nous avons osé le faire, malgré ses menaces.
to dare to do threats.

Nous les voyions venir tous les matins, chargés de
to see to come to load
vivres.

Il leur permet de sortir tous les dimanches.
to let to go out

Je lui permets de venir me voir souvent.
to come to see

Il les fait venir bien vîte. Je les ferai parler.
to make to come quickly. to speak.

On faisoit couler en abondance un vin exquis.
to make to flow in abundance

Pour vous dire ce que je pense.
to tell to think.

Il est venu exprès pour troubler mon repos.
to come on purpose to trouble

Il a été cassé pour avoir dit du mal de son maître.
broken to speak

Il a été mis en prison pour avoir entretenu une correspondance avec l'ennemi. Mais pour ne pas aller trop loin. J'ai entendu parler de cela fort souvent.
to put to entretain correspondence with to go too far. to hear to talk very

Il commença par écrire à son ami; après avoir écrit, il visita les agens de la Cour.
to begin to write after to have to visit agent of the court.

Le roi ne croyait pas cela; loin de le croire, il pensait que le maréchal était un de ses plus fidèles sujets.
to believe to think Marshal one subjects.

Il s'en retourna, sans me dire autre chose que cela.
to return to tell other

Ils ont perdu cent louis, pour ne les avoir pas demandés au secrétaire.
to lose louis, ask for Secretary.

Rester dans une situation pareille, c'est demander
to stay (1) *situation such a,* *to ask for*
la malédiction du ciel. Je n'ai pas osé vous parler.
to dare *to speak.*

J'ai étouffé mes soupirs, pour voir si vous reviendrez
to stifle *sighs,* *to see* *to return*
à moi.

L'amour pleurait de dépit, et alla trouver la déesse.
to weep in spite, *to go to find the goddess.*

Télémaque allait retomber dans toutes ses faiblesses.
Telemachus to go to fall again *weaknesses.*

Avant de venir.

THÊME L.

It is surprising that he *may* succeed, for he is not industrious. His father permits *that he may* come, here every day. Tell him *that he* come. Order *that he* come. Is it true that your brother *be* older than I? It is necessary that *he go.* She is sorry that her husband *may be* come. If he goes there, and that he *may* stay there a year. If I *might* have been there, he would not have been killed. Without that, I should doubt it. Find me a dog *which may* be useful. I want a gun that

---

(1) Pour rendre, avec élégance et précision, le sens de cette phrase, c'est le verbe, *to remain,* qu'il faut employer : *to stay,* ne s'emploie guère au figuré. La langue anglaise est d'ailleurs si riche, qu'elle est, moins souvent que beaucoup d'autres langues, dans la nécessité d'employer le même verbe dans différentes acceptions ; mais, il manque à la langue anglaise un GIRARD, pour en faire connaître toutes les richesses, et en développer les étonnantes ressources et les finesses. Les Beautés de la langue anglaise méritent d'autant plus d'être bien analysées, qu'elles sont presque toujours en harmonie, avec une simplicité et une précision, dont n'approche, je crois, aucune autre langue moderne.

Le livre sur *les Synonymes anglais,* par Madame de Piozzi, non-seulement n'embrasse qu'une faible partie de la langue, mais encore, fourmille d'erreurs. Tout l'ouvrage est au-dessous du médiocre, du moins l'édition de 1793, que j'ai sous les yeux. *S. d. R.*

may be good, and handsome too. It does not appear that you *may be* so old as I. Is it certain that you *may* go to Spain next month? He is come *for* to dine with you, but he ought *go* away without *to dine*, for *to have come* so late. After *to have dined*, he will to go away without *to speak* to you. For want of *to see* his father, he has lost a good opportunity. He is a very bad boy; for, instead of *to learn* his lesson he has been playing all this morning, and rather than *going* to school he would *to go* to the other end of the world. Yes, I will *to write*, but before I can *to write*, I must have pens and paper. I am very far from *to say* that.

SECTION IV. DES SIGNES VERBAUX, OU VERBES AUXILIAIRES DÉFECTIFS.

Avant de commencer à étudier cette section, l'écolier doit relire la leçon III de la section III de la première Partie.

LEÇON I[re].

Dans la plupart des grammaires on trouve les signes : *may*, *might*, *could*, *would*, et, *should*, considérés comme signes du subjonctif seulement; cependant, les phrases où ils sont employés, se rendent, en français, aussi souvent par l'*indicatif*, que par le subjonctif (1);

---

(1) *May*, et *can* (dont les prétérits sont, *might*, et, *could*), sont, en anglais, les signes du mode *potentiel*; or, le mode potentiel, par sa nature, est toujours soumis à l'action de la volonté; ce mode est, donc, de la famille des *subjonctifs* : en français, le mode potentiel (qui nécessairement fait partie de toute langue quel-

EXEMPLES:



EXEMPLES POUR L'INDICATIF :

I may *go to the park ;*
Je *puis* aller au parc.
I might *go when I would ;*
Je *pouvais* aller quand je voulais.
I could go if I would ;
Je pourrais aller si je voulais.
I would go in spite of him ;
J'irais malgré lui.
You should go this morning ;
Vous devriez aller ce matin.

---

que) se rend par les temps du verbe, *pouvoir*, placé devant les nitifs des autres verbes ; mais, ces temps n'y sont placés que ime *signes*, *seulement*, et expriment le mode *potentiel* des verbes ils précèdent, à peu près de la même manière que, *may*, et, *can*, le t, en anglais. *S. d. R.*

☞ Un membre distingué de l'Institut (*M. Silvestre de Sacy*) en dant compte, dans la Bibliothèque Française, de ma première tion de cette grammaire, improuva, à l'occasion de cette note, dénomination de mode POTENTIEL ; — ce savant affirme, que, s modes des verbes n'ont que deux objets : l'un, d'indiquer si le erbe est employé pour exprimer un *doute*, un *jugement*, ou une *olonté ;* l'autre, de désigner la nature des rapports qui existent ntre plusieurs propositions dépendantes l'une de l'autre ».

Si M. *de Sacy* a oublié de comprendre dans sa définition quelques des essentiels, universellement reconnus ; du moins, en indique- d'autres, qui, jusqu'à présent, avaient échappé à la sagacité tous les grammairiens.

Commençons par ceux qu'il a oubliés : il me semble. qu'il est, ur le moins, aussi essentiel d'avoir un mode pour exprimer la *titude*, que pour exprimer le *doute* : aussi, le mode *indicatif*, , *affirmatif*, est, je crois, placé le premier, dans toutes les gram- iires. Et, qui a jamais contesté l'existence du mode *impératif?* puis les temps les plus reculés, le mode qui exprime le comman- ment, a, j'en suis sûr, été reconnu et employé. M. de Sacy n'a pu confondre *la volonté*, avec le *commandement :* on peut ULOIR, et ne pas COMMANDER ; ou, ORDONNER même, quel- efois, ce que la VOLONTÉ, proprement dite, a en horreur.

Quant aux nouveaux modes que supposent les mots *jugement* et *lonté*, employés par M. de Sacy, pour les caractériser ; dans elles grammaires trouve-t-on des modes *judicatifs* et *volon-*

En voilà assez pour prouver que l'usage de ces mots n'est pas borné au subjonctif. Les règles suivantes, sur les signes, montreront dans quels

---

tifs? C'est mon critique qui me force d'avoir recours à un néologisme de si mauvais goût. Je sais, que, dans la langue anglaise, peut-être sans faire trop de violence à la bonne analogie, on pourrait élever au rang, de *signes de modes*, les mots, *will* et *shall*, employés, jusqu'à présent, comme *signes de temps*, seulement; mais, il faudrait écrire plusieurs pages pour le prouver; et puis, M. de Sacy, si je ne me trompe, serait bien éloigné d'approuver cette innovation.

Je reviens au mode POTENTIEL; j'ai eu plusieurs motifs pour me servir de ce terme; — les voici:

1°. C'est le terme consacré dans la grammaire anglo-latine dont j'ai fait usage dans ma jeunesse. C'est en Angleterre que j'ai achevé mes humanités et fait toutes mes autres études classiques, et certes, si je n'ai pas suffisamment approfondi la nature des modes, comme l'affirme M. de Sacy, il ne faut l'attribuer qu'à mon peu de capacité; car, je fis mes études avec une ardeur, une persévérance peu communes, et elles furent constamment dirigées, et avec beaucoup de zèle, par des professeurs éminemment habiles: je ne veux pas que l'on puisse me contester la capacité d'être reconnaissant.

2°. Mes notes n'ayant d'autre but que de faciliter l'intelligence de la langue *anglaise*, j'ai cru devoir faire connaître toutes les dénominations de modes, qui résultent de la nature de cette langue, et ont été consacrées par les grammairiens anglais. Dans le HERMES (traduction de *Thurot*), on lit: « Quant au mode POTENTIEL, il est » distingué des autres modes par sa nature subjonctive et subordon- » née». Je pourrais encore citer les grammairiens de PORT-ROYAL, mais je préfère la raison à l'autorité.

3°. Enfin, mon principal motif, c'est la conviction où j'ai toujours été, que les Anglais ont raison de se servir du terme, *potentiel*; en effet, la langue anglaise ayant l'avantage de posséder deux particules, dont l'une, (*can*) exprime le pouvoir d'agir qu'on a en soi, ou qui résulte de la capacité; et, l'autre, (*may*) qui exprime le pouvoir accordé, ou qui résulte de la permission; il était très-naturel de choisir la dénomination de *potentiel*: il fallait bien donner un nom à la chose. On sait que les choses une fois connues, on leur impose bientôt des noms: — or, les choses d'une langue, s'il m'est permis de m'exprimer ainsi, ce sont les mots qui la composent; et leurs noms, les dénominations grammaticales consacrées par les bons grammairiens. Les dénominations des parties du discours, et celles de ses subdivisions, sont les véritables noms de tous les mots; ou, si l'on veut, *les signes des signes*. Chaque mot en a un.

Mais, selon M. de Sacy, *may*, et, *can*, sont de véritables verbes, et conséquemment, le terme de *signes*, et *signes verbaux*, est déplacé:



cas, et de quelle manière, ils doivent être employés.

May, et, *might*, désignent la possibilité, la

— selon moi, ces particules ne sont pas des verbes; dans aucune acception du mot : selon moi encore, la dénomination de signes leur convient parfaitement. (*Voyez* la note page 70.)

May, et, *can*, ne sont pas de vrais verbes auxiliaires, parce qu'il leur manque les principales propriétés qui caractérisent cette espèce de verbes : ils n'ont ni infinitif, ni participe, ni gérondif; — ce qui empêche, encore, de pouvoir classer ces signes parmi ces verbes, c'est, qu'ils ne peuvent jamais avoir, un régime, — et enfin, ne peuvent être modifiés, directement, par aucun adverbe. Il est donc évident que, *may*, et, *can*, sont dépourvus de cinq des principales propriétés extrinsèques des verbes auxiliaires. Ces particules n'ont pas, davantage, la propriété intrinsèque de tout véritable verbe, même de ceux que l'on nomme impersonnels; car, elles n'expriment, à proprement parler, ni action, ni existence, ni état d'être. J'ai, je crois, suffisamment prouvé que ces mots anglais ne sont pas des verbes : — il me reste à démontrer ce qu'ils sont.

Je sais que du Marsais a dit, et son autorité est d'un grand poids, que « ce n'est pas la différence de service, mais uniquement les inflexions, *ou* désinences, qui doivent faire les divers modes des verbes » : — la définition de ce grammairien n'est peut-être pas celle qui m'est la plus favorable; cependant, elle me suffit pour prouver l'existence du mode POTENTIEL, *dans la langue anglaise*; car, il est incontestable que, *may*, et, *can*, étant toujours des particules inséparables des verbes dont elles déterminent un mode bien caractérisé, sont, de véritables *inflexions prépositives*, et ont la même valeur grammaticale que les *inflexions désinentielles*; puisque, leur emploi dans le discours est identiquement le même. J'en conclus, et en bonne logique, je crois, que *may*, et, *can*, sont des signes de modes, dans toute l'étendue du terme, et rien que cela.

M. de Sacy, qui nie l'existence des modes potentiels, et même des modes optatifs, veut qu'il y ait des « verbes dérivés, *inchoatifs, potentiels, optatifs* etc. » : ce système pourrait, je crois, nous conduire un peu loin, en enrichissant, ou encombrant, la langue d'au moins un millier de nouvelles épithètes. Quoi qu'il en soit, jusqu'à présent, je n'ai appris à connaître que des verbes, *simples, composés, réguliers, irréguliers, auxiliaires, défectifs, impersonnels, actifs, passifs, neutres, déponents, réfléchis*, et *réciproques* : — c'est bien assez, je pense. M. de Sacy aurait-il oublié que les grammairiens n'ont classé les verbes, sous différentes dénominations, que pour en faire connaître leurs propriétés extrinsèques, et nous apprendre à distinguer leurs fonctions *grammaticales* dans le discours, et nullement, pour nous apprendre leur signification? Voudrait-il,



liberté, ou la permission de faire une chose. *May*, est employé au présent, et, *might*, au passé; comme :

You may *drink;*
Je vous *permets* de boire; *ou*, il vous *est permis* de boire.

---

sérieusement, que, COMMENCER, fût appelé un verbe *inchoatif*, et RAISONNER, par conséquent, un verbe *raisonnatif?*

Pour justifier l'emploi du mot *signe*, il me suffira sans doute d'invoquer l'autorité du *Buommattei*. Cet illustre grammairien dit, que les parties du discours sont au nombre de *douze;* savoir : *Nome*, SEGNA-CASO, *Articulo*, *Pronome*, *Verbo*, *Participio*, *Gerundio*, *Proposizione*, *Avverbio*, *Congiunzione*, *Interposto* e *Ripieno*.

Voici comme il s'exprime au commencement du chapitre 22 (*trattato settimo*) : « DODICI abbiam *provato* esser le spezie delle » parole, e dodici *afferniamo* esser le parti dell' orazione nella » nostra lingua Toscana ». Et à la fin du chapitre 23, il repousse l'imputation qu'on aurait pu lui faire d'être un novateur, en ces termes : « — pero non potremo con ragione esser dannati noi, per » aver detto dodeci esser le parti dell' orazione, e non otto ; *perchè* » *ella non è chimera inventata da noi :* ma dottrina fondata su la » ragione; e appoggiata all' autorità degli antichi, da me sempre » onorati, e stimati ».

Voici ce qu'il dit au sujet des *signes :* « Il numero de signacasi è » posto variamente. I *migliori* ne assegnan sei; DI, A, DA, IN, » PER, CON, e si sforzan de provare, che i tre ultimi sien cosi segna- » casi, come i tre primi ». Or, pour revenir à mes pauvres signes de modes, il me semble que, *may*, et, *can*, ont pour le moins autant de droit à cette dénomination que, le, IN, et le, PER, des Italiens, en ont à celle de signes de cas; car, si je ne me trompe, les mots anglais, *may*, et, *can*, ne ressemblent pas tout-à-fait autant à de vrais verbes, que ces particules italiennes ressemblent à de pures prépositions. J'en fais juge M. de SACY.

Si j'ai cité *Buommattei*, c'est que son autorité est d'un grand poids sur cette matière. Cet écrivain s'entendait en analyse, et en définitions.

Je conclurai cette longue digression par la remarque que le système *particulaire* de la langue anglaise, dans son application à la conjugaison des verbes, a l'avantage, je crois, d'empêcher l'emploi d'un mode pour un autre; au lieu que dans le grec (la plus parfaite des langues *désinentielles*) *l'optatif* est souvent employé pour l'indicatif; en voici un exemple (*atticè*) : ἔλεγες ὅτι Ζεὺς τὴν ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ πέμψειε τοῖς ἀνθρώποις, *a jove* DICEBAS *immissam hominibus justitiam fuisse*, PLAT. in PROTAG. Il n'y a rien dans le sens de cette phrase qui puisse, grammaticalement, motiver l'emploi du mode optatif : certainement, le système *particulaire* anglais, ne permettrait



He told me I might *drink ;*
Il me dit qu'il *m'était permis* de boire.

That may *be ;*
Cela *est* possible.

That might *be;*
Cela *était* possible.

Il est nécessaire d'observer ici, qu'on ne se sert pas de, *may*, ou de, *might*, avec une négative, excepté dans les interrogations. Prenons les mêmes exemples pour l'expliquer :

Je ne vous permets pas de boire ;
I don't *permit you to drink.*

Il me dit qu'il ne m'était pas permis de boire ;
He told me that I was not *permitted to drink.*

Cela n'est pas possible ;
That cannot *be.*

Cela n'était pas possible ;
That could not *be.*

Mais, si la phrase est négative et interrogative en même temps, il faut qu'on se serve de, *may*, et de, *might ;* comme :

Cela *n'est-il pas* possible ?
May not *that* be *possible* (1) ?

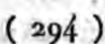
---

pas qu'un mode, spécialement consacré à caractériser une affection de l'âme, fût employé à la place du mode simplement affirmatif.

Si j'ai donné tant de développement à cette discussion grammaticale, c'est que j'ai pensé qu'elle ne serait pas sans intérêt pour ceux qui désirent approfondir la théorie des modes anglais : d'ailleurs, n'ayant pas jugé à propos d'adopter les opinions de M. SILVESTRE DE SACY, j'aurais cru manquer d'égards à un savant aussi distingué, si je n'avais pas, au moins, répondu à ses critiques.

J'ai fait tous mes efforts pour rendre mon travail plus digne des choses obligeantes qu'il a bien voulu dire de moi, en ma qualité d'éditeur, lors de ma dernière édition. *S. d. R.*

(1) *Is not that possible?* traduirait l'exemple, plus littéralement, et aussi bien. *S. d. R.*



Quand, *may*, ou, *might*, suit un nom ou un pronom, précédé, de, *that*, et que le verbe exprime le motif ou le but d'une chose déjà affirmée, alors, *may*, ou, *might*, et le verbe suivant, se rendent en français par le subjonctif;

EXEMPLES:

Give him his money that he may go away;
Donnez-lui son argent, afin qu'*il s'en aille*.

I gave him his money that he might go away;
Je lui donnai son argent, afin qu'*il s'en allât*.

LEÇON II.

Can, et, *could*, désignent le pouvoir, ou la capacité, de faire une chose. Un exemple de, *can*, et, *could*, comparés avec, *may*, et, *might*, fera voir la valeur de ces mots.

Supposons que mon domestique me demande la permission de sortir; je lui dis en français: OUI, VOUS *POUVEZ* ALLER; et, en anglais: *Yes, you* may *go*. Il me répond: qu'il ne peut pas marcher; mais, comme je suis sûr qu'il peut le faire, je lui dis en français: VOUS *POUVEZ* MARCHER; et, en anglais: *You* can *walk*.

Dans le premier de ces exemples, POUVEZ, désigne une permission de ma part; dans le second, le même mot, POUVEZ, désigne la capacité de mon domestique.

Donnons maintenant un exemple de, *might*, contrasté avec, *could*. On me demande si j'avais voulu permettre à mon domestique de sortir dimanche passé, et je réponds en français: OUI, IL POUVAIT SORTIR; en anglais: *yes, he might go out*. Mais quelqu'un me dit que mon domestique ne pouvait pas marcher dimanche passé, et comme je sais qu'il pouvait le faire, je réponds

en français : IL POUVAIT MARCHER ; et, en anglais : *he could walk.*

Ainsi, nous voyons que, *may, might, can,* et, *could,* se rendent tous, en français, par, POUVOIR ; mais, il faut distinguer avec soin, le sens que porte ce mot, et employer le signe convenable pour le traduire, en anglais. En voici un autre exemple :

Je suis prisonnier dans cette forteresse ; mais, je *puis* me promener sur les remparts quand je le veux ; et, lorsque j'arrivai, je *pouvais* même en sortir, quelquefois. Alors, je *pouvais* aller voir mes amis dans les faubourgs, et même à présent, ils *peuvent* venir me voir, malgré tout le monde.

I am a prisoner in this fortress, but I may *walk on the remparts when I please; and at first when I arrived here, I* might *even go out of it, sometimes. Then, I* could *go to see my friends in the suburbs, and even now, they* can *come to see me, in spite of any body.*

Quoique, *may,* et, *can,* soient ordinairement employés au présent, on s'en sert fort souvent pour désigner le futur, sur-tout après les particules *if,* etc., qu'on trouve section II, leçon IV du présent chapitre ;

EXEMPLES :

She may *come to-morrow ;*
Elle *pourra* venir demain.

If you can come next week ;
Si vous pouvez venir la semaine prochaine.

Quand le futur de, POUVOIR, désigne la possibilité, la liberté ou la permission, il se rend toujours, en anglais, par, *may;* comme :

Ils *pourront* se faire du mal ;
They may hurt themselves.



LEÇON III.

Mais il y a une autre manière de rendre le verbe, POUVOIR, en anglais, lorsqu'il désigne le pouvoir de faire une chose ; c'est par le verbe *to be*, suivi de l'adjectif, *able* (1) (capable). En voici la conjugaison :

MODE INFINITIF.

Pouvoir parler ; *To be able to speak.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je puis parler ; { *I am able to speak*, ou *I can speak*.

TEMPS PASSÉ.

Je pouvais parler ; { *I was abla to speak*, ou *I could speak.*

TEMPS FUTUR.

Je pourrai parler ; { *I shall* (ou, *will*) *be able to speak.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je puisse parler ; { *That I may be able to speak.*

TEMPS PASSÉ.

Que je pusse parler ; { *That I might able to speak.*

---

(1) *To be able*, répond, à peu près, au verbe, *posse*, du latin : je dis ceci pour faciliter à l'écolier, qui a fait ses humanités, l'intelligence parfaite de ce verbe, toujours un peu difficile pour un commençant. *S. d. R.*

CONDITIONNEL.

Je pourrais parler ; { *I could, should* (ou, *would*) *be able to speak.*

GÉRONDIF.

Pouvant parler ; *Being able to speak.*

PARTICIPE.

Pu parler ; *Been able to speak.*

Je n'ai mis dans cette conjugaison que la première personne du singulier de chaque temps, présumant que l'écolier saura bien former les autres lui-même.

On concevra aisément que, *may*, et, *might*, sont employés ici au subjonctif comme des signes du verbe, POUVOIR, et non pas comme signes du verbe, PARLER. Le verbe, POUVOIR, exprime le pouvoir de parler, et les signes n'en désignent que la possibilité, etc.

Les temps composés de ce verbe embarrassent beaucoup l'écolier ; mais toute difficulté cessera s'il envisage le verbe, POUVOIR, comme il ferait le verbe, ÊTRE, s'il étoit suivi du mot, CAPABLE ;

EXEMPLES :

J'ai pu ;	J'avois pu,	Il eût pu (1) ;
I have been able.	*I had been able.*	*He had been able.*

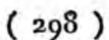
LEÇON IV.

Will, et, *shall*, sont les signes du futur (2).

---

(1) Il ne faut pas perdre de vue, que quoique ces exemples peuvent être rendus par le verbe, *to be able* ; ils peuvent l'être, également, par les signes, *could*, et, *might* : les signes sont plus usités, pour rendre le sens de notre verbe, POUVOIR, que ne l'est le verbe composé, *to be able*. S. d. R.

(2) SHALL, est toujours nécessairement signe du futur ; mais,



Will, dans les premières personnes, exprime la promesse ou la menace, de la part de celui qui parle ;

EXEMPLES :

I will give *you a guinea* when *you have done ;*
Je vous *donnerai* une guinée quand vous aurez fini.

We will punish *you, if you do not mend ;*
Nous vous *punirons*, si vous ne vous corrigez pas.

Will, avec les secondes et troisièmes personnes, sert seulement à prédire ; comme :

You will receive a letter to-morrow,
Vous recevrez une lettre demain.

Dans cet exemple, il n'y a point de promesse, ni de menace ; le verbe annonce simplement qu'une chose arrivera.

Shall, dans les premières personnes, n'exprime aussi qu'une simple futurition ; comme :

I shall go *to town this afternoon, and perhaps I* shall see *you there ;*
J'*irai* en ville cette après-midi, et je vous y *verrai* peut-être.

Shall, avec les secondes et les troisièmes per-

WILL, doit être considéré sous deux rapports, savoir : comme un des signes du futur ; et, à la première personne, comme *signe de la volonté*, si on peut me passer le terme. Sous ce dernier rapport, *I will*, répond à l'indicatif français, JE VEUX, et alors il n'est jamais signe du futur que *conditionnellement*. (Voyez la note (1), pages 302.)

WILL, comme simple signe du futur, après les pronoms, s'écrit communément, et se prononce presque toujours, I'LL ; mais, lorsque ce mot exprime l'acte de vouloir, il faut *toujours* l'écrire en toutes lettres ; ainsi, on dit : *I'LL love you*, JE VOUS *aimerai* ; et, *I WILL love you* ; JE VEUX vous aimer. *S. d. R.*

sonnes, désigne la promesse ou le commandement, et quelquefois la menace;

EXEMPLES:

You shall have *some money;*
Vous *aurez* de l'argent.

You shall go *where I please;*
Vous *irez* où il me plaît.

You shall be *punished;*
Vous *serez* puni.

Ces trois phrases pourraient se rendre en français de la manière suivante : JE VOUS FERAI TENIR DE L'ARGENT. JE VOUS FERAI ALLER OU IL ME PLAIT. JE FERAI EN SORTE QUE VOUS SOYEZ PUNI (1).

Que l'écolier lise avec attention les exemples suivans :

I will send *you my horse to-morrow morning, to go a hunting, and my servant* shall *go to fetch him in the evening; but I* shall not go *a hunting myself, because my brother* will *not* be *returned : however, if I can find a good horse, I* will go *to your house in the evening, and then I hope I* shall see *you.* — *I* will do *all I can to serve you; and you* shall have *every thing that*

---

(1) Cela est vrai; mais aussi, ces trois manières de rendre en français les exemples qui précèdent, peuvent, à leur tour, être rendues, en anglais, par des façons de parler parfaitement semblables : ainsi, on peut dire, en très-bon anglais : *I'll take care that you shall have some money.* — *I will make you go where I please.* (Cette dernière est la traduction *littérale* du français.) — *I'll take care to have you punished.*

Sans cette explication, l'écolier pourrait, assez naturellement, croire que les locutions citées par Cobbett étaient propres seulement à la langue française, et ne pouvaient se rendre, en anglais, que par les phrases qui servent d'exemples : son erreur serait grande. *S. d. R.*

I can give you; for, I am sure you will be *grateful for it.*

Je vous *enverrai* mon cheval demain matin, pour aller à la chasse : mon domestique *viendra* le chercher le soir; mais je *n'irai pas* à la chasse moi-même, parce que, mon frère ne *sera* pas de retour : cependant, si je puis trouver un bon cheval, *j'irai* chez vous le soir, et alors j'espère que je vous *verrai*. — Je *ferai* tout ce que je pourrai pour vous servir; et vous *aurez* tout ce que je pourrai vous donner; car, je suis sûr que vous *serez* reconnaissant.

Il faut observer ici que, *will*, et, *shall*, ont généralement une signification tout-à-fait différente dans les interrogations; parce que, la menace, la promesse, etc., viennent alors de la part de celui à qui, ou de qui, l'on parle, et non de la part de celui qui parle;

EXEMPLES:

You shall have *some money;*
Je ferai en sorte que vous *ayez* de l'argent.

Shall *you have some money?*
Aurez-vous de l'argent?

You will *come;*
Vous viendrez.

Will *you come* (1)?
Voulez-vous venir?

On ne peut jamais se servir de, *will*, avec les premières personnes, dans les interrogations. Quand on fait la question en français, avec le futur du verbe, sans employer, VOULOIR, la question se rend, en anglais, de la même manière; comme :

---

(1) Mais, *shall you come?* doit se rendre, par : viendrez-vous? *S. d. R.*



Viendrai-je ?	Shall *I come ?*
Viendrez-vous ?	Will *you come ?*

LEÇON V.

Would, et, *should*, sont les passés de, *will*, et, *shall* (1) ; par conséquent, *would*, aux premières personnes, désigne la promesse, ou la menace ; et aux autres, il prédit simplement.

Should, au contraire, indique la prédiction aux premières personnes, et exprime, aux autres, la promesse ou la menace. En voici un exemple :

If I were in town I would go *to the play every night, and I believe you* would be *glad to go too.* — *She says you* would *not* go *with me ; but I say you* should go *in spite of you, and I am sure you* would *not* be *angry about it afterwards.*

Si j'étais en ville, j'*irais* à la comédie tous les soirs, et je crois que vous *seriez* bien aise d'y aller aussi. — Elle dit que vous n'*iriez* pas avec moi ; mais je dis que vous *iriez* malgré vous, et je suis sûr que vous n'en *seriez* pas fâché après.

Les verbes, dans cet exemple, sont au conditionnel, et tous les verbes anglais qui suivent, *could*, *would*, et, *should*, se rendent, en français, par le conditionnel, excepté quand ces signes désignent le pouvoir, la volonté, ou le devoir, de faire une chose.

Would, se traduit quelquefois en français par, VOULOIR ; et, *should*, par, DEVOIR : mais il faut observer que, *would*, et, *should*, ne peuvent pas être employés, partout, pour exprimer, VOULOIR, et, DEVOIR. Je vais maintenant conjuguer, en partie, ces deux verbes, comme j'ai

(1) Cela n'est pas rigoureusement vrai ; mais il est reçu de le dire. *S. d. R.*

conjugué le verbe, POUVOIR, dans la dernière leçon, et j'engage l'écolier à me suivre avec la plus grande attention.

LEÇON VI.

Il y a deux manières de se servir du verbe, VOULOIR, en français; et elles se rendent, en anglais, par des constructions bien différentes.

VOULOIR, est quelquefois suivi d'un verbe à l'infinitif; comme : JE VEUX MARCHER ; et quelquefois de, QUE, suivi d'un nom ou d'un pronom, avec un verbe, au subjonctif; comme : JE VEUX QUE VOUS MARCHIEZ.

Quand, VOULOIR, est suivi d'un infinitif, et qu'il exprime la volonté de faire une chose; comme : JE VEUX MARCHER ; c'est-à-dire, c'est mon plaisir de marcher, ou, je suis résolu de marcher ; alors il se rend, en anglais, par, *will*, et, *would*, dans les trois temps de l'indicatif, et au conditionnel.

Je veux marcher ;	*I will march* (2).
Je voulais marcher ;	*I would march* (1).
Je voudrai marcher ;	*I will march* (2).
Je voudrais marcher ;	*I would march.*

---

(1) Le sens de : JE VOULAIS MARCHER ; se rend, en anglais, par *I was willing to march. I would march*, signifie, en français, JE MARCHERAI BIEN. Le sens de ces deux expressions n'est certainement pas le même. *S. d. R.*

(2) L'écolier qui lira ces exemples avec quelque attention, sera sans doute surpris de voir que le *présent* et le *futur* de l'indicatif s'expriment, en anglais, précisément de la même manière. Sa surprise cessera, peut-être, en réfléchissant que la volonté ne saurait être *future*. On peut *promettre* de vouloir à l'avenir, mais on ne peut l'assurer ; donc, pour que, *will*, employé pour rendre le verbe vouloir, puisse exprimer un temps futur, il est indispensable que la phrase détermine une époque, ou une condition. *Je veux*, toutes



Mais si, VOULOIR, exprime un souhait, ou le désir de faire une chose; on le traduit, en anglais, par, *to wish*, (souhaiter), *to desire*, (désirer), ou par quelque autre verbe qui a, à peu près, la même valeur. Voici la conjugaison de, VOULOIR, employé dans ce sens.

MODE INFINITIF.

Vouloir marcher; *To wish to march* (1).

---

les fois qu'aucune restriction n'est exprimée, en anglais, comme en français, et même en toute langue, *possible*, voudra toujours dire, *je veux ACTUELLEMENT*.

Il n'en est pas de même du mot, *shall*, qui, comme nous l'avons déjà observé, est toujours, nécessairement, signe du futur, pour tous les verbes. *Shall*, COMMANDE, et manifeste la volonté de celui qui parle, ou de celui qui forcera d'agir, et ne s'applique qu'aux personnes.

Comme signe, *will*, suppose toujours la volonté de celui à qui, ou de qui, on parle. Il s'emploie, pour les choses, comme signe simplement énonciatif du futur.

Dans les interrogations, on ne saurait se servir de, *will*, à la première personne; ni de, *shall*, à la seconde, et à la troisième : on connait sa propre volonté; mais, on ne saurait répondre de celle des autres. Ces signes sont donc de la plus grande utilité.

Lorsque, *shall*, est employé à la première, ou à la troisième personne, par quelqu'un qui parle correctement l'anglais, il renferme toujours l'interrogation sur la permission, aussi bien que sur le fait.

J'ai déjà remarqué que, *shall*, est le signe du commandement; aussi cette particule est, selon moi, bien plus le signe du futur du mode impératif que du mode indicatif. Si plusieurs autres langues connues possédaient un signe équivalent, le futur de l'impératif se trouverait, vraisemblablement, dans toutes les grammaires : — mais, ce signe du futur ne se trouvant que dans la langue anglaise, fait exception, et non une règle. *S. d. R.*

(1) Je me suis abstenu de retrancher cette conjugaison. Je me borne à prévenir l'écolier que, *to wish*, en anglais, ne veut pas dire, VOULOIR, en français; mais bien (comme en convient Mr. Cobbett) *souhaiter*, et quelquefois aussi, *désirer* : or, entre, *souhaiter*, et, *vouloir*, la nuance est toute aussi forte, c'est-à-dire, entièrement la même, dans la langue anglaise que dans la française; la conjugaison est, donc, sans fondement, de la manière dont elle est rendue : en voici la preuve :

D'une part, JE VEUX MARCHER, se rend, en anglais, littéralement, pleinement et exactement, par, I WILL MARCH; et de l'autre,

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux marcher; *I wish to march.*

TEMPS PASSÉ.

Je voulais marcher; *I wished to march.*

TEMPS FUTUR.

Je voudrai marcher; *I shall wish to march.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je veuille marcher; *That I may wish to march.*

TEMPS PASSÉ.

Que je voulusse marcher; *That I might wish to march.*

TEMPS FUTUR.

Je voudrais marcher; *I should* (ou *could*) *wish to march.*

GÉRONDIF.

Voulant marcher; *Wishing to march.*

PARTICIPE.

Voulu marcher; *Wished to march.*

Rien n'est plus simple que cette conjugaison; ce n'est que le verbe, *to wish*, auquel on ajoute

---

I WISH TO MARCH, se rend, complètement et très-littéralement, en même temps, par, JE DÉSIRE MARCHER. Il est inutile de pousser ce raisonnement plus loin.

Les exceptions se prouvent par des exemples, et non autrement, une conjugaison suppose toujours une sorte de règle générale; ici, la règle *générale* est, incontestablement, que, *to wish*, se rend très-complètement, par, SOUHAITER. *S. d. R.*

un



un infinitif. Les temps composés sont aussi faciles; comme:

J'ai voulu marcher; *I have wished to march*, etc.

LEÇON VII.

CONJUGAISON

DE *VOULOIR*, SUIVI DU SUBJONCTIF.

MODE INFINITIF.

Vouloir que; *To wish that.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il aille; { *I wish that he may march* (1).

TEMPS PASSÉ.

Je voulais qu'il marchât; { *I wished that he might march.*

(Ainsi des autres temps.)

Lorsque, VOULOIR, suivi de, QUE, exprime la résolution de faire une chose, il se rend, en anglais, de la manière suivante:

MODE INFINITIF.

Vouloir que; *To have*, etc.

---

(1) *I wish that he may march*, ne rend pas du tout, JE VEUX QU'IL AILLE. *To wish*, ne veut pas dire, VOULOIR, ni, *to march*, ALLER. On ne saurait rendre pleinement, et en bon anglais, le sens de, JE VEUX QU'IL AILLE, que par une circonlocution, comme par: *I am determined he shall go*. Ce que je viens de dire s'applique également à tous les autres temps de, VOULOIR, suivi du verbe, ALLER. *S. d. R.*

V



MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il marche; { *I will have him march.*

TEMPS PASSÉ.

Je voulais qu'il marchât; { *I would have him march.*

(Ainsi des autres temps.)

Il y a encore une autre manière de traduire, VOULOIR; c'est par le verbe, *to be* (être), et le gérondif du verbe, *to will.* On se sert de cette manière quand, VOULOIR, signifie le consentement ou l'inclination; comme :

MODE INFINITIF.

Vouloir marcher; *To be willing to march* (1).

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux marcher; { *I am willing to march.*

TEMPS PASSÉ.

Je voulais marcher; { *I was willing to march.*

---

(1) L'auteur a manqué de saisir la véritable nuance. *To be willing to march*, est du bien bon anglais sans doute; mais le sens n'en est pas exactement rendu par les infinitifs, VOULOIR MARCHER : pour rendre cet *assentiment*, parfaitement exprimé par l'anglais, et qu'il faut bien distinguer d'une volonté directe et positive, on se sert heureusement, en français, de l'adverbe, BIEN, qu'on joint au verbe vouloir; ainsi, on dit : JE LE VEUX BIEN. Pour bien traduire, *I am willing to march*, il faut dire : JE VEUX BIEN MARCHER. Le sens de cette locution ne sera jamais équivoque, si celui qui l'emploie connait sa langue. *S. d. R.*



TEMPS FUTUR.

Je voudrai marcher;	*I shall be willing to march.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je veuille marcher;	*That I may be willing to march.*

TEMPS PASSÉ.

Que je voulusse marcher;	*That I might be willing to march.*

CONDITIONNEL.

Je voudrais marcher;	*I should be willing to march.*

GÉRONDIF.

Voulant marcher;	*Being willing to march.*

PARTICIPE.

Voulu marcher;	*Been willing to march.*

Quand, VOULOIR, exprime le consentement, et qu'il est suivi du subjonctif, il se rend de la manière suivante;

MODE INFINITIF.

Vouloir que;	*To be willing that.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il marche;	*I am willing* (1) *that he should march.*

(Ainsi de suite.)

Mais, il faut bien observer que l'on ne se sert de,

(1) JE CONSENS, rendrait mieux, ce, *I am willing*, que ne le fait, JE VEUX : et, je *suis consentant* à ce; serait plus littéral. *S. d. R.*



to be willing, que dans les cas où, VOULOIR, signifie le consentement, ou l'inclination, de faire une chose. Par exemple, il est question de marcher, et quelqu'un me dit, Que je ne veux pas marcher; je réponds, en français :

Oui, je *veux marcher;* mais je n'ai point d'armes;

En anglais :

Yes, *I* am willing to march, *but I have no arms.*

AUTRE EXEMPLE:

Quelqu'un me dit : Comment! vous ne voulez pas que votre fils marche? Je réponds :

Moi? je *veux bien* qu'il marche, mais sa mère ne le veut pas.

Me? I am willing *that he should march, but his mother is not willing* (1).

LEÇON VIII.

Je passe maintenant au verbe, DEVOIR. Il se rend, en anglais, par les signes, *should, ought,* ou par le verbe auxiliaire, *to be.*

Lorsque, DEVOIR, exprime le devoir ou la convenance, il se traduit par, *ought,* ou par, *should;* comme :

---

(1) Il vaut mieux traduire, NE LE VEUT, dans cet exemple, littéralement, par, *will not* (NONVULT), qui s'écrit, par abréviation, *won't. Is not willing,* est un peu dur à l'oreille; *unwilling*, le serait moins, et vaudrait conséquemment mieux. Le, *willing*, au commencement de l'exemple, est bien placé, et rend, parfaitement, le sens du français.

Lorsqu'une traduction littérale rend pleinement le sens de l'original, il faut toujours la préférer, sur-tout en traduisant du français, en anglais; car, c'est une sorte de bonne fortune qui ne se rencontre pas trop souvent. *S. d. R.*



Il doit obéir à son père ;
He should obey his father.

Je devrais y être, à présent ;
I ought to be there, now.

Il n'y a point de difficulté dans l'usage de, *ought*, et de, *should*, qui s'emploient, au goût près, indifféremment (1). L'écolier se contentera d'observer, que, *ought*, est toujours suivi de, *to*, avant le verbe, et, *should*, jamais.

Le verbe, DEVOIR, se traduit quelquefois, en anglais, par, *must :* ce qui arrive quand il peut se tourner en français par, IL FAUT; comme dans la phrase suivante :

Un homme *doit être* bien cruel pour maltraiter son père ;

(c'est-à-dire :)

Il faut qu'un homme *soit* bien cruel pour maltraiter son père ;
A man must be *very cruel to ill-use his father.*

Les temps composés du verbe, DEVOIR, lorsqu'il est employé dans les sens ci-dessus indiqués, se rendent comme il suit :

Il a dû chanter ; *He should* (2) *have sung.*
Il avait dû faire ; *He ought to have done...*
Il aurait dû venir ; *He ought to have come.*

Il faut ici faire attention à la différence d'idiome. Ces phrases veulent dire, mot pour mot : Il doit avoir chanté ; — il doit avoir fait ; — il doit avoir venu.

Quand, DEVOIR, exprime un événement qui doit avoir lieu, non par devoir ou par convenance, mais en conséquence d'un arrangement

---

(1) Pas toujours : j'expliquerai ceci ailleurs. *S. d. R.*
(2) Ce, *should*, est mal employé ; il faudrait : *was to*. S. d. R.



déjà pris, il se rend, en anglais, par le verbe, *to be*, de la manière suivante :

Devoir dîner ;	*To be to dine* (1).
Je *dois* dîner ;	*I* am *to dine*.
Vous *devez* dîner ;	*You* are *to dine*.
Je *devais* dîner ;	*I* was *to dine*.
Vous *deviez* dîner ;	*You* were *to dine*.

Et ainsi de suite, suivant le nombre et le temps.

Pour les temps composés, nous suivons, à peu près, la même marche qu'avec, *should*, et, *ought* ;

EXEMPLES :

Vous avez dû dîner ici ;
You were to have dined here.

J'avais dû dîner là ;
I was to have dined there.

Il est aisé de voir quand il faut se servir de cette manière : elle exprime une chose qui doit arriver en conséquence d'un engagement déjà pris ; mais ce n'est pas un devoir, ni une affaire de convenance.

---

(1) Le génie de la langue anglaise ne saurait admettre l'emploi de ce double infinitif. Il admet, il est vrai, l'emploi de l'infinitif, *to dine*, après les temps de l'*indicatif* du verbe substantif, et Mr. Cobbett a eu raison d'en donner des exemples ; mais il ne fallait pas étendre cela plus loin. La jonction des deux infinitifs est un barbarisme choquant, et presque inintelligible.

Il ne faut jamais chercher à généraliser des locutions, particulières au génie d'une langue. Les caprices d'une langue peuvent souvent avoir de la grâce ; mais dès qu'on veut étendre trop loin leur domaine, ces caprices se transforment, presque toujours, en autant de difformités.

Une des premières lois du grammairien, doit être de ne jamais puiser des règles générales dans des exceptions. *S. d. R.*

Je finis ici cette section, me réservant, aux sections suivantes, de traiter des signes, *must*, *do*, et, *did*.

THÊME LI.

Il demeurait à Toulon l'année dernière.
to abide *last.*

Elle portera sa robe neuve.
to wear *gown*

Ils supporteraient leurs malheurs avec beaucoup de fermeté.
to bear *misfortunes* *fortitude.*

Nous nous battrons. Ils commencèrent.
to fight. *to begin.*

Ils ne voyaient pas. Ils commandaient les forces.
to see *to command* *forces.*

Il l'a lié. Il a été mordu. Le chien le mordait.
to bind. *to bite.*

J'ai acheté des pommes. Il a attrapé la fièvre.
to buy *to catch*

Elles perdaient. Il fut pendu. Le bled est moulu.
to lose. *to hang.* *to grind.*

Il jetait la pierre. Je sens quelque chose.
to thrown *to feel*

Je ne sens rien, mais je sentais quelque chose.
to feel

Il a trouvé tout ce qu'il avait perdu.
to find *to lose.*

Ils se battaient bien. Il entendait ce que je lui disais.
to fight *to hear* *to say.*

Il viendra demain. Elle vous quitterait.
to come *to leave.*

Qu'est-ce que cela signifie? Il voulait dire.
to mean? *to mean*

Il travaillait bien. Nous avons bien bu. Il a gagné.
to work *to drink.* *to get.*

Elle est partie. Il est parti. J'allais à cheval.
to go. *to go away.* *to ride.*



Je l'ai montré. Il m'a tenu. Je le tenais.
to show. to hold.
Je lui parlerai. Il m'a parlé. Il a été ici.
to talk. to speak. to be
Nous aurions été là. Ils auraient été ici.
to be
Qu'il s'en aille. Qu'elle écrive tout de suite.
to go away. to write
Il a écrit. Il a juré.
to swear.

THÊME LII.

Hé bien! votre fils n'est pas si obstiné que vous le
well! not so
dites; il se met à la raison : il dit qu'il sait le respect
to say, to return to know
qu'il doit à son père; qu'il ne s'est emporté que
to owe to fall in a passion only
dans un premier moment de vivacité, et qu'il ne refu-
in heat, to re-
sera pas de se soumettre à ce qu'il vous plaira, pourvu
fuse to submit to please,
que vous vouliez le traiter mieux que vous ne faites,
to treat better to do,
et lui donner une jeune personne en mariage dont il
to give in of whom
ait lieu d'être content.
to be

Ah! dis-lui, Monsieur Jacques, que moyennant
to tell, Mr. James,
cela, il pourra espérer toutes choses de moi, et que,
to hope every thing from
hors Marianne, je lui laisse la liberté de choisir celle
Marian, to leave to choose
qu'il voudra.

Ah! Monsieur Jacques, vous pouvez l'assurer que, s'il
Ah! to assure

m'accorde Marianne, il me verra toujours le plus soumis
to grant *to see always the most submissive*
des fils, et que jamais je ne ferai aucune chose que par
that never *to do any* *thing against*
ses volontés. — Vous voilà d'accord.
his will. *agreed.*

Je vous promets, mon père, que, jusqu'au tombeau,
to promise, *till* *death,*
je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos
to preserve *the remembrance of*
bontés.

Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose
to promise that there is
que tu n'obtiennes de moi, si tu veux m'obéir.
that *to obtain* *of* *to obey.*

THÊME LIII.

Qu'il soit abhorré des Dieux et des hommes; qu'il ne
to detest
jouisse jamais du fruit de sa perfidie; que les furies
to enjoy never *perfidy;*
infernales, sous les formes les plus hideuses, viennent
infernal, *forms* *to come*
exciter sa rage et son désespoir; qu'il tombe mort, enfin,
to excite *despair;* *to fall* *without*
sans aucune espérance de sépulture!
any

Pour vos Jésuites, il faut les abandonner à la justice
Jesuits, you must leave them to the justice
des parlemens. Un homme qui les connaît bien, me
to know
disait, hier, qu'ils n'ont jamais rien fait de bon. Il me
to tell *that* *have never done any* *good.*
serait impossible de les servir : mais, quand même je le
to serve: *if even*
pourrais, je ne le voudrais pas.

Il s'agissait de passer une porte : une dame voulait
We were going to enter a door way:

que je passasse la première, et moi, je ne le voulais
to pass
pas.
not.

Je voudrais que cela pût les corriger, ou du moins
that to correct, at least
les rendre plus modestes.
to render

Vous dirai-je encore ce que vous savez, que le
to tell again to know,
Dauphin ne m'aime pas?
Dauphin to love not?

J'irai demain à ma maison de campagne. Je suis ici
to go to country-house
seul, au milieu de la foule. Là, je serai tranquille, et
alone the middle quiet,
je ne verrai que vous.
to see but

Le général est porté à vous faire du bien, autant qu'il
inclined to do as much as
peut. Il a voulu demander une place pour vous, mais
to ask
il n'a pu le faire. Vous avez beaucoup d'ennemis,
to do.
aussi bien que moi, et vous avez dû apprendre que ces
as well as I, to learn
ennemis veillent pendant que vous dormez.
to watch to sleep.

Je voudrais bien savoir si un chevalier fidèle doit
to know faithful
rire en l'absence de sa Dame.
to laugh

Vous me demandez d'aller vous voir; oui, je le veux
to ask to go to see;
bien, mais mon devoir ne le veut pas.
duty

Je dois aller en ville ce soir.
to go to town

THÊME LIV.

J'irais vous voir demain, de tout mon cœur, mais je
to go to see with
dois avoir l'honneur de voir madame M., à l'heure
the honour of Mrs. at the hour
que vous me marquez. Je lui dois beaucoup d'argent.
to tell. a great deal of money.
Il devrait aller soutenir sa famille. Il devrait le faire
to go to support to do
malgré tout le monde. Je lui dirai malgré vous.
in spite of to tell in spite of
Soyez sage, et vous serez aimé.
beloved.
Vous n'irez pas. — Oui, j'irai malgré vous.
to go
Mais je vous dis que vous n'irez pas. — Et moi, je
to tell to go not.
vous dis que j'irai.
Elle pouvait chanter, si elle l'eût voulu, personne
to sing, nobody
ne l'empêchait de le faire.
to hinder to do.
Elle peut danser si elle veut, personne ne l'empêche.
to danse nobody to hinder.
Il viendra quand il voudra.
to come when
Elle me verra, si elle se trouve ici à six heures.
to see, to be here at six o'clock.
Voulez-vous me permettre de vous dire la vérité?
to permit to tell
Oui, vous pouvez dire tout ce que vous voudrez.
to say
Monsieur, je suis malade; je ne puis rien manger.
Sir, nothing
Vous pouvez manger, si vous voulez. — Non, Monsieur,
to eat, No, Sir,
le médecin ne le permet pas. — Ne dites pas cela; car
the doctor to permit not. to say for

le médecin m'a dit que vous pouviez manger. — Oui ; il
to tell *to eat.* *Yes,*
vous disait hier que je pouvais manger ; mais il m'a dit
that *to tell*
aujourd'hui, que je devrais m'en abstenir.
to abotain.

Nous verrons ce qui arrivera de tout ce bruit.
to see *to happen after all this noise.*

Vous seriez puni si je pouvais vous punir.
to punish

Je désire que vous soyez heureux.
to wish

SECTION V. DES VERBES IMPERSONNELS.

LEÇON Ire.

IL FAUT.

Il faut, est impersonnel en français, et s'exprime, en anglais, par l'impersonnel, *it is,* suivi de l'adjectif, *necessary*, ou du participe, *obliged;* mais cela ne peut avoir lieu que très-rarement. Il faut, se traduit ordinairement par, *must*, qui n'est point un verbe impersonnel, mais un signe qui désigne *nécessité* ou *obligation;* et qui ne signifie rien sans être joint à un nom, ou à un pronom (1). Par exemple : il faut que vous soyez. Cette phrase ne peut se rendre, en anglais, mot pour mot ; nous disons : *you must be*. Ici, ni le, il, ni le, que, de la phrase française, ne sont exprimés. Il n'est pas rare de voir

---

(1) Il ne peut jamais être employé que devant un autre verbe. C'est, *must*, sur-tout, qui, dans toute l'étendue du terme, est un véritable signe verbal, particulier au génie de la langue anglaise. Le sens de ce mot est toujours singulièrement clair et énergique. *S. d. R.*

des écoliers français traduire de pareilles phrases littéralement; comme : *It must that you may be*; ce qui n'est pas du tout anglais, parce que, *must*, ne répond pas seulement au mot, FAUT; mais bien à, IL FAUT QUE.

IL FAUT, est quelquefois suivi du subjonctif avec, QUE; quelquefois de l'infinitif, et quelquefois d'un nom, ou, d'un pronom.

CONJUGAISON

DE IL FAUT, SUIVI DU SUBJONCTIF.

MODE INFINITIF.

Falloir; *To be necessary*, ou, *to be obliged.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Il faut que je fasse ; *I must do.*

TEMPS PASSÉ.

Il fallait que je fisse ; *I must do.*

TEMPS FUTUR.

Il faudra que je fasse ; *I must do.*

(Ainsi de suite.)

Must (1), est de tous les temps et de toutes les personnes.

---

(1) *Must*, n'est jamais employé au temps passé, que lorsqu'il est suivi de l'auxiliaire, *have*, précédant son propre prétérit, ou le prétérit de quelque autre verbe; comme : *he must have fought*, IL EÛT ÉTÉ OBLIGÉ DE SE BATTRE; *he must have married her*, IL EÛT ÉTÉ OBLIGÉ DE L'ÉPOUSER. Il convient d'observer que l'on peut rendre ces sortes de phrases, en bon anglais, par une construction semblable à celle que nous employons en français.

Must, ne doit pas être employé, au futur ; IL FAUDRA QUE JE FASSE, doit donc être traduit, par : *I shall be obliged to do.* Le

CONJUGAISON

DE IL FAUT, SUIVI D'UN INFINITIF.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Il faut voir ;	*One must see.*

TEMPS PASSÉ.

Il fallait voir ;	*One must see* (1).
(Ainsi de suite.)	

Mais, on ne doit pas supposer que, IL FAUT, quand il est suivi d'un infinitif, soit toujours rendu, en anglais, par, *one must ;* car, il peut l'être par tout autre pronom, ou par un nom, aussi bien que par, *one.* Toute phrase où l'on trouve, IL FAUT, suivi d'un infinitif, nous donne une idée de quelque personne, ou de quelque chose, qui doit agir, ou être ; par exemple :

Vous voulez, Monsieur, me vendre votre cheval ; mais avant que je l'achète, *il faut* que je le voie.

---

passé, IL FALLAIT QUE JE FISSE ; doit l'être, par : *I was obliged to do.*

Must, pourrait, je crois, être regardé comme *signe* d'un mode particulier à la langue anglaise, qui fait honneur au système *particulaire* de cette langue. En effet, ce mot a le même caractère grammatical qu'ont les signes, *may*, et, *can* (*Voyez* la note page 289) : il ne serait, sans doute, pas difficile de donner une dénomination convenable à ce mode ; mais je ne serai déjà que trop accusé de néologisme ; j'aime la paix. *S. d. R.*

(1) IL FALLAIT VOIR, se rend, en anglais, par : *you ought to have seen*. A propos de, *ought*, je crois que M. Cobbett a eu tort de dire que, *ought*, est le pretérit de, *owe ;* c'est, *owed*, qui l'est. *Ought*, est bien plus de tous les temps que, *must ;* cela est certain. *S. d. R.*

C'est moi, dans cette phrase, qui dois voir le cheval, et, par conséquent, je dis, en anglais : *You wish to sell me your horse, Sir, but before I buy him,* I must *see him.*

On doit observer, ici, que l'infinitif qui suit, IL FAUT, peut être tourné en français par le subjonctif; comme : IL FAUT VOIR, IL FAUT QUE JE VOIE. Ainsi, quand l'écolier rencontrera, IL FAUT, suivi de l'infinitif, il fera bien de supposer cette tournure de phrase, et il pourra traduire, en anglais, selon la conjugaison de, IL FAUT, suivi du subjonctif.

IL FAUT, signifie quelquefois, AVOIR BESOIN, et alors il n'est pas suivi d'un verbe, mais d'un nom ou d'un pronom indéfini, ou bien, il termine lui-même la phrase ; comme : IL FAUT DE L'ARGENT ; J'AI TOUT CE QU'IL FAUT. Or, AVOIR BESOIN, se rend, en anglais, par le verbe, *to want;* et, IL FAUT, dans ce sens-là, s'exprime de même ;

EXEMPLES :

Il faut de l'argent ;
One wants money (1).
Vous avez tout ce qu'il *vous faut ;*
You have all that you want.
Il a tout ce qu'il lui *faut ;*
He has all that he wants.

Quand, IL FAUT, peut se tourner en français par, DEVOIR, on l'exprime, en anglais, par, *should,* ou par, *ought ;*

(1) Il vaut infiniment mieux rendre cette phrase par le sens littéral ; ce sens, est, incontestablement, en anglais, *money is wanted.* C'est en traduisant des exemples qu'il importe, le plus particulièrement, de ne pas se permettre la moindre licence. *S. d. R.*

EXEMPLE:

Faites cela comme il faut;

(c'est-à-dire :)

Faites cela comme il *doit* être fait;

Do that as it ought *to be done ;*

Ou bien : *As it* should *be done.*

La première construction est la meilleure.

Je n'ai qu'une observation à ajouter. — IL FAUT, se rend par le verbe impersonnel, *it is* (ou par le nominatif de la phrase et le verbe, *to be*) et l'adjectif, *necessary*, ou le participe, *obliged;* toutes les fois que la phrase peut prendre la même tournure en français; comme:

Il fallait absolument qu'il vînt;

(c'est-à-dire :)

Il était obligé de venir;

He was obliged to come.

Deux ou trois exemples montreront la manière de traduire les temps composés de, IL FAUT.

Il a fallu qu'il fût puni;

He must have been punished.

Il a fallu faire cela;

That must have been done.

Il a fallu écrire;

We have been obliged to write (1).

---

(1) Ces trois exemples, suivant moi, seraient plus exactement traduits, en anglais, en employant l'adjectif, *necessary* (qui, joint au verbe substantif, répond, dans ces sortes de phrases, autant que le permet le génie de la langue anglaise, à l'*oportet* du latin); ainsi, je dirais : *It was necessary that he should be punished. — It was necessary to do that. — It was necessary* (ou, *indispensable*) to

Pour



Pour la construction de, *must*, avec la négative, etc. voyez section I, leçon I; et section II, leçon I, du présent chapitre.

LEÇON II.

IL Y A.

Cet impersonnel se rend, en anglais, par l'adverbe, *there* (là), suivi du verbe, *to be*, (être). L'impersonnel français ne varie pas, excepté pour exprimer le temps; l'impersonnel anglais change, tant pour exprimer le nombre, que pour exprimer le temps.

CONJUGAISON

DE L'IMPERSONNEL IL Y A.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

SINGULIER.

Il y a une loi; *There is a law.*

PLURIEL.

Il y a deux lois; *There are two laws.*

TEMPS PASSÉ.

SINGULIER.

Il y avait une loi; *There was a law.*

PLURIEL.

Il y avait deux lois; *There were two laws.*

---

write. Sur-tout, il ne fallait pas, *sans nécessité*, choisir de préférence, le pronom pluriel de la première personne, pour traduire un verbe impersonnel. *S. d. R.*

TEMPS FUTUR.

SINGULIER.

Il y aura une loi; *There shall*, ou, *will be a law.*

PLURIEL.

Il y aura deux lois; *There shall*, ou, *will be, two laws* (1).

(Ainsi de suite.)

Ces phrases, traduites mot pour mot, en français, sont : LA, EST UNE LOI; LA, SONT DEUX LOIS, etc.

Quand, IL Y A, est employé pour exprimer la distance entre deux endroits, il se rend, en anglais, par l'impersonnel, *it is*; comme :

Il y a six lieues de Londres à Guildford;
It is *six leagues from London to Guildford* (2).
Combien *y a-t-il* d'ici, chez vous?*
How far is it *from here, to your house?*

(Mot à mot :)

Comment loin est-il d'ici à votre maison?

IL Y A, désignant un espace de temps, se traduit quelquefois par, *it is*, mais plus souvent par le composé du verbe principal;

EXEMPLES :

Il y a deux ans que je suis ici;
It is *two years, since I came here.*
I have been *here, these two years.*

---

(1) Si c'est un législateur qui parle, il peut dire : *there SHALL be two laws*; parce que, cela dépend de lui : mais, toute autre personne ne peut que les annoncer simplement; et doit, donc, seulement dire : *there WILL be two laws*, ce qui est bien différent. Je suis bien aise que la conjugaison de M. Cobbett m'ait fourni l'occasion de faire sentir, par un exemple aussi frappant, combien, *will*, diffère essentiellement de, *shall*. S. d. R.

(2) Je préfère : *Guildford, is six leagues distant from London*. S. d. R.



Il faut observer que, *it is*, employé dans ce sens, est toujours suivi de, *since* (depuis), mis après les mots qui expriment l'espace de temps. Ces deux phrases anglaises, rendues mot pour mot; sont :

Il est deux ans *depuis* que je vins ici ;
J'ai été ici ces deux ans.

S'il est question d'une chose faite dans un temps qui est tout-à-fait écoulé ; comme : JE FIS CELA, IL Y A UNE DOUZAINE D'ANNÉES ; nous disons : *I made* (1) *that, twelve years* ago ;

Il était ici, *il y a* deux mois ;
He was here, two months ago.
Vous étiez riche, *il y a* deux ans ;
You were rich, two years ago.
Vous aviez de l'argent, *il y a* deux ans ;
You had money, two years ago.
Ils travaillaient ici, *il y a* six semaines ;
They worked here, six weeks ago.

Ago, veut dire, PASSÉ (2) ; ainsi ces phrases

(1) Les verbes anglais, *to make*, et, *to do*, se rendent, l'un et l'autre, en français, par le verbe, FAIRE ; mais il ne s'ensuit pas que l'on puisse employer indifféremment, les deux verbes anglais ; — *to make*, ne s'emploie qu'en parlant de ce qui a été, ou sera *matériellement* fait, comme : *he made that coat ;* il *fit* cet habit : lorsque le verbe, FAIRE, est différemment employé, il se traduit par le verbe, *to do*. Dans tout ce que je viens de dire, c'est du verbe, proprement dit, et non du *signe emphatique*, dont j'ai entendu parler. Le verbe anglais, *to make*, s'emploie, très-souvent, comme en français, dans le même sens que le verbe, *to force*, (forcer) ; exemple : *I'll make him walk ;* pour : *I'll force him to walk.* Je le ferai marcher ; je le forcerai de marcher. *S. d. R.*

(2) Il manque quelque chose à cette définition pour la rendre claire : *ago*, veut dire, UN TEMPS PASSÉ, et non simplement, *passé ;* c'est, pourquoi cette particule rend toujours, notre, IL Y A, toutes les fois que, par une figure de grammaire, ce présent impersonnel, a cette signification, comme dans les exemples que donne M. Cobbett. *S. d. R.*

traduites en français, mot pour mot, sont : Il était ici deux mois passés. — Ils travaillaient ici six semaines passées, etc. ;

Combien *y a-t-il* que vous êtes ici ?
How long *have you been here ?*
(mot à mot :)
Comment *long* avez-vous été ici ?

Les écrivains français se servent souvent de, IL EST, au lieu de, IL Y A ; mais, IL EST, employé dans ce sens, se rend toujours, en anglais, de la même manière que, IL Y A ;

EXEMPLE :

Il est des gens dans le monde qui ne sont jamais contens ;
There are *people in the world who are never content.*

VOILA, s'exprime quelquefois, en anglais, comme, IL Y A. (Voyez leçon VI, section V, chapitre III, de la seconde Partie.)

LEÇON III.

IL EST ET C'EST.

Quand, IL EST, ou, C'EST, précède un nom (et qu'il a rapport à une personne dont on vient de parler), il se traduit, en anglais, par, *he*, ou, *she*, avec le verbe, *to be*, parce que, alors, il est pronom personnel ;

EXEMPLES :

Voyez-vous cet homme-là qui passe ? *C'est* un marchand (1) ;
Do you see that man who is passing ? He is *a shop-keeper.*

(1) Notre mot, *marchand*, se rend, en anglais, par deux mots,

Connaissez-vous la dame dont il parle ? *C'est une marchande ;*

Do you know the lady he talks of? She is *a shop-keeper.*

Dans tout autre cas, IL EST, et, C'EST, se rendent par, *it is ;* comme :

C'est mon père qui me soutient ;
It is *my father who supports me.*
C'était ma mère qui m'aimait ;
It was *my mother who loved me.*
Ce sont les négocians qui sont riches ;
It is *the merchants who are rich.*
C'était votre oncle qui le disait ;
It was *your uncle who said it.*

Le verbe impersonnel, C'EST, change avec le nombre en français ; mais on voit, par ces exemples, qu'il ne change, en anglais, que pour le temps.

LEÇON IV.

IL FAIT.

IL FAIT, se rend, en anglais, par, *it*, avec le verbe, *to be ;* comme :

Il fait chaud ;	It is *hot.*
Il faisait chaud ;	It was *hot.*
Il fera chaud ;	It will be *hot.*

(Ainsi de suite.)

---

savoir : *shop-keeper,* ou, *tradesman.* On fait continuellement, et assez naturellement, la faute de traduire, *marchand,* par, *merchant ;* cette faute blesse quelquefois l'amour-propre, parce que, le mot, *merchant,* veut toujours dire, NÉGOCIANT. Le commerce a aussi son aristocratie, ou, si l'on veut, sa morgue. *S. d. R.*

Les temps composés de cet impersonnel, s'expriment aussi par, *it*, avec les temps composés du verbe, *to be*;

EXEMPLES:

Il a fait chaud; It has been *hot*.
Il avait fait chaud; It had been *hot*, etc (1).

LEÇON V.

IL VAUT MIEUX.

Cet impersonnel se traduit, en anglais, par, *it*, suivi du verbe, *to be*, et de l'adjectif, *better*; comme : IL VAUT MIEUX; — *It is better*; (c'est-à-dire :) Il est meilleur.

Mais, IL VAUT MIEUX, est quelquefois suivi de, QUE, et du verbe au subjonctif; et quelquefois, du verbe à l'infinitif : ces deux manières se rendent, en anglais, par des constructions bien différentes;

EXEMPLES:

Il vaut mieux qu'il le fasse;
It is better *that he should do it*.
Il vaut mieux le faire;
It is better *to do it*.
Il valait mieux qu'il le fît;
It was better *that he should do it*.
Il valait mieux le faire;
It was better *to do it*.

Au lieu de, *it is better that he should do it*, et d'autres phrases semblables, on peut se servir de, *it is better* for him *to do it*.

Les temps composés de cet impersonnel s'expriment par les temps composés du verbe, *to be*.

---

(1) Le génie de la langue anglaise s'accommode mal de la forme impersonnelle, dans cette phrase; il vaut mieux, au lieu de, *it*, dire: *the weather*. S. d. R.

THÈME LV.

Il faut être juste et sage.
just wise.
Il faut être juste, avant d'être généreux (1).
before we are generous.
Il faut qu'il ait été long-temps en Hollande.
a long time in Holland.
Il lui faut du papier, de l'encre et des plumes.
paper, ink pens.
Il faut de bonnes lois pour défendre la vie et les pro-
laws to defend lives pro-
priétés des citoyens; mais, pour défendre ces bonnes lois,
perty citizens; to defend
ne faut-il pas de bons citoyens? Il faut qu'on obéisse.
to obey.
Ne faut-il pas beaucoup de patience pour apprendre
a great deal of patience to learn
l'Anglais?
English?
Tant de malheurs que vous avez soufferts, ne vous
misfortunes to suffer,
ont pas encore appris ce qu'il faut faire pour prévenir
not yet to learn to do to prevent
la guerre.
war.
Il fallait leur offrir toutes les sûretés qu'ils auraient
to offer securities
demandées.
to demand.
Il y a toujours beaucoup de choses à faire au com-
to do at the be-

---

(1) *Property*, est un mot singulièrement en honneur en Angleterre, c'est leur second Palladium; il s'emploie dans un sens absolu après le mot, *liberty*, avec une énergie remarquable, et digne de la langue latine. — Ce mot n'a plus la même force lorsqu'il est précédé d'un article, ou employé au pluriel. *S. d. R.*

mencement d'une campagne. Voilà une livre de sucre;
ginning campaign. sugar;
s'il y en avait trois, il y en aurait assez pour moi.
enough for

Ce sont les soldats qui boivent.
soldiers to drink.

C'était bien lui qui me faisait du mal.
who hurt me.

C'est le nombre et l'aisance des citoyens qui for-
citizens form
ment la vraie force, et la vraie richesse, d'un état.
true strength riches of a kingdom (1).

C'est dans ce lieu qu'habitaient tous les bons rois.
place to inhabit

C'est d'elle seule, que l'on doit attendre le bonheur.
alone that we to expect happiness.

Il fait fort chaud ici. Il fait beau.

THÊME LVI.

Il vaut mieux être pauvre et content, que riche et
poor , content ,
malheureux.

Ne vaut-il pas mieux mourir, que de vivre dans
to die , to live
l'opprobre?
infamy ?

Il vaut mieux qu'il soit habillé à votre mode.
to be dressed fashion.

---

(1) *Kingdom*, ne veut pas dire, ÉTAT, mais seulement, ROYAUME; — il ne faut pas confondre le genre avec l'espèce. ÉTAT, se rend littéralement, en anglais, par, *state*.

On sait, qu'en Augleterre, la royauté est amalgamée avec des élémens bien hétérogènes : — par une bizarrerie assez singulière, leur mot *kingdom* (royaume), dérive, du moins je le crois, de deux langues qui ont bien peu d'aualogie entre elles : le SAXON, et le LATIN, *King*, vient de *kenig*, et *dom*, de *domus*.

Le CYNEDOM, saxon, et le CONINGDOM, belge, ébranlent peu mon opinion; parceque, incontestablement, le mot anglais, *Christiandom*, absolument de la même famille, dérive de, *Christi dominium*, et que la racine de *dominium*, est, δόμος. S. d. R.

Il me faut plusieurs choses avant que je puisse entre-
many before to under-
prendre cette campagne.
take campaign.

Il faut que ces gens soient bien injustes pour vouloir
people unjust to wish to take
m'ôter tout ce que j'ai gagné.
from to gain.

Voyez-vous ce petit homme-là ? C'est lui qui a fait
to see to make
fuir l'ennemi.
enemy.

Voyez (1) cet homme-là. C'est un marchand.
to see shop-keeper.

N'est-ce pas un soldat qui est mort hier?
not a soldier to die

N'est-ce pas vous qui m'avez dit cela, il y a six
not to tell
semaines.
weeks?

Quel temps fait-il aujourd'hui? Il fait du vent. Il pleut.
Weather to day? wind.

Il pleuvait hier. Il est six heures et demie.
yesterday. six o'clock

Il est neuf heures, moins un quart.
after quarter.

Il s'y trouva beaucoup de monde.
a great many people.

Il arrive, fort souvent, qu'un homme ne peut pas faire
very often that a man. to do
ce qu'il devrait.

Il n'y a que très-peu de monde à la foire.
very few people at

Voilà de jolis arbres. Voilà un bon livre.
pretty

---

(1) Les yeux, voient; l'HOMME, regarde : il faut donc dire REGARDEZ; et traduire : *look at*. S. d. R.

Il y avait six mois que je ne l'avais vu.
months no to see.

Combien y a-t-il d'ici au parc?
from here to the park?

Il y a deux ans et demi qu'il est mort.
years and a half dead.

Mr. A. vient de partir : c'est un excellent médecin.
Mr. A. is just gone: excellent physician.

Il y aura une fête au village, dimanche prochain.
holiday at the village sunday next.

Ne faudrait-il pas qu'il fît une pétition?
ought petition?

Il s'en faut beaucoup (1).
of it to want much.

Il a une belle maison, et beaucoup de personnes vont
fine many persons to go
chez lui; c'est qu'il a beaucoup d'argent.
to it a great deal of

Il faudra absolument que vous alliez avec nous.
absolutely to go

Y a-t-il des sauvages dans ce pays-là? — Oui, il
country?
y en a beaucoup.
a great many.

Y en a-t-il en Canada? — C'est précisément là, qu'ils
in Canada? precisely there
sont.

---

(1) *Il s'en faut beaucoup*, est un idiotisme de la langue française qu'il faut chercher de rendre par un idiotisme, *correspondant*, de la langue anglaise. Il en existe un qui, dans la plupart des cas, rend parfaitement le sens de, *il s'en faut beaucoup*, c'est : *not by a great deal.* Je le recommande donc à l'écolier qui, je crois, se trouverait fort embarrassé, s'il cherchait à faire un bon emploi des mots anglais que lui offre le thème.

Je sais qu'en traduisant, il ne convient pas d'imiter *Perrot d'Ablancourt;* mais, peut-être, faut-il, *encore moins*, traduire, mot pour mot, lorsqu'une traduction littérale défigure, et dénature à la fois, le sens de la phrase qu'on cherche à traduire. *S. d. R.*

C'est un habile homme que cet homme-là.
skilful (1)
Il arrive souvent qu'on ne voit pas ses propres
often *that* *to see* *own*
défauts.
faults.
C'est à vous de conter.
to tell a story.

CHAPITRE V.

DES NÉGATIONS, DES INTERROGATIONS, ET DES EXCLAMATIONS.

SECTION I. DES NÉGATIONS.

LEÇON Ire.

J'AI déjà fait observer que, *do*, et, *did*, sont employés dans une négation, ou dans une interrogation, au présent et au passé simple de l'indicatif; mais il faut avoir soin de ne jamais s'en servir, aux autres temps du verbe.

---

(1) *Skilful*, ne rend pas bien le sens de notre adjectif, HABILE, excepté lorsqu'on parle de l'habileté d'un artiste, ou de la dextérité d'un artisan : mais, s'il est question d'un philosophe, d'un phycien, d'un navigateur, d'un magistrat, d'un jurisconsulte, d'un poëte, d'un littérateur, d'un grammairien; il faut dire : *an able man*. En parlant d'un chirurgien, on peut dire, *skilful*, parce qu'il faut beaucoup d'adresse pour faire certaines opérations : — on dit, aussi, *skilful*, en parlant des médecins. *Able*, est une épithète de bon aloi, et convient à tous les bons styles. *S. d. R.*



CONJUGAISON

D'UN VERBE, AVEC LA NÉGATION.

MODE INFINITIF.

Ne pas aimer;	Not *to love.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je *n'*aime *pas;*	*I do* not *love.*

TEMPS PASSÉ.

Je *n'*aimais *pas;*	*I did* not *love.*
Je *n'*aimai *pas;*	*I did* not *love.*

TEMPS FUTUR.

Je *n'*aimerai *pas; I shall*, ou, *will* not *love.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je *n'*aime *pas;*	*That I may* not *love.*

TEMPS PASSÉ.

Que je *n'*aimasse pas;	*That I might* not *love.*

TEMPS CONDITIONNEL.

Je *n'*aimerais *pas;*	*I should*, etc. not *love.*

Les temps composés, suivent la même construction, excepté qu'on n'y emploie ni, *do*, ni, *did;* comme :

Je *n'*aurais *pas* aimé;	*I should* not *have loved.*
Je *n'*ai *pas* aimé;	*I have* not *loved.*
Je *n'*avais *pas* aimé;	*I had* not *loved*, etc.

D'après cette conjugaison, il est clair que le verbe anglais ne peut jamais prendre qu'un signe, ou une négation, à la fois (1). Il faut faire grande attention à l'arrangement des phrases négatives.

Aux temps simples, le nom, ou le pronom, commence la phrase, le signe vient après, et puis, la négation suivie du verbe principal;

EXEMPLE:

I do not *love; I will* not *love; I should* not *love;* et, *I must* not *love;* pour
Il *ne* faut *pas* que j'aime.

Quand la phrase est au temps composé, le nom, ou le pronom, la commence, puis, vient l'auxiliaire suivi de la négation, devant le participe du verbe principal; comme :

I have not *loved;*	*I had* not *loved.*
Je *n'*ai *pas* aimé;	Je *n'*avais *pas* aimé.

Mais, il faut bien observer que cette dernière règle ne s'applique qu'aux temps présens et passés, du composé de l'indicatif; car, si le verbe est aux autres temps, où l'auxiliaire prend un signe, la négation est placée entre le signe et l'auxiliaire;

EXEMPLES:

I shall not *have loved;*	*I should* not *have loved.*
Je *n'*aurai *pas* aimé;	Je *n'*aurais *pas* dû aimer.

---

(1) C'est toujours un solécisme que d'en employer deux, puisqu'une seconde négation détruit, nécessairement, une première. On me répondra qu'il faut se soumettre au tyran des langues : L'USAGE. Est-ce bien nécessaire? *Voyez* la note, page 338. *S. d. R.*



LEÇON II.

Si la négation française a rapport à un nom qui la suit, elle se rend, en anglais, par, *no;* comme :

Je *n'*ai *pas* de papier; *I have* no *paper.*

Nous nous servons aussi de, *no*, devant un adjectif qui est immédiatement suivi d'un nom;

EXEMPLE:

I have no *good paper;*
Je *n'*ai *point* de bon papier.

Mais, si l'adjectif n'est pas suivi d'un nom, il faut employer, *not;* comme :

It is not *good;* Ce *n'*est *pas* bon.

Lorsqu'il y a un article, ou un pronom, entre la négation et l'adjectif, on se sert de, *not;*

EXEMPLE:

That is not *a good horse;*
Celui-là *n'*est *pas* un bon cheval.

Quand, PAS, et, POINT, sont suivis de la préposition, DE, avant un nom, ils se rendent, en anglais, par, *no;* comme :

Je *n'*avais *point* de drap;
I had no *cloth.*
Vous *n'*avez *point* de plume;
You have no *pens.*
Point de cérémonie;
No *ceremonies.*

On observera ici que la préposition, DE, qui se trouve dans de pareilles phrases, ne s'exprime pas en anglais.

Si, POINT DE, ou, PAS DE, est suivi de l'article défini, ou bien d'un pronom possessif ou démonstratif, il faut le rendre, en anglais, par, *none*, ou par, *not any;*

EXEMPLES:

Il *n*'a *point* des plumes dont il nous a parlé;
He has none *of the pens that he spoke to us of* (1).

Je *n*'ai *point* de ces plumes dont vous m'avez parlé;
I have not any *of those pens that you spoke to me of.*

La négative, avec, EN, (lorsque, EN, est pronom) se traduit par, *none*, ou, *not any;* comme:

Prêtez-moi de l'argent, je *n'en* ai *pas;*
Lend me some money, I have none.
Je n'*en* ai vu aucun;
I have seen none of them.
Vous n'en avez pas;
You have none of them.

NON PAS, quand il se trouve seul, se rend, en anglais, par, *no;*

EXEMPLE:

Vous dites que vous êtes mon ami: *Non pas* (2), monsieur;
You say that you are my friend: No, *Sir:*

---

(1) Pour traduire cet exemple, littéralement et, en même temps, en bon français, il faudrait lire: il n'a *aucune* des plumes dont il nous a parlé. *S. d. R.*

(2) Le, PAS, n'est ici que signe emphatique; il n'est évidemment ajouté que pour donner plus de force à la négation: mais, on nie également avec emphase, en anglais, en redoublant, de la même manière, la négation. Pour rendre, *complètement*, NON PAS, *monsieur!* il faudrait dire: *No;* NOT *I Sir*. La particule négative, PAS, s'exprime, presque toujours, par *not*. S. d. R.

mencement d'une campagne. Voilà une livre de sucre;
ginning campaign. sugar;
s'il y en avait trois, il y en aurait assez pour moi.
enough for

Ce sont les soldats qui boivent.
soldiers to drink.

C'était bien lui qui me faisait du mal.
who hurt me.

C'est le nombre et l'aisance des citoyens qui for-
citizens form
ment la vraie force, et la vraie richesse, d'un état.
true strength riches of a kingdom (1).

C'est dans ce lieu qu'habitaient tous les bons rois.
place to inhabit

C'est d'elle seule, que l'on doit attendre le bonheur.
alone that we to expect happiness.

Il fait fort chaud ici. Il fait beau.

THÊME LVI.

Il vaut mieux être pauvre et content, que riche et
poor, content,
malheureux.

Ne vaut-il pas mieux mourir, que de vivre dans
to die, to live
l'opprobre?
infamy?

Il vaut mieux qu'il soit habillé à votre mode.
to be dressed fashion.

---

(1) *Kingdom*, ne veut pas dire, ÉTAT, mais seulement, ROYAUME; — il ne faut pas confondre le genre avec l'espèce. ÉTAT, se rend littéralement, en anglais, par, *state*.

On sait, qu'en Augleterre, la royauté est amalgamée avec des élémens bien hétérogènes: — par une bizarrerie assez singulière, leur mot *kingdom* (royaume), dérive, du moins je le crois, de deux langues qui ont bien peu d'aualogie entre elles: le SAXON, et le LATIN, *King*, vient de *kenig*, et *dom*, de *domus*.

Le CYNEDOM, saxon, et le CONINGDOM, belge, ébranlent peu mon opinion; parceque, incontestablement, le mot anglais, *Christiandom*, absolument de la même famille, dérive de, *Christi dominium*, et que la racine de *dominium*, est, δόμος. S. d. R.



Ils *n'*ont *plus* de courage ;
They have no more *courage.*

Ne que, s'exprime, en anglais, par, *but*, ou par, *only*; comme :

Vous *n'*avez *que* deux enfans ;
You have but *two children.*
Il *ne* parle *que* rarement ;
He speaks but *rarely* (1).
Il *n'*y a *que* mon domestique ;
There is only *my servant.*

On peut ordinairement employer, *but*, ou, *only*; mais, devant un pronom personnel ou un nom propre, il faut, toujours, *se servir* de, *only*.

Quand, rien, est sous-entendu, en français, avant, que, on doit l'exprimer, en anglais ;

EXEMPLE :

Elle *ne* fait *que* parler ;
She does nothing but *talk.*

Si le, que, qui suit, ne, est employé au lieu de, quoi, de, ce que, ou de, ce qui, il faut le rendre par, *what*, et la négation par, *not*;

EXEMPLE :

Ils *ne* savent *que* faire ;
They do not *know* what *to do.*

Ni, dans la première partie de la phrase, se traduit par, *neither*, et dans la seconde, par, *nor*;

EXEMPLE :

Ni le maître, *ni* le valet ne vinrent ;
Neither *the master*, nor *the servant* came.

---

(1) *Seldom*, vaut mieux que, *rarely*. S. d. R.

Il y avait six mois que je ne l'avais vu.
months no to see.

Combien y a-t-il d'ici au parc?
from here to the park?

Il y a deux ans et demi qu'il est mort.
years and a half dead.

Mr. A. vient de partir : c'est un excellent médecin.
Mr. A. is just gone+ excellent physician.

Il y aura une fête au village, dimanche prochain.
holiday at the village sunday next.

Ne faudrait-il pas qu'il fît une pétition ?
ought petition?

Il s'en faut beaucoup (1).
of it to want much.

Il a une belle maison, et beaucoup de personnes vont
fine many persons to go
chez lui; c'est qu'il a beaucoup d'argent.
to it a great deal of

Il faudra absolument que vous alliez avec nous.
absolutely to go

Y a-t-il des sauvages dans ce pays-là? — Oui, il
country?
y en a beaucoup.
a great many.

Y en a-t-il en Canada?—C'est précisément là, qu'ils
in Canada? precisely there
sont.

---

(1) *Il s'en faut beaucoup*, est un idiotisme de la langue française qu'il faut chercher de rendre par un idiotisme, *correspondant*, de la langue anglaise. Il en existe un qui, dans la plupart des cas, rend parfaitement le sens de, *il s'en faut beaucoup*, c'est : *not by a great deal.* Je le recommande donc à l'écolier qui, je crois, se trouverait fort embarrassé, s'il cherchait à faire un bon emploi des mots anglais que lui offre le thème.

Je sais qu'en traduisant, il ne convient pas d'imiter *Perrot d'Ablancourt*; mais, peut-être, faut-il, *encore moins*, traduire, mot pour mot, lorsqu'une traduction littérale défigure, et dénature à la fois, le sens de la phrase qu'on cherche à traduire. *S. d. R.*

NI L'UN NI L'AUTRE, se rend, en anglais, par, *neither*, ou par, *neither one nor the other*; comme :

Ni l'un ni l'autre NE *sont* venus;
Neither is *come* : — ou,
Neither one nor the other is *come*.

Ni les uns ni les autres *n'*ont été battus;
Neither have been beaten : — ou,
Neither one nor the other have *been beaten*.

LEÇON IV.

RIEN, se traduit par, *nothing*, et comme ce mot renferme en lui-même une négation, il ne peut, en anglais, en prendre une autre avec le même verbe;

EXEMPLES:

Nous *n'avons* rien fait;
We have *done nothing*.

Il *n'a* rien; *He* has *nothing*.
Rien *ne* réussit; *Nothing* succeeds.

PERSONNE, se rend, en anglais, par, *nobody*, qui est toujours au singulier, et n'a jamais rapport qu'au genre humain; comme :

Je *n'ai* vu personne; *I* have *seen nobody*.
Personne n'est-il venu? *Is nobody come?*
N'y a-t-il personne? Is *there nobody?*
Personne ne peut dire cela;
Nobody *can say that*.

---

avocats qui exposent assez franchement les moyens de la partie adverse, et oublient, ensuite, de les réfuter : ce qu'il y a de certain, c'est, que je me suis senti beaucoup plus fort après avoir lu ce *factum*, qu'auparavant. *S. d. R.*

CONJUGAISON

D'UN VERBE, AVEC LA NÉGATION.

MODE INFINITIF.

Ne pas aimer ; Not *to love.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je *n'*aime *pas ;* *I do* not *love.*

TEMPS PASSÉ.

Je *n'*aimais *pas ;* *I did* not *love.*
Je *n'*aimai *pas ;* *I did* not *love.*

TEMPS FUTUR.

Je *n'*aimerai *pas ;* *I shall*, ou, *will* not *love.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je *n'*aime *pas ;* *That I may* not *love.*

TEMPS PASSÉ.

Que je *n'*aimasse pas ; *That I might* not *love.*

TEMPS CONDITIONNEL.

Je *n'*aimerais *pas ;* *I should*, etc. not *love.*

Les temps composés, suivent la même construction, excepté qu'on n'y emploie ni, *do*, ni, *did ;* comme :

Je *n'*aurais *pas* aimé ; *I should* not *have loved.*
Je *n'*ai *pas* aimé ; *I have* not *loved.*
Je *n'*avais *pas* aimé ; *I had* not *loved*, etc.

Personne n'est venu ; { Nobody *is come.*
No one *is come.*

LEÇON V.

AUCUN (ou, NUL), se rend, en anglais, précisément de la même manière que, PAS UN.

NE JAMAIS, s'exprime par, *never;*

EXEMPLE:

Je vous dis de *ne jamais* écrire ;
I tell you never *to write.*

Il peut aussi se traduire par, *not ever;* mais, *never,* est beaucoup plus usité.

JAMAIS (sans, NE) se rend par, *ever* (1), comme:

Avez-vous *jamais* été à Rome ?
Have you ever *been at Rome?*

Je ne puis quitter le sujet des négations sans faire quelques observations sur la construction de certaines phrases anglaises avec, *nor,* ou, *neither,* qui embarrassent beaucoup l'écolier français. Par exemple :

We have been told this morning, that the island is taken ; but I do not believe it : nor do I believe *that the armament is arrived.*

Il faut tourner de pareilles phrases ; ainsi :

---

(1) Pas toujours : JAMAIS, par exemple, lorsqu'il est employé à la place de, NON, se rend par, *never.* Si on demande à quelqu'un s'il a été souvent à Rome, il peut répondre, JAMAIS, au lieu de, NON ; et alors, il ne se sert assurément pas de la particule négative, NE : cependant, *ce* JAMAIS *là*, se rend toujours, en anglais, par, *never,* et non pas, par, *ever.* Le mot, *never,* est composé de, *ne,* négatif, et du mot, *ever,* qui, dans son acception propre, veut dire, TOUJOURS. De ces deux mots, les Anglais en ont formé un seul, en élidant l'*e* du premier, pour éviter un hiatus désagréable. *S. d. R.*

LEÇON II.

Si la négation française a rapport à un nom qui la suit, elle se rend, en anglais, par, *no;* comme :

Je *n'*ai *pas* de papier ; *I have* no *paper.*

Nous nous servons aussi de, *no*, devant un adjectif qui est immédiatement suivi d'un nom ;

EXEMPLE :

I have no *good paper ;*
Je *n'*ai *point* de bon papier.

Mais, si l'adjectif n'est pas suivi d'un nom, il faut employer, *not;* comme :

It is not *good;* Ce *n'*est *pas* bon.

Lorsqu'il y a un article, ou un pronom, entre la négation et l'adjectif, on se sert de, *not;*

EXEMPLE :

That is not *a good horse ;*
Celui-là *n'*est *pas* un bon cheval.

Quand, PAS, et, POINT, sont suivis de la préposition, DE, avant un nom, ils se rendent, en anglais, par, *no ;* comme :

Je *n'*avais *point* de drap ;
I had no *cloth.*
Vous *n'*avez *point* de plume ;
You have no *pens.*
Point de cérémonie ;
No *ceremonies.*

On observera ici que la préposition, DE, qui se trouve dans de pareilles phrases, ne s'exprime pas en anglais.

Il n'a jamais été là. Je n'ai jamais dit cela à personne.
to say
Personne n'a jamais vu cela. Nul ne l'a vu.
ever to see
Pas un n'a été ici. Quelle nouvelle? Aucune.
here. news?
Aucun de ces hommes-là n'était allé à l'armée.
of these men in the army.
Ne voilà-t-il pas une bonne leçon pour moi?
a good lesson for
Il ne doit rien obtenir, parce qu'il le demande : il
to obtain, because to ask for:
ne doit pas commander.
to command.
Les Dieux ne me permettent plus d'être à vous; si
to permit
j'étais à moi, je ne serais qu'à vous seul.
to be only.
Il ne dépendra que de vous de me laisser ici.
to depend to leave
Je ne puis le faire.
to do
(1) S'il n'y a point de science de mots, il n'y a point
science
d'étude propre aux enfans. S'ils n'ont pas de vraies
study fit for children. true
idées, ils n'ont point de véritable mémoire; car je
ideas, true memory;
n'appelle pas de ce nom, celle qui ne retient que des
to call to retain
sensations. Que sert d'inscrire dans leur tête un ca-
sensations. What use is it to inscribe head ca-
talogue de signes qui ne représentent rien pour eux?
talogue signs to represent
En apprenant les choses, n'apprennent-ils pas les si-
to learn

---

(1) Que M. Cobbett ait raison, ou non, ce morceau, il me semble, mérite d'être lu avec plus d'attention que tous les autres. *S. d. R.*

NON PAS QUE, s'exprime par, *not that;* comme:

Non pas que je sache cela;
Not that I know that.

En réponse à une question, nous nous servons de, *no,* si la réponse est faite par la négation seule;

EXEMPLE:

Voulez-vous boire? *Non;*
Will you drink? No.

Mais si l'on met le verbe dans la réponse, il faut employer, *not;* comme:

Voulez-vous aller avec moi? Je *ne* le veux *pas;*
Will you go with me? I will not.

LEÇON III.

Outre les négations principales (*no,* et, *not*), il y en a d'autres qui exigent une explication.

NON PLUS, à la fin d'une phrase, se dit, *neither;*

EXEMPLE:

Il ne sait pas *non plus* écrire;
He cannot write neither.

PAS PLUS, suivi de, QUE, se rend, en anglais, par, *not,* ou par, *no,* indifféremment; comme:

Je n'ai pas plus que lui;
I have not (ou *no*) *more than he.*

NE PLUS, se traduit, en anglais, par, *no more;*

EXEMPLES:

Je *n'*ose *plus* parler;
I dare speak no more (1).

---

(1) On dit, également: *I dare* not *speak* any more. *S. d. R.*

Ils

La mort n'arrive qu'une fois, et se fait sentir à chaque
to come *once,* *to feel* *every*
moment de la vie.
moment *life.*

La vie est courte pour ceux qui sont dans les délices
short *for* *to be*
du monde : elle ne paraît longue qu'à ceux qui lan-
to appear *to lan-*
guissent dans l'affliction.
guish

L'homme brave, ne meurt qu'une fois : le poltron
to die *coward*
meurt toute sa vie.
to die *life.*

La femme dont vous me parlez, n'a jamais d'hu-
The woman you speak to me of (1) *has never*
meur.

La mienne a toujours de l'humeur (2), elle ne se corrigera jamais.

---

(1) *Of,* est simple signe de génitif, et ne rend, conséquemment, que la moitié de notre, DONT, qui est le génitif du pronom, QUI.

Les Anglais ont purgé leur langue d'un grand nombre de mots parasites; particulièrement, des cas obliques du pronom relatif, toutes les fois que ces cas obliques ne sont pas nécessaires pour completter le sens d'une phrase : ainsi, au lieu de dire: *the woman* that *I love* (la femme *que* j'aime), ils disent, seulement : *the woman I love.* Je crois que les Anglais ont raison; car, le pronom relatif, inutilement *répétitif,* ne servant jamais qu'à allonger l'expression, sans l'embellir, ou la rendre plus claire, a dû être retranché dans une langue qui se perfectionne. Le premier besoin de l'homme, en fait de langage, a été de s'exprimer, clairement; le second, promptement; et, le troisième, enfin, élégamment : mais, l'élégance ne doit jamais être préférée à la clarté, ni même, au bon laconisme : il est vrai que ces deux dernières qualités, en général, se prêtent un mutuel appui. Je sais que certains écrivains éloquens n'ont pas toujours su les accorder ensemble; — c'est un malheur, et leur exemple, une exception; et non, une bonne règle. *S. d. R.*

(2) Le sens du mot, HUMEUR, dans cette phrase, ne saurait être rendu, littéralement, en anglais, par, *humour;* il faut dire, *ill humoured.* Le mot, *humour* (sans épithète), des Anglais, veut dire quelque chose qui ressemble à, ESPRIT ENJOUÉ; mais, la vérité est,



THÈME LIX.

Rien ne flattait davantage Calvin que la gloire de
to flatter *Calvin* *glory*
passer pour un bon écrivain. Un Luthérien l'ayant
to write. *Lutheran*
traité de déclamateur; il a beau faire, répondit Calvin,
to treat *declaimer;* *in vain* *to answer*
il ne le persuadera jamais à personne, l'univers sait
to persuade *universe to*
avec quelle force je pousse un argument. Et, pour
know *force* *to push* *argument*
prouver qu'il n'est pas déclamateur, il dit à son
to prove
critique : ton école n'est qu'une puante étable à pour-
critic : *school* *stinking sty*
ceaux. M'entends-tu, chien? M'entends-tu bien,
to understand
grosse bête? Quels mots dans la bouche d'un réforma-
great beast?
teur!

---

que le sens de ce mot ne saurait être exactement rendu en français, du moins, sans une longue périphrase. VOLTAIRE, je sais, a affirmé le contraire; mais, je l'ai déjà dit, cet écrivain n'entendait que faiblement l'anglais; et, j'ajoute, que son ignorance de cette langue a été, souvent, un puissant auxiliaire à sa mauvaise foi, lorsqu'il s'amusait à travestir SHAKESPEAR et MILTON, pour cacher ses larcins littéraires, et empêcher de découvrir que chez lui, le *génie*, dans la véritable acception du terme, était toujours d'emprunt.

Il faut cependant convenir, que personne n'a plus contribué que VOLTAIRE, à faire connaître les bons auteurs anglais, en France. Je ne conteste pas, non plus, ses titres à la reconnaissance que lui doit l'espèce humaine pour les pas de géant que ses immortels travaux ont fait faire à la raison. Quoique rien ne fût, assurément, moins philosophe que son cœur, il a rendu des services les plus signalés à la philosophie : — il a préparé, plus qu'aucun autre écrivain, l'abolition de l'affreuse inquisition. Enfin, le prodigieux *esprit* de VOLTAIRE, et le rare *génie*, et incomparable talent, de JEAN-JACQUES, ont, presque exclusivement, rempli tout le dix-huitième siècle : je dis *presque*, parce que, MONTESQUIEU et FRÉDÉRIC, y ont aussi empreint un caractère. LOCKE et NEWTON, appartenaient au siècle précédent. *S. d. R.*

Je ne crains plus ni mer, ni vents, ni tempêtes; je ne
to fear *tempest;*
crains plus que mes passions, ou plutôt je ne crains
rather *to fear*
plus rien.

Les hommes, qui n'ont pas la même naissance, leur
to be *high birth,*
céderont sans peine, pourvu que vous les accoutumiez
to cede *provided that* *to accustom*
à ne point se méconnaître.
to forget.

Il n'en faudrait pas davantage pour le tuer.
to kill.

Prêtez-moi deux ou trois plumes; je n'en ai point.
to lend *none.*

SECTION II. DES INTERROGATIONS.

LEÇON Ire.

CONJUGAISON

D'UN VERBE EMPLOYÉ INTERROGATIVEMENT.

TEMPS SIMPLES.

Parlez-vous?	Do *you* speak?
Parliez-vous?	Did *you* speak?
Parlerez-vous?	Shall (*ou* will) *you* speak?

TEMPS COMPOSÉS.

Avez-vous parlé?	*Have you spoken?*
Aviez-vous parlé?	*Had you spoken?*
Aurez-vous parlé?	*Shall you have spoken?*

(Ainsi des autres.)

Lorsque, PERSONNE, se trouve dans une phrase sans, NE, il se rend, en anglais, par, *any body;*

EXEMPLE:

Personne a-t-il jamais vu une pareille folie (1)?
Has any body ever seen such a folly ?

Quand, PERSONNE, ou, PAS UN, est suivi de la préposition, DE, et de l'article défini, ou bien d'un pronom possessif ou démonstratif, on l'exprime par, *not one ;*

EXEMPLES:

Personne de mes domestiques *n'a* été ici ;
Not one *of my servants* has *been here.*

Pas un des sujets du roi *ne s'est* révolté ;
Not one *of the king's subjects* is *revolted.*

Pas un de mes amis *n'est* venu ;
Not one *of my friends* is *come.*

Si, PAS UN, a rapport à une chose, il se rend par, *not one ;* comme :

Avez-vous des livres ?	Pas un ;
Have you any books ?	*Not one.*

Quand, PAS UN, est immédiatement suivi d'un nom, on le traduit par, *not one*, ou par, *not a ;*

EXEMPLE:

Pas un homme ;   Not a *man.*

No one, peut toujours être employé au lieu de, *no body ;* comme :

---

(1) Ce français est, pour le moins, gauche et dur. Ce qu'il y a de certain, c'est, que la traduction que M. Cobbett en a donnée, se rendrait plus littéralement, et sous tous les rapports, infiniment mieux, par : A-T-ON *jamais vu une pareille folie ?* S. d. R.



Ainsi, pour traduire, JEAN EST-IL MALADE? on dit? *Is John sick?* (mot à mot:) Est-Jean malade? Voyez les exemples suivans:

Richard, *est-il venu?*	Is *Richard* come?
Jean, *chante-t-il?*	Does *John* sing?
Mes sœurs, *sont-elles arrivées?*	Are *my sisters* arrived?
Monsieur, *est-il* chez lui?	Is *the Gentleman at home.*
Vos chevaux, *courent-ils?*	Do *your horses* run?
L'armée, *marche-t-elle?*	Does *the army* march?
L'armée, *marchait-elle?*	Did *the army* march?
L'homme, *viendra-t-il?*	Will *the man* come?
Faut-il que l'homme vienne?	Must *the man come?*

Si la phrase est négative et interrogative, en même temps, l'auxiliaire ou le signe, la commence, la négative suit, et puis vient le nom;

EXEMPLES:

Richard ne vient-il pas?
Does not Richard come?
Richard n'est-il pas venu?
Is not Richard come?
Jean ne chante-t-il pas?
Does not John sing?
Mes sœurs *ne sont-elles pas* arrivées?
Are not *my sisters arrived?*
L'homme *ne viendra-t-il pas?*
Will not *the man* come?
L'armée *ne marchait-elle pas?*
Did not *the army* march?

On nous a dit ce matin que l'île est pr
mais je ne le crois pas : *je ne pense pas m*
que l'armement soit arrivé.

Mais quelquefois, *nor,* commence une phr
ou bien un paragraphe, sans paraître avoi
moindre liaison avec ce qui le précède ;

EXEMPLE:

Every thing was quiet in the town; and I
several gentlemen from the country, who in
med me that the greatest tranquillity reig
there, also. Nor *did I see the least reaso*
fear a commotion.

La meilleure manière de rendre de parei
phrases en français, est d'employer la négati
comme :

Tout était calme dans la ville, et je vis p
sieurs messieurs, venant de la campagne,
m'informèrent que la plus grande tranquillit
régnait aussi. Je *ne* voyais *pas* la moindre rai
de craindre un mouvement.

THÊME LVII.

Je ne trouve pas. Je ne saurais le faire.
to find *to be able*
Que ne vient-il?
to come?
Ce bon prince ne pouvait pas se faire catholiqu
to become catho
Mais cela n'est pas possible; et il ne faut p
possible;
penser. Vous n'allez pas. Vous ne faites ri
to think. *to go* *to do*
A-t-on jamais entendu parler de cela?
to hear *to talk*

Le lui *disait-elle?*	Did she tell *it to him?*
Nous le paieront-ils?	*Will they pay it* to us?
Vous en *parlera-t-il?*	Will he speak *of it to you?*
Me l'*avez-vous dit?*	Have you told *it to me?*
Le lui *avait-elle dit?*	Had she told *it to him?*
Nous l'*auront-ils* payé?	Will they have *paid it to us?*
Vous en *aurait-il* parlé?	Would he have spoken *of it to you?*

LEÇON III.

Phrases qui sont interrogatives et négatives, en même temps.

EXEMPLES AVEC DEUX PRONOMS.

Ne *m'*aimez-vous pas?	*Do you not love* me?
Ne *l'*aimait-elle pas;	*Did she not love* him?

Ne *nous* paieront-ils pas?
Will they not pay us?
Ne *vous* frapperait-il pas?
Would he not strike you?
N'y *pensez-vous* pas?
Do you *not* think *of it?*
N'en *parle-t-il* pas?
Does he *not* speak *of it?*
Ne m'*avez-vous* pas *aimé?*
Have you *not* loved *me?*
Ne l'*avait-elle* pas *aimé?*
(1) Had she *not* loved *him?*

---

(1) *Had she not loved him*, a deux significations; et veut souvent dire, en parlant élégamment: si *elle ne l'avait pas aimé.* Mais alors, le point interrogatif n'est pas employé; ainsi, le sens n'est jamais équivoque. *S. d. R.*

gnes ? Pourquoi leur donner la peine de les apprendre
Why to give pain to learn
deux fois? Et cependant quels préjugés ne commence-
however prejudices to begin
t-on pas à leur inspirer, en leur faisant prendre pour
to inspire to make take
de la science, des mots qui pour eux n'ont aucun sens.
science, to sense

THÊME LVIII.

Elle est toujours pure et égale; rien ne peut l'épuiser.
pure equal; to exhaust.
Alors je verserai des larmes de joie, et je trouverai
Then to shed tears to find
que rien n'est si doux que de pleurer.
so sweet to weep.
Vous m'exhortez vous-même à fuir, et vous ne
to exhort to fly,
voulez pas que je fuie en suivant vos pas.
to fly to follow steps.
Il ne peut point avoir un cœur féroce et insensible.
ferocious insensible.
Que voulez-vous, me dit-il? La vie, répondis-je; car je
to say? to answer;
ne puis vivre, si vous ne souffrez que je suive Mentor;
to live, to suffer to follow Mentor;
n'endurcissez point votre cœur contre mes soupirs.
to harden
Brutus et Cassius se tuèrent avec une précipitation
Brutus Cassius to kill precipitation
qui n'est pas excusable, et l'on ne peut lire cet en-
excusable, to read
droit de leur vie, sans éprouver autant d'étonnement
part astonishment
que de regret.
La fortune ne donne rien; elle ne fait que prêter pour
fortune to give to lend
un temps.
a time.

EXEMPLES:

Est-ce que je mange trop ?
Do *I eat too much?*

(1) *Est-ce qu'*il viendra bientôt ?
Will *he soon come?*

N'*est-ce* pas *qu'*il est riche ?
Is *he not rich?*

N'*est-ce* pas *qu'*elle a été ici ce matin ?
Has *she not been here this morning?*

Lorsqu'on fait une question, en français, avec, QU'EST-CE QUE C'EST, ou avec, QU'EST-CE QUE C'EST QUE, la phrase ne se traduit jamais littéralement. Si, QU'EST-CE QUE C'EST, seul, fait la question, on l'exprime par, *what is it?* ou par, *what was it?* suivant le temps; comme:

Qu'est-ce que c'est? What *is it?*
Qu'est-ce que c'était? What *was it?*

Quand, QU'EST-CE QUE C'EST, est suivi de, QUE, et d'un nom ou pronom, il se rend par, *what is*, avec ce nom ou pronom;

EXEMPLES:

*Qu'est-ce que c'est qu'*un ours?
What *is a bear?*

Qu'est-ce que c'est que cela?
What *is that?*

Nous voyons que ce pléonasme de huit mots est traduit, en anglais, par trois seulement.

---

(1) Pourquoi, pour rendre, *Will he soon come here?* se servir d'un tour si peu gracieux et si vulgaire, lorsque l'on peut rendre cette phrase beaucoup plus élégamment, et plus purement, par la traduction littérale : VIENDRA-T-IL BIENTÔT? Les deux exemples qui suivent peuvent aussi, et doivent, se traduire littéralement par, N'EST-IL PAS RICHE? N'A-T-ELLE PAS ÉTÉ ICI CE MATIN? *S. d. R.*

THÈME LIX.

Rien ne flattait davantage Calvin que la gloire de
to flatter *Calvin* *glory*
passer pour un bon écrivain. Un Luthérien l'ayant
to write. *Lutheran*
traité de déclamateur; il a beau faire, répondit Calvin,
to treat *declaimer;* *in vain* *to answer*
il ne le persuadera jamais à personne, l'univers sait
to persuade *universe to*
avec quelle force je pousse un argument. Et, pour
know *force* *to push* *argument*
prouver qu'il n'est pas déclamateur, il dit à son
to prove
critique : ton école n'est qu'une puante étable à pour-
critic : *school* *stinking sty*
ceaux. M'entends-tu, chien? M'entends-tu bien,
to understand
grosse bête? Quels mots dans la bouche d'un réforma-
great beast?
teur!

---

que le sens de ce mot ne saurait être exactement rendu en français, du moins, sans une longue périphrase. VOLTAIRE, je sais, a affirmé le contraire; mais, je l'ai déjà dit, cet écrivain n'entendait que faiblement l'anglais ; et, j'ajoute, que son ignorance de cette langue a été, souvent, un puissant auxiliaire à sa mauvaise foi, lorsqu'il s'amusait à travestir SHAKESPEAR et MILTON, pour cacher ses larcins littéraires, et empêcher de découvrir que chez lui, le *génie*, dans la véritable acception du terme, était toujours d'emprunt.

Il faut cependant convenir, que personne n'a plus contribué que VOLTAIRE, à faire connaître les bons auteurs anglais, en France. Je ne conteste pas, non plus, ses titres à la reconnaissance que lui doit l'espèce humaine pour les pas de géant que ses immortels travaux ont fait faire à la raison. Quoique rien ne fût, assurément, moins philosophe que son cœur, il a rendu des services les plus signalés à la philosophie : — il a préparé, plus qu'aucun autre écrivain, l'abolition de l'affreuse inquisition. Enfin, le prodigieux *esprit* de VOLTAIRE, et le rare *génie*, et incomparable talent, de JEAN-JACQUES, ont, presque exclusivement, rempli tout le dix-huitième siècle : je dis *presque*, parce que, MONTESQUIEU et FRÉDÉRIC, y ont aussi empreint un caractère. LOCKE et NEWTON, appartenaient au siècle précédent. *S. d. R.*

Que dites-vous? Le domestique viendra-t-il demain?
to say servant to morrow?

Votre père et votre mère sont-ils partis?
to go away?

Quelle est la nouvelle que vous vouliez nous dire?
news to wish

N'y avez-vous pas vu son cheval?
there to see

Le discours du ministre était-il beau?
speech minister

Vous disais-je la vérité, ou non?
to tell or not?

N'est-ce pas qu'il est savant?
learned?

N'est-ce pas que l'armée marchera demain?
to march

Quand le salut de l'Hespérie entière, quand celui de
welfare Hesperia all
Salente même sera à votre discrétion, serez-vous
Salentum even at discretion,
content?
content?

Mais, quelle apparence qu'il vienne dans une île si
appearance to come island
éloignée?
far off?

Ne serait-ce point son ombre qui viendrait après sa
ghost to come
mort des rives du Styx?
death borders Styx?

Est-ce donc vous, dit-il, mon cher et ancien ami?
to say, old

Quel hasard, quelle tempête vous a jeté sur ce rivage?
hazard, tempest to throw shore?

Pourquoi avez-vous abandonné l'île de Crète?
Why to quit Crete?

CONJUGAISON

D'UN VERBE EMPLOYÉ INTERROGATIVEMENT AVEC UNE NÉGATION.

TEMPS SIMPLES.

Ne *parlez-vous* pas ?	Do you *not* speak ?
Ne *parliez-vous* pas ?	Did you *not* speak ?
Ne *parlerez-vous* pas ?	Shall you *not* speak ?
(Ainsi de suite.)	

TEMPS COMPOSÉS.

N'avez-vous pas parlé ?	*Have you not spoken?*
N'aviez-vous pas parlé ?	*Had you not spoken?*
N'aurez-vous pas parlé ? (Ainsi des autres.)	*Shall you not have spoken?*

On voit donc, qu'en anglais, une phrase interrogative commence toujours par un des deux verbes auxiliaires, ou, par un des signes verbaux (verbes auxiliaires défectifs). Si le verbe est au présent, ou au passé simple de l'indicatif, l'interrogation commence par, *do*, ou par, *did*; mais si le verbe est à tout autre temps, il a toujours un signe, ou un auxiliaire, avec lequel on ne peut jamais employer, *do*, ni, *did*.

Les conjugaisons ci-dessus, présentent toutes les manières d'arranger les phrases interrogatives, quand il ne s'y trouve qu'un seul pronom; mais si le nominatif est un nom, ou s'il y a plus d'un pronom personnel dans la phrase, la construction est très-difficile pour ceux qui commencent.

Quand le nominatif est un nom, la question ne commence pas, en anglais, par le nom, comme en français. L'auxiliaire se met en premier lieu, de même que si le nominatif était un pronom.

Sera-ce de vous-même ? Je suppose qu'il est effec-
yourselves ? to suppose
tivement, sec et austère : son austérité n'est-elle pas
really austere : austerity
préférable à la flatterie pernicieuse de vos conseillers ?
flattery pernicious counsellors ?

Où trouverez-vous un homme sans défaut ?
to find without ?

Et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité,
to tell too boldly truth,
n'est-ce pas celui que vous devez le moins craindre ?
that which to fear ?

Que dis-je ! N'est-ce pas un défaut nécessaire
to say ! fault
pour corriger les vôtres et pour vaincre en vous ce dé-
to correct to vanquish dis-
goût pour la vérité, où la flatterie vous a fait tomber ?
gust against to make to fall ?

D'où vient donc qu'ils s'unissent aux Barbares contre
Whence to come then to join Barbarians.
les Grecs ?
Greeks ?

Qu'est-ce que c'est qu'un colibri ?
humming bird ?

Avez-vous été à la chasse au fusil ?
shooting (1) ?

---

(1) J'ai toujours été fort étonné que dans la langue française, il n'y eût pas de verbe pour exprimer, exclusivement, l'action de chasser avec un fusil, ou, celle de tirer, simplement, un coup de fusil ou de pistolet; car, indépendamment de l'inconvénient d'une circonlocution, le verbe, TIRER, que l'on emploie, a plusieurs autres acceptions, dans notre langue, qui répondent à celles du verbe, *to draw*, des Anglais, qui, pour dire, TIRER AVEC DES ARMES A FEU, se servent du verbe, *to shoot*. *To go a shooting*, veut dire, en français, ALLER A LA CHASSE AU TIRER : — *shooting*, exprime, à la fois, le genre d'action (la chasse), et l'espèce (au fusil). *Coursing*, veut dire, CHASSE AU LEVRIER; *setting*, la chasse aux perdrix, avec filet et chiens couchans; *hawking*, la chasse au faucon. Ces trois gérondifs n'ont jamais d'autre signification.

Le verbe anglais, *to angle*, a le même avantage, puisqu'il répond, exactement, à ce que nous entendons par, PÊCHER A LA

Lorsqu'il y a un nom au cas objectif, il est, généralement, placé comme dans le français;

EXEMPLE:

Aimez-vous vos parens?
Do you love your parents (1) ?

LEÇON II.

Voyons maintenant l'arrangement des phrases interrogatives, où se trouvent plusieurs pronoms personnels.

EXEMPLES AVEC DEUX PRONOMS.

*M'*aimez-*vous?*	*Do* you *love* me?
*L'*aimait-*elle?*	*Did* she *love* him?
Nous paieront-*ils?*	*Will* they *pay* us?
Vous frapperait-*il?*	*Would* he *strike* you?
Y pensez-*vous?*	*Do* you *think* of it?
En parle-t-*il?*	*Does* he *talk* of it?
*M'*avez-*vous* aimé?	*Have* you *loved* me?
*L'*avait-*elle* aimé?	*Had* she *loved* him?
Nous auront-*ils* payés?	*Will* they *have paid* us?
Vous aurait-il frappé?	*Would* he *have struck* you?
Y aurait-*il* pensé?	*Would* he *have thought* of it?
En aurait-*il* parlé?	*Would* he *have spoken* of it?

EXEMPLES AVEC TROIS PRONOMS.

Me le *donnez-vous?*	Do you give *it to me?*

(1) Le mot, *parents*, ne signifie jamais, en anglais, que, PÈRE et MÈRE. Le mot français, PARENS, se traduit, en anglais, par, *relations*, et quelquefois, élégamment par : *relatives*. S. d. R.

Reconnaissez-vous cette montagne qui avance?
to remember *mountain*
Voyez-vous ce rocher qui s'élève comme une tour?
to see *rock* *to rise* *like*
N'entendez-vous pas la vague qui se rompt contre ces
to hear *wave* *to break*
autres rochers, lorsqu'ils semblent menacer la mer de
rocks, *to seem* *to menace*
leur chûte?
fall?

De quelle couleur est-il?

L'aurai-je deviné sans y penser?
to guess *at to think?*
Ne sauriez-vous m'aider à le faire?
could *to help* *to do?*
Et quelles belles raisons peux-tu me donner?
fine *reasons* *to give?*
Qui t'a porté à cette action? N'en voilà-t-il pas assez?
to lead *action?* *enough* (1)?

(chasser), ne se dit jamais que de la chasse au courre, avec une meute de chiens courans.

Si je me suis beaucoup étendu sur certaines locutions qui n'ont rapport qu'à la chasse, c'est, que, depuis le beau siècle de NEMROD, ce passe-temps est un sujet fréquent de conversation. Les amateurs me sauront, sans doute, quelque gré de leur avoir appris à parler de cet amusement en puristes: et, d'autant plus, que les dictionnaires n'auraient fait que les induire en erreur à ce sujet. Les lexicographes et les grammairiens se sont rarement amusés à chasser des lièvres, ou à tirer des perdrix; il n'est donc pas étonnant qu'ils se soient souvent trompés. Si je n'avois aimé la chasse, je me serais trompé aussi. *S.d.R.*

(1) Avant de quitter, tout à fait, le sujet des interrogations, je crois devoir faire quelques observations sur deux mots qui sont essentiellement signes de réponses : je veux parler de, *oui*, et de *non*; mots qui certainement méritent une définition rigoureuse, puisqu'ils jouent un si grand rôle dans le discours. Peu de mots, je pense, ont une origine plus ancienne, ou un emploi plus nécessaire.

Pourquoi a-t-on donné la dénomination d'*adverbe*, à ces deux mots si éminemment significatifs dans toutes les langues? Serait-ce, comme le remarque, HORNE-TOOKE, au sujet de certains autres mots, parce que, c'est un terme très-commode pour éluder l'ex-

SECTION II. DES EXCLAMATIONS.

Je me bornerai à donner, sur ce sujet, quelques-uns des exemples qui m'ont paru les plus difficiles.

EXEMPLES d'un nom, précédé de, QUEL :

Quel malheur ! *What a misfortune!*

Mais, au pluriel, on ne se sert pas de l'article:

Quels monstres ! *What monsters !*

---

plication des mots que l'on ne saurait définir avec précision? Quoi qu'il en soit, il est certain, que ces deux monosyllables, ont des fonctions *grammaticales* qui les distinguent de tous les autres mots; et, que, sous tous les rapports, ils méritent, autant que l'*article*, de faire classe à part dans le discours. — J'ai un pressentiment que ces mots finiront par obtenir le rang qui leur est dû, en cessant d'être grammaticalement confondus avec aucune classe de mots quelconques. Si l'emploi de l'article est de précéder un substantif, l'emploi de, *oui*, et de *non*, est de suivre l'interrogation : sa place est toujours distincte de celle de toutes les autres parties du discours.

Oui et *non*, ne sont pas des adverbes, puisqu'ils ne *modifient* ni qualité, ni action, ni aucun état d'être, — et bien loin de modifier le sens d'aucun autre mot, affirment positivement, et renferment toujours un sens complet : *oui* et *non*, sont des signes de réponses, ils sont cela, *et ne sont jamais que cela*, double caractère qui certainement n'appartient à aucune autre espèce de mots, dans aucune langue possible. Ces deux mots ne s'associent jamais, nécessairement, avec d'autres : ce n'est que par une sorte d'abus de langage qu'on les emploie, quelquefois, dans la construction de certaines phrases. *Voyez* la note sur, *no*, dans la Table des particules.

Je sais que pour exprimer le *doute*, la *probabilité*, ou l'*improbabilité*, on se sert de divers adverbes, qui sont, alors, employés convenablement, et même nécessairement, comme signes *responsifs;* mais, tous ces mots ne sont de véritables adverbes, que parce qu'ils sont, plus souvent encore, employés pour modifier différens verbes : au lieu que, OUI, et, NON, ne le sont jamais, et ne sauraient jamais l'être. Il s'ensuit que, PEUT-ÊTRE, etc. sont, très-souvent, des adverbes; et nullement, que, *oui* et *non*, puissent leur être assimilés. Quant à certaines locutions oiseuses, telles que, OUI-DA, et quelques autres; ces locutions, bien analysées, loin d'ébranler, confirment, au contraire, tout ce que je viens d'avancer. Les locutions, NON-SEULEMENT, NON PAS, etc. ne prouvent rien non plus: une locution est une exception, et non une règle.

M'opposera-t-on la misérable subtilité que toute question ren-

EXEMPLES d'un nom, précédé de, QUEL, et d'un adjectif :

Quel joli jardin ! *What a pretty garden !*
Quels jolis jardins ! *What* pretty *gardens !*

EXEMPLES d'un nom, précédé de, QUE DE :

Que de peine j'ai eue !
How much trouble *I have had !*
ou, What trouble *I have had !*
Que de chiens vous avez !
How many *dogs you have !*
Que de misère ?
How much *misery !* ou, What *misery !*
Que de belles fleurs? How many *fine flowers!*

EXEMPLES d'un nom, suivi de, QUE, et précédé d'un adjectif avec l'article défini :

La belle ville *que* Rome !
What *a fine city Rome* is !

---

fermant, nécessairement, un verbe, et précédant, nécessairement aussi, sa réponse ; OUI et NON, sont, par cette raison, des adverbes? quelle absurdité ! Non-seulement toute interrogation renferme toujours un sens grammaticalement complet, ainsi que toute réponse, mais encore, tellement distincts l'un de l'autre, qu'ils ne sauraient jamais être exprimés par l'organe, ou la plume, de la même personne, excepté par un pléonasme oratoire, pléonasme qui ne donne jamais du mouvement au discours, qu'à cause de l'indépendance *grammaticale* des signes responsifs ; c'est-à-dire, précisément, parce que, OUI et NON, ne sont pas des adverbes.

On pourrait, plus raisonnablement, me dire que, OUI et NON, représentent, toujours, des propositions entières, comme, par exemple, lorsque l'on me demande, si j'aime mon fils, et que je réponds, OUI ; puisque, cette réponse renferme la proposition affirmative, J'AIME MON FILS. Mais, cette proposition n'est pas, *nécessairement*, une réponse, au lieu que, OUI, l'est toujours : d'ailleurs, si on veut que, OUI et NON, tiennent constamment lieu de phrases entières, ces mots sont plus, et beaucoup plus, que de simples *adverbes*, et, il faudrait les appeler des *prophrases*, par la même raison, qu'aux mots qui tiennent lieu d'un nom, on donne la dénomination de *pronoms*. Que répondre à cela ? *S. d. R.*

Lorsqu'un verbe suit le nom ou pronom, qui vient après, QU'EST-CE QUE C'EST QUE, la phrase se rend par, *what*, avec le verbe; comme :

Qu'est-ce que c'est que Robert vous a dit (1)?
What has Robert said to you?
(Mot pour mot :)
Qu'a Robert dit à vous ?

Quand on se sert de, QU'EST-CE QUE C'EST ? au sujet d'une plainte ou d'un malheur, on l'exprime, en anglais, par, *what is the matter?* (Mot pour mot :) Quelle est la matière ?

QU'AVEZ-VOUS? QU'A-T-IL? etc., se traduisent par, *what is the matter*, suivi de, *with*, et du nom ou pronom;

EXEMPLES:

Qu'avez-*vous ?*	*What is the matter with* you?
Qu'aviez-*vous ?*	*What was the matter with* you?
Qu'a-t-*il ?*	*What is the matter with* him?

THÈME LX.

Pourquoi n'avez-vous pas parlé à votre maître?
Why *to speak*
Croyez-vous qu'il soit instruit de cette affaire?
to think *to inform*
Est-il allé à la maison? Qu'avez-vous trouvé?
at my house? *to find?*

---

(1) Si M. Cobbett avait eu le bonheur de se nourrir de la lecture des bons écrivains Français, il est vraisemblable qu'il n'eût pas, si mal-à-propos, défiguré la langue française. Il eût retranché les cinq premiers mots de cette phrase, et n'aurait employé que les cinq derniers : *Que vous a dit Robert?* Il l'aurait fait avec d'autant plus de raison, que c'est la véritable traduction (mot pour mot) de l'anglais, et non du tout : *Qu'a Robert dit à vous*. Travestir n'est pas traduire. *S. d. R.*

Que ne puis-je mourir !
Why *cannot I die !*

Que ne devient-il plus sage !
Why *does he not become wiser !*

Que n'est-elle plus prudente !
Why *is she not more prudent !*

(1) *Lack a day ! how unfortunate he is !*
Miséricorde ! qu'il est malheureux !

Would to God it were *so !*
Plût à Dieu *qu'*il fût ainsi !

Much good may it do you !
Grand bien *vous fasse !*

Good God ! what a fool !
Mon Dieu ! quel imbécille !

THÊME LXIII.

Que de peines, que de malheurs !
pains, misfortunes !
Qu'elle fut heureuse ! Quelle illustre race !
illustrious
Que d'écrivains, que de grands hommes !
writers,
Qu'il m'effraye ! Que vous êtes belles !
to affright !
Que Newton était savant !
Newton learned !
La superbe maison que celle du grand Condé !
superb Condé !
La paix ! la paix ! Nous demandons la paix !
peace ! to ask for
Qu'il a fait de mal à sa patrie !
to hurt country !

---

(1) J'ai cru devoir ajouter quelques exclamations dont on fait assez fréquemment usage dans la conversation. *S. d. R.*

Combien (1) de perdrix avez-vous tuées?
shot?

Qu'est-ce qu'il vous a dit?
to say?

Y a-t-il beaucoup de monde qui l'estime?
many people to esteem?

Un homme qui cherche la gloire ne la trouve-t-il pas
to seek glory to find
assez en conduisant avec sagesse ce que Dieu a mis
to conduct wisdom to put
entre ses mains?

Croit-il ne pouvoir mériter des louanges qu'en de-
to think to deserve praises to
venant violent?
become

Que vont-ils chercher dans un autre pays?
to seek

Ce qui suffit aux besoins de la nature ne leur suffit-
suffice want
il pas?

THÊME LXII.

Pouvez-vous ignorer ce qui cause ma peine?
to be ignorant of

Hélas! où sommes-nous, dit-il?
Alas! to say?

Combien de fois suis-je entré dans votre maison?
times to enter

LIGNE. La langue anglaise est singulièrement riche en verbes qui abrègent l'expression sans nuire à sa clarté; par exemple, *to ride*, veut dire, MONTER A CHEVAL : avons-nous bien fait de laisser vieillir le verbe *chevaucher*, dans sa bonne et primitive acception? *S. d. R.*

(1) Pour dire, en anglais, deux perdrix, ou deux lièvres, on se sert du terme, *a brace*, au lieu que, *a couple*, est le terme consacré pour dire deux pièces de tout autre gibier à plumes. Les Anglais disent, *a leash of hares*, et non, *three hares* (trois lièvres): on dit aussi, *a leash of grey hounds*, (trois lévriers).

Leash, ne se dit, en parlant de pièces de gibier, que de lièvres; car, on dirait, en parlant de perdrix, *a brace and a half of birds*; et, *three*, en parlant de bécasses, etc.

Avant de quitter le sujet de la chasse, j'observerai, que, *to hunt*

Reconnaissez-vous cette montagne qui avance?
to remember *mountain*
Voyez-vous ce rocher qui s'élève comme une tour?
to see *rock* *to rise* *like*
N'entendez-vous pas la vague qui se rompt contre ces
to hear *wave* *to break*
autres rochers, lorsqu'ils semblent menacer la mer de
rocks, *to seem* *to menace*
leur chûte?
fall?

De quelle couleur est-il?

L'aurai-je deviné sans y penser?
to guess *at to think?*
Ne sauriez-vous m'aider à le faire?
could *to help* *to do?*
Et quelles belles raisons peux-tu me donner?
fine *reasons* *to give?*
Qui t'a porté à cette action? N'en voilà-t-il pas assez?
to lead *action?* *enough* (1)?

(chasser), ne se dit jamais que de la chasse au courre, avec une meute de chiens courans.

Si je me suis beaucoup étendu sur certaines locutions qui n'ont rapport qu'à la chasse, c'est, que, depuis le beau siècle de NEMROD, ce passe-temps est un sujet fréquent de conversation. Les amateurs me sauront, sans doute, quelque gré de leur avoir appris à parler de cet amusement en puristes: et, d'autant plus, que les dictionnaires n'auraient fait que les induire en erreur à ce sujet. Les lexicographes et les grammairiens se sont rarement amusés à chasser des lièvres, ou à tirer des perdrix; il n'est donc pas étonnant qu'ils se soient souvent trompés. Si je n'avois aimé la chasse, je me serais trompé aussi. *S.d.R.*

(1) Avant de quitter, tout à fait, le sujet des interrogations, je crois devoir faire quelques observations sur deux mots qui sont essentiellement signes de réponses : je veux parler de, *oui*, et de *non*; mots qui certainement méritent une définition rigoureuse, puisqu'ils jouent un si grand rôle dans le discours. Peu de mots, je pense, ont une origine plus ancienne, ou un emploi plus nécessaire.

Pourquoi a-t-on donné la dénomination d'*adverbe*, à ces deux mots si éminemment significatifs dans toutes les langues? Serait-ce, comme le remarque, HORNE-TOOKE, au sujet de certains autres mots, parce que, c'est un terme très-commode pour éluder l'ex-

SECTION II. DES EXCLAMATIONS.

Je me bornerai à donner, sur ce sujet, quelques-uns des exemples qui m'ont paru les plus difficiles.

EXEMPLES d'un nom, précédé de, QUEL :

Quel malheur ! *What a misfortune !*

Mais, au pluriel, on ne se sert pas de l'article:

Quels monstres ! *What monsters !*

---

plication des mots que l'on ne saurait définir avec précision? Quoi qu'il en soit, il est certain, que ces deux monosyllables, ont des fonctions *grammaticales* qui les distinguent de tous les autres mots; et, que, sous tous les rapports, ils méritent, autant que l'*article*, de faire classe à part dans le discours. — J'ai un pressentiment que ces mots finiront par obtenir le rang qui leur est dû, en cessant d'être grammaticalement confondus avec aucune classe de mots quelconques. Si l'emploi de l'article est de précéder un substantif, l'emploi de, *oui*, et de *non*, est de suivre l'interrogation : sa place est toujours distincte de celle de toutes les autres parties du discours.

Oui et *non*, ne sont pas des adverbes, puisqu'ils ne *modifient* ni qualité, ni action, ni aucun état d'être, — et bien loin de modifier le sens d'aucun autre mot, affirment positivement, et renferment toujours un sens complet : *oui* et *non*, sont des signes de réponses, ils sont cela, *et ne sont jamais que cela*, double caractère qui certainement n'appartient à aucune autre espèce de mots, dans aucune langue possible. Ces deux mots ne s'associent jamais, nécessairement, avec d'autres : ce n'est que par une sorte d'abus de langage qu'on les emploie, quelquefois, dans la construction de certaines phrases. *Voyez* la note sur, *no*, dans la Table des particules.

Je sais que pour exprimer le *doute*, la *probabilité*, ou l'*improbabilité*, on se sert de divers adverbes, qui sont, alors, employés convenablement, et même nécessairement, comme signes *responsifs;* mais, tous ces mots ne sont de véritables adverbes, que parce qu'ils sont, plus souvent encore, employés pour modifier différens verbes : au lieu que, OUI, et, NON, ne le sont jamais, et ne sauraient jamais l'être. Il s'ensuit que, PEUT-ÊTRE, etc. sont, très-souvent, des adverbes; et nullement, que, *oui* et *non*, puissent leur être assimilés. Quant à certaines locutions oiseuses, telles que, OUI-DA, et quelques autres; ces locutions, bien analysées, loin d'ébranler, confirment, au contraire, tout ce que je viens d'avancer. Les locutions, NON-SEULEMENT, NON PAS, etc. ne prouvent rien non plus: une locution est une exception, et non une règle.

M'opposera-t-on la misérable subtilité que toute question ren-



Parle-t-il autant que jadis. Il y en a en abondance.
to talk
Cela s'en va, goutte à goutte.
to go away *by*
Je vous le donne de bon cœur.
to give
Cela n'est pas arrangé à son gré.
to settle
On vous estime ici sincèrement. Cela est très-bon.
to esteem *very*
Je vous suis très-sincèrement attaché.
sincerely.

SECTION II. DE LA PRÉPOSITION.

De, et, a, sont les seules prépositions qui demandent une attention bien particulière (1).

LEÇON Ire.

La préposition, de, se rend, en anglais, par, *from*, par, *by*, par, *with*, ou par, *of*. On

---

(1) M. Cobbett, ce me semble, passe bien légèrement sur les prépositions. Cela ne m'étonne pas ; il suit, en cela, l'exemple de beaucoup de grammairiens qui jouissent d'une réputation colossale. Il est plus difficile d'approfondir les propriétés de cette classe de mots, et de celles des *conjonctions*, que de toutes les autres : si je ne me trompe, le véritable nœud gordien de la grammaire est là ; il est infiniment plus facile, et plus commode, de le trancher que de le défaire : aussi, l'érudit pédant Harris eut recours à ce moyen dans son Hermès : ouvrage certainement au-dessous de sa réputation ; réputation que, sans doute, son titre fastueux, quoiqu'en même temps un peu ridicule, a contribué à lui acquérir.

Le célèbre Horne Tooke, si supérieur à Harris, même en érudition, du moins, aborda franchement les difficultés qui se présentèrent en foule dans l'investigation de la nature de ces petits mots, et fit preuve d'un rare talent dans son ouvrage vraiment original (il y en a si peu qui le soient!), intitulé : Ἔπεα πτερόεντα, ou *Diversions of Purley*. J'aurai occasion de parler ailleurs de cette remarquable production du génie d'un homme qui a eu le malheur de

Le grand homme *que* le maréchal de Turenne!
What *a great man Marshal Turenne* was!

(Au pluriel :)

Les belles provinces *que* la Touraine et le Languedoc!
What *fine Provinces Touraine and Languedoc* are!

Les grands généraux *que* le duc de Marlborough et le prince Eugène!
What *great generals the duke of Marlborough and prince Eugene* were!

Exemples d'un nom ou pronom, précédé de, que, et suivi d'un verbe, avec un adjectif ou avec un adverbe :

Que Thomas est malheureux!
How *unhappy Thomas is!*

Que je suis heureux!
How *happy I am!*

*Qu'*elle était charmante!
How *charming she was!*

*Qu'*il chante bien!
How *well he sings!*

Exemples d'un nom ou d'un pronom, précédé de, que, et suivi d'un verbe qui régit le subjonctif :

Que vous me faites trembler!
How *you make me tremble!*

*Qu'*elle aimait ses enfans!
How *she loved her children!*

Les phrases, où, que, est suivi de, ne, se rendent de la manière suivante :

LEÇON II.

Lorsqu'un verbe passif est suivi de la préposition, DE, et d'un nom ou pronom, DE, se rend, en anglais, par, *by*, ou par, *with*.

Partout où il se trouve un verbe passif, il y a un agent, exprimé ou sous-entendu, et quand le nom ou pronom qui suit le verbe, après la préposition, DE, désigne cet agent, DE, se traduit par, *by*; si au contraire le nom ou pronom, qui suit le verbe et la préposition, n'exprime pas la personne qui agit, mais l'instrument dont elle se sert, ou la cause secondaire de l'action qui est indiquée par le verbe, alors on rend, DE, par, *with*;

EXEMPLES:

Elle est aimée *de* son père;
She is loved by *her father.*

Ils sont estimés *de* tout le monde;
They are esteemed by *every body.*

Le verbe est suivi *du* nom;
The verb is followed by *the noun.*

Dans ces phrases, SON PÈRE, TOUT LE MONDE, et, NOM, sont les agens, ainsi qu'on le verra en changeant le passif en actif; comme: Son père l'aime; — tout le monde l'estime; — le nom suit le verbe.

Le baril est rempli *de* farine;
The barrel is filled with *flour;*

Il était comblé *de* bienfaits;
He was loaded with *favours.*

Dans ces phrases, on voit bien que, FARINE, et, BIENFAITS, ne sont pas des agens; et c'est pourquoi ils ne se traduisent pas par, *by*, mais par, *with*.

Qu'il est doux d'être estimé de tous les gens de bien!
pleasing it is good men
Que de charmans enfans!
charming
Que de temps il a été absent!
time absent!
Le beau discours que celui du juge!
speech judge
Comme ce petit marmot crie!
What a brawling (1) *the little brat makes!*
Que de roses! Que de tulipes! Que vous êtes rusé!
roses! tulips! artful!
Qu'il y a de sauvages dans ce pays-là!
country!
Quoi! Quoi donc!
What then!
Qu'il faut être coquin pour vouloir agir ainsi!
roguish to wish to act thus!
Qu'il écrit bien!
to write
Que ces gens-là sont ennuyeux!
tiresome!
Que de malheureux événemens!
unlucky events!
Dieu nous en préserve!
to preserve!

---

(1) On ne se sert guère du verbe, *to brawl*, qu'en parlant des hommes et particulièrement des enfans qui crient sans sujet; on s'en sert, aussi, en parlant des femmes, mais plus encore du verbe, *to squall*. Ces deux verbes sont du style familier.

Les verbes, *to brawl*, et, *to squall*, désignent les cris de l'homme, considéré comme simple animal: lorsqu'il est vraiment homme, *il parle* et, par fois, raisonne. Par-là, il se distingue, avantageusement, des autres animaux, sur-tout lorsqu'il parle bien. *S. d. R.*

où il doit se servir de, *from*, de *by*, et de, *with*, pour rendre, DE; et lorsqu'il rencontre un cas où il ne peut faire usage d'aucune de ces trois prépositions, il doit nécessairement employer, *of*; comme :

Je parle *de* vous; *I speak* of *you*.
Il est *de* ce pays-là; *He is* of *that country* (1).

Si la phrase exprime possession (ou la relation entre des choses qui appartiennent l'une à l'autre), DE, doit être rendu par, *of*, suivant ce qu'on a dit du génitif;

EXEMPLE:

Ce bâtiment est *de* Surinam;
That ship is of *Surinam*.

Par cette phrase, on entend que le bâtiment appartient à Surinam; c'est-à-dire, que c'est un bâtiment dont le propriétaire y demeure. Mais si l'on veut indiquer seulement que le bâtiment vient de Surinam, sans désigner qu'il appartient à quelqu'un de ce pays-là, on dit, en anglais :

That ship is from *Surinam*.

LEÇON IV.

La préposition, A, se traduit par, *to*, par, *at*, par, *in*, ou par, *with*; la seule difficulté, est de savoir quand, à la suite d'un verbe, on doit mettre, *to*, et quand il faut employer, *at*.

Lorsque le verbe qui est suivi de, A, exprime le mouvement, et que ce mouvement se fait d'un endroit ou d'une position à une autre, A, se rend alors par, *to*; comme :

(1) Dans cet exemple, on peut encore se servir de *from*. S. d. *R*.



Il commença sur-le-champ.
to begin
Je le verrai dans l'instant. Il va venir
to see *to com*
Dorénavant je ne veux pas le mener
to take
Il l'avait vendu auparavant.
to sell
Elle vous les enverra tout à l'heure.
to send
Où avez-vous trouvé mon fils?
to find
Ne vous a-t-on pas envoyé ici pour m
to send
On court de côté et d'autre pour le t
to run
est là.
Il est dehors. Elle ne demeure pas loi
to be *to live*
Portez-les jusque-là. Passons à la
to carry *to* *to pass* (1)
Elle était à côté de chez vous. Buvo
to dri
Elle est seule; c'est elle seule qui l'a fa
to

n'exprime pas le mouvement, etc., comme on l'a expliqué dans la dernière leçon, elle se rend, en anglais, par, *at;*

EXEMPLES:

Je dîne *à* l'auberge;
I dine at *the inn.*
J'ai assisté *à* la cérémonie;
I have assisted at *the ceremony.*
Il arriva *à* six heures;
He arrived at *six o'clock.*
Elle partit *à* huit heures;
She set out at *eight o'clock.*
J'ai été *à* la comédie;
I have been at *the play* (1).

Les exemples suivans expliqueront l'usage de, *to*, et de, *at*, aussi bien que toutes les règles possibles:

Je vais *chez* vous;	*I go* to *your house.*
Je suis chez moi;	*I am at my house.*
Il vient *chez* nous;	*He comes* to *our house.*
Il dîne chez elle;	*He dines at her house.*

A, se traduit par, *in*, ou par, *into*, lorsqu'il peut être tourné en français par, DANS; comme:

Il est *au* milieu du champ;
He is in *the middle of the field.*
Vous allez *à* la campagne;
You go (ou, *you are going*) into *the country.*
Il demeure *à* l'hôpital;
He lives in *the hospital.*

Il y a une distinction à faire entre l'usage de, *into*, et celui de, *in.*

On se sert de, *into*, quand il est question de

(1) Il est mieux de dire: *TO the play.* S. d. R.

emploie, *from*, quand le verbe qui précède, ou quand la phrase entière exprime la séparation, la distance, le mouvement d'un endroit ou d'une position à une autre; ou enfin, lorsque, DE, désigne l'éloignement, ou intervalle de temps;

EXEMPLES:

Je suis séparé *de* vous;
I am separated from *you.*

Cet endroit est loin *d'*ici;
That place is far from *here.*

Il y a cinq lieues *d'*ici à Londres;
It is six leagues from *here to London.*

Il vient *de* la Hollande;
He comes from *Holland.*

Elle est tombée *de* l'opulence *dans* la misère;
She is fallen from *riches* to *misery.*

Il travaillait *depuis* six heures du matin jusqu'à minuit;
He worked from *six o'clock in the morning till midnight.* (On peut omettre, *o'clock.* S. d. R.)

Il faut observer que, *from*, se dit au figuré aussi bien qu'au sens propre; comme:

Elle s'écarte de son devoir;
She deviates from her duty.

Elles sont bien loin *d'*être justes;
They are very *far* from *being just.*

---

naître un siècle trop tôt. On verra que ma manière de voir, souvent, diffère essentiellement de la sienne : — mais, je ne perdrai jamais de vue le respect que lui doit tout homme qui s'occupe de la science, si peu avancée encore, des signes. *S. d. R.*

J'ajouterai ici une observation sur la suppression des particules, après certains mots. Par exemple : VOUS ÊTES PRÈS DE MOI. L'écolier traduira littéralement : *You are near* of *me*. Mais en consultant le dictionnaire, il trouvera que, *near*, n'est jamais suivi de, *of*, ni d'aucune autre particule, avant le nom ou le pronom qu'il régit; et qu'on doit, par conséquent, rendre la phrase citée de la manière suivante : *You are near me*. (Voyez le NOTA, à la fin de ce chapitre, page 383.)

THÊME LXV.

Il se chargea de me persuader d'aller avec lui au siége
to undertake *to persuade* *to go* *siege*
de Troie.
Troy.

Il se soumit à ce décret.
to submit *decree.*

Lui-même fut obligé de se rendre à Galéas, à cause
to oblige *to go* *Galeas,*
d'un soulèvement à Padoue.
insurrection *Padua.*

Ils furent conduits tous deux de Padoue à Venise,
to conduct *Venise,*
avec un autre malfaiteur.
malefactor.

Depuis le premier jusqu'au dernier.
first *last.*

Il était à Rome, où la misère le réduisit à être valet-
Rome, *misery* *to reduce* *valet*
de-chambre.
de chambre.

Charles-Quint naquit à Gand en 1500.
Charles the fifth to be born Ghent

Il vient de l'Hespérie.
to come *Hesperia.*

En général lorsque, DE, est suivi d'un nom ou pronom, qui exprime l'instrument avec lequel une action est faite, il se rend, en anglais, par, *with*; comme :

Un coup *de* bâton; *A blow* with a stick.

LEÇON III.

Lorsque, DE, suit un adjectif, on le traduit ordinairement par, *of*;

EXEMPLE:

Le baril est plein de farine;
The barrel is full of flour.

La plus grande difficulté que l'écolier éprouve à ce sujet, est de savoir quand il doit rendre, DE, par, *of*, et quand il doit l'exprimer par, *from*, s'il se trouve à la suite d'un verbe.

Il serait impossible de montrer tous les cas où il faut employer, *of* (1); mais l'écolier sait déjà

---

(1) Il y a une observation très-essentielle à faire, à l'écolier français sur-tout, au sujet de cette préposition : c'est, que, *of*, signe du cas possessif en anglais, n'est jamais, nécessairement, employé comme signe de l'ablatif; au lieu que notre préposition, DE, est tantôt signe du génitif, et tantôt signe de l'ablatif, dans notre langue; deux cas certainement bien opposés l'un à l'autre par leur signification.

Aussitôt que l'on commence à un peu bien connaître la valeur des particules dans la langue anglaise, on est frappé du prodigieux avantage qu'il résulte pour cette langue de posséder la préposition, *from*, qui est toujours signe de *l'ablatif*, et jamais du *génitif*. J'ose dire, que l'accusatif du pronom possessif et le signe de l'ablatif, *from*, répandent plus de clarté et de précision dans le discours, et, conséquemment, enrichissent plus réellement cette langue que ne feraient, peut-être, tous les verbes et tous les substantifs que l'on pourrait y ajouter. Je crois que les grammairiens ne sont pas encore suffisamment pénétrés de l'importance de ces petits signes : un jour, je me plais à le répéter, ils seront mieux appréciés. La grammaire, dans toutes ses parties, sort à peine de son enfance. *S. d. R.*



Le thême suivant contient les conjonctions les plus usitées en français, et donne la manière de les rendre en anglais.

ait été suffisamment expliquée par M. Cobbett, ou même, par aucun autre grammairien. Dans l'ouvrage que je me propose de publier, je m'arrêterai long-temps sur les propriétés de cette partie du discours. Pour le moment, je me bornerai à hasarder quelques observations, que je soumets au jugement des hommes de lettres qui étudient particulièrement la grammaire.

Le justement célèbre HORNE TOOKE, est l'ennemi le plus redoutable des principes que je me propose de développer : ce grammairien croit que les prépositions et les conjonctions ne constituent pas, à proprement parler, des parties distinctes du discours; d'après lui, il sembleroit que de les nommer ainsi n'est qu'une courtoisie grammaticale : je crois, au contraire, que les prépositions et les conjonctions ont des droits qui, du dernier rang qu'elles occupent parmi les parties de l'oraison, les feront un jour passer au premier.

Selon HORNE TOOKE, tous ces mots ne sont que des substantifs, ou des verbes, corrompus : il appelle à son secours l'étymologie; et il faut en faire l'aveu, l'étymologie du plus grand nombre semble, *prima facie*, justifier complétement son système : il n'y a aucun doute, par exemple, que la préposition, CHEZ, dérive de CASA (maison); — et qu'en substituant ce substantif à cette particule, on se ferait le plus souvent comprendre, un peu péniblement il est vrai, mais enfin on serait compris : on le serait, également, en substituant des impératifs à presque toutes les conjonctions. Voilà l'objection dans toute sa force.

Mais, je pense que pour connaître la véritable signification de la plupart des prépositions et conjonctions, ce n'est nullement le point de départ qu'il faut envisager, mais bien la nature du but que l'on a atteint : quelles notions nous donnerait l'*analyse* de la substance d'un œuf de poule, sur la nature physique, et sur-tout, sur le caractère moral, de ce courageux et superbe volatile, le coq? Le cri de guerre des grammairiens aurait toujours dû être, *en avant*, c'est la route de la lumière; ils ont, presque tous, préféré la devise, *en arrière*, et se sont enfoncés dans les ténèbres : ces savans ont prouvé qu'il est plus facile d'avoir de l'érudition que du génie, ou même un peu de jugement.

Que dirait-on d'un homme qui pour apprendre à bien marcher, s'amuserait à se traîner péniblement par terre, comme il le faisait, par nécessité, dans sa première enfance? A-t-on besoin d'approfondir la nature des béquilles pour connaître la théorie de la danse? S'il existe peu de rapports entre ces instrumens de bois et un menuet, il n'en existe guère davantage entre la racine étymologique de certaines prépositions et conjonctions, et leur emploi *actuel* dans le discours. Aussi, arrive-t-il souvent, que les écrits d'un profond étymologiste fourmillent de solécismes, de barbarismes, et de contresens; tandis que, presque toujours, une *femme d'esprit* écrit

Ils vont à Berlin ;
They go to Berlin (1).
Il allait *aux* îles ;
He was going to the *Islands.*
Vous étiez envoyé *à* Lyon ;
You were sent to *Lyons.*
Il venait *à la* maison ;
He came to my *house.*

Aller, envoyer, venir, expriment le changement de situation : mais quelquefois, au figuré sur-tout, il est difficile de le rèconnaître. Cependant, avec de l'attention, on y parvient. Par exemple :

Vous vous confessez au prêtre ;
You confess yourself to the priest.
Elle écrit à sa mère ;
She writes to her mother.

Dans ces phrases, les personnes ne changent point de situation ; mais, les paroles que vous adressez au prêtre, et la lettre qu'elle écrit à sa mère, ne passent-elles pas d'un lieu à un autre ?

Quand la préposition, de, se rend, en anglais, par, *from*, la préposition, a, qui la suit dans la même phrase, s'exprime par, *to;* comme :

J'allais de la Martinique *à* la Jamaïque,
I went from Martinico to *Jamaica.*
Il y avait de six *à* huit mille hommes ;
There was from six to *eight hundred men.*
Il y a loin d'ici *à* cette ville ;
It is far from here to *that town.*

LEÇON V.

Quand la préposition, a, suit un verbe qui

(1) Il est plus dans le génie de la langue de dire, *They are going*, que, *they go*. S. d. R.

De plus, il m'a volé.
to rob.

---

l'on veut; car en grammaire, c'est absolument la même chose: les idées les plus incohérentes peuvent être très-correctement exprimées. Que la grammaire classe les mots et ne redresse point les pensées, est une vérité vulgaire; mais, pour dissiper les nuages dont la fausse idéologie couvre depuis quelque temps la science des signes, on ne saurait trop répéter que la grammaire est un instrument absolument *passif*. La grammaire n'est qu'un *art*, au lieu que la logique est un *don*: j'ai toujours pensé que l'on avait commis un grand abus de langage, en l'appelant l'*art de penser*. La nature fait des largesses, mais ne confie pas à des professeurs de colléges le soin de les répartir: on peut, avec de l'application, apprendre à être *rhéteur*; mais on n'apprend pas à être un ORATEUR, parce qu'on ne donne de leçons ni de génie, ni de jugement, ni d'imagination, ni même d'esprit; et qu'il faut qu'un orateur ait de tout cela.

De la création des signes rigoureusement nécessaires pour exprimer des idées purement physiques, l'homme a passé à l'invention de ceux propres à exprimer des idées abstraites, et, c'est peut-être le premier vraiment grand ouvrage qu'il ait fait; car, le VIR tout entier, est bien certainement dans nos conceptions morales: lorsqu'on aura achevé de mettre en bonne culture toutes les parties du vaste champ de l'intelligence, l'homme sera aussi heureux, aussi peu imparfait, que le permettent les facultés, admirables sans doute, mais bornées, qui caractérisent sa double nature: alors, ses jouissances physiques et morales seront entièrement épurées, et conséquemment augmentées; ses souffrances diminueront en nombre, et la plupart de celles inséparables de sa nature, perdront de leur intensité; son bonheur moral, sur-tout, sera centuplé. Oui, ce jour luira sur la terre, et, si je ne me trompe, un très-petit nombre de siècles suffira pour arriver à ce dernier terme de nos destinées; car, grâce à l'invention de l'imprimerie, désormais les OMAR ne seront pas plus à craindre pour l'homme moral, que ne le sont les MAMOUTHS pour l'homme physique: la première de ces espèces de monstres ne reparaîtra certainement pas plus que la dernière. On entrera, on sortira, souvent peut-être, de la véritable route; mais, enfin, on y rentrera pour n'en plus sortir, et, par une conséquence inévitable, tous les jours de l'année finiront par être des jours de fêtes pour toute l'espèce humaine, parce que chaque individu possèdera réellement la totalité de son *temps*, et que cette propriété renferme toutes les autres. Cette dernière vérité sera un jour universellement sentie: elle ne saurait l'être trop tôt.

J'ai été plus naturellement conduit à cette digression qu'on ne le pense, puisque les prépositions et conjonctions pures sont des instrumens aussi indispensables pour nous aider à faire la conquête précieuse de notre temps, et par-là arriver au perfectionnement de la nature *sociale* de l'homme, que les métaux et les instrumens durs et tranchans le sont au défrichement de la terre et à une culture

l'action d'entrer ; et de, *in*, après un verbe neutre, et après tout autre verbe, quand il ne s'agit pas d'entrer ;

EXEMPLES :

Mon chapeau est dans le tiroir ;
My hat is in the drawer.
Mettez mon chapeau *dans* le tiroir ;
Put *my hat* into *the drawer.*

LEÇON VI.

A, lorsqu'il précède les mots qui expriment une mode, ou la manière de faire une chose, est ordinairement traduit par, *in*; comme :

Il s'habille *à* la française ;
He dresses in *the french fashion.*

A, se rend par, *with*, quand le mot qui le suit désigne la matière dont une chose est faite, ou l'instrument dont on se sert pour la faire ;

EXEMPLES :

Il peint à l'huile ;
He paints with oil (1).
Vous vous battiez (*ou*, vous vous êtes battu) à l'épée ;
You fought with swords.

A, s'exprime de plusieurs autres manières ; et souvent il fait partie d'un mot. Par exemple ; PETIT A PETIT, se dit, en anglais, *little by little ;* mais ces trois mots ne font qu'un adverbe. Il en est de même de, TOUT-A-FAIT, qui se rend, en anglais, par, *quite.* La préposition change, ou se perd, dans de pareilles phrases.

---

(1) Si l'on parlait d'un peintre-artiste, il faudrait dire : *He paints in oil colours.* S. d. R.

Je ne sais s'il est ici ou non.
to know

---

classes de mots, il ne faut jamais perdre de vue la source d'où on les a tirées. Ainsi, lorsque l'on veut connaître la véritable signification d'un mot composé dont le sens n'est pas abstrait, il convient d'avoir toujours présente à l'esprit l'acception primitive de chaque mot qui a concouru à sa formation. C'est faute d'avoir eu cette attention, je crois, qui est cause que la foule des antiquaires et des médaillistes ont dénaturé entièrement la signification du mot, *exergue*.

L'Encyclopédie et tous les autres dictionnaires affirment que *exergue*, signifie, HORS D'ŒUVRE; et, à l'appui de cette définition, disent, que ce mot est composé de ἐξ et de ἔργον. Rien de plus incontestable que cette étymologie; mais, c'est précisément parce qu'elle est exacte, que, *exergue*, veut dire, et *a dû vouloir dire*, l'inverse de *hors d'œuvre*. Je vais essayer de le prouver.

ἐξ, ἐκ, dans la langue grecque, est une préposition *possessive*, comme l'est, *e*, *ex*, dans la langue latine: ἐξ ἔργον, veut donc dire, ce qui *appartient* à l'ouvrage. Pour que ce mot eût la signification que tant de gens savans lui supposent, il aurait fallu que la racine de la première syllabe du mot *exergue*, eût été ἔξω FORAS, *hors*. Mais tout le monde sait que, l'adverbe ἔξω, FORAS, a un sens bien différent de celui qu'a la préposition dont il s'agit ici de déterminer la propriété.

Non-seulement ἐξ est essentiellement une préposition possessive dans la langue grecque: — mais, l'*ex*, du latin, et le *de*, du français, le sont également dans plusieurs mots qui paraissent représenter une idée d'exclusion. Par exemple, il me paraît incontestable, que dans le mot *extra*, EX est purement possessif et signifie ce qui appartient à *trans*, dont *tra*, selon moi, est évidemment une contraction: *extra*, je le répète, signifie ce qui appartient à l'autre côté, *au-delà*; et, *ex*, dans ce mot composé, a une signification aussi possessive que devant *opere*: or, *ex opere*, est la traduction littérale de ἐξέργον.

La plus légère attention à l'étymologie de notre *dehors*, confirmera ce que je viens d'avancer, l'idée d'exclusion est dans le *hors*; et, *dehors*, ne signifie autre chose que ce qui appartient au, *hors*: DE, dans ce mot, est certainement un signe possessif. Mais, les deux prépositions de la langue anglaise qui répondent à *hors* et à *dehors*, rendent cette vérité encore plus frappante. Ces deux prépositions sont *with*, et *without*; or, personne ne me contestera que *with*, ne soit (comme notre, *avec*) constamment un signe d'accompagnement, et, conséquemment, que *without*, veuille dire, littéralement, *avec hors*. Je conclus, en affirmant que la particule DE, est toute aussi possessive, dans le mot *dehors*, que dans le mot français *dedans*.

Je crois avoir suffisamment démontré que *exergue*, signifie l'inverse d'un *hors d'œuvre*; il ne me sera pas plus difficile de prouver qu'effectivement, le sens que j'indique est celui qu'a *dû avoir* le mot EXERGUM. Les mots gravés sur les médailles composent, ou l'*inscription* (ce qui est inscrit), ou la *légende*, ce qui doit être lu,

Je vous prie de parler à ce Monsieur-là pour moi.
to pray to speak Gentleman

Observez qu'il devoit passer par Constantinople.
to observe (1) *to pass*

J'ai long-temps observé cet homme-là.
to observe

Il va à l'église, et de là il reviendra à la maison.
to go to come back

Il y avait un autel au milieu de l'église.
altar

Depuis un jusqu'à douze.
one

Songez donc à vous rendre heureux.
to think to make one' self.

Pour un sacrifice qu'il devait faire à Jupiter.
sacrifice to make Jupiter.

Ils se disaient les uns aux autres.
to say

Il s'attacha à former son esprit.
to apply to form mind.

Il passa ensuite à Constantinople, et de là il fit voile
to go Constantinople, to sail
pour l'Angleterre.

Dans tous ses voyages, il faisait tout ce qu'il pou-
travels, to do all he could
vait pour soulager les pauvres.
to assist poor.

SECTION III. DE LA CONJONCTION.

Cette partie du discours a été suffisamment expliquée à l'article du mode dans les verbes (2).

---

(1) Le génie de notre langue nous oblige de restreindre l'emploi du verbe, *informer*; le verbe anglais, TO OBSERVE, n'est pas dans ce cas; *I observe* to *you*, signifie, JE VOUS FAIS L'OBSERVATION: au lieu que, *I observe you*, veut dire, sans équivoque, que, C'EST VOUS QUE J'OBSERVE. Le système particulier de la langue anglaise, très-souvent, contribue singulièrement à rendre l'expression claire, sans obliger d'avoir recours à une périphrase. *S. d. R.*

(2) Je suis bien éloigné de croire que la nature de la conjonction



Si la fortune me favorise, je ferai pour mes amis ce
Should fortune
que je dois.
ought (1).

Suivant votre rapport, je me déciderai sur les mesures
report, *to decide on*
que je dois prendre ; mais cependant il assure que ce
to take; *to assure*
qu'on dit de lui n'est pas vrai : quoi qu'il en soit, nous
true :
verrons.

Pendant qu'il me montrait l'intérieur de l'édifice, un
to show *building,*
autre domestique arriva à la porte.
to come

Il s'en fallait beaucoup qu'il fût aussi sage que sa
to be as
sœur.

NOTA. Quant aux prépositions et aux autres particules qui, se trouvant à la suite des verbes anglais, en changent la signification, je renvoie l'écolier à ma NOMENCLATURE ANGLAISE, où il trouvera une liste des verbes anglais, suivis des particules, avec des exemples dans les deux langues.

---

(1) J'ai dit, note pag. 309, que *ought* n'était pas toujours synonyme de *should :* cet exemple le prouve, car si on voulait mettre l'un de ces mots à la place de l'autre dans cette phrase, elle n'aurait plus aucun sens.

Je saisis l'occasion de l'emploi du mot *shall,* dans la phrase dont je viens de parler pour completter ma note, pag. 303 : j'ai dit, dans cette note, que *shall,* était le signe du futur du mode impératif; on m'objectera, peut-être, que l'impératif n'a pas besoin de signe spécial pour exprimer le futur, puisque l'obéissance, ou la désobéissance, ne peuvent que suivre le commandement : cette objection n'est qu'une subtilité. La subtilité prend souvent le masque de la justesse et de la précision ; mais ce n'est jamais que de la fausse monnaie, et, malheureusement, il y en a beaucoup en circulation dans toutes les sciences. Peu à peu, toutes ces subtilités disparaitront et feront place à la vraie science — à la raison ; il est vrai que nous sommes encore éloignés de cette époque : l'ignorance est toujours immédiatement suivie par la fausse science, et cette fausse science règne très-long-temps ; elle est même plus difficile à déraciner que l'ignorance, parce qu'elle a toujours des professeurs en titre ; enfin, cependant, arrive la vérité : elle finira, j'en suis persuadé, par régner par tout, et pour toujours. C'est mon opinion ; elle a, et c'est quelque chose, l'avantage d'être consolante. *S. d. R.*

THÊME LXVI.

Vous savez le faire aussi bien que moi.
to do

---

correctement, et emploie le mot propre dans la construction de ses phrases, sans avoir jamais eu la plus légère notion de sa racine primitive. Madame *de Sévigné*, qui ignorait jusqu'à l'orthographe, connaissait certainement, aussi bien que son savant contemporain *Ménage*, la véritable valeur des mots, et les employait, si je ne me trompe, un peu mieux que cet érudit, qui avait *appris* à faire dériver, *secundùm artem*, la préposition *chez*, de APUD.

Les langues se sont formées très-lentement: on a commencé par le nécessaire; de là, on a passé à l'utile, et ensuite on a songé à l'agréable. Clarté, concision, élégance et harmonie, voilà la marche de toutes les langues. Que de temps il a fallu pour inventer seulement le nécessaire! le premier besoin moral de l'homme a été d'avoir de simples *signes de mémoire*, pour désigner les objets physiques qui l'entouraient, et dont il avait continuellement à s'occuper dans ses communications avec ses semblables, — ces premiers signes de mémoire furent des *noms substantifs;* le second besoin fut celui de donner des noms aux actions physiques les plus habituelles, cette seconde classe de signes de mémoire furent les *verbes d'action:* le troisième, fut d'avoir des mots pour exprimer les qualités utiles et nuisibles qu'il découvrait dans les objets qui l'environnaient: il inventa donc des *adjectifs:* il lui fallut, enfin, des signes pour exprimer les modifications dont les actions et les qualités sont susceptibles, et il imagina *des adverbes*. — Jusque-là, le langage de l'homme était tout physique; il a dû se borner, pendant long-temps, à l'emploi de ces quatre espèces de mots seulement; nul doute à cet égard. Mais, l'observation le conduisit naturellement à l'investigation des rapports que les choses avaient entre elles, et alors il créa les *prépositions;* il eut encore besoin d'exprimer les jugemens qu'il portait, soit sur les rapports qu'une chose avait avec une autre, soit sur les rapports qu'avaient les choses et les actions avec lui, — c'est l'origine des *conjonctions*. L'homme a eu, alors, de toutes les espèces de mots nécessaires à la communication de ses idées. Il lui restait, il est vrai, une infinité de signes abstraits à inventer, et tout le langage figuré à créer; mais cela ne lui a pas été difficile, dès qu'il a eu à sa disposition, pour exprimer les rapports qu'il apercevait et les *jugemens* que ses perceptions faisaient naître, un certain nombre de prépositions et de conjonctions *pures*, c'est-à-dire, qui n'étaient que cela.

Pour moi, il est de la dernière évidence que l'époque de l'invention de ces deux espèces de mots, et SUR-TOUT DE CERTAINES CONJONCTIONS, est celle où l'homme mit, pour toujours, un intervalle incommensurable entre lui et tous les autres animaux, en ajoutant au langage dicté par ses sensations et ses simples perceptions physiques, celui dicté par sa raison; — les hommes ont commencé par parler, ils ont fini par raisonner ou déraisonner, si



Pity, also, hapless me. Remember thy father in years. Him, I in wretchedness, transcend. I sustained, what no mortal ere bore, — no wretch, that crawls o'er the earth : I sustained, in my sore distress, — so lay to my lips, that hand, that still seems red — with the blood of my many sons. (*Traduction, en prose, de* Macpherson (1). Londres, 2 vol. *in*-4. 1773.)

Aie pitié de moi, en rappelant dans ton esprit l'image de ton père. Combien suis-je plus malheureux que lui ! Après tant de calamités, la fortune impérieuse m'a réduit à oser ce que jamais mortel n'osa avant moi ; elle m'a réduit à baiser la main homicide et teinte encore du sang de tous mes enfans. (*Traduction de Mad.* Dacier.)

Achille, respecte les dieux ; aie pour moi quelque compassion, ressouviens-toi de ton père. Hélas ! combien je suis plus malheureux ! j'ai pu, ce que n'a fait encore aucun mortel, approcher de mes lèvres les mains de celui qui versa le sang de mes fils. (*Traduction de* Bitaubé.)

Respecte les dieux, Achille ; aie pitié de ma vieillesse : souviens-toi de ton père. Hélas ! je suis mille fois plus à plaindre que lui. Exemple déplorable d'un nouveau genre d'infortune, je suis réduit à baiser la main qui m'a ravi mes fils ! (*Traduction de* Le Brun.)

Think, seconde personne du singulier de l'impératif, qui s'accorde avec le vocatif (2) Achilles (sous-entendu) ; *of*, préposition, signe du génitif ; *thy*, pronom possessif, qui s'accorde avec le substantif qui suit ; *father*, substantif régi par, of ; *and*, conjonction ; *this*, pronom démonstratif s'accordant en nombre, avec le substantif qui suit ; *face*, substantif ; *behold*, au même mode, etc. que, think.

See, comme behold ; *him*, régime de see, pronom masculin, pour Peleus (le père d'Achille), cas objectif, troisième personne ; *in*, préposition ; *me*, pronom, cas objectif, régi par in ; *as*, conjonction ; *helpless*, adjectif s'accordant avec Peleus (sous-entendu) ; *and*, *as*, conjonctions ; *old*, adjectif, concordant comme, helpless.

---

(1) M. Macpherson s'est efforcé de donner une traduction de Homère, *verbatim ;* je crois en effet que c'est la traduction la plus littérale qui existe : c'est son principal mérite. *S. d. R.*

(2) La seconde personne exclut l'emploi d'un nominatif. Le mode dit *impératif* (qui dans certains verbes devrait être appelé *invocatif*) suppose donc toujours, à la seconde personne, un vocatif, exprimé ou sous-entendu. *Pater,* dans l'Oraison dominicale, est un vocatif qui régit *es ;* et, *ô Pater,* est sous-entendu devant *da*, et *dimitte.*



Tho', conjonction ; *not*, *so*, adverbes ; *wretched*, adjectif, s'accordant avec PELEUS, sous-entendu ; *there*, adverbe modifiant, par une restriction, le verbe yields ; *he*, pronom (pour PELEUS), troisième personne du singulier, et nominatif du verbe qui suit ; *yields*, verbe actif, à la troisième personne du présent de l'indicatif ; *to*, préposition ; *me*, pronom, cas objectif, régi par, to.

The, article défini ; *first*, adjectif ; *of*, préposition régissant le substantif qui suit ; *men*, substantif, pluriel de, man ; *in*, préposition régissant, misery ; *sovereign*, adjectif qualifiant le substantif qui suit ; *misery*, substantif régi par, in.

Thus, adverbe modifiant le verbe, to kneel ; *forced*, participe passif s'accordant avec le pronom personnel, I, sous-entendu ; *to kneel*, verbe neutre à l'infinitif ; *thus*, adverbe modifiant, to embrace ; *groveling*, participe actif du verbe, to grovel : ce participe, par sa nature adjective, modifie le pronom personnel, ou plutôt, le pronom substantif, I, sous-entendu ; *to embrace*, verbe actif à l'infinitif. *NOTA*. Les deux infinitifs dans ce vers sont régis par les participes qui les précèdent, suivant la règle qui veut que lorsque deux verbes se suivent dans une phrase, sans l'intervention d'un nominatif, le dernier, soit à l'infinitif ; les deux participes (l'un exprimé et l'autre sous-entendu) remplissent, grammaticalement, les fonctions de verbes. Ceci ne s'adresse qu'à l'écolier, qui n'a pas fait ses humanités.

The, article défini ; *scourge*, substantif ; *and*, conjonction, copulative des substantifs, scourge, et, ruin ; *ruin*, substantif ; *of*, préposition, signe du cas génitif des substantifs, realm, et, race ; *my*, pronom possessif ; *realm*, substantif au cas possessif, étant régi par, of ; *and*, conjonction, copulative de realm, et, race ; *race*, comme realm.

Suppliant, gérondif ; *my*, pronom possessif ; *children's*, cas possessif pluriel du substantif, child ; *murderer*, substantif au nominatif qui précède dans la construction, le mot children's, et nécessite que ce dernier soit au génitif ; *to implore*, verbe à l'infinitif.

And, conjonction, unissant le gérondif, suppliant, et le verbe, kiss ; *kiss*, verbe actif à l'infinitif, dont le signe est sous-entendu ; *those*, pronom démonstratif, accusatif pluriel de that, s'accordant avec le substantif qui suit ; *hands*, substantif au pluriel, régime de, kiss ; *yet*, adverbe ; *reeking*, participe présent ; *with*, préposition régissant un substantif ; *their*, pronom possessif tenant lieu de, of them, c'est-à-dire, of the children ; *gore*, substantif régi par, with.

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE.

TROISIÈME PARTIE.

LA NOMENCLATURE ANGLAISE.

INTRODUCTION.

PARMI les difficultés qu'éprouvent les Français en apprenant l'anglais, la plus embarrassante est celle que présente l'usage des particules qui suivent les verbes. Aucun de nos grammairiens n'a donné des règles assez précises sur ce sujet; et à la vérité il seroit peut-être impossible de le faire. L'expérience m'a convaincu que le seul moyen d'aider l'écolier dans cette partie épineuse de la langue, c'est de lui offrir une liste des verbes qui entraînent des particules avec eux, en y joignant des exemples, en anglais, et en français.

Pour en prouver évidemment l'utilité, supposons qu'on ait à traduire la phrase suivante:

I have cast up my accounts, and find that I fall short; therefore I shall give up my business, and make it over to my partner.

L'écolier trouve dans le dictionnaire (s'il ne le sait déjà) que, *cast*, signifie, JETER; *fall*, TOMBER; *give*, DONNER; et, *make*, FAIRE. Il voit aussi, que, *up*, veut dire, EN HAUT; *short*, COURT; et, *over*, PAR-DESSUS. En conséquence, il fait à peu près la traduction suivante:



J'ai jeté mes comptes en haut, et je trouve que je tombe court; c'est pourquoi je donnerai en haut mes affaires, et je les ferai par-dessus à mon associé.

Voilà un galimatias fait pour le dégoûter; il relit l'original, et il croit que son auteur est fou. Mais en consultant la liste qu'on lui présente ici, il reconnoîtra que la phrase en question, signifie :

« J'ai réglé mes comptes, et je trouve que je suis en perte; c'est pourquoi je quitterai les affaires, et les céderai à mon associé ».

On aurait pu comprendre dans cette liste, les verbes qui prennent des particules après le nom qu'ils régissent; on auroit pu également ajouter d'autres particules aux verbes que nous donnons ici. Mais tout cela eût été superflu : car, lorsque l'écolier ne trouvera point d'exemple dans la liste, il devra en conclure que les mots anglais conservent leur sens primitif; et, dans ce cas, ils ne seront pas difficiles à traduire.

A cette liste nous en réunissons une autre qui n'est pas moins utile : celle des verbes et des signes verbaux qui ne prennent point le signe, TO, devant l'infinitif qu'ils régissent. Nous y avons également joint des exemples, pour en montrer l'usage. Cette liste est d'autant plus nécessaire, qu'on ne la trouve nulle part, et que les verbes et les signes verbaux qu'elle contient ne sont pas distingués, même dans les meilleurs dictionnaires.

Avis de l'Editeur sur cette troisième Partie.

Lors de la dernière édition, je crus devoir l'enrichir d'une troisième Table alphabétique d'une utilité presque indispensable, pour ap-



prendre avec facilité, à bien connaître le génie de la langue anglaise dans ses locutions les plus habituelles : c'est, celle de certaines *particules* anglaises, accompagnée d'exemples de leur usage. J'eus soin de la purger, ainsi que celles dont parle M. Cobbett, d'un très-grand nombre de fautes. Je fis aussi, aux dernières, quelques additions essentielles, particulièrement à la Table des verbes suivis de particules.

J'ai, partout, distingué les locutions familières, triviales et vulgaires, de celles toujours d'un bon usage; et certes, rien n'est plus utile pour l'écolier qui veut apprendre l'anglais, dans toute sa pureté, et non dans ces écarts que toutes les langues sont obligées de se permettre, pour s'accommoder aux idées des classes non instruites et peu pensantes; — classes très-nombreuses, composées de gens dont les oreilles ont nécessairement fort peu de goût, et sont insensibles à toute délicatesse de langage.

J'ai de nouveau corrigé mon travail, et j'ai augmenté d'environ 300 verbes la première Table. Je la crois, à-peu-près, complète; du moins l'est-elle infiniment plus que toutes celles que l'on a publiées jusqu'à ce jour.

J'ai ajouté à cette édition une Table générale des articles, pronoms, prépositions, conjonctions, interjections, et particules inséparables, de la langue anglaise, et de presque tous les adverbes, autres que ceux formés des adjectifs. Cette Table n'explique qu'environ 350 mots, que je conseille à l'écolier d'apprendre par cœur le plutôt possible; parce que, je suis sûr que l'intelligence parfaite de la signification de ces petits mots l'aidera davantage à bien comprendre, et à parler l'anglais, que ne ferait la con-

naissance de la plupart des substantifs, adjectifs, et verbes de la langue ; car, il n'y a point de phrases où un, au moins, des mots renfermés dans la Table que je lui recommande, ne soit *nécessairement* employé ; et qu'il n'en est pas de même d'aucun *choix*, que l'on pourrait faire de ceux dont se composent les autres parties du discours.

J'avois ajouté à la dernière édition une Table des principales abréviations anglaises : je viens de l'augmenter considérablement, et je suis certain que c'est la plus complète qui existe.

Les Anglais se servent habituellement dans la conversation, dans leurs livres, et dans leurs journaux, de plusieurs mots latins qui embarrasseraient beaucoup l'écolier qui n'aurait pas appris la langue latine : j'ai cru donc devoir lui rendre le service d'ajouter une petite table de ceux le plus fréquemment en usage.

La Table alphabétique des matières *était* très-incomplète : mon fils l'a refaite et considérablement augmentée. Son utilité pour les écoliers est incontestable ; et, je crois que même les personnes qui ayant déjà appris passablement l'anglais ne veulent plus faire une étude suivie de cette langue, pourront souvent y avoir utilement recours, et feront bien de la parcourir. Je sais que ce n'est pas dans les dictionnaires, ni encore moins dans les tables alphabétiques de matières que l'on doive *étudier*; mais, quel est l'homme qui a toujours à la disposition de sa mémoire toutes les règles qui résolvent les difficultés qui naissent du génie particulier d'une langue étrangère ! (*S. d. R.*)

LISTE DES VERBES QUI SONT SUIVIS DE PARTICULES.

MODE INFINITIF.	PARTICULE qui suit LE VERBE.	EXEMPLES.	TRADUCTION DES EXEMPLES.
(1) * to Abide	in.	*I* ABIDE IN *this house;*	Je demeure dans cette maison.
	with.	*I'll* ABIDE WITH *you;*	Je demeurerai avec vous.
	by.	*I* ABIDE BY *what I say;*	Je soutiens mon dire.
to Abound	with. / in.	*France* ABOUNDS WITH *fruit;*	La France abonde en fruits.
to Abscond	from.	*You* ABSCOND FROM *justice;*	Vous vous dérobez à la justice.
to Absent one's self	from.	*You* ABSENT YOURSELF FROM *my house;*	Vous vous absentez de chez moi.
* to Absolve	from.	*He was* ABSOLVED FROM *the accusation;*	Il a été absous de l'accusation.
to Abstain	from.	*I* ABSTAIN FROM *drinking wine;*	Je m'abstiens de boire du vin.
to Abstract	from.	*It was* ABSTRACTED FROM *the original deeds;*	On l'a extrait des titres originaux.
to Accede	to.	*He* ACCEDES TO *the treaty;*	Il accède au traité.
* to Accept	of.	*I'll* ACCEPT OF *a crown from you;*	J'accepterai un écu de vous.
* to Accomodate one's self	to.	*He* ACCOMODATES HIMSELF TO *that;*	Il s'accommode à cela.
	with.	*He* ACCOMODATES *himself* WITH *any thing;*	Il s'accommode de tout.

(1) Les verbes qui sont désignés par un ASTÉRIQUE, peuvent être employés sans particule; car ils n'en prennent que dans le sens des exemples cités. Ainsi, *to abide*, se met quelquefois sans particule, comme dans la phrase suivante : *I cannot abide him* (je ne puis le souffrir). Mais ici la signification de ce verbe est bien différente de celle qu'il a dans les exemples de la liste.

	to Accomodate	with.	*I* ACCOMODATED *him* WITH *it ;*	Je l'en ai accommodé.
*	to Account	with.	*He* ACCOUNTED WITH *me ;*	Il compte avec moi.
		to.	*I'll* ACCOUNT TO *you* FOR *that ;*	Je vous rendrai compte de cela.
		for.	*I* ACCOUNT FOR *that ;*	Je rends raison de cela.
	to Accustom	to.	*He was* ACCUSTOMED TO *it ;*	Il y était habitué.
	to Acquiesce	in. — to.	*I* ACQUIESCE IN *it ;*	J'y consens.
*	to Acquit one's self	in.	*He* ACQUITED HIMSELF IN *that affair with honour ;*	Il s'acquitta de cette affaire avec honneur.
		of.	*I* ACQUIT MYSELF OF *my commission ;*	Je m'acquitte de ma commission.
(1) *	to Act	up to.	*They* ACT UP TO *their principles ;*	Ils agissent suivant leurs principes.
	to Adapt	to.	*It must be* ADAPTED TO *his understanding ;*	Il faut l'adapter à son intelligence.
	to Addict one's self	to.	*You* ADDICT YOURSELF TO *vice ;*	Vous vous adonnez au vice.
*	to Address one's self	to.	*I* ADDRESS MYSELF TO *you ;*	Je m'adresse à vous.
	to Adhere	to.	*I* ADHERE TO *your opinion ;*	J'adhère à votre avis.
*	to Admire	at.	*He* ADMIRED AT *it ;*	Il en fut étonné.
*	to Admit	of.	*I* ADMIT OF *that ;*	J'admets cela.
*	to Admonish	of.	*He* ADMONISHED *me* OF *it ;*	Il m'en avertit.
*	to Adorn	with.	*She was* ADORNED WITH *beauty and wit ;*	Elle était belle et spirituelle.
	to Advert	to.	*I* ADVERT TO *his discourse ;*	Je veux parler de son discours.
	to Advise	with.	*I'll* ADVISE WITH *my father ;*	Je m'aviserai avec mon père.
	to Agree	to.	*I* AGREE TO *your proposal ;*	Je consens à votre proposition.
		in.	*We* AGREE IN *opinion ;*	Nous sommes du même avis.

(1) Le verbe, *to act*, comme plusieurs autres, qui ne sont pas transitifs, pourrait prendre presque toutes les particules de la langue ; mais il n'en résulte aucune difficulté pour l'écolier ; car, où l'on n'a pas donné d'exemple, la particule à la suite des verbes doit être prise dans son sens littéral. Si donc nous trouvons les phrases suivantes : *I act IN your place ; — I act FOR you ; — I act AGAINST you ; — I act WITH you ; — I act UPON that ;* il n'est pas besoin qu'on nous dise qu'elles signifient : S'AGIS EN VOTRE PLACE ; — S'AGIS POUR VOUS ; — S'AGIS CONTRE VOUS ; — S'AGIS AVEC VOUS ; — S'AGIS SUR CELA. Le sens de toutes ces particules est évident. Mais, *to act up to a principle*, n'est pas aussi clair ; littéralement cela veut dire : Agir en haut à un principe ; et l'écolier ne sait pas qu'il faut traduire : AGIR SUIVANT UN PRINCIPE. Il ne s'en serait même jamais douté.

	to Agree	with.	*I* AGREE WITH *you;*	Je suis d'accord avec vous.
		for.	*He* AGREED FOR *that horse;*	Il fit marché pour ce cheval.
		about.	*They* AGREE ABOUT *that;*	Ils sont d'accord là-dessus.
	to Aim	at.	*I* AIM AT *that;*	Je vise à cela.
*	to Alienate	from.	*She was* ALIENATED FROM *her first inclination;*	Elle fut détournée de sa première inclination.
	to Alight	from.	*He* ALIGHTS FROM *his horse;*	Il descend de son cheval.
*	to Allow	of.	*I* ALLOW OF *that;*	J'admets cela.
	to Amount	to.	*That* AMOUNTS TO *a guinea;*	Cela se monte à une guinée.
	to Animadvert	on. upon.	*He* ANIMADVERTS ON *my conduct;*	Il critique ma conduite.
*	to Annoy	with. by.	*Our troops were much* ANNOYED WITH *(or,* BY*) the artillery;*	L'artillerie fit beaucoup de mal à nos troupes.
*	to Answer	to.	*I* ANSWER TO *your question;*	Je réponds à votre question.
		for.	*I* ANSWER FOR *that man;*	Je réponds de cet homme.
	to Apologize	to. for.	*He* APOLOGIZED TO *me* FOR *his conduct;*	Il me fit des excuses pour sa conduite.
	to Appeal	from. to.	*He* APPEALED FROM *the king* TO *the parliament;*	Il appela du roi, au parlement.
	to Appear	to.	*He'll be obliged* to APPEAR TO *the writ;*	Il sera obligé de répondre à l'assignation.
	to Appertain	to.	*That* APPERTAINS TO *history;*	Cela appartient à l'histoire.
*	to Apply	to. for.	*I* APPLY TO *you for that;*	Je m'adresse à vous pour cela.
	to Appoint	to.	*He was* APPOINTED TO *a good place;*	Il fut nommé à une bonne place.
*	to Apprehend	from.	*He has nothing to* APPREHEND FROM *it;*	Il n'a rien à en appréhender.
	to Apprise	of.	*I was* APPRISED OF *it;*	J'en fus prévenu.
*	to Approve	of.	*I* APPROVE OF *your conduct;*	J'approuve votre conduite.
*	to Argue	with.	*He* ARGUES WITH *you;*	Il argumente avec vous.

*	to Argue	against.	*He* ARGUES AGAINST *you;*	Il argumènte contre vous.
	to Arise	from.	*That* ARISES FROM *your negligence;*	Cela provient de votre négligence.
		against.	*They will* ARISE AGAINST *me;*	Ils se soulèveront contre moi.
	to Arrive	at.	*I* ARRIVED AT *your house;*	J'arrivai chez vous.
	to Arrogate	to.	*He* ARROGATES TO *himself all our power;*	Il s'arroge tout notre pouvoir.
	to Ask	of.	*I* ASKED OF *him protection and advise;*	Je lui demandais sa protection, et des conseils.
		for.	*I* ASK FOR *a guinea;*	Je demande une guinée.
		after.	*I* ASKED AFTER *your son's health;*	Je m'informai de la santé de votre fils.
	to Aspire	to. / after.	*He* ASPIRES TO *fame;*	Il aspire à la renommée.
	to Assent	to.	*I* ASSENT TO *your proposal;*	Je consens à votre proposition.
	to Assimilate	to.	*Vice cannot be* ASSIMILITATED TO *virtue;*	Le vice ne saurait être assimilé à la vertu.
*	to Assist	with.	*He* ASSISTED WITH *his purse;*	Il aidait avec sa bourse.
	to Associate	with.	*I* ASSOCIATE WITH *you;*	Je vous fréquente.
*	to Assume	to.	*I* ASSUME TO *myself your merit;*	Je m'attribue votre mérite.
	to Atone	for.	*He* ATONES FOR *his faults;*	Il expie ses fautes.
	to Attain	to.	*He* ATTAINED TO *that;*	Il parvint à cela.
*	to Attend	to.	*I* ATTEND TO *what you say;*	Je fais attention à ce que vous dites.
*	to Attend.	on.	*I* ATTEND ON *this nobleman;*	Je suis auprès de ce seigneur.
*	to Avail one's self	of.	*I* AVAIL MYSELF OF *this opportunity;*	Je profite de cette occasion.
*	to Avenge one's self	of.	*I* AVENGE MYSELF OF *my enemies;*	Je me venge de mes ennemis.
*	to Awake	from.	*I* AWAKE FROM *a dream;*	Je m'éveille d'un rêve.
*	to Awe	into.	*I* AWE *him* INTO *silence;*	Je le force, par crainte, de se taire.
*	to Babble	out.	*He* BABBLES OUT *nonsense;*	Il dit des bêtises.
*	to Bail	out.	*He* BAILED OUT *his friend;*	Il devint caution judiciaire pour son ami.
	to Bait	with.	*I* BAITED WITH *a worm;*	J'amorçai avec un ver.
*	to Bale	up.	*He* BALES UP *his cloth;*	Il emballe son drap.

* to Bale	out.	*He* BALES OUT *the boat;*	Il ôte l'eau du bateau.
to Bar	up.	*He* BARS UP *his door*	Il barre sa porte.
to Bargain	for.	*You* BARGAIN FOR *a horse;*	Vous marchandez un cheval.
* to Bark	at.	*The dog* BARKS AT *you;*	Le chien aboie après vous.
to Barrel	up.	*You* BARREL UP *pork;*	Vous mettez du porc en baril.
to Bask	in.	*I* BASK IN *the sun*	Je me chauffe au soleil.
to Bathe	in.	*She was* BATHED *in tears;*	Elle était baignée dans les larmes.
	with.	*He* BATHED WITH *wine;*	Il arrosa avec du vin.
to Battle	with.	*I* BATTLED WITH *him in words;*	Je me battais, en paroles, avec lui.
to Bawl	to. at.	*I* BAWL TO *him;* (familier.)	Je lui crie.
	out.	*I* BAWL'D OUT;	Je criais à tue-tête.
to Bay	at.	*The dog* BAYS AT *me* (1);	Le chien aboie après moi.
* to Be	in.	*I* AM IN *the wrong;*	J'ai tort.
	in for.	*I* AM IN FOR *it;* (locution vulgaire.)	J'y suis engagé. — J'y suis attrapé.
	at.	*I* AM AT *work; you* ARE AT *play;*	Je travaille; vous jouez.
	for. against.	*I* AM FOR *him, and* AGAINST *her;*	Je suis pour lui, et contre elle.
	out with.	*I* AM OUT WITH *him;* (trivial.)	Je suis brouillé avec lui.
	out.	*I* AM OUT; (trivial.)	Je me trompe.
to Bear	hard upon.	*He* BEARS HARD UPON *me;*	Il me traite durement.
* to Bear	away.	*He* BEARS AWAY *the prize;*	Il remporte le prix.
	away.	*The ship* BEARS AWAY;	Le vaisseau s'en va.
	down.	*He* BEARS DOWN *upon me;*	Il pèse sur moi.
	down.	*He* BEARS *me* DOWN *in that;*	Il me le soutient en face.
	down.	*The ship* BEARS DOWN *upon us;*	Le navire fait voile sur nous.

(1) *Bay*, dans ce sens, est tombé en désuétude, du moins dans la prose. *S. d. R.*

* to Bear	in.	*The ship* BEARS IN *to the port;*	Lé navire vient au port.
	off.	*He* BEARS OFF *his prey;*	Il emporte sa proie.
	away.	*She* BEARS AWAY; (terme de marine.)	Le vaisseau s'éloigne.
	on. upon.	*You* BEAR ON *me;*	Vous vous appesantissez sur moi.
	out.	*He* BEARS OUT *to the last;*	Il se défend jusqu'au bout.
	out.	*This part of the building* BEARS OUT;	Cette partie du bâtiment s'avance trop.
	towards.	*He* BEARS TOWARDS *us;*	Il s'approche de nous.
	through.	*My conduct will* BEAR *me* THROUGH;	Ma couduite me justifiera.
	up.	*He* BEARS UP *against misfortune;*	Il se roidit contre le malheur.
	away.	*That ship* BEARS AWAY;	Ce vaisseau s'éloigne de nous.
	with.	*I* BEAR WITH *your bad temper;*	Je supporte votre mauvaise humeur.
* to Beat	back.	*They* BEAT BACK *the enemy;*	Ils repoussent l'ennemi.
	down.	*You* BEAT DOWN *his price;*	Vous rabaissez son prix.
	down.	*You* BEAT *him* DOWN *in argument;* (fam.)	Vous le terrassez en raisonnement.
	up.	*We* BEAT UP *the quarters of the enemy;*	Nous attaquons les quartiers de l'ennemi.
	out.	*They* BEAT OUT *his brains;*	Ils l'assommèrent.
	into.	*The snow* BEATS INTO *the room;*	Il neige dans la chambre.
	about.	*They* BEAT ABOUT; (en parlant de chiens.)	Ils cherchent avec soin. Ils vont à la trace.
* to Beautify	with	*He* BEAUTIFIES WITH *taste;*	Il embellit avec goût.
* to Beckon	to — with.	*I* BECKONED TO *him* WITH *my hand;*	Je lui fis signe avec la main.
to Bedaub	with.	*He* BEDAUBED WITH *mire;*	Il salit avec de la boue.
to Bedeck	with.	*She was* BEDECKED WITH *flowers;*	Elle était parée avec des fleurs.
to Bedew	with.	*She had* BEDEWED WITH *her tears the tomb of her husband;*	Elle avait arrosé de ses larmes le tombeau de son époux.
* to Beg	for.	*They* BEG FOR *peace;*	Ils demandent la paix.
	of.	*I* BEG OF *you to do it;*	Je vous supplie de le faire.

MODE INFINITIF.	PARTICULE qui suit LE VERBE.	EXEMPLES.	TRADUCTION DES EXEMPLES.
(1) * to Abide	in.	*I* ABIDE IN *this house;*	Je demeure dans cette maison.
	with.	*I'll* ABIDE WITH *you;*	Je demeurerai avec vous.
	by.	*I* ABIDE BY *what I say;*	Je soutiens mon dire.
to Abound	with. in.	*France* ABOUNDS WITH *fruit;*	La France abonde en fruits.
to Abscond	from.	*You* ABSCOND FROM *justice;*	Vous vous dérobez à la justice.
to Absent one's self	from.	*You* ABSENT YOURSELF FROM *my house;*	Vous vous absentez de chez moi.
* to Absolve	from.	*He was* ABSOLVED FROM *the accusation;*	Il a été absous de l'accusation.
to Abstain	from.	*I* ABSTAIN FROM *drinking wine;*	Je m'abstiens de boire du vin.
to Abstract	from.	*It was* ABSTRACTED FROM *the original deeds;*	On l'a extrait des titres originaux.
to Accede	to.	*He* ACCEDES TO *the treaty;*	Il accède au traité.
* to Accept	of.	*I'll* ACCEPT OF *a crown from you;*	J'accepterai un écu de vous.
* to Accomodate one's self	to.	*He* ACCOMODATES HIMSELF TO *that;*	Il s'accommode à cela.
	with.	*He* ACCOMODATES *himself* WITH *any thing;*	Il s'accommode de tout.

(1) Les verbes qui sont désignés par un ASTÉRIQUE, peuvent être employés sans particule ; car ils n'en prennent que dans le sens des exemples cités. Ainsi, *to abide*, se met quelquefois sans particule, comme dans la phrase suivante : *I cannot abide him* (je ne puis le souffrir). Mais ici la signification de ce verbe est bien différente de celle qu'il a dans les exemples de la liste.

	to Blow	upon.	*They* BLOW UPON *their dinner*; (bas).	Ils méprisent leur diner.
		off.	*The wind* BLOWS OFF *my hat*;	Le vent emporte mon chapeau.
		over.	*The storm* BLEW OVER;	L'orage se dissipa.
	to Blubber	with.	*She* BLUBBERS WITH *weeping*;	Elle enfle ses joues à force de pleurer.
	to Blunder	out.	*He* BLUNDERS OUT *a word*;	Il dit un mot sans y penser.
	to Blush	for.	*He* BLUSHES FOR *same*;	Il rougit de honte.
		at.	*He* BLUSHED AT *that*;	Il en rougit.
	to Bluster	at.	*He* BLUSTERS AT *that*;	Il fait beaucoup de bruit pour cela.
		about.	*He* BLUSTERS ABOUT *that*; (fam.)	
*	to Board	in.	*He* BOARDS IN *my house*;	Il est en pension chez moi.
*	to Board	with.	*He* BOARDS WITH *my brother*;	Il est en pension chez mon frère.
*	to Boast	of.	*I* BOAST OF *it*;	Je m'en vante.
	to Boggle	at.	*He* BOGGLES AT *that*; (trivial.)	Il hésite sur cela.
*	to Bolt	into.	*He* BOLTS INTO *the room*; (familier.)	Il entre brusquement dans la chambre.
*	to Book	down.	*He* BOOKS DOWN *that*;	Il couche cela sur son registre ou livre de compte.
*	to Border	on.—upon.	*That* BORDERS UPON *destruction*;	Cela est près de sa destruction.
*	to Bottle	up.	*I* BOTTLE UP *my beer*;	Je mets ma bière en bouteilles.
*	to Bouge	out.	*That* BOUGES OUT;	Cela s'enfle.
	to Bow	down.	*He* BOWS DOWN *to the ground*;	Il fait une révérence jusqu'à terre.
		to.	*He* BOWS TO *you*;	Il vous salue.
	to Bowl	at.	*I* BOWL'D AT *the jack*;	J'ai tiré au cochonnet avec ma boule.
	to Brag	of.	*He* BRAGS OF *his riches*; (familier.)	Il se vante de ses richesses.
	to Branch	out.	*The tree* BRANCHES OUT;	L'arbre pousse des branches.
*	to Brangle (1)	about.—for	*They* BRANGLE ABOUT *that*;	Ils se disputent pour cela.
	to Brawl	about.	*He* BRAWLS ABOUT *nothing*;	Il fait du tapage pour rien.

(1) *To brangle*, est peu usité; on se sert ordinairement du verbe, *to wrangle*. N. d. R.

to Brazen	out.	*He* BRAZENED OUT *the business ;*	Il se justifia avec impudence.
* to Break	asunder.	*He* BREAKS ASUNDER ;	Il casse. — Il rompt. Il sépare en deux.
	out of.	*He* BREAKS OUT OF *prison ;*	Il s'échappe de prison.
	out.	*He* BREAKS OUT INTO *a passion ;*	Il se met en colère.
	off.	*He* BREAKS OFF *the negociation ;*	Il rompt la négociation.
	forth.	*He* BREAKS FORTH *into an exclamation ;*	Il fait une exclamation.
	into.	*He* BROKE INTO *the house ;*	Il entra dans la maison par force.
	in.	*He* BREAKS IN *upon our conversation ;*	Il interrompt notre conversation.
	through.	*He* BROKE THROUGH *the wall ;*	Il força un passage à travers le mur.
	over.	*He* BROKE OVER *the wall ;* (en parlant d'un voleur.)	Il escalada le mur.
* to Break	up.	*He* BROKE UP *the meeting ;*	Il dissout l'assemblée.
	down.	*He* BREAKS DOWN *a hedge ;*	Il abat une haie.
	loose.	*He* BREAKS LOOSE ; (au figuré.)	Il fait des folies.
	loose.	*He* BROKE LOOSE FROM *prison ;*	Il s'échappa de prison.
	open.	*He* BROKE OPEN *my door ;*	Il enfonça ma porte.
* to Breakfast	upon.	*I* BREAKFAST UPON *eggs ;*	Je déjeune avec des œufs.
* to Breathe	upon.	*He* BREATHES UPON *me ;*	Il souffle sur moi.
	after.	*He* BREATHES AFTER *that ;*	Il désire cela ardemment.
	out.	*He* BREATHES OUT *curses ;*	Il maudit. Il vomit des imprécations.
* to Breed	up.	*He* BRED UP *his brother's child ;*	Il éleva l'enfant de son frère.
* to Brim	up.	*I* BRIM UP *the glass ;*	Je remplis le verre jusqu'au bord.
* to Bring	to.	*I'll* BRING *him* TO *justice ;*	Je le traduirai en justice, ou, je le ferai punir.
	to.	*He* BROUGHT *us* TO ; (terme de marine.)	Il nous fit mettre en panne.
	to.	*I* BROUGHT *him* TO ; (phrase familière.)	Je vins à bout de lui.
	about.	*I'll* BRING ABOUT *that affair ;* (id.)	Je viendrai à bout de cette affaire.
	away. — off.	*I'll* BRING AWAY *every thing ;*	J'emporterai tout.
	away.	BRING *that* AWAY ;	Emportez cela.

	upon.	*She* BROUGHT *that misfortune* UPON *her self;*	Elle s'attira cè malheur par sa propre faute.
	off.	*I'll* BRING OFF *every thing;*	J'emporterai tout.
	off.	*I'll* BRING *him* OFF; (fam.)	Je le tirerai d'embarras.
	forth.	*She* BROUGHT FORTH *a child;*	Elle fit un enfant.
* to Bring.	on.	BRING ON *the rear;*	Faites avancer l'arrière-garde.
	on.	BRING *him* ON;	Faites-le agir. — Engagez-le.
	over.	*I'll* BRIND *him* OVER *to us;*	Je le mettrai dan notre parti.
	into.	*He* BROUGHT THE *thing* INTO *question;*	Il mit la chose en question.
	under.	*I'll* BRING *him* UNDER; (fam.)	Je l'obligerai de se soumettre.
	in.	*I* BROUGHT *him* IN;	Je l'introduisis.
	out.	*He* BROUGHT OUT *that;*	Il sortit cela.
	up.	*She* BRINGS UP *a new fashion;*	Elle introduit une nouvelle mode.
* to Bring	up.	*She* BRINGS UP *a child;*	Elle élève un enfant.
	up.	*He* BRINGS UP *the rear;*	Il fait avancer l'arrière-garde.
	down.	*He* BRINGS DOWN *her pride;*	Il humilie son orgueil.
to Brisk	up.	*He* BRISKS UP; (familier.)	Il prend un air de joie.
to Bristle	up.	*He* BRISTLES UP; (bas.)	La moutarde lui monde au nez.
* to Brood	over. upon.	*He* BROODS OVER *his money;*	Il adore son argent.
	away.	*He* BRUSHES AWAY; (familier.)	Il décampe.
* to Brush	by.	*He* BRUSHED BY *me;* (familier.)	Il me passa brusquement.
	up.	*He* BRUSHES UP *to us;* (vulgaire.)	Il s'avance brusquement vers nous.
* to Bubble	up.	*The water* BUBBLES UP;	L'eau bouillonne.
* to Buckle	to.	*He* BUCKLES TO *you;* (familier.)	Il se soumet à vous.
	to.	*He* BUCKLES TO *that;* (*id.*)	Il s'applique à cela.
to Bud	out.	*The tree* BUDS OUT:	L'arbre pousse des bourgeons.
to Budge	from.	*I will not* BUDGE FROM *hence;* (fam.)	Je ne bougerai pas d'ici.

* to Build	up.	*He* BUILDS UP *a wall;*	Il fait élever un mur.
	upon.	*He* BUILDS UPON *his riches;* (fam.)	Il compte sur ses richesses.
to Bunch	out.	*That* BUNCHES OUT;	Cela forme une bosse.
to Bundle	up.	*He* BUNDLES UP *his clothes;*	Il fait un paquet de ses hardes.
* to Buoy	up.	*He* BUOYS UP *his friends with false hopes;*	Il berce ses amis d'espérances chimériques.
* to Burn	away.	*The wood* BURNS AWAY;	Le bois se consume.
	to.	*The wood* BURNS TO *ashes;*	Le bois se réduit en cendres.
	up.	BURN UP *that wood first;*	Commencez par brûler ce bois-là.
	down.	*The prison has been* BURNT DOWN;	La prison a été consumée par les flammes.
	out.	*The candle is* BURNT OUT;	La chandelle est toute brûlée.
* to Burst	with.	*He* BURSTS WITH *envy;*	Il crève d'envie.
	out.	*She* BURST OUT *in tears;*	Elle se mit à pleurer.
	forth.	*He* BURSTS FORTH;	Il éclate.
	into.	*He* BURSTS INTO *tears;*	Il fond en larmes.
to Burthen	with.	*He is* BURTHEN'D WITH *it;*	Il en soutient le fardeau.
* to Busy one's self	with. — in.	*He* BUSIES HIMSELF WITH *my affairs;*	Il se mêle de mes affaires.
* to Butt	at.	*The ram* BUTTS AT *me;*	Le bélier veut me frapper de ses cornes.
* to Button	up.	*He* BUTTONS UP *his coat;*	Il boutonne son habit.
* to Buy	off.	*He* BUYS OFF *his son;*	Il dégage son fils.
	up.	*He* BUYS UP *all the provisions;*	Il accapare toutes les provisions.
	over.	*He* BUYS OVER *the majority of the members;* (en parlant du parlement.)	Il corrompt la majorité des membres.
	into.	*He* BUYS INTO *the army;*	Il achète un brevet d'officier dans l'armée.
	in.	*He* BUYS IN *goods;*	Il se fournit de marchandises.
* to Call	in.	CALL IN *that man*	Faites entrer cet homme.
	in.	*You* CALL IN *your money;*	Vous faites rentrer vos fonds.
	in.	*You* CALL IN *question;*	Vous révoquez en doute.
	back.	CALL BACK *your servant;*	Rappelez votre domestique.

	back.	*You* CALL BACK *your word* (1);	Vous rétractez votre parole.
	off.	*You* CALL OFF *my attention;*	Vous détournez mon attention.
	aside.	*You* CALL ASIDE *your son;*	Vous tirez votre fils à part.
	forth. out.	*He* CALLS FORTH *the militia;*	Il fait assembler la milice.
	out. to.	*He* CALLS OUT *to me;*	Il m'appelle.
	to.	*He* CALLS TO *mind;*	Il se rappelle.
* to Call	to.	*He* CALLS *me* TO *account;*	Il m'oblige de me justifier : *et aussi*, il m'oblige de rendre compte.
	on.	*He* CALLS ON *you;*	Il passe chez vous.
	on. upon.	*You* CALL UPON *me to declare;*	Vous me dites de déclarer.
	at.	*You* CALLED AT *my house;*	Vous avez passé chez moi.
	for.	*You* CALL FOR *wine;*	Vous demandez du vin.
	up.	*You'll* CALL *me* UP *early;*	Vous m'éveillerez de bon matin.
	up.	*You* CALL *me* UP;	Vous me dites de monter.
	down.	*You* CALLED *me* DOWN;	Vous me disiez de descendre.
	over.	CALL OVER *your company;*	Faites l'appel de votre compagnie.
to Capitulate	with.	*He* CAPITULATED WITH *the enemy;*	Il capitula avec l'ennemi.
to Care	for.	*He does not* CARE FOR *me;*	Il ne se soucie pas de moi.
to Carp	at.	*He* CARPS AT *that;*	Il y trouve à redire.
	away.	*He* CARRIES AWAY *my money;*	Il emporte mon argent.
* to Carry	on.	*He* CARRIES ON *the war without allies;*	Il continue la guerre sans alliés.
	back.	*He* CARRIES BACK *your money;*	Il remporte votre argent.
	over.	*I* CARRIED *you* OVER *the river;*	Je vous ai fait passer la rivière.

(1) Il est plus simple, et mieux, de s'exprimer comme en français; et dire : *you retract your word.* S. d. R.

* to Carry	through.	*He will* CARRY *himself* THROUGH;	Il se tirera d'affaire.
	off.	*He* CARRIED OFF *your daughter;*	Il enleva votre fille.
	out.	*He* CARRIED OUT *a considerable cargo;*	Il fit voile avec une cargaison considérable.
	about.	*I* CARRY *no money* ABOUT *me;*	Je ne porte point d'argent sur moi.
* to Cast	up.	*He* CASTS UP *all his dinner;*	Il rend tout son diner.
	up.	*He* CASTS UP *his accounts;*	Il règle ses comptes.
	away.	*The ship was* CAST AWAY;	Le vaisseau fut naufragé.
	out.	*He* CASTS OUT *devils;*	Il chasse les démons.
	down.	*He seems* CAST DOWN *his friends;*	Il a l'air d'être abattu.
	forth.	*The sun* CASTS FORTH *his beams;*	Le soleil darde ses rayons.
	off.	*He* CASTS OFF *his old friends;*	Il abandonne ses vieux amis.
	off.	*He* CASTS OFF *the dogs;* (terme de chasse.)	Il lâche les chiens.
* to Catch	at.	*They* CATCH AT *every thing;*	Ils prennent chaque chose.
	up.	*He* CATCHED UP *a stick;*	Il se saisi d'un bâton.
to Caution	against.	*He was* CAUTION'D AGAINST *it;*	Il fut prévenu d'être sur ses gardes.
to Cavil	at.	*They* CAVIL AT *the judgment;*	Ils trouvent à redire à ce jugement.
to Cement	in. with. by.	*Their union was* CEMENTED IN *blood;*	Leur liaison fut cimentée par le sang.
* to Chalk	out.	*They* CHALKED OUT *a line;*	Ils tracèrent une ligne.
to Charge	with.	*I* CHARGE *you* WITH *this business;*	Je vous charge de cette affaire.
		WITH *this crime;*	Je vous accuse de ce crime.
* to Cheat	out of.	*He was* CHEATED OUT OF *it;*	On le lui escroqua.
to Cheer	up.	*They* CHEER UP *their soldiers;*	Ils encouragent leurs soldats.
	up.	*Come!* CHEER UP;	Allons! égayez-vous.
to Claim	from.	*He* CLAIMED FROM *me;*	Il réclama de moi.
* to Clap	up. — on.	*He* CLAPPED ON *his coat;* (familier.)	Il passa son habit.
		They CLAP UP *a bargain;* (idem.)	Ils font un marché à la hâte.

to Cleanse	from.	*It was* CLEANSED FROM *filth;*	On en ôta toutes les ordures.
to Clog	with.	*It was all* CLOGGED UP;	C'était entièrement bouché.
* to Clothe	in.	*He was* CLOTHED IN *purple;*	Il était vêtu de pourpre.
to Cloy	with.	*To* CLOY WITH *too much sugar;*	De rassasier avec trop de sucre.
* to Clear	away.	*They* CLEAR AWAY *the rubbish;*	Ils déblayent les décombres.
	up.	*They* CLEAR UP *the affair;*	Ils éclaircissent l'affaire.
	up. — from.	*The weather* CLEARS UP;	Le temps devient beau.
* to Cleave	off.	*He* CLEAVES OFF *a branch;*	Il en détache une branche.
	asunder.	*He* CLEAVES *it* ASUNDER;	Il le fend en deux.
	to.	*He* CLEAVES TO *you;*	Il s'attache à vous.
* to Climb	up. — over	*He* CLIMBS UP *the tree;* —OVER *the wall;*	Il grimpe sur l'arbre—par-dessus le mur.
* to Cling	to.	*He* CLINGS TO *me;*	Il s'attache à moi.
* to Close	up.	*He* CLOSED UP *to him;*	Il le prit à brasse corps.
	with.	*He* CLOSES WITH *me;*	Il consent à ma proposition.
	in with.	*He* CLOSES IN WITH *my proposal;* (fam.)	Il consent à ma proposition.
to Cloud	over.	*The sky is* CLOUDED OVER;	Le ciel est nébuleux.
to Coast	along.	*He* COASTED ALONG *the shores of Sicily;*	Il côtoya la Sicile.
* to Cobble	up.	*He* COBBLED UP *the affair*(1);	Il arrangea l'affaire gauchement.
* to Cock	up.	*He* COCKS UP *his nose;*	Il fait le fier.
* to Coil	up.	*They* COIL UP *the cable;*	Ils lèvent le câble.
* to Come	to.	*You will* COME TO *no good;* (familier.)	Vous finirez mal.
	to.	*He is* COME TO *at last;* (trivial.)	Il s'est rendu à la fin.
	away.	*He* COMES AWAY;	Il s'en vient.
	off.	— OFF *well;* (fam.)	Il s'en tire bien. — Il a sa bonne part.
	off.	*He* COMES OFF *well enough;* (trivial.)	Il se tire assez bien d'affaire.
	by.	*How did you* COME BY *it;* (familier.)	Comment l'avez-vous eu?

(1) Cette locution, et la suivante, sont triviales, et même très-vulgaires; mais, si usitées, qu'il faut bien condamner l'écolier à les *connaître*. S. d. R.

to Come	upon.	*They* COME UPON *me*; (fam.)	Ils vont tomber sur moi.
	short.	*They* COME SHORT; (populaire.)	Ils manquent. — Ils perdent.
to Comment	upon.	*He* COMMENTED UPON *it*;	Il fit des commentaires là-dessus.
to Compare	to.-together.	*John cannot be* COMPARED TO *Thomas*;	Jean ne saurait être comparé à Thomas.
to Complain	of.	*He* COMPLAINS OF *his son*;	Il se plaint de son fils.
to Compliment	on.	*He* COMPLIMENTS ON *every thing*;	Il fait des complimens sur tout.
to Comply	with.	*He* COMPLIES WITH *the will of God*;	Il se soumet à la volonté de Dieu.
	with.	*He* COMPLIES WITH *his request*;	Il se rend à sa prière.
to Compute	at.	*He* COMPUTED AT 10 *per c^t. profit*;	Il calcula sur un bénéfice de 10 pour 100.
to Conceal	from.	*He* CONCEALED *that* FROM *me*;	Il me cacha cela.
to Conclude	from.	*He* CONCLUDED FROM *that*;	Il conclut de là.
to Concur	in.	*They* CONCUR IN *that*;	Ils y consentent.
	with.	*They* CONCUR WITH *us*;	Ils sont d'accord avec nous.
to Condescend	to.	*He* CONDESCENDS TO *that*;	Il condescend à cela.
to Condole	with.	*I* CONDOLE WITH *you*;	Je prends part à votre douleur.
to Conduce	to.	*You* CONDUCE TO *my happiness*;	Vous contribuez à mon bonheur.
to Confer	on.	*The living he* CONFER'D ON *me*;	Le bénéfice qu'il me conféra.
to Confide	in.	*You* CONFIDE IN *me*;	Vous vous fiez à moi.
* to Confirm	to.	*The title was* CONFIRMED TO *him*;	Le titre lui fut confirmé.
to Conform	to.	*You must* CONFORM TO *custom*;	Il faut vous conformer à l'usage.
to Confront	with.	*He was* CONFRONTED WITH *him*;	Il lui fut confronté.
to Conge (1)	to.	*I* CONGE TO *her*; (1)	Je la salue.
to Connect	with.	*I was* CONNECTED WITH *him*;	J'étais lié avec lui.
to Connive	at.	*I* CONNIVE AT *your faults*;	Je ferme les yeux sur vos fautes.

(1) *To conge*, se trouve dans Shakespeare, et quelques autres écrivains; mais, depuis long-temps, ce verbe est tombé en désuétude. Il ne signifie pas de *saluer*, mais de *prendre congé*. Les Anglais ont, à différentes époques, adopté beaucoup de mots français qu'ils ont rejetés ensuite; *to conge*, est du nombre. *S. d. R.*

to Consecrate	by.	*A custom* CONSECRATED BY *time;*	Un usage consacré par le temps.
to Consent	to.	*I* CONSENT TO *your request;*	Je consens à votre demande.
* to Consider	of.	*I'll* CONSIDER OF *your proposal;*	Je prendrai votre proposition en considération.
to Consign	to.	*The cargo was* CONSIGNED TO *him;*	La cargaison lui fut consignée.
to Consist	in. — of.	*His army* CONSISTS OF *infantry and cavalry;*	Son armée se compose d'infanterie et de cavalerie.
	with.	*That* CONSISTS WITH *his system* (1);	Cela s'accorde avec son système.
to Conspire	against.	*They* CONSPIRE AGAINST *me;*	Ils conspirent contre moi.
to Consult	about.	CONSULT ABOUT *it;*	Consultez sur cela.
to Contaminate	with.	CONTAMINATED WITH *every vice;*	Corrompu par tous les vices.
to Contend	for.	*I* CONTEND FOR *that;*	Je conteste pour cela.
	with.	*I'll* CONTEND WITH *you;*	Je contesterai avec vous.
to Contest	with.	*Why* CONTEST WITH *him?*	Pourquoi contester avec lui?
* to Contract	for.	*You* CONTRACT FOR *wood;*	Vous contractez pour fournir du bois.
to Contrast	with.	*Madness* CONTRASTS WITH *wisdom;*	La folie est en opposition avec la sagesse.
* to Contribute	to.	*You* CONTRIBUTE TO *that;*	Vous contribuez à cela.
to Converse	with. — on.	*He* CONVERSED ON *various subjects;*	Il conversa sur différentes matières.
to Convict	of.	*He was* CONVICTED OF *theft;*	Il fut convaincu de vol.
to Convince	of.	CONVINCE *me* OF *it;*	Convainquez-m'en.
* to Cook	up.	*You* COOK UP *that prettily;* (vulgaire.)	Vous arrangez cela joliment.
to Cool	upon.	*I'll let him* COOL UPON *it;*	Je le laisserai faire ses réflexions là-dessus.
to Co-operate	with.	*You* CO-OPERATE WITH *him;*	Vous agissez de concert avec lui.
to Cope	with.	*You cannot* COPE WITH *him;*	Vous n'êtes pas de force à lui résister.
* to Cord	up.	*You* CORD UP *wood;*	Vous cordez du bois.
* to Cork	up.	*You* CORK UP *a bottle;*	Vous bouchez une bouteille.

(1) Au lieu de dire, *that consists with his system*, il vaut infiniment mieux dire, *it is consistent with his system*; le bon usage le veut ainsi. *S. d. R.*

	to Correspond	with.	*I* CORRESPOND WITH *him*;	Je suis en correspondance avec lui.
	to Corrupt	with.	*He* CORRUPTS WITH *lucrative places*;	Il corrompt en donnant des places lucratives.
*	to Count	up.	*He* COUNTS UP *his gains*;	Il fait le calcul de ce qu'il a gagné.
*	to Covenant	with.	*He* COVENANTED WITH *us*;	Il stipula avec nous.
*	to Cover	up.	*He* COVERS UP *his plants*;	Il couvre ses plantes.
		over.	*He* COVERS OVER *his designs*;	Il cache ses projets.
*	to Cow	down.	*He* COWS DOWN *his brother*; (fam.)	Il intimide son frère.
	to Cram	with.	*The bread he* CRAMMED *me* WITH;	Le pain dont il me bourra.
*	to Cringe	to.	*He* CRINGES TO *the powerful*;	Il flatte bassement les puissans.
	to Crouch	under.	*He* CROUCHES UNDER *an insult*;	Il supporte bassement une insulte.
	to Crown	with.	*I hope to* CROWN WITH *success*;	J'espère de couronner par des succès....
*	to Crumple	to.	*He* CRUMPLES UP *his hat*;	Il donne de mauvais plis à son chapeau.
*	to Cry	out to.	*He* CRIES OUT TO *me to stop*;	Il me crie de m'arrêter.
		out.	*He* CRIES OUT AGAINST *me*;	Il crie contre moi.
		up.	*He* CRIES UP *his goods*;	Il vante sa marchandise.
		down.	*He* CRIES DOWN *my goods*; (fam.)	Il décrie ma marchandise.
		unto.	*He* CRIED UNTO *God*;	Il invoqua Dieu.
		out.	*He* CRIED OUT;	Il s'écria.
*	to Cull	out.	*He* CULLS OUT *the best*;	Il choisit les meilleurs.
	to Cumber	with.	*He* CUMBERED WITH *rubbish*;	Il encombra avec des ordures.
*	to Curb	up.	*He* CURBS UP *his horse*;	Il gourme son cheval.
	to Cure	of.	*He* CURED *me* OF *a distemper*;	Il m'a guéri d'une maladie.
*	to Curl	up.	*He* CURLS UP *his hair*;	Il frise ses cheveux.
*	to Cut	up. — open.	*He* CUTS UP *a sirloin*;	Il dépèce un aloyau.
		out.	*He* CUTS OUT *a coat*;	Il coupe un habit.
		down.	*He* CUTS DOWN *a tree*;	Il abat un arbre.
		short.	*He* CUTS *me* SHORT; (trivial.)	Il me coupe la parole.
		through.	*I* CUT THROUGH *by the shortest road*;	Je pris par le chemin le plus court.

* to Cut	asunder.	*He* CUTS ASUNDER ;	Il coupe en deux.
	away.	*He* CUTS AWAY *the branches ;*	Il élague les branches.
	off.	*He* CUT OFF *his retreat ;*	Il lui coupa la retraite.
to Dabble	in.	*He* DABBLES IN *politicks ;* (familier, mais très-usité dans les meilleures sociétés.)	Il se mêle de politiquer.
	through.	*He* DABBLES THROUGH ; (familier.)	Il se tire d'affaire tant bien que mal.
to Dally	with.	*He* DALLIES WITH *her ;*	Il badine avec elle.
to Dangle	about.	*He* DANGLES ABOUT *his wife ;*	Il est pendu à la ceinture de sa femme.
to Dare	to.	*He* DARED *me* TO *it ;*	Il me défia de le faire.
to Dart	at. — on.	*He* DARTED ON *me ;*	Il s'élança sur moi.
to Date	from.	*He* DATED FROM *New-York ;*	Il data de New-York.
to Daub	with.	*I* DAUBED WITH *mud ;*	Je couvris de boue.
to Dazzle	with.	*What can he* DAZZLE WITH ?	Avec quoi peut-il éblouir ?
to Deck	with.	*She* DECKED WITH *flowers ;*	Elle para de fleurs.
* to Deal	out.	*He* DEALS OUT *so many lies ;* (fam.)	Il répand tant de mensonges.
	to.	*I* DEAL TO *you the cards ;*	Je vous donne les cartes.
	in.	*He* DEALS IN *wool ;*	Il fait le commerce de laine.
	with.	*You* DEAL WITH *him ;*	Vous faites des affaires avec lui.
* to Debate	on. — upon.	*We* DEBATED ON THAT *subject ;*	Nous disputâmes sur ce sujet.
	with.	*We* DEBATE WITH *you ;*	Nous disputons contre vous.
	about.	*We* DEBATE ABOUT *that ;*	Nous disputons là-dessus.
to Decide	with.	*I* DECIDE UPON *that case ;*	Je décide ce cas.
to Declaim	upon. — on.	*He* DECLAIMS UPON *that subject ;*	Il déclame sur ce sujet.
	against.	*He* DECLAIMS AGAINST *that ;*	Il déclame contre cela.
to Decorate	upon. — on.	*She* DECORATED WITH *a simple ribband ;*	Elle décora d'un simple ruban.
to Deduct	from.	*He* DEDUCTED FROM *my salary ;*	Il fit une déduction sur mon salaire.
to Delight	in.	*He* DELIGHTS IN *good ;*	Il se plait à faire le bien.
* to Deliver	from.	*He was* DELIVRED FROM *it ;*	Il en fut délivré.

to Deliberate	upon. — on.	*He* DELIBERATES UPON *that;*	Il délibère là-dessus.
to Demand	from.	*He* DEMANDED FROM *him;*	Il lui demanda. — Il exigea de lui.
to Denounce	against.	*He* DENOUNCED *vengeance* AGAINST *him;*	Il jura de se venger de lui.
to Depart	from.	*They* DEPART FROM *their duty;*	Ils s'écartent de leur devoir.
to Depend	on. — upon.	*That* DEPENDS ON *you;*	Cela dépend de vous.
to Deprive	of.	*He was* DEPRIVED OF *his fortune;*	Il fut privé de sa fortune.
to Derogate	from.	*He* DEROGATES FROM *his high rank;*	Il déroge à son haut rang.
to Descant	upon.	*A good subject to* DESCANT ON;	Un sujet sur lequel on peut s'étendre.
to Descend	from.	*A great heigth to* DESCEND FROM;	Une grande hauteur à descendre.
* to Desist	from.	*You* DESIST FROM *your pretentions;*	Vous renoncez à vos prétentions.
to Despair	of.	*I* DESPAIR OF *that;*	Je désespère de cela.
to Destine	to.	*A fate fortune* DESTINED *him* TO;	Un sort que la fortune lui avait destiné.
to Determine	on.	*A war he* DETERMINED ON;	Une guerre qu'il avait résolue.
to Detract	from.	*He* DETRACTS FROM *his right;*	Il déroge à ses droits.
to Devest	of.	*He wishes to* DEVEST OF *their property;...*	Il voudrait priver de leurs propriétés...
to Deviate	from.	*They* DEVIATE FROM *their duty;*	Ils s'écartent de leur devoir.
to Devolve	on.	*The peerage* DEVOLVED ON *him;*	Il hérita de la pairie.
* to Die	with.	*He* DIED WITH *hunger;*	Il mourut de faim.
	away.	*He* DIED AWAY *insensiblement;*	Il mourut presque insensiblement.
to Differ	from.	*You* DIFFER FROM *me;*	Votre sentiment n'est pas le mien.
	with.	*He* DIFFERED WITH *me;*	Il se disputa avec moi.
to Digress	from.	*He* DIGRESSES FROM *his subject;*	Il s'écarte de son sujet.
to Dine	with.	*I* DINE WITH *you;*	Je dine avec vous.
	upon. — on.	*I* DINE UPON *fish;*	Je mange du poisson à diner.
to Disable	from.	*He was* DISABLED FROM *serving;*	Il fut mis hors d'état de servir.
to Disagree	about.	*We* DISAGREE ABOUT *that;*	Nous ne sommes pas d'accord là-dessus.
	with.	*You* DISAGREE WITH *that;*	Vous n'êtes pas d'accord avec lui.
* to Disapprove	of.	*I* DISAPPROVE OF *that;*	Je désapprouve cela.

	to Discourage	from.	*To* DISCOURAGE FROM ;	De décourager.
	to Discourse	upon.	*He* DISCOURSED UPON *it ;*	Il raisonna sur cela.
	to Discriminate	between.	DISCRIMINATE BETWEEN *right and wrong*	Ne confondez pas la vérité avec l'erreur.
	to Disengage	from.	*He* DISENGAGED FROM *a promise ;*	Il désengagea d'une promesse.
*	to Disentagle	from.	DISENTAGLED FROM *all his difficulties ;*	Débarrassé de toutes ses peines.
*	to Dish	up.	DISH UP *the victuals ;*	Dressez vos plats.
	to Disinclined	to.	*He was* DISINCLINED TO *it ;*	Il n'y était pas disposé.
	to Dispense	with.	*A duty I cannot* DISPENSE WITH ;	Un devoir que je ne puis me dispenser de remplir.
	to Dispose	of.	*I have* DISPOSED OF *my house ;*	Je me suis défait de ma maison.
		of.	*I have* DISPOSED OF *my children ;*	J'ai placé mes enfans.
	to Dispossess	of.	*He* DISPOSSESSED *me* OF *my estate ;*	Il me dépossédda de mon bien.
*	to Dispute	with. / against.	*I* DISPUTED WITH *him ;*	Je disputai avec lui.
*	to Dissent	from.	*I* DISSENT FROM *your opinion ;*	Je ne suis pas de votre avis.
*	to Dissuade	from.	*To* DISSUADE FROM ;	De dissuader.
*	to Distinguish	from.	*To* DISTINGUISH FROM....	Distinguer de....
*	to Disturb	with.	*He* DISTURBS WITH *his noise ;*	Il incommode par le bruit qu'il fait.
	to Divert	with.	*I was* DIVERTED FROM *my purpose ;*	Je fus détourné de mes intentions.
	to Divest	of.	*He was* DIVESTED OF *his property ;*	Il fut privé de son bien.
*	to Do	again.	*I'll* DO *it* AGAIN ;	Je le ferai encore.
		away.	*I'll* DO AWAY *that objection ;*	Je lèverai cette difficulté.
		over.	*I* DO OVER *my shoes with blacking ;* (triv.)	Je mets du noir sur mes souliers.
		on.	*I* DO ON *my stockings* (1) ;	Je mets mes bas.
		up.	*I* DO UP *my bundle ;* (trivial.)	Je fais mon paquet.

(1) *To do on my stockings* est au moins très-trivial et très-vulgaire. Il me semble qu'une grammaire ne devrait *enseigner* que le langage de ceux qui savent *bien* parler : elle *fait connaître*, mais jamais sans marquer du sceau de sa réprobation, le langage de ceux qui parlent mal. Plusieurs grammairiens, d'ailleurs estimables, perdent très-souvent cette règle de vue. Je fais choix de cet exemple pour motiver une observation que je crois utile. *S. D. R.*

* to Do	with.	*I* HAVE DONE WITH *that;*	Cela ne me regarde plus.
to Domineer	over.	*You wish to* DOMINEER OVER *me;*	Vous voudriez me tyranniser.
to Dote	on.—upon.	*You* DOTE UPON *her*	Vous l'aimez à la folie.
to Drain	off.	*He* DRAINED OFF *all the water;*	Il fit écouler toute l'eau.
	away.	*You* DRAW AWAY *my friends;*	Vous m'enlevez mes amis.
	along.	*He* DRAWS ALONG *his leg;*	Il traîne sa jambe.
	again.	*He* DRAWS AGAIN;	Il retire. — Il retrace.
	asunder.	*He* DRAWS *them* ASUNDER;	Il les sépare.
	back.	*He* DRAWS BACK;	Il recule.
	in.	*He* DRAWS IN *the ignorant;*	Il trompe les ignorans.
* to Draw	on.	*He* DREW OVER *the enemy;*	Il attira l'ennemi.
	over.	*He* DRAWS OVER *the poor;*	Il gagne les pauvres.
	out.	*He* DREW OUT *his sword;*	Il tira son épée.
	out.	*He* DRAWS OUT *the army;*	Il met la troupe sous les armes.
	up.	*He* DREW UP *a writing;*	Il rédigea un écrit.
	near.	*He* DRAWS NEAR *us;*	Il s'approche de nous.
	off.	*He* DREW OFF;	Il se retira.
	up.	*He* DRAWS UP *his soldiers;*	Il met ses soldats en bataille.
* to Dream	of.	*I* DREAMT OF *you this night;*	J'ai rêvé de vous cette nuit.
to Drench	with.	*What bad wine to be* DRENCHED WITH;	Quel mauvais vin pour boire en quantité.
* to Dress	up. — off.	*You* DRESS UP *your children;*	Vous parez trop vos enfans.
	up.	*He* DRANK UP *all;*	Il but jusqu'à la dernière goutte.
	in.	*He* DRINKS IN *a large glass;*	Il boit dans un grand verre.
* to Drink	down.	*He* DRINKS DOWN *all;*	Il avale tout.
	off—out.	*He* DRINKS OFF *his glass;*	Il vide son verre.
	out of.	*He* DRINKS OUT OF *a glass;*	Il boit dans un verre.
* to Drive	away.	*He* DRIVES AWAY *the enemy;*	Il chasse l'ennemi.
	back.	*He* DRIVES BACK *the army;*	Il fait reculer l'armée.

*	to Drive	out.	*He* DROVE OUT *every body;*	Il chassa tout le monde.
		through.	*He* DROVE THROUGH *the Park;*	Il traversa le parc en voiture.
		on.	*He* DRIVES *us* ON;	Il nous force d'avancer.
		off.	*He* DRIVES OFF *the enemy;*	Il repousse l'ennemi.
		in. — into.	*He* DROVE *us* IN;	Il nous força d'entrer.
*	to Drop	in.	*I* DROPPED IN *at dinner time;* (fam.)	J'entrai au moment du dîner.
		off.	*He* DROPS OFF; (au figuré.)	Il se meurt.
		off.	*The leaves* DROP OFF;	Les feuilles tombent.
		through.	*The water* DROPS THROUGH *the ceiling;*	L'eau perce le plafond.
		out.	*He* DROPPED OUT *a word;* (fam.)	Il lui échappa un mot.
*	to Dry	up.	*The sun* DRIES UP *the grass;*	Le soleil brûle l'herbe.
		up.	DRY UP *your tears;*	Essuyez vos larmes. Séchez vos pleurs.
*	to Dwell	in. — with.	*He* DWELLS IN *the house* WITH *me;*	Il demeure dans la maison avec moi.
		on. — upon.	*You* DWELL UPON *that;*	Vous vous appesantissez sur cela.
	to Ease	of.	*I shall* EASE HIM *of all trouble;*	Je le déchargerai de tout embarras.
*	to Eat	up.	*You* EAT UP *the loaf;*	Vous mangez tout le pain.
	to Eke	out.	*You* EKE OUT *the time;*	Vous alongez le temps.
	to Elope	from.	*You* ELOPED FROM *your husband;*	Vous quittâtes votre mari.
*	to Emerge	from. / out of.	*He* EMERGES FROM *obscurity;*	Il sort de l'obscurité.
	to Emigrate	from. / to.	*I will* EMIGRATE FROM *America* TO *Europe;*	Je quitterai l'Amérique pour aller m'établir en Europe.
	to Enchant	with.	*I was* ENCHANTED WITH *his politeness;*	Je fus enchanté de sa politesse.
	to Enclose	with.	*To* ENCLOSE WITH *walls;*	Entourer de murs.
	to Encroach	on.	*He* ENCROACHES ON *every body;*	Il empiète sur tout le monde.
	to Encumber	with.	*To* ENCUMBER WITH;	D'encombrer de....
	to Endow	with.	*He was* ENDOWED WITH *two livings;*	Il possédait deux bénéfices.
	to Endue	with.	*He is* ENDUED WITH *a good understanding;*	Il a le sens droit.

to Engird	with.	*She* ENGIRDED WITH *roses;*	Elle ceignit de roses.
to Entertain	with.	*He* ENTERTAINS WITH *magnificence;*	Il reçoit avec magnificence.
to Enrage	at.	*He* ENRAGED AT *his conduct;*	Il fut courroucé de sa conduite.
to Envelop	in.	*He* ENVELOPS IN *mistery;*	Il couvre de mystère.
to Escape	from.	*He* ESCAPED FROM *justice;*	Il s'évada des mains de la justice.
to Estimate	at.	*He* ESTIMATES AT *a fair price;*	Il évalue à un prix raisonnable.
to Exact	from.	*He* EXACTS FROM *every body;*	Il met tout le monde à contribution.
* to Except	against.	*I* EXCEPT AGAINST *it;*	Je m'inscris contre cela.
to Exculpate	from.	EXCULPATE *him* FROM *the accusation;*	Exculpez-le de l'accusation.
to Excuse	from.	*I was* EXCUSED FROM *serving;*	Je fus dispensé de servir.
to Exempt	from.	*To* EXEMPT FROM *duty;*	D'exempter de service.
to Exhaust	by.	*To* EXHAUST BY *fatigue;*	D'épuiser par la fatigue.
to Exonerate	from.	*To* EXONERATE FROM *all responsability;*	De décharger de toute responsabilité.
* to Expatiate	on — upon.	*He* EXPATIATES UPON *my conduct;*	Il s'étend beaucoup sur ma conduite.
to Expostulate	with. upon.	*I* EXPOSTULATED WITH *him* UPON *that subject;*	Je lui fis des représentations à ce sujet.
to Extricate	from.	EXTRICATE *him* FROM *his embarassement;*	Tirez-le d'embarras.
to Exult	at.	*He* EXULTS AT *his brothers misfortunes;*	Il se réjouit des malheurs de son frère.
* to Face	down. out.	*He* FACED OUT *that falsehood;*	Il soutint effrontément ce mensonge.
	about.	*He* FACED ABOUT;	Il se retourna. — Il fit volte-face.
to Fail	in.	*He* FAILED IN *his entreprise;*	Il échoua dans son entreprise.
to Faint	away.	*I* FAINTED AWAY;	Je tombai en défaillance.
to Fall	down.	*He* FELL DOWN:	Il tomba à terre.
	to.	*The estate will* FALL TO *me;*	Le bien me tombera en partage.
	to.	*I* FALL TO; (vulgaire.)	Je m'y mets.
	on.	*He* FELL ON *us;*	Il fondit sur nous.
	on.	FALL ON;	Commencez donc. — Tombez dessus.



to Fall	upon.	*He* FALLS UPON *the enemy;*	Il fond sur l'ennemi.
	in with.	*I* FELL IN WITH *an old companion;* (fam.)	Je rencontrai par hasard une ancienne connoissance.
	into.	*I* FELL INTO *his scheme;*	Je trouvai son plan bon.
	back.	*The enemy* FELL BACK;	L'ennemi se retira.
	from.	*He* FALLS FROM *his horse;*	Il tombe de cheval.
	off.	*His friends begin to* FALL OFF;	Ses amis commencent à l'abandonner.
	under.	*They* FALL UNDER *the yoke;*	Ils tombent sous le joug.
	out.	*It* FELL OUT *that he did not go;* (fam.)	Il arriva qu'il n'y alla pas.
	out of.	*My money* FELL OUT OF *my hand;*	Mon argent me tomba de la main.
	out with.	*He* FELL OUT WITH *me* (un peu familier.)	Il se brouilla avec moi.
	short.	*I* FALL SHORT *of my account;* (fam.)	Je ne trouve pas mon compte. — Je perds.
	foul of.	*The ship* FELL FOUL OF *the brig;*	Le navire se heurta contre le brick.
to Fasten	on. — upon.	*I* FASTENED UPON *him;*	Je le saisis et le tins fortement.
to Faulter	in.	*He* FAULTERS IN *his speech;*	Il parle difficilement. — Il bredouille.
to Fawn	upon. — on.	*He* FAWNS UPON *me;*	Il me flatte lâchement.
to Feed	on.	*He* FEEDS ON *corn;*	Il se nourrit de grain.
to Fend	off.	*He* FENDS OFF *the blow;*	Il pare le coup.
* to Fetch	away.	*He* FETCHES AWAY *every thing;*	Il vient et emporte tout.
	down.	*He* FETCHES DOWN *their pride;* (fam.)	Il rabaisse leur orgueil.
	in.	*He came and* FETCHED *us* IN;	Il vint et nous fit entrer.
	off.	*He* FETCHES *himself* OFF; (vulgaire.)	Il s'excuse par des défaites.
	up.	*I have* FETCHED UP *what I had lost;* (id.)	J'ai regagné ce que j'avois perdu.
	up.	FETCH UP *my hat;*	Montez-moi mon chapeau.
* to Fight	out.	*I will* FIGHT OUT *the battle;*	Je combattrai jusqu'à la fin.
to Filch	from.	*He* FILCHED FROM *me;*.... (fam.)	Il me déroba....
* to File	off.	*They* FILE OFF	Ils défilent.
* to Fill	out.	*I* FILL OUT *the wine;*	Je verse le vin.

* to Fill	up.	*I* FILL UP *the glasses;*	Je remplis les verres.
* to Find	out.	*I have* FOUND OUT *the secret;*	J'ai découvert le secret.
	fault with.	*I* FIND FAULT WITH *that;*	J'y trouve à redire.
* to Fire	at.	*He* FIRED AT *him;*	Il tira sur lui (*avec une arme à feu.*)
* to Fit	out.	*He* FITS OUT *a ship;*	Il arme un navire.
	up.	*He* FITS UP *a house;*	Il s'arrange une maison.
to Flaunt	about.	*She* FLAUNTS ABOUT *every where;*	Elle se pavane partout.
to Flee	from.	*He* FLEES FROM *danger;*	Il fuit le danger.
		He FLEES FROM *his wrath;*	Il évite sa colère.
to Flinch	from.	*He* FLINCHES FROM *his duty;* (fam.)	Il se dérobe à ses devoirs.
* to Fling	out.	*He* FLUNG OUT *of the window;*	Il jeta par la fenêtre.
	away.	*He* FLINGS AWAY *his money;*	Il jette son argent par la fenêtre.
	down.	*He* FLINGS DOWN *his arms;*	Il met bas les armes.
	off.	*I* FLING OFF *my pretended friends;*	Je romps avec mes prétendus amis.
	out.	*He* FLINGS OUT;	Il sort brusquement.
	out.	*He* FLINGS OUT *a defiance;*	Il jette en avant un défi.
	up.	*He* FLINGS UP *his commission;*	Il donne sa démission.
	out.	*He was* FLUNG OUT; (en parlant d'une élection populaire.)	Il ne fut point nommé.
to Flock	to. — about.	*They* FLOCK TO *him;*	Ils se rendent chez lui en foule.
to Flow	from.	*Knowledge* FLOWS FROM *study;*	Les connoissances sont le fruit de l'étude.
to Fly	in.	*Birds* FLY IN *the air;*	Les oiseaux volent dans l'air.
	from.	*He* FLIES FROM *us;*	Il nous fuit.
	away.	*They* FLY AWAY;	Ils s'envolent.
	about.	*The news* FLIES ABOUT;	La nouvelle se répand.
	at.	*She* FLIES AT *him;* (familier.)	Elle éclate contre lui.
	back.	*She* FLIES BACK;	Elle fait un saut en arrière.
	out.	*She* FLIES OUT;	Elle s'emporte.

to Fly	out.	*The bird* FLIES OUT *of the cage:*	L'oiseau s'envole de la cage.
	off.	*He* FLIES OFF *from his word:* (fam.)	Il se dédit.
	in.	*He* FLEW IN *my face:* (familier.)	Il s'emporta violemment contre moi.
* to Foam	with.	*He* FOAMS WITH *rage;*	Il écume de colère.
* to Fobb	off.	*He* FOBBS *me* OFF; (très-trivial.)	Il m'amuse
* to Fold	up.	*I* FOLD UP *a letter:*	Je plie une lettre.
* to Follow	up.	*He* FOLLOWED UP *his blow:* (familier.)	Il redoubla ses coups.
* to Force	out.	*He* FORCED OUT *his neighbours;*	Il mit ses voisins dehors par force.
	from.	*He* FORCED *them* FROM *their post;*	Il les chassa de leur poste.
	back.	*He* FORCED *them* BACK;	Il les obligea de se retirer.
	in.	*He* FORCED *them* IN;	Il les obligea d'entrer.
* to Fortify	in.	*He is more* FORTIFIED IN *mathematics than his brother:* (1)	Il s'est fortifié davantage dans les mathématiques que son frère.
to Free	from.	*He* FREE'D *me from taxes;*	Il m'exempta de tout impôt.
to Freight	with.	*I* FREIGHTED WITH *wine;*	Je pris un chargement de vins.
to Fret	at.	*I* FRET AT *it*	Cela me tracasse l'esprit.
to Frighten	to.	*He was* FRIGHTEN'D TO *death;*	Il mourait de peur.
to Frown	at. — on.	*He* FROWNS AT *him*	Il le regarde de mauvais œil.
to Furl	up.	*They* FURL UP *the sails;*	Ils plient les voiles.
to Furnish	with.	*I'll* FURNISH *you* WITH *goods;*	Je vous fournirai des marchandises.
* to Gad	up and. down. about.	*You* GAD UP AND DOWN;	Vous courez çà et là.
to Gape	at.	*He* GAPES AT *that;*	Il fixe les yeux là-dessus (comme un badaud.)
	after.	*He* GAPES AFTER *riches* (2);	Il soupire après les richesses.
* to Gather	up.	*You* GATHER UP *your clothes;*	Vous ramassez vos hardes.

(1) Le verbe *to fortify* ne s'emploie guère au figuré. *S. d. R.*

(2) Il vaut mieux dire, comme en français: *He sighs after riches.* S. d. R.

* to Gather	together.	*You have* GATHERED TOGETHER *many good things;*	Vous avez rassemblé beaucoup de bonnes choses.
to Gaze	at. on. — upon.	*He* GAZED AT *me;*	Il me regarda fixement.
* to Get	better.	*You* GOT *the* BETTER *of him;* (fam.)	Vous l'emportâtes sur lui.
	done.	*I shall* GET DONE *first;* (familier.)	J'aurai le premier fini.
	rid.	*I'll* GET RID *of it;*	Je m'en débarrasserai.
	away.	GET AWAY	Allez-vous-en.
	abroad.	*I* GET ABROAD;	Je sors de la maison.
	by.	*I* GET BY *that;*	Je gagne à cela.
	back.	*I shall soon* GET BACK ;	Je serai bientôt de retour.
	down.	*I* GOT DOWN ;	Je descendis.
	away from.	*I* GOT AWAY FROM *him;*	Je lui ai échappé.
	in.	*I'll* GET IN ;	J'entrerai.
	out.	*I'll* GET OUT ;	Je sortirai.
	out.	*I* GOT OUT *of that scrape;*	Je me suis tiré de ce mauvais pas.
	up.	*I* GET UP ;	Je me lève.
	off.	*I'll* GET OFF *as well as I can;* (trivial.)	Je m'en tirerai de mon mieux.
	on.	*I* GET ON trivial.)	Je m'avance. — J'avance.
	before.	*I'll* GET BEFORE	Je prendrai les devants.
	aboard.	*He* GETS ABOARD ;	Il s'embarque.
	behind.	*You* GET BEHIND ;	Vous vous mettez en arrière.
	along.	GET ALONG (familier.)	Allez-vous-en.
	through.	*I'll* GET THROUGH *it;*	Je m'en tirerai.
	well.	*I begin to* GET WELL ;	Je commence à me bien porter.
	clear.	*I shall* GET CLEAR *of that;*	Je me tirerai de là.
	above.	*I* GOT ABOVE *him;*	Je le surpassai.
to Gird	on.	*He* GIRDED ON *his sword;*	Il ceignit son épée.

* to Give	back.	*He* GAVE BACK ;	Il recula. — Il rendit.
	up.	*I'll* GIVE UP *my interest in that concern ;*	Je céderai mon intérêt dans cette entreprise.
	in.	*I* GAVE IN *my name ;*	Je donnai mon nom.
	in.	*I* GIVE IN ; (vulgaire.)	Je cédai.
	into.	*He* GIVES INTO *the snare ;*	Il donne dans le panneau.
	over.	*I* GIVE OVER *all hopes ;*	Je désespère entièrement. Je n'ai plus d'espoir.
	to.	*I* GIVE TO ; (vulgaire.)	Je me rends.
	forth.	*I* GAVE FORTH *to the world;*	Je rendis public.
	off.	GIVE OFF (1);	Cessez. — Désistez-vous.
	out.	*He* GIVES OUT ;	Il publie.
	way.	*He* GAVE WAY *before the enemy ;*	Il recula devant l'ennemi.
	away.	*He* GIVES AWAY *money ;*	Il donne de l'argent.
	to.	*He* GIVES TO *boot ;* (fam.)	Il donne de retour.
	ear to.	*He* GIVES EAR TO *me* (2) ;	Il m'écoute.
	back.	*He* GIVES BACK *the money ;*	Il rend l'argent.
to Glance	at.	*He* GLANCED AT *me ;*	Il me lança un regard.
* to Glare	at.	*He* GLARES AT *me ;*	Il me regarde d'un air terrible.
to Glory	in.	*He* GLORIES IN *villany ;*	Il est fier de ses méfaits.
to Glow	with.	*She* GLOWED WITH *anger ;*	Elle devint rouge de colère.
to Glut	with.	*I was* GLUTTED *him* WITH *good eating ;*	Je fus rassassié de bonne chère.
* to Go	about.	*I'll* GO ABOUT *it ;* (fam.)	Je m'y mettrai après.
	along.	GO ALONG ; (fam.)	Allez-vous-en.
	astray.	*You* GO ASTRAY ;	Vous vous égarez. (*au figuré.*)
	away.	*Why do you* GO AWAY ?	Pourquoi vous en allez-vous ?
	abroad.	*I* WENT ABROAD ;	Je fus à l'étranger.

(1) Location très-triviale et incorrecte, en même temps ; il faut dire : *leave off.* S. d. R.

(2) Style de la chaire. *S. d. R.*

	to Enrage	at.	*He* ENRAGED AT *his conduct ;*	Il fut courroucé de sa conduite.
	to Envelop	in.	*He* ENVELOPS IN *mistery ;*	Il couvre de mystère.
	to Escape	from.	*He* ESCAPED FROM *justice;*	Il s'évada des mains de la justice.
	to Estimate	at.	*He* ESTIMATES AT *a fair price ;*	Il évalue à un prix raisonnable.
	to Exact	from.	*He* EXACTS FROM *every body ;*	Il met tout le monde à contribution.
*	to Except	against.	*I* EXCEPT AGAINST *it;*	Je m'inscris contre cela.
	to Exculpate	from.	EXCULPATE *him* FROM *the accusation ;*	Exculpez-le de l'accusation.
	to Excuse	from.	*I was* EXCUSED FROM *serving;*	Je fus dispensé de servir.
	to Exempt	from.	*To* EXEMPT FROM *duty ;*	D'exempter de service.
	to Exhaust	by.	*To* EXHAUST BY *fatigue ;*	D'épuiser par la fatigue.
	to Exonerate	from.	*To* EXONERATE FROM *all responsability ;*	De décharger de toute responsabilité.
*	to Expatiate	on — upon.	*He* EXPATIATES UPON *my conduct ;*	Il s'étend beaucoup sur ma conduite.
	to Expostulate	with. / upon.	*I* EXPOSTULATED WITH *him* UPON *that subject ;*	Je lui fis des représentations à ce sujet.
	to Extricate	from.	EXTRICATE *him* FROM *his embarassement ;*	Tirez-le d'embarras.
	to Exult	at.	*He* EXULTS AT *his brothers misfortunes ;*	Il se réjouit des malheurs de son frère.
*	to Face	down. / out.	*He* FACED OUT *that falsehood ;*	Il soutint effrontément ce mensonge.
		about.	*He* FACED ABOUT ;	Il se retourna. — Il fit volte-face.
	to Fail	in.	*He* FAILED IN *his entreprise ;*	Il échoua dans son entreprise.
	to Faint	away.	*I* FAINTED AWAY ;	Je tombai en défaillance.
	to Fall	down.	*He* FELL DOWN :	Il tomba à terre.
		to.	*The estate will* FALL TO *me ;*	Le bien me tombera en partage.
		to.	*I* FALL TO ; (vulgaire.)	Je m'y mets.
		on.	*He* FELL ON *us ;*	Il fondit sur nous.
		on.	FALL ON ;	Commencez donc. — Tombez dessus.

* to Hang	back.	*He* HANGS BACK;	Il fait le poltron. Il tire en arrière.
	by.	HANG BY *my coat;*	Mettez mon habit de côté.
	down.	*He* HANGS DOWN *his head;*	Il baisse la tête.
	out.	*He* HUNG OUT *his flag;*	Il arbora son pavillon.
	up.	*He* HANGS UP *his hat;*	Il accroche son chapeau.
* to Hanker	after.	*He* HANKERS AFTER *her;*	Il est toujours après elle.
* to Happen	to.	*That* HAPPENS TO *him;*	Cela lui arrive.
	upon.	*I* HAPPENED UPON *it;*	Je l'ai trouvé par hasard.
* to Harass	down.	*He is* HARRASSED DOWN *with misfortunes;*	Il est abattu par ses malheurs.
* to Harp	on. — upon.	*He always* HARPS ON *the same strain;* (fa.)	Il parle toujours de la même chose.
	at	*He* HARPS AT *me continually;*	Il me gronde continuellement.
* to Have	at.	*I'll* HAVE AT *him;* (vulgaire.)	Je tomberai sur lui.
* to Heal	up.	*His wounds* HEAL UP;	Ses blessures se guérissent.
to Heap	up.	*He* HEAPS UP *riches;*	Il amasse des richesses.
* to Hear	out.	*I will* HEAR OUT *your tale;*	J'écouterai votre conte jusqu'à la fin.
to Hearken	to.	*He would not* HEARKEN TO *me;*	Il ne voulait pas m'écouter.
* to Help	down.	*I'll* HELP *you* DOWN;	Je vous aiderai à descendre.
	up.	*I* HELPED *him* UP;	Je l'aidai à se relever.
	forward. through.	*I'll* HELP *him* FORWARD *in life;*	Je le pousserai dans le monde.
	into.	*I'll* HELP *you* INTO *the coach;*	Je vous aiderai à monter en voiture.
	out.	*You* HELP *me* OUT; (fam.)	Vous me tirez d'affaire.
	over.	*You* HELP *him* OVER;	Vous l'aidez à passer.
	on.	*I'll* HELP *you* ON;	Je vous donnerai un coup de main.
	to.	HELP *me* TO *something;*	Servez-moi quelque chose (à table). Donnez-moi quelque chose.
* to Hem	in.	*He* HEMMED IN *the army;*	Il cerna l'armée.

* to Gather	together.	*You have* GATHERED TOGETHER *many good things;*	Vous avez rassemblé beaucoup de bonnes choses.
to Gaze	at. on. — upon.	*He* GAZED AT *me;*	Il me regarda fixement.
* to Get	better.	*You* GOT *the* BETTER *of him;* (fam.)	Vous l'emportâtes sur lui.
	done.	*I shall* GET DONE *first;* (familier.)	J'aurai le premier fini.
	rid.	*I'll* GET RID *of it;*	Je m'en débarrasserai.
	away.	GET AWAY	Allez-vous-en.
	abroad.	*I* GET ABROAD;	Je sors de la maison.
	by.	*I* GET BY *that;*	Je gagne à cela.
	back.	*I shall soon* GET BACK ;	Je serai bientôt de retour.
	down.	*I* GOT DOWN ;	Je descendis.
	away from.	*I* GOT AWAY FROM *him;*	Je lui ai échappé.
	in.	*I'll* GET IN ;	J'entrerai.
	out.	*I'll* GET OUT ;	Je sortirai.
	out.	*I* GOT OUT *of that scrape;*	Je me suis tiré de ce mauvais pas.
	up.	*I* GET UP ;	Je me lève.
	off.	*I'll* GET OFF *as well as I can;* (trivial.)	Je m'en tirerai de mon mieux.
	on.	*I* GET ON trivial.)	Je m'avance. — J'avance.
	before.	*I'll* GET BEFORE	Je prendrai les devants.
	aboard.	*He* GETS ABOARD ;	Il s'embarque.
	behind.	*You* GET BEHIND ;	Vous vous mettez en arrière.
	along.	GET ALONG (familier.)	Allez-vous-en.
	through.	*I'll* GET THROUGH *it*	Je m'en tirerai.
	well.	*I begin to* GET WELL ;	Je commence à me bien porter.
	clear.	*I shall* GET CLEAR *of that;*	Je me tirerai de là.
	above.	*I* GOT ABOVE *him;*	Je le surpassai.
to Gird	on.	*He* GIRDED ON *his sword;*	Il ceignit son épée.

to Importune	with.	*He* IMPORTUNES WITH *his nonsense ;*	Il importune par ses bêtises.
* to Impose	on. — upon.	*You* IMPOSE ON *me ;*	Vous m'en imposez.
to Impregnate	with.	*He* IMPREGNATED WITH *salt ;*	Il imprégna avec du sel.
to Imprint	on.	*I* IMPRINTED ON *his mind ;*	Il lui fit bien sentir.
* to Inch	out.	*You* INCH OUT *your money ;* (trivial.)	Vous épargnez.
to Incite	to.	*He* INCITED TO *carnage ;*	Il incitait au carnage.
* to Incline	to.	*I* INCLINE TO *indulgence ;*	Je penche pour l'indulgence.
to Incommode	by, with.	*He* INCOMMODED BY *his rudeness ;*	Il incommodait par son impolitesse.
to Increase	in.	*He* INCREASES IN *wisdom ;*	Il acquiert plus de sagesse.
to Incrust	with, in.	*It was* INCRUSTED WITH *gold ;*	C'était enchâssé dans de l'or.
to Inculcate	with.	*He* INCULTATED WITH *mildness ;*	Il inculqua avec douceur.
to Induce	to.	*I was* INDUCED TO *it by ;....*	J'y fus porté par....
to Indulge	in.	*He* INDULGES IN *pleasure ;*	Il s'abandonne au plaisir.
to Infect	with.	*He* INFECTS WITH *his flattery ;*	Sa flatterie empoisonne.
to Infer	from.	*I* INFERRED FROM *that ;*	J'en ai conclu.
to Inflict	on.	*The punishment the court* INFLICTED ON *him ;*	La punition qui lui fut infligée par la cour.
* to Inform	against.	*I'll* INFORM AGAINST *you ;*	Je vous dénoncerai.
	of.	*He* INFORMED *me* OF *it ;*	Il m'en informa.
to Infringe	on.	*He* INFRINGES ON *my rights ;*	Il impiète sur mes droits.
to Infuse	into.	*I* INFUSED INTO *him ;....*	Je l'ai imbu....
to Inherit	of.	*I* INHERITED OF *my cousin ;*	J'héritai de mon cousin.
to Initiate	into.	*To* INITIATE INTO *mysteries ;*	Initier dans des mystères.
to Inlay	with.	*To* INLAY WITH *gold ;*	Incruster avec de l'or.
to Inquire	about.	*I* INQUIRED ABOUT *that ;*	Je m'informai de cela.
	into.	*I'll* INQUIRE INTO *that ;*	Je ferai des recherches là-dessus.
* to Insinuate	into.	*He* INSINUATED *himself* INTO *his confidence ;*	Il s'insinua dans sa confidence.

*	to Insist	on. — upon.	*I* INSIST UPON *that;*	J'insiste sur cela.
*	to Inspire	with.	*To* INSPIRE WITH *courage;*	Inspirer du courage.
	to Instigate	to.	*He* INSTIGATES TO *vice;*	Il excite au vice.
	to Instill	into.	*He* INSTILLED *excellent principles* INTO *him;*	Il lui inculqua d'excellens principes.
	to Instruct	in.	*He* INSTRUCTED *him* IN *virtue;*	Il lui enseigna la vertu.
	to Interest one's self	in.	*He* INTERESTED *himself* IN *the enterprise;*	Il s'intéressa dans l'entreprise.
	to Intersect	with.	*A country* INTERSECTED WITH *brooks;*	Un pays intersecté de petites rivières.
	to Intimidate	with. by.	*He* INTIMIDATED WITH *his noise;*	Il intimidait par le bruit qu'il faisait.
	to Intoxicate	with.	*To* INTOXICATE WITH *wine;*	Enivrer avec du vin.
	to Intrude	into.	*He* INTRUDES *himself* INTO *our affairs;*	Il s'immisce dans nos affaires.
		on.	*He* INTRUDES ON *us;*	Il nous interrompt mal à propos.
	to Intrust	to.	*To* INTRUST TO *a friend;*	De confier à un ami.
		with.	*To* INTRUST WITH *power;*	De confier du pouvoir.
	to Invest	in.	*He* INVESTED IN *the public funds;*	Il plaça dans les fonds publics.
	to Involve	in.	*To* INVOLVE IN *trouble;*	De mettre dans l'embarras.
	to Inure	to.	*To* INURE TO *labour;*	D'habituer au travail.
*	to Itch	at.	*My fingers* ITCH AT *him* (1);	Il me tarde de le battre.
*	to Jest	at.	*He* JESTED AT *that;*	Il se moqua de cela.
		on.	*You* JEST ON *that subject;*	Vous plaisantez sur ce sujet.
	to Jog	on.	*I* JOGGED ON ; (familier.)	Je m'avançais lentement.
	to Join	battle.	*The two armies* JOINED BATTLE ;	Les deux armées en vinrent aux mains.
		in.	*He* JOINED IN *a bond with me;*	Il signa une obligation solidairement avec moi.
		with.	*I* JOIN WITH *you;*	Je me mets avec vous. Je me mets de votre côté.

(1) Locution des plus vulgaires qu'il faut se borner à comprendre, et dont il ne faut jamais se servir. *S. d. R.*

* to Judge	from.	*I* JUDGE FROM *that;*	Le juge de là.
	of.	JUDGE OF *nothing;*	Ne prononcez sur rien.
to Jump	up.	*He* JUMPED UP ;	Il se leva subitement.
	over.	*He* JUMPS OVER *the hedge;*	Il saute la haie.
* to Keep	away from.	*I* KEPT AWAY FROM *him;*	Je me tins éloigné de lui.
	in.	*I* KEEP IN *my reasons ;* (familier.)	Je garde mes raisons pour moi.
	out.	*I'll* KEEP OUT *the enemy ;*	J'empêcherai l'ennemi d'entrer.
	by.	KEEP BY *something;* (fam.)	Mettez quelque chose de côté.
	to.	*He* KEEPS TO *his work;*	Il se tient à son ouvrage.
	back.	*I* KEEP BACK *a guinea ;*	Je retiens une guinée.
	asunder.	*I* KEEP *them* ASUNDER ;	Je les tiens séparés.
	down.	*You* KEEP *him* DOWN ; (au figuré.) triv.	Vous l'humiliez.
	off.	*You* KEEP OFF *the enemy ;*	Vous empêchez l'ennemi d'avancer.
	under.	*You* KEEP *him* UNDER ;	Vous le tenez dans la dépendance.
	up.	*You* KEEP UP *the farce ;* (vulgaire.)	Vous continuez la farce.
	on.	KEEP ON ;	Continuez.
* to Kick	at.	*He* KICKS AT *him ;*	Il tâche de lui donner un coup de pied.
	up.	*He* KICKS UP *a noise ;* (trivial.)	Il fait du bruit.
	against.	*He* KICKS AGAINST *all authority ;* (trivial.)	Il lutte contre toute autorité.
to Kindle	up.	*He* KINDLED UP *a flame ;* (au figuré.)	Il alluma un incendie.
* to Kneel	down to.	*He* KNEELS DOWN TO *her ;*	Il se met à genoux devant elle.
* to Knit	up.	*He* KNITS UP *his brows* (1) ;	Il fronce les sourcils.
to Knock	down.	*He* KNOCKED DOWN *every body ;*	Il renversa tout le monde.
	in.	*He* KNOCKS IN *the door ;*	Il enfonce la porte.
	off.	*He* KNOCKED OFF *his fetters ;*	Il le débarrassa de ses fers.
	off.	*He* KNOCKS OFF *their pay ;* (vulgaire.)	Il discontinue leur solde.

(1) On peut également se servir du verbe sans la particule ; c'est même, selon moi, la meilleure manière. *S. d. R.*

to Knock	on.	*They* KNOCKED *him* ON *the head*; (triv.)	Ils l'assommèrent.
	at.	*He* KNOCKS AT *the door*;	Il frappe à la porte.
	under.	*He* KNOCKS UNDER; (vulgaire.)	Il se soumet.
to Lade	with.	*He was* LADENED WITH *a heavy burthen*;	Il était chargé d'un pesant fardeau.
to Languish	in.	*We* LANGUISH IN *misery*;	Nous languissons dans la misère.
to Laugh	at.	*I* LAUGHED AT *it*;	J'en ai ri.
	out.	*He* LAUGHS OUT;	Il rit aux éclats.
* to Launch	into.	*He* LAUNCHES INTO *the water*;	Il s'élance dans l'eau.
	forth.	*He* LAUNCHED FORTH *in your praise*;	Il fit de grands éloges de vous.
	out.	*He* LAUNCHES OUT *into a long detail*;	Il entre dans un long détail.
to Lavish	on.	*He* LAVISHES ON *baubles*;	Il prodigue son argent en colifichets.
to Lay	down.	*I* LAY DOWN *my arms*;	Je mets bas les armes.
	up.	*I* LAY UP *money*;	J'amasse de l'argent.
	by.	*I* LAY BY *money*;	
	in.	*I* LAY IN *a store*;	Je fais une provision.
	out.	*I* LAY OUT *all my money*; (1)	J'emploie tout mon argent en achats.
	about.	*I* LAY ABOUT *me*; (vulgaire.)	Je me bats de tout côté.
	waste.	*He* LAYS WASTE *the country*;	Il ravage le pays.
	against.	*I* LAY *a crime* AGAINST *you* (2);	Je vous accuse d'un crime.
	aside.	*I* LAY ASIDE *my money*;	Je mets mon argent de côté.
	to.	*I* LAY *that* TO *you charge*;	Je vous accuse de cela.
	on.	*I'll* LAY ON *him*; (familier, même bas.)	Je le battrai.
	hold of.	*I* LAY HOLD OF *him*;	Je le saisirai.
	open.	*I* LAY OPEN *the whole truth*;	J'expose la vérité toute entière.
	open.	*He* LAID OPEN *my wound*;	Il sonda ma plaie.
	hold of	*He* LAID HOLD OF *him*;	Il se saisit de lui.

(1) Un Français confond quelquefois, *to lay out*, avec *to spend* (dépenser.) *S. d. R.* (2) *To your charge*, vaut mieux que, *against you*. S. d. R.

to Lean	on.	*You* LEAN ON *me;*	Vous vous appuyez sur moi.
* to Leave	open.	*He* LEFT OPEN *the door;*	Il laissa la porte ouverte.
	off.	LEAVE OFF ; (familier.)	Finissez.
to Leer	at.	*He* LEER'D AT *her;*	Il la lorgna.
to Lengthen	out.	*He wishes to* LENGTHEN OUT *the time;*	Il désire prolonger le temps.
* to Let	down.	LET DOWN *this barrel of wine into the cellar;*	Descendez cette pièce de vin à la cave.
	loose. — go.	*I'll* LET LOOSE *the dog;*	Je lâcherai le chien.
	into.	*I'll* LET *you* INTO *the secret;* (familier.)	Je vous mettrai dans la confidence.
	in.	*He* LET *me* IN ;	Il me laissa entrer.
	off.	*He* LET OFF *a gun* (1);	Il tira un coup de fusil.
	off.	*You* LET *him* OFF ; (familier.)	Vous le laissez.
	out.	*You* LET *him* OUT ;	Vous le laisserez sortir.
	out.	*I* LET OUT *my horse;*	Je loue mon cheval.
to Lie	down.	*I'll* LIE DOWN *a little;*	Je me coucherai un peu.
	out.	*He* LIES OUT *every night;*	Il découche tous les soirs.
	in.	*She* LIES IN ;	Elle est en couche.
* to Lift	up.	*I* LIFT UP *my head;*	Je lève la tête.
* to Light	up.	*I* LIGHT UP *the fire;*	J'allume le feu.
	on. — upon.	*I* LIGHT UPON *him by chance;* (familier.)	Je le trouve par hasard.
to Line	with.	*To* LINE WITH *sattin;*	Doubler avec du satin.
to Listen	to.	LISTEN TO *what I say;*	Faites attention à ce que je dis.
to Live	up to.	*He* LIVES UP TO *his income;*	Il dépense tout son revenu.
	away.	*He* LIVES AWAY ;	Il est prodigue.
to Load	with.	*I* LOADED WITH *powder only;*	Je chargeai seulement avec de la poudre.

(1) Anglicisme pur, comme le sont toutes les phrases où la particule *off*, est employée : cette particule n'a point de véritable équivalent dans notre langue. *S. d. R.* (Voyez *off*, dans la Table des particules.)

* to Lock	in. — up.	LOCK IN *your dog;*	Enfermez votre chien.
	up.	*He* LOCKS UP *the box;*	Il ferme la boîte à clef.
	out.	*He* LOCKS *me* OUT;	Il me ferme la porte à clef.
to Loll	upon.	*He* LOLLS UPON *my chair;*	Il s'appuie nonchalamment sur ma chaise.
to Long	for.	*He* LONGS FOR *that;*	Il a grande envie de cela.
	for.	*She* LONGS FOR *some thing;*	Elle a une envie de femme grosse.
to Look	at.	*I* LOOK AT *you;*	Je vous regarde.
	on. — upon.	*I* LOOK UPON *it that it is not true;* (fam.)	Je ne crois pas que cela soit vrai.
	after.	*I* LOOKED AFTER *you;*	Je vous cherchai.
	into.	*I'll* LOOK INTO *that;* (fam.)	J'examinerai cela.
	out for.	*I* LOOKED OUT FOR *a wife;*	Je cherchai une épouse.
	out of.	*I* LOOKED OUT OF *the window;*	Je regardai par la fenêtre.
	about.	LOOK ABOUT;	Cherchez partout.
	about.	LOOK ABOUT *you;* (familier.)	Prenez garde à vous.
	through.	*He* LOOKS THROUGH *the window;*	Il regarde par la fenêtre.
	for.	*I* LOOKED FOR *you;*	Je vous cherchais.
	over.	*I* LOOK OVER *the wall;*	Je regarde par-dessus le mur.
	to.	LOOK TO *that;*	Faites-y attention.
	out.	*I'll* LOOK OUT *your account;*	Je chercherai votre compte.
to Lust	after.	*He* LUSTS AFTER *her* (1);	Il la désire.
	after.	*He* LUSTS AFTER *power;* (toujours en mauvaise part.)	Il convoite le pouvoir.
* to Make	light of.	*He* MAKES LIGHT OF *that;* (familier.)	Il ne fait pas attention à cela.
	much of.	*He* MAKES MUCH OF *her;* (familier.)	Il l'estime beaucoup.
	of.	*What do you* MAKE OF *that?* (familier.)	Qu'en concluez-vous ?

(1) Dans la conversation, cette expression serait un peu libre, mais, ce qui mérite d'être remarqué, c'est qu'elle cesse de l'être, employée dans le style soutenu, soit dans la chaire, à la tribune, ou, dans la poésie grave. Toutes les langues sont, par fois, des PROTÉES. *S. d. R.*

* to Make	over.	*I'll* MAKE OVER *my fortune to you;*	Je vous remettrai ma fortune.
	away.	*He* MADE AWAY *with all his fortune;*	Il mangea tout son bien.
	out.	*I* MAKE *that* OUT *very well;* (familier.)	Je comprends cela très-bien.
	out.	*I* MAKE OUT *an account;*	Je fais un compte.
	up.	*I* MAKE UP *my account;*	Je clos mon compte.
	up. — for.	*I* MADE UP FOR *my losses;*	Je réparais mes pertes.
	up.	*I'll* MAKE UP *for that;*	Je compenserai cela.
	up.	*I'll* MAKE UP *a coat;*	Je ferai un habit.
	up. — to.	*I* MADE UP TO *him*	Je m'avançais vers lui.
	up.	MAKE UP *this letter;* (FOLD, vaut mieux.)	Pliez cette lettre.
	way.	MAKE WAY;	Place. Faites place.
	sure of.	*I* MAKE SURE OF *that;* (familier.)	Je m'assure de cela.
	free.— with.	*I* MADE FREE WITH *you;*	Je ne fis point de façons avec vous.
	out.	*I'll* MAKE OUT *your account;*	Je vous ferai votre compte.
	in.	*I* MADE IN impropre et peu usité.)	Je suis entré.
* to Mark	out.	*I* MARK OUT *your duty;*	Je vous trace votre devoir.
to Marvel	at.	MARVEL AT *nothing;* (*marvel* est du style de la chaire.)	Ne vous étonnez de rien.
* to Measure	out.	*He* MEASURED OUT *the corn;*	Il mesura le bled.
to Meddle	with.	MEDDLE *tide* WITH *other peoples concerns*	Ne vous mêlez pas des affaires d'autrui.
to Meditate	on.—upon.	*I* MEDITATE UPON *that;*	Je médite là-dessus.
* to Meet	with.	*I often* MEET WITH *them;*	Je les rencontre souvent.
* to Melt	down.	*I* MELTED DOWN *the gold;*	Je fis fondre l'or.
	into.	*He* MELTED INTO *tears;*	Il fondit en larmes.
to Menace	with.	MENACED WITH *ruin*	Près de sa perte.
to Metamorphose	into.	*Actæon was* METAMORPHOSED INTO *a stag;*	Actéon fut métamorphosé en cerf.
to Mete	out.	*I* METE OUT; (peu usité.)	Je distribuai.

	to Mix	up.-together	*I* MIX UP;	Je mêle ensemble.
	to Moralize	on — upon.	*You* MORALISE UPON *every thing;*	Vous moralisez sur tout.
	to Mould	from.	*You* MOULD *it* FROM *the antique;*	Vous le moulez d'après l'antique.
	to Moulder	away.	*It all* MOULDERS AWAY;	Tout cela tombe en poussière.
	to Muffle	up.	MUFFLE *yourself* UP;	Couvrez-vous bien.
	to Murmur	at.	*He* MURMURS AT *every thing;*	Il se plaint de tout.
	to Muse	on.	*He* MUSED ON *what he had heard;*	Il ruminait dans sa tête sur ce qu'il venait d'entendre.
	to Muster	up.	*They* MUSTER UP *all their forces;*	Ils rassemblent toutes leurs troupes.
	to Mutter	out.	*They* MUTTER OUT *some words;* (fam.)	Ils marmottent quelques mots.
*	to Nail	up.	*They* NAILED UP *the door;*	Ils condamnèrent la porte.
*	to Name to Nominate	to.	*A place* TO NAME TO;	Une place à laquelle il faut nommer.
	to Nibble	at.	*The mice* NIBBLE AT *it;*	Les souris le grignotent.
	to Nod	at. to.	*He* NODS AT *me;* *He* NODS TO *me;*	Il me fait signe de la tête.
	to Note	down.	*He* NOTES *that* DOWN;	Il met cela en écrit.
*	to Nourish	up.	*He* NOURISHES UP *his enemy;*	Il encourage son ennemi.
	to Nuddle	along.	*He* NUDDLES ALONG; (trivial.)	Il va négligemment.
*	to Nurse	up.	*He* NURSES *me* UP *with false hopes;*	Il me berce de fausses espérances.
	to Object	to. - against.	*I* OBJECT TO *that*	Je m'oppóse à cela.
*	to Obtain	from.	*He* OBTAINED FROM *me;*	Il obtint de moi; il gagna sur moi.
	to Obtrude	on.	*He* OBTRUDED ON *me;*	Il vint m'interrompre malgré moi.
	to Occur	to.	*That* OCCURS TO *me;*	Cela se présente à moi.
*	to Open	on. — upon.	*He* OPENED UPON *me;*	Il éclata contre moi.
*	to Operate	on. — upon. with.	*That* OPERATED ON *him;*	Cela lui fit effet.
*	to Oppose	to.	*He* OPPOSES *himself* TO *us;*	Il s'oppose à nous.

* to Oppress	with.	OPPRESSED WITH *grief;*	Accablé par le chagrin.
to Originate	in.	*That* ORIGINATED IN *your country;*	Cela commença dans votre pays.
	from.	*That* ORIGINATES FROM *your negligence;*	Cela vient de votre négligence.
	with.	*That* ORIGINATES WITH *you;*	Cela vient de vous.
* to Overpower	with — by.	*You* OVERPOWER WITH *your eloquence;*	Vous subjuguez par votre éloquence.
to Overspread	with.	*A garden* OVERSPREAD WITH *weeds;*	Un jardin rempli de mauvaises herbes.
* to Overwhelm	with.	*He is* OVERWHELMED WITH *grief;*	Il est accablé par la douleur.
to Pack	off.	*He* PACKED OFF; (vulgaire.)	Il s'en alla.
	up.	*He* PACKED UP *his clothes;*	Il fit un paquet de ses hardes.
* to Paint	with.	*He* PAINTS WITH *taste;*	Il peint avec goût.
to Pall	with.	*To* PALL WITH *sweetmeats;*	Rassasier avec des sucreries.
to Palm	on.	*He* PALMED *a lye* ON *me;*	Il me fit croire un mensonge.
to Palpitate	with.	*He* PALPITATES WITH *joy;*	Son cœur bondit de joie.
to Pamper	up.	*He* PAMPERS UP *his horse;*	Il nourrit trop son cheval.
* to Pant	for.	*He* PANTS FOR *fear;*	Il tremble de peur.
	after. — for.	*He* PANTS AFTER *glory;*	Il soupire après la gloire.
* to Parcel	out.	*I* PARCEL OUT *your work;*	Je divise votre ouvrage.
	up.	*I* PARCEL UP *goods;*	Je mets des marchandises en paquet.
to Parley	with.	*They* PARLEYED WITH *us;*	Ils parlementèrent avec nous.
to Part	from.	*Why* PART FROM *your wife?*	Pourquoi vous séparer de votre femme?
	from.	*I'll* PART WITH *my horse;*	Je me déferai de mon cheval.
* to Partake	in. — of.	*I* PARTAKE IN *your joy;*	Je partage votre joie.
to Participate	in.	*I* PARTICIPATED IN *the profits;*	Je participai dans les bénéfices.
* to Pass	away.	*The time* PASSES AWAY;	Le temps se passe.
	by.	*He* PASSED BY *there;*	Il passa par cet endroit.
	by. — over.	*I* PASS OVER *a fault;*	Je ne fais pas attention à une faute.
	along. — on.	PASS ON;	Passez votre chemin.
	off.	*That may* PASS OFF *very well;* (familier.)	Cela pourra fort bieu passer.

* to Pass	away.	Time PASSES AWAY too fast;	Le temps passe trop vite.
	over.	I PASSED that OVER;	Je ne fis pas attention à cela.
	on. — upon.	You PASSED a jest UPON him;	Vous vous êtes moqué de lui.
* to Patch	up.	I'll PATCH it UP as well as I can; (fam.)	Je le raccommoderai de mon mieux.
to Patter	out.	She PATTERS OUT her prayers;	Elle marmotte ses prières.
to Pause	on. — upon.	She PAUSES UPON that;	Elle s'arrête sur cela.
* to Pave	with.	PAVED WITH mosaic;	Pavé en mosaïque.
* to Pay	to.	PAY attention TO that;	Faites attention à cela.
	away.	I PAY AWAY money;	Je débourse de 'argent.
	back.	He'll PAY BACK	Il remboursera.
	down.	I PAID DOWN all the money;	Je payai comptant.
	for.	I'll PAY FOR my house;	Je payerai ma maison.
	off.	I PAY OFF my servant;	Je paye et renvoie mon domestique.
	off.	I PAID OFF the bill; (off, n'est pas nécess.)	J'acquittai le mémoire.
to Peck	at.	The hen PECKS AT the cock;	La poule donne des coups de beq au coq.
to Peep	in.	PEEP IN;	Regardez en dedans.
	out.	You PEEP OUT;	Vous regardez dehors.
	over.	You PEEPED OVER the wall;	Vous épiâtes par-dessus le mur.
	through.	He PEEPS THROUGH the window;	Il épie par la fenêtre.
	up.	PEEP UP;	Regardez en haut.
	at.	You PEEPED AT her;	Vous la regardâtes furtivement.
to Pelt	with.	To PELT WITH stones;	Lancer des pierres à quelqu'un.
* to Pen	down.	I have PENNED that DOWN;	J'ai fait une note de cela
	in — up.	I'll PEN UP my sheep;	Je renfermerai mes moutons.
to Penetrate	into.	He PENETRATED INTO my designs;	Il pénétra mes intentions.
to Perplex	with.	He PERPLEXED WITH quibbles;	Il embrouilla par des chicanes.
to Persevere	in.	He PERSEVERES IN what he first said;	Il persévère en ce qu'il a d'abord dit.
to Persist	in.	He PERSISTS IN that;	Il y persiste.

to Persuade	to.	PERSUADE *him* TO *it;*	Persuadez-le.
* to Pertain	to.	*That* PERTAINS TO *him;* (APPARTAINS vaut mieux	Cela lui appartient.
to Pester	with.	*He* PESTERS *me* WITH *his nonsense;*	Il m'assomme avec ses bêtises.
to Pick	out.	*I* PICKED OUT *the best;*	Je fis choix du meilleur.
	up.	PICK UP *that pen;*	Ramassez cette plume.
	open.	*He* PICKS OPEN *locks;*(OPEN *est redondant*)	Il crochète es serrures.
* to Piece	out.	*You* PIECE OUT *your time;* (trivial.)	Vous morcellez votre temps.
	up.	*You* PIECE UP *your coat;*	Vous mettez des morceaux à votre habit.
to Pierce	with.	*I* PIERCED WITH *my sword;*	Je perçais avec mon épée.
* to Pin	up.	*You* PIN UP *your gown;*	Vous troussez votre robe.
* to Pinch	up.	*You* PINCH UP *your waist;*	Vous vous serrez trop la taille.
	off.	*You* PINCH OFF *something;*	Vous arrachez quelque chose en pinçant avec vos doigts.
to Pine	for.	*You* PINE FOR *a husband;*	Vous soupirez après un mari.
	at.	*You* PINE AT *your loss;*	Vous regrettez votre perte.
* to Pique	upon. — on.	*I* PIQUE *myself* ON *that quality;*	Je me pique de cette qualité.
* to Pitch	on. — upon.	*We* PITCH UPON *this;*	Nous choisissons celui-ci.
to Plague	with.	*Why be* PLAGUED WITH *him?*	Pourquoi être tourmenté par lui?
* to Plaster	up.	*I* PLASTER UP *the hole in the wall;*	Je bouche un trou au mur avec du plâtre.
	over.	*He* PLASTERD OVER *that affair;*	Il étouffa l'affaire.
to Play	on.	*It is* PLAYING ON *words;*	C'est jouer sur les mots.
* to Plough	up.	*You* PLOUGH UP *your field;*	Vous labourez votre champ.
* to Pluck	off.	*You* PLUCK OFF *the feathers;*	Vous ôtez les plumes.
	out.	*He* PLUCKED OUT *his eyes;*	Il lui arracha les yeux.
	up.	*You* PLUCK UP *the plant;*	Vous déracinez la plante.
to Plunder	of.	PLUNDERED OF *all his property;*	Pillé de toutes ses propriétés.
to Plunge	into.	*He* PLUNGES INTO *the water;*	Il plonge dans l'eau.

to Plunge	into.	*He* PLUNGES INTO *debauchery;*	Il se plonge dans la crapule.
* to Pocket	up.	*You* POCKET UP *the money;*	Vous empochez l'argent.
* to Point	at. — to.	*He* POINTS AT *you;*	Il vous montre au doigt.
	out.	*He* POINTS OUT *the man;*	Il distingue l'homme.
to Ponder	on. — upon.	*I'll* PONDER UPON *that;*	Je réfléchirai mûrement sur cela.
to Pop	out.	*He* POPPED OUT; (fam.)	Il se montra subitement.
	in.	*He* POPS IN; (familier.)	Il entre subitement.
	off. — away.	*He* POPPED OFF; (plus familier encore.)	Il s'esquiva.
to Pore	on. — upon.	*He* PORES UPON *his book;* (*ponder*, se prend en bonne part *pore*, en mauv.)	Il a les yeux continuellement fixés sur son livre.
* to Portion	out.	*I* PORTION OUT *the money;*	Je fais plusieurs parts de l'argent.
* to Post	up.	*He* POSTS UP *a paper*	Il placarde un papier.
* to Pour	down.	*The rain* POURS DOWN;	Il pleut à verse.
	out.	*He* POURS OUT *the wine;*	Il verse le vin.
to Pray	to.	*He* PRAYED TO *S^t. Anthony;*	Il fit des prières à S. Antoine.
* to Preach	up.	*He* PREACHES UP *sedition;*	Il prêche la sédition.
to Preface	by.	*He* PREFACED BY *observing;*	Il commença par faire observer.
to Preserve	from.	*It* PRESERVES FROM *rust*	Cela empêche la rouille.
to Preside	at-in-over.	*He* PRESIDES IN *an assembly;*	Il préside à une assemblée.
* to Press	on. — upon.	*I* PRESSED ON *him to come;*	Je le priai instamment de venir.
	down.	*He* PRESSES DOWN *the corn;*	Il foule le bled.
* to Presume	on. — upon.	*He* PRESUMES ON *his merit*	Il présume trop de son mérite.
to Pretend	to.	*He* PRETENDS TO *a great place;*	Il prétend obtenir une grande place.
to Prevail	on. — upon.	*I* PREVAILED ON *him to come;*	Je le persuadai de venir.
	with. — on.	*I* PREVAILED WITH *him to drink;*	Je le persuadai de boire.
	over. against.	*I* PREVAILED AGAINST *him;*	Je l'emportai sur lui.
to Prey	upon.	*The tyger* PREYS UPON *human flesh;*	Le tigre se nourrit de chair humaine.

*	to Prick	up.	*He* PRICKS UP *his ears*; (très-familier.)	Il dresse les oreilles.
	to Pride	in.	*He is* PROUD OF (ou, PRIDES IN) *his birth*;	Il est fier de sa naissance.
*	to Proceed	on. — upon.	*He* PROCEEDS ON *just grounds*;	Il agit avec justice.
		with.	*He* PROCEEDS WITH *caution*;	Il s'avance avec précaution.
	to Profane	by. — with.	*He* PROFANES BY *his presence*;	Il profane par sa présence.
*	to Profit	by of.	*He* PROFITS BY *my error*;	Il profite de mon erreur.
	to Prop	up.	*He* PROPPED UP *his hovel*;	Il étaya sa cabane.
	to Protest	against.	*I* PROTEST AGAINST *your judgment*;	Je proteste contre votre décision.
	to Provide	against.	*He* PROVIDED AGAINST *want*;	Il se précautionna contre le besoin.
		with.	*He* PROVIDED WITH *fire and candle*;	Il pourvut de feu et de chandelles.
		for, against.	PROVIDE FOR *a rainy day*; (proverbial.)	Précautionnez-vous contre le besoin.
	to Provoke	to.	*He* PROVOKED *me* TO *it*;	Il m'y provoqua.
*	to Puff	up.	*He* PUFFS UP *his goods*;	Il vante ses marchandises.
*	to Pull	away.	*He* PULLS AWAY *my hand*;	Il retire violemment ma main.
		back.	*He* PULLS BACK *the cart*;	Il traîne la charrette en arrière.
		down.	*He* PULLS DOWN *the church*;	Il démolit l'église.
		in.	*He* PULLS IN *his hand*;	Il retire sa main.
		off.	*He* PULLS OFF *his boots*;	Il ôte ses bottes.
			He PULLS OFF *his hat*;	Il ôte son chapeau.
		out.	*He* PULLED OUT *his watch*;	Il tira sa montre de son gousset.
		up.	*He* PULLS UP *a tree*; (ROOTS UP, vaut mieux.)	Il déracine un arbre.
*	to Pump	up.	*We* PUMP UP *water*;	Nous pompons de l'eau.
		out.	*You have* PUMPED OUT *the secret*; (vulg.)	Vous avez découvert le secret.
*	to Purge	from.	*To* PURGE FROM *robbers*;	Purger de brigands.
*	to Purse	up.	*You* PURSE UP *money*; (trivial.)	Vous entassez de l'argent.
		up.	*She* PURSES UP *her mouth*;	Elle fait la petite bouche.
*	to Push	about.	PUSH ABOUT *the bowl*; (entre buveurs.)	Faites passer le bol à la ronde.

* to Push	on. / forward.	*I* PUSH *him* ON ;	Je le pousse. — Je l'avance.
	back.	*I* PUSH *him* BACK ;	Je le repousse.
* to Put	about.	*We* PUT ABOUT ;	Nous virâmes de bord.
	again.	*I'll* PUT AGAIN *the question to him* ;	Je lui ferai encore la question.
	away.	*He* PUTS AWAY *his steward* ;	Il renvoie son intendant.
	back.	*He* PUTS BACK ;	Il se recule.
	down.	*I* PUT DOWN *my gun* ;	Je mets mon fusil à terre.
		I PUT *him* DOWN ;	Je l'humilie.
	forth.	*He* PUTS FORTH *a proposal* ;	Il fait une proposition.
		The trees PUT FORTH *leaves* ;	Les arbres poussent des feuilles.
	forward.	*You* PUT *him* FORWARD ;	Vous le poussez.
	in.	*I* PUT IN *my share* ;	J'y mets ma quote-part.
	into.	*I* PUT INTO *the port* ;	J'entrai dans le port.
	in for.	*He* PUTS IN FOR *that post* ; (fam.)	Il prétend à ce poste.
	off.	*I* PUT OFF *my hat* ; (PULL vaut mieux.)	J'ôte mon chapeau.
	off.	*The assembly was* PUT OFF ;	L'assemblée fut ajournée.
	off.	*I* PUT OFF *that cloth* ;	Je vins à bout de vendre ce drap-là.
	off.	*We* PUT OFF *from the land* ;	Nous nous éloignâmes de la terre.
	on.	*I* PUT ON *my hat* ; —	Je mets mon chapeau.
	upon.	*He* PUTS UPON *me* ; (vulgaire.)	Il me maltraite.
		I PUT *that* UPON *you* ;	Je vous impose cela.
	over.	PUT *them* OVER *the river* ;	Faites-les passer la rivière.
	out.	*They* PUT OUT *his eyes* ;	Ils lui crèvent les yeux.
	on.	*He* PUT ON *his coat* ;	Il mit son habit.
	out.	*He was* PUT OUT	Il fut chassé.
	out.	*He* PUTS OUT *a work* ;	Il publie un ouvrage.
	out.	*He* PUTS OUT *his money* ;	Il place son argent.

* to Put	out.	PUT OUT *the candle ;*	Soufflez. — Éteignez la chandelle.
	out.	PUT OUT *that word ;*	Effacez ce mot-là.
	to.	*I am hard* PUT TO *it ;* (familier.)	Je suis très-gêné.
	together.	*I* PUT *them* TOGETHER ;	Je les mets ensemble.
	up.	*He* PUTS UP *the game ;*	Il fait lever le gibier.
	by.	*He* PUTS BY *what he earns ;*	Il met de côté ce qu'il gagne.
	up.	*He* PUTS UP *his goods to sale ;*	Il expose ses marchandises en vente.
	up with.	*I* PUT UP WITH *your conduct*	Je souffre votre conduite.
to Quake	at.	*I* QUAKED AT *that ;* (trivial.)	Cela me fit trembler.
	with. — for.	*I* QUAKED FOR *fear ;* (familier.)	Je tremblai de peur.
to Quarter	on.	*He* QUARTERED ON *the rich ;*	Il mit des garnisaires chez les riches.
to Rack	with.	RACKED WITH *pain ;*	Torturé par a douleur.
to Raffle	for.	*They* RAFFLE FOR *a hat ;*	Ils jouen un chapeau à la rafle.
to Rail	against.	*He* RAILS AGAINST *me ;*	Il médit de moi
	at.	*He* RAILS AT *me ;*	Il me dit des in ures.
* to Raise	up.	*He* RAISES UP *his sword ;*	Il lève son épée.
* to Rap	at.	*He* RAPS AT *the door*	Il frappe à la porte.
	out.	*He* RAPS OUT *an oath ;* (familier.)	Il fait un grand jurement.
to Rate	at.	*He* RATES AT *a low price ;*	Il évalue à bas prix.
to Rave	against.	*He* RAVES AGAINST *me*	Il tonne contre moi.
* to Ravel	out.	*She* RAVELS OUT *her stockings ;*	Elle effile ses bas.
to Ravish	with.	*The news* RAVISHED WITH *joy....*	La nouvelle ravit de joie....
* to Reach	out. — after.	*He* REACHES OUT *his arm* AFTER *my stick ;*	Il étend le bras pour avoir mon bâton.
* to Read	about.	*He* READ ABOUT *that*	Il lut sur ce sujet-là.
	again.	*We* READ AGAIN *that letter ;*	Nous relûmes cette lettre.
	on.	*We* READ ON ;	Nous continuâmes de lire.
	over.	*We* READ OVER *the paper ;*	Nous lûmes tout le papier.
	out.	READ OUT ;	Lisez tout haut.

*	to Read	out.	*We* READ OUT *the book;*	Nous lisons tout le livre.
*	to Rear	up.	*He* REARS UP *his head;*	Il lève la tête.
		up.	*He* REARS UP *his children;*	Il élève ses enfans.
*	to Reason	with.	*I* REASON WITH *you;*	Je raisonne avec vous.
		on. — upon.	*I* REASON UPON *that subject;*	Je raisonne sur ce sujet.
*	to Reckon	on. — upon.	*I* RECKON UPON *your word;* (RELY vaut mieux; c'est moins familier.)	Je compte sur votre parole.
		up.	*I* RECKON UP *what I have gained;*	Je fais le calcul de ce que j'ai gagné.
	to Reconcile	to.	*I cannot* RECONCILE TO *common sense;*	Je ne peux pas concilier avec le sens commun.
	to Recur	to.	*That* RECURS TO *my mind;*	Cela me revient dans l'esprit.
	to Redeem	from.	*I* REDEEMED FROM *slavery;*	J'ai soustrait de l'esclavage.
	to Redound	to.	*That* REDOUNDS TO *your honor;*	Cela vous fait honneur.
*	to Refer	to.	*He* REFERS TO *me;*	Il s'en rapporte à moi.
	to Reflect	on. — upon.	*He* REFLECTS ON *that;*	Il réfléchit sur cela.
	to Refrain	from.	REFRAIN FROM *drinking;*	Abstenez-vous de boire.
	to Reign	over.	*He* REIGNS OVER *the Spaniards;*	Il règne sur les Espagnols.
	to Rejoice	at.	*He* REJOICES AT *your good fortune;*	Il se réjouit de votre bonne fortune.
	to Relapse	into.	*He* RELAPSED INTO *his former state;*	Il retomba dans son premier état.
*	to Relate	to.	*That* RELATES TO *him only;*	Cela ne concerne que lui seul.
	to Release	from.	*I* RELEASED *him* FROM *prison;*	Je le fis sortir de prison.
*	to Relieve	from.	RELIEVE *me* FROM *all anxiety;*	Faites cesser toutes mes inquiétudes.
	to Rely	on.	*I* RELY ON *that;*	Je compte là-dessus.
	to Remind	of.	REMIND *me* OF *it;*	Faites-m'en ressouvenir.
	to Remonstrate	with.	*I* REMONSTRATED WITH *him;*	Je lui fis des représentations.
	to Repent	of.	*He'll* REPENT OF *his conduct;*	Il se repentira de sa conduite.
	to Repine	at	*He* REPINES AT *the least loss;*	La plus petite perte le fait murmurer.
	to Replenish	with.	REPLENISHED WITH *good eating;*	Restauré par la bonne chère.
	to Repose	on. — upon.	REPOSE ON *me;*	Reposez-vous sur moi.

to Repose	in.	*I* REPOSE *my trust* IN *him ;*	Il a toute ma confiance.
to Request	of.	*He* REQUESTED OF *me ;*	Il me pria.
to Require	of.	*He* REQUIRED OF *me ;*	Il requit de moi.
to Rescue	from.	*I* RESCUED FROM *ruin.... ;*	J'empêchais d'être ruiné....
to Resolve	at. — upon.	*I am* RESOLVED ON *that point ;*	Je suis résolu là-dessus.
to Result	from.	*That* RESULTS FROM *his conduct ;*	Cela résulte de sa conduite.
* to Retire	to. — from.	*I* RETIRE FROM *the town* TO *the country ;*	Je me retire de la ville à la campagne.
to Retrench	from.	*You must* RETRENCH FROM *your expences ;*	Il faut retrancher sur votre dépense.
* to Return	from. — to.	*He* RETURNED FROM *America* TO *Europe ;*	Il quitta l'Amérique et retourna en Europe.
* to Rid	from. — of.	*He* RIDS *himself* OF *us ;*	Il se débarrasse de nous.
to Ride	in.	*He* RIDES IN *a coach ;*	Il va en carrosse.
	on.	*He* RIDES ON *horseback ;*	Il monte à cheval.
	at.	*The ship* RIDES AT *anchor ;*	Le navire est à l'ancre.
* to Rig	out.	*I* RIG OUT *a ship ;*	J'équipe un navire.
* to Rip	up. — open.	*He* RIPS UP *his belly ;*	Il lui ouvre le ventre.
* to Rise	up.	*They* RISE UP ;	Ils s'élèvent.
to Rob	of.	*He* ROBBED *me* OF *my good name ;*	Il m'enleva ma réputation.
to Root	up. — out.	*They* ROOT UP *every thing ;*	Ils déracinent tout.
	up.	*They* ROOT UP *a tree ;*	Ils déracinent un arbre.
* to Rouse	up.	*I* ROUSE UP *the sluggards ;*	J'éveille les dormeurs paresseux.
* to Rub	away.	*You* RUB AWAY *all their lustre ;*	Vous en ôtez tout le lustre à force de les frotter.
	down.	*You* RUB DOWN *the horse ;*	Vous bouchonnez le cheval.
	off.	*I* RUB OFF *the rust ;*	J'ôte la rouille.
	up.	*I* RUB UP *his memory ;* (familier.)	Je lui rafraîchis la mémoire.
	up.	*I* RUB UP *my buckles ;*	Je nettoie (en frottant) mes boucles.
	on.	*He* RUBS ON ; (très-familier.)	Il se tire assez bien d'affaire.

to Rule	over.	*He* RULES OVER *us*;	Il règne sur nous. Il nous gouverne.
* to Ruminate	on. — upon.	*I* RUMINATE ON *that*;	Je rumine là-dessus.
* to Run	against.	*He* RUNS AGAINST *me*;	Il se heurte contre moi.
	aground.	*He* RUNS AGROUND *in his affairs*;	Ses affaires vont mal.
	aground.	*The ship* RUNS AGROUND;	Le navire échoue.
	away.	*He* RUNS AWAY;	Il s'enfuit.
	ahead.	*He* RUNS AHEAD *of us*; (fam.)	Il prend les devants sur nous.
	away with.	*He* RAN AWAY WITH *my daughter*;	Il enléva ma fille.
	back.	*He* RUNS BACK;	Il retourne sur ses pas.
	down.	*He* RUNS *her* DOWN; (trivial.)	Il en dit du mal.
	in. — into.	*He* RUNS INTO *the field*;	Il entre dans le champ en courant.
	in. — into.	*He* RUNS INTO *debt*; (fam.)	Il contracte des dettes.
	for.	*He* RUNS FOR *a prize*;	Il court pour gagner un prix.
	through.	*He* RUNS THROUGH *his fortune*;	Il mange tout son bien.
	on.	*He* RUNS ON; (familier.)	Il parle à tort et à travers.
	over.	*The bottle* RUNS OVER;	La bouteille déborde.
	over.	*I* RAN OVER *to him*;	Je passai vite de son côté.
	over.	*I* RUN OVER *the book*;	Je parcours le livre.
	out.	*The barrel* RUNS OUT;	Le baril fuit.
	out of.	*He* RUNS OUT OF *his money*;	Il dissipe son argent.
	out into.	*He* RANS OUT INTO *a long discourse*;	Il s'étendit dans un long discours.
	up.	*The account* RUNS UP *very high*;	Le compte monte bien haut.
	up.	*He* RUNS UP *my account*;	Il fait monter mon compte.
to Rush	into.	*I* RUSHED INTO *the house*;	Je me jetai dans la maison.
	out.	*I* RUSHED OUT *of the house*;	Je sortis précipitamment de la maison.
	in upon.	*I* RUSHED IN UPON *the enemy*;	Je me précipitai sur l'ennemi.
to Sally	out.	*They* SALLY OUT; (terme de tactique.)	Ils font une sortie.

	to Sate to Satiate	with.	*I'll* SATIATE HIM *with good eating;*	Je lui ferai faire bonne chère jusqu'à la satiété.
	to Saturated	with.	SATURATED WITH *alkali;*	Saturé d'alkali.
	to Saunter	about.	*He* SAUNTERS ABOUT;	Il bat le pavé.
*	to Scoff	at.	*He* SCOFFS AT *me;*	Il me méprise. — Il se moque de moi.
*	to Scold	at.	*He* SCOLDS AT *you* (1);	Il vous gronde.
	to Scoop	out.	*We* SCOOPED OUT *the water;*	Nous vidâmes l'eau avec une écope.
*	to Score	up. — to.	*He* SCORES UP *a shilling* TO *me;*	Il met un schelling sur mon compte.
		of. — out.	*He* SCORES OUT *a shilling;*	Il efface un schelling du compte.
*	to Scrape	off.	*He* SCRAPES OFF *the dirt;*	Il ôte la boue.
		up.	*He* SCRAPES UP *money;*	Il ramasse de l'argent.
		out.	*He* SCRAPED OUT *the mark;*	Il effaça la marque.
*	to Scratch	out.	*He* SCRATCHES OUT *a word;*	Il rature un mot.
		out.	*He* SCRATCHES OUT *my eyes;*	Il m'arrache les yeux.
	to Screen	from.	*I* SCREENED FROM *punishment that ungrateful man;*	J'ai soustrait cet homme ingrat au châtiment.
*	to Screw	up.	*I* SCREW UP *the box;*	Je serre la boîte avec des vis.
		out.	*I* SCREW OUT *that;*	J'ôte cela avec un tournevis.
*	to Scruple	at.	*I* SCRUPLE AT *that;*	Je m'en fais un scrupule.
*	to Seal	up.	*I* SEAL UP *my letter;*	Je cachette ma lettre.
*	to Search	out.	*I'll* SEARCH OUT *your brother;*	Je chercherai votre frère.
		after.	*I'll* SEARCH AFTER *your brother;*	
	to Season	to.	*A horse* SEASONED TO *hard work;*	Un cheval fait à la fatigue.
	to Secure	from.	SECURED FROM *invasion;*	A l'abri d'une invasion.
*	to Seek	out for.	SEEK OUT FOR *a better place;*	Cherchez une meilleure condition.
		after.	*I* SEEK AFTER *you;*	Je vous cherche.

(1) La particule n'est pas *nécessaire* dans cette phrase ; elle n'y est cependant pas déplacée. *S. d. R.*

* to Seize	upon.	*He* SEIZED UPON *his prey ;*	Il saisit sa proie.
	upon.	*I* SEIZE UPON *his fortune ;*	Je m'empare de son bien.
* to Send	away.	*I* SEND AWAY *the messenger ;*	Je renvoie le messager.
	for. / after.	*You* SENT FOR *me ;*	Vous m'envoyâtes chercher.
* to Serve	out.	*He has* SERVED OUT *his time ;*	Il a achevé son temps.
	out.	*He has* SERVED OUT *the provisions ;*	Il a distribué les provisions.
	up.	SERVE UP *the dinner ;*	Servez le diner.
* to Set	about.	*I* SET ABOUT *that ;*	Je me mets en train pour faire cela.
	abroad.	*He* SETS *false reports* ABROAD ;	Il publie des fausses nouvelles.
	against.	*I am* SET AGAINST *you* (trivial.)	Je suis prévenu contre vous.
	agog.	*She* SETS AGOG (vulgaire.)	Elle donne envie.
	agoing.	*The mill is* SET AGOING ;	Le moulin est mis en mouvement.
	aside.	*He was* SET ASIDE	Il fut mis de côté.
	apart.	*That was* SET APART ;	Cela fut mis à part.
	away.	SET AWAY *that ;*	Mettez cela de côté.
	at. — to.	*I* SET *him* AT *work ;*	Je le mis à travailler
	by.	*I* SET *it* BY ;	Je le mets de côté.
	by.	*I* SET *much store* BY *him ;* (familier.)	Je l'estime beaucoup.
	down.	*I'll* SET *it* DOWN *in my book ;*	Je l'écrirai dans mon livre.
	down.	*I* SET *it* DOWN *for a fact ;*	Je le regarde comme un fait.
	forth.	*I'll* SET FORTH *your goodness ;*	Je louerai votre bonté.
		I SET FORTH *your riches ;*	Je vantais votre richesse.
	forward.	*I* SET FORWARD ;	Jè pars.
	off. — away.	*He* SET OFF	Il s'en alla.
	ŏn.	*You* SET ON *the mob ;*	Vous excitez la populacé.
	on.	*I* SET *the house* ON *fire ;*	Je mis le feu à la maison.
	on. — upon.	*They* SET ON *us ;*	Ils nous attaquèrent.

* to Set	out.	*They* SET OUT ;	Ils partent.
	out. — off.	*He* SETS OFF *his daughter* ; (familier.)	Il pare sa fille.
	out.	*I'll* SET OUT ;	Je partirai.
	up.	*He* SETS UP *a cross* ;	Il élève une croix.
	up.	*He* SETS UP *in trade* ;	Il commence à faire le commerce.
	up for.	*He* SETS UP FOR *an honest man* ;	Il se donne pour honnête homme.
* to Shake	off.	*They* SHAKE OFF *the yoke* ;	Ils secouent le joug.
	with.	*He* SHAKES WITH *fear* ; (familier.)	Il tremble de peur.
to Shield	from.	*I* SHIELDED *him* FROM *oppression* ;	Je l'ai soustrait à l'oppression.
to Shift	off.	*He* SHIFTS OFF *the fault* ;	Il s'excuse.
	for.	*He* SHIFTS FOR *himself* ; (familier.)	Il se passe de toute aide.
to Shiver	with.	*He* SHIVERS WITH *cold* ;	Il tremble de froid.
* to Shoot	at.	*I'll* SHOOT AT *him*	Je tirerai sur lui
	out.	*The trees* SHOOT OUT ;	Les arbres poussent.
	forth.	*He* SHOOTS FORTH	Il sort très-vite.
	up.	*The child* SHOOTS UP ;	L'enfant croît à vue d'œil.
to Shore	up.	*He* SHORES UP *his house* ; (peu usité.)	Il étaye sa maison.
* to Shrink	from.	*He* SHRINKS FROM *his suty* ;	Il recule à faire son devoir.
	at.	*He* SHRINKS AT *it* ;	Il en a peur.
to Shudder	at.	*I* SHUDDER AT *it* ;	Cela me fait frémir.
* to Shut	up.	*He* SHUTS UP *his house* ;	Il ferme sa maison.
	out.	*He* SHUTS OUT *his dog* ;	Il met son chien à la porte.
	in.	*He* SHUTS *me* IN ;	Il m'enferme.
	up.	*He* SHUTS *me* UP ;	Il me renferme.
to Side	with.	*He* SIDES WITH *me* ; (fam.)	Il est pour moi.
to Sigh	after.	*They* SIGH AFTER *peace* ;	Ils soupirent après la paix.
to Single	out.	*He* SINGLES *me* OUT ;	Il me choisit. — Il me distingue.
to Sit	down.	*I* SIT DOWN ;	Je m'assieds.

to Sit	up.	SIT UP;	Levez-vous.
	up.	*I* SIT UP *all night;*	Je passe la nuit sans me coucher.
* to Slip	away.	*He* SLIPPED AWAY;	Il s'en alla secrètement.
	down.	*He* SLIPS DOWN;	Il se laisse tomber.
	into.	*She* SLIPPED INTO *the room;*	Elle se glissa dans la chambre.
	out.	*She* SLIPS OUT;	Elle sort secrètement.
	off.	*She* SLIPS OFF *her shoes;*	Elle ôte ses souliers.
	off.	*She* SLIPS OFF;	Elle s'en va adroitement.
	out.	*She* SLIPT OUT *a word;*	Il lui échappa un mot.
	on.	*I* SLIP ON *my shoes;*	Je mets mes souliers à la hâte.
to Smear	over.	*He* SMEARED OVER;	Il barbouilla.
* to Smell	of.	*She* SMELLS OF *musk;*	Elle sent le musc.
* to Smite	with.	*He* SMOTE WITH *his hand* (1);	Il frappa de sa main.
* to Smother	over.	*That affair was* SMOTHERED OVER;	Cette affaire fut étouffée.
* to Snap	at.	*The dog* SNAPT AT *him;*	Le chien voulait le mordre.
	up.	*He* SNAPS *me* UP; (familier.)	Il me coupe la parole.
to Snarl	at.	*The dog* SNARL'D AT *him;*	Le chien lui aboya (ou plutôt gregna.)
to Snatch	at.	*He* SNATCH'D AT *it;*	Il tâcha de s'en emparer avec la main.
to Sneak	away. — off.	*He* SNEAKS OFF; (familier.)	Il s'en va sans dire mot.
* to Snuff	up. — in.	*He* SNUFFS UP *the air;*	Il respire l'air.
to Snur	at.	*He* SNEER'D AT *him;*	Il le regarda avec mépris.
to Sooth	with.	*She* SOOTH'D WITH *soft words;*	Elle calma avec des paroles douces.
to Sow	with.	*I* SOWED WITH *wheat;*	J'ensemençai en bled.
to Sparkle	with.	*He* SPARKLED WITH *joy;*	Il pétillait de joie.
* to Speak	to.	*I* SPEAK TO *you;*	Je vous parle.
	out.	SPEAK OUT;	Parlez tout haut.

(1) Le verbe *to Smite*, ne s'emploie guère que dans le style grave : les Anglais ont encore, pour rendre le verbe *frapper*, les verbes, *to strike*, *to hit*, *to knock* et *to rap*; mais ces verbes ne sont pas pour cela exactement synonymes. *S. d. R.*

* to Speak	out.	SPEAK OUT;	Expliquez-vous clairement.
	with.	*I* SPEAK WITH *you;*	Je parle avec vous.
	of.	*I* SPEAK OF *you;*	Je parle de vous.
to Speckle	with.	SPECKL'D WITH *yellow;*	Moucheté de jaune.
* to Spin	out.	*You* SPIN OUT *your time;* (fam.)	Vous prolongez votre temps.
* to Spirit	up. — on.	*You* SPIRIT UP *the rebels;*	Vous excitez les rebelles.
	away.	*You* SPIRIT AWAY *my child;*	Vous égarez mon enfant.
* to Spit	at. — upon.	*You* SPIT AT *me;*	Vous crachez sur moi (1).
	out.	*The volcano* SPITS OUT *fire;*	Le volcan jette du feu.
to Spot	over.	SPOTTED OVER *with grease;*	Rempli de taches de graisse.
* to Sport	at.	*You* SPORT AT *that;*	Vous vous moquez de cela.
	with.	*You* SPORT WITH *that;*	Vous vous amusez avec cela.
to Spread	abroad.	*The news* SPREADS ABROAD;	La nouvelle se répand dans le public.
	out.	*I* SPREAD OUT *my arms;*	J'étendis mes bras.
to Sprinkle	with.	*To* SPRINKLE WITH *holy water;*	Asperger avec de l'eau bénite.
* to Spur	on. — upon.	*You* SPUR *him* ON;	Vous le poussez. Vous l'excitez.
* to Spurn	at.	*We* SPURN AT *that;*	Nous dédaignons cela.
* to Spy	out.	*He* SPIES OUT *my faults;*	Il découvre mes fautes.
* to Squeeze	out.	*You* SQUEEZE OUT *the juice;*	Vous exprimez le jus.
to Stain	with.	*A gown* STAINED WITH *grease;*	Une robe tachetée de graisse.
to Stamp	with.	STAMPT WITH *infamy;*	Noté d'infamie.
* to Stand	against.	*You* STAND AGAINST *that;*	Vous vous opposez à cela.
	by.	STAND BY, *Sir;*	Faites place, Monsieur.
	by.	*I* STAND BY;	Je suis présent.

(1) C'est très-bien traduire, *upon me;* mais non, *at me* : l'exemple ne saurait être rendu en français sans une périphrase. Le AT, des Anglais, dans ces sortes de phrases, indépendamment de son emploi comme simple préposition, renferme le sens du verbe *viser* (*to aim*). Cet *at*, est d'une grande ressource sous les rapports du laconisme et de l'énergie. Pour rendre en français, *you spit* AT *me*, il faut dire: *vous visez à cracher sur moi*. Voyez AT, dans la Table des Particules. *S. d. R.*

* to Stand	by.	*I'll* STAND BY *you ;*	Je vous soutiendrai.
	for.	*I* STAND FOR *that place ;*	Je brigue cet emploi.
	for.	*A letter* STANDS FOR *a word sometimes ;*	Une lettre signifie quelquefois un mot.
	for.	*I'll* STAND FOR *you ;*	Je tiendrai votre place.
	into.	*We* STAND INTO *the land ;*	Nous faisons voile pour la terre.
	in.	*We* STAND IN *need of that ;*	Nous avons besoin de cela.
	off.	*We* STAND OFF ;	Nous gagnons le large.
	out in.	*I* STAND OUT IN *my opinion ;*	Je tiens ferme à mon sentiment.
	out.	*That part* STANDS OUT *too much ;*	Cette partie-là avance trop.
	out of.	STAND OUT OF *my way ;*	Otez-vous de mon chemin.
	to.	*I* STAND TO *my word ;*	Je tiens à ma parole.
	to.	*We* STAND TO *the south ;*	Nous faisons voile au sud.
	under.	*I can* STAND UNDER *that ;*	Je peux supporter cela (physiquement parl.)
	upon.	*That* STANDS UPON *me ;*	Cela reste sur moi.
	upon.	*I* STAND UPON *that ;*	J'insiste sur cela.
	with.	*That* STANDS WITH *my interest ;*	Cela s'accorde avec mon intérêt.
	with.	*I will not* STAND WITH *you for that ;* (fam.)	Je ne vous disputerai pas cela.
to Stare	at.	*You* STARE AT *me ;*	Vous me regardez fixement.
to Start	up.	*He* STARTS UP ;	Il se lève brusquement.
* to Stay	for.	*I'll* STAY FOR *you ;*	Je vous attendrai.
	away from.	*I* STAY AWAY FROM *here ;*	Je ne viens plus ici.
	on. — upon.	*He* STAYS UPON *that* (1) ;	Il reste sur cela.
* to Steal	away.	*He* STOLE AWAY *my money ;*	Il vola mon argent.
	away from.	*He* STEALS AWAY FROM *the company ;* (familier.)	Il quitte la compagnie secrètement.
	on.	*They* STEAL ON ;	Ils s'avancent doucement.

(1) Il vaut infiniment mieux dire : *He dwells upon it.* Il faut étudier la synonymie des verbes avec beaucoup d'attention. *S. d. R.*

to Steal	on. — upon.	*They* STOLE UPON *us unawares;*	Ils nous surprirent.
to Step	in.	*I* STEP IN;	J'entre.
	out.	*I* STEP OUT;	Je sors.
to Stick	up to.	*I* STICK UP *a paper;*	J'affiche un papier.
	out.	*This part of the rampart* STICKS OUT;	Cette partie du rempart s'avance.
	out.	*I will not* STICK OUT; (familier.)	Je ne veux pas m'obstiner.
	at.	*He* STICKS AT *nothing;* (familier.)	Rien ne l'arrête.
to Stimulate	to on.	*He* STIMULATED *me* ON;	Il m'incitait.
* to Stir	up.	*You* STIR UP *the people;*	Vous ameutez le peuple.
	up.	*You* STIR UP *the fire;*	Vous remuez le feu.
	out.	*You cannot* STIR OUT;	Vous ne pouvez pas sortir.
to Stock	with.	*I* STOCKED WITH *deer;*	Je peuplai de bêtes fauves.
to Stone	to.	*St. Stephen was* STONED TO *death;*	St. Etienne fut lapidé.
* to Stop	up.	*You* STOP UP *the opening;*	Vous bouchez l'ouverture.
	out.	*You* STOP OUT *the mice;*	Vous bouchez les trous des souris.
	in.	*You* STOP IN *the sheep;*	Vous enfermez les moutons.
	at.	*He* STOPS AT *nothing;*	Rien ne l'arrête.
to Store	with.	*He* STORED WITH *wine;*	Il approvisionna de vin.
to Storm	at.	*He* STORMED AT *him;*	Il éclate de colère contre lui.
* to Strain	at.	*He* STRAINS AT *that;*	Il s'efforce à faire cela.
	out.	*He* STRAINS OUT *a word;*	Il dit un mot avec peine.
to Strengthen.	with.	*I* STRENGTHENED WITH *cordials;*	Je soutins avec des cordiaux.
* to Stretch	away.	*We* STRETCHED AWAY;	Nous gagnâmes le large.
	out.	*He* STRETCHES OUT *his arms;*	Il étend les bras.
to Strew	with.	*I* STREWED WITH *with flowers;*	Je couvris de fleurs.
* to Strike	off. — out.	*I'll* STRIKE OFF *your name;*	J'effacerai votre nom.
	into.	*I* STRIKE INTO *trade;*	Je me lance dans le commerce.
	out.	*I'll* STRIKE OUT *fire from it;*	J'en ferai sortir du feu (en frappant).

* to Strike	at.	*I'll* STRIKE AT *you;*	Je viserai à vous frapper.
	in with.	*I* STRIKE IN WITH *you;* (familier.)	Je me range de votre avis.
	through.	*They* STRIKE THROUGH *the wood;* (fam.)	Ils passent à travers le bois.
	up.	*They* STRIKE UP *a bargain directly;*	Ils bâclent un marché tout de suite.
	up.	STRIKE UP *the musick;*	Commencez à jouer (la musique).
	up.	*The fiddles* STRIKE UP;	Les violons commencent à jouer.
to Strip	off.	*He* STRIPS OFF *his coat;*	Il ôte son habit.
to Struggle	with. against.	*He* STRUGGLES WITH *me;*	Il lutte contre moi.
to Stud	with.	*He* STUDDED WITH *diamonds;*	Il orna de diamans.
to Stumble	on.	*He* STUMBLES ON *it by chance;*	Il tombe sur cela par hasard.
	at.	*He* STUMBLES AT *that;*	Cela l'arrête.
to Submit	to.	*I* SUBMIT TO *you;*	Je me soumets à vous. — Je vous soumets.
* to Suck	out.-up.-in.	*You* SUCK UP *all;*	Vous sucez tout.
to Sue	for.	*I* SUED FOR *my estate;*	Je plaidais pour avoir mon bien.
to Suffocate	with.	*I* SUFFOCATE WITH *passion;*	Je suffoque de colère.
* to Sum	up.	*I* SUM UP *the whole;*	Je fais un résumé du tout.
	up.	*I'll* SUM UP *the account;*	Je ferai l'addition du compte.
to Supply	with.	*He* SUPPLIED *me* WITH *wood;*	Il me fournit du bois.
to Support	with.	*I* SUPPORTED WITH *his ill humour;*	Je supportai sa mauvaise humeur.
to Swarm	with.	*He* SWARMS WITH *vermine;*	Il est rongé de vermine.
to Swear	at.	*He* SWEARS AGAINST *me;*	Il jure contre moi.
* to Sweep	away.	*They* SWEEP AWAY *every thing;*	Ils balayent (emportent) tout.
to Swim	in.	*He* SWIMS IN *riches;* (familier.)	Il nage dans l'or.
	along.	*I* SWAM ALONG *the stream;*	Je nageais le long du fleuve.
	across.	*He* SWIMS ACROSS *the river;*	Il passe la rivière à la nage.
* to Take	along with.	*I will* TAKE *you* ALONG WITH *me;*	Je vous amenerai avec moi.
	away.	*You* TAKE AWAY *my life;*	Vous m'ôtez la vie.

* to Take	away.	TAKE AWAY;	Desservez.
	down.	*I* TAKE DOWN *a picture;*	Je descends un tableau.
	down.	*I'll* TAKE DOWN *his pride;*	J'abaisserai son orgueil.
	from.	*I'll* TAKE FROM *you;*	Je vous ôterai.
	in.	*He* TAKES IN *his brother;* (familier.)	Il laisse entrer son frère chez lui. Il dupe son frère. (Dans ce sens, *to take in* est familier, même vulg. *S. d. R.*)
	in.	*He* TAKES IN *his coat;*	Il raccourcit son habit.
	in.	*He* TAKES IN *his expences;*	Il retranche sur ses dépenses.
	off.	*I'll* TAKE OFF *my coat;*	J'ôterai mon habit.
	off.	*I* TAKE OFF *a copy;*	Je prends une copie.
	off.	TAKE *yourself* OFF; (vulgaire.)	Allez-vous-en.
	on.	*He* TAKES ON;	Il s'afflige beaucoup.
	out.	*I'll* TAKE OUT *something;*	J'ôterai quelque chose.
	to.	*I* TAKE TO *pieces;*	Je défais.
	to.	*You* TAKE TO *that;*	Vous vous appliquez à cela.
	to.	*You* TAKE TO *your heels;* (fam.)	Vous vous enfuyez.
	up.	*You* TAKE UP *arms;*	Vous prenez les armes.
	up.	*You* TAKE UP *that fashion;*	Vous adoptez cette mode.
	up.	*You* TAKE UP *too much room;*	Vous occupez trop de place.
	up.	TAKE UP *the dinner;*	Otez le dîner du feu.
	up.	*Why* TAKE UP *the child?*	Pourquoi réprimander l'enfant?
	up.	*I* TAKE *you* UP; (en parlant d'un délinquant.)	Je vous arrête.
	up.	*He* TOOK *me* UP *short;* (familier.)	Il me coupa la parole.
	up.	TAKE UP *that;*	Ramassez cela.
	up with.	*He* TAKES UP WITH *her;*	Il s'attache à elle.
to Talk	about.	*I* TALKED ABOUT *you;*	Je parlais de vous



to Tally	with. together.	*They* TALLY TOGETHER, *or one with the other :*	Ils correspondent parfaitement ensemble.
to Tamper	with.	*He* TAMPERED WITH *me ;*	Il tâcha de me corrompre.
* to Taste	of.	*He* TASTED OF *the forbidden fruit ;*	Il goûta du fruit défendu.
to Taunt	at.	*You* TAUNT AT *me ;* (peu usité.)	Vous m'insultez.
to Tax	with.	*He* TAXED *him* WITH *theft ;*	Il l'accusa de vol.
* to Tear	asunder. to.	*He* TORE *them* TO *pieces ;*	Il les mit en pièces.
	from.	*He* TORE FROM *his family ;*	Il arracha à sa famille.
* to Tell	of.	*I* TOLD *you* OF *that ;*	Je vous le disais.
to Tempt	with.	*He* TEMPTED *him* WITH *money ;*	Il essaya de le gagner avec de l'argent.
to Tend	to.	*That* TENDS TO *nothing*	Cela n'aboutit à rien.
* to Think	of. on. upon.	*I will* THINK OF *that*	Je penserai à cela.
to Thirst	for. — after.	*He* THIRSTS AFTER *revenge ;*	Il respire la vengeance.
* to Throw	about.	*I* THROW ABOUT *my money ;*	Je prodigue mon argent.
	at.	*I* THREW *a stone* AT *him ;*	Je lui lançai une pierre.
	away.	*I* THROW AWAY *my money ;*	Je prodigue mon argent.
	by. — aside.	*I* THROW BY *this coat ;*	Je réforme cet habit.
	down.	*I* THREW DOWN *my arms ;*	Je mis bas les armes.
	off.	*I* THROW OFF *your authority ;*	Je secoue le joug de votre autorité.
	out.	*He* THREW OUT *something ;* (au figuré.)	Il dit bien quelque chose.
	out.	*I* THROW OUT *your horse*	Je laisse votre cheval derrière.
	out.	*He* THROWS OUT *an aspersion on me ;*	Il me diffame.
	up.	*He* THREW UP *a stone ;*	Il jeta une pierre en l'air.
	up.	*I* THROW UP *my employment ;*	Je donne ma démission.
	up.	*I* THROW UP *my right ;* (GIVE, vaut mieux.)	Je renonce à mon droit.
* to Thrust	away.	*He* THRUSTS AWAY *his friends ;*	Il repousse ses amis.
to Thunder	at.	*He* THUNDERED AT *her ;*	Il tonna contre elle.

to Tip	with.	*A rod* TIPT WITH *silver;*	Une baguette ferrée d'argent.
* to Tire	out.	*You* TIRE OUT *every body;*	Vous fatiguez tout le monde.
	out.	*He* TIRED *me* OUT;	Il me lassa tout-à-fait.
* to Torment	with.	*She* TORMENTS *by her whims;*	Elle tourmente par ses caprices.
* to Touch	up. — off.	*I* TOUCH *him* UP; (vulgaire.)	Je le corrige.
	on. — upon.	*I'll* TOUCH UPON *that;*	Je dirai un mot de cela.
	at.	*The ship* TOUCHED AT *Jamaica;*	Le bàtiment toucha à la Jamaïque.
to Trade	in.	*He* TRADES IN *wool;*	Il fait le commerce de la laine.
to Train	to.	*A horse* TRAINED TO *racing;*	Un cheval dressé pour la course (1).
* to Tread	on. — upon.	*You* TREAD ON *me;* ou, *on my foot;*	Vous me marchez sur le pied.
to Treat	with.	*He* TREATED WITH *burgundy;*	Il régala avec du vin de Bourgogne.
to Trespass	on.	*You* TRESPASS ON *my time;*	Vous empiétez sur mon temps.
* to Trim	up.	*You* TRIM UP *your garden;*	Vous ornez votre jardin.
* to Trip	up.	*I'll* TRIP *him* UP;	Je le ferai tomber.
to Triumph	over.	*He* TRIUMPHS OVER *his enemies;*	Il triomphe de ses ennemis.
to Trouble	with.	*I'll* TROUBLE *you* WITH *it;*	Je vous prierai de vous en charger.
to Trust	in.	*He* TRUSTED IN *God alone;*	Il n'eut de confiance qu'en Dieu.
to Tug	at.	*He* TUGGED AT *it a great while;* (fam.)	Il tirailla après bien long-temps.
* to Turn	away.	*I havè* TURNED AWAY *my servant;*	J'ai congédié mon domestique.
	back.	*I* TURN BACK;	Je retourne.
	aside.	*I* TURNED ASIDE *the blow;*	Je parai le coup.
	into.	*He* TURNED *her* INTO *a tree* (2);	Il la métamorphosa en arbre.
	over.	*I'll* TURN OVER *my trade to you;*	Je vous céderai mon commerce.
	over.	*I* TURN OVER *a book:*	Je parcours un livre.

(1) Le verbe *to train*, ne s'emploie, dans le sens de notre verbe *dresser*, qu'en parlant des chevaux de course. Pour dire dresser un chien d'arrêt, on dit, *to* BREAK IN *a pointer*. S. d. R.

(2) Il est beaucoup plus correct et plus élégant, pour rendre cette phrase, d'employer le verbe *to change*. S. d. R.



* to Turn	out.	*I'll* TURN OUT *some one;*	Je chasserai quelqu'un.
	to.	*I* TURN TO *you;*	Je me tourne vers vous.
	down.	TURN *that* DOWN;	Pliez cela.
	up.	TURN *that* UP;	Retournez cela. — Troussez cela.
	away.	*I* TURNED AWAY *from him;*	Je l'ai quitté avec dédain.
	off.	*I* TURN OFF;	Je change de chemin.
	up.	*That* TURNS UP *well;* (familier.)	Cela arrive bien.
to Upbraid	with.	*He* UPBRAIDED *me* WITH *it;*	Il m'en fit le reproche.
* to Urge	to.	*He* URGED *me* TO *it;*	Il m'y excita fortement.
to Vault	upon.	*He* VAULTS UPON *his horse;*	Il saute sur son cheval.
to Venture	at-on-upon.	*I will* VENTURE AT *that;*	J'entreprendrai cela.
to Vie	with.	*He* VIES WITH *him;*	Il rivalise avec lui.
to Wait	for.	*I* WAIT FOR *you;*	Je vous attends.
to Wait	on. — upon.	*I will* WAIT ON *you;*	Je passerai chez vous.
	on. — upon.	*I* WAIT UPON *this gentleman;*	Je sers ce monsieur.
to Walk	on.	*He* WALKS ON *all fours;*	Il marche à quatre pattes.
* to Ward	off. — from.	*I* WARDED OFF *the blow* FROM *you;*	Je vous ai garanti du coup.
to Warn	against.	*I* WARNED *him* AGAINST *it;*	Je le mis sur ses gardes à ce sujet.
to Wash	away. - out.	*That is* WASHED AWAY	Cela est emporté par l'eau.
to Waste	away.	*She* WASTES AWAY *to nothing;*	Elle devient un squelette.
* to Wear	away.	*The mark will* WEAR AWAY;	La marque s'effacera.
	out.	*I* WEAR OUT *my clothes;*	J'use mes hardes.
* to Weather	out.	*I* WEATHERED *it* OUT;	Je le supportai.
* to Weep	for.	*She* WEPT FOR *joy;*	Elle pleura de joie.
to Weigh	down.	*That*, WEIGHS DOWN *this;*	Celui-là pèse plus que celui-ci.
* to Whip	up.	*I* WHIP *that* UP: (très-familier.)	Je me saisis de cela.
	off.	*I* WHIP OFF *a thing:* (vulgaire.)	Je fais une chose précipitamment.
	off.	*I* WHIP OFF; (vulgaire.)	Je m'en vais à la hâte.

* to Whip	up.	*I* WHIP UP ; (vulgaire.)	Je monte promptement.
	out.	*I* WHIPPED OUT ; (vulgaire.)	Je sortis aussitôt.
	down.	*I* WHIPPED DOWN ; (vulgaire.)	Je descendis rapidement.
* to Wind	up.	*I* WIND UP *my watch ;*	Je remonte ma montre.
to Wink	at.	*He* WINKED AT *that ;*	Il ferma les yeux là-dessus.
to Wish	for.	*Why* WISH FOR *that?*	Pourquoi désirer cela ?
to Wonder	at.	*He* WONDERED AT *it;*	Il en fut émerveillé.
* to Work	out.	*He* WORKED OUT *his debt ;*	Vous payâtes votre dette en travaillant.
	out.	*You* WORK OUT *your crime ;*	Vous expiez votre crime.
	up.	*He* WORKS *them* UP *to rebellion ;*	Il les excite à la rebellion.
to Wrest	from. / out of.	*He* WRESTED OUT OF *his hands ;*	Il lui arracha des mains.
to Wring	from.	*He* WRUNG FROM *me the secret ;*	Il m'arracha le secret.
to Write	down.	*I* WRITE DOWN *your words ;*	Je mets vos paroles en écrit.
	out.	*I* WRITE OUT *a copy ;*	Je prends une copie.
to Yearn	to. — after.	*My heart* YEARNS TO *you ;* (peu usité.)	Mon cœur est tout à vous.
to Yield	up. — to.	*I* YIELD *myself* UP TO *you ;*	Je me livre à vous.



LISTE

DES VERBES ET DES SIGNES VERBAUX

Qui ne prennent point le signe *to*, devant l'infinitif qu'ils régissent.

VERBES ET SIGNES.	EXEMPLES.	TRADUCTION DES EXEMPLES.
to Behold.	*I* BEHELD *him* RUN ;	Je le voyais courir.
to Bid.	*I* BID *you* GO *there* (1) ;	Je vous ordonne d'y aller.
Can.	*I* CAN READ ;	Je puis lire.
Cannot.	*I* CANNOT WRITE ;	Je ne puis écrire.
Could.	*We* COULD WRITE ;	Nous pouvions écrire.
(2) to Dare	*I* DARE GO THERE ;	J'ose y aller.
Did.	*You* DID COME ;	Vous veniez (3).
Do.	*You* DO SING ; (parlant emphatiquement.)	Oui, vous chantez.
to Feel.	*I* FEEL IT TOUCH ;	Je sens que cela touche.
(4) to Have.	*You will* HAVE *him* GO ;	Vous voulez qu'il aille.
to Hear.	*We* HEAR *you* TALK ;	Nous vous entendons parler
to Let.	*We'll* LET *you* GO ;	Nous vous permettrons d'aller, ou, de vous en aller.
to Make	*We* MADE *him* GO ;	Nous le forçâmes d'aller.
May.	*We* MAY COME ;	Nous pourrons venir.
Might.	*He* COULD NOT TALK (5) ;	Il ne put parler.
Must.	*He* MUST WORK ;	Il faut qu'il travaille.

(1) Le verbe *to bid*, dans ce sens, est du style familier. — Les personnes qui ont reçu de l'éducation se servent plutôt du verbe *to order*, qui prend toujours le signe *to*, devant l'infinitif qu'il régit. *S. d. R.*

(2) Il est permis quelquefois de mettre *to* avant l'infinitif qui suit le verbe *to dare*; mais comme cela est très-rare, et que l'écolier ne peut faire une faute en l'omettant, il vaut mieux ne jamais l'employer. [*Note de l'Auteur.*]

(3) *Vous veniez*, se rend, en anglais, par le gérondif; ainsi, on dit : *you were coming*. *You did come*, signifie, VOUS VÎNTES. L'écolier ne saurait faire trop d'attention à toutes les nuances dans les expressions habituelles. *S. d. R.*

(4) On voit bien que *have*, dans l'exemple cité, exprime la volonté (VOULOIR), et il faut observer que c'est seulement dans ce sens que *have* peut être employé sans le signe *to* devant l'infinitif qu'il régit; car on dit, par exemple : *I have TO write* (je dois écrire) *, etc. [*Note de l'Auteur.*]

* *Je DOIS écrire*, se traduit, en anglais, par *I ought to write*. I HAVE TO WRITE, se traduit en français littéralement et pleinement par *J'ai à écrire*. J'aurais corrigé le texte, sans faire d'observation, si je n'avais souvent eu occasion de remarquer que Mr. Cobbett n'est pas le seul grammairien qui ait commis cette faute. *S. d. R.*

(5) Notre verbe PARLER se rend, en anglais, tantôt par le verbe *to talk*, et tantôt par le verbe, *to speak*. — Ces deux verbes sont presque synonymes, mais non tout-à-fait : dans cet exemple c'est le verbe, *to speak*, qu'il faut employer. *S. d. R.*



to Need.	*He* NEED *not* EAT;	Il n'a pas besoin de manger.
to See	*I'll* SEE *you* FIGHT;	Je vous verrai combattre.
Shall.	*I* SHALL SEE; (fam.)	Je verrai. — Nous verrons.
Should.	*I* SHOULD SEE *it;*	Je verrais.
to Smell.	*I* SMELL *it* STINK;	Je sens que cela pue.
Will.	*I* WILL SEE *it;*	Je le verrai, ou, je veux le voir.
Would.	*I* WOULD SEE;	Je verrais, (ou plutôt) je voudrais voir.

OBSERVATION.

Il est à remarquer que cette liste ne renferme que dix verbes, proprement dits, qui ne prennent point le signe caractéristique *to* devant l'infinitif des verbes qu'ils régissent ; et on pourrait encore restreindre davantage ce petit nombre d'exceptions à la règle générale, car, plusieurs des exemples cités sont, ou des phrases elliptiques, ou des locutions que l'on n'est pas nécessairement obligé d'employer.

Quant aux signes verbaux, M. Cobbett aurait peut-être pu se dispenser de les faire figurer sur cette liste, puisque ces mots étant employés comme signes de modes, ou comme signes de temps, ne sauraient être assimilés à de véritables verbes qui ont toujours une signification absolument indépendante de celle des infinitifs qui les suivent. J'ai ailleurs amplement expliqué les propriétés singulières des signes verbaux dans la langue anglaise ; j'y renvoie l'écolier. *S. d. R.*

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES

PRINCIPALES PARTICULES ANGLAISES,

et de leur usage dans cette Langue.

Nota. **Les locutions familières sont désignées par le chiffre [1], les vulgaires par le [2]; et les phrases proverbiales par le [3].**

A.

A, AN, particule explétive et démonstrative.

Try what a *friend I am;* Éprouvez quel ami je suis. — [1] *What* a *man are you?* Quel homme êtes-vous? — *He was not* a *whit troubled;* Il ne s'en effraya pas du tout. — A *far off;* Loin, au lieu quelquefois de *Far off.*

D'énumération et d'exposition.

So much a *bushel;* Tant le boisseau. — *Twice* a *day*, Deux fois le jour. — A *fortnight before;* Huit jours auparavant. — *Not* a *man;* Pas un homme. — *What* a *noise!* Quel bruit!

Qui indique l'action actuelle ou prochaine.

I am a *bed;* Je suis au lit. — [1] *I am* a *coming;* Je viens à l'instant. — *I am going* a *hunting;* Je vais à la chasse.

ABOVE, particule qui indique l'élévation ou la supériorité.

He placed them above *himself;* Il les plaça au-dessus de lui. — *From* above; D'en haut. — *I shall easily get* above *them a l;* Je saurai les soumettre tous. — Above *all*, above *all things*, above *any thing;* Sur-tout, sur toutes choses, principalement. — Above *our strength;* Au-delà de nos forces.

Explétive, jointe à, *over.*

[1] *Over and* above *these mischiefs;* Outre toutes ces malversations.

Elle exprime le comparatif, et la quantité indéterminée.

Above *what you will believe;* Plus que vous ne croirez. — Above *what was meet;* Plus qu'il ne convenoit. — *I was not in London* above *three days;* Je ne suis pas resté à Londres plus de trois jours. — *I am not* above *four and fifty;* Je n'ai pas plus de cinquante-quatre ans. — *Much* above *that quantity;* Beaucoup au delà de cette quantité. — Above *three hundred years before;* Plus de trois cents ans auparavant. — *As* above; Comme ci-dessus. — Above *said;* Sus-mentionné.

ABOUT, particule qui indique la proximité du lieu, du temps, de la quantité, etc.

The towns about *London;* Les villes voisines de Londres. — About *break of day;* Vers le point du jour, à la pointe du jour. — About *noon;* Vers midi. — About *forty pounds;* Environ quarante livres.

La cause, la manière et l'intention, etc.

[1] *The stir was* about *this;* Voilà la cause du bruit. — *He takes her* about *the middle;* Il la prend par le milieu du corps. — [1] *To go* about *a thing;* Se mettre à quelque chose. — *I came* about *your daughter;* C'est à l'occasion de votre fille que je suis venu. — About *this matter;* Touchant cette affaire-ci, sur ceci. — [1] *Look* about *you;* Songez à vous.

Autour, la circonférence.

About *him;* Autour de lui. — *To drink* about; Boire à la ronde. — *All* about; Tout autour, partout. — *You have gone ten leagues* about; Vous avez fait un détour de dix lieues. — *I took a long way* about; Je fis un grand détour.

Elle signifie, *avec*.

About *me*; Avec moi, sur moi. — *Have you your wits* about *you?* Avez-vous de la raison? y songez-vous?

Indique *la proximité de l'action*.

I am about *to fight*; Je suis au moment de me battre. — *Being* about *to say*; Étant sur le point de dire, *ou* près de dire.

Le but, ou la fin.

To bring a thing about; Finir, terminer une chose, en venir à bout. — *Before matters are brought* about; Avant que tout soit raccommodé.

ABROAD, particule qui exprime *le dehors*, et très-souvent un pays étranger. Dans ce dernier sens, ce mot est particulier au génie de la langue.

They are abroad; Elles (ou ils) sont en pays étranger. — *He lay all night* abroad; Il coucha à la belle étoile. — *At home and* abroad; Au logis et au dehors, chez nous et chez l'étranger.

Elle est explétive.

To publish a thing abroad; Divulguer une chose. — *All the sails were spread* abroad; On forçoit de toutes voiles. — *I come home from* abroad; Je reviens de voyage. — Abroad *far and wide*; De tous côtés, partout. — *He took me* abroad *with him*; Il m'emmena voyager avec lui. — *There is wind* abroad; Il fait bien du vent. — *It is generally talked of* abroad; C'est le bruit commun. — *That might get* abroad; Cela transpirerait peut-être. — *To walk* abroad; Aller faire un tour.

ACROSS (*a*), **CROSS**, particule qui signifie, en général, *à travers*, *en travers*.

I went across *the church*; Je traversai l'église. — *When any thing comes* across *between friends*; Quand il survient quelque différent entre amis. — *He had his legs folded* across; Il avoit les jambes croisées.

AFTER, particule qui indique, en parlant des personnes ou des choses, celles qui suivent les autres. Ce mot signifie communément, *après*.

The day after; Le jour suivant. — *And not long* after; Peu de temps après. — After *his death*; Après son décès. — After *the funeral*; Après les funérailles. — *He was a little* after *their time*; Il vivoit quelque temps après eux.

Elle exprime *la manière*, *la cause*.

After *the same manner*; De la même manière. — After *his own name*; Par son propre nom. — After *the French fashion*; A la mode de France; à la française.

Jointe à *next*, *presently*, elle marque, *la proximité immédiate*.

Next after *these*; Immédiatement après ceux-ci. — *Next* after *his brother he loved them most*; Après son frère, c'était eux qu'il aimait le plus.

Elle dénote *l'intention*.

They thirst after *my riches*; Ils convoitent avidement mes biens.

Elle s'emploie pour, *as soon as*, en sous-entendant, *that*.

After *I shewed him your behaviour*; Dès que je lui eus fait voir votre conduite. — After *we were sat down*; Nous étant assis. — After *the kings were driven out of Rome*; Après que les rois furent chassés de Rome.

AGAIN, particule itérative et explétive.

I revert again *to what I said*; Je reviens à ce que je disais. — *If I find thee in this street* again; Si je te retrouve dans cette rue. — *If ever he do so* again; Si jamais il y retombe, *ou*, s'il recommence. — *Whom I had never seen before nor was ever to see* again; (lui) Que je n'avais jamais vu, et que je ne devais jamais revoir.

(*a*) *Across*, composé de *a* et *cross* (en croix), et qui répond à notre *à travers* et *au travers*, est d'un meilleur usage, comme particule adverbiale. *Across*, est à la fois plus élégant, plus précis et plus correct que *cross*. Il y a aussi une autre raison pour préférer *across*. — La préposition *cross* est un homonyme de *cross*, substantif, qui signifie *croix*, et de, *to cross*, verbe, qui signifie tantôt *croiser*, tantôt *traverser*. Or, chacun sait que les homonymes sont dans les langues ce qu'il convient le moins de mettre en évidence. *S. d. R.*

Elle indique *la réciprocité*, *le retour*, *une seconde fois*.

Now that you know the affairs of the city, do you write us again *what is done in the country;* Maintenant que nous venons de vous apprendre ce qui se passe à la ville, faites-nous savoir, à votre tour, ce qui s'est passé (*ou* se passe) à la campagne. — *You ought to love me again;* Vous devriez m'aimer de votre côté. — *It sounded* again; Cela retentit. — *I must have two pence back* again; Il me faut deux sous de retour; il me revient, etc. — *It shall be measured to you* again; On vous le mesurera une seconde fois. — *I'll be here* again *presently;* Je serai de retour à l'instant.

Elle marque *la fréquence* avec emphase.

It thunders again *and* again; Il tonne sans cesse. – *Enough and enough* again; C'en est bien assez. — *We must not always repeat over and over* again *the same thing;* Il ne faut pas que nous répétions sans cesse la même chose.

Répond au mot français *d'ailleurs*, *de plus*, *encore*.

And again *a man's life is full of dangers;* D'ailleurs, la vie de l'homme est pleine de dangers. — Again *if you would;* De plus (d'ailleurs, encore) si vous vouliez.

Elle dénote *l'opposition* dans différens rapports.

They could not answer again *to those reasons;* Ils ne purent rien opposer à ces raisons.

Jointe avec *as*, elle marque *l'excédant* d'une chose sur une autre.

As much again; Une fois plus. — *As big* again *and more;* Une fois plus grand que l'autre, et même davantage.

AGAINST, particule qui exprime *l'opposition*, *la contrariété*.

I am against *that;* Je m'y oppose. — *If the senate be not* against it; Si le sénat ne s'y oppose pas. — *One* against *another;* L'un contre l'autre. — [1] *He strives* against *the stream;* Tous ses efforts sont inutiles. — *It was* against *his will;* C'était malgré lui. — *I'll defend you* against *his villany;* Je vous défendrai contre sa scélératesse. — *We may be on our guard* against *strangers;* Il nous est permis d'être sur nos gardes avec des étrangers. — *A law* against *killing a ploughing ox;* Une loi qui défendait de tuer un bœuf de labour. — *Lest you dash your nose* against *this beam;* De peur que vous ne donniez du nez contre cette poutre. — *I am not* against *any man's reading my writings;* Je n'empêche pas que tout le monde ne lise mes écrits.

Le temps futur.

I reserve them against *the day of revenge;* Je les réserve pour le jour de ma vengeance. — *They are got ready* against *the time of battle;* Ils se tiennent prêts à combattre. — Against *the king came;* En attendant que le roi vint. — Against *the next day;* Pour le jour suivant. — Against *this night;* Pour ce soir, cette nuit, vers le soir, avant la nuit. (Ces locutions ne sont pas d'un bon usage.) *S. d. R.*

La préférence.

I shall always be for John against *Thomas;* Je serai toujours pour Jean contre Thomas.

AGO, particule qui indique *le passé*, en général.

Some years ago; Il y a quelques années. — *I heard it three days* ago; Il y a trois jours qu'on me l'a appris. — *It is a good while* ago *since I heard it;* Il y a déjà du temps que je l'ai appris. — *They were long* ago *under their protection;* Ils étaient depuis long-temps sous leur protection. — *How long* ago? Combien y a-t-il de temps? — *You look handsomer now than you did a while* ago; Vous paraissez plus belle à présent que il y a quelque temps.

ALL, particule qui exprime *la totalité* des choses, des personnes, du temps, etc.

He took so much pains for them all; Il prenait tant de peines pour eux tous. — All *men of* all *orders;* Toutes personnes de toutes conditions. — *I have not seen him* all *this day;* Je ne l'ai pas vu de toute la journée. — *This is* all; Voilà tout. — *His* all *is at stake;* Il joue de son reste. — All *that while, I was...* Pendant tout ce temps-là, j'étais..... All *that she'll go away withal;* Tout ce qu'elle emportera avec elle. — [2] *I am* all *in* all *with him;* J'ai tout crédit auprès de lui. — *Reputation is* all *in* all; Tout

dépend de la réputation. — *When you were the busiest of* all; Dans le plus fort de vos occupations. — [1] *With* all *speed;* Au plutôt. — (*a*) All *on a sudden;* Tout-à-coup, subitement. — *In* all; En tout.

All, est quelquefois employé substantivement, et *all*, a alors un sens absolu.

I have lost my all; J'ai tout perdu.

Elle s'emploie pour *aussi*.

You and all; Et vous aussi. — *Here and there* all *at once;* Ici et là, tout-à-la-fois.

Elle signifie *autant que, tout ce que, quelque, etc.*

Add all *you will thereto;* Ajoutez-y tout ce que vous voudrez. — *He did* all *he could;* Il fit tout ce qu'il put. — All *the wit I had;* Quelque pénétration que j'eusse. — All *I can;* Autant qu'il est en moi. — *Comfort her* all *you can;* Consolez la autant que vous le pourrez. — [1] *Let them make* all *the stir they please;* Qu'ils fassent tout le bruit, autant de bruit qu'ils voudront; quelque bruit qu'ils fassent.

Elle emporte *restriction*.

(*b*) *The Stoics were* all *the Philosophers that said so;* Cette assertion était particulière aux Philosophes Stoïciens. — *They live* all *upon honey;* Ils ne vivent que de miel. — *He is* all *my care;* Je n'ai de soins que pour lui. — *This is* all; Il n'y a que cela; voilà tout. — [2] *When* all *came to* all; Quand il n'y ent plus d'autre parti à prendre; à la fin, à l'extrémité.

Avec *after as*, elle devient en quelque sorte explétive.

After all, *as he will prove good or bad;* Après tout, selon qu'il sera bon ou méchant. — *After* all, *as fodder is to be had;* Après tout, proportionnément au fourrage qu'on pourra trouver.

Avec *one*, elle signifie, *peu importe;* et avec *one as*, elle se rend par, *comme*.

[1] *It is* all *one to me;* Peu m'importe. — [1] *I reckon it* all *one as lost;* Je le regarde comme perdu (*c*).

Elle s'emploie dans un sens négatif et absolu avec *no, not, nothing, never*.

No body at all; Personne, pas un. — *Nothing* at all; Rien du tout. — *I do not* at all *agree with him;* Je ne suis nullement d'accord avec lui. — *There was never any doubt* at all *made of it;* Il n'y eut jamais aucun doute là-dessus.

Elle est admise dans plusieurs expressions d'usage.

[1] *For good* and all; Tout-à-fait, pour toujours. — [2] *It comes* all *to the same thing;* Cela revient au même. — *If that be* all; Si c'est là tout. — All *over;* C'est fini. — All *night long;* Toute la nuit. — All *too rash;* Trop vite. — All *for;* Quoique. — All *this while;* Jusqu'ici, pendant tout ce temps ci; si long-temps. — *They are not* all *in the same story;* Ils se coupent; leurs dires ne s'accordent pas. — *It is not* all *the same thing;* Ce n'est pas tout-à-fait la même chose. — *Giving up* all *for lost;* Croyant tout perdu. — All *the better;* Tant mieux. — All *under one;* Ensemble. — All *my fault is that....* Toute ma faute, c'est que. — *Without* all *doubt;* Sans doute; indubitablement.

ALBEIT, particule qui signifie *quoique, cependant*.

Albeit *he had consented to it;* Quoiqu'il y eût consenti. — Albeit *he ought not to have done it;* Cependant il n'aurait pas dû le faire.

ALONE, particule adverbiale qui signifie *seul* ou *seulement*.

All alone; Tout seul. — *That* alone; Cela seul; que cela.

Elle est quelquefois explétive.

[1] *Let me* alone; Laissez-moi tranquille. — [1] *Let me* alone *for that;* Laissez-moi faire. — *Let him* alone *for my sake;* Laissez-le tranquille par rapport à moi. — *You may trust him* alone; Vous pouvez le laisser aller seul; vous pouvez vous en reposer uniquement sur lui. — *It is better let* alone *than done;* Il vaut mieux laisser cela que de l'entreprendre. — *You left me* alone; Vous me laissâtes seul. — *Whom* alone

(*a*) *All*, ici, est redondant. *S. d. R.*

(*b*) Dans le premier exemple il serait plus correct et plus précis, au lieu de *all*, de dire *the only;* dans le second *only*, et dans le troisième, au lieu de *all my, my only*. *S.d.R.*

(*c*) *The same* vaut mieux que *one*. S. d. R.

you had chosen out from among all ; (lui) Que vous aviez préféré à tous les autres.

ALONG, particule qui signifie *le long, de son long.*

I will send somebody along *the shore;* J'enverrai quelqu'un le long du rivage. — *He lies all* along ; Il est couché tout de son long.

Et devient emphatique avec le verbe qu'elle accompagne.

I will go along *with you ;* Je partirai avec vous, nous irons de compagnie. — [1] *Take this* along *with you;* Prenez garde à ceci. — [2] *I came groping* along ; Je vins à tâtons. — *So far I go* along *with you ;* Jusque-là je suis de votre avis. — *As I was going* along ; Chemin faisant.

AMISS, particule adverbiale qui, primitivement, signifie *manque, défaut.*

If you do never so little amiss ; Pour peu que vous soyez en faute, que vous manquiez.

Mal-à-propos, à contre-temps, en mauvaise part.

All happened amiss *to him ;* Tout lui vint à contre-temps. — *That cannot be taken* amiss ; On ne peut prendre cela en mauvaise part, en mal.

AMONG, AMONGST, particule adverbiale, qui signifie *parmi, au milieu, chez.*

He will never be reckoned among *the great men of his age ;* Il ne sera jamais compté parmi les grands hommes de son temps. — *From* among *all ;* D'entre tous. — *They are not liked* among *the common sort:* Le peuple ne les approuve pas — *He rushed angrily* among *them ;* Plein de colère il se précipita au milieu d'eux. — *He has remained* among *us ;* Il est resté avec nous. — Among *the Grecians ;* Chez les Grecs.

AND, particule conjonctive qui signifie *et.*

He took and *eat it ;* Il le prit et le mangea. — *My sister* and *he were then young* and *giddy ;* Ma sœur et lui étaient alors jeunes et étourdis.

Elle joint (à l'Impératif ou au Prétérit) deux Verbes, dont le premier marque du mouvement ; au lieu que nous mettons le second, sans conjonction, à l'infinitif.

Go and *fetch ;* Allez querir. — And *he sent* and *had him beheaded;* Et il envoya lui faire trancher la tête.

Elle se prend pour *mais, or, d'ailleurs.*

And *why so ?* Mais pourquoi cela ? — And *would you think this ?* Mais le penseriez-vous ? — And *for those who....* Mais quant à ceux qui.... — And *if a man also strives ;* Or si quelqu'un s'expose ainsi au combat. — And *he would not stay for an answer ;* D'ailleurs il ne voulut pas attendre de réponse.

Elle signifie quelquefois *si, quand même, sans.*

(*a*) *But* and *you will not forgive;* Mais si vous ne pardonnez pas. — *No,* and *you would have kill'd me ;* Non, quand même vous m'auriez tué. — *How can we go out* and *not be seen ?* Comment sortirons-nous sans être vus ? — And *please God* (and *it*) ; S'il plaît à Dieu.

Elle entre dans quelques expressions d'usage.

Bacon and *eggs ;* Des œufs au lard, fricassés avec du lard. — And *pray bear with me*, Ayez, je vous prie, de l'indulgence pour moi. — And *yet;* Cependant, néanmoins. — And *yet they are blameless;* Et cependant ils sont sans reproche. — And *for those who..... ;* Quant à ceux qui .... — And *are you so bad ?* Etes-vous donc assez méchant ? — *Now* and *then ;* Quelquefois; de temps en temps. — *Here* and *there ;* tantôt ici, tantôt là — *By little* and *little ;* Petit à petit. — *Two* and *two ;* Deux à deux. — *By* and *by ;* Tout à l'heure, un peu après. — *Better* and *better;* De mieux en mieux. — And *so forth ;* Et ainsi du reste. — And *if you do that ;* Que si vous faites cela.

(*a*) Il faut bien connoître le génie de la langue anglaise avant de se permettre de faire usage des deux premiers exemples. *S. d. R.*

ANY, particule ou pronom qui signifie *quelque, quelqu'un, un, une.*

Is any *body there?* Y a-t-il quelqu'un là? — *I know not* any *man whom...;* Je ne connais aucun homme qui....

Elle s'emploie pour, *chaque, chacun, tout,* et pour, *de, du, des.*

Any *body can do that;* Chacun, ou tout le monde, peut faire cela. — Any *one or* any *man, or* any *body, but you;* Tout autre que vous. — At *any time;* En tout temps. — *Do they run* any *risk?* Y a-t-il du danger pour eux? — *They denied they had* any *farther orders;* Ils dirent n'avoir pas d'ordres plus étendus.

Se joint aux adverbes de lieu.

Not any *where;* Nulle part. — Any *where you please;* Partout où vous voudrez. — *Not* any *farther;* Pas plus loin.

S'emploie comme diminutive avec, *thing.*

If he will be any thing *the wiser;* Si cela le rendait un peu plus sage.—Any thing *the less;* Quelque chose de moins, un peu moins. — *If he be* any thing *inclined to peace;* Pour peu qu'il soit disposé à la paix. — *If they have* any *mind;* Pour peu qu'ils en soient d'avis.

Et comme augmentative, quand elle précède le comparatif.

Not any *longer;* Pas plus long-temps. — Any *sooner;* Un peu plutôt. — Any *more;* Un peu plus. — Any *richer;* Un peu plus riche. — Any *farther;* Un peu plus loin (a).

Elle représente l'article *a, the.*

Any, *never so small a service;* Le moindre service.

Expressions d'usage.

[1] *Let him do it* any *how;* Qu'il le fasse comme il le pourra. — [2] *I will not come short of* any; Je ne le céderai à personne. — *To* any *one;* A tout le monde.—*I vex him more than* any *one;* Je le vexe plus que tout autre.

AS, particule qui signifie *comme,* dans un sens aussi général qu'en français.

As *you said it;* Comme vous l'avez dit. — As *I was doing;* Comme je faisais. — As *I ought;* Comme je le devais.

Jointe à un verbe, elle s'exprime par nos participes, présens ou passés.

And as *he flew, he looked down;* En volant il regardait en bas. — As *he goes his journey;* Chemin faisant. — As *he was sitting;* Etant (lui) assis.

Suivie de *to* ou *for*, elle signifie *quant à, concernant, etc.*

As *for Cromwell;* Quant à Cromwell. — As *to the severity;* Quant à la sévérité. — As *to the common-wealth;* Pour ce qui regarde la république.

Elle sert à lier le second terme de comparaison après *so, such,* si, tel; ou s'emploie dans les deux membres. On la rend par *que, pour, etc.*

Should I be so *foolish* as *to think?* Serais-je assez fou que de croire? — *Would he be* so *bold* as *to....;* Pourrait-il être si hardi que de, *etc. ou* assez hardi pour, etc. — Such *a man* as *you are;* Un homme tel que vous. — As *little trouble* as *may be;* Aussi peu d'embarras que faire se peut. — As *much* as *I will;* Autant que je veux.

Répétée, elle s'exprime par *quelque, quel que.*

As *well* as (*however much*) *I love you;* Quel que soit mon amour pour vous. —As *rich* as *you are;* Quelque riche que vous soyez. — As *many* as *they are;* Quel que soit leur nombre.

Elle se prend pour, *en tant que, en qualité de,* dans ces expressions :

As *he is a pitiful fellow;* En tant qu'il est un homme sans ame. — *Not* as *he is such a man's son, but* as *he is a man;* Non en qualité de fils d'un tel, mais simplement en tant qu'il est homme.

(a) *Any*, comme particule augmentative devant les comparatifs, à moins que la phrase soit interrogative, est toujours précédée de *not. S. d. R.*

Elle indique *la réciprocité*, *le retour*, *une seconde fois*.

Now that you know the affairs of the city, do you write us again *what is done in the country;* Maintenant que nous venons de vous apprendre ce qui se passe à la ville, faites-nous savoir, à votre tour, ce qui s'est passé (*ou* se passe) à la campagne. — *You ought to love me again;* Vous devriez m'aimer de votre côté. — *It sounded* again; Cela retentit. — *I must have two pence back* again; Il me faut deux sous de retour; il me revient, etc. — *It shall be measured to you* again; On vous le mesurera une seconde fois. — *I'll be here* again *presently;* Je serai de retour à l'instant.

Elle marque *la fréquence* avec emphase.

It thunders again *and* again; Il tonne sans cesse. – *Enough and enough* again; C'en est bien assez. — *We must not always repeat over and over* again *the same thing;* Il ne faut pas que nous répétions sans cesse la même chose.

Répond au mot français *d'ailleurs*, *de plus*, *encore*.

And again *a man's life is full of dangers;* D'ailleurs, la vie de l'homme est pleine de dangers. — Again *if you would;* De plus (d'ailleurs, encore) si vous vouliez.

Elle dénote *l'opposition* dans différens rapports.

They could not answer again *to those reasons;* Ils ne purent rien opposer à ces raisons.

Jointe avec *as*, elle marque *l'excédant* d'une chose sur une autre.

As much again; Une fois plus. — *As big* again *and more;* Une fois plus grand que l'autre, et même davantage.

AGAINST, particule qui exprime *l'opposition*, *la contrariété*.

I am against *that;* Je m'y oppose. — *If the senate be not* against *it;* Si le sénat ne s'y oppose pas. — *One* against *another;* L'un contre l'autre. — [1] *He strives* against *the stream;* Tous ses efforts sont inutiles. — *It was* against *his will;* C'était malgré lui. — *I'll defend you* against *his villany;* Je vous défendrai contre sa scélératesse. — *We may be on our guard* against *strangers;* Il nous est permis d'être sur nos gardes avec des étrangers. — *A law* against *killing a ploughing ox;* Une loi qui défendait de tuer un bœuf de labour. — *Lest you dash your nose* against *this beam;* De peur que vous ne donniez du nez contre cette poutre. — *I am not* against *any man's reading my writings;* Je n'empêche pas que tout le monde ne lise mes écrits.

Le temps futur.

I reserve them against *the day of revenge;* Je les réserve pour le jour de ma vengeance. — *They are got ready* against *the time of battle;* Ils se tiennent prêts à combattre. — Against *the king came;* En attendant que le roi vint. — Against *the next day;* Pour le jour suivant. — Against *this night;* Pour ce soir, cette nuit, vers le soir, avant la nuit. (Ces locutions ne sont pas d'un bon usage.) *S. d. R.*

La préférence.

I shall always be for John against *Thomas;* Je serai toujours pour Jean contre Thomas.

AGO, particule qui indique *le passé*, en général.

Some years ago; Il y a quelques années. — *I heard it three days* ago; Il y a trois jours qu'on me l'a appris. — *It is a good while* ago *since I heard it;* Il y a déjà du temps que je l'ai appris. — *They were long* ago *under their protection;* Ils étaient depuis long-temps sous leur protection. — *How long* ago? Combien y a-t-il de temps? — *You look handsomer now than you did a while* ago; Vous paraissez plus belle à présent que il y a quelque temps.

ALL, particule qui exprime *la totalité* des choses, des personnes, du temps, etc.

He took so much pains for them all; Il prenait tant de peines pour eux tous. — All *men of* all *orders;* Toutes personnes de toutes conditions. — *I have not seen him* all *this day;* Je ne l'ai pas vu de toute la journée. — *This is* all; Voilà tout. — *His* all *is at stake;* Il joue de son reste. — All *that while, I was...* Pendant tout ce temps-là, j'étais..... All *that she'll go away withal;* Tout ce qu'elle emportera avec elle. — [1] *I am* all *in* all *with him;* J'ai tout crédit auprès de lui. — *Reputation is* all *in* all; Tout

— At *least;* Au moins, du moins. — [1] *They are* at *odds;* Ils sont brouillés — At *a word;* En un mot. — At *no time;* Jamais. — At *length;* Enfin. — At *the season;* Dans la saison. — At *pleasure;* A son gré. — At *first;* D'abord. — [2] *He began* at *me;* Il tomba sur moi. — [3] *My heart was* at *my heels;* Je tremblais de peur. — *To be* at *an end;* Être achevé. *To be* at *rest:* Être en repos. *He plays well* at *billards;* Il joue bien au billard.

ATHWART, particule qui signifie *de travers, par le travers;* et comme préposition, *à travers, sur.*

[2] *He fell* athwart *of him;* Il tomba sur lui. — *I discovered a sloop* athwart *us;* Je découvris une corvette par notre travers.

AWAY, particule qui marque en général *l'aversion, l'éloignement, le progrès.*

Away *with him;* Chassez-le d'ici. — Away *for shame!* Fi! quelle honte! n'est-il pas honteux! — Away *you are but a fool;* Allez, vous n'êtes qu'un sot. — *Make haste to take* away *this woman;* Vite, emmenez-moi cette femme. — *Get* away *from hence;* Allez-vous-en; sortez vite. — [1] *He shall not go* away *with it so;* Il n'en sera pas quitte à si bon marché. — *The cloth is taken* away; La nappe est ôtée. — *I cannot* away *with this air;* L'air de ce pays ne me va pas. — *They can ill* away *with it;* Cela n'est pas trop de leur goût. — [1] *To eat a bit and* away; Manger un morceau en courant. — *Time will* away, *and*..... Le temps se passe, et..... — *He has been* away *three months;* Il est absent depuis trois mois. — *He stole* away *from me;* Il me quitta secrètement. — *I will* away *from hence;* Je m'en irai. — *I pine* away *with grief;* Je suis rongé de soucis.

B.

BACK, particule qui signifie *en arrière, par-derrière.*

To go back; Reculer; tourner le dos. — *To give* back; Plier; lâcher le pied; prendre la fuite.

Marque *le retour, etc.*

I will soon be back, *I will quickly be* back *again;* Je serai de retour à l'instant. — *To send, to bring, to pay* back; Renvoyer, reconduire (ou ramener), récompenser. — *I will have it* back *again;* Je veux le ravoir.

Et quelquefois est emphatique.

They turned their hatred back *from Annibal to the Romans;* Ils tournèrent contre les Romains la haine qu'ils avaient pour Annibal. — *He came* back *again to me;* (Quand il eut fait) il revint vers moi.

BECAUSE, particule qui marque *la raison, le motif, la cause.*

Because *the greatest part of the day was spent;* D'autant plus que la meilleure partie du jour était écoulée. — Because *he never desired, etc.* Comme il ne désirait jamais, etc. — Because *I was to leave it;* Parce que je devais le laisser. — Because *they have been with me three days;* Parce qu'ils ont été trois jours avec moi. — *There came out a viper,* because *of the heat;* La chaleur en fit sortir une vipère.

BEFORE, BEFOREHAND, particule qui indique *l'antériorité, la présence.*

The enemy pressing us before; L'ennemi nous pressant par-devant. — Before; Autrefois, jadis. — *More uncertain than I was* before; Plus incertain que je n'étais auparavant. — *No one ought to be pronounced happy* before *his death;* On ne doit jamais juger un homme heureux avant sa mort. — *All philosophers* before *him;* Tous les Philosophes qui l'ont precédé. — *They were brought* before *me;* On les amena devant moi. — Before *the Senate;* En présence du Sénat. — Before *our door;* Devant notre porte.

Elle signifie *avant que, plutôt que.*

Before *I was there;* Avant que j'y fusse. — *I shall want a voice* before *I shall want words;* La voix me manquera plutôt que des paroles. — *Nothing was to be done* before.... Il n'y avait rien à faire avant de....

Et indique *la préférence* dans le choix et l'intention.

I love the most unjust peace before *the justest war;* Je préfère la paix la plus injuste à la guerre la plus légitime. — *I accept this* before *that;* J'accepte celui-ci plutôt que celui-là.

BEHIND, particule directement opposée à *before*, et qui signifie *derrière*.

He comes behind ; Il suit, il vient derrière. — *She was hidden* behind *her mother* ; Elle était cachée derrière sa mère. — *You were lurking* behind *him* ; Vous étiez à regarder derrière lui.

Elle indique *le surplus, le restant*.

Any thing yet behind ; Tout ce qui pourrait rester encore. — *He has one work yet* behind ; Il a encore une chose, un ouvrage à faire.

Le défaut, le manque.

He is far behind *Cicero* ; Il est bien au-dessous de Cicéron. — *I will not be* behind *any one* ; Personne ne l'emportera sur moi. — *There was nothing* behind ; Il n'y manquait rien. — *To have what is* behind ; Pour avoir ce qui manque. — *They are* behind-hand *in the world* ; Ils sont mal dans leurs affaires.

BEHOLD, particule qui signifie *voici, voilà*. C'est proprement l'impératif du verbe *to behold*, considérer.

But behold *another trick !* Mais voilà bien un autre tour ! — Behold *a miserable man, if*.... Me voilà un homme perdu, si.... — Behold *the crime*, behold *the punishment* ; Tel crime, tel supplice.

BELOW *ou* **BENEATH**, exprime, au figuré, le dedans.

Tis beneath *the indignation of an honest man* ; C'est au-dessous de l'indignation d'un homme de bien.

BESIDE, BESIDES, particule qui marque souvent *la proximité, le voisinage*.

Beside *their father* ; A côté de leur père — Beside *the still waters* ; Au bord, le long d'une eau tranquille. — Beside *this country* ; Dans le voisinage de ce pays-ci. *It runs* beside *the very walls* ; Il vient baigner les murs même.

Avec une négation, elle emporte *restriction*.

No body beside *myself* ; Personne que moi. — *I ask no reward* beside *the eternal remembrance of*.... Je ne demande de récompense que le souvenir éternel de....

Elle marque *le surplus, l'excédant*.

Many things beside *those* ; Encore bien d'autres choses. — *And a few* besides ; Et quelques autres encore.

Et dans un sens absolu, elle se rend par *d'ailleurs, en outre, de plus, etc.*

And besides, *my wife would hear of it* ; D'ailleurs ma femme le saurait. — *And* beside, *the foundation of his happiness is within himself* ; Et même son bonheur dépend de lui seul. — Beside, *the whole multitude* ; Bien plus, toute la multitude. — Beside, *I have no mind to*.... ; En outre, je n'ai pas envie de.... — Beside *that he was blind* ; Outre qu'il était aveugle.

BETWEEN, BETWIXT, particules qui désignent *un intervalle* de temps et de lieu.

Between *youth and old age* ; Entre la jeunesse et la vieillesse. — *There are huge wastes* between ; Il y a des déserts immenses dans l'intervalle. — *A parcel of ground* between ; Une petite portion de champ entre-deux.

Et *le rapport* qu'il y a d'une chose ou d'une personne à une autre.

Has there been nothing else between *you and him ?* N'y a-t-il pas eu autre chose entre vous et lui, de vous à lui ? — *Many words passed* between *us* ; Il se dit entre nous beaucoup de choses de part et d'autre. — *He was appointed the umpire* between *the inhabitants of Nole and those of Naples* ; Il fut nommé arbitre entre les habitans de Nole et ceux de Naples.

BEYOND, particule relative principalement au lieu.

Beyond ; Au-delà. — *From* beyond ; De delà. — *I was* beyond *my bounds* ; J'étais au-delà de mes limites. — Beyond *sea* ; Outre-mer, de l'autre côté de la mer.

Elle marque *l'excès, la supériorité*.

You are expensive beyond *measure* ; Vous dépensez outre mesure. — Beyond

others; Plus que les autres. — *They are excellent in that kind* beyond *us*; Ils nous surpassent en ce genre. — Beyond *or short of*; Ou trop ou trop peu.

Expressions d'usage.

I shall go beyond *the mark*, *unless....* Je dépasserai les bornes à moins que....

BUT, particule qui marque en général *réserve* ou *restriction*.

But *we use this wo'd otherwise*; Mais nous prenons encore ce mot différemment. — *What are you* but *a rogue?* Qu'êtes-vous sinon un fripon? — *They would have* but *one religion*; Ils ne voulaient admettre qu'une religion.

Suivie de *that*, elle signifie *si*, *si ce n'était que*.

But *that I fear my father*; Si je ne craignais mon père. — But *that my friend's cause holds me back*; Si l'affaire de mon ami ne me retenait.

Suivie de *for*, elle s'exprime par *sans*.

But *for you I should have been killed*; Sans vous j'aurais été tué. — But *for him I might have taken care of myself*; Sans lui je saurais bien me tirer d'affaire.

Après *scarce*, *hardly*, *no sooner*, qui signifient *à peine*, elle s'exprime par *que*.

He was scarce *gone out* but... A peine fut-il sorti, que.... — Hardly *was the first tumult ended* but..... A peine le premier tumulte avait-il cessé, que... — *I cannot* but *bemoan his misfortune*; Je ne puis que plaindre son malheur. — *How can I* but *desire that?* Puis-je faire autrement que de désirer cela?

Après *no*, *none*, *never*, elle se rend par, *qui ne*, *qu'ils ne*, *etc.*

There is none but *what is afraid*; Il n'en est pas un qui ne craigne. — No *day passes* but *he comes to my house*; Il ne se passe pas un jour qu'il ne vienne chez moi.

Précédée de *not*, elle répond à *non que*.

Not but *that it was right*; Non que cela ne fût pas juste. — Not but *that you did say it*; Non que vous ne l'ayez dit.

Après les verbes de doute se rend par, *que ne*.

There is no doubt but *that he'll* Il n'y a pas de doute qu'il ne vien *I do not fear but that you....* Je ne pas que vous ne....

Quelquefois elle signifie

But *that which is the chief thin* ce qu'il y a d'essentiel. — But *th may know*; Or, pour vous faire naitre.

Elle est affirmative.

It is not my duty; nay! bu *yours*; Ce n'est pas mon devoi dis-je! c'est bien le vôtre. — But *l speak however!* Qu'il parle donc

Expressions d'usage.

But *yesterday*; Que hier. — *little while since*; Tout récemme But *sparingly*; Que bien mesquine — *There wanted* but *a little* but *h killed him*; Peu s'en fallut qu'il tuât. — *The last* but *one*; L'avant nier. *The first* but *one*: Le seco But *yet not the most happy*; N cependant le plus heureux.

BY, particule qui dénote *l par où l'on passe*.

I took my way by *London*; ma route par Londres. — *He we Arbella to the Tigris*; Il se ren Tigre par Arbelle. — By *sea a land*; Par mer et par terre. — *way*; En passant, *ou* chemin fais

Le temps, l'instrument, la et la manière.

By *night*: De nuit. — By *thi twelve months*; Dans un an. — By *of day*; Au lever du soleil. — By *time*; Alors. — By *the space of....* dant... l'espace de... — *He subdued not* by *arms*; Ce ne fut pas par l mes qu'il les soumit. — By *your or* by *your self*; Par votre ami vous-même. — *He is undone* by *hi villany*; Ses désordres l'ont per *Higher* by *ten feet*; Plus haut pieds. — By *stealth*; A la dérob *Man* by *man*; Homme par hom *Street* by *street*; De rue en rue. *reason of the danger*; En raison d ger, à cause du, etc. — By *agree* De commun accord. — By *turns*; à-tour.



Elle signifie *de par*, avec les verbes passifs qui expriment une action.

He was not seen by *any body*; Il ne fut vu de personne. — *That was remarqued* by *none*; Cela ne fut remarqué par personne — *He died* by *the hands of the executioner*; Il mourut de la main du bourreau.

Expressions d'usage.

By *this time*; Déjà. — By *the time I have done it*; Quand je l'aurait fait. — By *that he had ended his speech*; A peine avait-il fini son discours. — By; By *me*; A côté; par moi. — By *the mother's side*; Du côté maternel. — By *moon-light*; Au clair de la lune. — *He put it off day* by *day*; Il traîna cela de jour en jour. — *I got it* by *heart*; Je l'ai appris par cœur. — By *that name*; Sous ce nom-là. — By *and* by; Incontinent, tantôt. — By *no means*; Nullement, d'aucune manière. — By *one's self*; Seul. — By *itself*; Séparément. — By *himself*; A part. — By *herself*; Seule. — By *how much?* Par combien, combien? — By *so much*; Pour tant, tant. — By *the* by; En passant. — *One* by *one*; Un à un. — By *the event*; Par hasard. — By *his advice*; De son avis.

D.

DOWN, particule qui signifie *en bas, à bas, en descendant*.

He is carried down *the stream*; Il est emporté par le courant de la rivière. — *I have been* up *and* down *all Asia*; J'ai parcouru toute l'Asie.

Elle se met en un sens absolu sans régime.

He ran down; Il descendit en courant. — *Corn is* down; Le prix du blé baisse. — *He is* down; Il est par terre. — [1] *To drink me* down; Pour m'enivrer. — [2] *His stomach is going* down; Sa colère se passe. — *Lying* down *flat on his belly*; Couché à plat-ventre. — *Up and* down; Çà et là, de côté et d'autre. — *At the going* down *of the sun*; Au coucher du soleil. — *We will pay the money* down; Nous paierons argent comptant. — [3] *He was* down *in the mouth*; Il était muet; Il resta tout sot. — [4] Down *with him*; Tombez sur ce drôle-là. — [5] Down *upon the nail*; De l'argent; payez-moi.

Elle entre dans la composition de plusieurs mots.

Down-right; Franc, droit, manifestement vrai.

E.

EITHER, particule qui indique *l'alternative*, comme, *ou, soit que, soit de*.

Either *two or none*; Ou deux ou rien. *They will find* either *profit or delight*; Ils y trouveront ou du profit, ou de l'amusement.

Après les négations *none, nothing, never*, elle répond à notre négation *ni*, répétée.

Cities could not have been either *built or inhabited without laws*; On ne peut avoir bâti ni habité des villes sans qu'il existât des lois. — *There is not* either *a more unhappy man, or a more wicked citizen*; Il n'existe ni d'homme plus malheureux, ni de citoyen plus méchant.

ELSE, particule qui signifie *autre* ou *autrement*.

No man else; Aucun autre. — *He aimed at nothing* else *but to overthrow*.... Il ne tendait à rien autre chose qu'à renverser... *What* else *is harmony but*.... Qu'est-ce que l'harmonie, sinon... *What* else *are acts of piety but acts of justice towards God?* Que sont les actes de piété, sinon des actes de justice envers Dieu?

Elle s'emploie pour *more, farther, besides*, qui signifient *plus, davantage, outre*.

Had you any thing else *to do?* Aviez-vous encore quelque chose à faire? — *I will have something* else; Je veux quelque chose de plus. — *I know no body* else; Je ne connais personne autre.

Elle se joint à *or* (ou) pour exprimer *une alternative*.

Let him drink or else *be gone*; Qu'il boive ou qu'il s'en aille. — *I fear I shall be absent or* else *I would promise you to come*; Je crains d'être obligé de m'absenter, sans cela je vous promettrais de venir.

EVEN, particule qui se joint avec *as*, et signifie, *de même que*.

He loves me even as a second parent; Il m'aime comme un père aime son fils. — *As well disposed towards his friend* even as *he is towards himself;* Voulant à tous ses amis autant de bien qu'il s'en veut à lui-même. — Even as *if they had already overcome;* Comme s'ils avaient déjà vaincu.

Avec *but*, elle répond à, *non-seulement*.

They were superior even *by the strength of their infantry alone*, but, *with their cavalry, had very much the better;* Non-seulement ils étaient supérieurs par (la force de) leur infanterie, ils l'emportaient encore de beaucoup par leur cavalerie.

Elle signifie *même*.

Even *from the beginning;* Même dès le commencement. — Even *persecution will not warrant a man's dying by his own hand;* La persécution même ne peut justifier un homme de s'être suicidé. — *It were a shame* even *to speak of them;* Ce serait même une honte de parler d'eux.

Et donne plus de force au discours.

Even *now he went out;* Il ne fait que de sortir. — *Thou wast a soldier* even *to Cato's wish;* Tu fus un guerrier selon le vœu de Caton.

Expressions d'usage.

Or even *nothing at all;* Ou même rien du tout. — Even *to speak;* Même de parler. — [1] *At* even *or odds:* A pair ou non. — *He is* even *at the year's end;* Il joint justement les deux bouts à la fin de l'année. — Even *almost;* Presque autant. — Even *down;* Droit en bas. — [1] Even *so;* Justement la même chose, comme cela.

EVER, particule qui répond à *jamais* pour le passé et le futur.

Did you ever *hear it?* L'avez-vous jamais ouï dire? — *If* ever *you be cited to be a witness;* Si jamais on vous appelle en témoignage.

Avec *or*, elle signifie *avant que*, *pas encore*.

Or ever *God had formed the earth;* Avant même que Dieu eût formé la terre. — Or ever *you were near him;* Vous n'étiez même pas encore auprès de lui.

Avec *since*, elle indique *un temps fort éloigné dans le passé*.

Ever since *he was a youth;* Dès sa plus tendre jeunesse. — Ever since *his ancestors' time;* Du temps même de ses ancêtres.

Elle rentre dans la signification de nos pronoms indéfinis *un*, *certain*, *quelque*, *etc.*

I will look whether there be ever *a ship come;* Je vais voir s'il n'y aurait pas un vaisseau d'arrivé. — *Whether there will be* ever *an addition to it;* S'il y aura jamais quelque chose d'ajouté.

Après une négation et devant un comparatif, elle signifie, *malgré cela*, *nonobstant*.

Nor was ever *the less friendly to him;* Ne fut pas moins amical envers lui. — *He would not think himself* ever *the more privileged to....* Il ne s'en croyait pas pour cela plus privilégié, plus autorisé à, etc.

Précédée de *as*, répété dans le second membre de la période, elle est explétive.

With as *much speediness* as ever *I could;* Le plus promptement que je pus. — As *kindly* as ever *he is able;* Le plus affablement qu'il soit possible.

Elle se compose avec plusieurs pronoms et quelques adverbes de lieu.

Whatever *Epicurian;* Quelque Épicurien que ce soit; si quelque Épicurien. — Whatever *it be;* Quel qu'il soit; quoi que ce soit. — Whatsoever *pains...* Quelque peine que... What way soever ..Quelque chemin que... Whithersoever *you go;* Quelque part que vous alliez. — *Nothing* whatsoever *declares so much;* Rien ne fait tant connaître. — Whosoever; Quiconque. — Wheresoever *thou art;* Par-tout où tu es; en quelque lieu que tu sois. — *By any means* whatsoever; De quelque manière que ce soit ou que ce fût.

Expressions d'usage.

For ever; A jamais. — Ever *and anon;* De temps en temps. — Ever *be-*

fore ; De tout temps. — *Ever after ;* Depuis tout ce temps-là. — *As soon as* ever ; Aussitôt que. — *Now more than* ever ; A présent sur-tout. — *Though* ever *so good ;* Quelque bon qu'il soit.

F.

FAR, particule dont la signification primitive est *loin, de loin, au loin.*

The far *extended Ocean ;* L'Océan qui s'étend au loin. — *From a* far ; D'un lieu éloigné. — *This way is not so* far *about ;* Le détour n'est pas si grand par ici.

Elle répond à *très, beaucoup, bien, le plus.*

He is far *the better boxer ;* Il l'emporte de beaucoup au pugilat. — *He is* far *the most learned ;* Il est sans contredit le plus savant. — *It fell out* far *otherwise ;* La chose arriva bien différemment. — *He sold for* far *less ;* Il vendit à bien moindre prix. — *I prefer his Judgement* far *before yours ;* Je préfère de beaucoup son jugement au vôtre. — Far *above all other men ;* Très-supérieur aux autres hommes.

Avec *as* ou *so*, elle signifie *autant que, jusque.*

As far as *it is possible ;* Autant que faire se peut. — *They came to meet us* as far as *London ;* Ils vinrent au-devant de nous jusqu'à Londres. — *He fetched it* as far as *from Paris ;* Il alla le chercher jusqu'à Paris. — As far as *from Æthiopia ;* D'aussi loin que l'Éthiopie. — So far *as I can learn ;* D'après tout ce que j'entends dire.

Avec *so*, elle répond à, *tant s'en faut, bien loin que.*

He was so far *from killing him ;* Tant s'en fallut qu'il le tuât, *ou*, bien loin de le tuer. — So far *is death from being an evil ;* Bien loin que la mort soit un mal. — So far *from being fearful, his courage cost him his life ;* Bien loin qu'il fût timide, son courage lui coûta la vie. — So far *were they from selling, that they bought ;* Non-seulement ils n'ont pas vendu, ils ont, au contraire, acheté.

Expressions d'usage.

How far ? De combien plus ? jusqu'où ? — *So far, that ;* Au point que... — *Thus* far *of that ;* C'en est assez là-dessus. — *Thus* far *their words agree ;* Jusque-là ils s'accordent. — *By* far ; De beaucoup. — *The day is* far *advanced ;* Le jour est fort avancé. — *You are* far *from it ;* Vous en êtes bien loin. — *And so you will go* far *with him ;* Et de cette manière vous obtiendrez tout auprès de lui. — *And I write thus* far ; Je finis ici ma lettre. — Far *off ;* Bien loin, de loin. — *As* far *as from beyond ;* Jusqu'au-delà ; jusque de l'autre côté.

FARTHER, particule qui signifie *plus loin, de l'extrémité.*

I cannot go any farther ; Je ne peux pas aller plus loin. — *From the* farther *end of the town ;* De la dernière extrémité de la ville.

FOR, particule qui se rend par *car, en effet.*

For *if ;* Car si. — For *it was said ;* En effet on disait.

Marque *la durée, le temps.*

For *many years ;* Pendant plusieurs années ; pour plusieurs années. — For *five years ;* Pour (l'espace de) cinq ans. — For *these many years ;* Depuis bien des années. — For *the time to come ;* A l'avenir, désormais.

La cause, le motif, le prix.

For *his folly ;* Pour sa folie, à cause de, etc. — *But* for *a good reason ;* Si ce n'était pour une bonne raison. — For *as much as he will ;* Pour autant qu'il voudra. — For *six pounds ;* Pour six livres sterling. — For *fear ;* Par crainte. — *I cannot speak* for *weeping ;* Les larmes m'empêchent de parler. — *I will grind* for *you ;* Je moudrai en votre place. — *You will have it* for *your reward ;* Vous l'aurez pour récompense. — For *a pledge of ;* En gage de. — For *hearkening to him ;* Pour l'avoir écouté. — For *having killed his rival ;* Pour avoir tué son rival. — For *the saving of the country ;* Pour le salut de la patrie.

Seul ou avec *sake*, elle est attributive.

It is most fit for *your age ;* Cela convient fort à votre âge. — *This was good* for *others too ;* Ceci convenait aussi à d'autres. — For *his own sake ;* Par rapport à lui, pour lui. — For *my sake ;*

Quant à moi, *ou* pour moi ; à cause de moi. — *I intreat you* for *the sake of God* ; Je vous conjure, je vous prie pour l'amour de Dieu.

Elle se rend par *quoique, cependant*, lorsqu'elle est suivie de *all* ou *all that*.

For *all you are his father* ; Quoique vous soyez son père. — *He came into the court* for *all that* ; Il vint néanmoins au Palais. — *And* for *all* (*that*) *they were so many* ; Quoiqu'ils fussent en grand nombre, quelque nombreux qu'ils fussent.

Précédée ou non, de *as*, elle répond à *quant à, à l'égard de*.

As for *the other matters* ; Quant aux autres choses. — *And as* for *your intending* ; Quant à l'intention que vous avez de, etc. — For *what concerned, etc.* Pour ce qui regardait, concernait, etc.

Elle se prend dans un sens distributif.

So that he did assign four pounds for *every man* ; De sorte qu'il assigna quatre livres à chacun. — *Every body* for *his share* ; Chacun pour sa part.

Elle devient *particule séparable* à la suite d'un verbe, et participe à sa signification.

If there be any thing that you stay for ; Si vous y (en) attendez quelque chose.

Autres expressions.

For *as much as* ; D'autant plus que ; puisque. — *Had it not been* for *you* ; Sans vous ; si ce n'eût été pour vous. — For *fear I should swoon away* ; De peur de m'évanouir.

FROM, particule qui marque en général *le point de départ*. Elle est signe de l'ablatif.

He goes from *London to* ; Il va de Londres à. — *Distant one* from *another* ; Distans l'un de l'autre. — From *that time* ; Depuis ce temps-là. — From *your house* ; De chez vous. — *The seventh* from *Adam* ; Le septième depuis Adam. — *She lifted him up* from *the turf* (pour *from off*) ; Elle le leva de dessus le gazon. — From *his youth up* ; Depuis sa jeunesse.

Expressions d'usage.

Tierce from *the king* ; Tierce au roi (aux cartes). — *Even* from *the beginning* ; Dès le premier instant. — From *the heart* ; Du cœur, de bon cœur. — From *whom ?* De la part de qui ? — From *the Romans* ; De la part des Romains. — From *door to door*, De porte en porte. — From *hence* ; D'ici. — From *henceforth* ; Désormais ; par la suite. — From *day to day* ; De jour en jour. — From *before* ; D'avant ; (du temps où une chose n'était pas encore). — From *one to the other* ; De l'un à l'autre. — [1] *He has but* from *hand to mouth* ; Il vit au jour la journée. — From *above* ; D'en haut. — From *beneath* ; D'en bas. — From *abroad* ; De dehors ; de la campagne. — From *within* ; De dedans. — From *one another* ; Séparément l'un de l'autre.

H.

HENCE, particule qui signifie proprement, *d'ici, de cet endroit*.

Will he carry her away from hence ? L'emmenera-t-il d'ici ? — *Not many days* hence ; Dans quelques jours d'ici. — *Ten years* hence ; Dans dix ans (d'ici).

Et marque *la cause, le motif*.

Hence *are those alarms* ; De là proviennent ces alarmes. — Hence *it comes to pass* ; De là il arrive.

HERE, particule qui signifie *ici*, et a pour adversative *there*, là.

They are to be here ; Ils doivent être ici. — *You have it* here ; Vous l'avez ici ; le voici.

Elle est quelquefois explétive.

For here, *he is going to* ; Car voici qu'il est allé à. — *And* here ; *my dear Sir, concluded I* ; Alors je finis, Monsieur, en disant, etc.

Autres expressions.

Here *is himself* ; Le voici (lui-même) justement. — *My being* here ; Moi étant ici. — [1] Here *is to you* ; A votre santé. — [2] *If I had him but* here *now* ! Si je le tenais ! — Here *is a lost man* ; Voilà un homme perdu.

HITHER, particule qui signifie *de ce côté-ci, par ici*, et marque

que c'est toujours vers l'endroit où l'on est que se fait le mouvement.

They come hither; Ils viennent ici, de ce côté-ci. — *Bring him* hither; Amenez-le par ici. — *Into the* hither *Spain*; Dans l'Espagne citérieure (qui est en deçà, *ou* de ce côté-ci). —*He fell down the* hither *side of*.... Il tomba de ce côté-ci de, etc.

HITHERTO, particule qui signifie, *jusqu'à présent.*

Hitherto *I have no right to complain*; Jusqu'à présent je n'ai pas le droit de me plaindre.

HOW, particule qui signifie *comme, comment, combien.*

Let us conduct ourselves how *we will*; Conduisons-nous comme nous voudrons; de quelque manière que nous agissions. — How *know'st thou that?* Comment as-tu su cela? — *I wonder* how *you could*; Je suis étonné que vous ayez pu, etc. — *Do you not know* how *much?* Ne savez-vous pas combien? — How *many times?* Combien de fois. — How *he desired that I would come!* Combien il désirait que je vinsse!

Elle sert d'exclamation.

How *I rejoice!* Que j'ai du plaisir! — How *are the mighty fallen!* Combien les puissans sont-ils déchus!

Souvent elle est explétive.

He told him how *he had been banished*, how *he was to have been murdered*, how *he was preserved*; Il lui raconta comment il avait été banni, comment il avait été près d'être assassiné, et par quels moyens il avait échappé. — *Scipio had a heart too high to know* how *to be treated like a criminal*; Scipion avait le cœur trop haut pour se laisser traiter en criminel.

Elle marque *l'état* des choses et des personnes.

He gave us an account how *the thing happened*: Il nous dit de quelle manière la chose s'était passée. — *You see* how *handsome she looks now*; Vous voyez combien elle est belle maintenant.

Expressions d'usage.

How *boldly!* Avec quelle hardiesse! — How *cringing was he then!* Qu'il était rampant alors! — How *I grieve!* Que j'ai du chagrin! How *fain would he*; Qu'il aurait d'envie de, etc. — How *stand matters?* Où en sont les choses? How *far?* Jusqu'où? — How *long?* Y a-t-il long-temps? jusqu'à quand? — How *much?* Combien? Pour combien? How *is it that?* D'où vient que? — How *soon will you do it?* Combien serez-vous de temps à le faire? — *I study* how *to please him*; Je m'étudie à lui plaire. — How *nearly you have undone me*; Combien peu s'en fallut que vous ne me perdissiez.

HOWEVER, particule qui se rend par *quelque, en quelque état, du moins, etc.*

However *you may hate him*; Quelque haine que vous lui portiez. — However *matters may stand between ye*; En quelque état que soient les affaires entre vous. — *Let us* however *hear him out*; Écoutons-le du moins jusqu'à la fin.

I.

IF, particule conditionnelle qui signifie, *si.*

I leave you a kingdom, strong if *you are good, a weak one*, if *wicked*; Je vous laisse un empire puissant si vous vous attachez au bien, mais foible, si vous êtes méchant.

Marque *le doute.*

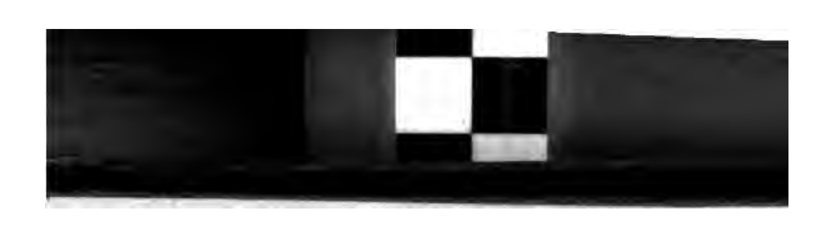
See, I pray, if (*whether*) *he be at home*; Voyez, je vous prie, s'il est chez lui. — *To see* if *the waters were gone off from*.... Pour voir si les eaux avaient disparu du....

Elle se prend affirmativement pour *quoique.*

If *the great names of my ancestors don't recommend me, yet, etc.* Si je n'ai pas du côté de mes ancêtres de grands noms pour recommandation, cependant, etc. — If *I should have died for it!* M'eût-il coûté la vie! — If *he were at any time*....; Si jamais il est.... — If *ever*; Si jamais. — If *so there be any virtue*; Si cependant il est une vertu. — If *not, he should have been punished*; Sinon il aurait été puni. — *As* if; Comme si. — *And* if; Or si, mais si, et si. — *But* if; Si au contraire.

IN, particule qui signifie *dans.*

In *the city*; Dans la ville; à la ville. — In *the rear*; A la queue. — In *the*



Ne lui refuses pas une si petite faveur. — *Never cry nor lament;* Ne crie ni ne te lamente pas. — *He came never the sooner for that;* Il n'en vint pas plus vite pour cela.

Avec les mots qui marquent *la quantité, la qualité, le nombre*, précédés de *so*, elle s'emploie pour, *jamais*, dans le sens affirmatif.

Tho' it be procured with never so great pains; Quelque peine qu'on ait à l'obtenir. — *Let them take never so much care;* Qu'ils prennent tout le soin possible. — *Let him have never so little; he has enough;* Quelque peu qu'il ait, il en a assez. — *Nature assisted never so little by art;* Pour peu que la nature soit aidée de l'art. — *Tho' never so many;* Quoiqu'en très grand nombre. — *If I would never so fain;* Quelqu'envie que j'eusse. — *If any, tho' never so small a matter shall be found;* Si l'on trouve jamais la moindre chose.

Autres phrases.

Shall I never be but an hearer? Ne ferai-je jamais qu'écouter. — *Never at all;* Jamais, au grand jamais.

NO, NOT. Ces deux mots signifient *non*, *ne pas*. Nous chercherons à établir la distinction qu'il faut faire dans l'usage de ces deux négations, que les Anglais n'emploient pas indifféremment l'une pour l'autre.

N O.

On se sert de *no* toutes les fois que l'on peut joindre la négation, en français, au mot *aucun*, ou qu'on peut le rendre par *nul* (*a*).

There is no virtue, no spirit, no courage; On n'y remarque aucune vertu, aucun courage, aucun esprit, *ou* ni vertu, etc. — *Tho' no misfortune had befallen him;* Quoiqu'il ne lui fût arrivé aucun malheur. — *As they saw no harm come to him;* Voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal. — *In no shape;* En aucune manière. — *To no purpose;* En vain, inutilement. — *There was no need of;* Il n'y avait aucune nécessité de etc.

Quand la négation est jointe à un adjectif ou à un comparatif.

He put them in no small fear; Il les jeta dans une grande frayeur. — *Because they had no other way;* N'ayant pas d'autre route à prendre. — *He was in no greater danger than the rest;* Il n'était pas plus en danger que les autres. — *That there might be no further room for an inhumanity of that nature;* Afin qu'il ne se commît plus par la suite aucune action aussi barbare. — *He has no more wit than an oyster;* Il n'a pas plus d'esprit qu'une huître. — *There was no less danger;* Il n'y avait pas moins de danger. — *They were no farther off than...* Ils n'étaient pas plus loin que...

Après une interrogation, si l'on veut nier; ou en délibérant.

Should I return? no; Reviendrai-je? non. — *Is this he that I am seeking for or* no? Est-ce celui que je cherche, ou non?

Quand on nie une chose absolument, et si la négation est répétée, on se sert de *not* ou de *nor*. Quelquefois même on ajoute *neither* à la fin pour nier plus formellement.

No *doubt;* Ne doutez pas, il n'y a pas lieu de douter. — *They had no patience nor industry*, no, nor *fortitude* neither; Ils n'avaient ni patience, ni industrie, ni même aucun courage. — No, nor *even yet are ye able to*.... Non, certes, vous n'êtes pas encore capable de... — No, not *if I must*.... Non pas si je dois....

Expressions d'usage.

He is no *were to be found;* On ne le trouve nulle part. — *If you are in* no *wise able to match them all;* Si vous n'êtes nullement en état de leur faire face à tous. — *To say* no *worse;* Pour ne pas dire pis. — *Fearing* no *such thing;* Ne craignant rien de semblable. — No *fear of;* Il n'y a point de danger. — No *marvel;* Il n'est pas étonnant. — *He is in* no *fault*. Il est innocent. — *We can do the State* no *good;* Nous ne pouvons rendre service à l'État. — *See that* no *any*, etc. *Voyez* sur la nature de la particule *no*, la note p. 559. *S. d. R.*

(*a*) *No*, dans tous ces cas, n'est employé que comme locution, et tient lieu de *not any*.

wrong be done me; Veillez à ce que l'on ne me fasse aucun tort. — *In* no *wise;* Nullement. — *You are in* no *haste to;* Vous ne vous empressez guère de, etc. — No *man*, no *body;* Personne. — *We are* no *longer enemies;* Nous ne sommes plus ennemis. — *It is* no *matter;* N'importe.

NOT.

Cette négation se joint aux verbes dans les différentes modifications des temps, soit que le verbe la précède ou la suive, soit qu'il soit exprimé ou sous-entendu.

I know not; Je ne sais. — *It is* not *fifteen days since;* Il n'y a pas quinze jours de cela. *It was* not *long after:* Peu de temps après. — *If you had* not *rather;* A moins que vous n'aimassiez mieux. — Not *to be tedious;* Pour abréger, pour n'être pas ennuyeux. — Not *that I say;* Non pas que je dise. — *There passes* not *a day but;* Il ne passe pas un jour sans, etc. — *If they cannot have it;* S'ils ne peuvent l'avoir. — *They lived* not *as they ought;* Ils vivaient mal.

Jointe au verbe auxiliaire, cette négation se met immédiatement après lui.

I did not *remember that;* Je ne me rappellai pas que; etc. — *That pleasure may* not *breed pain;* De sorte que le plaisir ne cause aucune peine. — *Fear will* not *teach a man his duty;* La crainte n'apprendra pas à l'homme son devoir.

Lorsqu'on se sert d'un tour négatif conditionnel, alors le pronom se place entre le verbe et la négation, comme si l'on interrogeait.

Had he not *done it, I should;* Ne l'eût-il pas fait, pour lors j'eusse, etc. (*pour* s'il ne l'eût, etc.). — *Had they* not *been weakened by the, etc.* S'ils n'eussent pas été affoiblis par le, etc.

La négation, jointe à l'impératif dans un sens prohibitif, se place après le verbe auxiliaire.

Let it not *be even named amongst you;* Que cela ne soit même pas nommé parmi vous. — *Do* not *entreat me;* Ne me priez pas. — *Thou shalt* not *kill;* Ne tue pas, (tu ne tueras pas.) Décalogue.

Lorsque la négation devient interrogative, elle se met après le verbe et le pronom, ou entre le verbe et le nom, ou après le verbe auxiliaire et le pronom.

Ought I not *to have known of it before?* Ne devais-je pas le savoir auparavant? — *Does* not *Plato say that?* Platon ne dit-il pas que, etc.? — *Why do you* not *bring it?* Pourquoi ne l'apportez-vous pas?

Si le pronom est suivi du nom, il se met après la négation et le verbe auxiliaire.

Would not *his father give him leave?* Son père ne lui aurait-il pas donné permission?

La négation qui se joint aux infinitifs, précède immédiatement cet infinitif et son signe *to*.

He advised his friend not *to give any answer;* Il conseilla à son ami de ne donner aucune réponse. — Not *to say;* Pour ne pas dire. — *I desire you* not *to ask that of me;* Ne me demandez pas cela, je vous prie.

Expressions d'usage.

No, not *altho' he were, etc.* Non, pas même quand il serait, etc. — *I fear you cannot*, Je crains que vous ne puissiez pas. — *We are afraid that should* not *be of any long continuance;* Nous appréhendons que cela ne continue pas long-temps. — *If* not; Sinon. — *And you cannot but know;* Vous savez sans doute. — Not *that I know of;* Non pas que je sache. — *I say* not, *that;* Je ne dis pas cela. — *Be* not *afraid;* N'ayez pas peur. — Not *to us neither;* Ni pour nous non plus. — Not *at all*, Point du tout. — *We have* not *so much as heard;* Nous n'avons même pas entendu. — Not *that I suppose you*.... — Non que je vous suppose.... — Not *but that I have a good opinion of;* Non que je n'aie une bonne opinion de....

NOW, particule adverbiale qui signifie *primitivement, maintenant, présentement*.

Even now; Même à présent. — *Now or never;* A présent ou jamais, c'est le

moment. — 1 Now *is your time;* Voilà le moment favorable pour vous.

Marque *le passé non éloigné.*

He came but just now ; Il ne fait que d'arriver.

Et *le futur prochain.*

I will go about it just now ; J'y vais à l'instant.

Elle répond à différentes conjonctions, selon les différentes modifications du temps et des circonstances.

Now, *so numerous shall thy progeny be;* Or, ta postérité sera si nombreuse, etc. — Now, *he had taken him along with him;* Or il l'avait emmené avec lui. — Now *he shewed himself so brave.* Or, il se montra tellement brave. — Now *if the Greeks;* Si donc les Grecs. — Now *suffer it to be so;* Permettez seulement que cela soit.

Expressions d'usage.

Now *concerning the, etc.* Quant à; etc. — Now *and then;* De temps en temps. — Now-*a-days;* Aujourd'hui, dans ces temps-ci. — Now *on one side, then on the other;* Tantôt d'un côté, tantôt de l'autre. — *Till* now; Jusqu'à présent. — *Never till* now; Jamais, jamais jusqu'ici. — *How* now? Comment donc, que veut dire ceci?

O.

OF, particule qui est ordinairement signe du génitif. Elle signifie en général *de*, et indique la liaison du rapport d'une chose à une autre.

A penny of *money;* Un denier d'argent. — *In the midst* of *this entertainment;* Au milieu de ce repas.

Elle se joint aux mots qui marquent *qualité, quantité, cause, matière, manière, désir, disette, abondance, etc.* et quelquefois ne s'exprime pas en français.

The knowledge of *liberal arts;* La connaissance des arts libéraux. *All* of *gold;* Tout d'or. — *Be* of *good cheer;* Allons, bon courage. — *Maidens* of *great beauty;* Des filles d'une très-grande beauté. — *A boy* of *an honest look;* Un enfant qui a l'air honnête. — *The injuries* of *powerful men are commonly very great;* Les injures que font les grands sont ordinairement excessives. — *He was* of *the bed-Chamber;* Il était Chambellan. — *Singularly mindful* of *doing good;* Particulièrement attentif à faire le bien. — *Doctor* of *laws;* Docteur en droit. — *A city full* of *warlike provisions;* Une ville pleine de provisions de guerre. — *Void* of *blood;* Qui a perdu tout son sang. — *You have no need* of *a wife;* Vous n'avez pas besoin d'une épouse.

Elle s'unit aux mots qui marquent *partition, dénombrement, etc.*

Which of *them?* Lequel d'entr'eux? — *He would have been the eighth* of *the wise men;* Il eût été le huitième sage. — *The only* of *all foreign sacrifices that Romulus admitted;* Les seuls que Romulus admit de tous les sacrifices étrangers. — *The elder* of *you;* Le plus âgé d'entre vous. — Of *two evils the less is always to be chosen;* De deux maux, il faut toujours choisir le moindre. — *Out* of *every nation;* Pris, choisi dans chaque nation, *ou* de, etc.

Elle s'emploie pour de la part; ou pour *on, upon,* touchant, concernant, etc.

I will ease thee of *this burden;* Je te soulagerai de ce fardeau. — *To inquire* of *him;* Pour s'informer de lui. — *You had heard* of *it from somebody;* Vous l'aviez ouï-dire à quelqu'un. — *I have spoken* of *friendship;* J'ai parlé de l'amitié. — *I will write to him* of *this affair;* J'écrirai sur cette affaire.

Au lieu d'un pronom direct, les Anglais se servent d'un pronom absolu avec *of,* dans ces manières de parler.

This friend of *mine is his next kinsman;* Cet ami à moi, est son plus proche parent. — *That horse* of *yours is a very devil;* Votre cheval est un vrai diable. — *This book* of *his;* Ce livre qui lui appartient. — *For some gain* of *their own;* Pour leur profit. — *This acquaintance* of *ours is but* of *very late*

date; Ce n'est que depuis fort peu de temps que nous nous connaissons.

Autres expressions d'usage.

What would become of your soul? Que deviendrait votre ame? — *He was of incredible industry;* Il était extrêmement industrieux. — *They that were of the circumcision;* Ceux qui étaient de la circoncision, (les Juifs). — *Of itself;* De soi-même. — *This is of great use to us;* Ceci nous est très-utile à, etc. — *That is of the latest;* C'est s'y prendre trop tard. — *That admits of no longer delay;* Cela ne souffre plus de délai. — [1] *Out of hand;* D'abord, incontinent. — [1] *Of his own head;* De son chef, de lui-même. — *On the farther side of;* Au-delà de. — [1] *He is none of the honestest;* Il n'est pas plus honnête homme qu'il ne faut. — [1] *Of a little one;* Pour quelqu'un d'aussi jeune. — *Of set (on) purpose.* De propos délibéré, à dessein. — *When I think of it;* Quand j'y pense. — *He is of my mind;* il est de mon avis.

OFF, particule qui marque en général *l'éloignement*, *l'élévation*, *etc.* Elle est particulière à la langue anglaise. *S. d. R.*

A little way off; A peu de distance. — *Two miles off this town;* A deux milles de cette ville. — *How will he come off* (1)? Comment s'en tirera-t il? — *The match is off;* Le mariage est rompu. — [2] *Either off or on;* Pour ou contre. — [2] *Off hand;* D'abord, sur-le-champ, sans préparation. — [2] *He is quite off with me;* Il a tout à fait rompu avec moi. — [1] *Off with your hat;* Chapeau bas. — [1] *I was never off my legs;* J'étais toujours sur mes jambes.

ON, UPON. Ces deux particules se mettent en bien des cas l'une pour l'autre indifféremment. On les rend par *sur*, *vers*, *à*, *de*, *etc.*

To lean on one's elbow; S'appuyer sur le coude. — *I am resolved upon going;* Je suis résolu d'aller. — *On every side;* De tout côté. — *Are you resolved on it?* Y êtes-vous résolu? *On purpose;* A dessein. — *On the contrary;* Au contraire. — *To play on the violin;* Jouer du violon. — *To be on one's way;* Etre en chemin. — *To have one's clothes on;* Etre habillé.

Idiotismes qui peuvent indiquer l'usage de ces particules.

He came on this side London; Il vint en-deçà de Londres. — *They on foot and we on horseback;* Eux à pied et nous à cheval. — *He fell upon the body of;* Il tomba sur le corps de, etc. — [1] *He put upon him;* Il lui joua un mauvais tour, *ou* il le trompa. — *Do not lay any blame on me;* Ne me blâmez point. — *We both depend upon the same chance;* Nous courons tous deux le même hasard. — *On this condition and upon these terms you may have her;* C'est à ces clauses et conditions que vous l'obtiendrez. — *Upon pain of death;* Sous peine de mort. — *He spent a great deal of money on (or upon) that work;* Il dépensa beaucoup sur cet ouvrage. — *Letters upon letters;* Lettres sur lettres. — *Take pity on me;* Ayez pitié de moi. — *On or upon every occasion;* En toute occasion. — *On ou upon the first opportunity;* A la première occasion. — *Nor but upon great necessity;* Jamais, sinon dans un grand besoin. — (1) *You were off and on;* Vous balanciez, vous hésitiez. — *Upon my way;* En route, sur mon chemin. — *I am upon a journey;* Je suis en voyage. — *Upon oath;* Avec serment. — *Upon my word;* Sur ma parole, en vérité. — *He took up that money upon interest;* Il prit cet argent à intérêt. — *We have relied on (or upon) your promises;* Nous faisions fond sur vos promesses. — *Upon the news of the death of;* A la nouvelle de la mort de. — *Hereupon;* Là-dessus, alors. — *On a sudden;* Subitement. — *On foot;* A pied. — *Upon the coming of;* A l'arrivée de. — *He begot children on a freed man's daughter;* Il eut des enfans de la fille d'un affranchi. — *Upon what ground?* Pourquoi, sur quel fondement? — *I am going on my fourscore;* J'approche de mes quatre-vingts ans. — *And so on;* Et ainsi du reste. — *He went with his morning gown on;* Il partit en robe de chambre. — *I drink on the same side that you drank on;* Je bois du même côté que vous avez bu.

ONE, particule qui signifie *on*, *l'on*.

That one might know he had been Theophrastus' scholar; Afin qu'on pût s'apercevoir qu'il avait été disciple de Théophraste. — *As one would have it;* Comme on le désirait.



Elle se prend pour *un*, *certain*, *quelqu'un*, *celui-ci*, *etc.*

One *ground is fit for corn*, *another for wines*; Un terroir est bon pour le blé, un autre pour le vin. — *Till* one *should declare war against the other*; Jusqu'à ce que l'un déclarât la guerre à l'autre. — *This is the one and thirtieth year since*.... Il y a trente et un ans que.. — *This* one *had handed it to* one, *and that* one *to another*; Celui-ci l'avait fait passer à celui-là, et cet autre à un autre. — *Or* one of *the planets*; Ou une des planètes. — One *limb in* one place, *and another in another*; Un membre d'un côté, un autre d'un autre. — *To* one *another*; L'un à l'autre, réciproquement. — *Now there was but* one *to* one *left to fight*; Il ne restait plus qu'un homme de chaque côté pour combattre. — *What should* one *write?* Que devrait-on écrire? — *Every* one; Chacun. — *Did he put himself in for* one? Se mit-il de la partie? du nombre? — *It is all* one; Il n'importe, cela est indifférent. — *And what* one *thing did you say standing there?* Avez-vous seulement dit un mot étant là? — *But he was* one *that would hear*, *etc.* C'était cependant un homme prêt à écouter, etc. One's *self*; Soi-même. — One's; De quelqu'un, son, sa. — *The day of* one's *birth*; Le jour de la naissance de quelqu'un. — Ones; Des, de, en (relatif). — *You have a bad pen and I have a good* one; Vous avez une mauvaise plume et j'en ai une bonne. — *The great* ones *of the world*; Les grands de la terre.

OR, particule disjonctive alternative qui signifie, *ou*. Elle s'unit avec, *whether*.

Whether *I go away* or *stay?* Que je m'en aille ou que je reste? Whether *I hold my peace* or *speak*; Que je me taise ou non. — Whether *you consult a physician* or *no*. Soit que vous consultiez un médecin ou non. — Whether *he would* or *no*; Bon gré malgré; malgré lui.

Avec *either*.

Either *let him drink* or *let him go away*; Laissez-le boire ou s'en aller. — Either *he is present* or *not*; Ou il est présent, ou il n'y est pas. — *This is* either *mine* or *yours*; Ceci est à vous ou à moi.

Expressions d'usage.

Or *even before he approachs*; Avant même qu'il approche. — Or *else the forenamed remedies will be to no purpose*; Autrement les remèdes susdits seront inutiles. — Over or *under*; Plus ou moins.

OVER, particule qui signifie originairement *sur*, *dessus*, *au-delà*, *au-dessus*, *etc.*

The evils that hung over *our heads*; Les maux dont nous sommes menacés. — *Holding their arms* over *their heads*; Tenant ou ayant leurs bras sur la tête. — Over *the sea*; Au delà de la mer, outre-mer. — *The geese fly* over *the barn*; Les oies volent au-dessus de la grange.

Elle s'emploie pour *more than* ou *above*, plus que, plus de.

Not over *and above*; Pas plus qu'il ne faut. — *They did not stand* over *four fingers out*; Ils ne sortaient pas de plus de quatre doigts.

Pour *too much*, trop; et se joint même à *much*.

Over *long* (*a tim*); Trop longtemps. — *There is no man* over *happy*; Il n'y a personne de trop heureux. — *It is* over much; C'est trop. — Over *extraordinary things are difficult to be believed*; Les choses par trop extraordinaires sont difficiles à croire.

Elle signifie *à cause de*, *touchant*.

More joy shall be over *one sinner that repents*; On se réjouira plus du repentir d'un pécheur.

Expressions d'usage.

He is over *head and ears in love*; Il est éperdument amoureux. — Over *what it uses to be*; Plus que de coutume; extraordinairement. — *Without you be told it an hundred times* over; Si on ne vous le répète cent fois; à moins qu'on ne vous, etc. — Over *or under*; Plus ou moins. — Over *and above*; De plus, outre cela, d'ailleurs. — Over *and besides*, *he*; Outre qu'il, etc. — *Till his danger be* over; Jusqu'à ce que le danger soit passé pour lui. — Over *night*; Le soir précédent. — *He did not behave himself* over *gallantly*; Il ne s'est pas trop bien comporté. — *Twice* over, over *again*; Une seconde fois. — Over *and* over *again*; Sans cesse; très-souvent. — Over *against*; Vis-à-vis, au-devant. — *All* over *the camp*; Par tout le camp. — *Hostility covered* over *with*

the name of peace; Hostilités couvertes du nom spécieux de paix. — *Some books are to be turned* over *diligently*; Il est des livres qu'on doit lire et relire. — *You will endeavour to bring* over *others to your opinion*; Vous tâcherez d'amener d'autres à votre avis. — *He was set* over *all the rest*; Il avait l'autorité sur tous les autres. — *These are the overseers of all sacred things*; Ce sont eux qui ont inspection sur tout ce qui concerne la religion.

OUT, particule qui signifie originairement *hors*. Elle marque *le point de départ, la cause, l'origine*, etc.

He was put out *of the command*; On lui ôta le commandement. — 1 *I am frighted* out *of my wits*; Je suis tout consterné, tout troublé. — Out *of love for me*; Par amitié pour moi. — *Not* out *of laziness*; Non par paresse. — *Many men* out *of a consciousness that*; Bien des gens dans l'intime persuasion que, etc — Out *of malice to*; Pour faire pièce à, etc. — Out *of danger*; Hors de danger. — *Like a man* out *of breath*. Comme un homme hors d'haleine. — Out *of reason*; Hors de toute raison (1). — *I am* out *of all hopes*; J'ai perdu tout espoir. — *Translated* out *of*, *etc* Traduit du, etc. — Out *upon*, out *with it*! Otez cela; fi donc! — *He will get* out; Il se sauvera, s'échappera. — *Get you* out; Va-t-en, retire-toi, sors d'ici. — Out *at the elbows*; Percé aux coudes. — *To drink* out *of a glass*; Boire dans un verre. — *A word that is out* (*among printers*); Un mot qu'on a omis. — 2 *You are quite* out; Vous vous trompez complètement — *They are fallen* out; Ils sont brouillés. — 1 *He is* out *with me*; Je ne le vois plus, nous sommes brouillés. — *Speak* out; Parlez. — 2 Out *of hand*; Sur-le-champ, incontinent — Out *of doubt*; Sans doute. — *Are you so much* out *of pocket*? Avez-vous dépensé tant? — 2 *I am* out; Je n'y suis plus, *ou* je me trompe. Out *of sight*; Invisible, hors de la portée de la vue. — *He would not hear me* out: Il ne voulut pas m'entendre jusqu'à la fin. — *His sister was* out *of the way*; Sa sœur était absente, n'y était pas — *I will read this book* out; Je lirai ce livre en entier. — *The time is* out; Le temps est passé *ou* expiré. — *The fire is* out; Le feu est éteint. — *You ought to whip that mischievous boy* out *of his tricks*; Vous devriez fouetter ce petit mauvais sujet jusqu'à ce qu'il se corrige. 1 *My hand is* out, *and beside I am* out *of tune*; Je ne suis pas en train, d'ailleurs je ne suis pas de bonne humeur. — *If it fell* out *that*; S'il arrivait que, etc. — 1 *It will come* out, *said he*; Cela transpirera, dit-il.

S.

SINCE, particule conjonctive qui marque *la cause, le motif, etc.* et s'exprime par *car, puisque, etc.*

Since *he was to come to London*; Puisqu'il devait venir à Londres. — Since *the one was a fool*; L'un étant un sot, etc. — *But* since *there is nothing*... Mais puisqu'il n'y a rien.... — Since *you have forced me to*....; Puisque vous m'avez forcé à, etc. — Since *it differs not very much from*; *etc*. Puisqu'il ne diffère pas beaucoup de, etc — *That* since *he was old*; Qu'eu égard à sa vieillesse.

Elle marque *le temps passé*, et se rend par *depuis*. (Voyez AGO.)

'Tis the third day since *I*, *etc*. Voilà trois jours que je, etc. — *It is not long* since *you were of our opinion*; Il n'y a pas long-temps que vous pensiez comme nous. — Since *his death*; Depuis sa mort. — *Some time* (*a*) since; Il y a quelque temps. — *How long is it* since *you eat*? Combien y a-t-il que vous n'ayez mangé? — *A little while* since; Peu de temps. — Since *the days of Bajazet*; Depuis Bajazet. — *A few days* since; Peu après qu'il eut, *ou* peu de jours, etc.

SO, particule qui signifie *si*, *ainsi*, *autant*.

So *the things be the same*; Si les choses sont encore dans le même état. — *And* so *I declare to you*.. Et ainsi je vous déclare... — *He thinks he may do* so *too*: Il pense pouvoir en faire autant. — *They were* so *hindered that*; Ils

(*a*) Quelquefois pour dire TEMPS, il faut se servir du mot anglais *while*; ainsi, pour exprimer, *il y a très-long-temps*, il faudrait dire: *it is a great* WHILE ago (*ou* since): on ne pourrait pas se servir du substantif *time* après l'adjectif *great*. Après *long* on peut se servir du mot *time*, mais il faut toujours ajouter WHILE ou SINCE. *S. d. R.*

éprouvaient tant d'obstacles que, etc. — *Did you think me so uncivil as to be angry with you?* Me crûtes-vous assez impoli pour me fâcher contre vous? — *I do not rely so entirely upon my memory, as to think I can forget nothing;* Je n'ai pas une confiance assez absolue dans ma mémoire pour penser que je ne puis rien oublier. — *He is so drunk (that) he is hardly able to stand;* Il est si ivre qu'il peut à peine se tenir. — *They are so fat (that) they swim on the water;* Ils sont si gras qu'ils nagent sur l'eau. — *You were so young (that) you could not see it;* Vous étiez trop jeune pour voir cela.

Pourvu que, à condition.

So *they may obtain what they wish;* Pourvu qu'ils obtiennent ce qu'ils désirent. — So *he can but make himself merry;* Pourvu qu'il puisse seulement se réjouir. — So *he be but a citizen;* Pourvu qu'il ait droit de bourgeoisie. — *Yet* so *that I be not cheated;* Mais autant que je ne serai pas dupe.

Avec *as*, elle sert à comparer, ou signifie *de sorte que.*

As *war should be only undertaken upon just motives;* so *a Prince ought to consider the condition he is in when he enters on it;* Comme une guerre ne doit être entreprise que sur de justes motifs, il convient qu'un Prince examine bien sa position quand il la commence. —As *you wished* so *it is fallen out;* Les choses sont enfin telles que vous le désiriez. — So as *I, in like manner, may obtain my liberty;* De sorte que j'obtienne aussi ma liberté. (*Voyez* AS.)

So, joint à *then*, signifie *c'est pourquoi, etc.*

So then *you have no reason to fear;* Vous n'avez donc pas sujet de craindre. — So then *there was no need;* Il n'était donc pas besoin, etc.

Expressions d'usage.

If it were not so; Si ce n'était cela; s'il n'était pas ainsi.— So *close upon one another;* Si près l'un de l'autre. — *He hates nothing* so *much* as; Il ne hait rien tant, que.... — So *much am I incapable of....* Tant il s'en faut que je sois capable de.... — *Not* so much *for this, as for....* Non pas tant pour ceci que pour... — So *far;* Jusque là. — So *unfit was he to....* Tant il était incapable de... — So, *so;* Passablement, médiocrement. — *Is it* so *that there is not a wise man among you?* Quoi! il n'y a pas un seul homme consommé parmi vous? — *It is* so *far from adorning;* Bien loin que cela orne, etc. — So *that not without reason;* De sorte que ce n'est pas sans raison. — *Be it* so, so *be it;* Soit. — *And why* so? Mais pourquoi? est-ce ainsi? — So *came we to know;* Voilà comme nous avons su, etc. — So *it be no trouble to you;* Si cependant cela ne vous dérange pas. — *It is even* so; Cela est ainsi; oui. — So *or* so; De manière ou d'autre. — *We do not* so *much as suspect;* Nous ne soupçonnons même pas. — *Nor am I* so *foolish;* Je ne suis pas non plus assez sot que; je n'ai garde. — So *when this was done;* Ainsi quand cela fut fait. — *If it* so *chanced;* S'il arrivait par hasard.

T.

(a) THAN, particule conjonctive qui répond au *que* conjonctif des deux termes d'une comparaison, et se met après *other, more,* et tous les comparatifs.

They were towards us, better than *we could expect;* Ils se conduisirent mieux envers nous que nous l'espérions. — *Otherwise* than *they had informed us;* Tout autrement qu'ils nous l'avaient marqué. — *No body did torment himself worse* than *he;* Personne ne se tourmentait plus cruellement que lui. — *Nothing sooner grows old* than *obligation;* Rien ne vieillit plutôt qu'un bienfait. — *I had rather have them* than *not;* J'aimais mieux les avoir que de les perdre. — *Less* than *thirty;* Moins de trente.

Quelquefois elle se transpose avant le relatif et le comparatif, sur-tout en poésie.

Than *which, never was any thing more pitiful;* Il n'y a jamais eu rien de si déplorable. — Than *whom a spirit more lewd fell not from heaven;* C'é-

(a) Je ne connais aucune autre langue qui ait une conjonction purement *comparative;* c'est-à-dire, qui n'ait jamais d'autre emploi. *S. d. R.*

toit le plus coupable de tous les esprits qui furent précipités du ciel. (poétique.)

THAT, particule conjonctive qui se prend pour *afin que, de sorte que, etc.* Dans ces sortes de cas on l'exprime ou on la supprime à volonté. (*Voyez* note (1) pag. 545.)

I will see (that) *you be acquainted with all;* Je ferai en sorte que vous soyez informé de tout. — *To the end* (that) *men may be;* Afin que le public soit, etc. — *To the end* (that) *they might hinder;* Afin qu'ils pussent empêcher. — *I am afraid* (that) *I shall not be there;* J'apprehende de ne pas être, etc. — *In so much* (that) *before he came, etc.* De sorte qu'avant qu'il ne vint, etc.

Expressions d'usage.

That *she may love her child;* Afin qu'elle aime son enfant. — That *he might not intrust;* Pour qu'il ne confiât point. — That *you did obtain it, don't think;* De ce que vous l'avez obtenu, ne pensez pas, etc. — *Save* that *he laid his hands, etc.* Sinon qu'il posa les mains, etc. — *So* that *the minds of the guests....* De sorte que l'esprit des convives.... — *See* that *you;* Faites en sorte que, prends garde de, etc. — *Woe is me* that; Malheur à moi que, etc. — *Before* (that) *I begin to...* Avant que je commence à.... — *At* that *age*, that. .. D'un âge à.... — *He brought them to* that, that.... Il les mena au point de... — *It was their fault*, that; C'est leur faute si, etc. — *Not* that *they displease me;* Non qu'ils me déplaisent. — *Not but* that *it was right;* Non que la chose ne fût juste. — *But* that *I fear him;* Si je ne le craignais. — That *is to say* (*to wit*); C'est-à-dire, savoir, à savoir.

THOROUGH, THROUGH, THRO', particules qui signifient *à travers, d'un côté à l'autre, entièrement, etc.*

He ran the Prince through *the breast with a sword;* Il plongea son épée dans la poitrine du Prince. — Through *all England*. Par toute l'Angleterre. — *Almost all the year* through; Presque toute l'année. — *So that they were quite wet* through; De sorte qu'ils étaient mouillés (*ou* percés) jusqu'aux os.

Through, sert à marquer *la cause, le motif, la manière, etc.*

They *perish* through *cold;* Ils meurent de froid, le froid les fait périr. — Through *want of skill;* Par maladresse, faute de génie. — *Sometimes men err in their counsels* through *ambition, as Perdiccas; sometimes* through *a false opinion of right, as Brutus; sometimes* through *anger, as Marius;* On s'abuse dans ses desseins, tantôt par ambition, comme Perdiccas; tantôt par une fausse opinion de la justice, comme Brutus; quelquefois par emportement, comme Marius.

TILL, UNTIL, particules conjonctives qui signifient *jusqu'à*, mais en parlant *du temps* seulement.

Who first broke peace in heaven and faith till *then unbroken;* Qui viola le premier dans les cieux la paix et la foi jusqu'alors sans atteinte. — Till *at last Satan, etc.* Jusqu'à ce qu'enfin Satan, etc. — *Nor have we known* till *now;* Nous n'avons pas encore su jusqu'à ce moment-ci. — Till *dewy sleep oppressed them* (expression poétique); Jusqu'à ce qu'un doux sommeil vint s'emparer de leurs sens. — *Don't wait* till *I give you thanks;* N'attendez pas que je vous remercie. — Till (*until*) *they shall be come up;* Avant qu'ils soient arrivés. — *He would not* till *he had first answered him;* Il ne voulut pas, qu'il ne lui eût auparavant répondu. — Till *thou return unto the ground;* Jusqu'à ce que tu rentres dans la terre. — Till *they were eleven years old;* Jusqu'à ce qu'ils eussent onze ans. — *We never understand our own good*, till *we have lost what we had;* Nous ne sentons jamais nos propres intérêts, que nous n'ayons perdu ce que nous avions. — Till *now;* Maintenant, jusqu'à ce moment-ci. — Till *a little while ago;* Jusqu'à depuis peu.

TO, particule qui marque l'attribution *à, aux*.

They neither do good to *themselves nor to others;* Ils ne font de bien ni à eux-mêmes ni aux autres. — *To give way* to *the times;* Céder aux circonstances, au temps.

Le mouvement.

To *seduce them* to *our party;* Pour

les séduire et les amener à notre parti. *ou* les ranger de notre parti. — *He lifts up his hands* to *heaven;* Il lève les mains au (*ou* vers le) ciel. — *A ready way* to *honours;* Un chemin qui conduit droit aux honneurs.

La distance.

That scaled (from thence) by steps of gold to *heaven's gate;* Qui s'élevait (de là) jusqu'aux portes du ciel par des degrés d'or. — *From Paris* to *London;* Depuis Paris jusqu'à Londres.

L'intention, le but.

Whether to *dare the foe;* Si de braver l'ennemi, etc. — *I have no friends* to *comfort me;* Je n'ai pas d'amis pour me consoler, qui puissent me consoler. — *You seemed over desirous* to *go away;* Vous paraissiez bien pressé de vous en aller.

Expressions d'usage.

Shall I help you to *some bread?* Voulez-vous du pain? voudriez-vous, etc. — *In proportion* to *the degrees of sharpness;* Proportionnément aux degrés de l'acrimonie. — *Of such a nature as* to *produce the yellowness;* De nature à produire cette couleur jaune. — *And it was so great as* to *hinder;* Et cela était assez considérable pour empêcher, etc. *Whereby the liquor is restored* to *its first natural state;* Ce qui peut ramener la liqueur à son état primitif. — *By whomsoever taught* to *counterfeit man's voice;* De qui que ce soit qu'il ait appris à contrefaire la voix humaine. — To *Indians known;* Connu des Indiens. — 1 *You are nothing* to *him;* Vous n'êtes rien auprès de lui. — *He thinks them clowns in comparison* to *the others;* Il les regarde comme des rustres en comparaison des autres. — *Your kindness* to *me;* La bienveillance que vous avez pour moi. — *It is, in a manner,* to *ask him again;* C'est en quelque façon lui redemander. — *I have not time* to *breathe in Paris;* Je n'ai pas le temps de respirer à Paris. — *I weep* to *think what will become of him;* Je pleure quand je pense à ce qu'il va devenir. — *You had been mad* to *have stood out against him;* Vous auriez été fou de lui résister. — *We are now* to *treat first of honesty;* Il nous faut à présent parler premièrement de la probité. — *They were ready* to *separate themselves from the others;* Ils étaient prêts à se séparer des autres. — *After you had adverted* to *virtue;* Lorsque vous eûtes parlé de la vertu. — *I called him* to *me;* Je le fis venir à moi. — 1 *That is nothing at all* to *me;* Il n'y a rien là, qui me regarde. — *He offered him to add all he wished* to *his daughter's marriage portion;* Il lui offrit d'ajouter tout ce qu'il voulut pour la dot de sa fille. — *It was you that brought him* to *that pass;* C'est vous qui l'avez mis dans ce cas. — *I am glad* to *see you;* Je suis bien aise de vous voir. — *Down* to *her slender waist;* Jusqu'au bas de sa fine taille. — 1 *Never take it* to *heart;* Ne vous en chagrinez pas. — To *his very great reproach;* A son grand déshonneur. — To *and fro,* to *and from;* Allant et revenant; çà et là, de part et d'autre. — To *day,* to *night;* Aujourd'hui, ce soir. — *The house next* to *his;* La maison après la sienne. — *I am not so inconsiderate as* to.... Je ne suis pas si imprudent que de... — *From day* to *day;* De jour en jour. — *From man* to *man;* D'homme à homme. — To *about a quart;* Aux environs d'une pinte, à une pinte, environ. — *According* to *the continuance of the distillation;* Selon qu'on pousse la distillation. — *From one end* to *the other;* D'un bout à l'autre. — *What do you say* to *it?* Qu'en dites-vous? — *I have observed it* to *lose this property;* J'ai remarqué qu'il perdait cette propriété. — 1 *My service* to *you;* A votre santé. — To *thirty drops;* A la dose de trente gouttes. — *Exposed* to *the fire;* Exposé au feu. — *She calculated just* to *a day;* Elle ne s'est pas trompée d'un seul jour dans son calcul. — *As* to *the king;* Quant au roi. — *Wonderful* to *hear;* Merveilleux à entendre. — *A fine army* to *look at;* Une belle armée à voir. — *He was nearer* to *it;* Il en était plus près. — *From hand* to *hand;* De main en main. — *The next* to *him;* Le premier après lui. — *He being* to *blame;* Lui étant en faute, comme il était en faute. — *Burnt first* to *a coal and then* to *ashes;* Réduit d'abord en charbon et ensuite en cendres. — *It is not* to *be understood as;* Il ne faut pas l'entendre comme si, etc. — *Like* to *die;* Près de mourir. — *Not* to *my knowledge;* Non que je sache. — To *a penny;* Jusqu'au dernier sou. — *So as* to *prove in many cases;* De sorte qu'ils sont dans plusieurs cas, etc. — *It is a thing* to *be ashamed of;* C'est une chose qui fait rougir. — *The age* to *come will pronounce upon our doings;* La postérité prononcera sur nos actions. — *With some particular exceptions with*

regard to *women*; Avec quelques exceptions particulières pour les femmes. — To *wit*; Savoir, c'est-à-dire. — *Affections too great* to *require of a woman*; Des sentimens trop forts pour que l'on puisse les exiger d'une femme.

La particule *to* est ordinairement sous-entendue après les verbes monosyllabes, qui marquent *attribution* ou *mouvement*.

Give me the cup; Donnez-moi la coupe. — *Send me my book*; Envoyez-moi mon livre. — *Bring me my sword*; Apportez-moi mon épée. — Pour, *give* to *me*, *send* to *me* et *bring* to *me*.

TOO, particule qui signifie *trop*

Too *large to fill*; Trop vaste pour être rempli. — *You are* too *eager after it*; Vous y allez avec trop d'empressement. — *It is spoken with* too *much subtility for every one to apprehend*; Cela est dit avec trop de finesse pour que tout le monde puisse le comprendre. — *I love thee* too *well*; Je t'aime trop. — *Enough and* too *much*; En voilà bien assez. — *In all things*, too *much is more offensive than* too *little*. En toutes choses, le trop choque plus que le trop peu.

Elle signifie *aussi*, *pareillement*.

I have need of your authority and favour too; J'ai besoin et de votre autorité et de votre faveur. — *He* too *shall be requested*; On l'en priera aussi (*a*).

TOWARDS, particule qui signifie *vers*, *envers*, *etc.*

Sometimes towards *Eden*, *sometimes* towards *heaven*; Tantôt vers Eden, tantôt vers le ciel. — Towards *Syria*. Du côté de la Syrie. — *He came* towards *me*; Il vint au-devant de moi. — *It grows* towards *night*; Le soir ou la nuit approche. — *I will go* towards *the port*; Je m'en vais au port. — [1] *They bear an especial good will* towards *you*; Ils vous veulent beaucoup de bien — *They were so affectionned one* towards *another*, *that*..... Ils étaient si affectionnés l'un pour l'autre, que....

TOWARDS, est quelquefois employé comme particule qui désigne l'approche d'un temps indiqué.

He will come towards *the end of the week*; Il viendra vers la fin de la semaine.

U.

UNDER, particule qui signifie *dessous*.

Or for ever sunk under *yon* (*b*) *boiling Ocean*, *wrapt in chains*; Ou précipités pour jamais au fond de cet océan de feu, chargés de chaînes. — *Whatsoever* is under *the earth*; Tout ce qui est dans le sein de la terre. — *A little* under *the middle region*; Un peu au-dessous de la moyenne région.

Elle s'emploie, dans le sens figuré, comme en français.

A set which under *names of old renown*; Une association qui, sous des noms fameux anciennement, etc. — Under *the inevitable curb*; Asservis à une autorité à laquelle nous ne pouvons nous dérober. — *Much more to taste that sacred fruit*, under *ban to touch*; Bien plus pour goûter ce fruit sacré qu'il ne nous était pas permis de toucher.—Under *a shew of friendship*; Sous le masque de l'amitié, sous l'apparence, etc. — Under *pretence of*; Sous prétexte de. — Under *colour of a peace*; Sous l'apparence d'une paix.

Elle signifie *moins*.

Don't give it under *what it cost*; Ne le donne pas au-dessous de ce qu'il coûte. — *A great deal* under *what it cost*; Beaucoup au-dessous de son prix. — Under *three hundred*; Moins de trois cents.

Expressions d'usage.

Thirty days, *over or* under; Trente jours, plus ou moins. — [1] *To work* under-*hand*; Travailler par-dessous main, machiner, tramer. — Under *your favour*; Avec votre permission. — *If you fall* under *my displeasure*; Si vous en-

(*a*) Dans le premier exemple, *too* signifie la même chose que *both*; mais, pour employer ce dernier convenablement, il faudrait le placer devant *of*. — *Too*, dans le second exemple, signifie *likewise*, qu'il serait également correct d'employer. *S. d. R.*

(*b*) *Yon*, est une abréviation de *Yonder*; on ne s'en sert guère que dans la poésie. *S. d. R.*

courez mon indignation. — *It falls* under *the consideration of profit;* Il faut l'examiner sous le rapport du profit. — 1 *All* under *one;* Ensemble, d'une pierre deux coups.

UP, particule qui signifie originairement *en haut*, avec mouvement.

The water was up *to*..... L'eau était montée jusqu'à.... — *From the ground,* up *to*.... Depuis la terre jusques.... — *I rose* up *to make a reply;* Je me levai pour répliquer. — *That part of the way is very much* up *hill;* Ce chemin va bien en pente *ou* monte beaucoup de ce côté-là. —*It creeps* up; Cela s'élève en rampant. — *Looking* up; Regardant en haut. — *From my youth* up; Depuis ma jeunesse. — *It was a rock of alabaster piled* up *to the clouds;* C'était un rocher d'albâtre qui élevait fièrement son sommet jusqu'aux nues. — *Discovered,* up *he starts;* Il ne fait qu'un saut dès qu'il se voit découvert. — Up *springing, light flew through the midst of heaven;* Il en partait des torrens de lumière qui se répandaient au milieu des cieux. — *And though they call* up *the old Proteus from the sea;* Et quoiqu'ils fassent sortir du sein de l'océan le vieux Protée. — *But drawn* up *to heaven;* Mais retiré vers le ciel. — *That you may not run* up *and down;* Afin que vous ne soyez pas toujours à courir. — *To make* up; Achever, accomplir, finir, suppléer, accommoder, etc. — *Before the sun was* up; Avant le soleil levé. — *To raise* up; Exciter, animer. — Up (*pour* get up); Lève-toi. — 2 Up *and let us be going;* Allons, lève-toi et partons. — *He so took me* up; Il s'en prit si fort à moi, il me gronda si fort. — *How many shall we make* up? En combien de jeux la partie? — *We will make four* up; En quatre. — 1 *His blood is* up; Le voilà fâché. — *All* up *to Romulus's time;* Tout, depuis Romulus; en remontant jusqu'à Romulus.

UPON. *Voyez* ON.

V.

VERY, particule qui marque *une affirmation emphatique.*

It is a very *lie;* C'est un pur mensonge. — *This is a* very *sycophant;* C'est un vrai fourbe.

Elle s'emploie pour, *even*, même.

That way the very *consulship may be dispraised;* Par ce moyen le consulat même deviendrait blâmable. — 1 *My* very *hairs stand an end*, Les cheveux même dressent sur ma tête.

Pour *himself, itself, themselves.*

The very *God of peace;* Le Dieu de paix lui-même. — *Believe me for the* very *works sake* (Dans le nouveau Testament); Croyez-moi d'après les faits que vous voyez.

Avec, *same*, *selfsame*, *self and same*, elle donne plus d'emphase et de précision.

The very *same day;* Le jour même. *And for that* very *selfsame thing;* Et pour cela même, par rapport à cela même. — *Which* very *thing; which* very *same thing;* Laquelle chose elle-même. — *It is his own* very *self;* C'est bien lui-même. — *That* very *self and same thing;* Cette chose-là même.

Elle sert à marquer le superlatif.

These symptoms which are very *common in all other methods;* Ces symptômes qui se voient très-souvent en employant toute autre méthode. — Very *obvious in*... Très-fréquent dans... — *We are now* very *weary;* Nous sommes à présent très-fatigués. — *That is* very *false;* Cela est très-faux. — *I was* very *much afraid;* Je craignais beaucoup que, etc.

Avec *not*, elle se rend par *pas trop*, *pas plus que.*

He was not very *well advised;* Il n'a pas été trop prudent, il signifie, aussi; et pas trop bien conseillé. — *She was not* very *well;* Elle ne se portait pas trop bien.

W.

WHEN, particule qui signifie positivement, *quand*, *lorsque*, *dès que*, *alors.*

When *thus began our supreme Author* (poëtique); Alors, commença ainsi l'Etre suprême. — *He scarce had ended* when *those two approached, etc.*: A peine eut-il fini que ces deux s'approchèrent, etc. — *Both* when *we wake, and* when *we sleep, etc.*; Et lorsque nous

veillons (*ou* sommes éveillés), et lorsque nous dormons, etc. — When *I heard this*; Dès que j'eus appris ceci. — When *she heard I stood at the door*; (elle) Entendant que j'étais à la porte. When *I was at his house, I did take, etc.*; Lorsque j'étais chez lui, je pris, etc.

When, se joint à, *then*, pour lier le sens correspondant.

When *you were reading*, then *I was, etc.*: Quand vous lisiez, j'étais alors, etc. — When *I had, etc.* then *I set about, etc.*; Quand j'eus, etc. alors je me mis à, etc.

Et s'emploie comme interrogatif.

When *will that be? never*; Quand verrons-nous cela? jamais.

WHENCE, particule conjonctive qui indique, en général, *le lieu* ou *la cause d'où vient une chose*.

Whence *come you?* D'où venez-vous? — *I asked* whence *that letter came*: Je demandai d'où venait cette lettre? — Whence *it ought to be conceived that...* D'où l'on peut comprendre que.... — Whence *all things do grow* (poétique); C'est de là que tout a existence.

Elle signifie, *ainsi, c'est pourquoi, alors*.

Whence *warn him to beware of*; C'est pourquoi avertissez-le de prendre garde de, etc. — Whence *if you don't return to*; Ainsi *ou* si donc tu ne reviens pas à, etc. — Whence *Adam faltering*; Alors Adam d'une voix chancelante, etc.

Nota. Toutes ces expressions tiennent plus au style soutenu, qu'à la prose ordinaire. *S. d. R.*

WHERE, particule adverbiale qui indique, en général, le lieu où l'on est, et par où l'on passe.

Where *wast thou?* Où étais-tu? — Where *art thou Adam?* Où es-tu, Adam? — *While to hell I am thrust* where *neither joy nor love*; Tandis que je suis précipité dans l'enfer où il n'y a ni joie ni amour. — Where *there was any entrance to it*; Par toutes les avenues de ce lieu. — *Any* where; Quelque part. — *Every* where; Partout. — *Love no* where *to be found*; Amour qui ne peut se trouver nulle part.

Dans le sens figuré, elle se rend de différentes manières.

Where *is the peaceful consciousness of your good behaviour?* Qu'est devenu ce sentiment intérieur et paisible de votre bonne conduite passée? — Where *it may be useful*; Là où cela pourra être avantageux.

WHILE, particule adverbiale qui exprime *le temps que dure une chose*. Elle se prend substantivement.

Stay a while *for me here*; Attendez-moi un peu ici. — *In a* while; En peu de temps. — *For a little* while; Pour peu de temps, tant soit peu. — *A great* while; Long-temps. — *Too little a* while; Trop peu de temps. — *It is a good* while *since I drank first* (*ou* while *ago, etc.*); Il y a du temps depuis que j'ai bu pour la première fois. — *A good* while *ago*, (*since*); Bien du temps depuis.

Elle devient conjonctive et signifie, *jusqu'à ce que, pendant que, lorsque, etc.*

While *day arrives*; Jusqu'à ce que le jour paraisse. — While *the bright pomp ascended jubilant* (*a*); Pendant que cette pompe éclatante montait avec des cris de joie. — While *I am there*; Tant que je resterai là. — While *you stay there*; Tant que vous restez là. — While *thus he spoke*; Tandis qu'il parlait ainsi. — *So perfect* while *they stood*; Si parfaits lorsqu'ils étaient encore dans leur état d'innocence. — *I will not leave* while *you are there*; Je ne quitterai pas tant que vous y êtes. — While *time was not*; Lorsque le temps n'était ou n'existait pas encore (poétique).

Expressions d'usage.

1 *Mean* while *enjoy your fill*; En attendant jouissez à votre gré, etc. — *Mean* while *the eternal eye*; Pendant ce temps-là, l'œil éternel (Dieu). — *In the mean* while; Sur ces entrefaites; cependant. — *All the* while; Pendant tout le temps que, etc. — *All this* while;

(*a*) *Jubilant*, est une épithète absolument poétique. *S. d. R.*

Jusqu'à ce moment-ci. — 1 *A good* while *before;* Long-temps auparavant. — *One* while *this way, another* while *another way;* Tantôt d'un côté, tantôt de l'autre. — *A* while *after;* Peu après que, etc. — *A little* while *ago;* Il y a peu de temps. — *Whilst;* Tandis que, etc.

WHY, particule adverbiale. Comme interrogatif, *why* se rend par *quoi?* et surtout par, *pourquoi? etc.*

Why *then was this forbid?* Pourquoi donc ceci était-il défendu? — Why *but to awe*, why *but to keep you low and ignorant?* Pourquoi, si ce n'est pour (*ou* n'est-ce pas pour) vous intimider et vous tenir dans l'abaissement (ou la pauvreté) et l'ignorance? — Why *should he not carry away?* Pourquoi n'emmenerait-il pas? — Why *so?* Pourquoi, comment cela? Why *is Epicurus more happy than Metrodorus?* Pourquoi Épicure est-il plus heureux que Métrodore? — Why *don't you make haste?* Que ne vous pressez-vous? — *Nor can I tell* why; Et je ne saurais en dire la raison. — *If there be any reason* why *you cannot come;* S'il y a une raison qui vous empêche de venir. — *What have you* why *I should think you immortal?* Qu'avez-vous qui puisse me porter à vous croire immortel?

Nota. Au lieu de *why*, on peut se servir de *that*, dans cette dernière phrase.

Elle sert à marquer *quelque restriction, correction, affirmation.*

Why, *you look like a lady already;* En vérité, mais vraiment, vous avez déjà l'air d'une dame de qualité. — 1 Why, *here is ado indeed;* Parbleu, voici bien de l'embarras. — Why, *these tender fair ones bear fatigue better than we men;* Ma foi, ces aimables tendrons soutiennent mieux les fatigues que nous autres hommes. — Why *then!* Mais quoi! — Why! *he is here;* Oui dà, il est ici. — Why, *sure thou art in love;* Oh! certainement tu es amoureux. — Why *but;* Cependant, car. — Why, *but I, etc.;* Pour moi, quant à moi. — Why! *you are mighty happy with such a lover;* Vous êtes sans doute au comble du bonheur avec un tel amant. — Why, *said she;* Mais, dit-elle.

WITH, particule qui signifie en général, *avec*, et on y joint quelquefois, *together*, ensemble.

See with *what heat these dogs of hell, etc.;* Vois avec quelle fureur ces monstres infernaux (ces chiens d'enfer). — With *whose stol'n fruit, man once more to delude;* Pour abuser une seconde fois l'homme avec leurs fruits dérobés. — *You were* with *him;* Vous étiez avec lui. — With *me;* Avec moi, chez moi, à côté de moi. — *They shall be of little availment* with *me;* Ils ne feront pas grand' chose auprès de moi. — — *To will the same* with *me;* Vouloir la même chose que moi.

Elle indique *la cause, la manière, l'instrument, l'union, le mélange, etc.*

There is no reason why you should be angry with *that;* Il n'y a pas là de raison de vous fâcher. — *Many diseases are cured* with *fasting and rest;* Nombre de maladies se guérissent par l'abstinence et le repos. — *He killed him* with *his own hand;* Il le tua de sa propre main. — *Filled* with *soot and cinders;* Rempli de suie et de cendres. — With *intent to;* A dessein de. — *Intermixed* with *choral voice;* Entremêlés de chœurs. — *And the empyrean rung* with *their hallelujahs* (poétique); L'Empirée retentissait de leurs alléluia. — With *his soft hand he seized mine;* De sa douce (de sa belle) main il saisit *ou* prit la mienne. — 1 *I had a mind to begin* with *that;* C'est par-là que je voulais commencer. — *What do you find amiss* with *it?* Qu'y trouvez-vous à redire? qu'y trouvez-vous de défectueux?

Expressions d'usage.

1 *I will be even* with *you;* Je vous rendrai la pareille. — *Sir, a word* with *you;* Monsieur, j'ai un mot à vous dire. — With *all my heart;* De tout mon cœur. — *What do you want* with *me;* Voyons, de quoi s'agit-il entre nous? — *Things go not well* with *them;* Leurs affaires ne vont pas bien. — 1 *He shall not go away* with *it so;* Il n'en sera pas quitte à si bon marché. — 1 With *much ado I refrain'd from;* J'eus bien de la peine à m'empêcher de, etc. — *Their affairs one* with *another;* Les affaires qu'ils ont entr'eux. — *He will die* with *cold;* Il mourra de froid. — 1 With *all speed;* Au plutôt. — *The same* with

that, etc.; Le même que celui que, etc. — *Do you deal so* with *me?* Est-ce ainsi que vous vous comportez envers moi? — *They contend* (*or agree*) *one* with *another;* Ils s'accordent (ou ne s'accordent pas.) — 1 *It is just so* with *me;* Mes affaires en sont là, c'est aussi ma coutume, il en est ainsi de moi. — 1 *All one* with *the others;* Le même que les autres. — *I know not what course to take* with *him;* Je ne sais quel parti prendre à son sujet. — With *a good will;* Volontiers. — 1 *I am now quite out of fancy* with *myself;* Je me déplais entièrement à moi-même. — With *two heads;* A deux têtes. — With *the help of God;* Dieu aidant.

WITHIN, particule de temps et quelquefois de lieu, qui signifie en général *dedans, en dedans, dans l'intérieur.*

There is a cave within *the mount of God;* Dans le sein de la montagne de Dieu se voit un antre. — *So forcibly* within *my heart I feel the bond of nature;* Tant je sens puissamment dans mon cœur le lien de la nature. — *For* within *him, hell he brings;* Car il contient l'enfer en lui-même. — *And both contain* within *them;* L'un et l'autre ont en eux-mêmes. — Within *a few days;* Sous peu de jours. — Within *these three days;* D'ici à trois jours, avant trois jours. — *Call out some body from* within; Faites venir quelqu'un de là-dedans. — *Is he* within? Est-il au logis? — Within *a short time;* Presque aussitôt, peu de temps après. — *He was* within *a little of being killed;* Peu s'en fallut qu'on ne le tuât, il fut presque tué. — 1 Within *compass;* Avec mesure, réserve, modération. — 1 *To keep* within *compass;* Être sage, ou agir avec prudence. — Within *an hour's time;* D'ici à une heure.

WITHOUT, particule qui se rend par, *dehors, hors,* et est directement opposée à, *within.*

He is without *doors;* Il est dehors, il est sorti. — *From within or from* without; De dedans ou de dehors, au dedans ou au dehors. — Without *hope;* Hors d'espoir.

Elle s'emploie pour *sans.*

Without *cause;* Sans raison, injustement. — Without *noise;* Sans bruit. — *And* without *remorse drive out the sinful pair;* Et sans pitié chasse ce couple criminel. — Without *jesting;* Raillerie à part. — *She attains her ends* without *the least motion;* Elle parvient à son but sans le moindre mouvement. — Without *delay, to judgment he proceeded;* Incontinent, il procéda au jugement. — Without *thy leave;* Sans ta permission. — *I remember it* without *your telling me;* Je m'en souviens sans que vous me le disiez.

Quelquefois elle se rend par, *à moins que, que.*

He cannot get up without *being helped;* Il ne peut se lever sans que, à moins qu'on ne l'aide. — *She will not come* without *sending for* (*or, being sent for*); Elle ne viendra pas, qu'on ne l'envoie chercher.

Y.

YET, particule conjonctive qui se rend par, *mais, cependant, au moins, etc.*

And yet *he looks so very strong, that.....* Et cependant il paraît si vigoureux, que... — Yet *are not the two sexes made for one another?* (or, *one for the other*) Néanmoins les deux sexes ne sont-ils pas faits l'un pour l'autre? *We should have had, though not the best,* yet *some commonwealth;* Nous aurions au moins eu une République, quoiqu'elle n'eût pas été la meilleure. — Yet *I know it;* Cependant je le sais. — *But* yet *what rashness was therein?* Mais encore, quelle témérité y avait-il en cela? — *And* yet *what pains he took!* Voilà en vérité bien de la peine?

Elle est relative *au temps*, et se rend, avec *as*, ou sans *as*, par *encore, jusqu'ici.*

In what I have as yet *spoken I think I agree with you;* Dans tout ce que j'ai dit jusqu'ici, je crois être d'accord avec vous. — *Nothing* as yet; Rien jusqu'à présent. — But, *I have not* yet *done it;* Mais je ne l'ai pas encore fait. — *You had scarce* yet *been twenty days in London;* A peine aviez-vous été même vingt jours à Londres. — *Do you* yet *wish for that?* Quoi! le voudriez-vous encore à présent? — *It is not* yet *fifteen days since;* Il n'y a pas encore quinze jours.



Elle marque *le surplus*, *l'excès*.

There was something behind yet; Il y avait encore quelque chose de plus, en arrière. — *Did you say any thing further* yet? Avez-vous dit quelque chose outre cela? — *They would go a little further* yet; Ils voulaient aller encore un peu plus loin. — *Have you any thing more* yet? N'avez-vous rien de plus en arrière (*a*)?

(*a*) Dans toutes ces phrases interrogatives il serait plus dans l'usage d'employer le mot, *still*, au lieu de *yet*. S. d. R.



TABLE GÉNÉRALE ALPHABÉTIQUE

Des Pronoms, Prépositions, Conjonctions, Interjections et Particules inséparables de la langue anglaise; ainsi que des principaux Adverbes, autres que ceux formés des Adjectifs. — VOYEZ, *au sujet de l'utilité de cette nouvelle Table,* les pages 389 et 390.

* A, AN, *artic. indéf.* particulier à la langue anglaise. *Exemples.*	
A man, a horse;	un homme, un cheval.
An infant;	un enfant.
A, *partic. insép.* dérivée du latin. *Exemp.*	
*A*bed, *Adverbe;*	au lit.
**A*broad, *adv. de lieu;*	en pays étranger, dehors.
to *A*vert, *verbe;*	détourner.
AB (lat.), *part. toujours ins.* Ex.	
to *Ab*jure, *verbe;*	abjurer.
**Ab*out, *prép.*	environ, autour de, concernant.
*ABOVE, *prép.*	au-dessus.
ABS (lat.), *part. touj. insép.* Ex.	
to *Abs*tain, *verbe:*	abstenir.
ACCORDINGLY, *adv.*	en conséquence.
ACCORDING TO, *prép.*	suivant, selon.
*ACROSS, *prép.*	à travers.
AD (lat.), *part. touj.insép.* Ex.	
to *Ad*mire, *verbe;*	admirer.
*AFTER, *prép.*	après, ensuite de.
AFTER THAT, *conjonct.*	après que.
AFTERWARDS, *adv.*	ensuite.
* AGAIN, *partic. itér.*	encore.
* AGAINST, *prép.*	contre.
* AGO, *part. adv. de temps;*	depuis.
ALAS! *interj.*	hélas!
*ALBEIT, *conj.*	quoique, cependant.
* ALL, *pron. indét.*	tout.
ALMOST, *adv. de quant.*	presque.
* ALONE, *partic. adverbiale;*	seul, seule (et leurs plur.).
* ALONG, *prép.*	le long de.
ALREADY, *adv. de temps;*	déjà.
ALSO, *adv.*	aussi.
ALTHOUGH, *conjonct.*	quand, quand même.
ALTOGETHER, *adv.*	tout ensemble.
ALWAYS, *adv. de temps;*	toujours.



Amidst, *prép.*	au milieu, parmi.
* Amiss, *part. adv.*	pas bien.
* Among, *prép.*	parmi.
Amphi, *partic. toujours insép.* prise du grec. *Exemp.*	
*Amphi*bious, *adj.*	amphibie.
* And, *conjonct.*	et.
Another, *pron. indét.*	un autre.
* Any, *pron. indét.*	tout.
Any body, *pron. indét.*	quiconque, le premier venu.
Any one, *pron. indét.*	
Any how, *adv.*	de quelque manière que ce soit.
Any other, *pron. indét.*	tout autre.
Any where, *adv. de temps;*	dans quelque lieu que ce soit.
Around, *prép.*	autour de.
* As, *conjonct.*	comme, aussi, que.
As, *adv.*	aussi, si.
As far as, *conjonct.*	aussi loin que.
As long as, *conjonct.*	tant que.
As many, *adv. de nomb.*	autant.
As much, *adv. de quant.*	
Aside, *adv.*	à côté.
As to, as for, *prép.*	quant à, à l'égard de.
* At, *prép.*	à, chez.
At first, *adv.*	d'abord.
* Athwart, *prép.*	à travers de.
At least, *adv.*	du moins.
At most, *adv.*	tout au plus.
At once, *adv.*	à la fois.
At random, *adv.*	au hazard.
At the rate of, *prép.*	à raison de.
* Away, *part. adv.*	marque l'éloignement.
* Back, *part. adv.*	en arrière.
Backwards, *adv.*	à reculons.
Be, *part. insép.* purement anglaise : cette particule est une modification de la prép. by, *Exemp.*	
* *Be*cause, *conjonct.*	parce que.
to *Be*come, *verbe;*	devenir.
* *Be*fore, *prép.*	devant.
* *Be*hind, *prép.*	derrière.
* *Be*low, *prép.*	en bas.
* *Be*neath, *prép.*	au-dessous.
*Be*sides, *prép.*	outre.
*Be*times, *adv. de temps;*	de bonne heure.
* *Be*tween, *prép.*	entre.

Nota. Cependant dans les exemples suivans, et quelques autres, be, ne saurait guère modifier, by.



to *Be*speak, *verbe ;*	commander (dans le sens de fai une commande).
to *Be*ly, *verbe :*	calomnier.
to *Be*tray, *verbe ;*	trahir.
*Be*SIDES THAT, *conjonct.*	outre que.
BEST, superl. de *well ;*	le meilleur.
BETTER, comp. de *well ;*	mieux.
* BEYOND, *adv. de lieu ;*	au-delà.
BLESS ME ! *interj.*	miséricorde ! bon dieu !
BLUNTLY, *adverbe ;*	brusquement.
BOTH, *pron. indét.*	l'un et l'autre, tous les deux.
* BUT, *prép.*	hormis.
BUT, *conjonct.*	mais.
* BY, *prép.*	par.
BY AND BY, *adv. de temps ;*	tantôt.
BY CHANCE, *adv.*	par hazard.
BY DROPS, *adv.*	goutte à goutte.
BY HALVES, *adv.*	à demi, par moitié.
CERTAIN, *pron. indét.*	certain, certaine, et leurs pluriel
CHEAP, *adv.*	à bon marché.
CHEER UP ! *interj.*	courage !
COME ON ! *interj.*	allons !
CON (lat.), *prép. touj. insép.* Ex.	
*Con*course, *subst.*	concours.
*Con*cordance, *subst.*	concordance.
to *Con*vert, *verbe ;*	convertir.

Nota. Devant l'*h* et l'o, elle perd l'*n*. *Exemp.*

*Co*heir, *subst.*	cohéritier.
to *Co*operate, *verbe ;*	coopérer.

Au lieu de *n*, on met quelquefois *l*, *m*, *r* et *g*.

*Col*lateral, *adj.*	collatéral.
*Com*miseration, *subst.*	commisération.
to *Com*pose, *verbe ;*	composer.
to *Cor*rupt, *verbe ;*	corrompre.
*Cog*nizance, *subst.* terme de droit ;	connaissance : les Anglais l'or pris du français-normand.
CONCERNING, *prép.*	touchant.
CONTRE, *partic. toujours insép.* dérivée du latin. *Exemp.*	
to *Contre*dict, *verbe ;*	contredire.
CONSIDERING, *prép.*	attendu.
Considering that, *conjonct.*	vu que.
COUNTER, *partic. insép.* voyez *Contre*. Exemp.	
Counter poison, *subst.*	contre-poison.
to *Counter*mand, *verbe ;*	contremander.

Daily, *adv. de temps;*	journellement.
De (lat.), *partic. touj. insép.* Ex.	
to *De*generate, *verbe;*	dégénérer.
Dis (lat.), *partic. touj. insép.* Ex.	
*Dis*grace, *subst.*	disgrâce.
to *Dis*like, *verbe;*	ne pas aimer.
Nota. Elle perd quelquefois l'*s*. Exemp.	
to *Di*minish, *verbe;*	diminuer.
Quelquefois l'*s*, se change en *f*. Exemp.	
*Dif*ference, *subst.*	différence.
to *Dif*fuse, *verbe;*	répandu.
* **Down**, *part. adverbiale;*	en bas, à bas.
Downward, *adv. de lieu;*	par en bas.
During, *prép.*	pendant.
E (lat.), *partic. touj. insép.* Ex.	
*E*laborate, *adj.*	excessivement travaillé (au fig.)
*E*lucidate, *verbe;*	éclaircir.
*E*motion, *subst.*	émotion.
Each, *pron. indét.*	chaque.
Each one, *pron. indét.*	chacun, chacune.
Each other, *pron. indét.*	l'un ot l'autre.
Early, *adv. de temps;*	de bonne heure.
* **Either**.... or, *conjonct.*	soit.... ou.
* **Else**, *adv.* synon. de *Otherwise;*	autrement, sinon.
Else where, *adv. de temps;*	ailleurs.
En, *partic. touj. ins.* (pour *in*.) Exemp.	
to *En*quire, *verbe;*	s'enquérir, s'informer.
Nota. L'*n*, devant un *p*, se change en *m*. Exemp.	
*Em*ployment, *subst.*	un emploi.
Encore! *interj.*	bis! (on ne s'en sert qu'au spectacle.)
* **Even**, *part. adv.*	même.
* **Ever**, *adv. de temps;*	toujours, jamais.
Ever a one, *pron. indét.*	quiconque.
Every, *pron. indét.*	chaque, tout.
Every where, *adv. de temps;*	par-tout.
Ex (lat.), *part. toujours ins.* Ex.	
to *Ex*alt, *verbe;*	exalter.
to *Ex*clude, *verbe;*	exclure.
Except, *prép.*	excepté, pourvu que.
*Ex*cepting, *prép.*	à la réserve de.
Extra (lat.), *partic. insép.* Exe.	
*Extra*ordinary, *adj.*	extraordinaire.
*Extra*vagant, *adj.*	extravagant.
Far, *adv. de lieu;* **Far off;**	loin, éloigné.



Far and near, *adv. de lieu;*	de loin et de près.
Far and wide, *adv. de lieu;*	de tous côtés.
* Farther, *part. adv.*	plus loin.
Few, *adv. de nomb.*	petit nombre.
Finally, *adv.*	finalement.
First, *adv.*	premièrement.
* For, *conjonct.*	car.
For as much as, *conjonct.*	d'autant que.
For want of; *prép. comp.*	faute de.
Fore (pour *before*), *part. insép.* Exemp.	
to *Fore*tell, *verbe;*	prédire.
to *Fore*warn, *verbe;*	avertir d'avance de ce que l'on doit éviter.
Dans to *Fore*go (renoncer) cette préposition a un autre sens.	
For ever, *adv. de temps;*	éternellement.
For fun, *adv.* (*famil.*)	en riant.
Formerly, *adv. de temps;*	autrefois.
Forthwith, *adv. de temps;*	incontinent.
Forward, *adv.*	en avant.
Forward, *adv. de temps;*	en avant.
Friendly, *adv.*	amicalement.
* From, *prép.* (signe de l'ablat.)	de, dès.
Fye! *interj.*	fi!
Ha! ha! *interj.*	ah!
Hark ye! *interj.*	écoutez.
He, *pron. pers.* (au nominatif.)	il.
He! he! *interj.*	eh!
* Hence, *adv. de lieu;*	d'ici.
Henceforward, *adv. de temps;*	dorénavant.
Her, *pron. pers.* (cas oblique de *she.*)	elle.
* Here, *adv. de lieu;*	ici.
Hereafter, *adv. de temps;*	par la suite, désormais.
Here and there, *adv. de lieu;*	çà et là.
Heretofore, *adv. de temps;*	autrefois, jadis.
Hers, *pron. poss. abs.*	sien, sienne, siens, siennes.
Herself, *pron. comp. et récip.*	elle-même.
Him, *pron. pers.* (cas oblique de he.)	lui.
Himself, *pron. comp. et récip.*	lui-même.
His, génitif de *he;*	son, sa, ses.
Hist! *interj.*	chût!
* Hither, *adv. de lieu;*	ici, jusqu'ici.
* Hitherto, *adv. de lieu;*	jusqu'à ce temps.
Hold! *interj.*	holà!
Homewards, *adv. de temps;*	vers chez soi.



Hourly, *adv. de temps;*	à tout moment.
* How? *adv.*	comment?
* However, *conjonct.*	toutefois.
How far? *adv. de lieu;*	jusqu'où? à quelle distance?
How few? *adv. de nomb.*	combien peu?
How little? *adv. de quant.*	
How long? *adv. de temps;*	combien de temps?
How many? *adv. de nomb.*	combien?
How much? *adv. de quant.*	
How often? *adv. de temps;*	combien de fois?
Hush! *part. impérative;*	paix!
Huzza! *exclam.*	vivat!
I, *pron. pers.*	je.
* If, *conjonct.*	si, pourvu que.
Ill, *adv. de qual.*	mal.
In (lat.), *partic. insé.* employée en anglais, ainsi qu'en français, au commencement d'un grand nombre de mots.	
* In, *prép.*	en dedans.
In as much as, *conjonct.*	en tant que.
In case that, *conjonct.*	en cas que.
In jest, *adv.*	pour badiner.
In no wise, *adv.*	aucunement.
In order that, *conjonct.*	afin que.
In spite of, *prép.*	en dépit de.
Instead of, *prép.*	au lieu de.

Nota. Lorsque *instead*, n'est pas employé, d'une manière absolue, à la fin d'une phrase, il est toujours suivi de *of.*

Inter (lat.), *part. touj. ins.* Ex.	
*Inter*cession, *subst.*	intercession.
to *Inter*cept, *verbe;*	intercepter.
to *Inter*fere, *verbe;*	s'immiscer.
to *Inter*meddle, *verbe;*	s'entremêler.
* Into, *prép.*	en, dedans.
Intro (lat.), *part. touj. ins.* Ex.	
to *Intro*duce, et ses dérivés : je ne connais pas d'autre exemple.	introduire.
* It, *pron. dém.* pour les choses inanimées.	ce, il, elle, le.
Its, *pron.* aussi pour les choses inanimées (génitif de *it.*) Exe.	
Its splendor;	sa splendeur.
Itself, *pronom récip.* pour les choses inanimées.	
Lack a day! *interj.*	miséricorde! voyez!
Lastly, *adv.*	enfin, en dernier lieu.
Last week, *adv. de temps;*	la semaine passée.



LATE, *adv. de temps;*	tard.
LATELY, *adv. de temps;*	dernièrement, depuis peu.
LESS, *compar. de* little;	moins.
LEAST (at), *adv. de quant.*	du moins.
LEAST, superl. de *little;*	le et la moindre.
LEST, *conjonct.*	de peur que.
LIKE, *prép.*	comme.
LIKEWISE, *adv.*	pareillement.
LITTLE, *adv. de quant.*	peu.
LONG, *adv. de temps;*	long-temps.
LONG AGO, *adv. de temps;*	Il y a long-temps.
LONGWAYS, *adv. de position;*	en long.
MANY, *adj. de nomb. sorte de pron. indét.*	plusieurs et beaucoup, employés pour désigner un nombre considérable.
ME, *pron. pers.* (cas oblique de I.)	moi.
MEANTIME, *adv. de temps;* MEANWHILE, *idem;*	sur ces entrefaites.
MINE, *pron. poss. abs.*	mien, mienne, miens, miennes.
MIS, *partic. toujours insép.* dérivée du français *més, mé.* Ex.	
*Mis*understanding, *subst.*	mésintelligence.
*Mis*take, *subst.*	méprise.
MORE, *adv. comp.*	davantage.
MOREOVER, *conjonct.*	il y a plus.
MOST, superl. de *much;*	le plus.
MUCH, *adv. de quant.*	beaucoup.
MY, *pron. poss.*	mon, ma, mes.
MYSELF, *pron. posses. abs.*	moi-même.
NEAR, *prép.*	près, proche de.
NEITHER, *pron. indét. et indécl.*	ni l'un ni l'autre, non plus.
NEVER, *adv. de temps;*	ne, jamais.
* NEVER A ONE, *pron. indét.*	pas un seul.
NEVERTHELESS, *conj.*	néanmoins.
NEXT, *adv. de lieu; adv. de t.*	le plus prochain.
NEXT TO, *prép.*	immédiatement après, attenant à.
NIGHTLY, *adv. de temps;*	nuitamment.
* No, prétendu adverbe;	non.
NOBODY, *pron. indét.*	personne, pas un.
NONE, *pron. indét.*	aucun, personne, pas un, nul.
NOR, *conjonct.*	ni.
* NOT, *adverbe;*	pas.
NOT ANY, *pron. indét.*	pas un, *ou* une.
NOT ANY thing, NOTHING, *pron. indét.*	rien.
NOT AT ALL, *adv.*	pas du tout.
NO OTHER, *pron. indét.*	pas un autre.
NOTWITHSTANDING, *prép.*	nonobstant.

*NOW, *adv. de temps;*	à présent, maintenant.
NOW, *conjonct.*	or.
NOW-A-DAYS, *adv. de temps;*	dans ces temps-ci.
NOW AND THEN, *adv. de temps;*	de temps en temps.
NO WHERE, *adv. de lieu;*	nulle part.
OB (lat.), *part. touj. insép.* Ex.	
*Ob*ject, *subst.* to *Ob*ject, *verbe;*	objet; objecter.
to *Ob*tain, *verbe;*	obtenir.

Nota. Pour *ob*, les Anglais se servent quelquefois de *oc*, de *of*, et de *op*. Exe.

to *Oc*cur, *verbe;*	se présenter à la mémoire.
to *Of*fer, *verbe;*	offrir.
to *Op*press, *verbe;*	opprimer.
* OF, *prép.* (signe du génitif ou cas possessif.)	de.

* OFF, *prép.* n'a point de véritable équivalent dans la langue française. *Voyez* ce mot dans la table précédente.

OFF, *partic. insép.* dans	
*Off*spring, *subst.*	lignée, descendance.
OH! HO! *interj.*	oh!
*ON, *prép.* (upon);	sur, dessus.
ON ACCOUNT OF, *prép.*	à cause de.
ONCE, *adv. de nomb.*	une fois.
* ONE, *pron. indé.*	répond à-peu-près à *on.*
ONES, *pron. indé.*	pluriel de *one*, (*pronom.*)
ONE'S SELF, *pron. récip.*	soi-même.
OPPOSITE TO, *prép.*	vis-à-vis de.
* OR, *conjonct.*	ou.
*OTHERS, OTHERS, *pron. indét.*	autre, d'autres.
OTHERWISE, *adv. de man.*	autrement.
OUR, *pron. poss.*	notre, nos.
OURS, *pron. poss. absolu;*	le nôtre, les nôtres, à nous.
OURSELVES, *pron. récip.*	nous-mêmes.
* OUT, *prép.*	hors.
OUT, *partic. insép.* dans	
to *Out*do, *verbe;*	surpasser.
to *Out*-run, *verbe;*	dévancer à la course.
* OVER, *prép.*	sur, par-dessus.
OVER, *partic. insép.* dans	
*Over*rule, *verbe;*	prédominer.
*Over*power, *prép.*	maîtriser.
OVER AND ABOVE, *adverbe;*	de plus.
OWN, *part.* qui n'est en usage qu'avec les pron. poss. *Exem.*	her own, *à elle;* his own, *à lui;* its own, *en parlant des choses inanimées;* our own, *à nous;* their own, *à eux; à elles.*
PER (lat.), *part. toujours ins.* Ex.	
to *Per*mit, *verbe;*	permettre.
to *Per*use, *verbe;*	lire avec attention.



PERHAPS, *adverbe ;*	peut-être.
PERI (particule grecque), *partic. toujours insép.* Exemp.	
*Peri*phrase, *subst.*	périphrase.
PISH ! *interj.*	ouf ! aye !
PHO ! *interj.*	
PLENTIFULLY, *adv. de quant.*	en abondance.
POST (lat.), *part. touj. insép.* Ex.	
*Post*cript, *subst.*	postscriptum.
PRE (lat.), *part. touj. insép.* Ex.	
to *Pre*lude, *verbe ;*	préluder.
to *Pre*sume, *verbe ;*	présumer.
PRESENTLY, *adv. de temps ;*	tout-à-l'heure.
PRETER (lat.), *part. touj. ins.* Ex.	
*Preter*perfect tense ;	prétérit antérieur.
PRETTY NEAR, *adv. de dist.*	assez près.
PRO (lat.), *partic. toujours insép.* elle est d'un grand usage. *Ex.*	
to *Pro*long, *verbe ;*	prolonger.
to *Pro*mise, *verbe ;*	promettre.
PROVIDED THAT, *conjonct.*	pourvu que.
PSHAW ! *interj.*	ouais !
QUITE, *adverbe ;*	tout-à-fait.
RATHER, *adverbe* (voyez *than*) ;	de préférence, plutôt.
RE (lat.), *partic. touj. insép.* Ex.	
to *Re*form, *verbe ;*	reformer.
to *Re*new, *verbe ;*	renouveller.
RIGHT ! *interj.*	bon !
SAME (the), *pron. dém.* (sing. et plur.)	le même, la même, les mêm
SAVE, *prép.*	hormis.
SCARCE, *adverbe ;*	à peine.
SECURE FROM ;	à l'abri de.
SEEING THAT, *conjonct.*	vu que.
SELDOM, *adv.*	rarement.
SEVERAL, *pron. indét.*	plusieurs.
SELF (au plur. *selves*), *partic.* particulière à la langue anglai et s'unit au pron. poss. et à la partic. *own.*	
SIDEWARD, *adv. de lieu ;*	de côté.
SIDEWAYS, *adverbe ;*	de côté.
SINCE, *prép.*	depuis.
* SINCE, *conjonct.*	puisque.
SINCE WHEN ? *adv. inter. de t.*	depuis quand ?
* So, *adverbe ;*	ainsi, de même.
SOME, *pron. indét.*	quelque, quelqu'un, tout.
SOME BODY, *pron. indét.*	quelqu'un, quelqu'une.
SOME ONE, *pron. indét.*	
SOME HOW, *adv. de temps ;*	d'une façon ou d'autre.

SOME OTHER, *pron. indét.*	quelqu'autre.
SOME THING, *pron. indét.*	quelque chose.
SOME WHERE, *adv. de lieu;*	quelque part.
SO MANY, *adv. de nomb.*	tant (*nombre.*)
SO MUCH, *adv. de quant.*	tant (*quantité.*)
SOON, *adv. de temps;*	bientôt.
SO THAT, *conjonct.*	de sorte que.
STILL, *adv. de temps;*	encore, toujours.
SUB (lat.), *part. toujours ins.* Ex.	
*Sub*division, *subst.*	subdivision.
*Sub*mission, *subst.*	soumission.
to *Sub*mit, *verbe;*	soumettre.
to *Sub*scribe, *verbe;*	souscrire.

Nota. Au lieu de *sub*, les Anglais mettent quelquefois, *suc*, et quelquefois *suf*, *sug*, ou, *sup*. Exemples :

to *Suc*cour, *verbe;*	secourir.
to *Suf*fer, *verbe;*	souffrir.
to *Sug*gest, *verbe;*	suggérer.
to *Sup*port, *verbe;*	supporter.
SUCH, *pron. indét.*	tel, telle, tels, telles.
SUPER (lat.), *part. touj. ins.* Ex.	
*Super*fluous, *adj.*	superflu, de trop.
*Super*lative, *adj.*	superlatif.
*Super*naturel, *adj.*	surnaturel.
SUR, *partic. touj. insép.* Exem.	
*Sur*name, *subst.*	surnom.
to *Sur*pass, *verbe;*	surpasser.
* THAN, *partic. compar.* Exem.	
rather than;	plutôt que.
THAT, *pron. démonst.*	ce, cet, cette, celui-ci, celui-là.
THAT, *pron. rel.*	qui, que, lequel, laquelle.
* THAT, *conjonct.*	que, afin que.
THE, *art. déf.* de tous genres :	le, la, les.
THEE, *pron. pers.* (cas oblique de *thou*);	toi.
THEM, (cas oblique de *they*);	eux, elles.
THEMSELVES, pluriel de *himself*, *herself* et *itself;*	eux-mêmes, et elles-mêmes.
THEN, *adv. de temps;*	alors.
THEIR, *pron. poss.*	leur, leurs.
THEIRS, *pron. poss. abs.*	le leur, la leur, les leurs, à eux, à elles.
THERE, *adv. de lieu;*	là.
THEREFORE, *conjonct.*	c'est pourquoi, donc.
THENCE, *adv. de lieu.*	de là.
THENCE FORWARD, *adv. de t.*	dès-lors.
THESE, *plur. de* this;	ces, ceux-ci.
THEY, *pron. pers.* (au nomb. plu.)	ils, elles.

to *Undergo*, *verbe;*	subir.
*Under*standing, *subst.*	entendement, intelligence.
to *Under*take, *verbe;*	entreprendre.
UNLESS, *conjonct.*	à moins que.
UNTO, *prép.*	à.
* UP, *part. adv.*	*Voyez* la Table précédente.
UP, cette préposition purement anglaise est inséparable dans :	
to *Up*braid, *verbe;*	reprocher.
to *Up*hold, *verbe;*	soutenir.
*Up*side, *subst.*	le dessus.
* UPON, *prép.* (on);	sur.
UPWARD, UPWARDS, *adv. de li.*	par en haut.
UP AND DOWN, *adverbe de lieu;*	soutenir (au figuré.)
US, cas oblique de *we;*	nous.
* VERY, *adv.*	très.
VERY WELL, *adv.*	très-bien.
WHATEVER, WHATSOEVER, *pron. indét.*	quelque, quel que, quelconque.
WELL! *interj.*	eh bien!
WELL, *adverbe;*	bien.
WHAT? *pron. interro.*	quel, que, quoi, ce qui, ce que.
WHEN, *adv. de temps;*	quand.
* WHENCE, *adv. de lieu;*	d'où.
* WHERE, *adv. de lieu;*	où, dans quel endroit.
WHEREAS, *conjonct.*	d'autant que, au lieu que.
WHEREFORE, *conjonct.*	c'est pourquoi.
WHETHER.... or, *conjonct.*	soit que.
WHICH, *pron. relat.*	qui, que, quoi, lequel.
WHICHSOEVER, *pron. indét.*	celui ou celle que, l'un ou l'autre.
WHILE, *p. adv.*	la durée.
WHITHER? *adv. de temps;*	où? jusqu'où?
WHO, *pron. relat.*	qui, lequel.
WHOEVER, *pron. indét.*	quiconque.
WHOLE (the), *pron. indét.*	le tout.
WHOM, cas oblique de *who;*	que.
WHOMSOEVER, cas oblique de *whosoever;*	quiconque.
WHOSE, *pron. relat. au génitif;*	de qui, duquel, dont.
WHY, *part. interrog.*	pourquoi.
WITH, cette préposition, qui est purement anglaise, est inséparable dans :	avec
to *With*draw, *verbe;*	retirer.
to *With*hold, *verbe;*	retenir.
* *With*in, *prép.*	dedans.
* *With*out, *prép. et conjonct.*	dehors, sans que.

Perhaps, *adverbe;*	peut-être.
Peri (particule grecque), *partic. toujours insép.* Exemp.	
*Peri*phrase, *subst.*	périphrase.
Pish! *interj.* Pho! *interj.*	ouf! aye!
Plentifully, *adv. de quant.*	en abondance.
Post (lat.), *part. touj. insép.* Ex.	
*Post*cript, *subst.*	postscriptum.
Pre (lat.), *part. touj. insép.* Ex.	
to *Pre*lude, *verbe;*	préluder.
to *Pre*sume, *verbe;*	présumer.
Presently, *adv. de temps;*	tout-à-l'heure.
Preter (lat.), *part. touj. ins.* Ex.	
*Preter*perfect tense;	prétérit antérieur.
Pretty near, *adv. de dist.*	assez près.
Pro (lat.), *partic. toujours insép.* elle est d'un grand usage. *Ex.*	
to *Pro*long, *verbe;*	prolonger.
to *Pro*mise, *verbe;*	promettre.
Provided that, *conjonct.*	pourvu que.
Pshaw! *interj.*	ouais!
Quite, *adverbe;*	tout-à-fait.
Rather, *adverbe* (voyez *than*);	de préférence, plutôt.
Re (lat.), *partic. touj. insép.* Ex.	
to *Re*form, *verbe;*	reformer.
to *Re*new, *verbe;*	renouveller.
Right! *interj.*	bon!
Same (the), *pron. dém.* (sing. et plur.)	le même, la même, les mêm
Save, *prép.*	hormis.
Scarce, *adverbe;*	à peine.
Secure from;	à l'abri de.
Seeing that, *conjonct.*	vu que.
Seldom, *adv.*	rarement.
Several, *pron. indét.*	plusieurs.
Self (au plur. *selves*), *partic.* particulière à la langue anglai et s'unit au pron. poss. et à la partic. *own.*	
Sideward, *adv. de lieu;*	de côté.
Sideways, *adverbe;*	de côté.
Since, *prép.*	depuis.
* Since, *conjonct.*	puisque.
Since when? *adv. inter. de t.*	depuis quand?
* So, *adverbe;*	ainsi, de même.
Some, *pron. indét.*	quelque, quelqu'un, tout.
Some body, *pron. indét.* Some one, *pron. indét.*	quelqu'un, quelqu'une.
Some how, *adv. de temps;*	d'une façon ou d'autre.

[redacted]

THER, *pron. indét.*	quelqu'autre.
IING, *pron. indét.*	quelque chose.
HERE, *adv. de lieu;*	quelque part.
Y, *adv. de nomb.*	tant (*nombre.*)
I, *adv. de quant.*	tant (*quantité.*)
dv. de temps;	bientôt.
r, *conjonct.*	de sorte que.
adv. de temps;	encore, toujours.
.),*part. toujours ins.* Ex.	
sion, *subst.*	subdivision.
ion, *subst.*	soumission.
it, *verbe;*	soumettre.
ribe, *verbe;*	souscrire.

Au lieu de *sub*, les Anglais mettent quelquefois, *suc*, et quelquefois *suf*, *sup*. Exemples :

ur, *verbe;*	secourir.
r, *verbe;*	souffrir.
st, *verbe;*	suggérer.
ort, *verbe;*	supporter.
ron. indét.	tel, telle, tels, telles.
lat.), *part. touj. ins.* Ex.	
ious, *adj.*	superflu, de trop.
tive, *adj.*	superlatif.
iturel, *adj.*	surnaturel.
artic. touj. insép. Exem.	
e, *subst.*	surnom.
ass, *verbe;*	surpasser.
, *partic. compar.* Exem.	
r than;	plutôt que.
pron. démonst.	ce, cet, cette, celui-ci, celui-là.
pron. rel.	qui, que, lequel, laquelle.
, *conjonct.*	que, afin que.
rt. déf. de tous genres :	le, la, les.
pron. pers. (cas oblique *ou*);	toi
(cas oblique de *they*);	eux, elles.
ELVES, pluriel de *himself*, *lf* et *itself;*	eux-mêmes, et elles-mêmes.
adv. de temps;	alors.
, *pron. poss.*	leur, leurs.
, *pron. poss. abs.*	le leur, la leur, les leurs, à eux, à elles.
, *adv. de lieu;*	là.
ORE, *conjonct.*	c'est pourquoi, donc.
, *adv. de lieu.*	de là.
FORWARD, *adv. de t.*	dès-lors.
, *plur. de* this;	ces, ceux-ci.
ron. pers. (au nomb. plu.)	ils, elles.

Cantab;	Student of Cambridge.
can't;	cannot.
Capt.;	Captain.
ch. or *ches*;	*chesnut.*
C. C. C.;	Christ's Church College.
C°.;	County.
Col.;	Colonel.
C°. Com.	Company;
cou'd;	could.
cou'd n't;	could not.
Coss;	by the Consuls (*Consulibus*).
C. P., C. B.;	Common Pleas, Common Benc (cour des plaids communs)
C. S. C.;	*Craven stakes course.* (1 m. 1 f.
Crim. con.;	criminal conversation (1). [y.
cwt.;	a hundred weight (112 pound
D.;	Duke.
D. *or d.*;	*Dun.*
D. C.;	*Duke's Course.* (4 m. 184 y.^{ds})
D. D.;	Doctor of Divinity.
Dan;	Daniel.
Dec.;	December.
deft.;	defendant.
D. I.;	*Ditch-in.* (2 m. 97 y.^{ds})
Dick or Dicky;	Richard.
disc;	discount.
dist.;	*distance* (240 yards).
D°.;	Ditto (*idem*).
D. M.;	*Ditch mile.* (7 f. 178 y.^{ds})
Doll or Dolly;	Dorothy.
don't;	do not, does not.
dr.;	*drawn.*
dwt.;	Pennyweight.
Dy;	Diana.
d'ye;	do you.
E.;	Earl.
e'en;	even.
e'er;	ever.

(1) C'est ainsi que l'on nomme, souvent, l'*adultère*.

to *Under*go, *verbe;*	subir.
*Under*standing, *subst.*	entendement, intelligence.
to *Under*take, *verbe;*	entreprendre.
UNLESS, *conjonct.*	à moins que.
UNTO, *prép.*	à.
* UP, *part. adv.*	*Voyez* la Table précédente.
UP, cette préposition purement anglaise est inséparable dans :	
to *Up*braid, *verbe;*	reprocher.
to *Up*hold, *verbe;*	soutenir.
*Up*side, *subst.*	le dessus.
* UPON, *prép.* (on);	sur.
UPWARD, UPWARDS, *adv. de li.*	par en haut.
UP AND DOWN, *adverbe de lieu;*	soutenir (au figuré.)
US, cas oblique de *we;*	nous.
* VERY, *adv.*	très.
VERY WELL, *adv.*	très-bien.
WHATEVER, WHATSOEVER, *pron. indét.*	quelque, quel que, quelconque.
WELL! *interj.*	eh bien!
WELL, *adverbe;*	bien.
WHAT? *pron. interro.*	quel, que, quoi, ce qui, ce que.
WHEN, *adv. de temps;*	quand.
* WHENCE, *adv. de lieu;*	d'où.
* WHERE, *adv. de lieu;*	où, dans quel endroit.
WHEREAS, *conjonct.*	d'autant que, au lieu que.
WHEREFORE, *conjonct.*	c'est pourquoi.
WHETHER.... or, *conjonct.*	soit que.
WHICH, *pron. relat.*	qui, que, quoi, lequel.
WHICHSOEVER, *pron. indét.*	celui ou celle que, l'un ou l'autre.
WHILE, *p. adv.*	la durée.
WHITHER? *adv. de temps;*	où? jusqu'où?
WHO, *pron. relat.*	qui, lequel.
WHOEVER, *pron. indét.*	quiconque.
WHOLE (the), *pron. indét.*	le tout.
WHOM, cas oblique de *who;*	que.
WHOMSOEVER, cas oblique de *whosoever;*	quiconque.
WHOSE, *pron. relat. au génitif;*	de qui, duquel, dont.
WHY, *part. interrog.*	pourquoi.
WITH, cette préposition, qui est purement anglaise, est inséparable dans :	avec
to *With*draw, *verbe;*	retirer.
to *With*hold, *verbe;*	retenir.
* *With*in, *prép.*	dedans.
* *With*out, *prép. et conjonct.*	dehors, sans que.

h. ft.;	*half forfeit.*
Hodge;	Roger.
Honble, hon.;	Honourable.
hum.;	humble.
Ib. ibid.;	in the same place (ibidem).
Ib;	Isabel.
I'd;	I had, I would.
I'll;	I will, or shall.
I' m;	I am.
inst;	instant, (the present month
in 't;	in it.
i' th';	in the.
I' ve;	I have.
Jan.^{ry};	January.
Ja.^{s} Jemmy;	James.
Jef.;	Jeffery.
Jenny;	Jane.
Jerry;	Jeremy.
Jno Jack, Jacky, Johnny;	John.
Joe; Jo;	Joseph; Josiah.
Josh.;	Joshua.
K.;	King.
Kate, Kitty;	Catherine.
K. B., K. G., K. P., K. T.;	Knight of the Bath, Kn of the Garter, Knight o Patrick, Knight of the This
Knt.;	Knight.
L.;	Pound sterling.
Ladys.^{p};	Ladyship.
L. D.;	Lady Day (l'Annonciation)
L.^{d};	Lord.
L'dp;	Lordship.
let 'em;	let them.
let's;	let us.
Lieut.;	Lieutenant.
lb.;	a Pound weight.
L. L. B.;	Batchelor of Laws.
L. L. D.;	Doctor of Laws.
L. S. D.;	Pounds, Shillings and Pen



L. T. M.	*Last 3 Miles of B. C.* (5 m. 45 y.^{ds})
M. or m.;	*Mare.*
M. A.;	Master of Arts.
Madge;	Margery.
Maj.;	Major.
Ma'm;	Madam.
Mat.;	Matthew.
mayn't;	may not.
M. D.;	*Mile and distance of B. C.* (1 m. 1 f. 156 y.^{ds})
M. D.;	Doctor of Physic.
M.^{d};	Memorandum.
Messrs;	Messieurs (1).
Mich.;	Michael.
might'nt.;	might not.
Moll or Molly;	Mary.
M. P.;	Member of Parliament.
M.^{r} (2);	Master (*prononcez* Mister).
MS.; MSS.;	Manuscript, Manuscripts.
Mus. B.;	Batchelor of Music.
Mus. D.;	Doctor of Music.
M.^{rs};	Mistress.
M. R. I. A.	Member of the Royal Irish Academy.
Nab;	Abigail.

(1) *Messieurs* (en anglais) ne se dit que des gens ayant une association d'intérêt ensemble, et plus particulièrement de négocians, banquiers, agens d'affaires et hommes de loi. On ne l'emploie qu'à la troisième personne, excepté dans une correspondance mercantile, et sur les lettres de change. Dans toutes les autres occasions, le MESSIEURS de la langue française se rend, en anglais, par le pluriel *Gentlemen*. Le pluriel anglais, *Sirs* (peu usité) ne l'est jamais qu'à la seconde personne. *S. d. R.*

(2) M.^{r}, veut dire, en français, *Monsieur* ou le *Sieur*. M.^{r}, ne se dit que des hommes faits, et ne *s'écrit jamais en toutes lettres*. M.^{r}, est bien dans le principe l'abréviation de *Master*, mais lorsque ce dernier mot veut dire *Monsieur*, il se prononce, toujours, *Mister*. Lorsque l'on parle d'un enfant, pour qui on a de la considération, on dit *Master*, on l'écrit de même, et toujours en toutes lettres: c'est une des bizarreries de la langue. M.^{r} et *Sir*, ne s'emploient jamais devant un titre de distinction comme notre mot *Monsieur*: je ne connois qu'une demi-exception à cette règle. C'est en parlant des Barons de l'Echiquier, de qui on dit: Mr Baron, en ajoutant le nom; mais ces Barons ne sont que des Juges et non des *Pairs* qui seuls sont des *Lords* proprement dits. *S. d. R.*

Nam ;	Ambrose.
Nat ;	Nathaniel.
Nan, Nancy ;	Anne, Anna.
Ned, Neddy ;	Edward.
ne'er ;	never.
Nell ;	Eleanor, Leonora.
n.^{o} ;	number.
Nob ;	Obadiah.
Noll ;	Oliver.
Nov.^{r} ;	November.
n't ;	not.
Nump ;	Humphry.
N. S. ;	New Style.
o' (1) ;	of, on.
obed.^{t} ;	obedient.
Oct.^{r} ;	October.
o'er ;	over.
on't ;	on it.
O. S. ;	Old Style.
o'th' ;	of the, on the.
oughtn't ;	ought not.
Oxon ;	Oxford.
oz. ;	ounce.
Pa. ;	Parish.
Parl. ;	Parliament.
Patty, Pat. ;	Patrick.
Pattey, Peg or Peggy ;	Margaret.
Pen ;	Penelope.
p.^{d}, p.^{d} f.^{t} ;	*paid, paid forfeit.*
Plaint. Plt. ;	Plaintif (*demandeur*).
Poll, or Polly ;	Mary.

(1) O' s'emploie particulièrement pour exprimer l'heure ; ainsi, on écrit toujours *o' clock*, comme *nine o' clock*, *ten o' clock*, *etc.* Il s'est élevé autrefois une discussion assez grave, parmi les grammairiens, pour savoir si *o' clock* voulait dire *of the clock*, ou *on the clock* (*de* l'horloge, ou *sur* l'horloge); la victoire paraît être restée à *on*. Les Anglais ont peut-être raison de désigner ainsi les heures ; car, tout le monde sait que le temps solaire diffère, presque toujours, du temps marqué sur les horloges. *S. d. R.*



	play or pay.
;	Professor.
;	Postscript of a Letter.
c^{t}. cons. or, sols ;	3 per cent consolidated bank annuities.
r ;	Question, Query ; quarter.
;	Royal Academician ;
;	*Round Course.* (3 m. 6 f. 93 y.^{ds})
	are.
	received.
;	reverend.
ich.^{d} ;	Richard.
.;	*Rowley's Mile.* (1 m. 1 yard.)
	roan.
ob.^{t} ;	Robert.
Sally ;	Sarah.
;	Shropshire.
;	Samuel.
;	Scotland.
;	Servant.
t ;	shall not.
;	she would.
;	she is.
d ;	should.
	stone (14 pounds).
Comp ;	South Sea Company.
;	Susannah.
, Taffy ;	Theophilus,
	the.
;	Theophilus.
s ;	that is.
's ;	there is.
'd ;	they had.
'll ;	they will.
're ;	they are.
've ;	they have.
;	though.
,Tom,Tommy	Thomas.
'dst ;	thou hadst.

EXPLICATION

de plusieurs mots latins et abréviations latines dont l'intelligence est nécessaire pour bien comprendre beaucoup de livres, surtout les journaux Anglais, et souvent la conversation.

Nota. J'ai inséré dans cette liste quelqués mots de vieux français qui sont, pour ainsi dire, devenus partie de la langue anglaise.

Je ne me suis nullement attaché à traduire littéralement les mots latins, mais bien à faire connaître le sens dans lequel ils sont employés, sens qui s'éloigne quelquefois de leur signification primitive.

A. M. *Ante meridiem*, avant midi.

A MENSA ET THORO (Divorce); séparation de corps et de biens, que les Anglais appellent, *from bed, board and mutual cohabitation.*

A VINCULO MATRIMONII (Divorce) (1); Divorce proprement dit, ou dissolution du mariage.

AB ORIGINE. Les Anglais emploient ces mots à peu près comme nous employons les mots latins *ab ovo.*

AD VALOREM; selon la valeur. Terme de douaniers.

ALIBI, terme de droit criminel que l'on emploie pour désigner la défense d'un accusé, qui prétend qu'au moment du délit qu'on lui impute, il étoit absent du lieu où il fut commis.

---

(1) Ce dernier genre de divorce ne peut avoir lieu qu'en vertu d'un acte de parlement. C'est une erreur grossière de croire que les lois anglaises *autorisent* le divorce; s'il en était ainsi, il ne faudrait pas que le législateur fît une LOI *ad hoc* pour chaque divorce : les Tribunaux les prononceraient. Il est même très-difficile d'obtenir dans les tribunaux ecclésiastiques le divorce préalable *à mensa et thoro*, séparation qui laisse néanmoins toujours subsister le lien du mariage. Ces séparations sont prononcées dans l'officialité de l'évêque, d'où il y a appel à celle de l'archevêque, puis à la cour dite *des délégués*, composée de quatre juges et de quatre pairs, dont deux laïques et deux ecclésiastiques; et puis enfin, appel à la chambre des pairs, qui juge en dernier ressort. Si on est obligé de passer par tous ces degrés de juridiction, la dépense n'est guère moins de 100.000 f.

Avant de s'adresser au parlement, pour obtenir un divorce *à vinculo matrimonii*, il faut en avoir obtenu un *à mensa et thoro*. Je crois avoir suffisamment prouvé que les divorces en Angleterre, sont nécessairement bien plus rares qu'on ne le pense. Il faut être riche pour pouvoir s'y divorcer.



DE FACTO (*de fait*). On se sert de ce terme par opposition à DE JURE, et principalement en parlant de certains Rois qui ont régné en Angleterre.

DEODAND (*deo dandum*), mot très-fréquemment employé en parlant d'une chose qui a occasionné accidentellement la mort d'un individu. Par exemple, un homme est écrasé par la roue d'une charrette,—la charrette et les chevaux sont des *deodands*, et comme tels, sont confisqués au profit du Seigneur du lieu.

Dans le principe, les *deodands* appartenaient à l'église, à la charge de faire dire des messes pour tirer l'âme du défunt du purgatoire, et réparer ainsi le malheur d'être mort sans sacremens.

EBOR. COMIT. EBOR (pour *Eboracum*); Yorkshire, York.

ELEGIT, terme de droit. C'est le nom du *writ* qui met celui qui a obtenu une condamnation civile en possession de la *moitié* de l'usufruit des immeubles de son débiteur jusqu'à parfait paiement de sa créance. L'*Elegit* n'a lieu que lorsqu'il n'y a pas de meubles suffisans pour satisfaire le créancier. L'*Elegit* est la saisie-réelle des Anglais : quant à l'expropriation forcée, elle n'est pas connue en Angleterre. Ce qu'on y appelle *hypothèque* n'est autre chose qu'une vente *à réméré*.

EX PARTE (évidence), terme de droit dont on se sert en parlant d'une déposition qui n'est pas faite contradictoirement. *Audi alteram partem*, dit la loi.

EX POST FACTO (*Law*); Loi qui a un effet rétroactif.

FEME COVERT (*terme de droit*) (1); femme sous puissance de mari.

FELO DE SE, un suicide.

FEME SOLE, une femme non mariée.

FI. FA. pour, *a writ of* FIERI FACIAS. C'est ainsi que se nomme le *Writ* (ordonnance) de saisie mobiliaire en matière civile.

---

(1) Depuis le règne de Guillaume le Normand, jusque vers la fin de celui d'Edouard III, on ne connaissait dans les tribunaux que la langue française. Ce jargon s'appelle à présent français-normand; tous ceux qui étudient le droit anglais sont obligés de l'apprendre, attendu que leurs meilleurs livres de droit sont rédigés dans cette langue. C'est du long usage de ce français-normand que viennent tous ces mots qui ne sont plus d'aucune langue parlée, comme *feme covert* et une foule d'autres mots qui rendent presque inintelligibles les livres de droit anglais, et souvent même les journaux, lorsqu'ils rendent compte d'un procès.

G. R. pour Georgius Rex, *George Roi*. Certains lecteurs ne seront peut-être pas fâchés de savoir que le Roi signe toujours ses proclamations, lettres, brevets, etc. en tête, au lieu de les signer au bas. Le contre-seing est à la fin, ainsi l'acte entier sépare la signature du Roi d'avec celle de son ministre. Le Roi signe *George R.*

Habeas corpus (1), *writ of*, Vous avez le corps.

Id est, qui s'écrit ordinairement *i. e.* et répoud à *c'est*, et quelquefois à *c'est-à-dire.*

Ignoramus; *Nous ignorons*. C'est le mot qu'écrivent les jurys d'accusation derrière un acte d'accusation, lorsqu'ils ne la croient pas suffisamment fondée. Les jurys d'accusation, en Angleterre, se nomment *grands jurys*.

In esse, terme de droit employé par opposition à, *in posse;* par exemple, un enfant dans le sein de sa mère n'est que *in posse;* lorsqu'il est né, il est *in esse*. — Certaines donations (*Grants*) ne sauraient avoir lieu qu'en faveur de personnes *in esse*.

In forma pauperis. C'est lorsqu'un indigent, pour faire valoir ses droits en justice, se fait nommer par les Tribunaux un procureur et un avocat qui se chargent de sa cause *gratis*.

In propria persona, se dit de celui qui agit en personne, sans l'intervention d'un procureur.

In statu quo ante bellum; terme de diplomatie qui veut dire dans le même état qu'étaient les puissances belligérantes avant la guerre.

In terrorem; se dit pour désigner une menace perpétuelle, comme nous disons l'épée de Damoclès.

Instanter, sur le champ C'est un adverbe souvent employé.

Ipso facto; terme de droit employé souvent dans la conversation. Par exemple, si un ministre anglican obtient une seconde cure, à charge d'âmes, sans dispense préalable, la première se trouve vacante *ipso facto* (par le fait même); celui qui se livre à des voies de fait dans une église ou

(1) Autrefois tous les *Writs* (mandemens royaux de justice) étaient rédigés en latin. Celui-ci, un des plus fameux, prend son nom de deux mots qui faisaient partie de l'ancienne rédaction latine. Ce mandement ordonne la présentation devant le juge de la personne y désignée et l'explication de la cause de sa détention. Si sa détention est illégale, le juge peut, et doit, la mettre en liberté. Ce *writ* a pour objet d'empêcher les détentions arbitraires.

cimetière, encourt en Angleterre l'excommunication *ipso facto*.

LATITAT, mot qui exprime une fiction de droit. C'est le nom du *writ* adressé au shériff d'un comté (le shériff du comté de *Middlesex* excepté), chargé d'arrêter un débiteur et de l'incarcérer jusqu'à ce qu'il ait donné caution.

LOCUM TENENS (*lieutenant*). Les Anglais se servent de ces mots pour désigner celui qui occupe la place d'un autre *provisoirement*.

MANDAMUS (*Writ of*), *Nous ordonnons*. On appelle un *Mandamus*, en Angleterre, un mandement de justice qui émane de la cour du Banc du Roi, qui ordonne qu'un magistrat inférieur, un officier de justice, etc. soit réintégré dans ses fonctions lorsqu'il en a été injustement destitué.

MODUS (1), pour, *modus decimandi*. C'est ainsi que l'on exprime le droit qu'ont certaines paroisses, ou seulement certaines portions de paroisses, de ne payer, au lieu de dîmes en nature, qu'une modique contribution en argent.

NEM. CON. pour, *nemine contradicente*; pour dire, *à l'unanimité*, principalement usité en parlant des débats du parlement.

NISI PRIUS, *fiction de droit*. Les douze juges d'Angleterre président à tous les jugemens tant civils que criminels. Lorsqu'ils jugent au civil, c'est en vertu d'une commission dite de *Nisi prius*.

NOLI PROSEQUI, or *cessat processus*. C'est l'acte par lequel le procureur général se désiste pour le Roi de poursuivre la vindicte publique contre un prévenu. Elle a lieu, en certains cas, sur la demande de la partie civile.

NON COMPOS MENTIS; d'avoir perdu la raison.

NOSTRUM. C'est ainsi que l'on nomme souvent un remède d'empyrique qui est censé être le secret du débitant.

NOTA BENE. *Remarquez bien*. On s'en sert à peu près comme nous nous servons du mot *nota*. En écrivant, on n'emploie ordinairement que les lettres initiales N. B.

OMNIUM; *de tout*: terme de bourse et d'agiotage. Lorsque le

---

(1) Ce mot est un exemple frappant qu'il ne suffit pas d'être bon latiniste pour comprendre la signification *anglaise* de plusieurs mots latins dont les Anglais se servent. Le moindre cultivateur anglais sait ce que c'est qu'un *modus*; l'étranger le plus savant, qui ne connaîtrait pas bien la langue anglaise, ne le devinerait jamais.

Audita querela. On nomme ainsi le *writ* qui permet à un défendeur en matière civile, de faire valoir quelque moyen péremptoire de défense, lorsqu'à cause d'un jugement rendu, ou commencement d'exécution, il n'est plus, *régulièrement*, à temps.

Bancum Regis; Cour du banc du Roi. On l'écrit simplement en abrégé, B. R.

Baron et feme, terme de droit fréquemment usité pour désigner le mari et la femme.

Bona fide; de bonne foi.

Cacoethes scribendi; la rage d'écrire.

Cantab. (s'écrit et se prononce toujours en abrégé); un étudiant de l'université de Cambridge.

Ca. sa. pour, *a writ of* Capias ad satisfaciendum; Ordonnance de contrainte par corps, en matière civile, adressée au Shériff chargé de la faire exécuter.

Certiorari, *writ* qui émane de la chancellerie, lequel ordonne à un tribunal inférieur d'envoyer les pièces d'une procédure, sur la présomption que la partie qui demande le *Certiorari* ne saurait être jugée avec impartialité par le tribunal inférieur.

Conge d'elire (1); Permission d'élire.

Coverture (*terme de droit*); sous puissance maritale.

Custos rotulorum. On nomme ainsi l'officier chargé, dans chaque comté en Angleterre, de la garde des archives des *Sessions de Paix*. C'est une place qui n'est ordinairement donnée qu'à une personne de la première distinction. Le lord lieutenant pour le Roi de chaque comté (province), en est aussi, en général, le *Custos Rotulorum*.

Data, *une donnée*; les Anglais n'ayant pas de mot qui répond à notre *donnée*, se servent de ce mot qui est énergique et élégant en même temps.

De bene esse, terme de droit qui signifie une chose provisoirement permise, mais sur laquelle le Tribunal se réserve le droit de prononcer définitivement en jugeant la cause au fond.

---

(1) Les Anglais ne se servent de ces mots que pour désigner la permission dérisoire que le roi adresse à un chapitre lorsqu'il s'agit de nommer un évêque pour remplir un siége vacant. Ce *conge d'elire* est toujours accompagné d'une lettre du Roi, qui recommande au chapitre de nommer la personne qu'il y désigne : cette *recommandation* équivaut à un ordre. Un *conge d'elire* n'est donc que de pure forme, ou plutôt de pure dérision.



commissions, il est dit qu'un certain nombre des personnes à qui elles sont adressées, pourront agir en absence des autres, pourvu que parmi eux se trouvent tels ou tels qu'on dit être du *quorum*. On s'en sert particulièrement en parlant des sessions de police (*General quarter sessions*) tenues par les juges de paix.

Scandalum magnatum; *grand scandale*. Ce latin barbare n'a d'application qu'aux libelles et injures verbales qui portent atteinte à l'honneur d'un pair du royaume qui, en cette qualité, a une action particulière pour faire punir le délinquant. Elle est, je crois, tombée en désuétude.

Scilicet (*to writ*), savoir. On l'écrit souvent par abrégé *scil.*

Scrip. pour, *scriptu*, (terme de bourse ou d'agiotage) signifie cette partie du prix d'un emprunt fait par le gouvernement qui consiste dans la portion de rente perpétuelle, ou autre, que doit avoir le prêteur, ou celui qui le représente, aussitôt qu'il aura achevé de verser la totalité de sa part de l'emprunt : tant que tout n'est pas versé, ce genre d'effet public n'est qu'un effet au porteur, et n'est pas inscrit sur les registres de la dette publique. Le *scrip* et l'*omnium* sont régulièrement cotés dans tous les journaux.

Simplex munditiis. *Voyez* la note, page 356.

Sine die (en parlant d'ajournemens); *indéfiniment*, *sans jour fixe*.

Stamina; on se sert de ce mot pour désigner une constitution robuste. Ce mot est employé quelquefois au figuré.

Subpœna, (terme de droit), *sous peine*. S'écrit toujours d'un seul mot : c'est le nom que l'on donne au mandement de justice, qui ordonne à un témoin de venir faire sa déposition *sous peine* de 100 livres st. d'amende; c'est pourquoi on appelle ces mandemens des *subpœnas*.

Supersedeas (un), répond à peu près à nos anciens arrêts de surséance.

Uti possidetis, terme de diplomatie qui veut dire, sur le pied des possessions occupées par des puissances belligérantes, au moment où elles vont traiter. C'est une des trois bases préalables dont conviennent, en général, les plénipotentiaires chargés de négocier un traité de paix, si toutefois la victoire n'autorise pas à insister purement et simplement sur le droit de conquête. Les deux autres

bases ordinaires, lorsque l'*uti possidetis* ne convient pas, sont l'*in statu quo antè bellum* dont j'ai déja parlé, et celle des *compensations mutuelles*.

ULT. (*ultimi mensis*) du mois passé. On n'écrit jamais que l'abréviation.

VERA, *BILLA VERA* (1) (*true bill*), vrai bill. *Voyez IGNORAMUS*.

VERBATIM, mot pour mot.

VERSUS (contre), terme de pratique, comme nous disons, contre *Jean*, contre *Thomas*.

VIZ. (*videlicet*) savoir, dans le sens de, *c'est-à-dire*. Les Anglais, en lisant cette abréviation, la rendent par le mot *namely*.

---

(1) Ce latin barbare est la réponse qu'écrivent les grands jurys sur les actes d'accusation qui leur sont soumis lorsqu'ils croyent que l'accusation est fondée.

Un jury de jugement s'appelle un *petty* (petit) jury; il n'est composé que de douze individus domiciliés, et ne juge qu'à l'unanimité; mais les grands jurys prononcent à la majorité des voix. Chaque grand jury est composé de vingt-quatre personnes, toujours choisies parmi des hommes éclairés et jouissant d'une réputation sans tache.

C'est un seul grand jury qui prononce sur tous les actes d'accusation d'une session d'assize : chaque juré prête individuellement le serment de ne divulguer ni l'opinion qu'il a émise, ni celle d'aucun de ses collègues. Les grands jurys prononcent à huis clos, hors la présence de tout fonctionnaire judiciaire. La loi veut qu'ils ne puissent être influencés par qui que ce soit.

Les Anglais regardent l'institution, si simple, des grands jurys, comme la meilleure sauvegarde sociale de leurs vies.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES.

N. B. Les numéros n'indiquent, en général, que la première page de chaque article. Ainsi, pour voir tout ce qui concerne un article, il est souvent nécessaire de lire en entier la section où se trouve la page indiquée.

Les renvois aux *notes* sont indiqués par la lettre *n*, placée entre deux parenthèses, après les chiffres qui indiquent les pages.

A.

A, an (un, une), article indéfini, 4, 112
S'emploie devant *hundred* (cent), et *thousand* (mille), au singulier, 113
Se met aussi devant des noms qui sont sans article en français, 115
A, préposition, 79, 180, 279, 371, 372
A mensa et thoro, 507
A vinculo matrimonii, 507
Abandon (*to*) verbe, sa conjugaison, 33
Ablatif (le cas), mieux caractérisé dans la langue anglaise que dans la française — *from*, n'est jamais employé comme signe d'un autre cas, 370, (*n.*)
Able (*to be*), répond au verbe lâtin *posse*, 296, (*n.*)
About, 455
Above, 455
Abroad, 456
Across, 456
Act (*to*), 392
Adjectif (l'), ne prend ni genre, ni nombre en anglais, 15
Se met avant le nom, 141
Autres remarques, 159
Adjectifs numériques, 113, 152
Ad valorem, 507
Adverbes, 77, 365
Il y en a de composés, 79, 352
Affligeant (Il est) que, 271
Afin de, 277
Afin que, 272
After, 456
Again, 456
Against, 457
Ago, 457
Agréable (Il est) que, 271
Aimer, verbe français rendu en anglais par trois verbes différens, 217, (*n.*)
Aisé (Il est) que, *ibid.*
Albeit, 458
Alibi, 507
All, 457
All three, all four, 151
Alone, 458
Along, 459
Alphabet anglais, se com-

pose de vingt-six lettres, 2
Amiss, 459
Among, *amongst*, *ibid.*
And (et), conjonction. Quand s'emploie dans les noms de nombre, 152, 459
Any, 109, 111, 460
Après avoir, 276
Arrival, 280 (*n.*)
Articles : il y en a deux, 4
As, signe comparatif, 144, 145, 460
As many, *as much*, 145
At, 461
Athwart, 462
Au, aux : pour a le, a les, 9
Aucun, aucune, 28, 341
Audita querela, 508
Auquel, à laquelle, 26, 188, 189
Aussi, autant, 144, 145, 219
Autre, autrui, 225, 226, 28, 225, 220
Avant de, avant que de, 277
Avant que, 272
Avec, préposition, 79
Avoir (*to have*) : sa conjugaison, 55
Auxiliaire d'un verbe actif ou neutre, 60
Auxiliaire d'un verbe passif, 63
Auxiliaire du gérondif, 65
Avoir besoin de, 319
Avoir coutume de, 258
Away, 462

B.

Back, 462
Bancum regis, 508
Baron et feme, 508
Baronets, ce qu'ils sont, 247, (*n.*)
Bas (en), adverbe, 365
Bayard (exploits de), thème, 104
Be (*to*), Être : verbe, 58, 65, 254
Beau (Il est) que, 271
Beaucoup, adverbe, 18, 113, 146
Because, 462
Bid (*to*), *ordonner*, du style familier, 453, (*n.*)
Before, 462
Before hand, 462
Behind, 463
Behold, *ibid.*
Below, 463
Beside — *Besides*, *ibid.*
Between, 463
Betwixt, 433
Beyond, 463
Bien, adverbe, 78
Bien du, bien des, 146
Bien entendu que, 274
Bien loin de, suivi d'un infinitif, 276
Bien loin que, 274
Bienséant (Il est) que, 271
Bon garçon (un), comment le rendre en anglais, 201, (*n.*)
Bona fide, 508
Bonne heure (A la) que, 273
Both, pronom employé dans un cas particulier, 231
Both, se rend quelquefois par, *à-la-fois*, *ibid.* (*n.*)
Brace, quand il faut employer ce mot, 358 (*n.*)
Brawl (*to*), cri animal de l'homme, 364, (*n.*)
Brethren, 10
Buommattei (illustre gram-

[redacted]

mairien cité), 292, (*n.*)
But (mais), dans un cas particulier, 243, 464
By, 369, 464
By day, de jour, *by night*, de nuit, 464

C.

Ça. sa. 508
Cacoethes scribendi, 508
Can (pouvoir) signe du présent, 38, 71, 294
Cantab, 508
Cas (au ou en) que, 273
Cas : combien dans les noms, 13, 90
Les pronoms personnels en ont deux, 20, 161
Le pronom relatif *who* (qui) en a trois, 28, 187, 189
Cas (les) obliques du pronom relatif, souvent ne s'expriment pas dans la langue anglaise, 345, (*n.*)
Casa (*maison*), racine étymologique de notre préposition *chez*, 377, (*n.*)
Ce, cette, ces, pron. démon. 27, 199
Ceci, cela, pron. démon. 27, 206
Celui, celle, ceux, pron. démon. 27, 203
Celui-ci, celui-là, pron. démon. 27, 205
Ce qui, ce que, 27, 202
Certiorari, 508
Chacun, chacune, chaque, 27, 223
Chagrinant (Il est) que, 271
Chez, préposition que le savant Ménage fait ridiculement diriver de *apud*, 378, (*n.*)
Chiffres, 152
Ci, adverbe démonstratif, 201, 206
Cobbett (Mr.), ses opinions morales, politiques, religieuses et littéraires, ne sont pas celles de l'éditeur; il a les siennes, 156, (*n.*)
Combien, 148
Comparaison (Il y a trois degrés de) pour les adjectifs, 15
Et pour quelques adverbes, 77
Comparatif : sa formation dans les adjectifs, 16, 134
Dans les adverbes, 78
Comtesses (les) anglaises, on leur parle à la troisième personne, 211, (*n.*)
Concordance : ce que c'est, 83
Est la même pour les deux langues, 84
Condition (A) que, 273
Conditionnel (Temps), s'emploie quelquefois pour le subjonctif, 272
Conge (*to*), 405, (*n.*)
Conge d'elire, 508
Conjonctions : leur usage, 80, 242, 272, 277, 279
Il est difficile d'approfondir la nature de cette espèce de mots, 276, 367, (*n.*)
Conjonctions (les), la nature de cette espèce de mots n'a pas été suffisamment approfondie par aucun grammairien, 376 (*n.*); elles sont des signes de jugement, 378 (*n.*)

ticle *the*, et la préposition *of*, 93
Du, de la, des, sont quelquefois des adject. 107, 168
Duquel, de laquelle, 190, 26
Dur (Il est) que, 272

E.

Ebor. comit. ebor., 509
Either, 465
Elegit, 509
En, pronom, 335
Est quelquefois adverbe, 169, 365
En bas, adverbe, 365
Encore que, 272
Ennuyeux (Il est) que, *ibid.*
Esprit, mot difficile à bien rendre en anglais, 186, (*n.*)
Estate, signification de ce mot, 148, (*n.*)
Est (C'), il est, impersonnel, 163, 200, 272, 324
Est-ce que, 353
Est-ce pas (N') que, 353
Et, conjonction, 80, 152, 242
Été, n'est pas un participe et pourquoi, 76, (*n.*)
Etonnant (Il est) que, 272
Etre (*to be*) : sa conjugaison, 58
Auxiliaire du gérondif, 65
Cas particulier, 253
Etymologie (l') est une arme à deux tranchans, 356, (*n.*)
Even, 466
Ever, 466
Every body, every one, 223
Every thing, 226
Examine (*to*), ce verbe a deux significations bien distinctes, 237, (*n.*)
Excepté de, suivi d'un infinitif, 278
Excepté que, 273
Exclamations, 360
Exergue, étrange bévue des médaillistes au sujet de la signification de ce mot, 381, (*n.*)
Ex parte (evidence.), 509
Ex post facto, 509
Expédient (Il est) que, 271

F.

Facheux (Il est) que, 272
Facile (Il est) que, *ibid.*
Far, adv., 467
Farther, *adv.* de comparaison, 467
Fasse le ciel que, 268
Fait (Il), impersonnel, 325
Faut (Il), impersonnel, 271, 316
Faute de, suivi d'un infinitif, 277
Feme covert et *feme sole*, 509
Féminin : les noms de femelles sont seuls de ce genre, 12
Femme (*woman, wife*), 9, (*n.*)
Femmes titrées, en Angleterre, étiquette à observer en leur parlant, 211 (*n.*)
Femmes des archevêques et évêques, *ibid.* — Femmes (les) très-considérées en Angleterre, lorsqu'elles le méritent réellement, 247, (*n.*)
Femmes d'esprit (les) qui

ignorent complètement l'étymologie des mots, savent les employer plus correctement que les érudits sans jugement, 377, (*n.*)
Few (*a*), 149, (*n.*)
Fi. fa., 509
Fighting (*to be*), conjugué, 65
Folks (gens) est du style familier, 225, (*n.*)
Fond of (*to be*), en quoi diffère du verbe, *to love*, 210, (*n.*)
For, 467
Found guilty, ce que cela veut dire, 266, (*n.*)
From, 468
Toujours signe de l'ablatif, avantage qui en résulte pour la clarté du discours, 370, (*n.*)
Futur (Temps) : cas où il est rendu en anglais par le présent, 252
Est quelquefois mis en anglais pour le présent du subjonctif. 271

G.

Génitif (Cas) : il y en a deux, 13, 91
Règles sur l'emploi de chacun, 96, 181
Génitif (le) du second substantif souvent omis en anglais, 99
Genres : il y en a trois, 11
G. R. George Roi, 510
Gérondif : formation de ce temps, 41
Sa conjugaison dans les temps simples, 65
Dans les temps composés, 67
Avec l'auxiliaire, remplace le verbe actif ou neutre, 62, 256
Employé pour le présent, 250
Pour le futur, 252
Pour l'infinitif, 257
Est tantôt adjectif, tantôt verbe et tantôt nom, 279
Gérondifs, ce qu'ils sont, 76
Girard (un) manque à la langue anglaise, 287, (*n.*)
Les synonymes de, une excellente grammaire pratique, 151, (*n.*)
Glorieux (Il est) que, 272
Gracieux (Il est) que, *ibid.*
Grammaire comparée (la) manque aux bonnes lettres, 241, (*n.*)
Graze (*to*), verbe singulièrement expressif, 88, (*n.*)
Grief, remarque sur ce mot, 9, (*n.*)
Guizot (M.), auteur de l'introduction au Dictionnaire des Synonymes, xix

H.

Habeas corpus, (*writ of*), 510
Have (*to*), avoir : verbe, 55, 60, 63, 67
He, 12, 20, 21, 159
Hence, 468
Henriade (critique de la), thême anglais, 139
Here, 207, 24 et suiv. 468
Her, 177
Hermes (le) de *Harris*,



cité 289, ouvrage au-dessous de sa réputation (*n.*)
HEUREUX (Il est) que, 272
His, 177, 24 et suiv.
Hither, 468
Hitherto, 469
HONTEUX (Il est) que, 272
HORMIS que, 273
Horne Tooke, grammairien du plus grand mérite,
Son système sur les prépositions et les conjonctions, 377, (*n.*)
How, 469
However, ibid.
Humour, au figuré, ne répond pas à *humeur*, 345, (*n.*)
Très-difficile à rendre en français, 346, (*n.*)

I.

I (je, moi), pronom, 20
S'écrit toujours par une majuscule, 33
I (la voyelle) a un son dans la langue anglaise qui n'existe point dans la langue française, 2, (*n.*)
Id est, 510
If, 469
Ignoramus, emploi de ce mot par les grands jurys, 510
IGNORER que, 269
IL, elle, pronom, 20
IMPARFAIT, se rend en anglais par le passé, 254, 38
IMPÉRATIF (Mode) : ce que c'est, 31
Comment se forme, 39
Les verbes composés n'en ont point, 62
IMPÉRATIF (le mode) n'a pas de troisième personne ; les prétendues troisièmes personnes de ce mode, sont des locutions elliptiques employées pour exprimer, soit une volonté active, soit une volonté passive, 382, (*n.*)
IMPERSONNELS (Verbes), 74, 271
IMPORTANT (Il est) que, 271
IMPORTE (Il) que : impersonnel, 271
IMPOSSIBLE (Il est) que, 272
INDÉCENT (Il est) que, 271
INDICATIF (Mode) : ce que c'est, 31
Quand s'emploie, 266, 268, 271
INDIFFÉRENT (Il est) que, 272
INFINITIF (Mode) : ce que c'est, 31
Prend ordinairement le signe *to*, 38
Exception à cette règle, 275, 408
Employé avec le signe *do*, 256
Est quelquefois rendu en anglais par le gérondif, 275
INFINITIF (un) précédé d'une préposition, équivaut, en français, à un gérondif, 279 et suiv. (*n.*)
INFINITIFS (les) précédés d'une préposition en français, 275 et suiv.
In, 170
In esse, 510
In forma pauperis, 510
In propria persona, 510
INJUSTE (Il est) que, 272

verbe réciproque conjugué, 73
Love (to be in), anglicisme, 264, (*n.*)
Lui, leur : pronom personnel, 162
Lui-même, elle-même, 23
L'un l'autre, l'un et l'autre, l'un ou l'autre, 28, 231
Lust after (to), remarque sur ce verbe, 427, (*n.*)

M.

Macpherson, sa traduction d'un passage *d'Homère* 385. — Sa traduction de l'Iliade est la plus littérale qui existe, *ibid.*
Madame, mademoiselle, 129
Mais, conjonction, 80, 243
Make (to) et *to do*, rendent tous les deux le sens du verbe faire, mais dans des acceptions différentes, 323, (*n.*)
Mal, adverbe, 79
Malaisé (Il est) que, 272
Malgré que, 274
Malheureux (Il est) que, 272
Man of war, substantif, bizarrement du genre féminin, 12 (*n.*)
Mandamus, 511
Many, adjectif de nombre, remarque sur ce mot, 147, (*n.*)
March (to), 247, (*n.*)
Marchand, en anglais, *dealer*, *tradesman* et *shop keeper*, 325, (*n.*)
Masculin : les noms de mâles sont seuls de ce genre, 11
Master, 503, (*n.* 2)
Master of the rolls (*vice chancelier*), la seule personne à qui on dit, *your honour* (votre honneur), 211, (*n.*)
Mauvaises locutions d'une langue (les) ne devraient pas être enseignées dans une grammaire, 410, (*n.*)
May (pouvoir), signe du présent du subjonctif 28, 288. — Pourquoi, may et can, sont signes du mode *potentiel* dans la langue anglaise, 288, (*n.*)
Me, moi : pronom personnel, 22, 177
Meilleur, le meilleur : adjectif, 18
Merchant, veut dire, négociant et non marchand, 325, (*n.*)
Mr. 503, (*n.* 2)
Messieurs (mot anglais), comment employé, 503, (*n.* 2)
Mien, tien, sien : ne prennent jamais d'article en anglais, 179
Mieux, le mieux : adverbe, 78, 164, 226
Might, 38, 71
Milord, mot bâtard du plus mauvais goût, 285, (*n.*)
Mistake (to), veut dire, se tromper ; *to deceive*, tromper, 283, (*n.*)
Miss, (Mademoiselle) ne se dit point aux demoiselles d'un certain âge, 129, (*n.*)

Modes des verbes, 31, 266
Le système des modes dans la langue anglaise supérieur à celui de la langue grecque, 292 (*n.*)
Modus, 511
Moi, pronom personnel, 22, 177
Moi-même, pronom personnel composé, 23
Moindre, le moindre : adjectif, 18
Moins, le moins : adverbe, 79, 143
Moins (A) de, à moins que de, 277
Moins (A) que, conjonction, 274
Mon, ma, mes, pronom possessif, 24, 177
Monsieur, messieurs, 128, 503 (*n.*)
More, 17
Mortifiant (Il est) que, 272
Most, 17
Mots inutiles, les Anglais ont purgé leur langue de plusieurs, 345, (*n.*)
Moyen (Il n'y a pas) que, 271
Moyennant que, 274
Much, 146 et suiv. 147 (*n.*)
Murder (*to*), remarque sur ce verbe, 243, (*n.*)
Must (il faut), signe verbal, 72, 309
Ne saurait être employé devant un verbe 316, (*n.*) comment ce mot est employé au passé 317, (*n.*) ne doit pas être employé au futur, *ibid.*
Mutton, n'a pas deux significations en anglais comme en a le mot français *mouton*, 92, (*n.*)
My, 24 et suiv.
My lord duke, complaisance de l'éditeur au sujet de ces mots, 174, (*n.*)
Myself, 23

N.

Ne, particule négative, 332, 337
Near (près), n'est jamais suivi de *of*, 375
Neat, remarque sur cet adjectif, 356, (*n.*)
Neatness, le sens de ce mot ne saurait être rendu exactement en français, 356, (*n.*)
N'en, négative et pronom, 168, 335
Ne...... pas, 332
Ne...... plus, 336
Ne...... point, 335
Ne...... que, 337
Nécessaire (Il est) que, 271
Négations, 331
Leur emploi vicieux dans la langue française ne tient point au génie de cette langue 338, (*n.*) la langue anglaise avait le même défaut, les Anglais l'en ont purgé. Nous pourrions les imiter, *ibid.*
Négatives : phrases interrogatives et négatives, avec des pronoms, 351
Neither : phrases anglaises construites avec cette négation, 337, 341
Nem. con. 511
Neutre : le nom de toutes

[redacted]

les choses inanimées est de ce genre, 11
Neutres (Les noms) peuvent, en poésie, se mettre au mascul. ou au fémin. 12
Never, 341, (*n.*) 470
Ni, négation, 232, 239, 242
Ni l'un ni l'autre, 339
Nier que, 269
Nisi prius, 511
No, *not*, 471, 472
Noli prosequi, 511
Nom : ce que c'est, 7, 85
Nom abstrait, 7
Noms collectifs, 243
Nom commun, 7
Noms composés, 98, 99
Nom propre, 7
Nombre dans les noms, 7, 86
Dans les pronoms personnels, 19
Dans les pronoms possessifs, 23
Dans les pronoms démonstratifs, 27
Dans les verbes, 29, 241
Nombres cardinaux et ordinaux, 179
Nomenclature anglaise, 387
Nominatif (Cas), 21
Sa place, 89
Non, voyez Oui.
Non compos mentis, 511
Non, n'est pas un adverbe, pourquoi, 359, (*n.*)
Non, non pas, 335
Non plus, 336
Non que, non pas que, 273, 335
None, pronom négatif, 29, 169, 335
Nonobstant que, 274
Nor : phrases anglaises construites avec cette négation, 337, 341
Nostrum, 511
Nota bene, 511
Notre, nos, pronom possessif, 24, 176
Nôtre (Le), la nôtre, possessif absolu, 24, 179
Nous, pronom personnel, 20, 162, 165
Nous-mêmes, pronom personnel composé, 23
Nouvelle Héloïse (critique de la), le sujet d'un thême, 156
Now, 472
Nul, nulle, 341
Numériques (Adjectifs), 113, 152

O.

Objectif, (Cas) : ce que c'est, 14, 21
Sa place, 91
Observe (*to*), remarque essentielle sur la signification de ce verbe, 376, (*n.*)
Of, 13, 121, 370, 473, (*n.*)
O' clock, si cela veut dire, *of the clock*, ou, *on the clock*, 504, (*n.*)
Of the, 111
Off, 426, 474
Oil colours (*to paint in*), ne veut pas dire la même chose que, *to paint in oil*, 374, (*n.*)
Omar (les) désormais ne sont pas plus à craindre que les Mamouths, 379, (*n.*)
Omnium, 511
On, ou l'on : pronom indéfini, 28, 213

pronom indéfini, 215, (*n.*)
ᴀᴇ que, 269
, pronom indéfini, sans négation, 28, 339
s : il y en a trois, 19, 20
désignation, *ibid.*
tits : employés subs-
nent, en parlant
;, 222
arlant d'animaux, *ibid.*
ᴇᴛɪᴛ, adverbe, 374
peu : adverbe, 79, 113, 146, 149
e) de, suivi d'un
, 277
e) que, 273
(Madame) son
: sur les synony-
glais est au-dessous
iocre, 287 (*n.*)
pire : adjectif, 18
s : adverbe, 79
(passage de), cité
mploi du mode op-
la place de l'indi-
292, (*n.*)
(Il est) que, 272
the), signification
diotisme, 249 (*n.*)
: sa formation dans
s, 8
adjectifs n'en ont 15
s qui n'en ont pas, 11
erbe se met au plu-
près plusieurs noms
ulier, 242
ptions à cette règle, 243

Pʟᴜs de, le plus de, 18, 143
Pʟᴜs que, le plus, 16, 78, 142, 164
Pʟᴜs (Pas) que, 336
Pʟᴜsɪᴇᴜʀs, pronon indéfini, 28, 108, 157, 224
Pʟᴜᴛ ᴀ ᴅɪᴇᴜ que, 268, 273
Pʟᴜᴛôᴛ, le plutôt, 78
Pʟᴜᴛôᴛ que de, 277
Pᴏɪɴᴛ, adverbe négatif, 334
Pᴏsɪᴛɪғ (Degré) : ce que c'est, 15
Dans les adjectifs, 16
Dans les adverbes, 79
Posse comitatus, 512
Pᴏssɪʙʟᴇ (Il est) que, 272
Post obiit, 512
Pᴏᴛᴇɴᴛɪᴇʟ (le mode) de la famille des subjonctifs dans la langue anglaise, 289 (*n.*), a deux signes dans cette langue, *ibid.*
Pᴏᴜʀ, préposition, devant un infinitif, 276
Pᴏᴜʀ que, 272
Pᴏᴜʀᴠᴜ que, 274
Pᴏᴜᴠᴏɪʀ, verbe, dans toutes ses significations, 294
Pʀéᴘᴏsɪᴛɪᴏɴs, 79, 378 (*n.*), 367
Régissent le cas objectif, 79
Pʀéᴘᴏsɪᴛɪᴏɴs et ᴄᴏɴᴊᴏɴᴄᴛɪᴏɴs, ce n'est pas leur étymologie qu'il importe le plus à étudier, mais bien leur signification actuelle, 377 (*n.*)
Pʀésᴇɴᴛ (Temps) : comment se forme, 38
Ses irrégularités, 40
S'exprime de trois manières, 249

Q.

Quand, adverbe, 252
Qantum sufficit, 510
Quare impedit, 512
Qu'avez-vous? qu'a-t-il? 354
Que, pronom relatif, 26, 191
Dans les phrases comparatives, 142
Mis après un superlatif, 145
Peut se retrancher en anglais, 193
Que, pronom interrogatif, 197, 354
Que, conjonction, 266
Est souvent sous-entendu en anglais, 192
Que, que de, que ne, exclamations, 361
Quel, quelle : interrogatif, 27, 198
Quel, quelle : exclamatif, 116, 360
Quel, quelle : suivi de que, 228
Quelconque, pronom indéfini, 28, 228
Quelque, quelques : pronom indéfini, 28, 230
Quel que ce soit; 28, 230
Quelque, suivi de que, *ibid.*
Quelqu'un, quelques-uns, 28, 225
Qu'est-ce que c'est? qu'est-ce que c'est que, 197, 353
Qu'est-ce que c'est, suivi de *que*, est toujours un barbarisme, 354, (*n.*)
Questions, ne commencent pas en anglais comme en français, 348
Qui, pronom relatif, 26, 187, 189,
Qui (A), de qui, 26, 187
Qui, de qui, à qui : interrogatifs, 188, 197
Qui que ce soit, pronom indéfini, 28, 227
Qui tam, 512
Quiconque, pronom indéfini, 227
Quiconque, se rend toujours par, *whoever*, 227, (*n.*)
Quid nunc? 512
Quite, 374
Quoi, pronom relatif, 188, 337
Quoi, de quoi, à quoi : interrogatifs, 188, 198
Quoi ! exclamation, 364
Quoi que ce soit, 28, 228
Quoi, suivi de que, *ibid.*
Quoique, conjonction, 266, 272
Quorum (*of the*), 512

R.

Racine, xvij
Raison (la) de l'écolier doit être cultivée de préférence à sa mémoire, xix
Réciproques (Verbes), 72
Réfléchis (Verbes), *ibid.*
Régime, ce que c'est, 84
Des Verbes, 29, 3, 083
Des Prépositions, 20, 79
Réguliers (Verbes), 32, 38, 43
Relatifs (Pronoms), 26, 27, 187
Relation, mot anglais qui répond au mot français *parent*, que l'on peut rendre quelquefois élégamment par le substantif anglais *relative*, 350, (*n.*)

Sine die, 513
Since, 476
Singulier : noms qui n'en ont pas, 11
Après plusieurs noms au singulier, on met le verbe au pluriel, 242
Exception à cette règle, 243
Sinon que, suivi d'un subjonctif, 273
Soi, soi-même : pronoms personnels, 221
Soit que, 272
Some, pronom indéfini. Ses diverses significations, 109, 111, 168
Son, sa, ses; pronom possessif, 24, 177, 244
Souhaiter que, 268
Sourds-Muets : le Bénédictin Ponce a inventé l'art de les faire parler, xx
Souvent, adverbe, 78
Squall (to), cri animal de l'homme, 364, (*n.*)
Starve (to), signification de ce verbe au figuré, 245, (*n.*)
Still, signifie *encore*, 251, (*n.*)
Subjonctif (mode) : ce que c'est, 31, 266
Quand s'emploie, 267
Son usage diffère dans les deux langues, 272
Such (tel, telle), 113
Superlatif : comment se forme, dans les adjectifs, 16, 269
Dans les adverbes, 78
Supposé que, 273
Supposons que, *ibid.*
Sur, préposition, 142
Surprenant (Il est) que, 272
Surpris (être) que, 268
Syntaxe : ce que c'est, 83
Manière de l'étudier, 84
Système particulaire de la langue anglaise, xvi, 292, (*n.*)

T.

Tant, tant de, tant que, 145
Tant s'en faut que, 274
Te, toi : pronom personnel, 21
Tel (un), une telle, 113
Télémaque (critique du), thème anglais, 157
Temps des verbes : leur formation avec leurs irrégularités, 40
Than, 142
That, pronom relatif et démonstratif, 27, 191, 192 (*n.*)
The (le, la, les), article indéfini : ne change jamais, 5, 117
Their, *theirs*, 24, 25
Them, 21
Themes, observations préliminaires sur leur utilité et sur la manière de les traduire, 13, 83, 103
Thêmes français (les), au nombre de 76, commencent à la page 85 et finissent à la page, 378
Thèmes anglais (les), se trouvent aux pages, 139, 157, 176, 186, 196, 240, 265, 248, 287
These, 199, 204, et suiv.
They (ils, elles), pronom personnel, 21
Signifiant *on*, 214

l'actif, le passif et le neutre, 29
Leurs personnes, 30
Leurs nombres, *ibid.*
Leurs temps, *ibid.*
Leurs modes, 31
Peuvent s'exprimer de différentes manières, 70, 248
S'accordent en nombre avec leurs noms ou pronoms, 241
VERBES (nombre de), dans la langue anglaise, 278, (*n.*)
VERBES RÉGULIERS, n'ont qu'une seule conjugaison, 33
Ne changent que cinq fois de terminaison, 38
Ont quelques petites irrégularités, 40
Conjugaison d'un verbe régulier comme verbe actif, 33
D'un verbe régulier passif, 35
VERBES IRRÉGULIERS, n'ont que deux temps irréguliers, 42
Liste alphabétique de tous ces verbes, 42, 43
Verbes qui sont indifféremment réguliers ou irréguliers : Note (1), 43
VERBES AUXILIAIRES : il y en a deux; *to have* (avoir), et *to be* (être), 54
VERBE RÉCIPROQUE : sa conjugaison, 73
VERBE RÉFLÉCHI : sa conjugaison, 72
VERBES IMPERSONNELS, 74, 271
VERBES employés interrogativement, 347
VERBES suivis de particules qui en changent le sens,
Liste alphabétique de tous ces verbes, 391
Quelques-uns de ces verbes peuvent être employés sans particule : Note (1), *ibid.*
VERBES qui ne prennent point le signe *to*, devant l'infinitif qu'ils régissent, Liste alphabétique de tous ces verbes, 453
Observations sur quelques-uns; Notes (1), (2), (3), (4) et (5), 458
VERY, 481
VERSUS, 512
VICAR, veut dire curé, et non vicaire, 248, (*n.*)
VILAIN (Il est) que, 272
VOCATIF (le cas), toujours le sujet, exprimé ou sous-entendu, des verbes à la seconde personne, 385, (*n.*)
VOICI, voilà : prépositions, 207
VOLONTÉ (la) ne saurait être future, 302, (*n.*)
VOLTAIRE entendait mal la langue anglaise. — Pourquoi il a travesti Shakespeare et Milton. — Son prodigieux esprit. — Utilité de ses travaux. — N'avait point de philosophie dans le cœur, 346, (*n.*)
VOTRE, vos : pronoms possessifs, 24
VÔTRE (Le), la vôtre : possessif absolu, 24, 177



CORRECTIONS.

Page 141, CHAPITRE VI ; *lisez* CHAPITRE II.
Page 265, ligne 17, *tor ecount ;* lisez *to recount.*
——— première ligne du thème, I have seen ; lisez *I have seen.*
Page 292, ligne 13 de la note, *pero ;* lisez *peró.*
Page 360, SECTION II ; *lisez* SECTION III.
Page 376, ligne 2 de la note, *informer ;* lisez *observer.*
Page 382 (dans quelques exemplaires), ligne 13 de la note, *legendum* est ; lisez *legendum* soit.
Page 498, avant-dernière ligne de l'avis, trois lignes ; *lisez* neuf lignes.
Page 499, ligne 17, (4 m. f. 138 y.^{ds}) ; *lisez* (4 m. 1 f. 138 y.^{ds}).
Page 508, CARTIORARI ; *lisez* CERTIORARI.
Page 510, ligne 7, vous avez le corps ; *lisez* ayez le corps, ou, aie le corps.

Nota. Les A, O et U *graves* majuscules étant peu usités dans l'imprimerie, le Lecteur est prié d'ajouter l'accent par-tout où on a été forcé de l'omettre, comme, par exemple, à la préposition *à*, aux adverbes *là*, *où*, etc.





